



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

~~56.1.6.~~

~~6.0~~



Confined to Library

~~L.S.R. 67/15~~

n. Met. PG 705. G54. A1. 1336



1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

COLZIANUS

ILL^{MI} COMITIS PARIDIS CLOZ TRIDENTINI.

MDCCCXXVI.

500



O P U S C U L I C O N S P E C T U S.

1) P r o l e g o m e n a.

	Pag.
I. Accidit in puncto, quod non speratur in anno.	III
II. Status rei glagoliticae ante inventum codicem Clozianum.	—
III. Causa glagolitica in integrum restituitur.	IV
IV. Describitur codex Clozianus.	—
V. Continuatur descriptio.	V
VI. An nostri quinterni sint pars codicis olim Assemaniani, nunc Vaticani.	VI
VII. Vestigia aliorum codicum glagolicorum persequenda.	—
VIII. Continuatur descriptio codicis Cloziani.	—
IX. Scriptura codicis.	VII
X. Contenta in codice.	—
XI. Fructus ex illius editione redundaturus.	VIII
XII. Slavorum linguae sacrae origines.	—
XIII. Slavorum linguae sacrae ejusdem varietas.	IX
XIV. Novissimi primi, et vice versa.	XII
XV. Glagolitarum status hodiernus.	XIII
XVI. Missalis Glagolitici epochae tres.	XV
XVII. Statistica Glagolitarum.	XVII
XVIII. Quae malo remedia quaerenda.	XVIII
XIX. Ratio et consilium edendi codicis Cloziani.	XIX
XX—XXVIII. Expositio tabularum aenearum hujus operis.	XX
XXIX. In historiam Slavorum Pannoniae et Moesiae respectus.	XXX
XXX. Slavicarum cis Danubium dialectorum contentio.	XXXII
XXXI. Specimen dialecti carantanicae sec. X: Monumenta Frisingensia tria, explicata et illustrata.	XXXIII
XXXII. Specimina Slavismi Cisdanubiani, ab A. 1057—1835.	XLVIII
XXXIII. Appendix prima: Kalendarium Ostromirianum A. 1057, cum latina interpretatione. Subscriptio codicis Evangeliorum Ostromiriani A. 1057.	LXI
XXXIV. Appendix altera: de Moravis carantanis.	LXX
XXXV. Appendix tertia: Sonus ꝥ Pseudocroatarum interamnensium.	LXX
XXXVI. Appendix quarta: de S. Methodio superstite in Moravis anno adhuc 884.	LXXI
XXXVII. Appendix quinta: Anonymi Salisburgensis A. 873 scriptoris, Historia Conversionis Carantanorum et de S. Methodio testimonium querulum quidem sed luculentum. (Editio nova ope quinque codd. plenior et emendatior).	LXXII
XXXVIII. Appendix sexta: Slavorum Cisdanubianorum historiae conspectus chronologicus usque ad A. 901.	LXXVI
XXXIX. Conclusio Prolegomenon.	LXXX

2) O p u s i p s u m.

Codex glagoliticus Clozianus accurate transcriptus totidem litteris cyrillianis usitatoribus.	1
Graecum Προκειμενον Slavi interpretis; itemque slavicae versionis Interpretatio latina.	25
Locorum biblicorum collatio.	40

3) E p i m e t r o n.

Collatio interpretationis ineditae psalmi CIII, 1—11, e codice sec. XI. glagoliticocyrilliano, cum archetypo graeco ejusdem interpretationis, itidem inedito, e codd. Ambros. et Vindobonensi.	14
Slavorum linguae sacrae Grammatica brevis.	47
Ejusdem linguae sacrae breve Lexicon.	67

CORRIGENDA ET ADDENDA.

In Textu Codicis Cloziani p. 1—24.

1. 9. Pro поствидитѣ леge поствидитѣса.
 — 27. — пѣснь Codex habet пѣснѣ.
 — 69. — съи леge съи. Sic et in Lexicop. 83: съи ѿ ѿу.
 — 92. — оѵjemъ Codex habet оѵjemъ.
 — 99. — имѣти Codex habet имѣти.
 — 101. Inter -штерьмѣ et иже Codex habet punctum.
 — 111. Col. 2. excidit titla in: аѵлоу.
 — 138. Col. 2. excidit titla in: сѣи.
 — 146. Pro отъ владѣикъ леge отъ владѣикъ.
 — 176. Post оуѣмъ col. 2. dele comma.
 — 200. Post въхотѣ col. 2. dele comma.
 — 203. Pro въсеи фѣлософѣи леge въсеи фѣлософѣи.
 — 227. Pro кѣиваше леge кѣиваше, ex correctione.
 — 236. Pro коуплѣ codex habet more suo коуплѣ.
 — 240. Post прочѣихъ abest punctum in Codice.
 — 250. Pro накрѣви леge: и на крѣви, ut est col. 2.
 — 255. Col. 2. про различѣ леge: различѣ.
 — 261. Col. 2. junge отъ -сѣж.
 — 270. Pro еѵпта леge еѵпта, sine titla.
 — 305. Col. 2. junge забѣи -ша; et леge створѣшаго.
 — 308. Col. 2. про дѣтели леge дѣтели.
 — 309. Pro памѣтъ леge памѣтъ.
 — 314. Леge: дѣрнѣ и ѣзѣтъ.
 — 324. Col. 2. про ѣгнѣ леge ѣгнѣ.
 — 341. Pro сѣтъ леge сѣтъ.
 — 410. Post имѣи Codex habet punctum.
 — 416. Pro стоѣниери леge: стоѣи ѣри.
 — 420. Post свѣтитъ punctum habet Codex.
 — 424. Pro дѣтъ леge дѣтъ.
 — 437. Col. 2. junge сѣко -же.
 — 441. Pro нехотѣ леge нехотѣ.
 — 471. Pro творити Codex habet творитѣ.
 — 475. Post трапѣзѣ Codex habet punctum.
 — 480. Pro ми изглагола Codex habet мѣ изглагола.
 — 482. Pro распѣлъ леge распѣлъ.
 — 520. Col. 1. excidit иноу ante пра-.
 — 524. Post реченое Codex habet duo puncta (:).
 — 533. дѣж (sic), non дѣж quod expectes.
 — 560. Divide -ми докротами.
 — 562. Pro нѣское Codex habet нѣское, ut est col. 2.
 — 566. Pro пѣскомъ свѣѣ леge пѣскомъ свѣзано.
 — 576. Pro силнѣи Codex habet силнѣи.
 — 595. Леge сѣнѣдѣ et прѣстѣпнѣж.
 — 604. бѣи Codex habet бѣи, diserte per ѣ!
 — 605. Pro бесѣмрътъе Codex habet бесѣмрътъе.
 — 618. Pro сѣмрътъ Codex habet сѣмрътъ.
 — 687. Pro свѣдѣ леge свѣдѣтельствоуетѣ.
 — 691. Pro сѣставниче леge сѣставниче.
 — 696. Pro простерѣ леge простерѣ.
 — 705. бѣо леge ut est col. 2. нѣо, (id est нѣо).
 — 711. великѣи Codex habet великѣи.
 — 714. Divide прѣѣѣ са.
 — 730. глѣши Codex habet глѣшѣ.
 — 732. Vocis ѣ vocalis evanida: ѣ an ѣѣ (i. e. ѣѣ)?
 — 733. мрътѣѣ Codex habet мрътѣѣ.
 — 734. вѣзѣдѣ леge вѣзѣдѣ.
 — 735. Pro печѣте леge печѣтѣ.
 — 756. Pro безоумниче леge безоумниче.
 — 747. бесѣмрътъю Codex habet бесѣмрътъю.
 — 748. ѣзмрътѣихъ Codex habet ѣзмрътѣихъ.
 — 754. Col. 2. про сѣпаснѣи леge сѣпаснѣи.
 — 766. мѣѣѣи и глѣи Codex habet мѣѣѣи ѣ глѣи.
 — 767. Col. 2. про кѣивѣшѣ леge кѣивѣшѣ.

Lin. 771. Про говори col. 2. lege говори.

- 783. — **сѣвъѣзаша** lege **сѣвъѣзаша**.
— 785. — **иноплеменникъѣ** lege **иноплеменникъѣ**.
— 792. — **еліко видимъ** Codex habet **еліко вѣдѣмъ**.
— 794. — **соугобо чѣбко** lege **соугобо чѣбко**.
— 804. — **плѣнникъѣ** lege **плѣнникъѣ**.
— 819. — **чѣкаа** lege **чѣкаа**.
— 835. — **мимо** Codex scribit **мімо**. Sic et L. 836.
— 856. — **приношахъ** Codex scribit **прѣношахъ**.
— 858. — **елупта** lege **елупта sine titla**.
— 877. **Supra зъ vocis розъство recentior manus ad-**
scripsit glagoliticum тѣ мѣоурацмаѣ.
— 892. **въвѣтълемі** Codex habet **въ вѣтълемі**.
— 904. **по кѣ дѣнь** Codex habet **по кѣ дѣньѣ**.
— 923. **въниде** Codex habet **въниде**.
— 931. **праведъника** Codex habet **праведънѣка**.
— 937. **въистинѣ** Codex habet **въистѣнѣ**.
— 945. **иосифъ** Codex habet **іосифѣ**.
— 953. **іѡві** lege **іѣві (id est ісоугові)**. Et **мох моштѣѣ**.

In Reliquis.

In Tab. I. Specimine 7 pro sec. 1493 lege: scr. A. 1493.

Nec te turbabit praepostere citatus Tabularum ordo.

Pag. III, 2, 13: pro sesquiseculo, lege: semiseculum.

- XIII, 1, 1: dele: plus.
- XXX, 2, 13: pro: at, lege: ad.
- XXXI, 1, 1: pro nono, lege: novum.
- LI, 2, 5: pro той lege тај.
- LVIII. 1. 4. Pro A. 1557 lege A. 1578.
- LXX. Carantanorum hodieque vigentibus in vocum ipsis *radicibus* ꙗ pro aliarum dialectorum оу, adde similes his Zagrabienſium Infinitivi per ꙗ *flexionibus* Carniolani Truberi A. 1550 archaismos in hozho (хочꙗ) et verujo (вѣроуꙗ), pro quibus tamen non solum Carnioli hodierni, sed et ipsi Truberi aequales Bohorizh et Dalmatin habent hozhem et verujem. At durat adhuc o (ꙗ) in reliqua declinat. Fem. et Verbi.
- LXXI, 2, 41: pro: inventum, lege: inventam.
- LXXIV, 2, 14: pro: substixit, lege: substitit.
- 50, 2, 6: pro: numerac, lege: numerare.
- 55. Dativo Sing. paradigmatis неко, pro некеоу lege некеи. Parad. III. Local. penes -и fac etiam in -е: имени, овчате, некее; cf. Glagolitam L. 37 et 44. Dualis denique numeri Nom. Acc. et Voc. omnium Neutorum paradigmatum pro -а corrige in -ѣ et -и; словѣ, лицѣ, оученѣи, именѣ, овчатѣ, некеѣ.
- 56. Paradigmatis кость Localem muta Instrumentali et vice versa, костѣ postponendo тѣ кости.
- 60. Instrumentalem дватѣ emenda in дватиѣ.
- 64. Pro: Quaedam in оуѣ etc. lege: Quaedam оуѣ (sine: in). Itemque post б): Usitatus постѣши, поуѣши adde: in libris Recentiorum minus correctis; nam verum поуѣши (i. e. поуѣши) habes in ipso Glagolita.
- 65. De descriptione Adverbiorum оунѣ an оунк, тоунѣ an тоунк, dubius haereas; recentioribus коле, дае, лоуче тѣ е faventibus, at манѣ et aliis тѣ ѣ. Cf. Dobr. Institt. p. 417.
- 68. варѣ significat: elixo, coquo (non: frixo).
- 70. Ante вѣторицеѣ pone punctum.
- 71. Pro гженица lege гженица.
- 84. тѣ сатѣ 2. pers. potius esset сашѣ, quam сашѣ, quippe verbi non ut дашѣ etc. syncopati, sed integri ut est имамѣ, имашѣ, иматѣ (иматѣ).

P R A E F A T I O.

I.

ACCIDIT IN PUNCTO, QUOD NON SPERATUR IN ANNO.

Hujus barbari versus expertus auctor ipse veritatem nonnisi grato animo testatur. Audi sis rem lector benevole. Attulerat nobis, Kal. Jun. 1830, melioris luti bibliopagus, Jos. Drexler, ex hereditate collegae, volumen membranarum, sextante quidem jam multatum a priore domino; quod nos, ad instar Tarquinii, eo dignius putabamus servari. Erat illud germanica lingua conscriptum vetustissimum comitatus Tirolensis urbarium (licebit enim librum reddituum medii aevi suo nomine appellare); in cujus fronte adnotatum legitur: Sub Ill. principe, domino Meinhardo duce Karinthiae et comite Tirolis confectus est iste liber.

Posteaquam praeprimis tentaramus omnia ad recuperandos (si forte, jam quidem avulsi a codice, adhuc tamen salvi jacerent alicubi, sed heu nimis vere deperditos, quippe conscissos irreparabiliter in ligandorum librorum dorsa firmanda) extremos quaterniones, emimus aequo pretio reliquos Drexleri solertia feliciter servatos.

Cumque probe sciremus, quantopere Excellentissimus Di-Pauli a Treuheim, per Tirolim juri dicundo Caesareus Praesidens, et historiae patriae studiosissimus, de hoc tam insperato *ἐγχαίριον* nobiscum esset gavisurus, nil habuimus antiquius, quam hanc Bibliothecae Caesareae bonam fortunam cum ipso communicare.

Sed ultus est vir summus illius officioli nostri importunitatem inexpectato plane, nobisque eo gratiore *ἀντιδῶρον*, indicato nempe nobis codice slavico, quem docti Itali seculo VI. adscriberent.

Rogavimus ut saltem videndi codicis procuraret copiam. Persuasit ille, qua pollet apud omnes gratia et auctoritate, Ill. Comiti Paridi Cloz, Tridentino, cimelii domino, ut per autumnii ferias visenti Urbem (Viennam) publico professori codicem concrederet, nobis ostendendum.

II.

STATUS CAUSAE GLAGOLITICAE ANTE INVENTUM CODICEM CLOZIANUM.

Quibus tum ego laetitiis incedebam, cum viderem glagoliticum, quem vocant, codicem si non antiquiorem, saltem aequalem vetustissimo cyrilliano Ostromiri Evangeliorum codici anni 1057!

Nam cum Illyrii quidem plerique semper manserint in vulgari opinione, alphabetum glagoliticum cyrilliano esse antiquius, non parum tamen labefactaverat apud mobilioris praesertim judicii homines hanc persuasionem *κριτικώτατος* b. m. Dobrovius bohemos, urgens et augens mille modis per sesquiseculum conceptam a se et in publicum emissam hac de re hypothesin, esse hoc totum alphabetum glagoliticum pia fraude excogitatum intra annos 1060—1222 a presbytero aliquo Slavo, aegre ferente sat inique ne dicam stolidè damnatam a Concilio provinciali Spalatensi A. 1060 liturgiam cyrillianam, una cum ejus auctore Methodio graeco; adornasse eum ideo, lingua quidem eadem sed caractere de industria immutato (ne agnosceretur pro damnato), missam latinitus: huncque suum foetum supposuisse S. Hieronymo ecclesiae doctori, nato Stridone Dalmatae, et mortuo A. Chr. 420. — Et successisse fraudem, non solum apud rei sponte cupidos populares, sed et ipsum ei summum Pontificem Innocentium IV. in tantum indulsisse, ut A. 1248 episcopo Seniensi „petitam licentiam, sacra peragendi lingua slavonica et litera speciali, quam haberent à S. Hieronymo, concederet iis in locis, ubi de consuetudine observarentur praemissae (lingua et litera specialis).” Ac primo quidem concedebat Dobrovius huic piae fraudis invento seculum XI, utpote cujus excogitandi, a concilio A. 1060 damnante Methodium haereticum una cum suis literis gothicis, sat urgens necessitas esset subnata. Sed jam tum (1780—1792) ducentos fere annos superaddebat, quippe pro antiquissimo hujus literaturae monimento accepto psalterio Nicolai presbyteri Arhensis A. 1222, quamvis Nicolaus ipse

expressis verbis testaretur, se illud descripsisse ex antiquiori Theodori ultimi Salonitani Archiepiscopi. Doctissimus Assemanus, cum Cyrillum seculi IX. exeuntis Graecum crederet certo certius auctorem literarum Slavicarum, neglecto hac de causa vero ultimo Salonitano A. 640 Theodoro, nec tamen ausus fraudis arguere Nicolaum, alium indicarat A. 880 — 890 Theodorum Spalatensem, qui, ut mos est, antiquae metropoleos Salonitanae, in cuius eversae dignitatem successerat Spalatensis, titulum retinisset. At longe illo audacior Dobrovius, sine justa, ut nobis quidem videtur, causa, praecepto quod probandum erat, descriptum a Nicolao glagoliticis literis psalterium Theodori ἀρχέγραφοι perhibuit scriptum fuisse cyrillianis! Ita ille in ultimis suis libris omnem et alphabeti et liturgiae glagoliticae inventionem ad sec. XIII — XIV. detrusit, cyrillianis quattuor ad minimum seculis posteriorem.

III.

CAUSA GLAGOLITICA IN INTEGRUM RESTITUITUR.

Nos autem in hac re primo desideramus solitam Dobrovii aequitatem, qui clericum Nicolaum, nil tale merentem, pro impostore habuerit, sine justa causa. Si enim pro sua cuique cupiditate liceat historiam detorquere, quid intactum manebit et integrum? Sed, quod plus est, ipse iudex noster ἀρεσπετικὸς iniquae plane suspicionis convincitur, nostro praesertim nunc codice accedente ad Assemanianum et Parisinum, quorum nos hic in tab. I. accurata damus specimina. Quae, si cum glagoliticis codicibus conferantur sec. XIV (quos Dobrovius solos nôrat), fieri non potest, quin vel primo intuitu trecentis ad minimum annis antiquiores videantur omnibus qui talia intelligant. Nam ut nil dicamus, Parisini codicis aetatem a Maurinis artis diplomaticae perfectioribus vel e literarum glagolicarum latino caractere adscriptis denominationibus, sat recte potuisse judicari (quem quidem latinum characterem ipsi sec. IX — X tribuunt, nec alius quisquam infra XIII. ausit detrudere): annon codicem Vaticanum, a Caramano, oculato teste, Suidae seculo, nempe XI, deputatum, frustra, ne dicam impudenter, ad sec. XIII. releget is, qui nec ipse viderit, nec aliunde possit arguere? Adde nunc Clozianum hunc denique codicem, quem nostra diligenti cura fideliter editum pro aequali antiquissimi

A. 1057 Ostromiri ceterorumque supparium cyrillianorum codicum lubentes agnoscent ipsi eruditi Russiae philologi. Quid, quod in ipsis cyrillianis sec. XI. codicibus, quale habetur psalterium bulgaricum doctissimi Eugenii metropolitae Kieviensis, elegantissimae initiales literae glagoliticae apparent?

Stat ergo firma sententia: literas Slavorum glagoliticarum, quoad aetatem, esse saltem aequales cyrillianarum. An sint etiam antiquiores (quod quidem, praeter ipsos Illyrios plerosque, ipsi Dobrovii populares Dobner, Durich et Alterus non sine ratione suspicabantur) nunc non est nostrum scrutari: sufficit non videri recentiores, nulloque modo rotundos, latinisque bonae aetatis simillimos nostri codicis characteres cum gothicae formae glagoliticis literis sec. XIV — XV, quales Dobrovius solas vidit, esse confundendos, nec quoad aetatem.

Quod praeterea objicit Dobrovius, esse glagoliticum alphabetum imperfectius cyrilliano; codices longe pauciores, eosque nonnisi recentes, et liturgicos tantum; ea omnia nunc, partim plenissimo et antiquissimo Cloziani codicis alphabeto, partim citatis ab ipso Dobrovio aliis quam liturgicis operibus, egregie confutantur. Ita, ut confidamus, ipsum Dobrovium, si viveret, a nobis fuisse staturum. Vix enim pro serio argumento habeas, quod longe plures, quam glagolitici, dentur codices cyrilliani. Quid ad aetatem faciat numerus, quid ad bonitatem? Facile nimirum erat novis cyrillianis literis per Daciae Sarmatiaeque patentissimos campos nullo obstante diffundi (nam juvenum ritu florent modo nata, vigentque), interea dum veteres glagoliticae, praeter hunc fratrem natu minorem et aemulum, etiam cum acerrimis simul et potentissimis latinae ecclesiae propugnatoribus, Germanis et Italis, impar nimis certamen sustinerent. Sed de his plura dicemus infra. Nunc ad codicem Clozianum propius accedamus.

IV.

DESCRIBITUR CODEX CLOZIANUS.

Obvolutus nobis tradebatur codex membranâ hanc prioris illius fortunae notitiam continente: „Isti quinterni, hic intus ligati, scripti fuerunt de manu propria S. Iheronimi, ecclesiae Dei doctoris acutissimi. Et sunt bibliae pars in ligwa (sic) Croatia scripta. Et mihi dono dedit D. Lucas de Reynaldis,

presbyter Veglensis dioeceseos, qui habuit a Magnifico Domino Johanne de Frangepanibus, domino insulae praefatae Veglae, qui librum auro et argento ornatum pro reliquiis venerabatur. Et cum Venetiis mortuus, ac bona sua in praedam data ac distracta fuissent, etiam de hoc libro aurum et argentum amotum fuit, et pars libri praefato D. Lucae in manus venit, de qua michi Marquardo Breisacher militi, et tunc temporis Caesareo oratori, et pacis inter Illustrissimum Dominum Sigismundum Archiducem Austriae ex una, et Illustrissimum Venetiarum Dominium parcium (sic) ex altera confectori, illos inclusos duos quinternos pro speciali et grato munere dedit. Anno a Nativitate Domini M. CCCC.

Vides et hic, candide lector, communem opinionem de S. Hieronymo literaturae glagoliticae auctore; vides linguam Croatinam appellari; vides codicem longe pleniorē Vegliae olim, eumque auro et argento ornatum pro reliquiis fuisse; obtigisse e praeda defuncti Venetiis (A. 1482) comitis Joh. de Frangepanibus presbytero Lucae de Reynaldis partem libri, de qua ille sua parte hos duos quinternos Caesareo oratori Marquardo Breisacher militi pro speciali et grato munere dedit. Cum annus hujus Breisacheri notae errore laboret, verebamus ne spuria esset: sed collata scriptura ad aliud diploma tabularii aulici, ubi idem Breisacher testem se subscribit: „Ita est. Ego Marquardus Breisacher miles ac Imperialis orator, manu propria, 13. Nov. 1487” nil dubitandum de manu ipsius Breisacher; quare, cum rasurae nullum inspicienti omnino appareat vestigium, ipse qui scribebat quintam litteram omiserit necesse est, aut aliam quemcumque numerum addendum ad M. CCCC. Archiducis enim Sigismundi, Tirolis comitis, pax cum Venetiis facta est 1487; Breisacher e vivis excessit 1500. Intra hos ergo 22 annos referenda est haec Breisacheri militis nota.

Post Breisacherum nactus est, cum reliquo tabulario arcis Mariae-Stein (in Comitatu Tirolensi prope Kuffstein, sed in laeva Oeni parte) hos nostros quinternos Comes Schurff, qui et ipse in eadem, qua Breisacher, membrana sua manu et lingua germanica adnotavit: „Dises puech hat Sant Jeronimus mit aigner hant geschriben in Grabatisher sprach.”

Hodiernus demum arcis et codicis dominus,

Illustriss. Comes Paris Cloz, Tridentinus, tantum S. Hieronymi thesaurum examinaturus curiosius, miserat folii 9. r. primarum octo linearum diligentissimam in charta pellucida imitationem ad ipsos glagolitas dalmatas! Mirabuntur ipsi quidem, si suam lectionem cum hac nostra editione contulerint! sed sane magis etiam nos ipsi sumus mirati, cum praeter glagolitae opinionem Comitis quoque Car. Octavii Castillionaei de codicis contentis legeremus sententiam. Nesciebamus enim, stupendum profecto hujus viri ingenium slavicarum etiam literarum aequae capax, ac sit cuficarum et gothicarum. Videbamusque jam nil opus esse nostra opera, si ille, qui prior explicasset, ipse vellet edere. Sed is, aliis iisque gravissimis et gloriosissimis occupatus, sponte concessit Slavo edendum codicem slavicum. Utinam non indigno!

V.

CONTINUATUR DESCRIPTIO.

Cum presbyter Lucas e praeda Frangepanis (sive Venetiis ea praeda fuerit, sive, quod facillius credas, Vegliae, connivente rectore) nactus sit partem biblicorum (ut ille quidem putabat) Slavicorum e versione divi Hieronymi, quaeritur primo, ubi reliquae partes, ab aliis raptae, nunc lateant. (Nam de industria fuisse pessumdatas nemo credet, qui vel obiter nôrit Italorum solertiam; diripiunt illi prudentes thesauros non ut pessumdent, sed ut aut vendant bene, aut servant utendos).

Quaeritur secundo, ubi ea ipsa pars, de qua duos tantum quinternos Marquardo oratori Caesareo pro speciali et grato munere dedit presbyter Lucas de Reynaldis. Et ipsi hi qui nterni, quos edimus, proprie ne quinterni quidem sunt, nec (ut admittas a milite quinternos dici qui proprie sint quaterni) ipsi quaterni sunt integri. Sunt quidem fasciculi bini, sed inaequales: prior nimirum quattuor tantum foliorum (intermediis quattuor deperditis), alter vero integer octo foliorum quaternio; idque, quod gratulere, continuo et prioris mutili quaternionis ambo ultima, et se ipsa ἀμέσως excipientium foliorum.

Prioris autem quaternionis intermedia non nisi quattuor folia deesse, patet e contentis, ut infra videbimus. Quamquam nescias, an miles Marquardus quinternos sensu stricto, an potius latiori dixerit.

Equidem putem latiori; nam proprie neuter fasciculus est quinternus, sed mutilus prior nunc non nisi duernus, alter vero et nunc et ab origine, utpote primâ suâ paginâ excipiens ultimam prioris) verus quaternus, quatuor habens διπλώματα seu octo folia. Potuit tamen fieri, ut etiam de Marquardi parte aut ipse Venetus donator Lucas folia intermedia retraxerit, aut alius fur surripuerit.

VI.

AN NOSTRI QUINTERNI PARS SINT CODICIS ASSEMANIANI.

Possit quis quaerere: Quid si Assemani codex vetustissimus glagoliticus, nunc in Vaticana bibliotheca servatus, quem ille dicitur A. 1736 Hierosolymis comparasse, pars major fuerit illius codicis Frangepaniani direpti A. 1482, aut saltem, quod ad idem fere redit, pars partis Lucae presbyteri?

Quantum quidem hucusque scimus de Assemani codice, cujus hic Tab. I. specimen exhibemus, negamus societatem. Nam ut nil dicamus de ψ litera, quam Assemanianus habet, Noster plane non habet sed semper reddit per ω ; praeterea Assemanianus non videtur multum excedere numerum 160 foll., in nostro autem major quidem quinternus caret signatura, sed in prioris margine superne existit numerus $\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$, qui glagolitis valet 62; ut adeo, si pro signatura sumas hanc notam superne existentem, 61 quaterniones hunc praecessisse jure arbitrare, qui vel soli summam 488 foliorum praebent, longe ampliorem codice Assemaniano.

VII.

VESTIGIA ALIORUM CODD. VETT. PERSEQUENDA.

Quaerendus ergo reliquus codex Frangepanianus (cujus hi nostri quinterni sunt parva tantum particula) per ditionem Venetam.

Quaerendum item praefatum psalterium Nicolai Arbensis descriptum A. 1222 ex antiquissimo codice Theodori Salonitani Archiepiscopi. Commodaverat Nicolai codicem Bosneusis episcopus Romae novam breviarii glagolitici recensionem curanti F. Raphaeli Levakovichio Ord. S. Francisci Croatae A. 1634. Dolendum omnino illum codicem, anni notam disertam habentem, ex illo tempore disparuisse. Nam mirifice nos cum in reliquis, tum praecipue in definienda

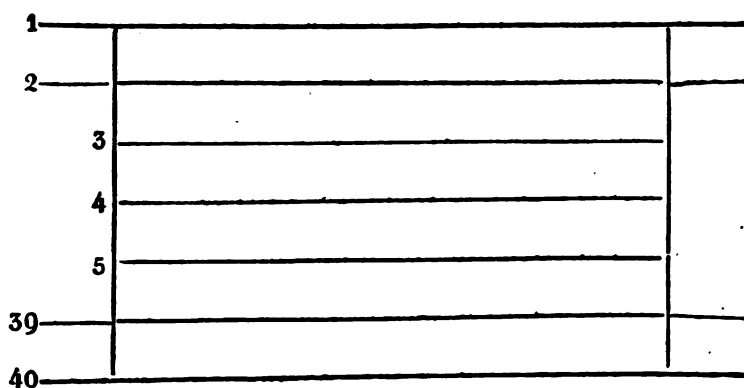
ad a mussim et Assemaniani et hujus Cloziani codicis aetate adjuvaret. Si enim jam nunc, probabilissima quidem conjectura, inter recentiorum codd. glagoliticorum sec. XIV. ductus gothicos, et Assemaniani Nostrique rotundiores, (adeoque ab illis diversos, ut hodierni glagolitae, quibus C. Cloz miserat optimum facsimile, nec legere possent), trecentorum annorum spatium intercessisse jure perhibere posse videamur, longe tamen fortior vis et omni exceptione major accederet huic conjecturae ex contentione codicis certa chronologica nota insigniti.

VIII.

CONTINUATUR DESCRIPTIO CODICIS CLOZIANI.

Singulae membranarum nostrarum paginae quadragenas (40) habent lineas sive versus malis dicere; ductas stylo ferreo in adversa tantum parte membranae; ita tamen ut satis, imo non raro plus quam satis etiam in aversa exprimantur, imo membranam quandoque ex parte secent, adeo ut et ego et mecum, quicumque post me tractabit codicem, cavere debeat ne fissuram styli imprudens augeat.

Et primae quidem, itemque postremae in quavis pagina binae lineae per totam membranae latitudinem ducuntur; intermediae 36 nonnisi perpendiculares binas cujusque paginae lineas attingunt. Sic:



Scriptura ipsa non lineis insistit superne, ut hodie solet, sed intra lineas, inque ipso spatio his lineis incluso continetur, superiori lineae propior, quam inferiori.

In medii marginis ora existunt foramina facta circino ad exaequandam linearum ab invicem distantiam.

In marginibus praeterea, tam inferiori et superiori, quam exteriori medio alia visuntur foramina, peculiararia huic codici, imo et filorum sericeorum re-

ipse Dobrovius (v. Slovanka A. 1814, I. 72); nec nisi cavillans (ut erat ingenio luxuriante animoque victae causae succurrere gestiente) postremo maluit in eremos et latibula nescio cuius veteris, nondumque commixtae dialecti serbo-bulgaro-macedonicae secedere (v. illius Cyrillum et Methodium, 1823, p. 131 — 133).

Poterat ille quidem jure abnuere propositam a Russo Kalajdovic (in: Joanne Bulgariae exarcho, Mosquae 1824) dialectum moravicam: sed aequae debebat nimis bene fundatam primam suam sententiam de pannoniis Slavorum primatu aut servare, aut melioribus ipse argumentis evertere. Id quod nec fecit, nec puto potuisset facere. Nam ut taceamus, hodiernam sesquimillionis reliquiarum Pannoniae et Norici Slavorum dialectum, per varios casus, perque tot discrimina rerum, tamen hoc ipso adhuc die propius abesse a lingua sacra, quam aut reliquorum Pseudo-Illyriorum aut ipsorum Bulgarorum pessime a Dobrovio Illyriis accensitorum; atque Illyrii quidem seu Serbi et Croatae S. Cyrilli tempore nondum ab adriatici maris ora in interiorem Moesiam se diffuderant, (nam Belgrad quod hodie caput est Serbiae, eo tempore castrum erat Bulgarorum): ipsi autem Bulgari, Moesiae et Thraciae indigenis ex aequo, ut videtur, permixti, slavica suam dialectum, primitus, quantum ex certis adhuc signis licet colligere, Serbicâ et Croaticâ longe propiorem Carantanicae aut Pannonicae, ni jam prius, ex eo saltem tempore adeo immutarunt, ut ipsa omnium slavicarum una repraesentet speciem linguae, qualem Europaei *langue romane* vocant, aut potius re ipsa, non verbis similem tali linguae mixtae, utpote quae lexicon suae linguae maxima ex parte retinuerit, grammaticam autem sequatur Albanorum et Valachorum. Ac haec quidem rei peritis nos persuasisse confidimus in alio opusculo. **Hic autem pannonietatem** (liceat sic appellare pannonicam originem patriamque) linguae Slavorum sacrae quilibet agnoscet, qui consideret, vocabula sacra Slavorum:

цркъ Kirche, олтарь Altar, хръста et хръстити (recentius кръста et кръстити) Christ et christen, ноща Feste, ноща phaph, нѣка et нѣкао a pëch Ale-

mannis sec. IX pro inferno usitato; ѿѣха (medium) pro die mercurii cum Germanis, quibus est Mittwoch; ѿѣхаш francica medii aevi pronuntiatione Caesaris; itidemque оуѣтъ acetum, aliaque id genus plane non potuisse proficisci nisi a populo Germanis et Italibus vicinissimo, ab iisque primitus christianismum edocto. Atqui hoc nonnisi in Slavos Norici et Pannoniae (sive eos malis medii illius aevi vocabulo universim Carantanos appellare) quadrat, dudum Christianos uno pluribusve ante Methodium seculis. Unde enim tuo Bulgaro-Serbo-Macedonalia, sive materia, sive sono germanicissima?

Potius ille graeca vocabula haberet, qualia plurima immigrarunt in libros sacros Slavorum, posteaquam coepta in Pannonia a Pannoniensis ecclesiae per 30 annos Archiepiscopo S. Methodio sub ipsorum Romanorum Pontificum auspicio liturgia Slavica, ex hac prima sua et patria sede per Hungarorum irruptionem et vastitatem ¹⁾ exul et extorris, ambabus ulnis excepta ab Illyriis et Moesiae Bulgaris, et mox a Russis, etsi peregre, inter propinquos tamen et cognatos laetissime et latissime effloruit.

XIII.

LINGUAE SACRAE VARIETAS.

Solent enim omnes linguae, praesertim quae sint per vastius diffusae spatium, in dialectos abire. Imo et unius ejusdemque dialecti praesertim vivae aut vel semivivae codices, diversis temporibus aut locis descripti variare, et e vernacula inscii librarii vel inviti lingua sensim complura adsciscere. Quid quod etiam de industria jussuque superiorum vocabula subobscura mutantur magis obviis? Id quod e. g. disertis verbis narrat sibi mandatum Joannes clericus Russus, qui Izbornikum A. 1073 descripsit.

Haec omnia si perpendamus, facile judicabimus, deesse adhuc genuinos nobis codices primos, ipsius S. Methodii aetate A. 870 — 900 in ipsa Pannonia scriptos; nec tamen eos desperandos, quippe cum alii ejusdem aevi graeci latinique plurimi aetatem tulerint. Ipse ego, cum legissem, Gallis A. 1800 callide, ut quidem putabat direptus Salisburgensis bibliothecarius, fuisse traditum, germanici latinive loco co-

¹⁾ Cf. literas episcoporum Bavariae ad Joh. IX., a. 900: „Ita, ut in tota Pannonia, nostra maxima provincia, tantum una non appareat ecclesia; prout ipsi episcopi vobis enarrare possunt, quantos dies transierint (Roma pergentes per Pannoniam in Moraviam), et totam terram viderint desolatam.”

dicem russicum, ratus fuisse illum fortasse codicem methodianum, adlatum e Pannonia a remeante presbytero Salisburgensi pro corpore delicti etc., non quievi, donec expiscarer, Monachii nunc servatum. Sed erat ille revera codex russicus, isque sat recens.

Proximi ab his methodianis sunt codices, quos Methodii discipuli et successores in Bulgaris aut novos conscripsere, aut e primis descripsere; qualem hunc ipsum, quem edimus, Clozianum putamus esse, sive is e cyrillico bulgarico sit glagolitice transscriptus (ut Dobrovius pertendisset), sive eum malis cum coaevis et hodiernis Dobrovii in hac re scilicet una adversariis (Dobnero, Durichio, Altero, Vostokovio nobisque ipsis) primitus literis glagoliticis exaratum. Nam apud Bulgaros utrumque characterem simul viguisse omnia clamant: primo codex Assemani glagoliticus, in quo subscriptio et alia plura literis cyrillicis sunt exarata (vide in ipso nostro ex eo codice specimine inscriptiones cyrillicas pictae initialis V, Jesum Christum et Caecum indicantes). Subscriptio monstrat, codicem scriptum esse in Macedonia.

Clamat codex deinde Evangeliorum vetustissimus Remensis ecclesiae, quem olim Galliae reges inaugurandi prensabant jurantes, le Texte du Sacre dictus, complexusque quattuor evangelia Slavica lingua, character utroque, cum cyrillico tum glagolitico, conscripta. Remense illud cimelium, (heu civili Gallorum 1792 tumultu cum aliis ei furori invisus combustum), Alterus putabat 1204 e praeda captae Constantinopoleos in Galliam reportatum, Dobrovius contra ex dono Helenae Serbiae reginae circa A. 1250; e pura puta conjectura uterque. Eodem fere jure quis dicat, fuisse codicem a S. Methodio ipso adornatum Romamque destinatum ad confundendos „slavicae linguae calumniatores”; delatum postea nescio quo casu Remos. Ponamus enim, allatum seu 1204 seu 1250, ecquis credet, Capitulum Remensis ecclesiae codicem recentem et coaevum tam solemni usui destinasse, cum tot aliis antiquioribus et ornatioribus abundaret? Utinam nobis existat Gallus aliquis Peignot, qui in patriis chartulariis exquirat, si pote, historiam nunc combusti, olim certe famigeratissimi cimelii et a compluribus memorati!

Clamat tertio folium Parisino codici insertum, ex quo Maurini alphabetum bulgaricum ediderunt, nosque hic Tab. I. integrum damus. Codex non male

bulgaricum vocat „abécenarium,” quod, ut vides, est glagoliticum.

Quarto clamat codex psalterii sec. XI bulgaricus, thesaurus doctissimi Eugenii Kieviensis metropolitae, in quo plus uno loco singulae literae initiales glagoliticae praecedunt reliquas cyrillicas, e. g. ps. 97: vox *Вѣнчаніе* habet B initialem florentem glagoliticam; cant. Is. 26, 9: *Вѣнчаніе*, ibidem glagoliticam H; cant. Ann. 1 Reg. 2, 1: *Вѣнчаніе* glagoliticam initialem OY etc.

Clamat demum quinto cod. sec. XI Suprasliensis in provincia Bialystok monasterii uniti, descriptus in doctissimi P. Köppen *Библіографическая лѣтѣя* p. 189 et 533. Habet is codex inter cyrillicas literas passim pro A Ostromiriani codicis post consonas glagoliticam figuram Nro. 33. Facile credas, nos nil intentatum reliquisse, ut ex illo vetustissimo codice, qui et nostrorum quattuor sermonum tres integros continet, horam apographum nancisceremur; sed frustra fuere omnia. Putes, codicem, sive furto, sive alia fraude subductum.

Ut adeo, (non, ut vult Dobrovius, jam ab initio pro solis Glagolitae et ab iis ipsis per piam fraudem excogitatum sit, sed) post trecentos demum annos casu potius, rerumque vicibus postremo remanserit quasi proprium et hereditarium ritui latino alphabetum glagoliticum, olim bulgaricum dictum, et communi passim jure cum cyrillico cis Danubium dominatum.

Quid si quis dicat, glagoliticum alphabetum etiamsi non ab ipso S. Hieronymo, at ab alio quocumque demum, fuisse inventum jam ante S. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, quae Slavi per Macedoniam Graecis Latinisque indigenis permixti nondum sua, sed indigenarum, quam aeque callebant, lingua celebrabant; prout hodieque faciunt Albani, et, quos Zinzaros vocant, Valachi in iisdem plane locis et terris; Cyrillum autem et Methodium fratres, Slavorum linguam Pannonicae suae dioeceseos vernaculam adhibuisse etiam ad sacra, eamque scripsisse commodiore sibi, utpote Graecis, characterе graeco, assumtis e veteriore glagolitico, ignoti, ut in re veteri, auctoris, nonnullis signis sonorum Slavis priorum? Aut quid si ipse postea Methodius, ad vitandam graecizantis alphabeti Cyrilliani inter Latinos invidiam, glagolitici auctor existerit? Vides, hanc poste-

riorem hypothesin nostram multum differre a Dobneriana, quam Dobrovius cum aliis (Cyrill. et Method. p. 52) exagitat, argute magis quam vere.

Si porro quis objiciat, fingi haec, nec probari ullo argumento historico, illi nos respondebimus, aequae fictam plane esse Dobrovii de origine alphabeti glagolitici hypothesim, contraque dicentem Illyriorum communi plurimum seculorum traditioni, et (quod caput rei est) nunc emergentibus tribus quatuorve codd. glagoliticis longe antiquissimis convictam falsi, saltem quoad sec. XIII—XIV!

Admonuitque nos hoc loco Ill. Comes C. O. Castillionaeus *μυσηριώδους* Aethici, (sive tu Ethicum malis rectius scribere) Historum philosophi, de quo ejusque literis citat Hieronymi locum Hrabanus Maurus, in ipsius S. Hieronymi opp. hodie non exstantem. Quid si Ethicus iste, cui etiam orbis descriptio quarti ad summum seculi tribuitur, et Slavicarum literarum ante Cyrillum auctor exstiterit: cum illoque memoratus ab Hrabanopresbyter Hieronymus ansam dederit alphabeti S. Hieronymo tribuendi? Minime nos doctum in historia fastidium ignoramus quorundam hominum, excolantium culicem, camelum autem glutientium. Illos rogamus, ut nobis origines demonstrant literarum copticarum aut gothicarum; quas cum non possint negare dato tempore exstitisse, earum tamen initii testem idoneum quique vero critico satisficiat, nullum possunt adducere. Idem illis accidit quoad primum Slavorum in Pannoniam et Moesiam, Illyricumque adventum. Jure in illos quadrat Hamleti Shakespeariani effatum, multa fieri et in coelo et in terra, quorum nullum in nostris libris vestigium.

Nos vero iterum iterumque rei existentis probabilem originem malumus conjectare, quam sine justa causa, imo sine justa suspitione imposturae accusare clericum Nicolaum Arbensem, diserte scribentem, se psalterium suum A. 1222 descripsisse e vetustiori, exarato sub Theodoro ultimo Salonitano Archiepiscopo; (quod si fuisset, ut sine causa fingit Dobrovius, cyrillianis literis exaratum, nae ipse Nicolaus, qui tot descriptionis suae adjuncta enarrat, et hoc ipsum narrasset).

Quidquid sit, hoc certe confidimus nos probasse, alphabetum glagolicum, si non antiquius, ad minimum aequale esse cyrilliano; olimque cis Danu-

bium apud Slavos utriusque ritus ex aequo fuisse dominatum; nec nisi seculo demum XIII exeunte latini ritus Glagolitis quasi in proprium cessisse; quamquam mulctatum ex parte et relictum, (prout e. g. Russis accidit sub Petro I de alphabeto ecclesiastico).

Sed ad codicum Slavicorum genera redeamus. Post Bulgaricos et temporis et loci natura tertii essent Serborum et Croatarum codices sacri. Sed eorum antiquissimi aut periere, aut (quod malimus credere) adhuc latent ubicumque demum in tenebris, sicut noster Clozianus latuit per secula! Quare etiam atque etiam hortamur Slavicarum gloriae studiosos populares, ut conentur in apricum proferre, qui aetatem tulerint, literarios hujusmodi thesauros, Ill. comitis Paridis Cloz nobile et *славно* imitantes exemplum. Vetustissimus, qui hucusque innotuit, (ed. Mosquae 1824. Basilii M. *εξάμερος* slavice versum in monte Atho ab Joanne Bulgariae, ut ait, exarcho), Serborum codex cyrillianus, est scriptus A. 1263; ergo annis 41 recentior Nicolai Arbensis psalterio A. 1222! Isque adeo est similis et vix non idem quoad dialectum omnibus recentioribus, adeoque diversus a bulgaricis, et ipsis Russorum codicibus, ut proprium plane genus constituat, proximum recentioribus, quos Dobrovius solos norat, Glagolitarum codicibus. Semper et ille et hi habent pro Bulgarorum et Russorum *а*, et *оу* pro *я*, tanta constantia, ut non possis non habere pro dialecto propria. Sed exspectandi sunt codices sec. X—XI ad ferendum justum plenumque hac de re iudicium.

Dum igitur e tenebris emergant codices Serborum et Croatarum seculi X—XI, nos recentioribus illorum codicibus hucusque solis notis, non injuria praepo-
nemus Russorum codices, quorum plures medium sec. XI attingunt; quale est Ostromiri Evangelium 1057, aut Svjatoslai Izbornik 1073 etc. Minime tamen diffitebimur, nos Serbicis Croaticisque codicibus, etiamsi recentioribus, vix praeferre russicos, quippe quos notum est, ipsisque codicibus testatum, jam primis illis temporibus, e. g. in Izbornik A. 1073 probasse *прѣмѣноу сзтворити рѣчи, инако наєздаште тождѣство разоумѣ. кро* (mutationem facere verborum, modo attendentes identitatem sensuum ejus). Etiamsi demus, Serbos eadem sibi permisisse, haec tamen mutatio apud illos minus frequens et debebat et poterat esse, utpote familiares linguae sacrae vicinos.

XIII.

RUSSI OLIM NOVISSIMI, NUNC PRIMI.

Quod sapientissimus historicus Herodotus de Thracibus observavit, esse illos post Indos gentem maximam, eamque si uni pareret aut sentiret in unum, invictam ipsam et omnibus longe fortio-rem; sed hoc illi arduum esse, neque unquam evenisse ¹⁾: hoc idem et de Thracum hodiernis, si minus directis nepotibus, at patruelium nepotibus Slavis valet. Russo- rum, quamquam novissimorum, ideo maxima vis est, quia uni parent plurimi; reliquis Slavis et inter se et diversissimos dominos divisim discerp- tisque. Eadem de caussa Russi maximum antiquorum codicum numerum habent, utpote ex omnibus Slavorum graeci praesertim ritus provinciis ipsoque Atho monte ad Russos quasi rerum slavicarum arbitros congestorum. Dumque nos ab hoc terrae umbilico remotiores in singulis membranis explicandis desudamus, illi totas horum cimeliorum bibliothecas pervolunt. (Utinam et editas nobiscum communicent!). Neque indigni sunt hac fortuna, ex quo Alexandrum habent Vostokovium, parem plane his studiis nec ulli Occidentalium cedentem scientia veri utriusque suae linguae philologi.

Hic, cum primum edidisset notitiam antiquis- simi Evangeliorum codicis pro Novogrodensi consule Ostromiro A. 1057 scripti, (per eamque occasio- nem certum legitimumque in antiquissimis codicibus, adeoque etiam Nostro, discrimen literarum *ж* et *а* (similiumne Polonorum *ж* et *ѣ*, an potius Carniolorum *ó* et *é*?) primus indicasset, antea a nemine, neque ab ipso nostro summo Dobrovio somnium); tres fecit classes universorum in Russia codicum linguae sacrae: primam, diligenter descriptorum sec. X—XIII ex antiquioribus S. Methodii sec. IX; alteram sec. XIV—XVI leniter et locis nonnisi maxime necessariis immutatorum ad faciliorem intelligentiam; tertiam denique sec. XVII in Polonia et Ruthenia a semidoctis sciolis sus deque habitorum.

Similem fere fortunam et extra Russiam plus minusve habuere codices, nisi quod Slavi Danubiani et Adriatici, aliis et populis et ritibus circumdati per-

mixtique paucioribus codicibus operam impenderunt, quam toto orbe divisi Russi, unice suis intenti.

XIV.

RELIQUI OLIM PRIMI, NUNC NOVISSIMI.

Paragrapho XII nos intelligentibus arbitramur (quod jam aliis, ipsique olim Dobrovio (v. Slavin, p. 436) ex Joannis papae VIII epistolis ita videbatur) etiam e linguae sacrae naturâ satis comprohasse, S. Methodium populi suae Archidioeceseos linguam pri- mum a foro ad aram evexisse; sive eam pannoni- corum Slavorum, sive bulgaricorum malis di- cere. Nam et Bulgaros in inferiori saltem Pannonia tunc habitasse, (seu potius imperasse Slavis antiquitus ibi sedentibus, neque iis diversis a reliquae Pannoniae Slavis) inter Savum Dravumque fluvios, e Francicis chronicis notum est, diserteque et luculentissime pro- bavit acutissimus Thom. Dolliner (Dolinarium, q. d. Vallensem, rectius scribas Slavum Carniolum) ad dissertationem inauguralem Fr. Oelsler: Historisch-kritischer Versuch über das angebliche Verhältniß der östlichen Grenz-Provinz und Grenz-Grafen zu Bayern unter den Karolingern, Wien 1796. 8. pag. 17 etc. Imo bulgaricos olim Slavos ad Budam Pesthi- numque usque habitasse non soli anonymo Belae regis notario credimus, sed ipsi Pesthini vocabulo, quod certo certius non alius cujuscumque demum slavicae, sed plane et unice et in specie bulgaricae est dialecti. (Nam solis Bulgaris hodiedum etiam for- nax (Ofen) sonat *пѣтъ*; Slovacis *пѣтъ*, Slavis Pan- noniis nunc et Russis *пѣтъ*, Illyriis *пѣтъ*. Notum est certoque certius, ipsum Ofen urbis nomen nonnisi ger- manicam interpretationem esse *τῆς πειτῆς*. Addamus et hoc, ad comprobendam Slavorum et pannonicorum et bulgaricorum *αὐτότητα*, solos eos hodiedum ser- vare discrimen vocalium *ж* et *а*, jure a Vostokovio pro Methodii linguae quasi tesserâ et symbolo datum; re- liquis Illyrici Slavis una cum Russis Bohemisque nil tale habentibus.

Sed hi pannonicici Slavi, olim primi linguae Slavorum sacrae auctores, hodie illius expertes sunt in ecclesia; latinam plerique colentes Missam, domi tan-

¹⁾ Ὁρῶντων δὲ ἑσθνος μέγιστον ἔστι, μετὰ γε Ἰνδοῦς, πάντων ἀνθρώπων. Εἰ δὲ ἐκ' ἐνὸς ἄρχοιτο, ἢ φρονέοι κατὰ ταῦτόν, ἀμαχὸν τ' αὖ εἴη, καὶ πολλῶν κρᾶτισσι πάντων ἑσθνεῶν ὁλλὰ γὰρ τοῦτο ἄπορόν σφι, καὶ ἀμήχανον, μὴ κοτε ἐγγιγῆται. Herod. V, 3.

tum utuntur vernacula; quae tamen, licet plus mille annis interlapsis, sacrae veteri et ipsi inter peregrinos plus minus mutatae etiam hodieque reliquarum omnium proxima et simillima permansit. Proximi his Bulgari, apud quos sec. X — XIII laetissime efflo-ruerat S. Methodii lingua sacra, Serbis cessere locum, cumque his etiam veris in Dalmatia Croatis (nam qui nunc ita vocantur Zagrabienses, ad pan-nonicos potius Slavos pertinent). Serbi et Croatae continuavere usque ad typographiae inventionem cap-tamque a Turcis Constantinopolin. Ex eo vero tem-pore Russi, qui quamvis omnium novissime conversi, tamen statim ab initio officio quidem suo fecerant satis, in his reliquorum Graecorum et Slavorum graeci ritus angustis, ipsi ex tuto speculati pedetentim et ecclesiae graecae et slavicae ejus ritus liturgiae curam tutelamque universam, una cum tanti patronatus fruc-tibus amplissimis, nemine obstante, sibi vindicarunt.

XV.

GLAGOLITARUM STATUS HODIERNUS.

Constat S. Methodii in Pannonia tentatam c. a. 870 liturgiam slavonicam, quamquam per calumniam de-latam ad Joh. VIII, ab eoque primo improbatam A. 877 et 879, sed A. 880 ab eodem, per praesentem Romae ipsum Methodium Archiepiscopum melius edocto una cum „literis slavinicis a Constantino quo-dam philosopho repertis jureque laudatis” admissam esse. En ergo primum privilegium ipsius Romani pontificis in favorem linguae Slavorum sacrae, litera-rumque Slovinicarum; idque minime subreptitium, sed a Methodio Archiepiscopo, accusato ab aemulis Germanis episcopis, canonicè coram ipso Papa pro-pugnatum et obtentum et reportatum!

Tamque avide omnes totius Illyrici Slavi hoc pri-villegium ipso adhuc Methodio superstite amplexi erant, ut paucis postea annis, ineunte seculo X, Nonensi Croatarum episcopo Slavo omnes omnium dioece-seon Slavi undique affluerent ordinandi presbyteri; sicque laesis latinorum episcoporum juribus et emo-lumentis, concilio provinciali Spalatensi causam prae-berent injustae plane repressionis. Poterant nempe jure intra suam provinciam relegare Nonensem reliqui Episcopi, quorum ille provincias quoad Slavica inva-serat; sed debebant simul in sua quisque provincia providere ordinandis a se ipsis presbyteris Slavis.

Sed illi maluere vetare liturgiam slavicam, quam-vis admissam et probatam ab Joh. papa VIII! Jure igitur suo contempserint Slavi tam injustum decretum, etiamsi A. 1056 fuerit repetitum. Ex hoc tamen tem-pore Dobrovius putabat subnatam esse occasionem excogitandarum literarum glagoliticarum, quae ut-pote diversae a cyrillicis, ut putatur, methodianis, summoque ecclesiae Doctori S. Hieronymo tributae, feliciorum fucum facerent liturgiae Slavicae inimicis. Et ille quidem putat successisse fraudem, adeo ut 1248 Innocentius papa IV. et literas et liturgiam latinam his literis perscriptam, boni aequique consu-leret. Sic quidem Dobrovius. Nos autem satis nos in prioribus demonstrasse confidimus, rem aliter se habere, literasque et liturgias utrasque saltem aequè antiquas esse, nisi glagoliticae etiam antiquiores fuerint.

Sed ad hodiernum Glagolitarum statum acceda-mus, ex amplissimo restrictissimum, ex communi utrique ecclesiae nunc proprium Catholicorum Lati-norum, ipsorumque olim longe plurium quam sint hodie; ita ut plane agonizare videantur, perituri, ma-gis sua, quam aliorum culpa; nisi forte amicorum eam velis esse, moleste potius sedulorum quam et fidorum et rei peritorum. Caramanum intelligen-mus. Audi rem.

Ex quo Innocentius papa IV, A. 1248 Glagolita-rum literas et ritum slavolatinum publica auctoritate in Istria et Dalmatia confirmarat, tuti jam ab aemu-lorum calumniis Glagolitae sat laete fruebantur spe-ciosissimo hoc et unico per Occidentem privilegio; adornantes ubique pulchros Missalis et Breviarii Roma-ni in linguam Slavicam ecclesiasticam, (eandem plane cum Slavorum graeci ritus linguâ ecclesiasticâ), con-versorum codices, e quibus et celebrarent missas et horas canonicas psallerent. Tales codices complures in Vaticana bibliotheca repositos recenset Assemanus, alios in Vindobonensem nostra opera illatos Dobro-vius. Juvabit horum vetustissimum A. 1368 a Comite Novak, milite Ludovici Magni, Hungariae regis, scrip-tum, hucusque minus notum producere.

Codicis specimen habes Tab. I, Nro. 6. Ejus missalis lingua non pejor est, quam in ejusdem aevi Serborum aut Russorum codicibus. Sed subscriptio, ad eorundem Serborum et Russorum instar, dialecto scripta est librarii ipsius, vulgari illius aevi proxima. Audi sis:

[Faint, mostly illegible text in the left column, likely a continuation of the Latin document.]

[Faint, illegible section header or title in the left column.]

[Faint, mostly illegible text in the bottom left column.]

[Faint, mostly illegible text in the right column, likely a continuation of the Latin document.]

[Faint, mostly illegible text in the bottom right column, likely a continuation of the Latin document.]

XVI.

MISSALIS GLAGOLITICI EPOCHAE.

Princeps.

Quaesierat A. 1806 in publicum summus noster Dobrovius: „Frage. Welches ist das erste in Slawenischer Sprache gedruckte Buch? oder in welchem Lande und Orte war die erste mit cyrillischen Buchstaben versehene Druckerey?“ (Slavin, p. 388). Adeo ille, Glagolitarum immemor, nil nisi cyrillica somniabat: sed ipse cum vidisset in Caesarea Vindobonensi bibliotheca rarissimam missalis editionem principem A. 1483 (Venetam), lubens huic glagolitico missali primas partes adjudicavit; Cyrillianis nonnisi subsecutis 1491 Cracoviae, et 1493 Venetiis.

Ac primi quidem Glagolitae, qui Venetiis ab A. 1483, et mox in adjacentis Istriae et Dalmatiae oppidis, pro more illorum temporum, nulla facta Superiorum permissus mentione, pulcherrimis typis Venetorum artificum, formaque commodissima imprimebant missalia et breviaria; et ignari penitus Moscovitarum, vix curabant ipsos populares suos graeci ritus Serbos, qui eodem tempore et in eadem urbe Veneta, iisdemque, nisi nos omnia fallunt, utentes artificibus Venetis, typos cyrillianos longe itidem in suo genere praestantissimos procurabant. Exprimebant quisque suos codices, quos putabant optimos, Glagolitae et Serbi Venetiis et per omne late Illyricum, imo in ipsa Dacia Trajana; Rutheni autem post illos Cracoviae et Leopoli et Ostroviae et Vilnae in Polonia, donec tandem typographiae ars nova in ipsam Moscoviam penetraret.

Secunda, recognitoris Levakovichii.

Posteaquam vero, Summorum Pontificum cura restitutum et recognitum missale et breviarium Romanum per totum Occidentem fuisset introductum, pro naturali rerum ordine aequum erat etiam Glagolitas, quibus unis in tota Romana ecclesia abhinc mille annis per complurimum Pontificum privilegia licet lingua Slavica in sacris uti, slavicos suos libros ad recognitum hoc exemplum Romanum conformare. Commiserat Congregatio de propaganda fide hoc negotium P. Raphaeli Levakovich, Franciscano Croatae. At cum constaret, Glagolitas carere scholis discendae linguae sacrae (distat enim a vernacula Croatarum hodierna saltem tempore mille fere annorum, nisi etiam loco

concedas, utpote pannonicam veterem, distare; ideoque eam discere debet, qui scire vult, ideoque scholis ad hoc est opus); et P. Raphael sponte fateretur, se non posse praestare rectam certamque veteris linguae rationem, coepit jam tum, scholae slavicae eloso, infesta potentioris quidem, sed non doctioris Ruthenismi in glagolicam linguam sacram vis et *slavon*; post seculum, duce ipso Dalmata Caramano Ruthenorum discipulo, inundatura et vix non suffocatura verum glagolitismum! Additus nempe tum fuit Levakovichio adjutor, aut potius dominus, Episcopus ruthenus (Terlecki), forte Unionis ergo Romae degens; is, ut solet esse hoc hominum genus, confidentior magis quam doctior, Levakovichii missale glagolicum ad ruthenicos, quos secum habebat et antiquissimos et incorruptos falso putabat, libros refinxit. Sicque Croatae et Rutheni conjuncta opera prodire missale et breviarium recognitum Romae 1631 — 1648, typis ab Austriacis Imperatoribus subministratis, quorum paterni animi intenerat curare nem ecclesiasticam suorum per Istriam Glagolitarum; Dominis Venetis, quibus longe plures Glagolitae parebant, talem curam superbe negligentibus.

Audi Slavicae literaturae quasi oecumenicum B. M. patriarcham Dobrovium de hac rutheni episcopi infesta interventione. „Terlecki, inquit ille, sine fundamento praesumebat, codices ruthenicos semper immutatos mansisse; id quod aliter se habere nunc vix opus est probare!“ (adeo omnes periti consentiunt, et summus Russorum honestissimus Criticus Vostokov sponte fateretur); sed absolvamus, per superogationem, Dobrovii argumentum; dicens: „Quanto pere miratus fuisset Terlecki, si quis illi ostendisset, in ipsa biblicorum editione Ostrogiensi A. 1581, adhuc haberi *missale* (tentatio) pro *missale* (periculum, experimentum)! Sed Terlecki temere antiquius narrat, ut exemplum demus luculentissimum, ex ipsa oratione dominica Glagolitarum expulsi, ut recitari *enormis* librorum *hockymus* ruthenico, hocum faceret! Sic immerito arrogat Rutheni auctoritati male obscurus Levakovich complura mutavit in missali glagolitico (ut lenissime dicamus) praeter necessitatem“ (Dobrovii Glagolitica p. 67).

Secunda repetita, recognitoris Pastricii.

Repetita fuit haec Levakovichii editio A. 1688 et 1706, operam praestante Pastricio presbytero Dal-

mata, sed pariter et illo ipso solitis de incorrupta ruthenicorum codicum *αὐθεντία* praejudiciis innutrito et imbuto, ceterumque sat ingenue suam non solum linguae sacrae, sed ipsarum literarum obsoletam notitiam confitente. Ipsum audi. „Ergo typis inhaerere oportuit, inquit, ut quod in Levakovichii erat impressione, fideliter recuderetur ¹⁾. Quum vero ad officia propria Sanctorum perventum esset, ibi ex penu propria haurienda erat materies. Sed ubinam expiscanda? Nimirum videbatur (sic) intelligere, quod dicebam; at verene in literalem dialectum (sic), hic opus, hic labor erat. Neque erat in tota Dalmatia, qui nosset! Consului, ut potui; per rubricas emendando ad calcem breviarii officia propria, et interim quaerere (?) modum, ut, si fieri posset, regulas grammaticae mihi elicerem, et voces. Longus tamen labor, et incertus. Adjumento non modico fuit characterum ruthenicorum peritia. Animadverti itaque, nostram breviarii linguam concordare penitus ruthenicae in libris sacris; characteres ipsos in sua varietate scribendi a modo Ruthenorum pendere et propterea (sic pro: praeterea) a graeca lingua multa trahi; adeo ut graecam primum, tum ruthenicam et sic Slavonicam in Breviario possem ac deberem habere perspectam. Rutheni duo alumni, in sua lingua docti Sacerdotes, grammaticam slavonicam typis editam ²⁾ exstare retulere. Sed frustra expectarunt ex patria. Itaque coactus sum longum subire laborem in interrogando ab eis (doctis?) quae ad rem meam fieri (sic) videbantur.” Retulimus fidei causa ex Assemani Kalendaris ipsius Pastricii sat soloecum locum. Quid boni expectes ab homine qui nec latine didicit, fideliterque fatetur se nec literas glagoliticis satis nosse; indoctorumque Ruthenorum admiratore etiam indoctiore!

Tertia, reformatoris Caramani.

Tertia demum et ultima librorum liturgicorum pro Glagolitis recognitio, motore et auctore Jadertino Archiepiscopo Vinc. Zmajevich, demandata fuit 1741 — 1745 Matth. Caramano Spalatensi tunc sa-

cerdoti (postea Apsorensi episcopo, ac demum ipsius Zmajevich in Jadertino Archiepiscopatu successor, et qui juvenis cum Zmajevichii fratre, Russicae classis navarcho per plures annos Petropoli fuerat moratus ibique literalem linguam slavicam e Russorum editionibus ³⁾ perfecte, ut ille quidem putabat, didicerat. „Is ergo, inquit Assemanus, immensum laborem subiit in emendando fere toto missali, servando proprietatem vocabulorum, et grammaticam literalis locutionis. Testes hujus rei sunt Approbatores quattuor Rutheni”. Dignus omnino erat ruthenis laudatoribus Caramanus, utpote vitiorum etiam ruthenicorum *ἐξ ὑμμεθείας* caecus admirator. Explosis enim prioris editionis illyricis idiotismis ille ruthenicos itidem idiotismos substituit! Audi de millibus unum. Signum crucis inchoat Levakovich his verbis: Va ime ótza etc. Caraman autem: Vo imja otzà. Sed utrumque, et Va et Vo vulgare est, illud illyricae, hoc russicae dialecti, pro genuino V. (въ). Audi iterum Dobrovium etiam de Caramano. „Levakovichii missale A. 1631 sacerdotes Dalmatiae multo melius intelligebant, quia illius lingua propius aberat a domestica eorum dialecto. Sed Caramanus, falso credens, veterem linguam non nisi in Ruthenorum libris ecclesiasticis incorruptam servari, tot russismos in suum missale invexit, ut clerus illyricus non potuerit non aegre ferre.” Adde, russismos non singulorum modo vocabulorum, sed et accentuum et pronuntiationis, quibus ille primus libros glagoliticos oneravit et obruit magis quam illustravit; adeo ut quod Rutheno, quamvis incertum, quodam tamen modo placere possit (quia commodum et domesticum), idem Glagolitam ad desperationem adducat, quia et incertum et incommodum et a sua dialecto alienissimum. Ante Caramanum e. g. oŭja, sine accentu, legebat óŭja et Serbus et Glagolita; nunc per Caramani oŭjà cogitur legere russice! Ut taceamus de virgulis et punctis et lineolis, quibus ille, ut ruthenicum alphabetum exaequaret, glagoliticum maluit deturpare, quam ex Assemani codice, (quem norat quidem, sed nec ille nec ejus adjutor Sovich intellexerat, ut mox patebit), instaurare

1) Linguae ignarus homo necessario et *σφάλματα* repetierit fideliter! Qui enim faciat aliter? — 2) Fuit ea Smotriskiana A. 1619, aut Mosquensis 1648. — 3) Adverte sis, ipsam bibliorum Russicorum correctionem A. demum 1751 fuisse absolutam, Caramano dudum reverso in Dalmatiam. Reliquos autem libros semiecclesiasticos, ut sunt Prologi etc. adhuc scaterere ineptissimis mendis.

antiquum plenumque alphabetum glagoliticum. Accentibus vero Glagolitae semper caruere, sicut Gothi. Non quidem negamus, accentus quandoque magno esse usui, sed sobrie eos adhiberi et simplicissimos esse jure bono volunt critici.

Nonne, qui primam epocham cum subsecutis comparaverit, jure miretur non minus quam doleat, Glagolitas sub patrocinio et tutela doctissimae Romanae et a literariis thesauris per omne retro aevum in hodiernum usque diem instructissimae, quoad linguam sacram pependisse a semidoctorum Ruthenorum judicio dicam an potius arbitrio! In causa erat defectus doctorum sacrae linguae Glagolitarum, nec reprehendenda erat Congregatio de Propaganda Fide, quod saltem in Ruthenorum vastis ditissimisque provinciis huic rei melius provisum credebatur. Benedictum quidem papam XIV scimus A. 1742 decrevisse Sovichio, Caramani clienti cathedram linguae slavicae literalis in Collegio Urbano, utpote certissimam hujus mali medelam; sed nescio quo infelici Glagolitarum fato etiam haec cathedra citra effectum mansit in decretis.

XVII

STATISTICA GLAGOLITARUM.

Operae esset pretium scire, quod hodie animarum catholicarum ritus hic Slavolatinus curam gerat; aliis verbis, quae ejus olim latissime per Illyricum dominati adhuc manserint reliquiae, nisi ruinas malis dicere. Neque nos negleximus quaerere. Sed partim in rubricis statisticis Glagolitae non ritu sed linguae tantum privilegio differentes a reliquis Latinis con-

funduntur cum his, ita ut eorum numerus non appareat separatim. Partim amici, quos iterato eosque diversissimos interrogavimus, quacumque demum de causa, nil nobis integri certique retulere. Notum est Segniensem aliasque Istriae et Dalmatiae dioeceses etiamnum plures habere ecclesias (dixere universim plus centum), quae missam non nisi glagolice celebrant. Sed non si male nunc, et olim sic erat.

Narrat e Caramani dissertatione manuscripta Assemanus, A. 1596 Aquilejae patriarcham Franc. Barbarum in concilio provinciali id egisse, ut „qui Illyricam oram colant Episcopi, in qua Breviarium et Missale lingua Illyrica in usu habetur, curent, ut illa diligenter adhibitis doctis et piis viris, qui illam linguam callent, revideantur et emendantur. Optandum tamen esset, ut— sensim Breviarii romani usus cum Missali item Rom. et Rituali Sacramentorum induceretur.” At vero his ejus optatis nec Dalmatas, nec Romanos Pontifices obsecundasse testatur idem Assemanus, Bibliothecae olim Vaticanae praefectus.

Adfert porro Assemanus locum P. Mauri Urbini (1601) italice: I Slavi della Liburnia, che sono sottoposti all' arciduca de' Nprici (nostros ille vult Austriacos archiduces intelligi), ancor essi celebrano la messa et altri divini officii nella lor lingua nativa, non avendo alcuna cognizione della latina ¹⁾. La messa stessa è conservata nelle quattro diocesi dell' Istria, Capodistria, Città nuova, e Parenzo. L' abate Pastrizi numerava nella diocesi di Parenzo 19 parochie, ed il Sinodo di quella chiesa l' anno 1733, pag. 10. costituisce sette esaminatori ²⁾ periti per la lingua Ilirica. Nella diocesi di Pola, li Besiachi litorali del Seno Flanatico, e

1) En tibi mali fontem et causam. Literarum humaniorum studiis suo damno earent sacerdotes glagolitae. Quid enim putas nasciturum, si eodem modo Protestantium theologi, qui iidem suis linguis nativis utuntur in sacris, iisque longe slavica cultioribus et omnigena literatura praestantissimis, studia latina grammaeque ignorent? Fiat applicatio.

2) Fuit cum, impre- la fine di que aver a Chersi educat abate ali gl. Arcive

et Almissae (OMHUAL), fortasse etiam in Poglizza, Seminarium glagoliticum doceri clerici. Sed cum nullum exstet vestigium grammaticae ad hoc re, sic judicanti I, 91. Itineris sui per Dalmatiam:

Arcidiacono Matteo Sovich è passato da questa a miglior vita; verso vero dolore di tutti i buoni, e gravissima perdita Nazionale. La memoria ni, e di più luminosa fortuna, non dovrà perire, se i Dalmatini vorranno. Il Sovich nacque a Pietroburgo sul principio del secolo, da padre il Grande. Restovvi orfano nella più tenera età: ma v'ebbe nobilissima ajevich; dopo la morte del quale fu condotto in Dalmazia dall' allor Russia per acquistar notizie inservienti alla correzione de' Breviari e Messale, per la raccomandazione di Monsignor Zmajevich allora Propaganda, dove si applicò agli studi sacri, e particolarmente a quello degli antichi Codici glagolitici. Fu di grande aiuto a Monsignore Caraman, che morì anch' egli tre anni sono Arcivescovo di Zara, nella correzione del Messale e nella redazione d'una voluminosa Apologia, che restò inedita. Ottenne in premio delle sue fatiche l' arcidiaconato della Cattedrale di Ossero, dove visse contento in filosofica

nominatamente Bersez, Muschizenze, Lóv-
rana, Castua, Vapina; conservano la stessa
ufficiatura. Li vescovi di Segna e di Modrussa,
sono stati il più forte sostegno del Clero illirico. Nella
cattedrale di Segna si celebrano li divini officii nella
suddetta lingua.

L'abate Pastrizi nell'accennato MS. numera nella
diocesi di Spalatro dieci fra Capitoli e Collegiate,
oltre le 30 parochie della stessa lingua.

Nella diocesi di Norra tutte le parochie sono
illiriche; toltene quelle ove li Parochi sono Regolari.

Nella diocesi di Sibenico sussistono due Con-
venti del terzo ordine di S. Francesco.

Nella diocesi di Zara e nelle tre suffraganee
d'Arbe, d'Ossero, e Veglia, tutti sono Illirici,
tolte le Cattedrali e le due Collegiate di Pago e di
Cherso. Vi sono pure otto Conventi del terzo ordine.

Addamus et Synodi dioecesanæ Spalatensis A.
1688, (editæ Patavii 1690) Caput XXIV, quod sic
habet:

„Cum inter 30 parochias foraneas hujus dioece-
sis octo tantum sint ritus latini, ceteræ Illiricorum;
quoniam peculiari et speciosissimo Sanctæ matris
Ecclesiæ privilegio, in illorum illyrico sacra habetur
liturgia, maxima habenda est ratio; ejusdem
idiomatis probe addiscendi et docendi.
Clerici noverint Asbuquidariam (sic) atque a pe-
ritis sacerdotibus erudiantur, qui in eam præcipue
curam incumbant, ut Illiricum litterale, quo Missale
et Breviarium perscripta sunt, perfecte calleant; alio-
quin sciant, se ad ordines non promovendos; quum
apud Illyrios eadem sit ratio illyrici idioma-
tis litteralis, quæ apud nos latini. — Sex sacerdotes in pro-
vincia Politii deputentur, qui alios sacerdotes in
perfecta Missalis et Breviarii et in sacrarum functio-

num administratione observent, examinent et corripi-
gant.”

XVIII

QUAE MALO REMEDIA QUÆBENDA.

..... Sero medicinas paratur;

Quum mala per longas convalescere morantur.

Opus. Remed. An. 22.

Ac primum, quidem malum hoc erat, quod Gila-
golitæ. ab ecenarium (ut habet codex Parisinus)
bulgaricum sum facientes, tantum demondere
sciebant, augere nesciebant. Poterant enim fortasse
jure, sui carere signis No. 8, 10, 25, 30, 37, 38,
39, 40, 41, 42, 43, 44, utpote carentes sermo quem
illa exprimebant apud Bulgaros. Sed debebant vice
versa, pro tot neglectis unum saltem addere pro
sono (ja). quem Illirii et nunc habent, et semper
habuerint oportet; at Bulgari non nisi hoc sigilo (et
sono?) utuntur pro Illiriorum. et etc.

2) Aliud malum est; quod signorum No. 30
et 32 non nisi alterum adoptarint, sed potius illius
abbreviationem superne litteræ insidentem (spal-
dictam); ita ut nescias, крпъ scribentes velint крпъ
dicere, an крпъ. (Nam revera Slavi ad lacum Bala-
ton dicunt крпъ, аа in o mutato; reliqui vero Pan-
nonii et Dalmatæ крпъ).

3) De signo No. 12, quod communis optime pro
jod latino habet, jam Levakovichius observavit, in
psalterio A. 1292 alium illius usum; nosque pote-
mus potius videri et figura et sono Serborum Cyril-
lianorum к (nempe d et t per subsequentes) exhibiti
sontum, qualem novimus in psalterio et spalka Illiricis
vocalibus; Serbique non in familiaribus tantum libris,
sed et sacris vetustissimis habent, Vukque A. 1824
ipse vidit in antiquissimo Evangeliorum codice mem-
branaceo monasterii mikoam.

Fu richiamato a Roma più volte
e abbandonò gli studi nella sua
idi più volte standomene presso
mmatica Slayonica di Me-
à, ed arricchita di nuove osser-
le di vedere la luce, quanto che
ssa, non ha grammatiche
(sia detto con buona pace de'
opus MS. nunc esse Labac. (Au-
linsitt. p. LIX.

1) Idem de slavicae linguae literalis dignitate dormiant et ritus greci Illirici et Russi non item. Sciunt Russi, the o-
logum non posse carere latinis graecisque literis, Slavumque praeter ea etiam linguam ecclesiæ suae literalem
debere scire, ideoque eam addiscere in scholis. Idem hoc quod Russi, debent sapere et nostri Glogolite Serbique.

4) Sicque Nro. 12 primae suae destinationi restituto, hoc aegrius carebimus frequentissimi apud glagolitas soni J signo, nec nisi imperfecte scribemus *мако* sicut, *магнѣцъ* agnus, *магъ* est, *маѣ* adhuc, *маѣце* ovum, *маѣ*, *маѣ* etc.

5) Quidni ergo aut e cyrilliano alphabeto, quicum jam *ш* et *щ* habemus commune, suppleamus *тоѣ* J defectum, aut e latino, quicum itidem *х* et *в* commune nobis est? Aut quidni demum e latino alphabeto omnes literas simplices recipiamus, e nostro nonnisi iis servatis, quorum sonis nulla latini alphabeti simplex litera respondet? Sic retinendae essent *ч*, *ш*, et fortasse aliae quaedam: sed quid interest, utrum *срѣтоу моѣмоу* his literis scribas, an bratu *mojemu*, imo et *moemu*?

6) Sed ante omnia hoc sibi firmissime persuadeant Glagolitae, se decere non indignos videri tam specioso Ecclesiae privilegio; ideoque qui plura habeant, ex aequo etiam plura debere praestare; brevi, se pure pute latinis presbyteris in reliqua omni scientia pares, linguae autem privilegiariae scientia jure etiam superiores esse oportere. Ergo gymnasiis et lyceis iisque quam optimis non minus opus est Glagolitae, quam aliis, ad solidam culturam aspirantibus; tantum in Theologiae ultimo stadio addenda erit cathedra linguae Slavicae veteris, ut cum opus erit cantari missam Slavonicam, non solum cum aemulatione Dei cantetur, sed etiam cum aemulatione secundum scientiam (Rom. 10, 2). Sic Russi sapientissime administrant totum hoc linguae ecclesiasticae negotium, nosque cum illis nonnisi hoc moderamine tractandum censemus; minimeque arbitramur, presbyterum glagolitam, qui nonnisi literalem suam linguam norit, esse aequiparandum latino; hic epim, ut latinam linguam ad disceret, per octo vel decem annos reliquis quoque omnibus libero homine dignis studiis operam dedit, Veterum virilem sapientiam degustavit, per reliquam vitam, si sapiat, non dimissurus: ille vero quid interea didicit? Nil nisi legere, (i. e. Asbuquidarium p. XVIII.), et (si optime successerit) intelligere linguam mortuam omnique fere liberali literatura carentem; quamque illi non tam gloriosum et utile sit scire, quam turpe, utpote suae ecclesiae linguam, nescire.

XIX.

RATIO EDITIONIS CODICIS CLOZIANI

Volebamus primo suis typis, id est glagoliticis quibus exarata sunt, edere fragmenta Cloziana; jamque primo impetu sculpseramus ex chalybe dimidiam fere partem ectyporum. Sed avertit nos ab hoc proposito maturior consideratio; primo: hos typos ingenti pecunia parandos vix ulli in posterum usui fore, utpote nimis diversos a S. Congregationis de propaganda fide typis glagoliticis vulgaribus, ipsis quoque, nisi fallimur, propediem cessaturis; tum, sicut hebraica Samaritanorum omnia aequae perfecte scribantur literis sive rarioribus samaritanis, sive vulgarioribus chaldaicis, eadem plane ratione literas cyrillicas vulgatiores plene sufficere obeundis vicibus rariorum glagoliticarum; imo Glagolitam nostrum, si ad Ostromiri codicem A. 1057 exigatur, carere duabus hujus literis, *ѣ* nempe et *ѥ*, quarum ille priorem (*ѣ*) cum bulgaricis codicibus a suae dialecti *ѣ* non distinguit (*моѣ земаѣ* scribens pro *моѣ земаѣѣ*), et posteriore sponte caret, cum centenis aliis codicibus veteribus et recentioribus russicis unâ *ѣ* contentus, *ѣмоу*, *ѣго*, *ѣтерѣѣ*, *моѣ*, *ѣбаѣѣѣѣѣ* etc. scribens pro *ѣмоу*, *ѣго*, *ѣтерѣѣ*, *моѣ*, *ѣбаѣѣѣѣѣ*.

Sic in locum proprii codicis glagoliticæ typi parandi commode substitui potuit cyrillicus jam paratus; non tamen is vulgaris russicarum editionum, sed ex mente summi illius literaturae critici Alexandri Vostokovii ad vetustissimum Ostromirianum codicem A. 1057 accommodatus nimirum quoad vim et usum singularum literarum; ita ut e. g. nunquam *ѣ* cum *ѣу* aut *ѣѣ*, nec *ѣѣ* cum *ѣѣ* etc. confunderetur.

Quod quo clarius pateret lectoribus, praemisimus in aenea tabula excusum *παράλληλισμόν* utriusque alphabeti, prout ea usu veniunt in optimis Codic. et libris impressis a nobis indicatis. Ope hujus tabulae, quicumque voluerit, poterit e nostrae editionis cyrillicis literis denuo restituere codicem glagoliticum.

Vin', candide lector, me duce et *ἐξηγητῇ* tabulam hanc perlustrare?

XX.

CONTINUATUR RATIO, TABULAE I. EXPLICATIO.

Jam vides ante omnia (columnâ 10) plenissimum Ostromiri codicem cyrillicum exhibere literas 44.

Harum tres, in graecis tantum vocibus obvias (Nro. 41, 42, 43), et duas slavicas diphthongos (Nro. 35 et 36) vides deesse in codd. glagoliticis hucusque notis omnibus, earumque supervacuas tantum tres graecas a Caramano crassa Minerva et invito S. Methodii Genio suppletas barbarissime ope apicum similiumque *παρέργων*, simplicibus literis impositorum; slavicas vero ambas et ipsi Caramano, cum hodiernis Russis, quorum ille caecus imitator est, deesse.

Vides secundo, cum gr. *ιώτα* (I) nunquam in diphthongum coëat cum sequente vocali, (quae contra diphthongus Latinae et Slavicae linguae familiarissima est), graecum cyrilliani alphabeti auctorem, ut et Graecos primos suos discipulos, quidni et se itidem Graecum ipse admoneret, transverso quasi bacillo junctis I et sequente vocali indicasse *διφθόγγους* syllabas: ι, κ, -, -, ю, ѡ, ѣ (Nro. 35, 36, 34, 38, 40). Animadvertis in hac serie deesse signa syllabarum ji et jo. Ας, τοῦ ji quidem loco, η tantum scribunt cyrilliani, defectu magis j literae quam commode. Cum enim Trojae e. g. nomen Νομ. scribas τρομ (aut Nostro glagolita duce троѣ), Gen. τρομ, Acc. τρομ, Dativi scriptio τροη pro τροη nonnisi defectu j excusari potest, non defendi; praesertim cum τροη veteris Cyrilliani, destitutum recenti Kioviensium *κλήτημα* (sic enim, i. e. liquantem vocantur) impositum η literae signum prosodiacum brevitatis; quod Valachi imitati sunt etiam in ѣ et ѡ et ѣ. plane *ἀσυνάβως* etiam *μονοσυλλαβῶς* legi possit: τροη i. e. ternus. Imo Slavi adeo sunt amantes semivocalis j, ut et in fine vocum habeant *διφθόγγως* junctam praecedenti vocali, prout est in Virgilii Ecl. III, 96:

Tityre, pascentis a flumine reice capellas.
(Slavus scriberet rejce). Sed cum et Graeci habuerint eandem diphthongum τοῦ i sequentis vocalem, nullo, ut vides, signo eam indicant codd. vett. nec cyrilliani, nec glagolitici; aequae enim scribunt μου (meus) ac μοη (mei, οἱ ἐμοί), quamvis prius μοj sonet *διφθόγγως*, posterius autem μοi aut potius μοji *δισυλλαβῶς*. Vides ipse, quam bene hic intercederet latinum J ad distinguendum saltem μοji (ἐμοί) a μοi (meus) si quidem μοi *διφθόγγως* malis scribere more Latinis usitato aut Germanis, pro μοj Slavorum et Hungarorum; quae quidem slavica scribendi ratio hoc habet commodi, ut diphthongi accentus minime sit du-

bis in vocali, cum contra germanica scriptio, μοi, dubium relinquat, velisne μοi legi, an μοi; ideoque summus Germanorum grammaticus Jacobus Grimm in his accentibus locum coactus fuit disertim signare.

XXI.

CONTINUATUR TABULAE I. EXPLICATIO.

Sed ex ordine perlustremus tabulam. Vides eam constare 14 columnis, praemisso initio Numero elementorum, et addito in fine Sono respondente linguarum recentiorum nobis omnibus familiarium. Prima columna est literarum Nostri Cloziani codicis; secunda folii Parisini nostra pecunia ab illatibus amicis procuratae diligentissimae delineationis (quam integram habes in Tab. II.) apographum; tertia est Assemaniani Evangeliorum codicis, e Sovichii Smotriskio latino-slavo MS. nunc publicae bibliothecae Labacensis imitatio (melius tamen ordinatis literis; nam nec Sovich nec Caramanus intellexerant discrimen ж et ѡγ, aut i et ѡ, cujus accuratam et gravissimam notitiam Russo debemus Vostokovio, ab ipso summo Dobrovio, nedum a nobis minorum gentium Slavistis antea neglectam). Atque hae quidem e codicibus vetustissimis repraesentantur literarum glagolitarum figurae.

Sequuntur quarto figurae codicis Kopitariani membranacei in 4^{to}, sec. XIV; et quinto codicis Caesarei chartacei f. min. sec. XV exeuntis.

Sexto typi missalis glagolitici impressi 1483, editionis omnium principis non glagolitici solum, sed et cyrilliani characteris. Nam Cyrillianos nonnisi 1491 Cracoviae, et mox 1493 Venetiis secutos esse Glagolitarum exemplum jam supra adnotavimus.

Septimo habes typum Turresani typographi Veneti, minoris moduli sat elegantem, quo ille usus est c. 1498 — 1561; qua de causa illi adscripsimus A. 1530, aequae fere reducto utrinque spatio.

Octavus claudit agmen Caramanus, mala avi ad ruinam rei glagoliticae natus. Vides illius recentium Russorum difficultium nugarum imitationem suo exemplo centies barbariorem, scilicet Nro. 6 τοῦ ε, Nro. 11 τῶν ι et η, Nro. 17 τοῦ ω, Nro. 26 Serborum κ? Nro. 30 τοῦ ѡ et τοῦ ѡ, Nro. 33 τοῦ ѣ, Nro. 42 τοῦ ψ, Nro. 43 τοῦ ѡ, et tandem Nro. 44 bino invento pro v Russorum! Nae hi longe excusabilius ineptiunt, nonnisi simplicia variantes signa; dum ille, oblitus aut

potius *δυσήγητος* methodianae simplicitatis, apicum im-
positione totam rei *ῥωπλᾶν* contaminat barbarissime!
Et viderat Assemanianum codicem, qui saltem
ῥωπλᾶν observat; etiamsi enim illius figurae Nro. 22,
37, 38, 39, 40 plus satis sint prolixae et spatiosae,
attamen cohaerent ex lege *ῥωπίας*, et quidem Nro. 22
melius quam Cyrillianum *οϣ*, nec summitatem suam,
accentibus destinatam, conspurcant apicibus, qui vix
non illegibilem reddunt Caramani pravissimam Rus-
sorum imitationem! Potuisset ille, si vel granum sa-
lis grammatici habuisset, vel a veteribus Romanis dis-
cere veram literarum immutandarum rationem; qui
cum antea LECIONES scripsissent pro LEGIONIBUS
e leniter immutato inferne C aliam literam G itidem
simplicem ex omni parte cohaerentem effinxerunt.
Imo et recentiores Latinistae, cum scirent Quintili-
anum desiderasse signa propria consonantium I et V,
viderentque utriusque literae bina signa effloruisse per
lapsum temporis, sapientissime vices vocalium et
consonantium ita inter haec signa distribuerunt, ut
I et U vocales indicarent, J contra et V consonantes.
Atque haec est vera augendi alphabeti ratio: ipsius
literae figura mutanda, non vero obsidenda val-
landave apicibus.

**Nono habes literarum glagoliticarum valorem
numeralem, proprio suoque ordineprogredien-
tem; non Graecorum, quibus serviunt cyrillianae.**

XXII.

CONTINUATUR TAB. I. EXPLICATIO.

Decima columna habes literas cyrillianas vetustissimi Ostromiriani codicis A. 1057, minoris moduli, e Vostokovii et Köppenii памятники (Petropoli 1827 f).

Undecima est e principe Octoechi editione
Veneta 1493.

Duodecima tandem et decima tertia Bosnensium Cyrillianorum, (sive eos Croatas cyrillianos malis dicere), repraesentat characteres. E codicibus

singulares tantum damus, omissis reliquis, quas communes habent cum Serbis et Russis

**Decima demum quarta vides Cyrillianorum
numeros literales, plane non sui, sed graeci juris.**

XXIII.

**CONTINUATUR. DE SINGULIS LITERIS
GLAGOLITICIS.**

Sed jam ad singula descendamus.

Ac primas quidem literas 1—7, modo inspiciatur in ultima columna soni explicatio, vix arbitremur egere commentario quoad vim soni. (De figura dicetur suo loco).

Itaque statim ad Nr. 8 transeamus, cyrilliani s̄
vicarium (aut vice versa). Vides eum deesse in co-
lumnis recentiorum Glagolitarum, quia rarioris est
usus. Imo Dobrovius (Slavin p. 430) et illi et aliis (10
et 25) abrogat valorem literae, numeri tantum
concedit. Sed vides in Nostro codice (lin. saltem 140)
etiam justam literae vim habere, eandemque plane
cum s̄ cyrilliano; (quamvis lin. 567 et 774 in eadem
fere voce ꝑ scribatur pro s̄).

Idem valet de repudiato a Dobrovio Nro. 10. Imo vides ipse vix non in omni verbo codicis recurrere, potestate literae cyrillianae и. Soli Recentiores Nr. 11 tantum agnoscunt, id est glagoliticum vicarium τω̑ ѣ cyrilliani, (tam pro и quam pro ѣ cyrilliano; ipseque (sit venia verbo) ἀγράμματος Caramanus, oblitus hujus signi Nro. 10, solum quod ei restabat Nro. 11 suis diversis apicibus quasi muscarum stercore distinxit, ut uno hoc repraesentaret cyrillianas quattuor: и, ѣ, ѥ et Ѧ!

Qui Nr. 31 examinet, respondentem Cyrilliano veteri ꝛi (id est hodierno Russorum monstro, ni malis Serborum patrono ꝛi), suspicari possit nos praepostere ordinasse Nr. 10 et 11, potiusque Nr. 11 valere ꝛi cyrilllanum, Nr. 10 vero ꝛi; Glagolitamque suo Јѣꝛꝛꝛ (30) apposuisse suum ꝛi (10), ut ita plene et ad literam

1) Notum est et a Dobrovio passim exprobratum, Serhorum codices nonnisi ѡ usurpare tam pro ѡ, quam pro ѡ; ita ut e. g. данъ et similia cum videas, nescias, sitne данъ (datus), an данъ (tributum). Sed Serbi vicissim possint quaerere, an аминъ revera sit pronunciandum, sicut scribitur, per -нъ molle, sono quem nec in graeco habeat! Si Russi recte restituerunt ѡ et ѡ, putes oblitos esse applicare emendationem ad аминъ, et ad combinationem ѡ! Certe cum ex lege linguae slavicae ante ѡ in з, с et ц abeant г, х et к; ante ѡ autem videamus contrarium fieri, e. g. князь e. g. restitui княгынѣ, rectissime et rationis et codicum nomine Dobrovius reprehendit hodiernos Russos, qui et пророки scribant pro пророкы, et hanc ipsam literam ѡ pro ѡ. Ego autem putem Ruthenos ѡ recepisse a Serbis, et cum pro simplici litera haberent, non pro composita ex ѡ et ѡ, sic adoptasse, non animadverso Serbis scripturae.

auditur, (cujus quidem scriptionem non tentarunt veteres et genuini Glagolitae; at recentiores quasi aliud agendo, ψ scribentes pro ψ glagolitico, sat indicabant, se praecursores esse Caramani, qui denique corruptelam ab his coeptam perfecit; idque contra suum ipsius propositum Russis omnia assentandi! Eccur tandem, si quidem statutum erat, Glagolitis indicare quasi locum peccandi, (ιδιωτικῶς nempe legendo h pro ψ), non intaminatam reliquit ψ veterem figuram soni ψ , suumque potius vulgarem et profanum h sonum signavit suo tridente superne punctato, aut si mavis conspurcato: H ? — Hunc ergo emolliti τ aut κ sonum Nostri quidem codicis fig. 12 nusquam repraesentat; verum alterum, aequae frequentem Serbis, itidemque in Vukii Nicolienso codice indicatum, emolliti nempe a aut r , ut auditur in vocibus ангелъ , евангелъ ; (ipsoque Magyarorum nomine, quod Serbi quidem aliter pronunciant quam ipsi Magyari; hi enim sibi sunt магари , Serbis contra магари , per ψ aequivalens Anglorum j et Italarum gi , cum h potius valeat dj literas lenissime colliquescences. Liceat hic obiter notare, doctissimum Klaproth, Asiae polyglottae auctorem, si forte ψ literam in cyrilliano Valachorum alphabeto obviam novisset, non fuisse combinaturum russicas ж , cum ad eundem plane sonum indicandum simplicis literae pateret usus.

Sed ad Serborum h et h redeamus. Ut ex codice Nicolienso apparet, Serbis una A figura valebat emollitarum tam a aut r , quam τ aut κ literarum sonos sat diversos; donec nostro hoc aevo idem Vukius honoris causa a nobis nominatus modica, quam vides, inflexione, distinxerit h et h , illi τ et κ emolliti relicto valore, huic a et r emolliti, assignato. Et, quod est aptissimi inventi argumentum, adoptarunt id Serbi fere omnes, quamvis partim exosi reliquas Vukii novationes aequae plausibiles.

Ignosce, amice lector, invito extra propositum huc illuc delato, exundante undique materia. En nos tandem, quo tendebamus, in Glagolitarum A (Nro. 12). Recentioribus id Glagolitis est purum J recentiorum itidem Latinorum (quoad figuram nempe recentiorum; nam sonum verissimum recentioris J etiam Ciceronem protulisse in MAIJA i. e. Maja [etiam glagoliticus Cicero possit, imo fere debeat scribere май-к et ostromirianus май-а], e Quintiliano aliisque certo certius patet), quin

tamen ausint eo libere uti ad hunc sonum scribendum! Sed jam Levakovich A. 1634 e Nicolai psalterio anni 1222 observaverat, hanc figuram non satis respondere тѣ J ; „quippe in Kalendario illi codici 1222 adnexo nominibus Georgii, Evangelistae, Vigili et Jovita scriptis non glagolitica тѣ J figurā (Nro. 12, i. e. serb. h) sed per r et per u ”. Vides hominem, theologum magis quam grammaticum, non male miscere quadrata rotundis. Nos quidem sensione ausimus certare, aut deesse plane in Nicolai psalterio figuram Nro. 12, aut si adsit eam et adscriptionem Evangelistae aequae usurpari ac in hoc, quem edimus, Cloziano codice. Quamquam de Georgio, Vigilio, nedum de Jovita credamus Levakovichio, utpote de vocibus minus tritis, ideoque verum J et G habentibus, nondum emollitum subjecto j . Sicque P. Raphael Levakovich nolens volens auget nostram suspicionem falsae тѣ h interpretationis, tanquam quod j valeret, cum proprie valeat colliquescences dj , i. e. Serborum h . Et erat nimis pronum sic peccare Croatas litorales, qui cum Carniolis, (in aliquibus et ulterius progressis, ipsorumque Croatarum pre dja in preja emollientibus), Serborum h (dj) plane in purum j emollierunt: Serborum nempe h in pojawa etc. illis nonnisi pojawa sonat. Adde, si quidem haec figura valuisset j , vix potuisse fieri, ut cum sonus J longe omnium frequentissimus sit et familiarissimus Slavis, ea tamen occurreret rarissima. Negat Levakovich eam usurpari a Nicolao clerico in vocibus Гѣвргіи etc., in qualibus tamen ipse Caramanus eam subinde usurpat (e. g. in titulo Abecedarii sui савенскій ultima й litera redditur glagolitico Nro. 12; itemque in titulo Missalis мисскій), sed plerumque in ipso textu praefert suum Nr. 11, cum recens a se inventa савенскій russica. Deberet glagoliticum Nro. 12 signum occurrere, ubicumque Cyrillianus habeat $\text{а, и, ю; ай, ей, ій, ой, оу}$ etc. Sed frustra quaeras in talibus. Invenies in Nostro et supparibus nonnisi loco Serbici h . Levakovichios, ipsos male sibi conscios, et ἀγλαμμάτους Caramanos licebit negligere. — Addamus et hoc, praeter ш, џ, ю, ф , etiam hanc h literae figuram utrique alphabeto communem, testari communem utriusque originem, sive antiquiorem, sive supparem SS. Cyrillo et Methodio. Addamus secundo, summum Dobrovium, si vetustissimam Nro. 12 figuram novisset, non fuisse dicturum

quod illi, recentiorem tantum intuenti, in mentem venit dicere (Slavini p. 430) esse illam natam e Nr. 10 et 11 cyrillicis III junctis. Potius putes esse graecam ΓΙΕ syllabam (quae sono serbici *h*, imo et latini *j* proxima videatur) sic contractam; nisi fortasse malis praeferre Vukii opinionem, esse serbicum *h* natum e *ч* subverso; glagoliticum autem e serbico, praejuncto, quem Serbus subjunxerat, arcu. Addamus denique tertio, nos hanc glagoliticam Cloziani codicis figuram, non obstante justa nostra de illius sono et usu suspicione, non tamen ausos reddere serbica *h* aut *h* in transcribendo literis cyrillicanis codice Cloziano glagolitico, sed obsecutos esse consuetudini abecedariorum, quae per J jubent reddi, literam et ipsam pulcherrimam, et Glagolitis etiam pro *h* adeo peculiarem, ut certus sis, ubicumque Serbus habeat *h*, Glagolitae sufficere suum J; idque praeter immensum in reliquis J literae usum Serbo et Glagolitae communem.

XXIV.

CONTINUATUR EXPOSITIO TABULAE I.

Ad Nr. 13 observes velim, 1) *тѡ κ* figuram Glagoliticam antiquissimam de regula habere tria quasi crura; in Nostro tamen codice jam et apparere multatam tertio, prout nunc viget. In codice autem chartaceo A. 1493 redire quasi tertium crus, sed superne; ita ut haec recentior figura repraesentet veterem inversam. (Non tamen satis diligenter imitatus est chalcographus. In codice hoc solo differt recentissima figura a media, quod superne est aliquando productior, directione tamen proniore, non angulata; nec ejus inferius minusque crus descendit infra lineam).

Nr. 14—21 nil egent commentario. At Nr. 22, *oy* glagoliticum vides aequae ac cyrillicum *oy* conflatum ex 17 et 44, id est ex *o* et *y*; sed et simplicem ejus U sonum a Glagolita indicari juncto superne utroque signo; id quod non vides in cyrillicano quidem *oy*, at in *Ѣ* et *Ѥ*. Nos tamen maluimus *oy* substituere, quam *Ѥ*, quia prior scriptio propius respondere videbatur origini utriusque alphabeti communi. Russorum *y* simplex quidem est signum, sed aequae *m a n c u m* ac si Gallus CU scribat pro COU. Hac de causa malumus *Ѥ*, ipsumque *oy*, quam solum *y*, quod proprie latini *y*, graecique *υ* vim habet, non *u* aut *ou*.

Nro. 23 jam diximus esse sat aperte graecum Φ, sicut est cyrillicum φ.

Nro. 24 jam Dobrovius comparaverat cum lat. *h*. Quid autem, si Glagolita id e suo γ (Nro. 4) efformaverit, omisso ejus annulo initiali? Certe sonus glagolitici *χ* longe fortior est, quam lat. *h*, planeque idem qui germanici *ch*, aut hodierni graeci *χ*, cyrillicani *χ*, hispani *j* aut *x*.

Nro. 25, rarissimi usus, in Nostro certe codice non nisi in particula exclamationis vocativi: ω. Vides esse figuram Nro. 17, auctam a fronte falcula, quasi circuli complemento.

Nro. 26 vides utrumque signum ex ordine; sicque semper scribit Noster codex, cum plerisque bulgaricis. Assemani tamen codex glagoliticus habet et compendium solitum *ϣ* simillimum cyrillicano, nisi quod manubrium tridentis pro linea recta habet circulum. Vide e. g. Tab II, speciminis Vaticani lineam antepenultimam vocem *ноуѣ*. Bulgari hodieque proferunt ut *штѣ*; idem faciunt Serbi seu Illyrii, nisi quod in voce *ноуѣ* plurimisque aliis ex natura suae dialecti *h* habent pro *ϣ*. Russi vero et Carnioli pro Bulgarorum *ѣашѣ* dicunt *ѣашѣ*; haecque pronuntiatio, Russorum puto auctoritate, nunc in abecedariis linguae ecclesiasticae pro vera et legitima traditur: *ϣ* sonare *штѣ*, non *штѣ*. Ceterum etiam Russi et Carnioli non ubique habent *ϣ*, ubi Bulgari et lingua sacra habet; quaeque Illyrio pro *ноуѣ* est *ноѣ*, etiam in horum dialectis pro *ноуѣ* est *ноѣ*. Imo Carniolorum pars superior e *ѣашѣ* fecit *ѣашѣ*; at inferior retinuit *ѣашѣ*. Sed haec obiter dixisse licebit.

De Nro. 27, 28, 29 sufficit ultimae columnae explicatio in ipsa Tab. I.

Sed Nro. 30, 31, 32 ipse vides esse signa plane nova in abecedariis glagoliticis.

Habet quidem MS. Sovichii Smotriskius in praefatione; ipseque adeo Dobrovius e Smotriskio in Tab. sua quarta p. 69 habet ultimo loco et haec signa utcumque sculpta, sed absque explicatione; ipsaque p. 689 illorum meminit cum injusto, quo ille tenebatur, praepudio fraudulenti inventi! Nos vero gaudemus, ad absolvendum falsi crimine Assemanianum codicem, praeter unum Parisinum, saltem novae sive *ѣ*, sive *ѣ*, glagoliticae figurae testem, nunc e Nostro Cloziano codice duos nobis accedere testes et *ѣ* et *ѣ* etiam a Glagolitis luculentissime signati. Sed hi praef-

sentissimi tres testes etiam hoc nos docent, hodiernum Glagolitarum: (pro Nro. 30) nil esse, nisi demissum intra lineam sive ex parte sive totum (') cyrillicum; hocque, ut tamen et superne restaret qualecumque τω (') signum, signavere novo quasi invento, spiritu leni (') sive malis apostropho. Ita e. g. supra p. XIV, linea 2, vocum **внѣзѣ члѣнога** prior in fine habet **ѣ**, altera **ѣ** (ѣ cum jerik). Et nescias, cum jerik (') Cyrillianis ipsis et τω ѣ et τω ѣ vicibus fungatur, an Glagolitae recentiores distinxerint diligentius. Equidem putem, fungi hoc unum: Glagolitis vicibus et τω ѣ et τω ѣ, more serbici ѣ, itemque (') more item serbici ('). Pagina tamen XIV debui sequi abe cedarii praecepta, quae dant pro ѣ (non pro ѣ).

XXV.

ABSOLVITUR EXPOSITIO ALPHABETI GLAGOLITICI.

En nos tandem proximos τω τέλει alphabeti glagolitici, sed parti vix non obscurissimae totius operis. Quare eo magis necesse erit, nos ex ordine procedere.

Ac de Nro. quidem 33 jam supra, §. XVIII. sumus conquesti, quod Glagolitae ei literae, quae bulgaricae quidem dialecto, carenti fortasse diphthongo **JA**, ejusque loco proferenti **JE** (sicut e. g. eadem, si Dobrovio credas elegantia, **ѣннѣ** e. g. pro **ѣннѣ** dicendi, laborat Bohemorum quidem, at non et patrelium Slovacorum dialectus) recte apteque uno **JE** fungebatur officio, duplex imposuerint munus, et τω ѣ et τω ѣ. Caramanus quidem, turcica sua methodo, putabat se satis distinxisse ѣ sonum ab ѣ, distinguendo ѣ sono imposita figurae Nro. 33 superne sua musca (ut vides col. 8). Sed jam satis confidimus nos

probasse hujus methodi barbaram ineptiam. Adde, e Nostro codice aliam quoque et altiore plane oriri indaginem. Nam ex una parte Caramani et in genere Recentiorum figura glagolitica Nro. 33 non solum cyrillicanae ѣ et ѣ, sed et ѣ (glagolitici Nr. 37) est vicaria! At Noster codex Clozianus diligentius ipso antiquissimo A. 1057 Ostromiri cyrillicano codice distinguit Nro. 33 à 37; (vix Polonus faciat accuratius)!— Ceterum, cum vix possit dubitari veteres quoque Croatas, sicut hodiernos, dixisse **мом ѣннѣ** (mea porca), non (cum Bohemis hodiernis et fortasse veteribus Bulgaris) **мом ѣннѣ**, apertum est primo, deesse, pro illis in hoc ipso uberrimo Cloziano codice signum saltem diphthongi ѣ, (imo et ѣ, siquidem Ostromirianum velis aequare, et cum illo **мом** (meum) scribere pro **мом** et hujus Cloziani et russicorum codicum plurimorum, et librorum nunc omnium). Secundo, Glagolitas recentiores abuti figura 33, quae Ostromirianum ѣ valet, etiam pro fig. 37 quam ignorant, quaeque est Ostromiriana ѣ, et usu et sono vero satis diversa a fig. 33. Atque usum quidem quod attinet, Polonis is facillime traditur dicendo, esse vetus Slavorum ѣ ubique ię polonicum: **ѣ się**, **нма** imię etc. Sed de sono plus est disputationis, cum et Poloni in mediis tantum vocibus rhinesmum observent, in fine contra negligant; meridionales autem Slavi omnes et singuli, non modo Illyrii, sed et Bulgari et Carantani, quorum propria olim fuit dialectus ecclesiastica, rhinesmum non ignorent tantum sed adeo abhorreant, ut et in alienis, si qua adoptent, emungant: Sontius fl., Italis L'Isenzo, Slavis est **соча**; Ancona **ѣннѣ** 1).

1) Nota obiter, in **ѣннѣ**, Anconae etiam ѣ mutatum in ѣ; quibus adde **ннѣ** e **Nonѣ**, **скадинѣ** e **Scardonѣ**, ut minus mireris, etiam ipsam **Ромѣ** Slavo esse **Римѣ**, per ѣ, et masculini generis. Huic **ѣннѣ** accenseas et Ruthenorum (Microrussorum) **ѣннѣ** pro **ѣннѣ**, imo et **ѣннѣ** pro **ѣннѣ** etc.; quamquam diversas ni fallimur a prioribus, quippe natas ex **ѣ** in ѣ mutationes. Sed nota et aliud, proprie huc pertinens. Audivit suis exercitissimis auribus doctissimus Matthias **ѣннѣ**, Caesari nunc a bibliotheca Lycei Labacensis, antehac humaniorum literarum professor publicus, a Slavis Carinthiae circum Bleyburg pro reliquorum omnium Carantanorum (seu quos Pannonicos Slavos appellamus) **ѣннѣ** (o producta sicut est in gallico: **Apôtre**) pronunciari cum ipsissimo Polonorum rhinesmo: **ѣннѣ**, (id est: **понтѣ**, more gallico quoad n nasale). Habes ergo ad hunc usque diem polonicum ѣ in ipsa Carinthia, ipsorum antiquissima, si Kadlubkoni credimus, Polonorum patria. Sed haec per **ѣннѣ**. Nam de polonico ię hic prior est quaestio. Verum etiam hujus hodieque in eadem Carinthia servati testem idoneum adducit idem M. **ѣннѣ** doctissimum parochum Urbanum Jarnik, Slavum natum ad fontes Dravi in valle Julia, testantem, illius vallis incolae adhuc dicere cum rhinesmo vere polonico e. g. **ѣннѣ**, **ѣннѣ** pro reliquorum Carantanorum omnium **ѣннѣ**, **ѣннѣ**. Haec si quis certa testimonia conferat cum plus mille vocum Slavicarum ab Hungaris in Pannonia adoptatarum cum rhinesmo (vide **Leukaе** Elenchum), et vetustissimorum codicum Slavicorum constanti discrimine τω ѣ ab ѣ, et τω ѣ ab ѣ aut ѣ, vix, puto, dubitabit, fideliter distinxisse et antiquissimos S. Methodii dioecesanos inter ѣ et ѣ, itemque inter ѣ et ѣ et ѣ. Sed alia est quaestio, utrum hoc discrimen gallico rhinesmo responderit, an potius vocalibus ѣ et ѣ productis? Pro rhinesmo patrocinatur Polonorum et Hungarorum exemplum, et rhinesmi in ipsa Carinthia hodieque vigentes reliquiae: at contra stant reliquorum Carantanorum omnium et Bulgarorum et vel Serborum hodiernus usus et rhinesmi horror.

De Nro. 34, vicario cyrilliani ω vix est quod moneamus, nisi esse ambos hos characteres ita similes invicem, ut et eos adnumeremus memoratis superius tēstibus communis utriusque alphabeti originis. Putamus nempe, aut unum eundemque auctorem esse utriusque, aut quemcumque demum alterutrius auctorem prae oculis habuisse alterutrum.

Nro. 37 respondet Δ Ostromiriano; et Nro. 39 ejusdem Δ . Sic et Nro. 39 $\tau\phi$ Δ , itemque Nro. 40 $\tau\phi$ Δ . Vides igitur Nr. 38 et 40 nil esse, nisi 37 et 39 cum j praemissā diphthongos. De ω o autem Nro. 37 et 39 vocalium sive productarum, sive nasallium, vide momenta dubitationis in nota praemissa. Hoc tantum repetimus, in cōdicibus utriusque typi vetustissimis diligenter servari discrimen harum vocalium omnium, in recentioribus contra (praeprimis Δ , Δ , Δ) fere ignorari, aut vel disertim repudiari pro bulgaricis et valachicis.

Sic quae Antiquis $\rho\Delta\Delta$, $\epsilon\Delta\Delta$, $\nu\epsilon\rho\omega\Delta$, $\mu\Delta\tau\iota\Delta$, Hodiernis $\rho\omega\Delta$, $\epsilon\omega\Delta\omega$, $\nu\epsilon\rho\omega\omega$, $\mu\Delta\omega\Delta$ et $\Delta\omega\Delta$ scribuntur. Δ item et Δ Russi plane detorserunt ut synonyma et aequipollentia ad aliud ministerium, sonumque unius Δ diphthongi.

De Nro. 44 denique hoc unum adjiciemus, videri efformatum e latina γ , sat etiam nunc transparente in Cloziani codicis figura, et magis etiam in Parisina. Nota et hoc, Parisinum folium solum hoc γ recepisse in alphabetum, idque hic (pro: $\gamma\Delta$) vocare; et ipsi lectori reliquisse combinationem $\tau\omega$ 17 et hujus 44 ad formandam pseudodiphthongum similem graecae ω . Idem fecit, sibi constans, et ad Nr. 31, ommissa ω diphthongo. Itemque Nro. 26, ommissa combinatione $\tau\omega$ $\mu\Delta$. Sed minus bene omisit et alia necessaria; ut de Nro. 12 taceamus, aegre feras ommissa Nr. 37, 38, 39 ab eo, qui habeat Nr. 40. Sed putamus, quicumque in folio Parisino excepit sive e codice, sive ex ore ludimagistri bulgarici illud „abecenarium“, id obiter et curiose potius quam diligenter et accurate voluisse facere.

XXVI.

IN CARAMANUM EPICRISIS.

De Caramano jam supra questi sumus, eum more minime cyrilliano apicibus ceu muscarum stercore inquinasse simplices literas glagoliticās, ut Russorum difficiles nugas, ex parte quidem superfluas,

omnes tamen ex theoria scripturae Caramanianis longe tolerabiliores, exaequaret. En hic conspectum sapientiae Caramanianae:

Nro. 6 glagolitico imposuit signum prosodiacum longae vocalis, ut russ. ϵ repraesentaret, quod non est per se longum. Idem fecit ad Nr. 11, ut russicum $\bar{\iota}$ aequae anceps nancisceretur. Itemque ad Nr. 17 pro ω , quod nec ipsum, non obstante graeca figura, ubique est longum. Item ad Nr. 30, ut russicum ω extunderet. Tandemque ad Nro. 44 pro ν graeco, (ut ille quidem ait, sed rectius pro ν graeca in diphthongo, ut est in $\pi\alpha\tilde{\nu}\lambda\omega$; nam pro ν vocali habet aliud signum bis punctatum superne). Ergo quinque abusus est hoc longitudinis prosodiaco signo ad diversissima ministeria!

Ad Nr. 11 plane ipsissimam Russorum Δ suae I imposuit, pro $\bar{\iota}$ nanciscendo. Eidemque suae I duobus punctis impositis voluit gr. γ in $\eta\varsigma\sigma\omega$ etc. indicare. Eadem duo puncta Nro. 22 imposita ex $\omega\gamma$ debuere facere ν graecum, quod ille $\alpha\gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\omega\varsigma$ esse putabat in mensis Augusti vocabulo (nam revera Augustus lat. idem gr. ν habet, quod Paulus; tantum Itolorum Paolo differt primis syllabis ab illorum Agosto).

Eadem turcica methodo ille e suo Nro. 30, imposito illi accentu acuto, fecit Δ ; bis male, si quidem ipsum Nro. 30 sit jam Δ Serborum, quaerendumque aut creandum potius fuerit Δ .

De musca $\tau\phi$ Nro. 33 insidente jam supra diximus, omnino quidem desiderari in alphabeto glagolitico signum pro Δ , sed damnari turcicam Caramani methodum.

Hanc tamen ille continuavit usque ad Δ exaequandum, suae τ imposito signo abbreviationis, itaque illa transmutata in Δ !

Cumque oblitus sui repraesentandorum Russorum propositi, vero genuinoque μ , pro Serborum Δ esset abusus, etiam hanc litteram tribus muscis exornavit, ut illi genuinum pristinae simplicis redderet sonum! Nonne ille, si quidem ineptiendum erat, minori scandalo suas muscas adhibuisset ad repraesentandum sonum, nec russicum, nec slavicum, sed quem se quidem cavere profitebatur, illyricum vulgarem i. e. Δ ?

Nonne, ut uno verbo dicam omnia, (si quidem Russica librorum sacrorum recensio erat invehenda

in Glagolitarum ecclesias) nonne, inquam, satius erat, eam cum ipso plane alphabeto cyrilliano ipsisque Russorum, ut supra diximus, longe tolerabilioribus novationibus invehī, quam glagoliticum alphabetum tot tamque inconsequentibus taediosissimisque circumvallationibus deturpari et reddi illegibile? In has nostras querelas consentiat, quicumque priorem aliquam Missalis editionem, sive principem A. 1483, sive recentiorem Levakovichii, sive intermedias contulerit cum Caramaniana. Pura ibi sunt omnia, et plana, quasi pulchra aliqua lapidaris inscriptio, sive latina sive graeca, literis uncialibus: in Caramaniana contra obruta et conspurcata muscis linearum intervalla.

Nec accipimus excusationem, illum sic fecisse ex altiori jussu. Aequi potius bonique consuluerint Superiores, quae fecerat Caramanus illiusque adjutor Sovich, approbarintque quattuor Rutheni (etiamsi revera non essent, tamen et ipsi sibi et aliis visi) rei periti; judicare enim ipsi Superiores nondum poterant. Sed modo effectum habuisset Benedicti XIV decreta 1742 linguae Slavicae sacrae cathedra, nae jam fortasse ipse Sovich quantumvis propensus Russorum admirator, utpote apud illos natus, et (Fortisio familiari teste) splendide educatus, duce Assemaniano codice tamen resipuisset; aut certe illius primus in illa cathedra successor extitisset Glagolitarum, aut potius genuinae Methodii linguae et scriptionis vindex et ultor!

Quae omnia cum ita essent interea, facile vicit Caramani sat mala causa pejorem etiam Stephani Rosae, qui hodiernam Ragusinam dialectum volebat substituere Slavicae veteri, adeoque erat ignarus veteris, ut nec animadverteret Caramanianam inepte *ρρωσιζεν*, praeter consilium et necessitatem.

At parum profuit Caramano facilis ex imperito hoste victoria. Cum enim tot difficultatibus obstruisset glagoliticum suum missale, illius pertaesi lectores indies auxere contenta tolerati apud se libelli (*κατ' ἀντίφρασιν*?) Schiavetto dicti, qui primitus Epistolas et Evangelia lingua vulgari (in latina similiter ecclesia permissa) continebat; nunc autem, quam prae oculis habeo, novissima ejusdem editio Fluminensis, (u Rici 1824, Fol., 470 pagg.) non solum „Epistolas et Evangelia, sed jam et” *Orationes* Sanctorum Feriarumque, nec non ceteras Pre-

ces „continet, idque purissima lingua vulgari, literisque latinis modo sat simplici combinatis (quoad quidem ejus fieri potuit per solam literarum latinarum combinationem, non admissa, quod optabat Leibnitiū, novo alphabeti latini ad instar G, J, U novarum literarum augmento). Putem, quae de strictissimo praecepto lingua veteri dicenda sint, ea haberi impressa aut descripta aliarum editionum, neglectā Caramaniana utpote peregrina et aliena, ideoque et difficillimā et ingratiſsimā.

XXVII.

AD TAB. I. PARTEM CYRILLIANAM ADNOTATIUNCULAE.

Prima cyrillianae partis columna repraesentat vetustissimum Ostromiriani Evangelii A. 1057 alphabetum. Secunda item vetustissimum Venetiis impressi Serborum libri Octoechi A. 1493. Vides utriusque columnae characteres satis concordare, excepto:

Nro. 30, qui in prima est *ѣ*, in secunda *ѣ*

Nro. 31 — — — *ѣ*, — — *ѣ*

Nro. 32 — — — *ѣ*, — — *ѣ*

Sed causam scis ex prioribus; nimirum Serbos, quibus fortasse jam sec. IX. perierat penitus discrimen vocalium mutarum *ѣ* et *ѣ*, utrumque indicasse unā *ѣ* (potuissent et unam *ѣ* ad idem ministerium servare); itaque etiam pro Nr. 31 nonnisi *ѣ* remansisse. Mirere potius Russos in his diligentiores non animadvertisse Serborum negligentiam, sed *ѣ* quidem requisisse, *ѣ* vero et *ѣ* citra crisin recepisse a Serbis.

Vides praeterea, veras maximeque necessarias dialecti methodianae vocales diphthongosque *ѣ*, *ѣ*, itemque *ѣ* et *ѣ* recentioribus Serbis aequae ac recentioribus Glagolitis deesse. De Nro. 12 satis diximus in parte glagolitica.

XXVIII.

NOTA DE LITERARUM VALORE NUMERALI.

Summus Dobrovius ex hoc capite, nescio an satis recte, primas tribuit Cyrillianis, quippe qui graecarum tantum literarum ordinem observent, slavico (utpote barbaro?) nihili habito! Sed haec quidem viderint Russi, an velint velificari notae graeculorum *ὑπερφανεῖα*; nos quidem certe praeferimus Glagolitae rectitudinem, ex sui alphabeti ordine numerantis.

XXVIII.

TABULAE II. EXPOSITIO.

Specimen 1. habes cyrillice transcriptum p. 14, lin. 554 — 560. Fuit hoc primum chalcographi nostri periculum. Satis tamen diligenter expressit unciales inscriptionis literas, e quibus melius pleniusque videtur illucescere singularum character. Hac de causa alteram quoque uncialem inscriptionem vix non integram dedimus in Specimine 2.

Specimen denique 3. ejusdem Cloziani codicis initialem Ψ (vocis $\psi\alpha\tau\omicron$ p. 90 hujus editionis) repraesentat accuratissime.

Specimen 4, a chalcographo attentatum primum omnium, in hoc differt a διαγράφη (facsimili) nobis Romae procurato intercedente Oratoris Austriaci Secretario nobili Domino ab Ohms, quod plerique litterarum ductus asperiores hic appareant in tabula quam in illo διαγράφη, reliquo earum caractere sat fideliter servato. En hic simul specimen transcriptionis cyrillianae nostrae, quam in hac totius codicis Cloziani glagolitici editione observavimus. Legendum est nimirum totum hoc glagoliticum specimen 4. cyrillice sic:

НѢ Б БРА О ІО ГЛЯ ОЗ: 1)

(1) ВѢ ^НѢ (і е. compendium pro : ВѢ оно вѣѣма)
 ПРИХО- (2) ДА ІЇѢ. (3) ВИДѢ ЧѢА (4) СЛѢПА Ѣ РО- (5)
 ДѢВА. І ВѢ- (6) ПРОСИША І ОУЧЕНІ- (7) ЦИ ЕГО ГЛѢШЕ.
 ОУ- (8) ЧИТЕАЮ. КТО СѢ- (9) ГРѢШИ. СѢ АИ, ІЛІ (10) РО-
 ДИТЕЛѢ ІГО. ДА (11) СЛѢПѢ РОДИСѢ. Ѣ- (12) ВѢЩА ІѢ. НІ
 СѢ (13) СѢГРѢШИ НІ РОДИ- (14) ТЕЛѢ ЕГО. НѢ ДА Ѣ- (15)
 БАТѢСА ДѢЛА КО- (16) ЖІА НА МЕМѢ. МѢ- (17) НѢ ПОДО-
 БЛЕТѢ ДѢ- (18) ЛАТИ ДѢЛА (19) ПОГЛАБѢШААГО (20) МА.
 ДОУДѢЖЕ ДѢ- (21) НѢ ЕСТЬ. ПРИДѢ- (22) ТѢ МОЩѢ. ЕГДА
 НІ- (23) КТОЖЕ НЕ МОТѢ ? ДѢ- (24) ЛАТИ. ЕГДА ВѢ—

Plura hic animadvertas velim. Primo pulchram initialem R', cum faciebus pictis Salvatoris et Caeci, cumque εἰρηρὰφῃ in codice glagolitico cyrilliana: Servatoris nempe vides ipse solitum compendium ὁ χ̅ (ὁμογεα χρίτοεα), Caeci autem parte posteriori minus luculenta: ѦѧѨѩѪ. Secundo, abbreviaturae signum per omnes compendiatae syllabae aut vocis reliquas literas continuatum. Tertio,

quamquam plures jam adsint literae majusculae sive
versales, omnes tamen a minusculis sola ductus
amplitudine differre, non geminatione (ut
postea usu venit, e. g. in majuscula τω̃ A, P, H, N,
P, X, quales literas albas (blanches) Galli vocant. In
specim. 6. voce ultima: PABH ipse vides tale P, gemi-
nato primo ductu. (Sed et cyrilliani codices similes
habent geminationes, non receptas in libros). Qua-
rto, accentuum diversas formas; quarum aliquae viden-
tur τω̃ Jerik vicibus fungi ut in voce ἱρ̃αα; aliae j so-
ni, ut linea ultima in eadem voce ἱρ̃αα pro jegda? Sic
et in nomine ἱρ̃α quasi Jisus? Et lin. 6: ε̃ανπορ̃ουα ἱ
quasi jη? Sed haec alio loco quaere, e. g. in doctissi-
mi Alex. Vostokovii descriptione codicum Ostro-
miriani et Suprasliensis. Hic sufficit adnotasse, junio-
rem fortasse esse Assemanianum codicem qui ha-
bet accentus, quam Clozianum qui iis caret, aut saltim
pauciores habet. Sed et hae, graeculorum nobis fere
inutiles nugae alii tempori et loco sunt reservandae.

Specimine 5. habes celebre folium Parisinum „abecenarii bulgarici”; cum literarum appellatione slavica latinis literis perscripta, quae nos plura docet. Primo iniquiorem fuisse Dobrovium in Maurinos de aetate codicis glagolitici, illo quidem iudice, temere judicantes. Sed jam 1814 sciebat Dobrovius latinum quoque characterem adesse in illo folio. Nonne igitur poterant illi diplomaticae artis perfectiores ex ejusdem scriptoris latino appellationum characterē sat legitime judicare? Docet secundo, Bulgaros accentu differre a Russis; quae enim hic literae глаголи, добро, живѣте, село, зѣмля, нѣкой signantur accentu in prima syllaba, eae Russis sunt глаголь, добро, живѣте, село, земля (abusivè à pro à), нѣкой. Scimus hoc et aliunde. Eo magis reprehendendus est Caramanus, quod peregrinis accentibus voluerit adstringere assuetos suis domesticis et verae linguae methodianae proximis. Tertio, nescias, quid sibi velit peller nomen impositum literae praecedenti antepenultimam, ipsique imperfecte expressae, ut dubites, velint a an ѣ? Vide, an tibi satisficiat, quod nobis in mentem venit, esse peller pro паясъ, id est glagoliticae literae recentioris (Nro. 30 columnarum 4 — 8) quam supra opinabamur e Serborum паяск ortam, sig-

1) Haec compendiatam lege sic: **ΝΕΥΚΑΤΑ 6. ΘΕΑΝΓΕΛΙΕ ΟΥΤΩ ΙΟΑΝΝΑ, ΓΛΑΦΑ 89.** Animadvertite sis veterem capitis numerum 89 cusebiano, qui hodiernum Joh. 9, 1 — 5 comprehendit cum aliis. — 2) Sic aperto errore pro: **ΝΕ ΜΟΜΕΤΩ.**

num veterius, vice fungens et apud Glagolitas et apud Serbos recentiores tam $\tau\omega\tilde{\nu}$ ж, quam $\tau\omega\tilde{\nu}$ ѡ. Observa quarto, antepenultimam literam ж appellari hiet i. e. jet, non жж ut Russi appellant sibi ipsi contrarii; nam illi nunquam ж pronunciant ut ж, sed semper ut je (et casu dato ut e); ex literae nomine inferas nec Bulgaros esse abusos hac figura pro ж; itaque solos Glagolitas recentiores abuti una $\tau\omega\tilde{\nu}$ ж figura etiam pro ж ob defectum proprii hujus diphthongi signaculi. Quinto tandem vides, jus appellari penultimam literam; quo nomine eam Dobrovius quoque compellat, nondum distinguens оу et ж, ю et ѡ, nec ж et а aut et ѡ. Sed proprie Russis jus est appellatio $\tau\omega\tilde{\nu}$ ж; nostro quidem judicio minus recta, quippe hoc signo minime respondente sono ju, sed aut ô carn. aut а pol.; i. e. aut $\tau\omega\tilde{\nu}$ pôt plurimorum Carantanorum, aut $\tau\omega\tilde{\nu}$ ponte eorundem pauciorum). Quid autem? Nihilne te movent vocabula latina jus et fert inter reliqua slavica literarum nomina? Et eadem latina etiam Cyrilliani habent. Nonne jure quis dicat, interlucere per haec latina vocabula remotiorem S. Cyrillo aetatem inventi alphabeti slavici, et si minus propriam, certe propiorem S. Hieronymo Ecclesiae latinae Patri?

Specimen 6. sistit scripturam recentiorum (sec. XIII — XIV) codd. quales Dobrovius solos norat, et horum quidem antiquissimam A. 1368. Codicem descripsimus §. XV pro merito. En hic cyrillianam transcriptionem speciminis, quod exquisivimus idem quod habuisti in Assemaniano codice, ut saltem initium, si velis, conferre possis: (о)мо вѣмѣ. Мѣмо- рѣдї іѣъ вїѣѣ чѣа іаїна ѿ ро- (3) jēnīē ego. Ī ēnpocīwīe и оу- (4) ēnīyī ego ēlīwīe. Равн к-. Vides iterum com- pendii notam toti voci impositam. Vides in ēnpocīwīe primae literae superscriptum jerik sive id pajerk malis dicere. Vides tandem initialium evangelii locum relictum vacuum, ornata litera explendum ab illuminatore. Cumque ornata litera nonnisi una sit,

putes scriptorem voluisse cani: **ОНО ВРѢМЕ** (illo tempore), non **ВЪ ОНО ВРѢМЕ** (in illo tempore). Syntaxis slavica utrumque probat. Antequam pergas, adverte et vocum formas recentiores **врѣме** pro **врѣма**; **мѣморѣдї** pro **мѣморѣдзи**, **слѣпа** pro **слѣпа**, **ѡ роженїѣ** pro **отъ роженїи**; **вѣпросише** pro **вѣпросиша**, **глѣюще** pro **глѣюще**.

In specimine tandem 7 habes exemplum recentissimi glagolitici codicis chartacei A. 1403. Exemplum cyrillianis literis transcribo sic: **ВѢ ИМѢ ГДНА НАШЕГО ІХА (2) АМЕНЪ. ПОЧТЕ КВАДРИГЕ . ѿ . оу . ѿ . бѣ .** **БОУДИ БѢ ТН. Resolutis compendiis: ВѢ ИМѢ ГОСПОДИНА НАШЕГО ІСΟΥХРІСТА, АМЕНЪ. ПОЧЕТЕ КВАДРИГЕ . ѿ . оу . ѿ . бѣ .** **БОУДИ БОГЪ СЛАВЕНЪ, i. e. In nomine Domini nostri Jesu Christi, amen. Initium Quadrigae. 2)** **М. СССС. ХС. ІІІ. Sit Deus glorificatus.**

Vides hic primam vocem **ѡ** (in) vulgarem illyricam, cui *δοκισίσφορ* Caramanus in suo missali ubique substituit pejus etiam **ѡ** vulgare russicum. Slavus vetus verusque habet **ѡ**, vocali mutescente, sed adhuc vigente in Carantanis, partimque in Bulgaris. **Нмѣ** pro **нма** et similia, itemque **ѡуѡн** pro **ѡѡн** nosti e specimine 6.

Hic etiam **амѣнѣ** habes, per e, plane latinum
pro **аминѣ** graecoserbo.

Specimen 8., omnium postremum, unumque cyrillianum, dedimus curiositatis causa, e codice Caesareo, *Conversariorum SS. Patrum*, membranaceo elegantissimeque exarato, Scriptore *Патко* peccatore. Narrant S. Sabbam, *ἀσκήσεων* Serborum Archiepiscopum, dum in laicis versaretur regius puer, habuisse nomen *Патко*, *Пашко*, *Патко* aut *Пашко* (ita haec tria quatuorve habet *Паша*, satis dubia, II. 340). Quid si potius *Патко* (i. e. grammatice *Пашко*, a rad. *паш* lubens, quasi Gaudentius, gr. *Χαίρεας* fuerit, nosterque codex ipsius Sancti manu sit exaratus? Certe notum est, eum fuisse huiusmodi rerum et lectorem et scriptorem maxime assiduum. Nosque

1) A nobis stat Bibl. Vind. codex philol. gr. 233, scriptus A. M. 7025 (1517), inter varia alphabeta continens (2) ἀλφάβητον ἡτοι σοιχεῖα βλάχων, Σέρβων, Βουλγαρίων καὶ Ρώσων. En illius seriem: α, β, γ, δ, ε, ϰ, Ϻ, ζ, ι, η, κ, λ, μ, ν, ο, π, ϱ, Ϸ, τ, θ, φ, χ, ψ, ω, ψ, υ, χ, ш, ѱ, ѿ, ѡ, ѧ, Ѩ. Hoc tantum nota, 1) Graecum hunc nonnisi α habere, non α; 2) ѱ pronunciari velle σα, ergo шт, non шч. 3) ѱ appellare γιους, i. e. jus. 4) ѿ et illi vocari λάτ; τα vero λά; α έ, ϰ denique ίό id est jo, non ju! 5) Maxime notabile hoc est, quod ι praeponit τφ η, contra graecum ordinem, sicque Sovichio favet in glagolitico α combinando. 6) Svarum 37 litterarum nonnisi 18 addit soni explicationem: ε μπι, β β, ϰ ζϷ, Ϻ τζέλο, τ τ, θ θ, α γέρ, ω ωτ, υ τζι, χ τζεοβ, ш σά, ѱ σά, ѱ γιούς, ѿ λάτ, τα λά, α έ, ϰ ίό, ζ ξ. Vides explicationem partim nomina, partim vim tantum elementorum dare. — 2) Est igitur slavice versum opus latinum Fr. Nicolai de Auximo, Ord. S. Francisci, Quadriga sive tractatus de decem praeceptis. Exstat ejusdem operis et italica versio.

hac ipsa de causa communicamus cum Eruditis serbis, quibus aditus pateat ad diplomata S. Sabbae Serbici manu subscripta; ut, si quidem ex contentione confirmetur spes autographi codicis, nobis in commune gratulemur talem tantumque thesaurum.

XXIX.

IN HISTORIAM BULGARIAE ET PANNONIAE RESPECTUS.

Quo primum tempore (qui nunc bulgarici dicuntur) Slavi in Moesiam immigrarint, aequae superstites nobis silent historici omnes, ac de Slavis Pannoniis sive Carentanis.

Nisi forte malis pro utrorumque cis Danubium primordiis habere illa „amplius trecenta millia” Sarmatarum Limigantium, quos dominos a servis ejectos e Dacia „libenter accepit Constantinus M. A. 334, perque Scythiam, Thraciam, Macedoniam, Moesiam, Pannoniam, Italiamque divisit”!

Sive igitur ab his initiis putes, propria notaque gentis fecunditate et industria laete adolevisse, sive tacitis et lentis sed continuis ex antiquioribus in Dacia sedibus popularium accessionibus auctos, per trium fere seculorum intervallum omne qua late patet Illyricum implevisse, perinde est.

Majoris est momenti, antiquissimos hos Slavos cisdanubianos, vix non per totam Danubii dextram ripam, certe ab Aquileja Dravique et Murae et Trunae fontibus, Oenique fere ostiis Pontum usque Euxinum habitantes, jam c. 610 — 640 si quidem narratori Constantino Porphyrogenito credimus, e regionibus, sitis ultra Bajivariam (ἐκείθεν τῆς Βαγιβαρίας), novis advenis, Chrobatis et Serbis, quasi cuneo per medium adacto, fuisse diremptos. A. item 678 Slavos moesicos Bulgarorum tatarici populi imperium subiisse (at tamen ita, ut domini ipsi slavice discerent, non Slavi bulgarice, quod aperto est indicio, Slavos et vitae genere cultiores fuisse et numero plures; idemque eademque de causa scimus accidisse Germanis victoribus in Italia, Gallia et Hispania). Eo tempore non dubitamus, Bulgarorum evitandorum causa, frequentes Slavos transcendisse Haemum, ita ut c. 687 — 758 Scriptores Byzantini Slaviniam vix non sui juris memorent inter Thessalonicam et Haemum montem; ex illaque ortus fuit Basilius Macedo imperator, Slavus ipse historia et idio-

mate testantibus. Imo eorundem Slavorum, fortassis jam inde ab adventu Croatarum et Serborum, examina alia consedissee per Thessaliam, ipsamque adeo Peloponnesum: notusque est c. 746 — 799 census, quem Slavi Peloponnesii quotannis solvebant ecclesiae S. Andreae apostoli Patrensi. Bulgarorum autem, adauctorum „septem generationibus Slavorum”, quas in Moesia offenderant, imperium longe ampliissimum potentissimumque ab anno inde 679 effloruisse a Dravi ostiis per Pannoniam inferiorem, Moesias, Dardaniam magnamque Macedoniae partem. Imo A. 976 Samuel Bulgarorum rex, Thraciam quoque, Thessaliam, Graeciam et Peloponnesum imperio suo adjecerat. Ex illoque putem tempore repetenda sunt tot Slavica locorum nomina etiam nunc per totam Graeciam Peloponnesumque superstidia. Rectissime enim observat justissimus Germanus Herderus ex historiae testimonio, esse hoc quasi peculiare slavicae indolis, figere sedem, agrumque facere et colere, itaque minus quidem δημιουργεῖν, at fideliter γεωργεῖν. Quique sedem figat, eum et rebus circumdantibus nomina figere per se patet. Suntque privatae familiarisque vitae justissima exempla Slavi, publicae contra tristissima: (non enim satis est, te non facere injuriam vicino, sed et propulsare oportet illatam sicque deterrere inferendam). Slavi vero rem rusticam, et vel civilem satis quidem recte exercebant, at militarem plane neglexerant; e sua metientes aliorum aequitatem et justitiam, ingenti suo damno! Sed haec hactenus. Quid quod in ipsa Urbe Constantinopoli populi maximam partem videntur Slavi constituisse, cum ipsi Urbis doctissimi grammatici slaviciis vocabulis utantur at explicandos locos Veterum, ut e. g. Euripidis scholiastes δόναξ reddit per ραγάζιον (id est sl. ροροζα); itemque Tzetzes ὕφαλον πέτραν (scopulum) explicat per ιδιωτῶν σκάλα, quae est sl. κκαλα, Serbis quidem ignota vox, sed notissima Slavis Carantanis. Sed ad Bulgarorum historias redeamus. Post Samuelem, (cujus mortem praecipitarit Basilii II. crudelitas, qui quindecim milia captivorum Bulgarorum excaecarat, centesimo tantum cuique eorum altero oculo relicto, ut orbos sodales domum reduceret) conversâ fortunâ non solum novae omnes provinciae periire A. 1018 Bulgaris, sed ipsa prima eorum sedes Moesia denuo Graecis subjecta fuit plus sesquiseculo, donec A. 1186 no-

num exoriretur regnum sui juris bulgaricum in Moesia inferiori (cui ex eo tempore mansit Bulgariae nomen), variis fatis perduraturum usque ad Turcarum adventum. Et hactenus quidem de Slavis moesicis.

Pannonicis etiam Slavis, moesicorum fratribus, et ipsis more patrio assuetis juste potius ex agro sua opera et labore facto cultoque quam ex rapto vivere — (vides hinc quantopere sponte ex sua indole obviam iverint S. Paulo, 2 Thess. 3, 10: ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω, i. e. quoniam si quis non vult operari, nec manducet; licebitque hic obiter monere, applicasse jam S. Bonifacium Germanorum sec. VIII. apostolum cetera sat iniquum Slavis, (epist. XIX. A. 745), alium S. Pauli locum, Rom. 2, 14. ad Slavorum suorum adhuc gentilium cordibus innatam honestatem) —, sat prospere successerat pedetentim sedes suas absque aliorum injuria, imo cum illorum commodo extendere a Savi ostiis ultra omnem undique Pannoniam usque ad mare adriaticum, Dravique et Murae Trunaeque in Norico fontes; partim tributariis partim liberis. (C. 630 novem millia familiarum bulgaricarum exulum in Franciam confugerant, foedique proditorum ab hospitibus nocturnam caedem nonnisi 700 effugerant, „salvati in Marchia Vinidorum” sui juris teste Fredegario IX, 71). Certeque frequentissima cum indigenis et vicinis Christianis exercentes pacis commercia, pannonici hi Slavi, primi omnium Slavorum Christo nomen dederant; hocque Fortunae beneficio gloriam immortalem sunt adepti, sua primum dialecto reddita Christianae fidei mysteria iisdem plane vocabulis Croatis ¹⁾ primum, postea etiam reliquis omnibus Slavorum populis imperiendi (Dobrowsky Slovanka I, 72).

Neque enim primo favore contenta bona Fortuna etiam A. 870 ²⁾ Methodium graecum ab ipsa Romana

Sede Apostolica constitutum Pannoniae Archiepiscopum impulit, ut ad expungendos, tempore quidem temporisque jure potiores, sed et ferociores violentioresque — (cf. ex epistola episcop. Bavariae ad Joh. IX, anni 900: „Et sive velint, sive nolint, regno nostro subacti erunt”. Item: „In servitium adegerunt.” Aut: „Jure proprio tributarios habere debent”. Qui judicis queritur, qualis in reum fuerit?) — ideoque odiosos, e nova sua Metropoli Pannoniensi rivales Salisburgenses, „Slavinâ lingua cantaret missam”, exemplo in Occidentali ecclesia novo ³⁾ et inaudito, sed tam avide statim, obviisque, ut ajunt, ulnis arrepto ab omnibus undique Slavis aliarum quoque dioeceseon, ut A. 880 ipse Johannes papa VIII, iterumque A. 1248 Innocentius IV, mallent permittere novationem speciosissimi unicusque in Occidente privilegii, quam in periculum adducere salutem fidemque gentis in Europa omnium numerosissimae. Quodsi quis divinis hinc rationibus humanas quoque velit addere, nec illae deerant. Ex Johannis VIII superstitibus Epistolis (utinam et illius priores, Nicolaique et Hadriani II. hac de re haberemus Epistolas!) satis est manifestum, quantum interfuerit Romani Pontificis recuperare dioecesein Illyrici universam; lubensque ille faverit Methodio et Cyrillo, Graecis, philosophia et animo a Photio alienis, slavicae liturgiae obsequio et permissione certam Bulgariae restaurationem promittentibus. Sed nec hostes, Arnulphus Photiusque, interea dormiebant, paganos Hungaros hinc evocantes, illinc immitentes nefario scelere in novam Methodii segetem, sicque Bulgariam asserentes Graecis! Ita jurisdictioni quidem Romani pontificis tunc perit interius Illyricum (post seculum tamen compensandum tota Hungaria, Bohemia, Polonia et Germania septentrionali, nec Scandinavia ipsa excepta); eodemque fato profugi pannonici S. Methodii libri sacri apud Bulgaros,

1) Martinus ille, „vir maxime quidem pius, sed habitu seculari, imbecillus admodum et pedibus mutilatus ita ut a quattuor bajulis, quocumque vellet, deferretur”, qui c. 837 Croatas in fide Romana confirmavit (teste Constantino Porphyrogenito) ad illos venerat „e Francia, quae inter Chrobatiam et Venetiam media est”, i. e. e Carniola seu Histria. Itemque postea Johannis papae VIII et Svatopluci Croatarumque communis internuncius erat quidam de Venetia presbyter Joannes! — 2) Non temere apponimus A. 870, sed rite expensis omnibus rei adjunctis. Vetus Cyrillianorum traditio inventionem alphabeti cyrilliani assignat indictioni III, quae A. 870 aptissime respondet: A. 872 e Pannonia remeât Salisburgum presbyter Richbaldus „ferre non valens contemptum missae latinae, noviter inventis slavinis literis adornatâ missâ vernaculâ”; metropolita Salisburgensis, hanc novationem sibi longe incommodissimam sine mora c. 873 detulerit Romam, cum 878 Johannem papam VIII videamus inhibuisse; nullum in Joh. VIII epistolis liturgiae slavicae apud Bulgaros vestigium etc. Ceterum jam notavimus antea, liturgiae slavicae initium non necessario cohaerere cum alphabeti inventionem. — 3) Subit hic quaerere, habuerintne et Gotlii liturgiam suae linguae? Demus habuisse, sed cum Ariani fuerint, nil inde sequitur quoad ecclesiam Romanam.

Serbos et Croatas Dalmatasque, tandemque ipsos remotissimos Russos paratissimum quidem receptum habuere, imo et profectum ad nostra usque tempora continuatum: primae tamen originis, et patriae sedis gloria manet aeternumque manebit Slavis pan- noniis.

In Pannonia enim, ipsaque panponicorum Sla- vorum dialecto, Christianorum minime recentium romanae ecclesiae, illiusque calendario utentium, liturgiam slavica cepisse initia, praeter argumenta firmissima, quae jam §. XII attulimus ¹⁾, accedit te- stimonium luculentissimum Ostromiriani codicis, om- nium hucusque vetustissimi, A. 1057, in cujus syna- xario festum S. Silvestri papae assignatur ad d. pridie Kal. Jan., more occidentalis ecclesiae, cum orientalis illud assignet ad d. IV. Non. Jan.

XXX.

DIALECTORUM SLAVICARUM CISDANUBIA- NARUM CONTENTIO.

Etiamsi ponas, Slavorum Danubium transgres- sorum sive Constantini M. sive posteriori aevo, una m fuisse linguam, tamen ipso temporis et locorum in- tervallo, mutuoque eorum commercio ex mille cau- sis plus minus interrupto per ipsam rei naturam ne- cesse erat, eam in dialectos abire.

Harum dialectorum nunc tres maxime vigent: bulgarica, illyrica Croatarum et Serborum, et slovenica Slavorum veteris Carantani (per hodiernam Carinthiam, Goritiam, Litorale, Carniolam, Sty- riam, Styriaeque adjacentes Hungariae et Croatiae partes).

Carantani omnes, Croatarum et Serbo- rum major pars jam ducentis circiter ante SS. Cyrilli et Methodii adventum annis Christo nomen dede- rant, ope latinorum ex Italia potiusque Francia mo- nachorum missionariorum.

De Bulgaris certant Critici, utrum A. 861 an 863 — 865 acceperint baptismum; quamquam nostro quidem iudicio hoc proprie de dominis Bul- garis est intelligendum, nilque impediatur, quo minus subjecti illis Slavi et in Pannonia Savia et in Moesia jam antea, plus minus Christiani fuerint, vel tacente historia ²⁾.

Utcunque fuerit, sive a subjectis sibi Slavis Bul- gari didicerint rerum christianarum vocabula, sive ea SS. Cyrillus et Methodius importarint e Pannonia, hoc certo est certius, esse necessario haec vocabula primitus profecta a Germanis, quippe ipsa germani- cissima, deberique Slavis Carantanis utpote unis cis Danubium historia teste Germanorum catechumenis.

Quod autem plerique hujus rei studiosi, ipseque summus Dobrovius ultima sua sententia maluerit Bul- garis quam Carantanis Methodii dioecesanis propriam quasi mancipare linguam sacram, id equidem non tam dolo eorum malo puto fieri quam incuria. Scie- bant nempe Slavos bulgaricos Thessalonicam usque effusos; quid pronius, quam S. Cyrillum Thessalo- nicensem a puero scivisse, praeter suam graecam, etiam hanc (ut Dobrovii verbis utar, satis testantibus illius ἀμυχανίαν et haesitationis angustiam) „nondum commixtam serbo-bulgaro-macedonicam linguam”. At jure suo negat et pernegat diu inter Serbos mora- tus P. J. Maffarik propior et diligentior harum dia- lectorum scrutator, licere sic confundi linguam serbo- bulgaro-macedonicam: fuisse potius jam Cyrilli aevo, imo ab anno inde 550, dialectum serbicam sat χαρακτη- ριστικῶς diversam sive a bulgarico-macedonica, sive rectius velis dicere bulgaricam simpliciter. Et Maffa- rik quidem Bulgaris vindicat linguam sacram, Serbis abjudicat.

Hoc quidem recte Maffarik; at de illo viderit, an sat levia sua et vaga nimis argumenta possint su-

¹⁾ Etiam vocabula nonnulla succurunt, e Bavarorum aperte lingua in slavica sacram illata (praeter illa §. XII.): *nnaza* e *phening* germanico fecere Slavi, sicut *κνηαζъ* e *chuning*, et jam olim in Sarmatia *ογερραζъ* e *gothico aushrings* (inauris, hodie *Ohring*). Vides germanicum *Grite* mutatum in *з*, sequente *ъ*; idemque postliminio redire in *κνηαζинъ* (*κχόντισσα*) sequente *ъ*. Sic et *κρόμοла* fecere e *car mola*, voce citata pro ba- varica in *Lege Bajuvariorum* medii aevi; ubi itidem vides Slavum more suo praemittere consonantes (*κρα-* pro *car-*) sicut facit in *градаъ*, *брада*, *кродаъ*, *злато*, respondentibus germ. *gard*, *bart*, *furt*, *gold* etc. Vocabuli autem *пеклаъ* m., aut *пекло*, *пѣкло* n., a Germ. *pēch* medii aevi, pro *Inferno*, non quidem ipsum etymon ale- mannicum, at vim tamen et notionem illius graece redditam habes in ipsa vulgari hodiernorum Graecorum *πίσσα* (*piss*) pro majorum suorum et ecclesiastico *ᾠδὴ*. Sic peregrinatum Germ. *pēch* ab Alpibus Carnicis per totam Adriatici maris oram Slavicam, tandem in ipsa Graecia Cretaque *μεταμόρφωσι* subiit, nisi *ἀναμόρφωσι* malis dicere pristinae suae *πίσσης* sive *pissis*. — ²⁾ Neque ipsa historia tacebit, si quis quaerat curiosius. In concilio Constantinopoli- tano A. 870 legati Bulgarorum confitebantur, populares suos, cum primum occupassent Moesiam, graecos ibi presbyteros invenisse. Urge sis quae hinc consequantur.

stinere longe firmiora et, nisi nos omnia fallunt, plane victricia allata supra §§. XII et XXIX, pro Pannoniis seu Carantanis, utpote primis auctoribus et quasi parentibus linguae Slavorum sacrae; post horum demum tristia fata quasi pupillae in naturalem agnatorum tutelam receptae et porro educatae apud Bulgaros, ab hisque postea emancipatae Serbis et Ruthenis. Certe Carantanorum nepotes longe facilius rationem reddent sonorum \mathfrak{A} et \mathfrak{W} , \mathfrak{M} affarikio quidem iudice, solis plane Bulgaris propriorum, quam ille ipse germanismorum §§. citatis adlatorum e Bulgaris ostendat probabilitatem. Nisi forte malit nobiscum acquiescere in Bulgaris Saviis, apud quos utpote Slavos Pannonios eosdemque cum Carantanis sicut ex una parte Germanis continuatos nemo miretur germanismos, ita ex altera pulchre concordent diversissimorum fontium narrationes, modo Bulgaros, modo Moravos, modo denique Slavos in genere, vocantes Methodii dioecesanos. At haec concordia perit, simul ac cum Dobrovio cavillante rem incipias ab extremis Bulgaris Thessalonicensibus. Neque dubitamus fateri, nos e criticae legibus malle, cum Dobrovio anni 1806, carere plane Bulgaris inter Methodii discipulos, quam pro Bulgaris Saviis arcessere cum eodem 1823 nescio quos impermixtos Serbo-Bulgaro-Macedonas! Unde enim talibus obveniant germanismi §§. XII et XXIX.

Cum contra Pannoniorum patronus jure possit dicere, pupillam suam methodianam eos \mathfrak{A} et \mathfrak{W} sonos, qui revera sint solis Bulgaris proprii, non a prima sua natura pannonica habere sed ab educatoribus Bulgaris didicisse; aut potius ita ei in Bulgaria fuisse assutos hos bulgarismos ¹⁾, sicut postea in Russia assuti sunt hodieque haerent in bibliis \mathfrak{B} огонѣ конѣ, \mathfrak{M} олодаша et alii complures russismi; ideoque quo antiquiores linguae sacrae codices prodierint, eo magis apparituram dialectum genuinam ipsius S. Methodii dioeceseos et aetatis. Nonne

enim e. g. jam hic ipse quem edimus, Clozianus codex, praeter inauditum antea \mathfrak{C} аѣѣ (pro $\phi\eta\sigma\iota$, inquit) multa alia profert notatu dignissima; e. g. \mathfrak{B} аѣѣ (vinculum) cum Carantano et Polono, quod alii codd. habent \mathfrak{A} ѣѣ sine \mathfrak{B} ; ipsiusque vocis \mathfrak{M} оѣѣѣѣѣ in Pannonia usitatae forte fortuna invenimus monumentum superstes in nomine proprio doctissimi scriptoris medici, Drⁱ Podpěжnik, nati in Styria Slavi, hodieque viventis Graecii. Neve putes esse nomen a Germano paracho aut ludimagistro male exceptum, scito nos diligenter requisisse, certumque esse nomen \mathfrak{M} оѣѣѣѣѣ per \mathfrak{M} , non per \mathfrak{W} neque \mathfrak{C} . Sed de his hactenus.

Ceterum Bulgarorum qui sec. X. longe potentissimi cum Byzantinis de imperio certabant, nunc vix multo majores supersunt reliquiae, quam Carantanorum, inter sesquimillionem nempe et binos miliones; cum Serborum et Croatarum, (quos quidem utrosque communi et vulgatori nomine Illyriorum commodius comprehendas, dialecto utrosque plane eadem utentes), sint ad quinque fere milliones.

Cumque et Carantanorum et Illyriorum dialecti satis sint notae, scito Bulgarorum contra dialectum vix obiter et ex parte tantum, et de superficie hucusque innotuisse, quippe omni fere carentem literatura. Hoc tantum videmus, fecisse eam ex omnibus slavici maximam suae grammaticae jacturam, vocabulisque tantum slavici uti, syntaxi contra plane valachica, seu rectius albani-ca, quippe cum et valachica syntaxis albanicae sit filia.

Nec male quis dicat cum \mathfrak{M} affarikio, hunc linguae bulgaricae statum vixnon ipso Cyrillo antiquiorem videri; saltem in partibus Macedoniae, cum Belgradenses e. g. et Syrmenses Bulgari (utpote sine vicinis alienigenis habitantes) manserint sinceriores. Sed vides et hanc observationem stare contra Dobrovii „linguam nondum permixtam bulgaro-serbo-macedonicam”. —

Sed jam tandem ad ipsam dialectorum contentionem promissam accedamus propius.

XXXI.

SPECIMEN DIALECTI CARANTANICAE SEC. X.

Praemonitum. Quicumque attenderit ad tot cimelia, Angelo ante omnes Majo Italo rei auctore, e bibliothecarum pulvere superioribus his annis prolata, exspes plane sit oportet, si de methodiano saltim aliquo codice favente fortuna inveniundo desperet. En tibi nunc, e. g. post 400 fere annorum captivitatem quasi postliminio emancipatum ipsum Clozianum codicem, glagoliticorum omnium hucusque vetustissimum.

1) Idque eo facilius, quum a Bulgaro unum idemque signum \mathfrak{W} nonnisi sono \mathfrak{W} proferendum erat, a Carantano contra \mathfrak{A} ; ita plane prout supra observavimus idem \mathfrak{W} accidisse a Glagolitis, ipsoque Caramano. Adde in alphabeto glagolitico \mathfrak{W} praemitti \mathfrak{W} \mathfrak{W} , quod vix factum foret, si \mathfrak{W} habuissent pro compendio \mathfrak{W} \mathfrak{W} .

Sic et Polonis emancipavimus e codice San-Florianensi Austriae Superioris nuper repertum vetustissimi trilingui psalterii pro Ludovici M. Hungariae regis matre et filia sec. XIII et XIV adornati partem polonicam, quae Polonorum rei literariae antiquitatem ad minimum seculo auget.

Sic, cum Bavari abolitorum 1803 vetustissimorum monasteriorum bibliothecas in medium collatas essent per scrutati, inter varios Germanicae literaturae thesauros invenerant etiam in Frisingensis bibliothecae codice membranaceo tri monumenta slavica, quae pro germanica sua industria non cessarunt in publicum indicare (Neuer Literar. Anzeige A. 1807 Nro. 12). Indicium repetiit Dobrovius (Slovanka 1814), simulque nos, qua erat immensa in amicos liberalitatis suo ipsius apographo beavit, beandos mox accuratissimo ipsius codicis scripturae διαγράφη (facsimili) intercedente Ill. Guill. L. B. ab Humboldt. Quid? ipse tunc Bibliothecae Monacensis Custos J. B. Bernhart, Papyri Ravennatis editor peritis simus, nobisque (dum in vivis esset) amicus benignissimus, nobis sponte paraverat totius ejus codicis frisingensis diligen tissimam descriptionem. Adeo omnes amici et patroni favebant proposito nostro edendorum illorum quantivis pro Ca rantano pretii monumentorum. Sed deerat otium; nosque non invitos, imo gratulantes praevenere amicissimi Russi, P. Köppen et Al. Vostokov, qui A. 1827 inter alia Monumenta Slavica (Памятники) etiam haec Frisingensis sumtibus generosissimi tunc Maecenatis Rumanyovii edidere Petropoli 1827, (pagg. 54 in f.) non solum sculpta omnia, sed et explicata summo studio, et scientia mirabili. Ita ut nobis vix restet aliud, quam illorum rarioris apud nos editionis nostris reliquis monumentis partem maxime necessariam fideliter e nostro διαγράφη adjicere; hoc uno fortasse augentibus illorum praecleara reperta, quod historiâ Frisingensi duce scriptorem codicis non dubitamus esse ipsum Frisingensem Episcopum Abrahamum, Carantanum, qui A. 957 — 994 sedit in Frisingensi cathedra. Audi sis argumenta, jam quidem contenta in ipsa Köppenii editione, sed abscondita, a nobisque nonnisi elicienda. Quae nempe in codice notantur de terminis donationis „mihi” pertinentis in Gudago comitatus Tarvisini, manu sint scripta ipsius Abrahami necesse est, utpote cui soli (a. 972) ad vitae tempus obligit haec Traditio, post obitum cessura ecclesiae Aguntinae (Inticensi). Characterem vero hujus notae de Gudago oculatus et peritus testis J. B. Bernhart eundem statuit cum characterem primae confessionis formulae, tantum paullo crassiorum. Et nota, J. B. Bernhartum universim in codice distinguere (idque non se sequentes sed mixtim invicem discurrentes) tres characteres, omnes tamen ita similes inter se, ut si minus eidem scriptori diversae aetatis aut pennae, saltem eidem seculo X. sint attribuendi. (Verbo, fuit codex ipsius Abrahami Ep. „vademecum”). — Sic de natali codicis tempore et loco securi, scientesque Frisingensem ecclesiam sec. X — XI non alios quam cisdanubianos Slavos habuisse dicto audientes, credimus Dobrovio, videri Slavica scripta pro Slavis aut Carniolae confinibus Istriae aut Carinthiae aut ipsius Bavariae, quae illo aevo ad Oeni fere ostia habitabatur a Slavis, teste contenta in ipso hoc Abrahami codicis l. 147 v. constitutione, „venerabilis Heinrici ducis et omnium primatum, tam episcoporum quam comitum” de vindicandis servis fugitivis, conscripta eadem Abrahami manu, quae sic habet in fine: *Scalvi* (Slavi) etiam ejusdem coadunationis districtioni subiaceant, aut exterminentur. Actum Rantes Hova feliciter. Amen”. — (Fuere ergo hi Slavi liberi Bavarorum cohabitatores, sicut Pribislaus apparet in donatione (repetita A. 988, ipsius Russo rum baptismi) territorii Locopolitani inter Soram et Savum in Carniola; volebatque „venerabilis dux Heinricus” cum primatibus, eos eidem Germanorum in servos fugitivos „coadunationi subjacere aut exterminari”. Vides exterminationem successisse decursu temporis a Juvavo inde flumine usque ad Dravum). Sed cum supersit hoc tantulum paginae, liceat hic integram illam ducis Heinrici constitutionem, nondum editam, ex amici Krabingeri, Bibliothecae Monacensis custodis apographo, in Historicorum commodum vel alieniore loco publici juris facere. Videbis maxime e postscripto, esse hoc primum constitutionis periculum i. e. quod nunc conceptum vocant; quamquam et promulgatam facile credat qui Abrahami nostri apud ducem Heinricum († 995) noverit gratiam et auctoritatem.

HAEC EST CONSTITUTIO VENERABILIS DUCIS HEINRICI, ET OMNIUM PRIMATUM TAM EPISCOPORUM QUAM COMITUM.

Si quis servus, vel ancilla, fugitivus abscesserit, et postmodum apud aliquem a proprio domino inventus fuerit; si ille, apud quem injuste sustentatur, proprio domino reddere noluerit: dominus servi cum juramento solus affirmet, quod suus sit servus; ille autem, apud quem fugitivus servus inventus est, sacramento contra probet, quod eundem servum neque furto, neque fraude secum retineat, neque per aliquam inimicitiam suae scientiae eum ad juramenti districtiorem cogat, et sine aliqua dilatione domino reddat servum; si autem in sua potestate defensus, postea fugitivus abscesserit, compositionem ejusdem servi domino reddat. Quicumque vero his statulis obtemperare noluerit: si advocatus sit ducis vel episcopi vel alicujus domini, non solum dignitate sua sed etiam beneficio suo usque in praesentiam ducis privetur. Si autem praepositus alicujus domini hujusmodi causa culpabilis notetur, aut .XL percussio num poenae subiaceat, aut cum pretio unius librae ab exactore se remediat (*sic, pro: redimat?*). Si clericus aliquis id ipsum egerit, eandem vindictam sustineat. Si scabinus (scabinus?) fecerit, aut in custodiam carceris, quamdiu duci placeat, includatur, aut damnetur. Si autem inferior persona liberorum vel servorum id ipsum perpetraverit, depilatus excorticetur. Ut autem hujus vindictae districtio in praesentia domini, cujus servus est, peragatur, modis omnibus jubemus. Si quis advena alicujus domesticus factus fuerit et sub ejus positus fuerit tuitione, furto vel alio aliquo crimine impetitus fuerit: aut ejus districtione exactori satisfaciat, aut in publicum placitum comitis repraesentet. Si hoc parvi penderit, et interim sine exactione debiti effugerit, comes pro eo id ipsum debitum solvat. Si comes forbannitum in sua tuitione habuerit, et ad placitum ducere neglexerit, vel in placito injuste defenderit, et si coram duce negare non poterit, neque gratiam ejus neque comitatum habeat. Si centurio, vel advocatus id ipsum egerint, beneficio priventur. Si praepositus alicujus domini id fecerit, depilatus excorticetur. Si quis dominus proprium (*sic pro: proprium*) servum undecunque sit pro furto injuste defenderit, et ad placitum comitis, in cujus comitatu furtum fecit, praesentare noluerit, et in hac re culpabilis invenitur, vel in carcere aut exilio damnetur. Quando vero dux comites aut scabinos impetierit, quod forbannitos aut fures injuste vel in placito, vel alicubi defenderit, si sacramento se expurgare nequiverit, aut incarcerentur, aut exilio damnentur. *Scalvi* etiam ejusdem coadunationis districtioni subiaceant aut exterminentur. ACTUM RANTES HOVA. FELICITER AMEN. Si autem alicujus servitor furto aut aliquo crimine impetitus fuerit, in comitatu quo notatur, satisfaciat. Si quis homicidium fecerit, tali constitutione, ut antea fuit, utatur.

Monumentum I.

(Codicis Frising. f. 78, pag. utraque.)

TEXTUS AD ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ CODICIS FRISING.
ACCURATE EXPRESSUS.

IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICUS.

IDEM ΕΞΩΣΤΡΟΜΗΘΕΝΟΣ ΑΥΤΟΡΕ
ALEX. VOSTOKOV.

EJUSDEM AD VERBUM INTERPRETATIO.

1 GLAGOLITE PONAZ
REDKA ZLOUEZA.

GLAGOLITE PO NAS
REDKA SLOVESA.

ГЛАГОЛѢТЬ ПО НАСѢ
РѢДКА СЛОВЕСА.

DICITE POST NOS
RARA VERBA.

2 Bose gozpodi milozti-
uvi. otze bose. tebe iz-
3 povuede. | vuez moi
greh. I zuetem creztu. I
4 zuetei marii. I zue|temu
michaelu. I uizem cri-
latcem bosiem. I zuete-
5 mu pe|tru. I uzem ze-
lom bosiem. I uzem mu-
6 senicom bosiem. | I u-
zem vuernicom bosiem.
I uzem. devuam praud-
7 nim. I uzē|praudnim. I
tebe bosirabe. choku.
biti. izpovueden. uze-
8 moi h | greh. I vue-
rui. da mi. ie. pazem
zuate beusi. iti se. na
9 on | zuet. pakise uztati.
nazod ni den. I meti
10 mi ie. sivuot | pozem.
I meti mi ie. otpuztic
11 moi h gre chou. Bose |
miloztiuvi. primi moiv.
izpo vued. moi h gre-
12 chou. Ese | iezem ztuor-
ril zla. pot den pon-
13 gese bih nazi zvuet. |
vuuraken. ibih cris-
ken. Ese. pomngu. ili
14 ne pomngu. Ili | vuolu.
ili ne vuolu. Ili vuede.
ili ne vuede. Ili u ne
15 praud|neirote. ili ulsi.
Ili tatbe. ili zavuziti.
16 ili vuzmazi. | Ili v zini-
stue. ili esemizetomu.
chotelo. emuse mi
17 bi. ne doz|talo. chote-

Боже, gospodi milosti-
vi, otche bože! Tebe ispo-
vǣdǣ vs moj grǣx. I svǣ-
temu krǣstu. I svǣtej ma-
rii. I svǣtemu miǣaelu. I
vsǣtm krilatcem božiem.
I svǣtemu petru. I vsǣtm
sǣlom božiem. I vsǣtm
mǣchenikom božiem. I
vsǣtm vǣrnikom božiem.
I vsǣtm dǣvǣm pravd-
nym. I vsǣtm pravdnym.
I tebǣ, božij rabe, ǣohǣ
bwti ispovǣdn vsǣx
moi x grǣx. I vǣrujǣ, da
mi je, na sem svǣtǣ bwti-
wi, iti že na on svǣt;
pakǣ že vstati na sǣdnǣ
dn. Imǣti mi je život
po sem. Imǣti mi je ot-
pustǣk moi x grǣxov. Bo-
že milostivǣ, primi mo-
jǣ ispovǣd moi x grǣxov.
Eže jesǣm stvoril zla, po-
tǣ dn, ponježe bwx na
sǣ svǣt urožen, i bwx
krǣshen; eže pomnjǣ ili
ne pomnjǣ, ili voljǣ ili ne
voljǣ. Ili vǣdǣ ili ne vǣ-
dǣ. Ili vǣ nepravdnej rotǣ,
ili vǣ lmi. Ili tatbǣ, ili
zavisti, ili vǣ usmasi. Ili
v ǣinistvǣ. Ili eže mi
se tomu ǣotǣlo, emuje
mi bǣ ne dostalo ǣotǣ-

Боже' господи милостиѣми.
отче боже. тебѣ испо-
вѣдѣ всь мой грѣхъ. и
свѣтемоу крѣстоу. и свѣтеи
мариин. и свѣтемоу миѣае-
лоу. и всѣмъ крилатыцемъ
божикмъ. и свѣтемоу пе-
троу. и всѣмъ сѣлоу бѣ-
жикмъ. и всѣмъ мѣчени-
комъ божикмъ и всѣмъ
вѣрникомъ божикмъ. и всѣ-
мъ дѣвамъ правдынымъ
и всѣмъ правдынымъ. и
тебѣ божий рабе. хоѣхъ бѣ-
ти исповѣдъ всѣхъ мо-
ихъ грѣхъ. и вѣроуѣ да
ми е на семъ свѣтѣ бѣвѣ-
ши итиже на онъ свѣтъ.
пакы же вѣстати на сѣдѣ-
нъ днѣ. имѣти ми е жи-
вотъ по семъ. имѣти ми е
отъпущѣкъ моихъ грѣ-
ховъ. боже милостивъи
прими моѣ исповѣдъ моихъ
грѣховъ. еже кѣмъ сѣтво-
рилъ зла по тѣ днѣ по-
ниже бѣхъ на сѣ свѣтѣ оу-
рожденъ и бѣхъ крѣщенъ.
еже помнѣхъ или не помнѣ-
хъ. или волѣхъ или не во-
лѣхъ. или вѣдѣхъ или не вѣдѣхъ.
или вѣ неправдынѣи ротѣ
или вѣ лъжи или вѣ татѣнѣ
или зависти. или еже ми
се тому хотѣло. емоу
или вѣ чинистѣи или еже
ми еа тому хотѣло. емоу
же ми бѣ недостало хотѣ-

Deus, Domine misericors,
pater Deus, tibi confiteor
omne meum peccatum. Et
Sancto (Joanni) Baptistae,
et S. Mariae, et S. Michaeli,
et omnibus alitibus (angelis
alatis) Dei. Et S. Petro, et
omnibus legatis (apostolis)
Dei. Et omnibus martyribus
Dei. Et omnibus confessori-
bus Dei. Et omnibus virgini-
bus justis. Et omnibus Justis.
Et tibi, Dei serve, volo esse
confessus (de) omnibus meis
peccatis. Et credo, quod mi-
hi est, in hoc mundo post-
quam fuero, eundum in illum
mundum, dennoque surgen-
dum ad iudicii diem; habenda
mihi est vita post hanc,
habenda mihi est remissio
meorum peccatorum. Deus
misericors! suscipe meam
confessionem meorum pec-
catorum, quod feci mali ex
eo die, quando fui in hunc
mundum natus, et fui bap-
tizatus. Quod memini aut
non memini, Aut voluntate
aut noluntate, Aut sciens, aut
nesciens. Aut in injusto jure-
jurando, aut in mendacio, aut
furto, aut invidia, aut in in-
temperantia aut in impudici-
tia; aut si mihi id collibuit,
quod mihi non decebat colli-

TEXTUS AD ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ CODICIS FRISING.
ACCURATE EXPRESSUS.

IDEM A TIBI SCRIPTUS SLAVICUS.

IDEM ΕΞΩΣΦΟΡΜΗΘΕΝΟΣ ΑΥΤΟΡΕ
ALEX. VOSTOKOV.

EJUSDEM AD VERNUM INTERPRETATIO.

ti . Ili vpoglagolani .
ili zpé . ili nezpé . Ili ese|
18 iezem . ne zpazal . nede-
la . ni zúeta vúecera .
19 ni mega | pozta . Í ino-
ga . mnogoga . ese pro
tiu bogu . í pro tiu me|
20 mu creztu . Tí edin
bose . vúez . caco mi
21 iega potre|ba vúelica .
Bose gozpodi miloztívi .
22 tebe ze mil | tuorív . od .
zih po ste nih greh . Í odi
23 neh mnozeh . | I . vúen-
sih . í minsih . Ese iezem
24 ztvoril . teh zé . tebe | mil
tuo riv . Í zve tei ma-
rii . Í . ýzem z vetím . ||
25 I dabim nazem zuete .
tacoga grecha poca-
26 zen ýzel | á cose ti mi za-
denes . ia co se tuá mi-
27 lozt . itebe liubo | Bose
ti pride zenebeze . ýse
ze da vmoku . za vúiz|
28 národ . Dabini zlo deiú
otél . ot mime vzem
29 zlo | deiem Miloztivui
bose . tebe poronso
30 me telo . Í . | mó du
sú . I . moia . slove-
za . Ime delo . Í mó
31 vuoliu . | Í . mo vueru .
ímoi sivuót . I da bim
32 uzlissal nazodni | den
tuó milozt vueliu . Z te-
33 mi iese ýzovues tvói | mi
vzti . Pridete . ot za me-
34 ga . izvuoliení . pri | mete
vúecsne vúezelie . Í vú-
ecsni si vuót Ese v |
35 iezt . ugo tou lienó . iz
uueka ý uuek . a men .

ti. Ili v poglagolani. Ili
spř, ili ne spř. Ili eme
jesým ne spasal neděla,
ni světa večera, ni mega
posta. I inoga mnogoga,
eme protiv bogu i protiv
memu křstu. Ti edin
bože vřs (vřw?), kako
mi jega potřeba velika.
Bože gospodi milostivý,
tebě se mil tvorjā od six
poctených (pocštených?)
grěx. I od iněx mnozěx,
i vāčix (vřčix?) i mēnšix.
eme jesým stvoril. Těx se
tebě mil tvorjā. I světej
marii, I vsěm světým.
I da bym na sem světě
takoga grěxa pokazn
vzěl, akome ty mi zadě-
neš, i akome tva milost,
i tebě ljubo.
Bože, ty pride sь ne-
bese, uže se da v mǎ-
kǎ, za vs nǎrod, da by
ny zloděju otěl. Otmi
me vsěm zlodějem. Mi-
lostivý bože, tebě po-
rǎčjā me tělo i mǎ du-
šǎ, i moja slovesa, i me
dělo, i mǎ voljā i mǎ
vřerjā, i moj živót. I da
bým uslyšal na sǎdný
děn tvǎ milost velijā, s
těmi jeme vzovesh tuoimi
ustý: | Priděte otya mega
izvoljeni, priměte vřčne
veselje, i vřčny živót,
eme vǎ jest ugotovljeno
iz vřka vǎ vřk. amen.

ти . или въ поглаголанни
или съпа или несъпа . или
же кѣмъ не спасалъ не-
дѣла ни свѣта вечера . ни
мега поста и инога мно-
гога же противъ богоу и
противъ моему крѣстоу .
тѣи единъ боже вѣси како ми
жега потреба велика . боже
господи милостивѣи тебѣ
са мнѣ творѣи отъ sixъ
почтенѣихъ грѣхъ и отъ
инѣхъ мнозѣхъ и вѣщихъ
и мѣньшихъ же кѣмъ съ-
творилъ . тебѣ са тебѣ
мнѣ творѣи и свѣтѣи ма-
рии и всѣмъ свѣтѣи ма-
рии и всѣмъ свѣтѣи та-
кога грѣха показнъ възлазъ
акоже тѣи ми задѣнешъ и
акоже тва милость и тебѣ
любю . боже тѣи приде съ не-
бесе, оуже са да въ мѣкѣ за-
вѣсь народъ . да бѣи нѣи
злаодѣю оталъ . отъми ма-
вѣсьмъ злаодѣемъ . мило-
стивѣи боже тебѣ порѣчъ
ме тѣло . и мое дѣло и
мои слова . и ме дѣло и
мои воли и мои вѣрѣи и мои
животъ . и да бѣимъ оуслы-
шала на сѣдѣнѣи дѣнь тво-
и милость велику съ тѣми
маже възовешъ твоими, оу-
стѣи . придѣте отыца ме-
га изволенни . примѣте вѣч-
не веселие и вѣчнѣи жи-
вотъ . же бѣи кѣтъ оу-
готовлено извѣка въ вѣкѣ
амѣн .

bere. Aut in loquendo (ob-
trectando), aut dormiendo,
aut non dormiendo. Aut quod
non servavi diem dominicam,
nec sacrum vesperum, nec
meum jejunium. Et aliud mul-
tum, quod contra Deum, et
contra meum Baptismum. Tu
unus Deus scis, quantopere
mihi illius necessitas magna.
Deus, Domine misericors, tibi
me humilio de his recensitis
peccatis, et de aliis multis, et
majoribus et minoribus, quae
feci. De his me tibi humilio,
et S. Mariae, et omnibus
Sanctis. Et ut in hoc mundo
talis peccati punitionem acci-
piam, quam tu mihi impones,
prout tua misericordia, et ti-
bi placitum.
Deus, tu venisti de coe-
lo, imo te dedisti in suppli-
cium pro omni populo, ut
nos malefactori (diabolo) eri-
peres. Eripe me omnibus ma-
lefactoribus. Misericors Do-
mine, tibi commendo meum
corpus, et meam animam, et
mea verba, et meum opus,
et meam voluntatem, et me-
am fidem, et meam vitam.
Et ut exaudiam in iudicii die
tuam misericordiam mag-
nam, cum illis quos vocabis
tuo ore: Venite patris mei
electi, accipite aeternum gau-
dium, et aeternam vitam,
quod vobis est paratum e se-
culo in seculum. Amen.

Monumentum II.

(Codicis Frising. f. 158 v. — 160 r.)

TEXTUS AD ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ CODICIS FRISING.
ACCURATE EXPRESSUS.

IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICUS.

IDEM ΕΞΩΣΤΡΟΜΩΜΕΝΟΣ AUCTORE
ALEX. VOSTOKOV.

EJUSDEM AD VERBUM INTERPRETATIO.

1 Ecce bi detd nas neze
2 gresil tevuekigemube
3 siti starosti neprigem
4 lióki nikoligese pet
5 sali neimugi nislzna
6 7 telezeimoki núuvuę ki-
8 gemubesiti bone | se
9 zavuiztiubui ne|priiaz-
10 ninu uvignan|Odszlau-
11 uibosigę Potom | nana-
12 rodzlovuezki | strazi
13 Ipetzali boi|do neimoki
14 Ibzzre | duzemirt Ipagi
15 bra | tri ia pomenem
16 ze dai zino ueebosi na|
17 resemze botomu Oz-|
18 stanem zich mirzcih|del
19 Ese sunt dela soto|nina
20 Esetrebu tuorim | bra-
21 tra Oclevuetam Ese|ta-
22 tua Ese raszboi Ese pul-
23 ti | ugongenige Ese roti
24 Choi | se Ih ne pazem
25 nuge pre|stopam Ese ne
26 nauuizt | nizce teh del
27 mirzene | pred bosima
28 ozima mo|sete potomu
29 zinci uvi|deti Izami ra-
30 zumeti | esebese priu-
31 uę zlou|uezi Uliza ta-
32 zie aco|se imuigezim
33 tere ne | priiaznina uz-
34 nenauvi | desse A bosiu
35 uzliubise || da botomu
36 nineUcirću|vah ich cla-
37 nam ze Imod|lim ze im
38 Izesti ich | pigem I
39 obeti nasse im | nezem
40 Ozcepasgenige | telez
41 nasich idus nasich|Tę-
gesemosem imui este|

Ече бѣ дѣд наш не съ-
грѣшил, тѣ в вѣкѣ јему
бѣ жити, старости не при-
јемљѣхи, николіеже пе-
чали неимѣ, ни слзна тѣ-
lese имѣхи, нѣ вѣ вѣкѣ
јему бѣ жити. Понеже
zavistijъ бѣ neprijaznija
vygnan od slavъ божіе,
potom na narod чловѣч-
skъ (чловѣшкѣ?) strasti i
pečali pojдѣ, neimohi (i
nemohi?) i po srѣdu съ-
мѣрт. I пакѣ, bratrija, po-
mnѣm se, da i synove бо-
жii narečem se. Potomu
ostanѣm siх мѣрзѣхъ
дѣл, еже сѣхъ дѣла soto-
nina: еже трѣбѣ творимъ,
bratra oklevetam, еже tat-
va, еже razboj, еже plati
ugonjenije, еже rotъ koi-
же ихъ (koiхъже?) ne pa-
sem, нѣ је prestѣpam, еже
nenavist. Ни же тѣхъ дѣл
мѣрзнѣ прѣд божиа
очима. Можете potomu,
synji, vidѣти, i sami ra-
zumѣти, еже бѣше прѣ-
вѣ чловѣци u lija tajie,
akoже i мѣ јесѣм, tere ne-
prijaznina vѣznenavidѣ-
ше, а божіа (aut deest vo-
lѣ) vѣzljubiше; da poto-
mu нынѣ в црѣквахъ ихъ
klanjam se, i modlim se im,
чѣсти ихъ pijem, i obѣти на-
ше im nesem, о съpasenіе
тѣles нашѣхъ i душъ нашѣхъ.
Tijеже можемъ i мѣ еште

Аще бѣ дѣд наш не съ-
грѣшилъ, те вѣкѣ јему бѣ
жити, старости не приеѣм-
ѣмоу. николіаде же печали
не имѣи ни слзна тѣлесе
и мѣхи. нѣ вѣ вѣкѣ јему
бѣ жити. понеже завистіѣ
бѣ неприязнинѣхъ вѣгѣ-
нанъ отъ славы божіе. по-
томъ на народъ чловѣч-
скѣи страсти и печали по-
дѣ и немоци и безъ чрѣдоу
сѣмѣрѣти. и пакѣ братримъ
помянемъ се да и сынове
кожи наречемъ се, по томоу
останѣмъ сихъ мѣрзѣхъ
ихъ дѣла ꙗже сѣхъ дѣла со-
тонина. еже трѣбѣ творимъ,
братра' оклеветамъ. еже
тата. еже разбои еже
плати оугонениѣ. еже ро-
тѣ хождаше. ихъ не пасемъ.
нѣ ѣ прѣстѣпамъ. еже не-
наѣсти. ни чѣ тѣхъ дѣла
мѣрзѣхъ прѣдъ божіи
очима. можете по томоу
сынѣи видѣти и сами ра-
зумѣти. еже бѣша прѣвѣ
чловѣци вѣ лица таѣжде
ако же и мѣ кѣмъ, тере не-
приязнина вѣзненаѣдѣша
а божіа вѣзлюбѣша, да
по томоу нынѣ вѣ црѣкѣ-
вахъ ихъ кланѣмъ се и мо-
лимъ се имъ и чѣсти ихъ пи-
ѣмъ и обѣти наша имъ не-
семъ о сѣпасениѣ тѣлесъ на-
шихъ и доушъ нашихъ.
тиѣждеже можемъ и мѣ кѣ

Si avus noster non peccas-
set, tum in secula ei erat vive-
re; senectutem non capienti,
nunquamque curam habenti,
nec lacrimabile corpus ha-
benti, sed in secula ei erat
vivere. Posteaquam invidia
fuit diaboli expulsus a gloria
divina, tunc in genus huma-
num passiones (πάθη) et cu-
rae incubuere, et morbi et
ex ordine mors. Et iterum,
fratres, recordemur, ut et
filii Dei vocemur, ideo absti-
neamus his abominabilibus
operibus, quae sunt opera
Satanae: quodsi (nempe) sa-
crificium facimus, fratrem ca-
lumniamur, itemque furtum,
item latrocinium, item carnis
exstimulatio, item juraju-
randa quae non observamus
sed illa transgredimur, item
invidia. Nilque his operibus
abominabilius ante oculos
Dei. Potestis igitur, filioli,
perspicere et ipsi intelligere,
quod fuere primi homines de
faciebus tales quales et nos
sumus, et diaboli (quae sunt)
oderunt et divina dilexerunt.
Ut itaque nunc in ecclesiis
eorum genuflectamus, et pre-
cemur eis, et honores (ho-
nori?) eorum bibamus et ob-
lationes nostras illis feramus,
pro salute corporum nostro-
rum et animarum nostrarum.
Tales possumus et nos adhuc

TEXTUS AD *διαγραφον* CODICIS FRISING.
ACCURATE EXPRESSUS.

IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICUS.

IDEM *ἐξωσφρησμενός* AUCTORIS
ALEX. VOSTOKOV.

TEXTUS AD VARIUM INTERPRETATUM

42 buiti eccę tage dela|
43 nasnem delati iaseo|
44 45 ni delase Onibo las| na
46 natrovuechu seg|na na
47 boiachu bozza | obuia-
48 chu naga ode|achu ma-
49 lo mogoncka | uime bo-
50 sie bozzekacho | mrzna
51 zigrahu stran|na bod
52 cropvi zuoge|uvedechu
53 Utim | nizah iuzelez-
54 neh|vyosichUclepenih|
55 bozcekachu I u ime|
56 57 bosje te utessahu|temi
58 temizze deli | bogu bri-
59 plisaze taso | zinzi nam
60 ze mod|liti tomuge
61 vuirch|nemo Otzu Goz-
63 podi dos | dani tamo
62 ge yzed|li yzezarstuo
64 suoge | Ese jest ugo-
65 touleno iz|coni doconi
66 izvyo|lenico bosiem I
67 gezim | bratria bozuuani
68 ib | bgeni Egosenemo-
69 sem || nik Ź se liza ni
70 ucrl|linikakosē ubega-|
71 72 ti nūgestati pred | sto
73 lom bosigem ze|zopir-
74 picom našim | zezlod-
75 gem starim | igestze
76 pred bosima osima
77 yzaco|mu zuoimi vzti|
78 79 izuoim glagolom|izbo-
80 vuedati Esege | našem
81 zuete chisto | stuoril
82 libo bodi do|bro libo
83 lizi zlo | Dactomudini
84 zinzi | muzlite ide ne
85 ca|moze vcloniti nu||
86 ge pred bosima osima|
87 88 stati izio prio imeti|iuse
89 gezim bovvedal | Nas
90 gozbod zueti cruz | ise

bviti, ece taje (take?) d'k-
la nachnem d'klati, jame
oni d'klawe. Oni bo lačna
natrovčux; mejna napo-
jajux; bosa obujajux; na-
ga odčax; malomog-
ha (malomogaxha?) vā
ime bojie posčax; mr-
zna sgrčax; stran-
na pod krovu svoje vāve-
dex; vā tūmniyax i vā
melčznčux vājix vāklepe-
nyx posčax, i vā ime
bojie tū utčšax! Tēmi,
tēmi ti se d'kli bogu pri-
blimaše! Tako, synji, i
nam se modliti tomu je
včxnemu otcu gospodi,
dōjda nū tamoje vsedli v
česarstvo svoje, eže jest
ugotovleno izkoni dokoni
izvolenikom božiem. I je-
sām, bratria, pozvani i po-
bejeni (?), egože ne mo-
žem nikime liya ni ukrviti,
nikakože ubčgati, nā je
stati prčd stolom božiem
sā sčpŕnikom našim,
sā zlodjem starim, i jest
se prčd božima očima
vsakomu svoimi usty i
svoim glagolom ispovč-
dati, eže je na sem svč-
tk kŕjdo stvoril, libo
bŕdi dobro, libolisi zlo.
Da k tomu dŕni, synji,
myslite, ide nē(ni)kamo se
ukloniti, nā je prčd bo-
žima očima stati, i sŕj
prj imčti jāže jesām po-
včdal. Naš gospod svčty
krŕs (krŕst? an xřus?) iže

кѣти, аще таже дѣла наче-
немъ дѣлати же они дѣ-
лаша. они бо лачна натро-
вахъ. жадына наповахъ. бо-
са обоувхъ. нага одѣвахъ.
маломогѣша въ има божие
посѣвахъ. мръзна сѣгрѣш-
хъ странна подъ кровѣ
своѣ вѣведѣхъ, въ тѣмъ-
ницѣхъ и въ желѣзницѣхъ
вѣжнихъ вѣклѣпенѣхъ по-
сѣвахъ. и въ има божие
тѣхъ оутѣшавхъ. тѣмъ. тѣмъ
ти са дѣлаи богоу прибли-
жиша. тако сынѣи и намъ
са моудити томоу и вѣрѣхъ
немоу съцоу господи, доже
да нѣхъ таможе вѣседли въ
цесарство свое кже кѣтъ оу-
готовлено иконѣ доконѣ
изволеникомъ божиемъ. и
къмъ братриѣ позвани и
бѣхъи кже не можемъ ни-
кърѣже бича нѣхъ оукрѣтити.
никакоже оубѣгати. нѣхъ к
стати прѣдъ столомъ божі-
емъ сѣ сѣпѣрникомъ нашимъ
сѣ злѣдѣемъ старымъ; и
кѣтъ се прѣдъ божіимъ очі-
ма вѣсѣкомоу своимъ оу-
стѣи и своимъ глаголомъ ис-
повѣдати кже к на семъ свѣ-
тѣ кѣждо сѣтворилъ ли-
бо бѣди добро, либо ли зло.
да к томоу дѣни сынѣи,
сѣнѣи мѣклѣте иде не ка-
мо са оуклѣтити нѣхъ к
прѣдъ божіимъ очіма ста-
ти и сѣхъ пѣрѣхъ имѣти кже
къмъ повѣдалъ. нашъ гос-
подъ свѣтъи крѣстоу сѣхъ иже

evadere, si eadem opera
cooperimus facere quae illi
faciebant. Illi enim esurien-
tem cibabant, sitientem po-
tionabant, nudipedem cal-
ceabant, nudum vestiebant,
aegrotum in Dei nomine vi-
sitabant, frigentem calfacie-
bant, peregrinum sub tecta
sua introducebant, in car-
ceribus et ferreis compedibus
vinctos invisebant, et in Dei
nomine eos solabantur. His
illi operibus Deo appro-
pinquabant. Sic, filioli, et no-
bis (est) exorandus supremus
pater, Dominus, donec nos
ibidem collocet in regno suo,
quod est paratum ab initio ad
finem electis Dei. Et sumus,
fratres, vocati et compul-
si... a cujus non possumus
nullatenus nos facie abscon-
dere, nec ullo modo effuge-
re, sed est standum ante
thronum Dei cum adversa-
rio nostro, cum malefactore
antiquo, et est ante oculos
Dei unicuique suo ore et suo
sermone confitendum, quod
in hoc mundo quisque fecit,
sive sit bonum sive malum.
Sic hujus diei, filioli, memen-
tote, qua non usquam est de-
clinare sed est ante Dei ocu-
los standum et haec actio ha-
benda quam dixi. Noster Do-
minus, sanctus Christus qui

TEXTUS AD *διαγραφον* CODICIS FRISING.
ACCURATE EXPRESSUS.

IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICIUS.

IDEM *ἐξωσπομνησμένος* AUCTORIS
ALEX. VOSTOROV.

EIUSDEM AD VERBUM INTERPRETATIO.

91 gest bali teleznassih | i jest baliј tѣles nashiј, i
zpasitel dusnassih ton | spasitel duш nashiј, ton
92 bozzledine balouvani | poslѣdne balovanije (po-
93 ge pozledge pozstavv | slѣdje postaviv kazal je,
94 iucazalge im seze nam | imѣ se nam dostoi od
95 dozstoi odgego zavue | jeho *) zavѣhati, i jemu
96 kati igemu zeoteti | se otѣti. Prѣjше nashi
97 preise nassi zes ztoco | жestoko stradaхъ; nebo
98 stradacho nebo ie te | (?ibo?) je tepѣхъ metlami,
99 pechu metlami ipri | i pri nizyѣ ogni pečахъ,
100 nizse ogni pecsachv | i мечи tnјахъ i по лѣсу
101 imetsi tnachu ipolezv | vѣшахъ, i желѣзны ključ
102 vuesachuisselezniciusij | je rastргахъ. A to pak
103 ge raztrgachu atobac | мы нынѣ nашъ pravdnъ
104 mui ninge nasu prau | vѣрѣ i pravdnъ ispovѣd-
105 dnu vuerun ipraudnv | ѣъ toje можемъ storiti
106 izbovuediu toiemosim | (stvoriti?), еже oni тѣ ve-
107 ztoriti eseonі to vue | likъ strastijъ stvorіше.
108 lico strastiu stuorise | Da potomu, synji, bo-
109 dapotomu zinzi bosі | жіе rаbы prіzvavше tere
110 řaba prіzzuause tere | im грѣхы баша почитѣ
111 im grechi vuasa poste | (почтѣте) i im ispovѣd-
112 te sim izpovvedni bo | ni бѣдѣте грѣховъ ва-
113 dete grechov uasіh | шихъ.

*) *Primo scripserat*: od nego.

кѣтъ балии тѣлесѣ нашихъ и
спаситель душъ нашихъ.
тѣмъ послѣдникъ жалованникъ
послѣди постави. оуказалъ
къ имѣе са намъ достои отъ
кого завѣщати и кмоу са ота-
ти. прѣждѣше наши жестоко
страдахъ. не бо мѣтлѣхъ ме-
тѣлами и пріиѣзаше огни
печахъ и мечи тѣнахъ и
по лѣсоу вѣшахъ и желѣза-
ныи ключи мѣ разстрѣгахъ. а
то пакъ мы нынѣ нашеѣ
правдыноѣ вѣроѣ и пра-
вдыноѣ исповѣданіи тожде
можемъ сѣтворити кже они
тоже великомъ страстїи сѣ-
твориша. да по тому сѣи-
ци. божїи рѣка прізва-
ваше. теремѣ грѣхы баша
почтѣте и имѣ исповѣд-
ни бѣдѣте грѣховъ ва-
шихъ.

est medicus corporum no-
strorum et salvator anima-
rum nostrarum, is ultimam
medelam ultimo proposuit
et monstravit, cui ob ipsum
conveniat nos renunciare et
illi nos eripere. Majores no-
stri graviter sunt passi; nam
eos verberabant virgis et ad
humilem ignem torrebant,
et gladiis decollabant et lig-
no suspendebant et ferreis
uncis eos lacerabant. Athoc
nos nunc nostra justa fide et
justa confessione idem pos-
sumus facere, quod illi illa
magna passione fecerunt. Er-
go, filioli, Dei servos advo-
cate et eis peccata vestra
enumerate et eis confitemini
peccata vestra.

Monumentum III.

(Codicis Frising. f. 160 v. — 161 r.)

1. 2 Iazze zaglagolo | zlo- Iaz se zaglagolъ zlodѣju;
3 deiu. I uzem iego | de- i vsѣmъ jeho dѣlomъ; i
4 lom. I uzem iego | lepo- vsѣmъ jeho lѣpoham. То-
5 cam. Tose uue(ruii | же vѣruјъ v bogъ vsemo-
6 u bogъ uze mo | goki. I gъhi; i v juga syn; i v
7 u iega zin; | I u zuueti svѣtъ dux. Da ta tri ime-
8 duh. Data | tri imena. na edin bogъ gospodъ svѣ-
9 edin bogъ | gozpodъ zu- tъ, ime stvori nebo i zem-
10 ueti. | ise zuori nebo. lъ. Тоже iskъ juga mi-
11. 12 Iz | emlo. Tose izcoie | ga losti. I svѣte marie, i
13 milozti. I sѣe | ma- svѣtega miхаela, i svѣ-
14 riae. I sѣe mic | hahela. tega petra, i vsѣхъ божихъ
15 I sѣe pe | tra. Iusehъ sъl, i vsѣхъ божихъ мѣче-
16 bosihъ zil. | Iuzehъ bosihъ nik, i vsѣхъ божихъ за-
17. 18 mose | nic. Iusehъ ѣ за || konnik, i vsѣхъ svѣtъхъ
19 connic. Iusehъ zu&ih |

Изъ са заглаголъ злодѣю
и всѣмъ кто дѣломъ и
всѣмъ кто лѣпошамъ. тоже
вѣроуѣ въ бога всемогъщъ
и въ кга сѣиъ и въ свѣтѣи
доухъ. да та три имена.
единъ богъ господъ свѣтѣи
иже сѣтвори небо и земля.
тоже iskъ кга милости и
свѣтѣи марїи. и свѣтаго
михаела. и свѣтаго петра.
и всѣхъ божихъ сѣлъ и
всѣхъ божихъ мѣченикъ
и всѣхъ божихъ законъ-
никъ и всѣхъ свѣтѣхъ

Ego abrenuncio diabolo, et
omnibus ejus operibus, et
omnibus ejus pompis. Item
credo in Deum omnipoten-
tem, et in ejus filium, et in
sanctum spiritum. Quod haec
tria nomina unus Deus sanc-
tus, qui creavit coelum et
terram. Item imploro ejus
misericordiam. Et S. Mariae,
Et S. Michaelis. Et S. Petri.
Et omnium Dei apostolo-
rum. Et omnium Dei marty-
rum. Et omnium Dei fide-
lium. Et omnium sanctarum

TEXTUS AD ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ CODICIS FRISING.
EXPRESSUS.

IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICUS.

IDEM ΕΞΩΣΤΟΜΗΡΩΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΡΗ
ALEX. VOSTOKOV.

LATINA AD URBEM INTERPRETATA

19 deuiuz. Iuzeh t̃ moki|
20 Da mirasite napomo-
21 ki biti. Ki bogu moiħ
22 gre|chou. Dabim cisto
23 iz|pouued ztuoril. Iod|
24 puztic otboga priel.)|
25 Bogu uze mogokemu|
26 izpouuede uze moie|
27 greche. Isce marie. |
28 Uzeh nepraudnih del.|
29 inepraudnega pomisle-
30 ŋa. | Ese iezem uuede
31 ztuo|ril. ili neuuede.
32 nudmi | ili lubmi zpe ili
33 bde². | Uzpitnih rotah.
34 Vlisnih | resih. vtatbi-
35 nah. Uznicistvę. || Ula-
comztue. Vlichogedeŋ. |
36 Vlichopiti. Vuzmaztue.
37 Iuuzemlichio diani. Ese|
38 iesem ztuoril p̃tiuuo|
39 bogu. odтого dine|
40 ponese xp̃en bih. dase|
41 dodiniz negodine. To-
42 go | uzego izpouueden
43 bodo. | Bogu. Isce ma-
44 riĭ. I sc̃o | laurenzu goz-
45 poti. | Iuzem zuetim. I
46 tebe | bosĭ rabe. Caiuze|
47 moiħ grechou. Iradze|
48. 49 chocu caiati. elicose | zi-
50 mizla imam eche | me
51 bose postedisi. Daimi|
52 bose gozpodi. tuouiu |
53 milozi. dabim nez | ra-
54 men. i neztiden | nazu-
55 dinem dine. | predtui-
56 ma osima | ztoial. igdase
57 pri | des zodit. Siuuiim. |
58. 59 I mrtuim. comusdo | po
60 zuem dele. Tebe | bose
61 milozi tvui | poruso uza
62 moia | zlouuez Imoia |
63 dela. I moie pomis|

d̃tviŭ, i vs̃t̃x bojiħ mo-
hiĭ; da mi racite na po-
mohi bwti, k̃ bogu, moiħ
gr̃t̃xov; da bwm čist̃x
ispoṽt̃d stvoril, i odpu-
stak ot boga prikl. Bogu
vsemog̃zhemu ispoṽt̃d̃t̃
vse moje gr̃t̃xe; i sṽt̃ej
marie; vs̃t̃x nepravdñyħ
d̃t̃el i nepravdnega pom̃y-
shlenja; eže jes̃m ṽt̃d̃t̃
stvoril, ili neṽt̃d̃t̃; nud-
mi ili lubmi, sp̃t̃ ili bd̃t̃,
ṽz spitñyħ rotax; ṽz l̃y-
ñyħ gr̃t̃ch̃y; ṽz tatbinax;
ṽ snicistṽt̃; ṽz lakomstṽt̃;
ṽz lixojedenii; ṽ lixopitii;
ṽz usmastṽt̃, i ṽz vs̃t̃m
lixod̃tanii. Eže jes̃m
stvoril protiṽ bogu, od
togo d̃ne, poneže xp̃en
b̃yħ, d̃aže do d̃ñyshnje-
go d̃ne. Togo vsego is-
poṽt̃d̃n b̃x̃d̃ Bogu, i
sṽt̃ej Marii, i sṽt̃emu
Lavrenju, gospodi, i
vs̃t̃m sṽt̃ym, i teb̃t̃,
bojiĭ rabe. Kaj̃ se moiħ
gr̃t̃xov; i rad se xoħu
kajati, elikome s̃mysla
imam, eče me, bože,
poṽtediwi. Daj mi, bože
gospodi, tvoĭa milost,
da bwm nesram̃n, i ne-
st̃wd̃n pred tvoima oči-
ma stojal, igd̃aže prid̃w
s̃adit žiṽym i mrt̃ym,
komuždo po svem d̃t̃el̃t̃.
Teb̃t̃, bože milostiṽy, po-
r̃j̃ch̃ vs̃a moja slovesa *), i
moja d̃t̃la, i moje pom̃ysh-

дѣвицѣ и всѣхъ божіихъ мо-
щни да ми рачите на по-
мощь быти. къ богу мо-
ихъ грѣховъ. да кѣмъ
чистъ исповѣдъ сѣтворилъ
и отъпоустакъ отъ бога
прималъ. богу всемогуще-
моу исповѣдъ вса моя грѣ-
хы. и свѣтѣи марии, всѣхъ
неправдѣныхъ дѣлъ и не-
правдѣнаго помышленіи
кже кѣмъ вѣдѣи сѣтворилъ
или не вѣдѣи. нѣдѣи или
любѣми. съпа или бѣда, въ
спитѣныхъ ротахъ, въ
лѣжныхъ грѣхъхъ въ тѣхъ
бѣнахъ. въ зничествѣ, въ ла-
комствѣ. въ лихотѣнни,
въ лихотити. въ оусма-
ствѣ и въ всемъ лихотѣн-
ни. кже кѣмъ сѣтворилъ
противъ богу. отъ того
дѣне понже хр̃истенъ бѣхъ.
даже до дѣнешняго дѣне.
того всего исповѣдѣнъ бѣхъ
богу и свѣтѣи марии
и свѣтому лауренцію гос-
поди и всѣмъ свѣтымъ. и
тебѣ божіи рабе. какъса мо-
ихъ грѣховъ и радъ са хоуѣ
каяти еликоже сѣмысла
имамъ аще ма боже пошта-
диши. дай ми боже господи
твоѣ милость да вѣмъ не-
срамѣнъ и нестыдѣнъ на сѣ-
дѣнѣмъ дѣни прѣдъ твоима
очима стоимъ кгдаже при-
дѣшь сѣдитъ живымъ и мр-
твымъ. комоуждо по всемъ
дѣламъ. тебѣ боже милости-
выи поржчъ вса моя сло-
ва. и моя дѣла. моѣ помыш-

virginum. Et omnium Dei
virtutum (reliquiarum). Ut
mihi dignemini auxilio esse
ad Deum de meis peccatis
Ut puram confessionem
faciam et remissionem a
Deo accipiam. Deo om-
nipotenti confiteor omnia
mea peccata, et Mariae; om-
nia iniqua opera et iniquas
cogitationes. Quod sciens
feci, aut inscius, coactus aut
sponte, dormiens aut vigi-
lans. In gratuitis juramentis,
in mendacibus verbis, in fur-
tis, in luxuria, in avaritia, in
nimis edendo, in nimis bi-
bendo. In intemperantia et
omni immoderatione. Quod
feci contra Deum ex eo die
posteaquam fui baptizatus
usque ad hodiernum diem.
Hoc omne confiteor Deo et
S. Mariae, et S. Laurentio,
Domine, et omnibus Sanc-
tis, et tibi, Deiserve. Poeni-
tet me meorum peccatorum,
et libenter agam poeniten-
tiam quantum habeo mentis,
si mihi Deus peperceris. Da
mihi Deus Dominet tuam gra-
tiam, ut sine pudore et ru-
bore in iudicii die ante tuos
oculos stem; quando ventu-
rus es iudicatum vivos et
mortuos, quemque secun-
dum suum opus. Tibi Deus
misericors commendo omnia
mea verba, et mea opera, et
meas cogitationes, et meum

*) Codex male: zlouuez pro:
zlouez.

TEXTUS AD ΔΙΑΓΡΑΦΟΝ CODICIS FRISING. EXPRESSUS.	IDEM A NOBIS SCRIPTUS SLAVICUS.	IDEM ΕΞΩΣΤΡΟΜΩΜΕΝΟΣ ΑΥΤ. Α. VOSTOROV.	LATINA AD VERBUM INTERPRETATIO.
64 lenie . I moie zridze .	lenie, i moje sr̃dye, i	ЛЕНИК И МОК СРЪДЬЦЕ И МОК	cor, et meum corpus, et me-
65 I moie telo . Imoi siu-	moje t̃klo, i moj život,	ТѢЛО . И МОИ ЖИВОТЪ И МОИ	am vitam, et meam animam.
66 uot . I moiu dusu .	i moia duša . Kriste, bo-	ДОУША . КРИСТЕ КОЖИИ СЪИНОУ	Christe, Dei fili, dignatus es
67.68 Criste bosi zinu . ise	жиј s̃inu, i me jesi ravil	ИМЕ КСИ РАЧИЛА НА СЪ СЪВѢТЪ	in hunc mundum venire; pec-
69 iezi razil . nazi zu&	na s̃ sṽkt priti, gr̃tsh-	ПРИТИ . ГРѢШНИКЪИ ИЗБА-	catores liberare a malefactoris
70 priti . gres nike isbau-	nike izbaviti ot zlod̃ejne	ВИТИ ОТЪ ЗЛОДѢИИЪИ ОК-	potestate, custodi me ab om-
71 uiti . ot zlodeine ob-	oblasti, uchrani me ot	ЛАСТИ ОУХРАНИ МА ОТЪ ВЪСЕГА	ni malo, et salva me in om-
72 lazti . Uchrani me ot	vsega zla, i spasi me ṽz	ЗЛАА . И СЪПАСИ МА ВЪ ВЪСЕМЪ	ni bono. AMEN, amen.
73 uzega zla . Ispazime	vs̃tm blaz̃t̃. Amen,	БЛАЗѢ . АМЕН, АМЕН:	
74.75 vuzem blase . AMEN.	amen.		
76 amen			

Epilogus. Prae omnibus nolimus lectores ignorare de his monumentis ipsius summi Dobrovii sententiam. Quamquam enim subinde in nonnullis jure nostro ab illo discedimus, tantum tamen abest, ut illius vel obiter dicta contemnamus, ut potius tanti viri, cujus divino fere animo universa Slavorum omnium et historia et lingua semper quasi praesens obversabatur, vix non ipsa somnia censeamus audienda. Audi ergo Dobrovium e literis ad d. XXI Nov. 1826 hac de re ad nos datis (ipsoque permittente publicandis, si vellemus) de Frisingensibus nostris monumentis sic judicantem:

„Putem ita disponenda esse haec tria monumenta, ut Jazze zaglagolo quippe omnium antiquissimum ponatur primo loco; hoc excipiat Glagolite po naz, utpote unum illustrans alterum; tandemque haec puriora Carantanica ultimo loco sequatur Ecce bi separatim, utpote bohemicizans et altius originis. Quidni enim hoc ultimum Ecce bi putes primitus exaratum a Merseburgensi Episcopo Bosone c. 970, postea a S. Adalberto refictum pro Bohemis, denuoque ex hoc Adalberti exemplo a Frisingensi quocumque demum adaptatum pro Carantanis? Ceterum, etiamsi ultimam hanc Frisingensis scripturam τού Ecce bi ad annum usque 1020 relegemus, erit tamen sat antiquior antiquissimo Bohemorum viginti vocabulorum fragmento diplomatis A 1058, ipsoque aureo Russorum Ostro-miro A. 1057. Reliqua vero ambo monumenta putem esse primitus exarata c. 950, imo et vel c. 900.”

Haec ille. Nesciebat nempe tum vir summus, ab amicis Monacensibus nobisque ipsis explorata argumenta pro a evo, imo saltem ex parte etiam pro ipsa manu Episcopi Abrahami, supra cum lectoribus communicata. Hocque nunc magis gaudeas, et Dobrovio et aliis quamvis diversissime inquirentibus tam bene coire haec omnia. Nos enim nil dubitamus, Abrahamo nostro de facie notos, imo fortasse etiam familiares fuisse et Bosonem Bavarum ad S. Emeramni monachum Ratisbonensem, postea ab A. 969 — 971 Merseburgensem Episcopum, et S. Adalbertum, bohemicum dynastae filium, qualis et ipse erat Carniolus Abrahamus. Sed cum ipse Dobrovius, etiamsi illi ex parte videretur bohemicizare Ecce bi, non tamen sit ausus id habere ἀμέσως pro bohémico, sed propter lusaticum, ut primo quidem intuitu videatur, pronomen ton (occurring II, 91; de quo tamen cf. nostras adnotatiunculas) putarit primo dictatum sorabice, secundo e Sorabico vorsum bohémice, tertioque demum loco e bohémico refictum carantanice; omnisque vis hujus argumentationis proprie sita sit in vocabulis выгнанъ II, 9, et молиши II, 6 et 59, juxta ipsius Dobrovii classificationem dialectorum tantum septentrionalium, pro meridionalium Slavorum изгнанъ et молиши (sine a epenthético ante a): nae nos facile nimis ab hac objectione tuebimur ipsius etiam τού Ecce bi carantanitatem, excipientes: 1) teste Urbano Jarnik, parochio Solvensi prope Klagenfurt (Slavis est цѣлоу sive malis цѣлоу) in Carinthia, κριτικωτάτω auctore Etymologici linguae Slovenicae per Austriam Interiorem (quae fere medii aevi Carantano respondet) editi Clagenfurti, 1834, p. 52. ad hodiernum usque diem et въ-про из-, et a epentheticum in шидло, кридло, мотовидло etc. vige in ipsa Carinthia. 2) Abrahamum nostrum, aut quicumque demum in illius Vademecum (εγχειρίδιον) intulerit hunc episcopo haud indignum sermonem Ecce bi etc. si quidem scierit e bohémico ita facere caranticum, ut nunc habemus, nae eum minime indiguisset tam duplici duce et auctore. Imo, si tres hos Episcopos aequales oporteat Slavica quemque sua sibi invicem quasi lampada tradidisse, cur non potius Abrahamum, a parentibus carantanis naturā διγλωσσον, et natu majorem, credamus et Germano Bosoni, et ipsi longe minori Bohemo S. Adalberto praevisse exemplo? Adde et de Bosone et de S. Adalberto narrari, illos oviculis suis magno cum fervore zeloque inculcasse peregrinum K r l e s s (κύριε ἐλέησον), cujus nullum hic vestigium.

Sic, rejectis etiam Bohemis, sat amplius tamen campus manebit totius Carantani a Dravi Trunaeque fontibus ad Istriam et Slavoniam usque pro loco natali sive trium simul monumentorum sive singulorum separatim. Si certum esset, Frisingensem cathedram olim et in Dalmatia habuisse latifundia, nos ob sonum h saepius recurrentem non dubitaremus huic potissimum provinciae vindicare haec monumenta: sed ignorante hanc inter Frisingenses provinciam Meichelbeckio Frisingensis ecclesiae instructissimo historico; ignorantibus item Dalmatis et rhinesmum et caranticum τού x sonum in his monumentis obvium; sonoque h jam nunc inter Carniolos orientales (inter Crainburg, Stein et Labacum, inter Savum, Kakra, et Bistriyam fl.), itemque in Canalitis Carinthiae sponte memorato, et fortasse in posterum etiam aliunde prodituro; tutius intra proprii Carantani fines, hodieque plus sex septem ejusdem dialecti varietates repraesentantes nos continebimus, sive ad Trunae Dravique sive ad Colapis fontes, Savique et Corcorae fluentia ea literis consignavit Frisingensis ecclesiae missionarius, sive ipse Abrahamus is fuerit, sive illius discipulus, aut vel magister.

fui, perperam: (nam gerund. praet. sequuntur participia praet.: haec vero inf.: quae utraque **бѣа** et **бѣти** habent, non **бѣа**, **бѣти**, nec **бѣа**, **бѣти**); quamquam Polono suum **był**, et Bohemo **beyti** fere sonet ut **hel**, **beti**. Nos in Slavica descriptione restituimus rectum **м**. — **он**, nunc Carantano plane **ún svět** sonat pro Germani: **je n e Welt**. cf. II, 3, **neprijemljóhi** aeque notatum **ó** accedens ad **ú**: sed oblitus est idem notare II, 6. — l. 13: **vuuraken** (**оурухѣн**) hoc uno loco **k** accipimus non ut alias pro emollita **т** (**h**) sed **д** (**h**) illyrica, Carantanis nunc minus usitata, sed ejus loco simpliciori **j**: **rojen** dicentibus pro antiquiori **рохѣн** Illyriorum et ipsorum Zagrabiensium, qui proprie sunt ultimi Vinidi. Dobrovius volebat **вращѣн** legi, quasi redditus, editus. (Nam ille nec **h** illyricum volebat in his, sed **ч** Pseudocroatis Zagrabiensibus et Carantanis usitatus). Sed **вращѣн** non admittit significatum **тоу** editus, i. e. natus, genitus; redditus autem, quae propria vis est **тоу** **вращѣн** (versus, reversus) plane caret sensu; nisi quis **μετεμψυχωσιν** hic quaerat. — l. 14. **ili vúolo** — Vostokovius malit verbum esse, ut praecedens **помни**; nobis potius utrumque videtur casu instrumentali dictum. — l. 15. **uzmazie**, n. accipimus pro peregrina voce, facta e phrasi germanica: **úz der máze**, extra modum, **тò ἐκμίσθον**. Cf. III. 36. **uzmazivo**, n. — 16. **uzinistve** cf. cum III. 34. locus difficilis. Dobrovius putabat esse praepostere scriptum pro: u nizistue i. e. **въ нечистѣи**, in impudiciâ. Шафарик, spes altera Bohemiae, in novissimo suo optimoque opusculo: Serbische Lesekörner (Grana lectionis Serbicae) 1833. 8, adfert adj. **снѣчавъ** 1 Tim. 5, 13, **πρίεργος**, curiosae (quasi a **снѣца** pro **снѣца**, parus, Meise, avicula moribus et habitu curiosissima?) ex Apostolo Шиматовенси A. 1324 ab ipso Dobrovio saepius laudato, ipsique huic loco nostri monumenti applicat, nescio an satis feliciter; praesertim si e Dobrovii sententia conferatur cum monumenti nostri III, 34. ubi expressis verbis **въ снѣчѣнѣхъ** eodem plane loco habetur. Adde ab adj. **снѣчавъ** expectari subst. **снѣчѣство**, sicut est **аѣкавѣство а аѣкавѣ**. — l. 18. **nedela**. Cum lexica carantana etiam **nedieu** (**недѣла**, m.) habeant, nil opus est proponere lectionem **недѣла**, ut sit genitivus vetus verusque pro vulgato **недѣламъ тоу недѣламъ**, f. — l. 20. **creztu** (**крѣстоу**) vides hic usurpari alio sensu, i. e. baptismi aut fidei christianae, aut ipsius Christi, quod vidisti supra l. 3. usurpatum pro (Joanne) baptista. — **y úez** nescias **вѣчѣне** credas dici, an **вѣш**? Prius antiquius est, et menti ipsius fortasse scriptoris (qui plerumque **z** scribit pro **c**) magis consentaneum, alterum melius respondet reliquis ejus neoterismis, **и** omittentis in verbi secunda persona sing. praesentis. — l. 22. **postenih** (**поштеныхъ**). Noli mirari **шт** pro **чт**, cum omnes hodiernae dialecti **re vera** sic loquantur, etiamsi ludimagistri urgeant **чт**. Cf. Serborum **што** pro **что**, ipsumque verbum **поштенѣ** pro **почтенѣ**; cf. tandem mensuram **штартинъ**, e numerali **четыри**, **чѣтыри** derivatam, universo Carantano tam slavico quam germanico notissimam. — l. 34. Nota Adj. n. **vúecsne** (**вѣчнѣ**) si hodiernum linguae statum species, plane bohemicum aut polonicum. Cisdanubiani omnes, puto, Bulgari, Illyrii et Carantani nonnisi **вѣчно** dicent, Veteres **вѣчнокъ**. Nisi forte quis defendat pro Carniolico et hoc **вѣчнѣ** (et infra II, 2: **te**), dicens, esse mutam in fine vocalem, **ъ**, in quam Labacenses corrumpunt **o** et **u** neutrorum. Vide Gramm. nostrae p. 262. — Imo melius etiam habebit pro contractione **тоу вѣчнокъ**, quales plures habet monumentum: **mé** pro **moje**, **méga** pro **mojega**; ut de **tva** pro **tvoja**, **mó** pro **moyo**, **tvó** pro **tvojo** etc. nil dicamus. — **Ese v iezt**. Pro **v**, slavicus aliquis Bentleius sine audaciae nota dicat, scribe meo periculo: **vi ezt**, aut potius ut sibi constet librarius, **vi iezt** i. e. **vú jest**, vobis est.

AD MONUMENTUM II.

Lin. 1. **Eccę**, nunc Carantanis **че** (si), absorpta, ut alias sexcenties, prima syllaba; cf. **же** pro **оужѣ**, **ше** pro **шѣ** etc. — det d est **дѣдъ**, avus; hic pro primo avo, quem voce hybrida protoparentem Adamum appellant. — l. 2. Nota particulam **te**, Russis **то**, Petronio **tunc**, ipsique Homero **τῷ** (tunc), respondentem germanicae: **so**, in apodosi, praecedente **wenn**; Veteribus et hodiernis Slavis de regula aeque cum Graecis Latinisque haud necessariam. — l. 13: **Ib z z r e d u** sat probabiliter et Vostokovius et Dobr. corrigunt in: **Ipo srédu**, ut sit: et ex statuto; secundum illud: Omnibus hominibus statutum est, semel mori. Nosque ipsi praefereamus aliorum explicationi, quae volebat: **кѣзъ рѣдоу**, sine ordine; ut esset Horatii Carm. I, 28: **Mixta senum ac juvenum densentur funera**. — l. 14. Nota pagi pro **пакъ**, cum alias illi **g** sonet **j**. — l. 19. Nota adj. **Sotónin**, subst. **Sotona**, facti e Germanorum **Satan**, sicut **pop** fecere e **phaph**, et post e **Faste**. — l. 20. **treba** est sacrificium idolis factum. An pertineat ad radic. **treb-iti** (exentero), ipseque **жръцъ** sacerdos ad **жрѣти** (voro) videant alii. — l. 22. **raszbu** primo exaraverat, sed ipse mox correxit u in o. Similiter fecit mox lin. 25 **prestopam** e **prestupam**, et infra lin. 51 **krovvi** e primitus scripto **kruvvi**. — l. 26 **nizce teh del mirzene** etc. locus difficilis. Non male dedit Vostokov: **ничѣ же-мръзнѣ** (nil autem his operibus odiosius). Carantanus possit etiam dicere: **нишѣ** (nihil) pro aliorum **ничто**, et Vostokovii **ничѣ же**. — l. 37. **česti i x pi jem** (honores, an: honori? eorum bibimus). Nosti morem medii aevi „bibendi honorem Dei et Sanctorum” non solum ex historia eccl. Germanorum, sed et nunc vigentem in Serbis (v. Vukii lex. voce **слава**). Ergo nil opus est recurrere ad bulgaricum **pe jem** pro **po jem** (canto). — l. 41. **Tijeme**, signum, quod vides impositum i litterae, quid sibi velit, non assequor. Idem signum imposuit III, 32 gerundivo **bdé**; et paullum diversum II, 69 **nikje**. Sensus in omnibus his locis nil indigere videtur hoc signo. — l. 57. Salve, aptissima hoc loco repetitionis figura: **temi temi ti se**. — l. 61. **dos**: bibliotepeus codicis etiam ipsius s litterae partem amputavit, et fortasse quod sequebatur e. Nos quamvis improbante Dobrovio, legimus **домъ** aut **домѣ** (donec), confirmante Vostokovio e **Sborniko A. 1073**, et Шафарикio e **dorъ** illyrico. — l. 64. Nota gratissimam Dobrovio phrasin **искони докони**, altera sui parte nonnisi in hoc monumento servata. — l. 65. **izvvolenico** scripserat primum, sed emendavit sive ipse sive alius, **com** superscribens ultimae vocis syllabae **co**; plus aequo, cum nonnisi **m** adjiciendum esset, non **com**. — l. 67—68 **ibbgeni**; et hoc loco bibliotepeus prioris **b**, utpote finalis in pagina litterae partem abscidit, ut tamen satis agnoscas **b**. Sed et sic haereas. Vostokovius legit (quin tamen ipse sibi satisfaciat) russice: **бѣни** (pro **кѣни** veterum, et reliquorum qui nunc sunt Slavorum, praeter Russos, omnium) ipsaque quae sequuntur ut **liza** in **biza** violente nimis mutat. Dobrovius volebat legi: **i pobejeni**, ut esset: et **compulsi** (**pobejeni**); vide an non loco **тоу pobejeni** malis **ισοδύναμον** et aperte corruptae scriptioni propius **pojeni**, part. carniol. verbi **podím** (sl. **пѣдѣти**, boh. **puditi**, pol. **pędzić**); ut prius **b** sit pro **o**, plane ut supra II, 13; et sensus respondeat versui Sequentiae pro Defunctis:

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum
Coget omnes ante thronum etc.

Podim enim Carniolis quidem, quod sciamus, est propello, sed Bohemis et Polonis universim pello, impello, excito. Vix dubitamus fuisse probaturum Dobrovium hoc pojeni. Quamquam et sic videatur deesse aliquid, ex. gr. ad tribunal judicis aut tale quid. Nisi forte nobis succurrat philologorum jurisperitissimus Jac. Grimm, ope germanici moris in jus vocandi adversarium, qui impune ferebat absentiam, nisi in faciem sibi fuisset nunciata vocatio. Ideo fortasse dicit Sermo, hic non licere abscondere faciem, aut fugere, sed esse apparendum ante Thronum Dei, et respondendum accusanti Malefactori antiquo. — l. 74. Nota formam plane carniolicam hodiernam sa zlo dejem δισσυλλαβώς, non zlo dejem ut habet alias. — l. 84. in muzlíte putes excidisse i literam post u, pro muizlíte i. e. мыслите. — l. 89. zveti cruz i. e. свѣтъ крѣст, nobis est: der heilige Christ Germanorum, nec opus est cruz habere pro compendio nulla titla indicato τῷ Christus. — l. 91. Nota ton (hic) pronominis formam solis nunc Lusatis usitatam, pro ten Boh. et Pol., et тѣ Veterum et Carantanorum. Hocque ton pronomen maxime fortasse moverat Dobrovium, ut sibi fingeret primum hujus Sermonis auctorem fuisse Sorabum. Possit tamen reponere Carantanus: ante mille annos cum aliis Sorabismis (modlim) potuisse et hunc (ton) sibi communem cum Sorabis esse. Aut quid, si ton non sit quod putatur ton (hic), sed aut to ны (hoc nobis), aut to simpliciter, abundante litera n, aut to on (hoc ille); aut denique, si dederimus Dobrovio esse apographum nescio quotum, cur non t huc demigrarit e lineae 89 voce ultima cruz t ubi nunc deest? Ceterum tantum abest, ut Carantani a Sorabis quid acceperint, ut potius (si minus noti ex historia S. Bonifacii Moyn- et Radantz-Vinidi, quorum non exstant linguae reliquiae) certe Slavi Lunenburgici linguae indicio prodantur coloni Carantanorum indubii. — l. 99. pri nizse ogni Vostokovius accepit: ad motos igni, quasi принявшие, gerundivo praet. verbi приняжа, satis quidem apte ad scriptionem, cui s plerumque est ж, z vero т, non ц: videtamen, an liceat legere nobiscum при ннцѣ огни; i. e. ad humilem (lentum) ignem, quod Galli vocant brûler quelqu'un à petit feu; sensu certe meliori quam sit vostokovianae lectionis. Notae sunt e Prudentio prunae tepentes, harumque lenta flamma, qua ipse S. Laurentius nostri monumenti est assumptus. — l. 105. vuerun, non credimus debere corrigi in veruu, sed esse un scriptionem nasalis vocalis ж. — l. 110. quid dicas esse boжи raba, ubi rabu aut rabe expectes. Nam pluralem poscit mox sequens bis im (illis). Dobrovius, ut erat promississimus ad respondendum, provocarat ad Russorum, два, три, четыре человека; sed hic minime numerantur confessarii, quos tantum plures adfuisse patet ex ipso sermone, habito probabiliter ab ipso episcopo in loco populi religionis causa undique affluentis frequentia celebrato, tempore solemniori Paschatis, Pentecostes aut Dedicationis; aut potius, nostro quidem iudicio, ab oratore enixe commendatur auditoribus confessoriorum advocatio.

AD MONUMENTUM III.

Lin. 12. Notá latine abbreviatum s̄c̄e. cf. infra l. 44. Quamquam et Carnioli germanizans Sant jam sibi aptarint, dicentes шьнт-Jakop, шьнт-Janж, шьм-петър, imo et шьнчюрь pro шьнт-Júr, et S. Mariae locos sacros vocant шмарк, ita ut τῷ шьнт in шмарк n. nonnisi prima litera ш remanserit. Festa Mariae 15. Aug. et 8. Sept. quae Illyriis sunt Velika Gospoja et Mala Gospoja (i. q. Germanis Gross- et Klein-Frauentag) Carniolis vocantur Veliki et Mali шмарьн дан (magnus et parvus S. Mariae dies). Est in media Carniola templum celebre S. Mariae, monti alto ad Savi laevam ripam impositum, quod ipsi monti a Germanis vocato Kahlenberg, slavicum nomen шмарьн гора (S. Mariae mons) procuravit. Adde in hujus ipsius шмарьн горе vicinia habuisse praedia auctorem nostrorum monumentorum Abrahamum episcopum! — l. 33. Uzpitnih rotah. Uni Dobrovio debemus prolatam e breviarii glagolitici codice vocem ispiti ad ps. 118, 161, et ps. 119, 7, pro lat. gratis, gr. δωρεάν, et vulgatae Russorum тоуни (Ostromiro et antiquis тоуни). Sed de etymologia vocis, et radice, utrum sit пѣт an пѣт, ipse haerebat, propendens tamen ad пѣт. Nos unum hoc addemus, breviaria impressa, quae inspeximus, nominatim ed. Venet. Torresani 1561, 8. habere пѣтти non испити, ut adeo nil mutari oporteat in nostro monumento. Quamquam, cum et P. Stulli citet e br. glag. ispiti, etiam in editis hoc invenerit necesse est. — l. 34. de uznicistue monuimus ad I, 16. — l. 36. Item de usmastue ad I, 14. — l. 44. Nil agat, si quis forte ex hac S. Laurentii mentione speret expiscari locum natalem hujus Confessionis; adeo infinitus est numerus ecclesiarum huic celebratissimo S. archidiacono dedicatarum: — l. 50. Nota pouitediwi, servato hoc uno loco i finali pers. 2. verbi pouitediti; servato et шт pro шч aut ц. — l. 57. Nota supinum сжднѣтѣ.

Clausulae loco notasse licebit, facturum omnino operae pretium, qui haec monumenta verterit in dialectum Carantanicam hodiernam, (sensu latissimo, aut vel in diversas hodiernae Austriae interioris ἐποδιαλέκτους); sed recte hoc nonnisi is faciet, qui per totam vitam in medio horum Slavorum fuerit versatus et adhuc versetur, non is, qui, ut nos, a decimo inde aetatis anno germanice didicit, et abhinc triginta fere annos remotus a Pauli diaconi „patria Slavorum” vivit inter Germanos ad Danubium (sic enim Viennam vocant Slavi Carantani); loco quidem cetera minime ingrato, imo et universae rei slavicae specula aptissima, at peculiaribus Carantanorum rebus rite scrutaandis alieniore.

Verum prius etiam rogandi erunt qui bibliothecas praesertim germanicas tractant, ut duce hac nostra qualicumque interpretatione exquirere velint sive latinum sive germanicum archetypon, ex quo haec nostra monumenta, omnium sui generis antiquissima fluxerint. Quo invento facile et nostra interpretatio emendabitur, et quae dubia aut controversa nobis amicisque fuere, liquido patescent. Adde quod mirere, homiliae Ecce bi vix non gemellam exstare in Russorum libro ecclesiastico Prologorum ad d. XXV. April. festum S. Marco. Sunt autem Russorum Prologi, breves vitae SS. addita singulis itidem brevi homilia (поученіе) e Patribus graecis Basilio, Chrysostomo etc. ut vult Alexievii Lex. ecclesiasticum. Sed similem librum non solum frustra quaeras inter graecos universim, sed quod magis etiam mireris, ipsam hanc Ecce bi gemellam disertim negat Vostokov graecam iudolem et rationem praese ferre (сложъ и мамеръ кажутся не греческіе). Quid si missus c. 960 Olgae ducissae Adalbertus Treverensis, dein Magdeburgensis Archiepiscopus, Abrahami nostri aequalis, descriptam ex hujus ἐγκόλπῳ tulerit in Russiam, ibique relictam aut perditam a repulso, posthac invenerit Macarius metropolita? Quamquam Macarius occidentalium doctrinae admirator potuit alia etiam via ipse nancisci e Germania. Adde denique, cam in Prologi indice tribui nescio cui S. Macario! Sed en ipsam homiliam:

E RUSSORUM PROLOGO, HOMILIA AD D. XXV. APRILIS, FESTUM S. MARCI EVANGELISTAE.

Въ тойже день (Апр. 25) поученіе на память Святаго Апостола Марка.

Братіе, присно жадаѣ нашего спасенія Господь Богъ нашъ, непрестанно призываетъ ны святымъ Евангеліемъ въ вѣчную жизнь; веля ны присно, всяку скверну и житіе нечисто отвреши отъ себе, и чистымъ сердцемъ къ Нему приступити, и взискати, и пріяти оно Царство, изъ негоже испадохомъ, преступльше заповѣдь яже бѣ прежде дана Адаму, прадѣду нашему, въ рай древле, воздержанія дѣла. Аще бо бы ю схранилъ, въ вѣки жилъ бы безъ печали и безъ смерти, старости не пріемлющи, ни слезна тѣла имущи. Но завистію Діаволею отлучися славы Божіа, невоздержанія ради. Оттолѣ нападоша на родъ человѣческій печали и страсти и смерть премѣняюще животъ человѣчъ. И того мѣста желающе святіи мученици и праведници, крѣпко препоясаша чресла своя, и брань пріимше на противнаго, и побѣдивше его, пакы внидоша въ первую породу. И нынѣ входятъ, дѣла добрыми украшешися, власть и богатство въ смерти мѣсто повергше еже скоро мимоходитъ изменуя времена и лѣта. Тѣмже не льшимся, братіе, ни яко безсмертны мнящися, предамыся похотемъ житія сего. Иже бо житію сему вдасться грѣховному, то врагъ Божій бываетъ и пагубникъ души своей. Но вспрянемъ поне отнынѣ, да не лишимся самохотіемъ славы Божіа и радости вѣчныя; Но встѣгнемъ отъ прелести міра сего, якоже обѣщавшася Богови, поражаеми святымъ крещеніемъ, предъ многими послухи сице глаголюще: отрицаюся Сотоны и всѣхъ дѣлъ его. Сеже суть дѣла Сотонина: идолослуженіе, братоненавидѣніе, клевета, гнѣводержаніе, зависть, ярость, ненависть, разбой, татьба, пьянство, обьяденіе, обида, пѣсни бѣсовскыя, плясаніе, хуленіе, срамословіе, волшвеніе, дѣтогубленіе, гордость, лжа, клятвѣ преступленіе, и еже клятися именемъ Божіимъ. Аще бо сихъ дѣлъ останемся ти *) взнцемъ всякой добродѣтели, якоже пишется, уклонися отъ зла, и створи добро: да аще отселѣ останемся злыхъ дѣлъ, то удобѣ пакы внидемъ въ ту же породу. Что бо есть мерзвѣ тацѣхъ дѣлъ? Тѣмъ бо гнѣвъ Божій приходитъ на ны. Но да свершимъ обѣтованія наша яже къ Господу Богу нашему, любяще Его всѣмъ сердцемъ и всею мыслию своею, и ближняго своего аки и самъ ся; братолюбіемъ свѣтящися, страннолюбіемъ цвѣтуще: да внидемъ радующеся въ вѣчную радость, и въ безсмертный животъ и въ неизреченную красоту, еяже желая, блаженный Апостоль Христовъ Марко подвигнуся житія сего сласти попати, богатство свое раздая нищимъ, и подвигнуся въ вѣчная жилища, Христова гласа радостію послушавъ, яко же рече, взывая ны къ себѣ: неубойтесе отъ убивающихъ тѣло, души же не могущихъ что лиха створити; но паче же убойтесе имущаго власть по убіеніи вовреши въ Геенну. Тѣмже, братіе, кая польза есть, аще весь міръ пріобрѣщемъ, а душу свою погубимъ, ли отщедимъ? Чимъ искупимъ душу свою отъ муки, аще здѣ не останемся зла, не покаемся и нищимъ не дамы? Но потщимся отселѣ внити тѣсными враты въ вѣчную жизнь, сирѣчь воздержаніемъ, пощеніемъ, не токмо отъ брашна и отъ питія воздержавшися, но отъ всякого грѣха бѣгаи, губящаго душу твою, и томи плоть свою Христа ради, якоже пострада Апостоль Святой Марко всякы муки и поносную смерть Христа ради Сына Божіа. Тѣмже сіяетъ нынѣ въ славу Божию паче солнечнаго сіянія, и въ память его дивная чудеса и исцѣленія стваряетъ Господь Богъ нашъ. Иже бо вѣрою чтеть память святаго Апостола Марка, то и отъ грѣхъ избавляется и всякая напасти избудеть. Тому убо, братіе, поревнуимъ, и таже добрая дѣла створимъ. И той бо человекъ же бѣ, якоже и мы, но всяку злобу возненавидѣ, а Божію волю створи; юже и мы потщимся створити, да будемъ Сынове свѣта и причастници Царствія Его о Христѣ Іисусѣ. — *) Sic Vostokovius; vulgatus contra Prologus: то.

I N T E R P R E T A T I O.

Fratres, semper cupiens nostrae salutis Dominus Deus noster indesinenter invitat nos per sanctum Evangelium ad aeternam vitam; jubens nos semper omnem maculam et vitam immundam abjicere a nobis, et puro corde ad Illum accedere, et quaerere et accipere illud regnum, ex quo excidimus, transgressi mandatum, quod fuerat antehac datum Adamo, atavo nostro, in paradiso olim, continentiae causâ. Si enim illud servasset, in aeternum vixisset, sine cura et sine morte, senectutem non capiens, nec lacrimosum corpus habens. Sed invidiâ Diabolî separatus est a gloria divina incontinentiae gratiâ. Ex eo tempore incubuere in genus humanum curae et passiones et mors, excipientes vitam hominis. Et hujus loci cupidi sancti Martyres et Justi, fortiter accin-

xerunt femora sua, et bello suscepto in Adversarium, et superato eo, rursus intrarunt in primam naturam. Et nunc incedunt, operibus bonis ornati, potentiâ et divitiis, quae cito praetereunt mutantes tempora et annos, in mortis locum abjectis (i. e. morte commutatis). Quare nolimus decipi, fratres, nec quasi immortales nos rati cupiditatibus hujus vitae nos dedamus. Qui enim huic vitae se dedit peccatrici, tunc inimicus Dei fit, et intersector animae suae. Sed evigilemus saltem a nunc, ne privemur per contumaciam gloria divina, et gaudio sempiterno; sed abstineamus a fallacia mundi hujus, sicut promisimus Deo, renati per baptismum, coram multis testibus sic loquentes: Abrenuncio Satanae et omnibus operibus ejus. Haec autem sunt opera Satanae: idolorum-servitus, fratris-odium, obrectatio, irae-retentio, invidia, iracundia, odium, latrocinium, furtum, ebrietas, comessatio, injuria, cantiones daemoniacae, saltatio, blasphemia, obsceni-sermones, magia, infanticidium, superbia, mendacium, jurisjurandi transgressio, et jurare per nomen Dei. Quodsi enim abstineamus ab his operibus, jam quaerimus omnigenam virtutem, prout scriptum est: Declina a malo et fac bonum: ita, si ex nunc abstinuerimus ab operibus malis, tunc facile iterum intrabimus in eandem naturam. Quid enim est abominabilius his operibus? Per haec enim ira Dei adventat super nos. Sed solvamus promissa nostra erga Dominum Deum nostrum, diligentes Eum ex toto corde et tota mente nostra, et proximum sicut nos ipsos; fratrum-amore splendentes, hospitum-amore florentes; ut intremus gaudentes in sempiternum gaudium et in immortalem vitam et in inenarrabilem pulchritudinem, quam cupiens beatus apostolus Christi Marcus suscepit vitae hujus voluptates conculcare, divitias suas distribuens pauperibus, et sublatus est in aeterna tabernacula; Christi voce laete exaudita, sicut dixit vocans nos ad se: Nolite timere eos-qui-occidunt corpus, animae autem non possunt quid mali facere, sed potius timete habentem potestatem post occisionem conjiciendi in gehennam. Quare, fratres, quid prodest, si universum mundum lucremur, animam vero nostram perdamus, aut laedamus? Quo redimemus animam nostram ab Inferno, nisi hic abstinuerimus a malo, poenitentiam agamus, et pauperibus largiamur. Sed satagamus ex nunc intrare per angustam portam in vitam aeternam, nimirum continentia, jejunio, non solum a cibo et potu nos continentes, sed et ab omni peccato fuge, perdente animam tuam, et castiga carnem tuam; Christi gratiâ, sicut perpessus est Apostolus Dei sanctus Marcus omnigena martyria et ignominiosam mortem Christi causâ, filii Dei. Per hoc ille nunc fulget in gloria Dei super solis fulgorem, et in memoriam illius gloriosa miracula operatur Dominus Deus noster. Qui enim fide colit memoriam sancti Apostoli Marci, tunc et a peccatis liberatur et omni tentatione solvetur. Huic ergo, fratres, aemulemur et eadem bona opera faciamus. Et ille enim homo ipse erat, sicut et nos, sed omnem malitiam odit et Dei voluntatem fecit; quam et nos satagamus facere, ut simus filii lucis, et participes regni Ejus per Christum Jesum.

Nota. Habes hic, lector slavophile, homiliam dialecto quidem ecclesiastica conscriptam, sed a doctissimo Vostokovio non ex edito Prologo seculi superioris repetitam, sed collatam ad quattuor codices sec. XV—XVI, editamque, ut vides, typo Russorum civili, ut ajunt, non ecclesiastico; itemque orthographiâ russicae proximâ, rejectis non solum accentibus omnibus, sed et grammaticis literarum *ѣ* et *ѧ*, itemque *о* et *ѡ* subtilitatibus, at servato *тоу* ѣ usu in tertia singularis verborum personâ, et casu instrumentali nominum etc. Ut adeo, si quis vel in hoc nostro tractatu contulerit, quae damus, exempla linguae slavicae ecclesiasticae singula, jure miretur ejusdem linguae, quae pro sacra et emortua habeatur, scriptionis varietatem et inconstantiam. Nam primum omnium habes Ostromiri evangelia A. 1057, exarata orthographia et simplicissimâ et accuratissimâ. Succedit tum Glagolitarum et Serborum *тоу* ѣ abusus pro ѣ et *ѧ*, et constans elementorum *ѧ* et *ѧ* in *ѣ* et *ѡ* conversio. Hanc quoad *ѧ* itidem adoptare Russi, at *ѧ* cum *ѧ* fere confudere; quibus et reliquae debentur subtilitates *ѣ* et *ѧ*, *о* et *ѡ*, aliaeque, quas habes p. 40. e Bibliorum correctione A. 1755. Harum nonnullas rejecere editores Bibliorum A. 1816; denique vix non omnes haec Vostokovii homiliae editio. — Atque de accentibus quidem omissis vix dolebit philologus, qui sciat eos russicam potius prosodiam repraesentare quam slavicam veterem: at dolebit zelator unitatis ecclesiae slavicae, necessario periturae, voces accentibus destitutas dissitarum regionum Slavis pro suae cujusque dialecti popularis ingenio elatutis, Serbo ex. gr. recitatur: *во ѡма ѡѣа* etc. Russo contra: *во ѡма ѡѣа* etc. Praeterea, si cum Ostromiriana vetustissima comparetur haec novissima Russica scriptio linguae veteris, quanto haec illi inferior! quippe 1) carens *ѧ* elemento; 2) abutens *ѧ* etiam pro *ѧ*; 3) carens plane *ѣ* signo, ut taceamus *тоу* ѣ abusum pro *ѡ* et alia minora. Atque de his hactenus.

Homiliae russoslavicae *παλληλισμὸν* excipiat alius Confessionis bohemicae vetustissimae, repertae a summo Dobrovio in Novi. Test. lat. codice Nr. 20 bibliothecae R^{mi} Praelati Canonorum S. Augustini Veteris Brunnæ in Moravia, ab eoque morituro descriptae, nobisque missae. Audi sis bohemicum sacerdotem, loquentem ad populum suae curae commissum:

PUBLICA CONFESSIO, BOHEMICA, SEculi XIII—XIV.

Naboznye a pokornye pokleknucz na swu kolenu dayte se wynny panu Hospodynmu we wssyech hrzyessyech rzkuć pomnye naboznye a pokornye, a rzka kazdy sam od sebe. Ia hrziessny człowek zpowydam se k bohu otczy, k synu, y k swatemu duchu, wssye gednomu Hospodynmu, y k swate kralownye matczye bozye me welyke nadyegy, y ke wssyem swatym, y tobye knyzezye, mych wssyech hrzyechow, czoz gsem shrzyessyl, z me mladosty, z me nemudrosti, z me smylosti, az do dnessnyeho dne, toho my gyst wyernye zyel sprawu wyeru. Shrzyessyl sem a dawam sye winen panu hospodynmu, we wssyech hrzyessyech mych, a zwlasstye w desateru bozym przykazany a naywyeczye we dwem, ze syem nemylowal pana boha ze wssyeho srdczye sweho, ze wssye dussye swe, ze wssye syly swe, ze wssye mysly swe nemylowal nade wssyeczek stworzenye, a sweho blyznyeho iako sam sebe, gest my toho zyel wyernye a sprawu wyeru. Shrzyessyl syem w dewyety czyzych hrzyessyech, posuzuge zywych y mrtwych, swyetskych y duchownych, mnohokrat lepssych nez syem sam. Shrzyessyl syem w syedmy smrtedlnych hrzyessyech w pyssye, w zawysty, w nenawysty, w lakomstwy, w lakotye, w smylstwy, w lenosti, w teskonsty (sic), zyelem toho sprawu wyeru. Shrzyessyl sem wssyesteru mylosrdenstwy czyerkwe swate, toho' mylosrdenstwy nykdy syem nemyel k swemu blyznyemu, kopocznemu, knahemu, k zyeznywemu, k lacznemu, k nemocznemu, y krtwemu (sic), gest my toho welmy zel sprawu wyeru. Shrzyessyl sem w pyety smyslych ziwota meho hrzyessneho, wydyenym, slyssyenym, promluwenym, doczyenym, pokussyenym, zlym pozadany, gest my toho welmy zyel y sprawu wyeru. Shrzyessyl syem wuosmeru blahoslavenstwy y wsedmerzye swatosty czyerkwe swate, gest my toho wyernye zyel sprawu wyeru. Shrzyessyl syem w opussteny mnoho dobreho a dopussteny mnoho zleho, yakz sem kolywyk shrzyessyl, tak sye dawam wynen tobye wasemo-huczy pane hospodyne a prosym tve swate mylosty by my raczyl mylostyw byti, by my raczyl me hrzyechy odpustity, tebe na pomocz prosym ma naywyetczye nadyegye, dostoina pano maria by raczyla orudownicze byty se wssyemy swatymi za mye hrzyessneho, tebe knyzezye prosym by mye rozhrzyessyl bozy moczy y twu moczy gessto mass od hospodyna, mych wssyech hrzyechow wyedomych y newyedomych, smrtedlnych y uhlawnych. Naklonte swa nabozna srdce panu hospodynmu a mnye swe hlawy, popros gedn za druheho, tudyz take za mye hrzyessneho, a ya wyernye za wy. Misereatur etc. Absolutionem etc. Prosył sem za wy pana hospodyna, by wam wssem raczyl hrzyechi odpustity, milost swu daty, zdrawye prodlyty, naposledy po skonany zywota wasseho nebesne kralowstwy daty, a wy wssyczkny rzyeknyete Amen, tak day pan buoh.

INTERPRETATIO.

Devote ac humiliter procumbentes in genua vestra date vos reos Domino Deo in omnibus peccatis, dicentes secundum me devote ac humiliter: Ego peccator homo confiteor Deo Patri, Filio, et S. Spiritui, omnino uni Deo, et S. reginae, matri Dei meae maguae spei, et omnibus Sanctis, et tibi, Sacerdos! de meis omnibus peccatis, quantum peccavi a mea juventute, e mea insipientia, e mea audacia, usque ad hodiernum diem. De hoc me fideliter poenitet cum recta fide. Peccavi et do me reum Domino Deo in omnibus peccatis meis, et praesertim in decem Dei praeceptis, et maxime in duobus, quod non dilexi Dominum Deum ex omni corde meo, ex omni anima mea, ex omni fortitudine mea, ex omni cogitatione mea non dilexi super omnem creaturam, et meum proximum sicut me ipsum. Poenitet me hujus fideliter et cum recta fide. Peccavi in novem alienis peccatis, (sinistre) judicans de vivis et mortuis multoties melioribus quam sum ipse. Peccavi in septem mortalibus peccatis in superbia, in invidia, in odio, in avaritia, in gula, in luxuria, in acedia, in iracundia; doleo de hoc cum recta fide. Peccavi in sex misericordiis ecclesiae sanctae, hanc misericordiam nunquam habui ad meum proximum, ad peregrinum, ad nudum, ad sitientem, ad esurientem, ad aegrotum, ad mortuum; poenitet me hujus valde cum recta fide. Peccavi in quinque sensibus corporis mei peccaminosi, visu, auditu, proloquendo, persentiendo, gustando, mala cupiditate; poenitet me hujus valde et cum recta fide. Peccavi in octo beatitudinibus et in septem sacramentis ecclesiae sanctae, poenitet me hujus fideliter et cum recta fide. Peccavi in omissione multi boni, et in permissione multi mali. Quocumque modo peccavi, sic me do reum tibi omnipotens Domine Deus, et precor tuam sanctam misericordiam, ut mihi digneris misericors esse, digneris mihi peccata mea remittere. Te in auxilium voco, mea maxima spes, digna virgo Maria, ut digneris advocata esse cum omnibus Sanctis pro me peccatore. Te, Sacerdos, precor, ut me absolvas divina potestate et tua potestate, quam habes a Deo, a meis omnibus peccatis notis et ignotis, mortalibus et capitalibus. Inclinate vestra devota corda Domino Deo, et mihi capita vestra, oret unus pro altero, simul item pro me peccatore et ego fideliter pro vobis. Misereatur etc. Absolutionem etc. Oravi pro vobis Dominum Deum, ut vobis omnibus dignetur peccata remittere, gratiam suam tribuere, valetudinem prolongare, tandem post terminationem vitae vestrae coeleste regnum dare. Et vos omnes dicite: Amen, sic det Dominus Deus.

Praemonita. Quamquam Cisdanubianus Slavismus vetustissima sit pars universi Slavismi quoad linguae monumenta quae quidem ad nos pervenerint, nonnisi pars tamen est; cui si fratres nostri Transdanubiani junxerint suas: ruthenicam, russicam, polonicam, sorabiam utramque et bohemicam cum slovacica, tunc demum nos uni omnium gentium amplissima habebimus dodecapla. Ipsiusque hujus nostrae cisdanubianae partis, quamquam saepe multa, imo fortasse nimis multa hic exhibuerimus specimina, scito tamen, lector benevole, nos ne omnia quidem dedisse, quae voluissemus, sed ea tantum quae utpote in nostra potestate sita potuimus seligere sive e privata nostra bibliotheca, sive ex ipsa Caesarea aliisque hujus Urbis bibliothecis. Ad illyrica ex. gr. specimina aegre caruimus P. Bernardini de Spalato editione Evangeliorum Veneta principe A. 1495, 4. *in* ἀνάγκης contenti secunda, ut putamus, editione A. 1586, 4. Caruimus aequae notis aliunde Evangeliorum editionibus sequentibus (nam Illyri ad haec usque novissima P. Petri Katanacsichii Ord. S. Francisci tempora 1831, non solum integrorum Bibliorum sed vel Novi Testamenti versione caruerant; et Zagrabienenses Croatae etiam nunc carent, unis Evangeliorum et Epistolarum lectionibus de Tempore et Festis contenti, quas A. demum 1651 verterunt, imitati tandem, ut fert praefatio, Hungarorum, Germanorum, Carniolanorum et Bohemorum exemplum). Caruimus inquam, 1) Evangelii editi a Bened. Zboravich, Venet. 1543. 2) Joann. Bandulavich, Venet. 1613, 1665, 1682, 1699, 1718. 3) Barth. Kanih, Romae 1641. 4) Nic. et Ant. Kerih, Budae 1740. 5) Em. Pavih, Budae 1764. 6) Petr. Knezevich, Venet. 1773 et Ragusae 1784. 7) P. Marian. Lanowovich, Budae 1794, et fortasse aliis nobis ignotis. Classis contra Slovenicae seu Carantanicae sat multa quidem dedimus, minime tamen omnia, quae praesto erant, sed ea tantum quae aut rariora essent, aut majoris momenti.

Videbis, Slavismum cisdanubianum omnem dividi in tres maxime quattuorve dialectos: I) emortuam pannonicam S. Methodii dioecesanorum. Atque utinam hujus aequalis adhuc (sec. IX) specimen potuissemus adferre, quam est Ostromirianum A. 1057, quod quidem veremur ne cupidius quam verius pro tertio Methodianae versionis apographo habuerit qui primus invenit et descripsit Alex. Vostokovius. Interea vel ex eo sat clara elucet genuinae veteris dialecti methodianae imago; quae jam plus minusve illyrizat in speciminibus I, 2, 3. et russizat in I, 4. Videsque Ostromirum (I. 1.) carere accentibus cum Glagolita (I. 2.): at Serbum (I. 3.) iis opprimi potius, quam regi ut Russum (I. 4.). — II) Sequitur specimen Bulgarorum linguae hodiernae. Ex quo utinam ipse Dobrovius vivus potuisset videre et intelligere, quantopere fallantur animi, qui e Bulgaria lucem salutemve expectant linguae methodianae. Est enim lingua bulgarica hodierna, (IIIaffarikio iudice antiquior S. Methodio et) simillima quoad originis causas linguis romanensibus, quippe lexico utens slavicae, at grammatica et syntaxi albanicae sive valachicae malis linguae; id quod alio loco ostendimus. III) habes vulgo dictam illyricam dialectum, rectius chrovato serbica m, nunc (ab inde sec. VII si quidem Constantino Porphyrogenito credas) intermediam inter bulgaricam et carantanica m, ex hisque ambabus subnatam per novas e Sarmatia Serborum et Chrovatorum colonias. Utuntur ea nunc ad quinque miliones Slavorum fortissimorum, sed in tres aemulas religiones et plures etiam dominos divisorum. IV) denique slovenicam, propriam binorum fere millionum, qui de Pannoniae seu Carantani Slavis, olim longe amplioribus, undique accisi remansere inter Hungaros et Germanos dominos. Nostra quidem sententia per totam hanc introductionem; nisi fallimur, satis comprobata sunt illi postliminio resurgentes e millenario somno et lingua et patria proximi Methodianorum Slavorum nepotes.

Videsque non Slovenos tantum, sed magnam partem ipsos etiam Illyrios uti litteris latinis, sed ad sonos Slavis proprios combinatis diversissimo arbitrio (Illyriis dalmatis Italos scrutis, aliis Hungaros, aliis denique Germanos quos et Carantani utpote proximos plerumque duces habuere), adeo ut qui hospes spectatum admittatur, vix possit non ridere babyronicam hanc nostram confusionem. Ut enim de geminatione litterarum et accentuum impositione variis variis, aliorumque sive ineptis subtilitatibus sive superba negligentia taceamus, en hujus labyrinthi ichnographiae specimen alio fortasse loco dandae a nobis plenius. Hic jam jure mirere, Bulgaris et Illyriis nec cyrillianum alphabetum sufficere, utpote quod ad illius exemplum ipsi auxerint non teutonica combinatione, sed signis simplicibus. Tantum bona exempla valent!

I. Dialecto slovenica veteri, ecclesiastica.

1. E codice Ostromiri A. 1057.

Дѣва отъ нѣхъ, бѣста идѣща въ тѣжде дѣнь, въ
всѣхъ отъстоушѣхъ стадин шестидесятъ отъ иероусалима,
киже има емаоуѣ. и та бѣсѣдоваста къ себѣ
о всѣхъхъ приключѣшнѣхъ сѣхъ. и бѣистъ, бѣсѣдоу-
ѣщѣма има и сѣтазѣщѣмаса, самъ їѣхъ приближѣса,
идѣаше съ нѣма. очѣже кю дѣжастеса, да кѣго не
познаста. рече же къ нѣма: чѣто сѣхъ словеса сѣ, о
нѣхъже сѣтазѣштаса къ себѣ идѣща, и кѣта, дѣхъла?
отъвѣщавъ же кѣдинъ, кѣмоу же има кѣлопа, рече къ
нѣмоу: тѣли кѣдинъ пришѣльчѣ кѣи въ иероусалимѣ,
и не чоу бѣивѣшнѣхъ въ нѣмъ въ дѣни сѣхъ? и рече
има: кѣинъхъ? Она же рѣста кѣмоу; тѣже о їѣхъ наза-
рѣнинѣхъ, иже бѣистъ мѣжъ прѣркѣхъ, сѣланъ, дѣламъ и
словѣмъ прѣдъ бѣгѣмъ и всѣмъ людемъ! како и прѣ-
дѣша архѣереи и кѣнази наші на осѣждениѣхъ смѣрти,
и распѣша и. мѣзи же на дѣмѣхъомъ сѣмъ съ кѣтѣ хо-
таи избавити нѣла. нѣ и на дѣ всѣмъ сѣми третѣи
сѣ дѣнь имѣтъ дѣньсѣ, отъ нѣлиже сѣи бѣиша. и жѣнѣи
етѣрѣи отъ насѣ оужасѣша нѣи, бѣивѣша рано оу грѣка,
и не обрѣтѣше тѣлесе кѣго, придоша глаголюща, и
сѣмѣниѣкѣ анѣгѣла видѣша, иже глѣжѣтъ живѣ. и идѣ-
ша ѣдинѣи отъ насѣ къ грѣбоу, и обрѣтоша тако, тѣко
и [же и] жѣнѣи рекоша, самого же не видѣша. и тѣ
рече къ нѣма: ѡ несѣмѣзѣльна, и мѣдѣльна сѣрдѣцемъ
вѣровати о всѣхъхъ, тѣже глѣша прѣроци. не тако ли
подобаше постѣра(да)ти хѣоу и вѣнѣти въ сѣлѣхъ своѣхъ.
и начѣнъ отъ моуѣса и отъ всѣхъхъ прѣрокѣхъ, сѣказааше
има отъ всѣхъхъ кѣнигѣхъ, тѣже вѣмѣхъ о нѣмъ. и при-
ближѣшасѣ въ всѣхъ, въ нѣже идѣмѣста, и тѣ тѣворѣпа-
шесѣ далече ити. и нѣждаастѣ и глаголюща: обѣлази сѣ
нама, тѣко при вѣчерѣхъ кѣтѣ, и прѣклонилѣсѣ кѣтѣ дѣнь.
и вѣниде сѣ нѣма обѣщѣ. и бѣистъ, тѣко вѣзѣлеже сѣ
нѣма, и приимѣ хлѣбѣхъ, бѣлѣсѣви и прѣломѣхъ дѣмѣше
има. онѣма же отъвѣрѣзѣстѣ очѣи, и познаста и, и
тѣ нѣцѣзе отъ нѣю. и рѣста къ себѣ: не сѣрдѣце ли
наю гѣра бѣхъ въ наю, кѣгда глѣаше къ нама на пѣти,
и тѣко сѣказааше нама писаниѣ. и вѣстѣавѣша въ тѣ
часѣхъ, вѣзѣратѣстѣсѣ въ иероусалимѣ, и обрѣтоста
сѣвѣкоупѣшасѣ кѣдиногѣ на десѣте, и нѣже вѣмѣхъ сѣ
нѣми, глѣжѣща: въ истѣнѣхъ вѣста хѣхъ: и сѣмѣсѣ сѣмоу.
и та повѣдаста тѣже бѣиша на пѣти, и тѣко сѣ позна-
нѣма, въ прѣломѣнѣи хлѣбѣ.

(I). Dialecto slovenica veteri, ecclesiastica.

2. E codice glagolitico A. 1368. (Typi defectu damus cyrillice).

Дѣва оуѣнка нѣва кѣста идѣща въ дѣнь вѣскрѣсѣнѣхъ егѣ
въ насѣ ѣстѣоуѣ стадин ѣмъ. ѣ ерѣлѣма именѣмъ еѣ-
маоуѣ. и та глѣхѣта мѣю собою о всѣхъхъ приключѣ-
шнѣхъ о нѣхъ. и бѣи, бѣсѣдоуѣщѣма има мѣю собою,
самъ нѣхъ приближѣсе има, и идѣше шнѣма. очѣже
ею дѣжастѣсѣ да егѣ не познаста. и рѣче има нѣхъ: чѣто
соуѣтъ сѣлѣса сѣхъ нѣмиже сѣтезѣастѣсѣ мѣю собою и еста
дѣсѣла? и ѣвѣщавъ ѣдинъ, емоу же имѣ кѣлѣопа, рѣче
емоу: тѣли ѣдинъ пришѣльчѣ есѣи въ ерѣлѣмѣхъ и не чоуѣ
есѣи кѣивѣшнѣхъ вѣнѣмъ всѣе дѣни. онѣже рѣче има, кѣи хъ?
Она же рѣста. тѣже о нѣхъхъ назарѣнинѣхъ, иже бѣи моуѣхъ
прѣркѣхъ, сѣланъ дѣломъ и сѣвомъ прѣдъ бѣмъ и прѣдъ
всѣмъ чѣки. како и прѣдѣаше архѣерѣи и кѣнези нѣи
на осѣоуѣнѣе смѣрти и прѣпѣше и. мѣже на дѣхѣхѣомъсѣ,
тѣко та естѣ хѣте избавити нѣлѣ. и нѣне на дѣ всѣмъ
трѣти дѣнь естѣ, ѣ нѣлиже сѣхъ кѣше. на и жѣни еѣте-
рѣе оужасѣше нѣи кѣивѣше рано оу грѣоба и не обрѣтѣ-
ше тѣлесе егѣ придоу глѣюще. и видѣнѣе анѣлѣхъ ви-
дѣвѣше иже и глѣють живѣ. идѣшеже еѣтери ѣ нѣхъ
къ грѣбоу, и обрѣтоу тѣкоже жѣни рѣше. самогоже
не видѣше. и та рѣче кѣнѣма; о несѣмѣсна и лѣна
сѣрѣмъ вѣровати о всѣхъхъ тѣже глѣше прѣрѣци. не тако ли
подобаше постѣрадати хѣоу и тѣко вѣнѣти всѣвоу своѣю.
и начѣнъ ѣ моисѣхъхъ и ѣ всѣхъхъ прѣркѣхъ и сѣказѣаше има
ѣ всѣхъхъ кѣнигѣхъ тѣже вѣхѣоу о нѣмъ. и приближѣшесѣ
къ всѣи вѣнѣже та идѣшетѣ и та тѣворѣше сѣ далѣ ити.
и моуѣхѣхѣта и глѣюще емоу: обѣзи сѣнама тѣко при
вѣчерѣи тѣи естѣ, и прѣклонилѣсѣ естѣ юже дѣнь. и вѣниде
шнѣма. и бѣи егѣда вѣлеже шнѣма, приѣмъ хлѣбѣхъ бѣви
и прѣломи и дѣвѣше има. онѣмаже ѣвѣрѣстѣсѣ очѣи и
познаста и. и та нѣцѣзе ѣ очѣю ею. и рѣста всѣхъхъ.
не сѣце ли наю вѣзѣгарѣшесѣ вѣнаю егѣда глѣаше нама на
поути и сѣказѣаше нама кѣниги. И вѣта часѣхъ вѣстѣавѣше
вѣзѣратѣста сѣ въ ерѣлѣмъ. и обрѣтоста сѣвѣкоупѣшесѣ
ѣдѣи. и нѣже вѣхѣоу шнѣми глѣюще. тѣко вѣскрѣсѣ гѣ вѣ-
стѣноу и тѣвѣсѣ сѣмоуноу. и та повѣдаштѣ тѣже
бѣше на поути и како познѣта и въ прѣломѣнѣи хлѣбѣ.

(I). Dialecto slovenica veteri, ecclesiastica.

3. E codice Serbiano A. 1372. membranaceo.

Два ѿ нихъ вѣста́ идо́уща въ тѣмъ днѣ, въ всѣхъ
ѿсто́яшоу ста́днѣ, 5: ѿ іеру́сала, кѣмъ ѿме́
маю́сь, и тѣ вѣсѣ́доваста́ къ себѣ ѿвсѣхъ си́хъ
прикля́чишихъсѣ. и бѣ вѣсѣ́доу́ющема́ ѿма́, и съвѣпра́
шаю́щемасѣ, и самъ ісѣ, прибли́жсе идо́аше снѣма́. ѿчи
же кѣо́ дръжа́стасѣ, да кѣо не по́знакѣта́. рече же кнѣма́,
чтѣо́ соу́тъ сло́веса́ сѣ, ѿ нихъже стѣза́кѣтасѣ къ себѣ
идо́уща, и кѣста́ дръжа́ла. ѿвѣща́ше кѣмнѣ, кѣмоу́же
ѿме́ набо́па, рече кѣ мѣмоу́: тѣмъли кѣднѣ́ приша́льць
кѣи въ іеру́саль и не чо́ бѣвшихъ въ нѣмъ въ днѣ сѣи.
и рече ѿма́, кѣмнѣ. ѿна́же рѣста́ кѣмоу́, ꙗ́же ѿ ісѣ на
за́рѣниѣ, иже бѣ моу́жъ прѣркѣ, си́льнѣ дѣломъ и
сло́вомъ, прѣда́ бѣмъ и всѣмъ лю́дмъ, ка́ко прѣда́ше
и а́рхѣреѣ и кнѣзи наші на ѿсоу́женѣи сѣмрѣти, и
распѣше кѣго. мѣ же надрѣ́хомъсѣ, ꙗ́ко сѣ ѿ хѣтеи
избави́ти ісѣа. нѣ и нѣ всѣмъ сѣмнъ третѣ сѣ днѣ
нѣма́тъ днѣ ѿ нѣкѣмъ сѣи кѣмнѣ. нѣ и жѣнѣ нѣкѣмъ
ѿ на́ оу́жасѣнѣнѣи, бѣвши́ ра́до оу́ грѣба́, и не обрѣ́тше
тѣлесѣ кѣго, придо́ше глѣюще. и ꙗ́вѣкнѣи а́ггѣлъ ви
дѣвши́, иже глѣють и жи́ва. и идо́ше нѣцѣи ѿ на́ къ
грѣбоу́, и обрѣ́тоше́ та́ко, ꙗ́коже и жѣнѣ рѣше́, са
мого́ же не ви́дѣше́. и тѣ рече кѣмнѣма́: ѿ не́смыслѣна́
и кѣсна́а сѣрѣемъ, иже вѣрѣва́ти ѿ всѣхъ ꙗ́же глѣше́
прѣцѣи. не та́коли подо́башѣ постра́дати хоу́, и вѣнѣти
въ славоу́ своѣю. и мѣчѣмъ ѿ дѣкѣа и ѿ всѣхъ прѣркѣ,
и ска́заше ѿма́ ѿ всѣхъ пи́саниѣ ꙗ́же бѣхоу́ ѿнѣмъ.
и прибли́жнѣсѣ въ всѣхъ въ нѣмъ идо́аша, и тѣ тѣво́
рѣшѣсѣ да́лече ити́. и ноу́ждаста́ кѣго, глѣуща, ѡ́лезѣи
сѣна́ма, ꙗ́ко при вѣчерѣ ісѣ, и прѣкѣлонѣсѣ ісѣ оу́же днѣ.
и вѣнѣде сѣнѣма́ ѡ́блещѣи. и бѣ ꙗ́ко вѣзлѣ́же сѣнѣма́, при
кѣмъ хлѣ́бъ блѣви, и прѣло́мѣвъ да́аше ѿма́. ѿнѣмѣа́же
ѿвѣрѣзѣстасѣ ѿчи и по́знастѣа и. и тѣ невидѣмъ бѣ
ѿма́. и рѣко́ста́ ка́ себѣ, не хлѣ́е ли наю́ го́ркѣ бѣ въ
наю́ кѣгда глѣашѣ на́ма на поу́ти, и ꙗ́ко ска́зашѣ на́ма
пи́саниѣа. и вѣста́вѣща́ въ тѣ ча́ вѣзвѣрати́стасѣ въ іеру́саль,
и обрѣ́тоста́ съвѣкоупѣ́шкѣи кѣдино́го на десѣте, и
иже бѣхоу́ сѣмнѣи, глѣюще, ꙗ́ко въ и́стиноу́ вѣста́ гѣ,
и ꙗ́вѣсѣ сѣмѣноу́. и тѣ повѣ́даста́ ꙗ́же на поу́ти, и
ꙗ́ко по́знасѣ ѿма́ въ прѣло́мѣкнѣи хлѣ́ба.

(I). **Dialecto slovenica veteri, ecclesiastica.**

4. *Textus vulgatus Russorum ex editione Petrop. 1816. 8.*

ДѢЛА ѿ НИХЪ БѢСТА ИДѢША ВЪ ТОЙЖЕ ДЕНЬ ВЪ ВЕСЬ ѿСТАВШУ СѢДѢИШЕ ШЕСТЬДЕСЯТЬ ѿ ІЕРУСАЛИМА, СІИЖЕ ИМА БЛАБѢ. И ТА БѢСѢДОВАСТА КЪ СЕБѢ ѿ ВСѢХЪ СИХЪ ПРИКЛАЮЩИХСЯ. И БЫСТЪ БѢСѢДЮЩЕМА ИМА И СОВОПРОШАЮЩЕМА, И САМЪ ІИСУСЪ ПРИБЛИЖИСЯ, ИДАШЕ СЪ НИМА: ОУЖЕ ЕЮ ДЕРЖАСТѢСЯ, ДА ЕГѸ НЕ ПОЗНАЕТА. РЕЧЕ ЖЕ КЪ НИМЪ ЧТО СБѢТЬ СЛОВЕСА СІА, ѿ НИХЪ СЕБѢСТАТАСЯ КЪ СЕБѢ ИДАШЕ И СѢСТА ДРАХЛА; ѿВѢЩАВЪЖЕ ЕДИНЪ, ЕМЪЖЕ ИМА КЛЕОПА, РЕЧЕ КЪ НЕМУ: ТЫ ЛИ ЕДИНЪ ПРИШАЕЦЪ ЕСИ ВЪ ІЕРУСАЛИМЪ, И НЕ ОУВѢДѢЛА ЕСИ КЪВШИХЪ ВЪ НЕМА ВЪ ДНИ СІА; И РЕЧЕ ИМЪ: КІИХЪ; ОНА ЖЕ РѢСТА ЕМУ ѿЖЕ ѿ ІИСУСА НАЗАРАНИНЪ, ИЖЕ БЫСТЪ МЪЖЪ ПРРОКЪ. СИЛЕНЪ ДѢЛОМЪ И СЛОВОМЪ ПРЕДЪ БГОМЪ И ВСѢМИ ЛЮДМИ КАКЪ ПРЕДАША ЕГѸ АРХІЕРЕИ И КНѢЗИ НАШИ НА ѿЖДѢНІЕ СМѢРТИ, И РАСПѢША ЕГѸ: МЫ ЖЕ НАДѢАХОМЪСЯ. ІАКЪ СЕЙ ЕСТЬ ХОТѢ ИЗБАВИТИ ІСРАИЛА; НО И НАДЪ ВСѢМИ СИМИ ТРѢТИЙ СЕЙ ДЕНЬ ЕСТЬ ДНЕСЬ, ѿНѢЛИЖЕ СІА БЫШЕ НО И ЖЕНЪ НѢКІА ѿ НАСЪ ОУЖАСИША НЫ, КЪВШИА РАНЕ У ГРОБА: И НЕ ОБРѢТШЕ ТѢЛЕСЕ ЕГѸ ПРИДОША, ГЛАГОЛЮЩЕ, ІАКЪ И ІЗБАВЛЕНІЕ АГЛѢ ВІДѢША, ИЖЕ ГЛАГОЛЮТЪ ЕГѸ ЖИВА. И ИДОША НѢЦУШИ ѿ НАСЪ КО ГРОБѸ, И ОБРѢТОША ТАКЪ, ІАКОЖЕ И ЖЕНЫ РѢША: САМОГѸЖЕ НЕ ВІДѢША. И ТОЙ РЕЧЕ КЪ НИМА: ѿ НЕСМЫСЛЕННАА И КУСНАА СЕРДЦЕМЪ ЕЖЕ ВѢРОВАТИ ѿ ВСѢХЪ, ІАЖЕ ГЛАГОЛАША ПРРОЦИ НЕ СІА ЛИ ПОДОБАШЕ ПОСТРАДАТИ ХРІСТѸ, И ВНИТИ ВЪ СЛѢДЪ СВОЮ; И НАЧЕНЪ ѿ МОУСЕА И ѿ ВСѢХЪ ПРРОКѢ, СКАЗАШЕ ИМА ѿ ВСѢХЪ ПИСАНІИ. ІАЖЕ ѿ НЕМА. И ПРИБЛИЖИШАСЯ ВЪ ВЕСЬ, ВЪ НЮЖЕ ИДАСТА: И ТОЙ ТВОРАШЕСЯ ДАЛЕЧАЙШЕ ИТИ. И НУЖДАСТА ЕГѸ, ГЛАГОЛЮЩЕ: ШЕЛѢЗИ СЪ НАМА, ІАКЪ КЪ ВѢЧЕРѸ ЕСТЬ, И ПРИКЛОНИЛЪСЯ ЕСТЬ ДЕНЬ. И ВНИДЕ СЪ НИМА ШЕЛѢЩИ. И БЫСТЪ ІАКЪ ВОЗЛЕЖЕ СЪ НИМА, И ПРИИМЪ ХЛѢБЪ БЛАГОСЛОВИ, И ПРЕЛОМИВЪ ДАШЕ ИМА. ОНѢМЪ ЖЕ ѿВЕРЗОУЩЕ СЯ ОЧИ, И ПОЗНАТА ЕГѸ: И ТОЙ НЕВИДИМЪ БЫСТЪ ИМА. И РЕКОСТА КЪ СЕБѢ: НЕ СЕРДЦЕ ЛИ МѢШЕ ГОРА БѢ ВЪ НАСЪ, ЕГДА ГЛАГОЛАШЕ НАМА НА ПУТИ, И ЕГДА СКАЗОВАШЕ НАМА ПИСАНІА; И ВОСТАВША ВЪ ТОЙ ЧАСЪ, ВОЗВРАТИСТАСЯ ВО ІЕРУСАЛИМЪ, И ШЕВѢТОСТА СОВОКУПЛЕННЫХЪ ЕДИННОДЕСАТЕ И ИЖЕ БѢХѸ СЪ НИМИ, ГЛАГОЛЮЩИХЪ ІАКЪ ВО ИСТИННѸ ВОСТА ГДѢ, И ІЗВИСА СІИМОНЪ. И ТА ПОВѢДАСТА, ІАЖЕ БЫША НА ПУТИ, И ІАКЪ ВОЗНАСА ИМА ВЪ ПРЕЛОМЛЕНІИ ХЛѢБА.

II. Dialecto bulgarica hodierna.

(e *Nov. Test. ed. Bukurest* 1833, 4.)

Два ѿ тѣхъ бѣха ѡииваха въ тогѣ днѣ въ село което
ѡстоубаваше шейсе стадій ѡ Иерусалима което името вѣ-
маетсѣ. и тѣ хортѣваху помеждѹ сѣ за сичките тѣсѣ
които са слѣдиха. и было катѹ хортѣваху тѣ и са ис-
пытваху, и самси Іисѣ са приближи идѣше съ тѣхъ.
И очите тѣхны са держѣха, да гѹ не познаатъ. и рече
имъ: цѹ сѣ тѣсѣ словеса, за които са попытвяхте по-
междѹ сѣ катѹ варвѣхте, и стѣ печѣалны; Я катѹ ѡго-
ворѣ единъ, комѹто името клеѹпа, рече мѹ, ты единъ,
ли сѣ пришелецъ во Иерусалимъ, и не знѣѣшь стѹра-
ните въ него въ денете тѣсѣ; и рече имъ: какви; а
тѣ мѹ рѣкоха: койтѣ за Іиса назаранина, който
бѣлъ мажъ пророкъ, силенъ въ направата и съ словото
прѣдъ бѣ и прѣдъ сичките хора: какъ гѹ предѣдоха
Архїерейте и князѹте нѣши на ѡсѣжданіе на смѣрътъ,
и распанаха гѹ. Я ни са надѣвахме, чѣ тогѣ є който
цѣ да избѣви Израїла. но и надъ сичките тѣсѣ третій
тогѣ днѣ има днесъ, ѡкогато тѣсѣ бѣха. но и жени
након ѡ нѣшитѣ оуплѣшиха нѣ, койтѣ бѣха ранѹ
оу грѹба: и катѹ не намѣриха тѣлото негѹво, додохѹ
и дѣмаха, и пѣвленіе на ягѣлыте видѣле, койтѣ гѹ
дѣматъ (чѣ є живъ). и ѡидѹха након ѡ насъ до грѹба,
и намѣриха тѣй, катѹ и жените рѣкоха, а самогѹ
не видѣха. и той имъ рече: ѡ несмыслени и касни
съ сардѹето, дѣто да вѣрвате за сичките, които дѣ-
маха пророците. не тѣсѣ ли приличеше на хртѣ да по-
страдае, и да вѣзе въ слабата своѣ; и катѹ начѣ ѡ
Мѹисѣа, и ѡ сичките пророцы казваше имъ ѡ сичките
писанїи, които бѣха за него. и приближихаса до се-
лото, въ което ѡииваха: а той са стрѣваше да ѡиива
по далѣчь. и приканѣха гѹ, и дѣмаха: ѡстанѣ съ насъ,
чѣ надъ вечеръ є, и приминалъ са є деѣла. и вѣзе
съ тѣхъ да принощѣва. и было катѹ сѣдна съ тѣхъ,
и катѹ прѣ хлѣвъ благословѣ, и катѹ пречюпи дѣваше
имъ. и ѡборѣха имъ са очите, и познаха гѹ: и той
не виденъ бѣлъ тамъ: и рѣкоха помеждѹ сѣ: не бѣ ли
сардѹето нѣше горѣше въ насъ, когато дѣмаше нѣмъ
по пѣта, и катѹ (*sic*) казваше нѣмъ писанїите; и ка-
тѹ стѣнаха въ тогѣ часъ, възварнахаса во Иерусалимъ, и
намѣриха собраны єдинѣйсѣте и койте бѣха съ тѣхъ.
койте дѣмаха, чѣ воистинна стѣна Гѣъ, и са пѣви на
симѹна. и тѣ казваха, които бѣха по пѣта, и какъ
са позна тамъ въ пречюпванїето (*sic*) на хлѣба.

III. Dialecto illyrica, rectius Serbochroatica, sive Chrovatoserbica.

1. *E Vukii Speciminibus Version. Serb. Lips. 1824.*

Двојица од њи идау у тој дан у село, које бијаше далеко од Јерусалима шесет потркалишта, и зваше се Вммаус. И они говорау међу собом о свима овим догађајима. И кад се они разговарау и запитавау један другогa, и Исус приближисе и идаше с њима. Но очи се њиове држау: да га не познаше. И он им рече: какав је то разговор, који имате међу собом идући, и што сте небесели? И један, по имену Клеопа, одговарајући рече му: зар си ти сам од црквара у Јерусалиму, који нијеси чуо, шта је у њему било овије дана? И рече им: шта? И они му рекоше: за Исуса Назаређанина, који кјеше пророк: силян у ђелу и у ријечи пред богом, и пред свим народом; како га предадоше поглавити свештеници и кнезови наши, те се осуди на смрт, и распеше га? И ми се надамо, да је он онај, који ће избавити Израиља; но свр свега тога, ово је данас трећи дан, како то би. И и жене неке од нашије уплашише нас, које су биле рано на гробу, И не нашавши тела његова дођоше говорећи, да су им се јавили анђели, који су казали, да је он жив. И идоше једни од нашије на гроб, и нађоше тако, као што и жене казаше, али њега не биђеше.

И он рече им: О безумни и спорога срца за вѣр-
вање свега, што говорише пророци! није ли то ваљало
да Ристос претрпи, и да уђе у славу своју? И почевши
од мојсија, и од свију пророка толковаше им у свему,
што је о њему. и приближише се к селу, у које идау,
и он чињаше се, да оће даље да иде. И они га уста-
вљау, говорећи: остани с нама, јер је дан нагao, и
близу је ноћ. И уђе с њима да ноћи. И кад сјеђаше с
њима за трпезом, узе љеб, и благословивши, пре-
ломи га, и даде им. Тада се њима отворише очи, и
познаше га. И њега нестaде. И они говорау један дру-
гome: не гораше ли наше срце у нама, кад нам гово-
раше путем и кад нам толковаше писмо! И уставши
тај час, вратише се у Јерусалим, и нађоше у скупу
једанаесторицу, и који бијау с њима; Који говорау:
заиста устаде Господ, и јави се Симону. И они ка-
заше, шта би на путу, и како га познаше, кад пре-
ломи љеб. И кад они ово говорау, и сам Исус стаде
међу њима, и рече им: мир вам!

(III). *Dialecto illyrica, rectius Serbochrovatica sive Chrovatoserbica.*

2. *E Truberi et Sociorum versionibus cyrill. et glagolit. Tubing. 1553. 4.*

Два вѣдѣ нѣхъ гредихота вѣнъ истѣ данѣ Вкаштель ¹⁾, ки кише да-
леко стадини шестдесетъ ѿ крѣсолима, именомъ ѿммаѣсь. и вѣна
говорахота мею сокомъ штавсихъ касе ²⁾ бѣхочу згодила. И згодисе
зговарающисе тере мею сокомъ шѣдѣ ³⁾, да самъ ІѢѢѢ приближав-
шисе гредише шѣма ⁴⁾ заедно. и очи нѣхъ држани бѣхочу, дага не-
позната. и рече кѣнимъ: чѣго сѣ ⁵⁾ овѣ зговорѣ, ке мею сокомъ скла-
да та ходещи, и кѣта жалостна? и шѣговорившѣ кѣданъ кѣсе ⁶⁾ зовише
именомъ клеѡфасъ, рече кѣмѣ ⁷⁾: ти самъ кѣси пришѣу ⁸⁾ въ крѣсо-
лима, и нѣси познал вѣна, ка ѣчинкѣна кѣд вѣдѣ ва овѣхъ днѣхъ?
кимъ ⁹⁾ вѣнъ рече: кѣмъ? и рекоше кѣмѣ: вѣдѣ ІѢѢѢѢ назаранина,
ки кише мѣшъ (*sic*) ¹⁰⁾ пророкъ, могѣу дѣломъ и ричѣю ¹¹⁾, прѣдѣ
(*sic*) бѣгомъ и прѣдѣ (*sic*) вѣсимъ ¹²⁾ пакомъ, и какога прѣдѣше ар-
хикрен и владавѣци наши на осѣбѣнѣ ¹³⁾ смѣрти, и пропешѣга. Я мѣсе
надѣмѣхомо, да кѣ ¹⁴⁾ вѣнъ ки имѣмѣше шѣкоупити изѣраѣла. Я са-
дѣврѣхъ вѣсихъ ¹⁵⁾ ѡвѣхъ третѣ данъ кѣ данѣ, да сѣ вѣва ѣчинкѣна.
Да и никѣ женѣ вѣдѣ нашихъ шѣмѣмѣсѣ насъ, ке сѣ билѣ въ юѣтро ¹⁶⁾
рано при грѣбѣ, и нѣнашадаши тѣло кѣгово, приѣдоше говорѣщи,
да сѣ и ангѣлско ¹⁷⁾ видѣнѣк видѣлѣ (*sic*) ¹⁸⁾, ки говорѣ да кѣ вѣнъ
живѣ. и поѣдоше нѣки вѣдѣ нашихъ, ки ¹⁹⁾ снами бѣхѣ ка грѣбѣ,
такѣ кѣдѣ и вѣни наши, како женѣ бѣхѣ рекѣ, дали кѣга нѣсѣ ви-
дѣли. Я вѣнъ рече кѣнимъ: ѡ ви бѣзѣмѣни и лѣна ѣрѣца на вѣѣро-
ванѣ ²⁰⁾ вѣвѣнѣхъ касѣ пророци говорѣли. неѣишѣли потрѣбно да
Крѣстоу сѣ вѣва трѣпи, тѣре вѣсѣок крѣлѣкѣство вѣнѣдѣ ²¹⁾. и зачѣмѣши
вѣдѣ Моисѣа, и шѣтавсихъ ²²⁾ пророкъ тѣмѣачашѣ ²³⁾ нѣма вѣвѣсѣхъ,
писмѣхъ, ка одѣ кѣга бѣхочу. и приѣлижашѣсѣ хѣкаштѣлѣ хѣкомѣ гре-
дѣхѣ. Я вѣнѣ чѣнимѣше да кѣ поѣти, и приѣлишѣга говорѣщи: прѣ-
кѣивѣи снами, кѣрѣсѣ вѣчерѣ чѣни, и нагнѣтъ кѣтъ ²⁴⁾ данѣ. и вѣнъ
вѣнѣдѣ ²⁵⁾ да шѣнѣма бѣдѣ. и приѣгодисѣ, да за столѣмъ шѣнѣма си-
дѣщи, вѣзѣ крѣхѣ, и вѣлагѣсловѣга и рѣзломѣ, и даѣашѣ нѣма. и
шѣтворишѣсѣ очи нѣхъ, тѣре познашѣ кѣга вѣразломѣкнѣю ²⁶⁾ крѣхѣ.
и вѣнъ шѣцѣзнѣ (*sic*) ²⁷⁾ шѣтъ очѣю нѣхъ. и рекоше мею сокомъ. не
зѣгарѣшѣли ²⁸⁾ ѣрѣдѣ наше вѣнѣю, ка дѣ намъ говорѣше на пѣтѣ, и
писѣма намъ шѣтѣдѣрѣше! и вѣтавѣшисѣ ва онѣи ѣрѣѣ вѣратѣстѣсѣ въ крѣ-
солима, и на нѣдѣста сѣѣпѣкнѣхъ кѣдѣна дѣѣсѣ (*sic*), и вѣнѣхъ ки
шѣнѣми бѣхѣ, говорѣщи: вѣистѣнѣ вѣкрѣснѣлѣ кѣтъ ²⁹⁾ гѣспѣдинѣ, и
приѣказѣсѣ кѣтъ ³⁰⁾ сѣмоуноу. Я вѣна прѣваѣхота, ка ³¹⁾ бѣхочу
ѣчинкѣна на пѣтѣ, и какога познаѣта вѣразломѣкнѣю ³²⁾ крѣхѣ.

1) Glagolita habet: Ѹкаштел, кон. 2) коѣге (копсе). 3) иш-
щѣи. 4) шѣими. 5) кон есѣ о. з. кое м. с. злагата. 6) консе.
7) немѣ. 8) пѣтник ва бр. и нѣси изазнал о. коѣ. 9) коим о.
р.: коиѣ? 10) ки кѣше мѣж, itemque infra v. 33, ки шѣими
кѣхѣ, quod mirere, cum alias praeferat кон. 11) ричью per ѣ ante ю.
Sed in fine jam ille praecessit Dobrovium, omittens sua m ѣ litteram,
aequivalentem Dobrovianaе ѣ. 12) свѣм пѣком. 13) на обѣние см.
14) да хоше бити он кой откѣпити има Израела. 15) свѣх овѣх.
16) кое сѣ биле вѣтро. 17) анѣлско. 18) видели кон г. да је он
жив. Alias pro к scribit е tantum. 19) кои снами. 20) вѣроваѣе ва свѣх
коѣ сѣ. 21) тере ѣ свое кр. влѣсти!. 22) отасвѣх. 23) тѣмачаше ним
вавсѣх писмѣх коѣ. 24) нагнѣт е дан. 25) влѣзе. 26) вразломленію.
sic et v. 35. вразломленію. 27) згинѣ. 28) не бѣшели с. н. горѣще
вѣаю. 29) ва ерѣсолим. 30) ѡскрѣсла је. 31) ѣ. 32) а они правлахѣ, коѣ.

(III). Dialecto illyrica, rectius Serbochro~~o~~vat^{ica}
sive Chrovatoserbica.

3. *E Schiavetto Glagolitarum, Flumine 1824, Fol.*

Dva od učenikah Ifusovih idjahu isti dan u grad, koi biase daleko od Jerusolima miljaa sedam, imenom Emauf. I oni govorahu meu sobom od ovih svih, kojase biahu dogodila. I ućinjeno bi, ćimse razgovorahu, i meu sobom iziskivahu, i isti Ifus priblixajuchise gredise s-njimi; a oći njihove biahu zafinjene, dabiga nepoznali. I reće njima: kojasu ovo govorenja koja razlaxete meu sobom hodeći, i jeste xalošni? I odgovarajuchi jedan, komu ime biase Kleofas, reće njemu: Tilisi sam inostranac u Jerusolimu, i niš poznao kojasu ućinjena u njemu ovih danaa? Kojim on reće: koja? I rekose: od Ifusa Nazaranina, koi je bio ćovik Prorok, moguch u dilovanju, i govorenju prid Bogom i svakim pukom: I kako njega pridadose veliki popovi, i poglavice nasi na odsudjenje smarti, i propese njega. A mise uzdasmo, dache on odkupiti Izraela: i sada svarhu svega ovoga, tretji ješ dan danas, dasu ova ućinjena. Dali i xene niki od nasih prištrasilešunaf kojefu prie dneva bile kod groba, i ne-nasads i tilo njegovo, pridose govoreći, dasu one i vidjenje Anjelaa vidile, koji govore, da xiv ješ. I otidose niki od nasih ka grobu, i tako najdose kako xene rekose, a njega nenajdose. I on reće njimi: o ludi i kafni sardcem za virovati u svemu, stofu govorili Proroci! Nebiseli potribno, da ova tarpi Karš, i tako da ulize u slavu svoju? I poćamsi od Mojzie i od svih Prorokah, tumaćase njimi u svih pismih, koja od njega biahu. I priblixasese ka gradu, k-komu gredihu; i onse ćinih, dache dalje projti. I ušilovase njega, govoreći: Pribivaj s-nami, jeresese većer ćini, i danse je jurve nagnuo. I ulize s-njimi. I bi ućinjeno, ćim šidjase s-njimi za stolom, uze kruh i blagoslovi, ter razlomi i davase njimi. I otvorisese oći njihove, i poznase njega; a on izćeznu f-oćiu njihovih. I rekose meu sobom; nebiaseli sardce nase goruche u nami, kad govorase na putu, i tumaćase nama pisma? I uštavsise u oni ćas, vratisese u Jerusolim, i najdose skupljenih jedanajš i one, koji s-njima biahu, govoreći: daje uskarsnuo Gospodin do istine, i dase je ukazao Simunu. I oni kazivahu, koja biahu ućinjena na putu, i kako poznase njega u razlomljenju kruha.

(III). Dialecto illyrica, rectius Serbochrovatica sive Chrovatoserbica.

B. P. Bernardini Spalat. Evangelii chrovat. (II) ed. Venet. 1586. 4.
(cujus gothico typo subinviti substituiimus romanum).

Dua od včenichof Issusouih gredihu oni dan vchastil chise zoue imenom Emaus: chi dalece bisce od Yeruzalema ocholo sedam migl. I ona dua govorahu meu sobom odasti chise bihu zgodilla. I oni tada razgovorayuchise meusobom: bi vcignieno dase Issus priblixa, i gredisce scgnimi. A occi gnih tada bihu zasignieni: daga nepoznayu. I on yim rece: chasu to gouorenya: cha raschladate meu sobom hodechi: i yeste tako xalosni? Tada odgovori yedan chise zouisce imenom Cleofas: i rece. (sic) Tisam buduchi putnich vyeruzalemu i nisi izaznal ona: chasu vciguena vgnem sih dan? Chim on rece. Choya? Rechoscemu tada oni. Od Issusa Nazaranina: chiye bio clouich proroch: moguch, i chripach stuaryu: i gouorenyem prid Bogom: i prid stim puchom. I choga pridasc poglauiti popove i poglauice nasci: na osucyeny (sic) smarti: i propesce gneg. Ami vffahomo dachie on biti odchupitegl izraelschi. A sada sfarhu suega treti dan yest danas: dasu oua vcigniena. Da iniche xene od nascih pristrascilesu nas, che su bile pridadnem pri grebu (sic): i nenascadsce tilo gnegouo: pridosc gouorechi: dafu yoschie vidile i viditye anyelof: choyi govore daxif: yest on. I poydosce nici od nascih kgrebu: tachosu i oni nascli, chako xene gouorahu: dali guega nisu nascli. Aonyim tada rece. O ludi: i chasni sarčem nauirouanye vsfem kasu gouorili proroci. Nebisceli potribno to: da tarpī Issus, i tako da vlize vslauu sfoyu? Ipocamsce (sic) od Moizessa: i odastih prorochof: tumacasce gnim vslih pismih: cha od gneg bihu pisana. I priblixascese oni kchastillu kchomu gredihu, a onse cignasce dachie daglie poyti. Tada oni pritegnuscega molechi, i gouorechi. Pribiuay snami: yere yest kueceru: idanseye yure nagnul. Aon tada vlize scgnimi. I bi vcigneno da on blaguyuchi scgnimi uaze chruh; i blagosloui, i razlomi: i dauasce gnim. Itudye otuoriscese oci (sic) gnih: i poznasce gniega: vrazlomglienyu chruha. Aonse izmisli (sic) od ociyu gnih. Ioni rechosce meu sobom: Nebisceli sarče nasce goruchie vnas: chada nam gouorasce naputu, i otuorasce pisma? I vstafsci se oni hip vratiscese v yeruzalem, i naydosce schupglienih yedanadeste: i onih ki scgnimi bihu gouorechi. Daye visto vscharsnul gospodin, i vchazalseye Simunu. Aoni prafglihau (sic): choya bihu cigniena putem: i chachoga poznasce vrazlomglienyu chruha.

(III). Dialecto illyrica. rectius Serbochrovatica sive Chrovatoserbica.

B. E. P. J. Bandulavich Evang. slovinicis, Venet. Marco Ginammi 1640. 4.

Dua od včenikou Issusouih grædihu oni dan ù Grád, koyi bijsce daleko od Ieruzolima miglija sedam, imenom Emaus. I onni gouorahu meu sobom od suijh, kóyase bijhu zgodila. I bij vcignieno čim besidouahu, i meu sobóm iziskováhu, i isti Issus priblixayúcchise, grædisce scgnimi. 'A očci gnih bijhu zasignyeni, daga nepoznauahu. I reče gnimi. koyasu ouá gouorenya, koyá razkladate meu sobom, hodecchi, ter yeste xalosni? I odgouárayucchimú yedan, koyise zouisce imenom Cleofas, reče gniemu: Tij sam puutnik yesi ù Ieruzolim, i nijsi poznao, koyasu vcigniena ù gniemu ouih danaa? koyim òn reče: koya? I rekosce gniemu, od Issusa Nazaranina: koiye biyo čouik Prorok, mogúch dillouanyem, i gouorenyem prid Bogom, i prid púkom. I kako pridadosce gniega vellichí popoui: i poglauice nasce na ossudyenye smarti: i propesce gniega. 'A miise vzdahomo, dachie òn bitti odkupitegl Izraelschi. 'A sada suarhu suega ouogá, treti dán yest danas, dassu oua vcigniena. Da, i niché xæne od nascih pristrascilesu nas, koyesu bijle paruo dné na grebu: i nenascadsci tijlo gniegouo: prijdosc, gouorecchi: dassu yoscter viddile Angeosko viddinye, koyí gouoree, da xiu yest. I poscadsci nichij od nascih na greb: i takó naydosce, kako xæne rekosce: dali gniega nijsu nascli. I òn reče gnimi: o ludij, i kasnij sardčem virouati ú suému, sctosu gouorili proroci. Nebisceli tó potribno dà tarpij Issukarst, i takó, dà vlizée ù slauu suoyu? I počànsi od Moysia i od suijh prorokóu tomačasce gnim ù suijh pijsmijh, koya od nyega bijhu. I priblixascese k' gradu k' kómu grædihu, i onse čini, dachie daglie proyti. I vsilouasce gniega, gouorecchi: Pribiuay s' nami: yere se večer cinij, i danseye yurve nagnuo. I vlize scgnimi, i bii vcignieno, da sidecchi scgnimi za stolom; vzee kruh, i blagosouiga: razlomi, i dauascega gnimi. I otuoriscese oči (sic) gnih, i poznasce gniega, a òn izčeznu s' očciu gnih. I rekosce meu sobom. Nebijsceli sardče nasce, gorúchie u nas: dokle nam gouorasce na puutu, i otuorasce nam pijsna? I vstauscise ú onni čas vratiscese ù Ieruzolim: i naydosce skupglienih yeddanadeste: i onnee koyij scgnimi bijhu, gouorecchi: da vskarsnuo yest Gospodin doistinne, i dasseye vkazao Simunu. 'A onni pouidahu, koya bihu vcigniena na puutu: i kako poznasce gniega ú razlomglienyu kruha.

(III). Dialecto illyrica, rect. Serbochrovat., sive Chrovatoserb.

6. E. P. Emerici Pavich Evang. illyr. ed. nov. Budae 1808. 8.

Dva od Ucsenikah Isusovi, igjau oni dan u Grad, koi bishe daleko od Jeruzolima shesdeset terkalishta, imenom Emaus. I oni govorau medju sobom od onih svih kojasuse dogodila. I ucsinjeno bi, kadase razgovorau, i medju sobom iziskivau: i isti Isus priblixajuchse igjashe s-njimi: a ocsi njiovi zasinjene bishe, daga nepoznadu. I recse njimi: Kojasu ovo govorenja, koja rasloxite medju sobom hodechi, i jeste xalostni? I odgovarajuchi jedan, imenom Kleofas, recse njemu: Ti sam Putnik jesi u Jeruzolimu, i nisi poznao, kojasu ucsinjena u njemu ovi danah? kojima on rezhe: koja? I rekoshe: od Isusa Nazaranina, koije bio csovik Prorok moguchi u dillu i govorenju, prid Bogom i svim Pukom: I kako njega pridadoshe veliki Misnici i Poglavice na osudjenje smerti, i propeshe njega. A mise uffasmo, dache on odkupiti Izrael: i sada sverhu svih ovih, trechi dan jest danas kakosu ova ucsinjena. Alli i xene nike od nashih pristrashilesu nas, koje prie svitlosti bilesu na grobu, i nenashavshi tila njegovoga, doshle su, govorechi dasu vidile vidjenje Angjeosko, koi govore da xiv jest. I otishlisu niki od nashih na grob, i takosu nashli, kako xene rekoshe, a njega nisu nashli. A on recse njimi: O budalasti, i docni sercem na virovanje u svima, kojasu govorili Proroci! Nieli od potribe bilo da ova terpi Kerst, i tako da unigje u slavu svoju? I pocsevshi od Mojsie i svi Prorokah tolmacsashe njimi u svi pismih, koja od njega biu. I priblixishese Gradu, u koi igjau, a onse csinjashe ichi dalje. I usilovashe njega, govorechi: Ostani s-nami, zashto vecser jest, i jurveseje dan nagnuo. I unigje s-njima. I ucsinjeno bi kada side za terpezu s-njima, uze kruh, i blagosovi i razlomi i davashe njimi. I otvorilesuse ocsi njiove, i poznashe njega: a on izcseznu od ocsiu njiovih. I rekoshe medju sobom: Nebiasheli serce goruche u nami, kada govorashe na putu, i otvarashe nami pisma? I ustavshi istu uru vratilise jesu u Jeruzolim, i nagjoshe skupljeni jedanaest, i one, koji s-njima bishe, govorechi: Da je doisto uskersnuo Gospodin, i ukazaose Shimunu. A oni kazivau, koja na putu ucsinjena bishe: i kako poznashe njega u razlomljenju kruha.

(III). Dialecto illyrica, rect. Serbochrovat., sive Chrovatoserb.

7. E. P. P. Katancsich Bibliis illyricis. Budae 1831, 8.

Dva od njih idjau isti dan u kulu, koja bi daljio terkalishta shesdeset od Jerusalema, imenom Imaus. I oni govorau medjuse od sviu onih, koji dogodila biau. I ucsinihse, kadbi pripovidali i sabom pitali, i Isus isti priblixajuchse idjashe shojju. Ocsise pak nju derxau, daga nebi poznali. I rek' njima: koisu to razgovori, koje donosite medju hodech' i jeste xalostni? A adgovoriv' jedan, koi ime Kleofa, recsemu: tisi sam putnik u Jerusalem i ne znash kojase dogodishe u njemu ovih danah. Koi' on recse: koja? I rekoshe: od Isusa Nazaranina, koi bih mux Prorok, moguch u dillu, i b'sidi pri Bogu, i svem puku. I kakoga pridadoshe veliki sveshtenici i poglavice nashi na odsudjenje smerti i propeshega. Mise pak uffasmo, dache on odkupiti Israela: a sadaje sverhu ovih sviu dan trechi danas dasuse ova dogodila. Da i xene nike od nashi upl'shishe nas, koje prid svanutjem bishe kod groba. I ne nashav' tilo njegovo, dojdoshe velechi, dasu josh i vidjenje angjelah vidile, koi vele da xivi. I odoshu niki od nashi k' grobu, i tako najdoshe, kako xene rekoshe, njega pak ne najdoshe. A on recse k' njima: o ludi i kasni serdcem za verovat' u svima, koja govorishe Proroci! Nieli ova imade terpit' Kerst, i tako ulizti u slavu svoju? I pocsavshi od Moyses, i svih Prorokah, tomacsaim u svima pismam', koja od njega biu. I priblixashese kuli, kamo idjau, a onse csinih dalje itji. I podmorashenga rekav': ostani s'nami, buduch daje prid vecser, i danje jurve nagnut. I ulize shnjima. I ucsinihse, kadbi sidio shnjima, uze kruh, i blagosovih, i razlomih, i pruxashe njima. I otvorishe se ocsi nju, i poznashega, a on izcseznu iz ocsiu njihovih. I rekoshe medjuse: nieli serce nashe goruche bishe u nami, kadbi govorio na putu, i otvarao nam pisma. I ustavshi isti sat vratishese u Jerusalem, i najdoshe skupljenih jedanaest, i one, koi shnjima biu. Rekav': daje ustao Gospodin zaisto, i ukazaose Shimunu. I oni spovidau, kojase tvorishe na putu, i kakoga poznashe u lomljenju kruha.

Nota. Qui versionem P. Katancsich edidit, ejusdem ordinis homo, j addidit emollitis d, l, n, t litteris pro y, quod habebat ipse auctor more hungarico. Sed majus utriusque malum est & plane gottchedianum, loco ineptissimo imo ἀντιστλαβικῶς usurpatum.

III). Dialecto illyrica, rect. Serbochrovat., sive Chrovaloserb.

8. Croatarum dictorum Bosnensium, Comitatus Soproniensis.

(Ex Evang. ed. Sopronii 1806, 8).

ssliszu dva od Ucsenikov Jésussevi na ni dan va nezta (sic) jimenom Emausz, ki na sészdeszet polyansz-
i putov od Jerusalema daleko bisse. I onisze dogo-
varasse med szobum od szega onoga, csa sze je
pripetilo. I ztalo sze je, kadszu sze dogovarali, i med
szobum izpitkváli, da sze je Jésus k nyim priblisaval
i s-nyimi putoval. Ali ocsi nyihovi bissu zaszterti,
daga niszu poznali. On pak recse nyim: csaszu to za
ricsi, ke hódech med szobum govórite? I zacs jeszte
tako turobni? I odgovorechi jedan, komu jime Kleo-
fas bisse, recse nyemu: ti szam jeszi tujinacz va Je-
rusalemi, da niszí izvidil, csa sze je va nyem ove
dnéve zgodalo? Kim on recse: csa? Oni pak rekosse:
csa sze je zgodalo z-Jesussem Nazarénskím, ki je
zmósan Prórók va csinyenyu, i va ricsa (sic) pred
Bogom, i pred lyudih bil. I kakoszu nyega poglavari
popovszki, i Poglavniki nassi na szmert odszudili, i
krisevali. A mi szmosze uffali, dache on Izraelcze
odkupiti. Szeda je ada jur tréti dan od toga, csa sze
je to zgodalo. I nike sene od nassih, jeszu nasz pre-
sztrassile, ke pred dnevom pri grobi bissu. I pokidób
da niszu nassle tela nyegóvoga, dossleszu govorechi:
daszu i szkazanye Angyelov vidile, kizmu rekli: da
sivi. I prossliszu jedni od nasz k-grobu, i onako na-
ssli, kot (sic) szu sene povidale; ali nyega niszu nassli.
I recse nyim: O nezpametni, i kosznoga szercza na
vérovanye szega onoga, csaszu govorili Próróki! Nili
potribno bilo Kristussu ovo terpiti, i onaka (sic) nu-
ter poiti va szlavu szvoju? I pócsne od Moyzessa, i
szih Prórókov, i razlosil je nyim va szem pizmu ono,
csa od nyega bisse. I kadszu sze priblisavali k-meztu,
kamo jeszu putovali, csinil sze je kot (sic) dabi otil
dalye póiti. Oni pak szilovasse nyega govorechi: oszta-
ni pri nasz; ar sze zamracsuje, i dan sze je jur nag-
nul. I issal je nuter s-nyimi. I sztalo sze je, kadje
s-nyimi pri sztoli szidil, zame kruh, blagoszloviga,
razlómi, i nyim podaje. Onda szusze odperli ocsi
nyihovi (sic), i poznaliszu nyega, á on je pak szkersz-
nul pred nyihovimi ocsima. I rekosse med szobum:
nili goruche bilo szercze nasse, kad je nam na puti
govoril, i pizmo razlagal? I sztali szusze onu iztu
uru, i povernulisze va Jerusalem, kadi szu onih je-
dinaiszt, i one, ki s-nyimi bissu, szkupa nassli. Kizmu
povidali: da sze je za jisztinu Goszpodin góri sztal,
ter sze Simonu izkazal. I oni povidasse, csa sze je na
puti zgodalo, i kakoszu nyega va lamanyu kruha
szpoznali.

IV. Dialecto Slovenica hodierna.

1. Pseudocroatarum, rectius Slovenorum Zagradiensium.

(ex Evang. ed. I, Graecii 1651, 12).

Dvá zmegy vucsenikov Jesuseveh idéhota on izti den
vu kastel, koteri na seztideszet tecsajév dalko bésse
od Jerusalema, imenom Emmaus. I onedva pripo-
védahota jeden drugomu; od oneh vszeh kotera sze
pripetila behu. I be, gdabisze pomenykuvali, te megý
szobum zpítávali: i szam Jesus priblisávajucs idesse
s-nyimi: á ocsi nyihove zdersávahusze, dabiga ne-
poznali. I récse nyim: kakoveszu te récsi, kotere
megý vami verssíte hódecsi, tezte sakoszni? I odgo-
vorivssi jeden, komu ime bésse Kleofas, récse nye-
mu: Tíliszi szam príhodnik vu Jerusaleme, ki nészí
zvédel, kaaszu vu nyem vcsinyena ove dni? Kotérem
on récse: kakova? I rekosse: od Jesusa Nazarénz-
koga, kije bil cslovek Prorok, zmósen vu csineh i
recséh pred Bogom, i vszém lyucztvóm: I kak nyega
predasse veliki Popi i poglavniki nassi na zkvarenje
szmertí, i razpésse nyega. A miszmósze vúfali da bi
on imel bil oszloboditi Izraela. I vezda oberh vszeh
oveh trétije den denesz, da szu ova vcsinyena. Da
pacse i nekotere sene zmegy nasseh jeszu nasz pre-
sztrassile, kotereszú pred szvétom bilé pri grobe, i ne
nassedssi téla nyegova, dosleszu govorécsi, dászu i
Angyélzko vídyenje videle, kiiga povédaju sivoga. I
possliszu nekoteri zmegy nasseh do groba: i onakszu
nassli kakszu sene povédale, á nyega nészú nassli.
On pák récse nyim: o norczi, i kesznoga szerdcza
na veruvanje, vu vszeh oneh kaaszu govorili Proroki!
Neli bilo potrebno ova terpeti Christusu, te onak
vlezti vu diku szvoju? I pocsevssi od Moissessa, i vszeh
Prorokov dávasse nyim na razmenje vu vszéh Pisz-
mah, ona koteraszu bila od nyega. I prídosse blizu
kastelu, kamszu issli: a onsze vcsini delye jti. I pri-
mórasse nyega, govorécsi: Oztani znami: ar vecser
náztaje, i den szeje vré nagnul. I vkéze vnuter snyimi.
I be, gdabi szedel snyimi, vzé kruha, i blagoszloviga,
i prelomiga, i nyim porivasse nyega. I odpréssesze
ocsi nyihove, i poznasse nyega: á onsze zmeknu
zpred ocséh nyihoveh. I rekosse jeden drugomu:
Néli gorúcse bilo szerdcze nasse vu nasz, gdaje go-
voril na púte, te namje pizma odpiral? I gore ztávssi
onu iztu óru povérnussesze vu Jerusalem: i náydosse
jedennadezte zkupazprávyene, i one kij snyimi béhu,
govorécse: Daje gore ztal Gozpon do iztine, i zkazak-
szeje Simunu. I oni povédahu kotera béhu vcsinyena na
púte: i kak szu nyega poznali vu lámanye kruha.

(IV.) Dialecto slovenica hodierna.

2. *Eorundem Zagrabienium.*

Ex Evangel. Zagrabiae ed. 1778. 8.

Dva zmed vuchenikov JEsusseveh issliszu ov iszti den vu Kastel, koj na ssesztideszet techajev dalko bil je od Jerusalema, Imenom Emaus. Y oni pripovedaliszu jeden drugomu, od oneh vszeh kojaszusze pripetila bila. Y vchinyeno je gdabisze spomenykuvali, ter med szobum szpitavali: y szam JEsus priblisavajuchi, issel je z-snyimi (*sic*): á ochi nyihove zdersaneszu bile, dabiga nepoznali. Y reche nyim: kakoveszu to rechi, koje med vami imate, hodechi, terszte salsosztni? Y odgovorivssi jeden, komu ime je bilo Kleofas, rekel je nyemu: Tiszi szam Prihodnik vu Jerusalemu, y neszi zvedel, kojaszu vu nyem vchinyena ove dneve? kojem je on rekel: koja? Y rekliszu: od JEsussa Nazarenszkoga, koj je bil chlovek Prorok zmosen vu chineh, y recheh pred Bogom y vszem Lyudcztvom (*sic*): Y kakszu nyega prodali veliki Popi y Poglavniki nassi na szkvarjenje szmerti, y raszpeliszu nyega. A miszmo sze vufali, da bi on imel bil oszloboditi Izraëla. Y vezda oberh vszeh oveh tretí je den denesz, da szu ova vchinyena. Dapache y nekoje sene zmed nasseh, jeszu nasz presztrassile, koje szu pred szvetom bile pri Grobu, y ne nayduche Tela nyegovoga dossleszu govoreche: da szu y Angyelszko vidyenyé videle, koj (*sic pro*: koi) szuga povedali da sive. Y odissliszu nekoí zmed nasseh do groba; y onakszu nassli kakszu sene povedale, á (*sic*) nyega neszu nassli. On pak rekel je nyim: Onorczi y kesznoga szerdcza na veruvanye vu vszeh oneh, kojaszu govoriili Proroki! Neli bilo potrebno ova terpeti Kristussu, ter onak vleszti vu Diku szvoju? y pochevssi od Mojssessa, y vszeh Prorokov davalje nyim na razmevanye vu vszeh Pismah: ona kojaszu od nyega bila. Y prihadyaliszu blizu k-Kastelu, kamszu issli, á on sze je vchinil dalye iti. Y primoraliszuga govorechi: Osztani znami, ar vecher nasztaje, y den sze je vre nagnul. Y issel je nuter s-nyimi. Y vchinyeno je gdabi szedel s-nyimi, vzel je Kruha, y blagoszlovil, y prelomilga. Y odperleszusze ochi nyihove y poznaliszu nyega: á nyega je nesztalo zpred ochih nyihovih. Y rekliszu jeden drugomu: neli goruche bilo szerdcze nasse vu nasz, gda je govoril na putu; ter nam je Piszma odpiral? Y gori sztavssi ona isztu vuru povernuliszusze vu Jerusalemu: y nassliszu jedenaízt (*sic*) szkupa szpravlyeneh, y one kojiszu s-nyimi bili, govoreche: Da je gori sztal Goszpón do isztine, y szkazalsze je Simunu. Y oni povedaliszu koja bilaszu vchinyena na putu: y kakszu nyega poznali vu lámanyu Kruha.

(IV.) Dialecto slovenica hodierna.

3. *Slovenorum ad lacum Balaton, (Methodianorum progenies?).*

E Nov. Testamento Kúsmiesii. (Sopronii) 1771. 8.

Dvâ 'znysh szta sla vu onom dnévi vmeszto, **stero** na sésztideszét bi'zájov od Jeru'zálema, komi je im Emaus. I onedva szta szí zgucsávala med szebom o vszej tífzti, stera szo sze zgoudila. I prigoudilo sz je, gda bi szí zgucsávala i szpitávala, i szám Jezus sz pribli'zavsi *knyima* navküp je sou 'znyima. Ocsí nyidv szo pa zdr'závane bilè, da bi ga ne poznala. Ercs pa nyima: kákse ricsí szo tou, stere prouti edendrö gomi mecseta hodécsa, i szta 'zalosztna? Odgovó récsi pa eden, komi je imè Kleofás, ercsè nyemi: t szí szám tühénecz vu Jeru'zálemi i neznas, stera sz sze zgoudila vnyem veti dnévi? I ercsè nyim: stera Oneva szta pa erkla nyemi. Od Jezusa Názarenszkoga, kí je bio proroczki mou'z zmo'zen vu deli i vrejsi pred Bogom i vszejm lúsztvom. Kakda szo ga tà dáí vládniczke popovszki i poglavníczke nasi na szoudbo te szmerti, i rászpili szo ga. Mí szmo sze pa vüpalí, kaj on bode, kí odküpi Izraela. Ali zevszim etim et je te trétyi dén 'ze dnesz, kak szo eta vcsinyena. Ali 'zene nike znász szo nász szaszile, stere szo vgojdnó rano pri grobi bilè. I, geto szo nej najsle tejlo nyegovo, prisle szo govorécse: ka szo videjnye angyelov vidile, kí szo pravili: ka on 'zivé. I odíslí szo níki onih, kí szo znami, k-grobi; i najsli szo tak, líki szo i te 'zene povedale; nyega szo pa nej vidili. I on nyim je erkao: oh neszpametni i vükoga szrczá vörvati vsza, stera szo pravili proroczke! Nejli je potreibao bilou tà trpeti Krisztusi i ták notri idti vu diko szvojo? I, zacsnovsi od Moj'zesa i od vszej prorokou, raszkládao je nyim vsza ona píszma, stera szo od nyega píszana. I pribli'zavali szo sze kmeszti, vstero szo sli. I on sze je dr'zav líki *dabi* dale *steo* idti. I priprávlala szta ga govorécsa: osztani znami; ár je szuncze 'ze kvecséri, i dén sze je nagno. I notri je sou; *dabi* 'znyima osztano. I zgoudilo sze je, gda bi szí doli szeo 'znyima: vzéo je krüh, blagoszlovo ga je, vlomo ga je i dáó ga je nyima. Nyídva ocsí szo sze pa oudprile i poznala szta ga; i on sze je nevidoucsi napravo pred nyima. I erkla szta eden drögomi: Nej je náj szrczé gorelo vu nama; gda je nama gúcsao na pouti, i gda nama je raszkládao píszma? I, gori sztanovsi vu onoj vöri, povrnola szta sze u Jeru'zálem: i najsla szta vküp szpravlene ti edenáj-szet: i kí szo 'znyimi bilí. Govorecsi: kaj je gori sztano Goszpoud zaisztino i szkázao sze je Símoni. I oneva szta prepovidávala, stera szo sze na pouti *zgoudila*, i kakda je szpoznani od nyidva vu lámanyu krüha.

EVANGELIUM DE DUOBUS EUNTIBUS IN EMMAUS, Lucae XXIV, 13—55.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

4. *Slovenorum Murensium, vicinorum Blatensibus.*

Ex Evang. a Dainko ed. Graecii 1816, 8.

Vtistemi vasi sta dva Jezumovih vyčenikov na ravno tisti den mla v' terg, po iméni Emaus, kerí je bil mestdeset tetrájov od Jeruzalema. Ino sta med sobo govorila od vsega tega, kaj se je zgodilo. Ino nagodilo se je, kda sta tak govorila, ino se med sobo spitávala, da se je Jezum k' mima približal, ino z' mima mel. Hbyne ovi pá so bile zaderxáne, da sta ga ne spoznala. Ino on jima reče: kaj je to za govoreme, kero med sobo na poti imáta ino sta xalostna? Ino odgovoril je eden, keremi je bilo imé Kleopam, ino jemi reče: Si ti sam neznanec v' Jeruzalemi, kerí ne véni, kaj se je v' mimi v' totih dnevih zgodilo? On jima reče: kaj? Ino povedala sta mimi od Jezuma Nazarenskaga, kerí je bil prerok, močen mox v' besedah ino delah pred Bogom ino vsim lystvom. Ino kak so ga nami predni dyhovniki ino oblastniki predáli, ino na smert obsodili, ino ga na krix raspéli. Mi pa smo se sanéšli, da bode on Izrael odréwil. Alipa je xe nad vsim tim dnes tretji dén, kde se je to zgodilo. Tydi pá so náj neke xene iz namih postramile, kere so pred densko svetlobo pri grobi bile. Ino da so megovega tela ne najmle, so primle, ino povedale, da so prikazame angelov (*sic*) vidile, kerí so rekli, da on xiví. Ino mli so od nas neki k' grobi, ino so tak najmli, kak go xene povedale; mega pa ne so najmli. Ino Jezum je jima rekel: O nepámetna ino mydna v' serci, vse to verjéti, kaj so preroki govorili. Jeli je ne mogel Kristum to terpéti, ino tak k' svoji vásti noter iti? Ino savél jima je od Mojzema ino od vsih prerókov vu vsih pismah to razlágati, kaj je od mega bilo. Ino nabližali so se tergi, v' kerega so mli. On pá se je zaderxal, kak da bi dale htél iti. Ona pa sta ga prisilila, rekov: Ostáni pri nama; kajti xe se mraví, ino dén se je xe naklonil. Ino on je z' mima notermél. Ino kda je z' mima pri mizi sedel, se je nagodilo, da je kryh vzel, ga blagoslavlil, razlomil ino mima ponydil. Ino odperle so se myne ovi, ino zpoznala sta ga; on pa je iz mynih óvi premínul. Ino govorila sta med sobo: Jeli je ne najno serce v' nama gorélo, kda je po poti z' nama govoril, ino nama pisme raslágat? Ino vstanula sta v' ravno tisti vyri ino se nazaj v' Jeruzalem oberнула, ino najmle zebránih mih edenajst ino tiste, kerí so bili z' mimi ino govorili, da je Gospod resnično vstanul ino se mymeni prikázal. Ino ona sta tydi pravila, kaj se je na poti zgodilo, ino kak sta ga v' krymnemi lomlemi spoznala.

Nota. Quae hic vides russica signa, non eadem habet Dainko, attamen similia, simplicia, latina magis; sed quibus caret Typographus noater.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

5. *Slovenorum Carniolae, seu Carantanorum sensu strictiori.*

E Truberi Nov. Test. Tubingae 1557. 4.

Dua is shnih gresta na ta isti dan uen Cashtel, kir se imenuie Emaus, kateri je bil od Jerusalema shestdesset moshkih vshtrizhtekou delez, Inu sta vmei sebo perpouedala od vseh tih rizhi, kir so se bile sgudile. Inu pergudilu se ie, kadar sta taku marunouala, inu eden drusiga isuprashouala, Iesus se tudi knima perblisha, inu gre shnima, Ampag nyu ozhi so bile derslane, de ga ne sta sposnala. Inu on prauí knima, kakoui so lety vayu sguuory, kateré vmei sebo gredozh skladata, inu sta shalostna? Inu ta eden odgovori, katerimu je bilu ime Cleofas, inu prauí knemu, Ti si sam vmei teimi ptuimi utim Jerusalemi, kir neisi ueidel, kakoue rizhi so se utih dneih unim sturile? Inu on prauí knima, kakoue? Inu ona nemu prauita, Od Iesusa Nazarenskiga, kateri ie bil en mosh Prerok, mogozh steim dianem, inu sto bessedo, pred Bugom inu pred usemi ludmi, inu koku so nega ty nashy Visshifari inu Regenti isdali utu ferdamnene te smerti inu so ga Cryfshali. Mi smo pag se sauupali, de ie on ta, kir bi imel ta Israel odreshiti. Inu zhes letu use ie, danas ta trety dan, kar so lete rizhi sturiene. Nas so tudi nekatere shene od tih nashih omamyle, katere so danas usgudo bile per tim grobu, inu nesso neshle nega telessa, te prideio inu prauio, de so one tudi enu videne tih Angelou vidile, kateri so diali, de ie on shiu. Inu nekatere kir so snami bili, ty so bili shli kiakai htimu grobu, inu so neshli koker so te shene prauile. Ampag nega ne so vidili. Tedai on knima rezhe, O ui neumni inu kasniga serza kuerouanu, usimu timu, kar so ty Preroki gouurili. Nei li moral Christus terpeti lete rizhi, inu puiti noter utu suie gospostuu? Inu on sazhe od Moisesa inu od useh Prerokou, inu ie nim islagal po usim pismu tu kar ie od nega bilu. Inu oni se perblishaio htimu Cashtelu, kamer so shli. Inu on se ie hinil de hozhe dale poiti, inu ona sta nega permorala, inu diala, ostani per nama, sakai ushe na uezher gre, inu ta dan se ie naklunil. Inu on gre noter de bi ostal per nima. Inu pergudilu se ie, kadar ie on per misi shnima sidel, vsame ta kruh, inu sahuali, potle ga reslomi, inu ga mima poda, Inu nyu ozhi so bile odperte, inu ga spòsnata, inu on pogine prozh od nyu. Inu ona prauita umei sebo, Nei li nashe serze notri unayu gorelu, kadar ie on snama na tim potu gouuril, inu ie nama tu pismu odpiral? Inu ona ustaneta gori to isto uro. inu se pouerneta spet utu Jerusalem, inu naideta te Ainaist ukupe sbrane, inu te kir so shnimi bili, kateri so diali, ta Gospud ie risnizhnu gori ustal, inu se ie timu Simonu prikasal. Inu ona sta tudi nim prauila, kai se ie bilu sgudilu na tim potu, inu koku ie bil od nih sposnan, is tiga kruha lomlenia.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

6. *Slovenorum Carniolae, seu Carantanorum sensu strictiori.*

E Postilla Seb. Crellii, Labaci 1557. 4.

Dua ys mej nyh sta shla ta isti dan viedan Kashi-
tel, kateri ie bil fhestdefet tézhaieu daleko od Jeru-
salema, simenom Emmaus: Inu sta se mei fabo ras-
gouaryala od vsega tiga kai se ie sgodillo. Inu se ie
sgodillo, kadar sta se rasgouaryala, inu mei fabo
sprashouala, da se ie Jesus priblishal knyma inu ie
shal shnyma, Alli nyh ozhy so darshane bile da ga
neista posnala. Inu ie on rekel knyma: Kai ie to
gouorenje katero mei fabo gredozh skladata, inu sta
shalostna? Tada ie odgouoril edan, katerimu ie bilo
ime Cleofas, inu ie rekal: Ter si ty sam Tuyn vJeru-
salemu, ker neueish katere stuari so storyene tukaye
vleteh dne? Inu on rezhe knyma, katere? Ona pak
sta rekla kniemu: Od Iesusa Nasarenufa, kateri ie
bil edan prorok, mogozh delom inu gouorenjem,
pred Bogom inu vfemi ljudmi: kako so ga nashli vi-
foki Fary inu poglauice isdali na obsojenje ksmarti,
inu so ga krishali, Mij pak smo vpali da ie on ta ka-
teri ima Israela odreshiti. Inu zhes vse to, ie danas
tretji dan, da ie to takouo storyeno. So nas tudi ni-
katere shene smei nashih prestrahile, ker so sгода
bile prishle kGrobu, inu neso nashle njegoviga Telle-
sa, so prishle rekozh: da so Angeliko videnie videle,
kateri so rekli, on shyue. Inu so nikateri smei nas
shli kGrobu, inu so tako nashli, kakor so shene rekle:
Alli nega neso nashli. Inu on rezhe knym: o vy Norzi
inu kashiga sarza kuerovaniu vfemu temu, kai so
Proroki gouorili. Neili moral Christus tiga terpeti, inu
poyti vfuojje Gospodstuo? Inu ie sazhel od Moisesa inu
vseh Prorokou, Ter ie nym iskladal vse pismo, katero
ie od nega billo. Inu so se priblishali ktemu Kashotelu
Vkateri sta ona shla. Inu sta nega primorauala, re-
kozh: Ostani snama, sakai vshe ie kuezheru inu se
ie dan nagnil. Inu ie shal vnotar da ostane shnyma.
Inu prigodillo se ie kadar ie fidel shnyma, ie vsel
Kruh inu ga ie shegnal ter raslomil, inu dal nyma.
Tadai so se nyh ozhy odperle inu sta ga posnala. Inu
on ie sginil spred nyo. Inu ona sta mei fabo rekla:
Neili nayu sarze gorelo vnayu, kadar ie nama gouoril
na potu, inu nama odpiral pisma? Inu sta vstala to
isto vro, inu sta shla spet vJerusalem, inu sta nashla
te anajst vkup sbranih, inu one kateri so shnymi bili,
gouorezh: Gospod ie refnizhno vstal inu se ie pri-
kasal Simonu. Inu ona sta tudi prauila kai se ie sgo-
dillo na potu, inu kako sta ga poznala vlamaniu
Kruha.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

7. *Slovenorum Carniolae, seu Carantanorum sensu strictiori.*

E Bibliis Georg. Dalmatini, Witebergae 1584. F.

Dva is mej nyh sta na taisti dan shla v'en kash-
ta je bil od Ierusalem, fhestdefset vshtriz teka
delezh, tiga ime je Emaus, inu ona sta mej fabo
perpovedala od vseh letih rizhy. Inu pergudilu se je
kadar sta taku perpovedala, inu se vkup isprashovali
se je Iesus knyma perblishal, inu je shnyma shel (sic)
Ali nyu ozhy so bile derthane, de ga nesti posnali
On je pak djali knyma: Kakovi so tu sguvori, od ka-
terih po poti gredozh mej fabo perpovedata, inu sta
shalostna? Na tu je odgovoril eden, simenom Kleo-
phas, inu je djali knjemu: si li ti sam mej temi ptuy-
mi vJerusalemi, kir nevsh, kaj se je te dni notri
sgodilu? Inu on je djali knyma: kateru? Ona sta pak
knjemu djala: Tu od Iesusa Nazarenskiga, kateri je
bil on Prerok, mogozh s'djanjem inu s'besedami,
pred Bugom inu pred vsem Folkom, koku so nega
nashli Vshhi farji inu oblastniki isdali, k'obsojenju te
smerti, inu so ga krishali. My pak smo vupanje imeli,
de je on ta, kir bi imel Israela odrshiti. Inu zhes
letu vse, je danas tretji dan, kar se je tu sgodilu.
Nas so tudi prestrahile ene shene teh nashih, katere
so sguda bile per Grobu, inu neso nashle njegoviga
telessa, te so prishle inu pravio, de so tudi eno pri-
kasen teh Angelou vidile, kateri pravio, de je on shiu.
Inu eni is mej nas so tjakaj shli h'grobu, inu so taku
nashli, kakor so shene pravile, ali njega neso ony
nashli. Inu on je knjima djali: O vy neumni, inu
kashiga sarza k'verovanju vsmu timu, kar so Proroki
govurili: Ne li moral Cristus tu terpeti, inu v'fvojo
zhasht noter pojti? Inu on je sazhel od Moisesa inu
vseh Prerokou, inu je nyma vsa pisma islagal, katera
so od njega govorjena bila. Inu ony so blisu perfshhi
h'timu Kashotelu, vkateri so shli. Inu on se je taku
dershal, kakor de bi hotil dajle pojti. Inu ona sta
njega permorovala inu djala: Ostani per nas, sakaj
vshe gre na vezher, inu ta dan se je nagnil. Inu on je
shel (sic) noter, de bi per nyma ostal, Inu pergudilu
se je, kadar je shnyma per misi sedil, je vsel Kruh,
je sahvalil, ga je reslomil, inu ga je nyma dal. Tedaj
so se nyu ozhy odperle, inu sta ga posnala, inu on je
sginil spred nyo. Inu ona sta mej fabo djala: Neili
naju ferze v'nama gorelu, ker je on s'nama na poti
govuril, kadar je nama Pismu odpiral? Inu ona sta
vstala vteisti uri, sta se supet vJerusalem vernila, inu
sta nashla te enajst vkup sbrane, inu te kateri so per
nyh bili, kateri so djali: Gospod je refnizhno gori vstal,
inu se Simonu prikasal. Inu ona sta nym po redi pra-
vila, kaj se je bilu na poti sgudilu, inu koku je on bil
od nyh posnan per tem, ker je Kruh lomil.

EVANGELIUM DE DUOBUS EUNTIBUS IN EMMAUS. Lucae XXIV, 13 — 36.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

8. *Slovenorum Carinthiae.*

Ex Evang. ed. (a Gutschmann) Hlagensfurt 1780. 8.

V'teistem zhafti: sta dva is JEsusoveh Jogrou teifti den fhla v'en terg, te je biu od Jerusalema shiestred tekovneh potou delez, s'jimenam Emmaus. Inu ona sta se med sebo pogovarjala od vseh teisteh rezhi, katire so se godile. Inu permerilu se je, kader sta taku vkup poukala (*sic*) inu se sprashuvala, se je JEsus k' njima perblishau, inu je sh'njima sheu. Njih ozhi pak so bile sadershane, da ga nista sposnala. On je pak rekeu k' njima: kai so ti sa eni pogovori, katire po poti gredejozha med sebe derashita, inu sta shalostna? Inu eden, katiremu je bilu jime Kleofas, je njemu odgovoriu inu je rekeu k' njemu: al si ti sam en ptuji v' Jerusalemi, inu nisi svedeu, kai se je te dni notre godilu? h' katirem je on rekeu: kai takega? Inu ona sta djala: od JEsusa Nazarenskega, katiri je biu en Prerok mogozhen v' djanji inu besiedi pred Bogam inu vsemi ludmi: inu kaku so njega nashhi vishi Farji, inu Oblastniki isdali k' obsojenju te smeri, inu so ga krishali. Mi pak smo vupanje imeli, da bi on imeu Israela odrieshiti. Inu zhes vse tu, je donefs te tretki den, da se je tu godilu. Nafs so pak tudi prestrashile ene shene teh nashheh, katire so sguda bile per pokopalishi, inu niso nashle njegovega telefa: te so prishle, inu pravijo, da so tudi en (*sic*) perkasen teh Angelou vidile katiri pravijo, da on shivi. Inu eni is nashheh so totai fhli h'pokopalishu, inu so taku nashli kaker so shene pravile, ali njega niso nashli. Inu on je k' njima djau: O neumna inu kesua v' ferzi k' veruvanju vsega tega, kar so Preroki govorili. Al ni mureu Christus terpeti, inu taku v' svojo zhaft noter jiti? Inu on je sazheu od Mojsefa inu vseh Prerokou inu je njima vse pisme islagau, katire so od njega govorile. Inu oni so blisu prishli h'tergu, v'katiri so hodili. Inu on se je derashau, kaker da bi oteu dele iti. Inu ona sta njega permurala, inu djala, oftani per nafs, kir se she mrashhi, inu den se je nagniu. Inu on je sh' njima noter sheu. Inu pergodilu se je, kader je sh' njima per misi fedeu, je vseu kruh, ga se posvetiu inu reslomiu, inu ga je njima podau. Inu njih ozhi so se odperle, inu sta njega sposnala, inu on je sgeniu spred njih ozhi. Inu ona sta med sebo djala: al ni nainu ferze v'nama gorezhu bilu kader je on nama na poti govoriu, inu je nama pisme reskladau? Inu ona sta vstala v' teistei vuri, sta se spet v' Jerusalem povernila, inu sta nashla te ednaist vkup sbrane, inu te, katiri so per njih bili, katiri so djali: Gospud je resnizhnu gorvstau, inu se je Shimanu perkasau. Inu ona sta jim po redi pravila, kai se je bilu na poti sgodilu: inu kaku je on biu od njih sposnan v'tem, ker je kruh reslomiu.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

9. *Carniolanorum.*

Ex Japel et Humerdey Bibliis revisis 1800. 8.

Dva is njih sta ravnu taifti dan fhla v' en terg s' ime nam Emaus, katēri je bil sheftdeset tekovnih ogradov od Jerusalema delez. Inu ona sta med sabo govorila od vfiga tega, kar se je bilu sgodilu. Inu pergodilu se je, kadar sta se pogovarjala, inu isprashovala: se je tudi JEsus (*sic*) k' njima perblishal, inu je s' njima fhla. Niju ozhy pak so bile sadershane, de ga nista sposnala. Inu on je rekāl k' njima: Kakushni so ti pogovori, katere imata med sabo na poti, inu sta shalostna? Edēn pak, katērimu je bilu ime Kleophas, je odgovoril, inu djal k' njemu: Si ti sam en ptuj v' Jerusalemi, inu nisi shishal, kaj se je te dny notri sgodilu? On je rekāl k' njima: kaj? Inu ona sta djala: Od JEsusa Nazarenskiga, katēri je bil en Prerok, mogozhen v' djanji, inu v' besedi pred Bogam, inu vsm ludstvam: Inu kaku so njega vishi farji inu nashhi oblastniki v' obsojenje k' smerti isdali, inu so njega krishali. My pak smo vupanje imeli, de bo on Israel odrēshil: ali zhes vse to je vshē danās ta tretji dan, ker se je to sgodilu. So nafs pak tudi ene shenē is nashih vstrashile, katere so per grobi pred dnevam bile, Inu ker niso njegovu telu neshle, so prishle inu rekle, de so tudi eno perkasen tih Angelov vidile, katēri pravio, de on shivy. Inu eni od nashih so h' grobu fhli, inu so ravnutakō neshli, kakor so shenē pravile, njega pak niso neshli. Inu on je djal k' njima: O vy nespametni, inu kashniga ferzā k' veruvanju v vsem tem, kar so Preroki govorili! Ali ny bilu potrebnū, de je Christus to terpel, inu taku v' svojo zhaft fhla? Inu on je sazheł od Mojsefa, inu vsh Prerokov, inu je njima islagal v' vsh pismih to, kar je bilu od njega. Inu so se perblishali k' tergu kamer so fhli: inu on se je dershal, kakor de bi hotel dalej jiti. Inu ona sta njega permorala, rekōzh: Oftani s' nama, ker se mrashy, inu se je vshē dan nagnil. Inu on je s' njima noter fhla. Inu pergodilu se je, kadar je on s' njima per mysi bil, je kruh vseł inu ga je posvetil, inu slomil, inu njima dāl. Takrat so se niju ozhy odpere, inu ona sta njega sposnala: inu on je ispred niju ozhy sginil. Tedaj sta rekla med sabo: Ali ny bilu naju ferzē gorēzhe v' nama, kadar je na poti govōril, inu nama pisma reskladał? Inu sta ob tejistī uri vstala, inu v' Jerusalem nasaj fhla: inu sta neshla te enaist inu te, katēri so s' njima bile, vkup sbrane, katēri so rekli: Gospōd je resniahnu vshal, inu se je Simonu perkasal. Inu ona sta pravila, kaj se je bilu na poti sgodilu: inu kaku sta njega v' lomlenji kruha sposnala.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

10. *Slovenorum Carniolae potius inferioris.*

Ex Evangeliiis ed. Labaci 1825. 8.

V tiftim zhaſi: Sta dva Jeſusovih Jogrov tiſti dan ſhla v' terg s' imenam Emaus, kateri je bil ſheſtdefet tekovnih ogradov od Jerusalema dalez. Inu ſta med ſeboj govorila od vſiga tega kar ſe je ſgodilu. Inu pergodilu ſe je, kadar ſta ſe pogovarjala, inu iſpraſhovala, ſe je tudi Jeſuf k' njima perbliſhal, inu je s' njima ſhal. Nju ozhi pak ſo bile ſadershane, de ga niſta ſpoſnala. On pak je rekal njima: Kakuſhni ſo ti pogovori, kate- tere imata med ſeboj po poti, inu ſta ſhaloſtna? Eden pak, katerimu je bilu ime Kleofa, je odgovoril, inu rekal njemu: „Si ti ſam ptujz v' Jerusalemu, inu niſi ſtiſhal, kaj ſe je te dni tam ſgodilu? Inu on je rekal njima: Kaj? Inu ſta rekla njemu: Od Jeſufa Naza- renſkiga, kateri je bil Prerok, mogozhen moſh v' dja- nji inu v' beſedi pred Bogam inu pred vſim lud- ſtvam: inu kaku ſo njega viſhi farji inu oblaſtniki naſhi v' ſmertnu obſojenje iſdali, inu njega krishali: mi pak ſmo vupali, de bo on Israel odréſhil: al zheſ vſe to je danaſ ſhe tretji dan, ker ſe je to ſgodilu: ſo naſ pak tudi ſhene iſ med naſhih vſtraſhile, katere ſo per grobi pred dnovam bile; inu ker niſo njego- viga teleſa naſhle, ſo priſhle (*sic*) inu rekle, de ſo tudi perkaſen (*sic*) Angelov vidile, kateri reko, de on ſhivi: Inu eni naſhih ſo k' grobu ſhli, inu ravnu taku naſhli, kakor ſo ſhene perpoveduvale, njega pak niſo naſhli. Inu on je rekal njima: O neſpametni inu kaſniga ſerza k' verovanju v' vſim tem, kar ſo Pre- roki govorili: ni li bilu Kriſtuſu treba to 'terpeti, inu taku jiti v' ſvoje zhaſt? inu je ſazhel od vſih Pre- rokov, inu je njima iſlagal to, kar je bilu v' vſih Piſ- mih od njega. Inu ſo ſe perbliſhali tergu, kamer ſo ſhli: inu on ſe je delal, kakor de bi hotel dalej jiti. Inu ſta njega permorala, rekozha: Oſtani s' nama, ſej ſe mrazhi, inu dan ſe je nagnil. Inu je s' njima v' hiſho ſhal. Inu pergudilu ſe je, kadar je s' njima per miſi bil, je kruh vſel, inu ga je poſvetil, inu ſlomil, inu njima dal. Takrat ſo ſe njima ozhi od- perle, inu ſta njega ſpoſnala: inu on je iſ- pred nju ozhi ſginil. Inu ſta rekla med ſeboj: Ni li bilu naju ſerze gorezhe v' nama, kader je po poti s' nama go- voril, inu nama Piſma raſlagal? Inu ſta ob tiſti uri vſtala, inu ſe v' Jeruſalem vernila: inu ſta naſhla enajſtire vkup ſbrane inu te, kateri ſo s' njimi bili: kateri ſo rekli: Goſpod je reſnizhnu vſtal, ino ſe je „Simonu perkaſal. Inu ona ſta povedala, kaj ſe je po poti ſgodilu, inu kaku ſta njega po lomlenji kruha ſpoſnala.

(IV). Dialecto slovenica hodierna.

11. *Slovenorum Carniolae universae.*

E docti amici ad graecum archetypum versione inedita.

Ino lej! dva njih ſta ravno tiſti dan ſhla v' terg, ſhe- defet tezhájov dalje od Jerusalema, Emaj po iménu Ino govorila ſta med ſebój od tega vſiga, kar ſe je ſgodilo. Ino pergodi ſe, ko ſe pogovárjata ino med ſebój ménita, de ſe tudi on Jeſuf perbliſha, ino ſh' njima gré. Njune ozhi pa ſo bile ſadershane, de ga nejſta (niſta) ſpoſnála. Ino rezhe jima: kaj ſo ti pogóvori, ki jih imata gredé med ſebój, ino ſta ſha- loſtna? Ino odgovorézhe mu jeden, ki mu je bik Kleofa imé, mu rezhe: „Si ti ſam ptuj v' Jerusalemu, ino ne véſh, kaj ſe je te dni v' njemu godilo? Jima rezhe: kaj taziga? Ino djala ſta mu: „S' Jeſufam nam- rezh Nazarefhzhanam, ki je bil prerók, mogózh v' djanji ino beſédi pred Bogam ino vſim ljudſtvam: Kako de ſo ga naſha véſka dubóvſhina ino naſh prívizi iſdali v' obſójo k' ſmerti ino ga krishali. Mi pa ſmo upali od njega, de bo Israel odréſhil: ampak per vſimu temu je tretji dan ſhé dànf, kar ſe je to ſgodilo. So naſ pa tudi naſhih nektere ſhene ſpla- ſhile, ki ſo pred ſvitam (dnévam) per grobu bik. Ino nejſo (niſo) njegoviga teléſa najdle, ino ſe priſhk rekozhe, de ſo tudi angelov prikafen vidile, ktiri rezhéjo de ſhiví. Ino nektiri s' naſ ſo h' grobu ſhli, ino naſhli ſo, kakor ſo ſhene pravile: njega pa nejſo naſhli. Ino rezhe jima: O ví neſpremíſhleniga ino vérovat keſniga ſerza, kar vſe ſo preróki govorí. Nej li bilo Kriſtuſu tega terpéti tréba, ino tako mu iti v' ſvoje velizhaſtvo? Ino ſazhéſ je od Moſeſa ino vſih prerókov, ino raſlága jima po vſih piſmih piſano od ſebe v' njih. Ino perbliſhajó ſe h' tergu, kamor ſo ſhli (hodili), ino délal je kakor de bi hòtel dalej iti (ravnal ſe je dalej iti). Ino perſilita ga, rekózhe: Oſtani s' nama, proti vézheru je ſhé, ino dan ſe je nagnil. Ino ſhel je ſh' njima noter. Ino vſédſhi ſe ſh' njima je kruh prijel, ga blagoſlovi (shégna), ſlomi ino njima podá. Njima pa ſe ozhi odpréjo ino ſpoſ- nála ſta ga: ino ſpred ozhi jima ſgine. Ino djala ſta med ſebój: Ali nej najno ſerze kipélo v' nàma, ko je po póti s' nàma govóril, ino nàma piſma raſkladal? Ino kar vſtala ſta tiſto uro, ino ſe v' Jeruſalem ver- neta: ino naſhla ſta ſbrane enajſtíre ino njih druge ſh' njimi: ktiri rekó: De je Goſpod reſnizhno vſtal, ino ſe „Simonu perkaſal. Ino ona dva ſta od po- póti perpovedovála, ino kako de ſta ga per lomitvi kruha ſpoſnála.

Diximus ad finem §. XXIX, coeptae non Thessalonicae, sed in Pannonia liturgiae Slavicae testem esse et Ostromiri codicem Evangeliorum A. 1057, in cuius Synaxario S. Silvestri papae depositio assignetur non cum Graecis omnibus, (etiam Romano patriarchae subditis Siciliae et Calabriae) ad d. IV Non. Jan. sed cum Romana ecclesia ad d. pridie Cal. Jan. En tibi nunc ex apographo ipsius Vostokovii concessum nobis a R^{mo} Canonico Premysliensi Joanne Lawrowski integrum hoc Kalendarium, Basiliano Morcellii vetustate proximum, Slavicorum autem omnium longe antiquissimum. Nos apographi compendia, quae hujas quidem typographus nondum poterat reddere, resolvimus, et interpretationem eamque quantum scivimus emendatricem) adjecimus, in tuum ipsius ut quidem speramus commodum, lector sive Slavus ueris sive hospes. Praeter Silvestrum papam invenies et alia quae probent, S. Methodium adlatos Constantinopolitanos suos fastos in Pannonia romana correxisse ad Romanos. Sed haec tuae ipsius sagacitati relinquimus, praeter unum ad l. IV. Oct. S. hieromartyris Petri капетовъла нхъ, quae slavica interpretatio vix aliter explicetur. nisi τὸ нхъ (eorum) natum putes e latina declinatione Episcopi Capitoliorum, ut est apud Morcellium, sat quidem male pro Capituliensium. At graecum καπετωλέων Slavo interpreti non poterat fraudi esse ad нхъ. Nunc jam ipse fructu Kalendario Ostromiriano A. 1057.

TEXTUS COD. OSTROM. AD FIDEM APOGRAPHI.

ОЗБОРННИКЪ ЦЪРКВЪНЪНЪН НАЧИНАЕТСЯ ОТЪ МѢСАЦА СЕПТАБРА ДО МѢСАЦА АВГУСТА (sic), РЕКОМААГО ЗАРЕВА.

- а. мѣа септабра. памать сватааго сѹмеона стлѣбъника. и сватъинхъ .мъ женъ чръницъ. и сѣааго амона. и сѣааго мжченика италѣ. и покон иѣа наугина. и новоумоу лѣтоу. и начатъкъ инъ-дикътоу.
- б. мѣа тогоже. памать сѣоумоу мамантѣ. въ тѣже днь памать сѣоумоу иоаноу, и паулоу еппома, въ градѣ костантинъ.
- в. — памать сѣоумоу сватителю аѣанасию въ никомидии. и сѣѣи мжченици василиси.
- г. — страсть сватъинмъ мжченикомъ вавулаѣ и ермонни, и младеньцемъ. и сѣоумоу романоу. и сѣоумоу мосеови пророкоу.
- д. — страсть сѣоумоу пророкоу захарии.
- е. — страсть сѣоумоу еудокъсию.
- ж. — страсть сѣааго мѣа созонта при макъсимизинѣ црѣ. и сѣѣи мѣи харитѣи.
- и. — рождѣство сѣѣи еѣи.
- ѣ. — памать сѣоумоу иоакимоу и анѣ.
- ї. — поклонникъ сѣоумоу и чьстьноумоу крѣстоу.
- ѡ. — страсть сѣ. мѣа диодора. и сѣѣи мѣа ѡеодоръи. и поклонникъ сѣоумоу и чьстьноумоу крѣстоу.
- ѡ. — страсть сѣ. мѣоу автономоу, еѣпоу.
- ѣ. — памать сѣмоу мѣоу сѹмеоноу, по плъти мжницѣ гнѣю, архиеѣпоу нероуслъмьскоу.
- ѡ. — въздвиженіи сѣааго крѣста.
- ѡ. — памать сѣоумоу мѣоу никитѣ. и сѣоумоу акакию.
- ѡ. — страсть сѣѣи мѣи еѣфимии.
- ѡ. — страсть сѣоумоу харалампикви и панътелеонтоу. и дроужинѣ нѣю.

INTERPRETATIO NOSTRA.

Synaxarius (liber) ecclesiasticus, incipit a mense Septembri (usque) ad mensem Augustum dictum (slavice) Zarev.

- I. MENSIS SEPTEBRIS. Memoria sancti Symeonis stylitae. Et sanctarum .XL. mulierum monialium. Et sancti Ammonis. Et sancti martyris Aithalae. Et obdormitio Jesu Nave. Et Novi Anni et initium Indictionis.
- II. MENSIS EJUSDEM. Memoria S. Mamantis. Eodem die memoria S. Joannis et Pauli Episcoporum in urbe Constantinopolitana.
- III. Memoria S. consecratoris (episcopi) Athanasii Nicomediae. Et sanctae martyris Basilissae.
- IV. Passio SS. Martyrum Babylae et Hermiones et puerorum. Et sancti Romani. Et sancti Mosis prophetae.
- V. Passio sancti prophetae Zachariae.
- VI. Passio sancti Eudoxii.
- VII. Passio sancti martyris Sozontis, sub Maximiano imperatore. Et sanctae martyris Chariton (sic).
- VIII. Nativitas sanctae Deiparae.
- IX. Memoria sancti Joachim et Annae.
- X. Adoratio sanctae et venerandae Crucis.
- XI. Passio S. Martyris Diodori. Et S. martyris Theodoraē. Et adoratio sanctae et venerandae Crucis.
- XII. Passio S. martyris Autonomi episcopi.
- XIII. Memoria S. martyris Symeon, secundum carnem propinqui Domini, archiepiscopi Jerusalemiani.
- XIV. Exaltatio S. Crucis.
- XV. Memoria S. martyris Nicetae. Et S. Acacii.
- XVI. Passio S. martyris Euphemiae.
- XVII. Passio S. Charalampii et Panteleontis et sociorum.

TEXTUS COD. OSTRON. AD FIDEM APOGRAPHI.

и. мѣа септѣбра. страсть сѣдаго мѣа сѹмеона архіеіпа
иероуѣамьска. и прѣподобнаго о҃ца нашего
и чюдотворца ѣѹменипа еіпа готоуиска (sic):

ѡ. — страсть сѣѣша мѣся сусанѣ. и сѣѣшихъ мѣся тро-
фима и дородомедонѣта и савѣбата.

К. — страсть сѣдаго мѣка іустанѣна и женѣи кѣо
Ѳеопистѣна (*sic*) и чадѣу кѣо Ѳеопистѣна и
агапѣи.

Ка. — страсть сѣлаго мѣка исака еѣпа купрьскаго, и
сѣмеона жжикѣ гѣл. и свѣщеник сѣ. минѣ. и
сѣ. ѡеодора вѣ перѣги памфилѣсѣѣ.

КВ. — страсть сѣ. мѣхъ приска, мартина, и николѣ.
и сѣаго мѣхъ фокѣ.

КГ. — НОВОЕ ЛѢТО, И ЗАЧАТІЕ ИОАННУ КРСТІЮ.

КД. — страсть сѣва мѣла аеклаѣ.

КЕ. — страсть тѣаго мѣа романа. и тѣа мѣа нѣа.

КС. — прѣставление сѣаго юана еванѣлиста и бѣ-
словьца въ отцуѣ патѣмѣ. и сѣби мѣи ру-
ѣимим и дружинѣ ка.

Къ. — ПАМАТЬ СѢДѢХЪ МѢЪ КАЛИСТРАТА И ДРОУЖИНЪ
ЕГО ЧИСЛЪМЪ Ф И Ѣ ПРИ ДИОКЛИТЫАНЪ ЦРѢ.

Кн. — стратъ сѣхъ калоунѣнна. алфига, алезан-
дра (sic), зосимъ, никона, харитона.

КѢ. — страсть сѣоу ю мѣоу трофима и дороумедонта.

л. — ПАМАТЬ СТОУМОУ ГРИГОРИУ ВЪ АРЪМЕНИИ.

а. мѣа октабра. страсть сѣааго апла ананиа еѣпа да-
маскова. и сѣоумоу дом'ниноу. и арета (*sic*) и ро-
маноу.

В мѣѣ тогоже. страсть стоумоу купришмоу, и
оустинѣ.

г. — память стоумоу донисию ареопажита (*sic*).

д. — страсть сѣдѣхъ мѣхъ домета (*sic*) и диогена, и сѣдѣго сѣденомѣка петра капетоулихъ (*sic*), и сѣдѣи бѣи. и сѣдѣго неротѣа. съ бѣ на погребени сѣдѣа бѣа.

Ѣ. — страсть сѣби ирандѣ. и сѣби мамел'хитѣ.

§. — МЯЧЕНИК СТОУМОУ АПЛОУ ЮОМЪ.

— страсть мѣкоу сергга (sic) и вак'ха.

й. — память прѣподокънѣи пелагии таргѣ (*sic, sine*
въ) киликии, при диоклитышнѣ црѣи и дрочу-

INTERPRETATIO NOSTRA.

XVIII. MENSIŒ SEPTEMBRIS. Passio S. martyris Symeo archiepiscopi Ierusalemĭtani et S. (τοῦ ὁσίου ὁ) Pa nostri et thaumaturgi Eumenii episcopi Gotuensis (*pro*: Gortynensis).

**XIX. Passio S. Martyris Sysanae (Susannae). et SS. M^l
Trophimi et Dorodomedontis (*sic*) et Sabbatii).**

**XX. Passio S. M. Eustathii et conjugis ejus Theopisti
(Theopistae) et liberorum ejus Theopisti et Agapii.**

**XXI. Passio S. M. Isaaci Episcopi Cypri, et Symeonis p
pinqui Domini. Et Festum S. Menae, et S. M. Theoda
Pergae Pamphilicae.**

**XXII. Passio SS. MM. Prisci, Martini, et Nicolai. Et S
M. Phocae.**

XXIII. Novus annus. Et conceptio Joannis Baptistae.

XXIV. Passio S. M. Theclae.

XXV. Passio S. M. Romani, et sanctae martyris Ijae (Iac.)

**XXVI. Transitus S. Joannis evangelistae et theologi in
insula Patmo. Et sanctae martyris Rypsimiae (Ripsi-
miae), et societatis ejus.**

XXVII. Memoria SS. MM. Callistrati et Sociorum ejus,
numero .D. et .LX. sub Diocletiano imperatore. 3)

XXVIII. Passio SS. MM. Caluntini, Alphii, Alezandri, Zosimae, Nikonis, Charitonis (*sic omnia*).

XXIX. Passio SS. MM. Trophimi et Dorumedontis.

XXX. Memoria S. Gregorii in Armenia.

**I. MENSIS OCTOBRIS. Passio S. Apostoli Ananiae episcopi
Damasceni. Et S. Dommini et Arei et Romani.**

II. Passio S. Cypriani et Ustinae (Justinæ).

III. Memoria S. Dionysii Arcopagitae.

IV. Passio SS. MM. Dometi (Domitii) et Diogenis. Et S. hieromartyris Petri Capetoli eorum (*sic, male vertit pro: Capetoleorum sc. episcopi*). Et S. Deiparae. Et S. Hierothei. Is fuit in sepultura S. Deiparae.

V. Passio s. Iraidis et Mamelchitae (*sic, pro: Mamelchtae*).

VI. Martyrium S. Apostoli Thomae.

VII. Passio MM. Sergii et Bacchi.

VIII. Memoria S. (τῆς ὁσίας) Pelagiae Tarsi in Cilicia, sub Diocletiano imperatore; et alijs Pelagiae Antiochiae.

1) Graecis nunc monachi salutantur ὁσιότητες, episcopi ἀγιότητες. Slavis прѣподобьиѣ и свати. Sed hic nescio cur ipse episcopus est ὁσιος 2) Menologium Basilii Imp. habet ϣα (184); alii aliter de sociis militibus.

TEXTUS COD. OSTROM. AD FIDEM APOGRAPHI.

- ГЪІА ПЕЛАГІА ВЪ АНТІОХІ, ПРИ НОУМЕРІАНѢ ЦР҃И, ѡЖЕ И ЗЛАТОУСЪТІИ ПОХВАЛАМИ ПОЧЬТЕ.
- Б. МѢА ОКТЯБРА. ПАМАТЬ АБРАМОУ И (sic) ЛОТОУ. И СѢБІ АННѢ И ЕЛІСАВЕѢ И ДРОУЖИНѢ НХЪ.
- СТРАСТЬ СѢАДО МКА ЕВЛАМПА, И ЕВЛАМПИИ ПРИ СЪЗІМА БРАТЪСЕСТРОМА ПРИ МАЖИМИАНѢ ЦР҃И ВЪ НИКОМИДИИЦѢ ГРАДѢ.
- В. — ПАМАТЬ СѢВІХЪ ОЦЬ НАШИХЪ ПАТРИАРХЪ ЦАРП-ГРАДА. НЕКТАРИИ. АРСАКА. АТИКА. И СИСИНА И СѢІА МѢА ЗИНАИДЪ И ФЕЛОНІА, СЕСТРЫ КЯ.
- ВІ. — СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ ТАРАХА. ПРОВА. АНДРОНИКА. ПРИ ДИОКЛИТІАНѢ ЦР҃И АТИ БЪВЪШЕ.
- ВІ. — СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ ПАПУЛА. КАРПА. АНАВЛА. И ДРОУЖИНЪ КЮ. И СѢОУМОУ МКОУ ТРОФИМОУ.
- Д. — СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ АЗАРІА. ГЕРВАСА. ПРОТАСА И КЕЛСА, ПРИ НЕРОНѢ ЦР҃И ВЪ РИМ.
- ДІ. — СТРАСТЬ СѢАДО МКА ЛОУКИПАНА.
- ДІ. — СѢАДО МКА АЖГИНА (sic) СЪТНИКА БЪВЪША ПРИ СТРАСТИ ХЪБѢ.
- З. — СЪІЕНИКЪ БЦІ ВЪ МѢСТѢ РЕКОМѢМЪ РАИ. И АРХАНГЕЛА ГАУРИЛА. И СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ ЛЕОНТА, ДОМЕНТА. ТЕРОНТА.
- И. — ПАМАТЬ СѢАДО АПЛА И ЕУАНГЕЛИСТА (sic) ЛОУКЪІ.
- И. — СТРАСТЬ СѢАДО МКА МНОСОНА, ЕППА КУПРЬСКА. И ИЖЕ СЪ НИМЪ .РК. СѢВІХЪ ВЪ ПЕРСИДѢ ПРИ САВОРѢ (sic) ЦР҃И.
- К. — СТРАСТЬ СѢОУЮ МКОУ И ЧОУДОТВОРЦЮ АРѢЕМЪІ, И АВЕРКІА (sic) ПРИ ОУЛИПАНѢ ПРѢСТЪПНИЦѢ.
- КА. — ПАМАТЬ ПРѢПОДОБНОУМОУ ИЛАРИОУ.
- КВ. — СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ. ИРАКІА (sic), ЕЛІСАВЕѢ (sic), И АЕОДОТИИ, И ГЛИКЕРИИ: И СѢБІ БЦІ.
- КІ. — СТРАСТЬ СѢАДО АПЛА ИМКОВА БРАТА ГИМ.
- КД. — ПАМАТЬ СѢМОУ ПРОКЛОУ ЕППОУ КОСТАНТИНА ГРАДА И СѢМОУ МКОУ АРЕѢБѢ.
- КЕ. — СТРАСТЬ СѢОУЮ МКОУ МАРКИПА И МАРТОУРИИ (sic). И СѢОУМОУ КОУТАРИИ (sic).
- КС. — СТРАСТЬ СѢМОУ ДИМИТРОУ (sic), И ВАСИЛИЮ, И АРТЕМИДРОУ.
- КЗ. — СТРАСТЬ СѢІА МЦА КАПЕТУЛИНЪІ, И ПЕРОТИДЪІ РАБЪІ ЕА. ПРИ ДИОКЛИТІАНѢ (sic) ЦР҃И. ВЪ ТЪЖЕ ДЕНЬ АРХАНГЛОУ МИХАЛОУ ВЪ ОБЪЧИН.
- КН. — ПАМАТЬ ПРѢПОДОБНОУМОУ АБРАМИИ И ДРОУЖИНѢ КГО, ИСПОВѢДНИКЪ СѢВІХЪ .ОГ.
- КА. — СТРАСТЬ СѢВІХЪ МКЪ И АПЛА ПЕТРОУ И ПАВЛОУ.

INTERPRETATIO NOSTRA.

- sub Numeriano imperatore, quam et Chrysostomus laudibus honoravit.
- IX. MENSIS OCTOBRIS. Memoria Abraham et Lot. Et S. Annae et Elisabeth et societatis earum.
- X. Passio S. M. Eulampii et Eulampiae, germanorum fratris - et - sororis, sub Maximiano imperatore in Nicomediensi urbe.
- XI. Memoria SS. Patrum Nostrorum Patriarcharum Constantinop. Nectarii, Arsacii, Attici, et Sisinii et S. Martyris Zenaidos et Philonillae sororis ejus.
- XII. Passio SS. MM. Tarachi, Probi, Andronici qui sub Diocletiano imperatore capti fuerunt.
- XIII. Passio SS. MM. Papyli, Catpi, Anauli et Sociorum eorum. Et S. M. Trophimi.
- XIV. Passio SS. MM. Azariae, Gervasii, Protasii et Celsi, sub Nerone imperatore Rom.
- XV. Passio S. M. Luciani.
- XVI. S. M. Longini, centurionis, qui interfuit passioni Christi.
- XVII. Festum Deiparae in loco dicto Paradiso. Et archangeli Gabrielis. Et passio SS. MM. Leonis, Domentii, Terontis.
- XVIII. Memoria S. Apostoli et Evangelistae Lucae.
- XIX. Passio S. M. Mnosonis episcopi Cypri, et qui cum eo .CXX. Sanctis in Perside sub Sabore imperatore.
- XX. Passio SS. MM. et Thaumaturgorum Arthemaе et Abercii sub Juliano transgressore (apostata).
- XXI. Memoria S. (ὁσίου, venerabilis) Hilarionis.
- XXII. Passio SS. MM. Heraclii, Elisabeth et Theodotes et Glyceriae. Et S. Deiparae.
- XXIII. Passio S. Apostoli Jacobi, fratris Domini.
- XXIV. Memoria S. Procli Episc. Constantinop. Et S. M. Arethae.
- XXV. Passio SS. MM. Marciani et Marturii (Martyrii). Et S. Cutarii. (Quid si hic Cutarius exstiterit e notariis kal. Basiliani?).
- XXVI. Passio S. Demetrii et Basilii et Artemidori.
- XXVII. Passio S. M. Capetuliniae et Perotidis (Erotidis) ancillae ejus, sub Diocletiano imperatore. Eodem die Archangeli Michaelis in Probatio (?).
- XXVIII. Memoria S. (ὁσίου) Abramii et Sociorum ejus, Confessorum SS. LXXIII.
- XXIX. Passio SS. MM. et AA. Petri et Pauli Joannis

TEXTUS COD. OSTROMIR. AD FIDEM APOGRAPHI.

- ї. (мїа еноуара). памать оїа нашего иона. и прѣ-
подобнаго (sic) оїа нашего григора еппа
нииска.
- їі. — памать сѣзихъ оїа нашихъ и мѣхъ извѣ-
нзихъ на синанцѣи горѣ. ѿсодоула, нила,
иона. и памать сѣмоу аббадѣ.
- їіі. — цѣлованик и поклонниче веригамъ сѣаго
(sic) апла петра.
- їііі. — памать прѣподобноумоу антонию.
- їіііі. — сѣмоу аѿанасію и курилоу и александру.
- їііііі. — памать прѣподобноумоу еѿѿумию.
- їіііііі. — страсть сѣаго апла тимотеа и анastasii.
- їііііііі. — страсть сѣмоу мѣкоу климентоу.
- їіііііііі. — памать сѣмоу григорию ѿеологоу.
- їііііііііі. — сѣаго поликарпа еппа, и сѣаго ѿенофонѣа
и женѣ еѿо и овою сѣвою еїі. и орѣада иона
(sic omnia).
- їіііііііііі. — памать вѣзвращениа мошини сѣаго злато-
оустаго.
- їііііііііііі. — памать прѣподобноумоу еѿремоу.
- їіііііііііііі. — памать игнатію еѿоносоу. вѣ тѣже днь
памать прѣподобнаго ишкова затворника
- їі. — обрѣтение мошини (sic) чѣстнзихъ сѣаго кли-
мента папежа римска . ѿ . по аплѣ петрѣ.
- їіі. — памать сѣзѣма мѣкома абба куроу. иоаноу (sic).

- ї. мїа февруара (sic). памать сѣаго мѣа труфена.
- їі. — тогоже. сѣрѣтение ѣа нашего иїсу хѣа.
- їіі. — памать сѣмоу сѣмеоноу примѣшоу ѣа.
- їііі. — памать прѣподобнаго аѿѿента чоудотворѣ-
ца и прѣподобнаго оїа нашего константина
философа. наречена вѣ чрьньчство имензѣмъ
курола.
- їіііі. — страсть сѣаго мѣа памфила, и инѣхъ мѣногъ.
- їііііі. — страсть сѣаго мѣа полукарпа еппа змурынѣ-
ска (sic).
- їіііііі. — памать окрѣтению главѣ сѣаго иона про-
рока и прѣдѣтеча и крѣтла.

- мїа марѣта. страсть сѣзихъ мѣченикѣ . мѣ .
- їіі. — тогоже. памать сѣаго александра, нареченаго чѣа
кожини. и великоумоу троусоу.
- їііі. — памать сѣаго оїа курола архіеппа и мѣа.

INTERPRETATIO NOSTRA.

- X. MENSIS JANUarii. Memoria P. N. Joannis et S. (ѿіа)
P. N. Gregorii episcopi Nyssensis.
- XIV. Memoria SS. PP. NN. et MM. occisorum in mon
Sinai: Theoduli, Nili, Joannis. Et Memoria S. Al
badiac.
- XVI. Osculatio et adoratio catenarum S. apostoli Petri.
- XVII. Memoria S. (ѿіа venerabilis?) Antonii.
- XVIII. S. Athanasii et Cyrilli et Alexandri.
- XX. Memoria S. (ѿіа) Euthymii.
- XXII. Passio S. apostoli Timothei, et Anastasii.
- XXIV. Passio S. M. Clementis.
- XXV. Memoria S. Gregorii Theologi.
- XXVI. S. Polycarpi episcopi, et S. Xenophontis et uxori
ejus et utriusque filii ejus Arcadii et Joannis.
- XXVII. Memoria relictus Reliquiarum S. Joannis Chry-
sostomi.
- XXVIII. Memoria S. (ѿіа, venerabilis) Ephremi.
- XXIX. Memoria Ignatii deiferi. Eodem die memoria S.
(ѿіа) Jacobi clausoris (eremite reclusi).
- XXX. Inventio reliquiarum venerandarum S. Clementis,
papae Romani IV post apostolum Petrum.
- XXXI. Memoria SS. MM. Abbatis Cyri et Joannis.

- I. MENSIS FEBRUarii. Memoria S. M. Tryphonis.
- II. Occursus D. N. Jesu Christi.
- III. Memoria S. Symeonis qui excepit Dominum.
- XIV. Memoria S. (ѿіа) Auxentii Thaumaturgi et S. (ѿіа)
P. N. Constantini philosophi, dicti in monachatu no-
mine Cyrilli. (Ergo pro monacho tantum agnoscat
venerabili S. Cyrillum).
- XVI. Passio S. M. Pamphili et aliorum multorum.
- XXIII. Passio S. M. Polycarpi episcopi Smyrnensis.
- XXIV. Memoria inventionis capitis S. Joannis prophetae,
et praecursoris et baptistae.

- I. MENSIS MARTII. Passio SS. MM. XL.
- XVII. Memoria S. Alexii, vocitati hominis Dei. Et magni
terrae motus.
- XVIII. Memoria S. P. Cyrilli archiepiscopi et M.

TEXTUS COD. OSTROM. AD FIDEM APOGRAPHI.

- ѡв. (мѣа марта): памать сѣаго юемѣи (sic) новаго архиеппа цѣаграда (sic)
 ѡд. — страсть сѣахъ ѡ мѣа въ кесарини. и навечерие благовещенія.
 ѡе. — благовѣщеніе сѣаи (sic) бѣи.

ѡ. мѣа априла. страсть сѣахъ - ѡѣ - а памать сѣааго оѣа нашего еѣтѣха (sic) архиеппа костатинца (sic) града.

- ѡи. — тогоже страсть сѣааго мѣа антипы еѣпа перамьска (sic).
 ѡв. — памать прѣподобноумоу феоѣору сикейскоумоу (sic, pro: сикейскоумоу ex oppido Syceo).
 ѡг. — памать сѣмоу мѣоу георгию. (cf. supra p. XXIII).
 ѡе. — страсть сѣаго аѣла и еѣлиста марка.
 ѡс. — сѣмоу мѣоу (sic, sine ч superposito) и еѣпоу василию въ амазонѣ (sic, pro: амазии, Amaseae).
 ѡз. — страсть сѣоу мѣоу василию еѣпоу амазии. и сѣааго пѣлѣи (sic omnia).
 ѡ. — страсть сѣааго аѣла иѣкова брата сѣааго иоана евангелиста.

мѣа маия. памать сѣмоу пророкоу иеремии.

- ѡ. — тогоже сѣахъ мѣа еѣпѣию и зосини, и женѣ иго и чаѣоу еѣ курѣака и феоѣола (sic). въ тѣмъ дѣмъ аѣамасию.
 ѡ. — памать сѣоумоу аѣроѣисию. гаимѣа (sic).
 ѡ. — страсть сѣааго дѣмитраѣмаѣта (sic).
 ѡи. — памать сѣаго аѣла и еѣлиста иоана феоѣола.
 ѡи. — памать сѣмоу генетѣию и мѣнозѣхъ. и памать сѣмоу мѣоу мѣкию.
 ѡи. — страсть сѣмоу иѣѣороу и сѣмоу пѣхѣоумоу.
 ѡа. — памать сѣааго васѣаню. (sic) кѣстанѣиноу и елени (sic) матери иѣо.
 ѡв. — памать сѣмоу васѣанѣоу.

мѣа июна (sic). страсть мѣа ермѣа, стратонѣка и юстина фѣлосоѣа.

- ѡ. — тогоже. памать сѣмоу оѣоу нашему нѣкиѣѣороу.
 ѡ. — памать сѣаго оѣа нашего мѣтроѣана архиеппа цѣаграда (sic).
 ѡ. — страсть сѣмоу мѣоу марѣанѣоу.

INTERPRETATIO NOSTRA.

XXII. MENSIS MARTII. Memoria S. Thomae Novi, archiepiscopi Constantinopoleos.

XXIV. Passio SS. VII. MM. Caesareae. Et vigilia Annunciationis.

XXV. Annunciatio S. Deiparae.

VI. MENSIS APRILIS. Passio SS. CXX. Et memoria sanctificati P. N. Eutychii Archiepiscopi Constantinopolitani.

XI. Passio S. M. Antipae episcopi Pergameni.

XXII. Memoria S. (ὁσίου) Theodori Syceotae.

XXIII. Memoria S. M. Georgii.

XXV. Passio S. apostoli et evangelistae Marci.

XXVI. S. M. et Episcopi Basilii in Amasea.

XXVII. Passio SS. MM. Basilii episcopi Amasiae, et S. Pephii. (sic, pro: Puphii i. e. Publii).

XXX. Passio S. apostoli Jacobi, fratris S. Joannis Evang.

I. MENSIS MAII. Memoria S. prophetae Jeremiae.

II. SS. MM. Hesperii et Zosiae et conjugis (sic, pro: Hesperii et Zoes, conjugis) illius, et liberorum ejus Cyriaci et Theoduli. Eodem die, Athanasii.

IV. Memoria S. Aphrodisii. Ganymedis (?).

VI. Passio S. Demetriadactis (?).

VIII. Memoria S. apostol. et evangelistae Joannis Theologi

XI. Memoria S. Genethlii et matris ejus. Et memoria S. M. Mocii.

XIV. Passio S. Isideri et S. Pachomii.

XXI. Memoria SS. βασιλέων Constantini et Helenae matris ejus.

XXII. Memoria S. Basilisci.

I. MENSIS JUNII. Passio MM. Hermylli, Stratonici et Justini philosophi.

II. Memoria S. P. N. Nicephori.

IV. Memoria S. P. N. Metrophanis Archiepiscopi Constantinopoleos.

V. Passio S. M. Marchiani.

TEXTUS COD. OSTROM. AD FIDEM APOGRAPHI.

- (мѣа аугустѣ). прѣображеніе ꙗ нашего ісуса.
 — памать свѣи варварѣ. въ влахернѣ.
 — памать сѣмоу константиноу патриарху.
 — памать сѣмоу лаурентию.
 — памать сѣмоу маркелюу. въ тѣже днь на-
 вечерне прѣсѣла бѣа.
 — прѣставленіе свѣи бѣи.
 — памать сѣмоу диомидоу.
 — памать сѣаго флора и лабра.
 — памать сѣмоу аплоу ѿадѣю.
 — памать самонлоу проороку.
 — памать сѣмоу мкоу (*sic sine ч superposito*)
 агаѿоникуу.
 — памать сѣаго калника патриарха.
 — памать сѣаго оѣа нашего калника патри-
 арха црѣграда (*sic*).
 — страсть сѣмоу аплоу титоу.
 — оусѣкновеніе иона прѣтеча и кръстителю.
 — страсть сѣаго ермогена и дружинѣи его. и
 памать сѣоу оѣоу нашею архіеппа. црѣ-
 града александра. иона (*sic*).
 — положеніе чьстѣнааго погса сѣа бѣа въ
 хаакопратни.

INTERPRETATIO NOSTRA.

- VI. (MENSIS AUGUSTI). Transfiguratio D. N. J. C.
 VII. Memoria S. Barbarae in Blachernis.
 XI. Memoria S. Constantini Patriarchae.
 X. Memoria S. Laurentii.
 XIV. Memoria S. Marcelli. Eodem die, Vigilia Sanctissi-
 mae Deiparae.
 XV. Transitus S. Deiparae.
 XVI. Memoria S. Diomedis.
 XVIII. Memoria S. Flori et Lauri.
 XX. Memoria S. apost. Thaddaei.
 XXI. Memoria Samuel prophetae.
 XXII. Memoria S. M. Agathonici.
 XXIII. Memoria S. Callinici patriarchae.
 XXIV. Memoria S. P. N. Callinici patriarchae Constantino-
 poleos.
 XXV. Passio S. apostoli Titi.
 XXIX. Decollatio Joannis praecursoris et Baptistae.
 XXX. Passio S. Hermogenis et sociorum ejus. Et memo-
 ria SS. PP. NN. archiepiscoporum Constantinopoleos
 Alexandri et Joannis.
 XXXI. Depositio venerandae Zonae S. Deiparae in Chal-
 copratiis.

Huic Kalendario aequum est subungi codicis Evangeliorum Ostromiriani subscriptionem, cum apposita e regione, ut Kalendarii, Interpretatione nostra. Ea (praeter abbreviaturas, quas typographus nondum omnes potuit imitari) sic habet in Kōppenii Собрание Словенскихъ Памятниковъ, Petrop. 1827, fol., pag. XXXI—XXXII:

Послѣсловіе писанное мѣлкимъ почеркомъ.

Глава тебѣ ѿ црѣи нѣсѣнѣи. ꙗко съподоби ма
 написати еуѣанѣ се. почухъ же ѣ писати. въ лѣто.
 .ѣ. ф. 66. а сконьчухъ ѣ въ лѣто .ѣ. ф. 67. написхъ же
 еуѣанѣ се рабоу бжню нареченоу шшоу въ крѣпении но-
 сифѣ. а мирьскѣи остромирѣ. близокоу шшоу изаславоу
 кѣназоу. изаславоу же кѣназоу тогда прѣдрѣжащюу
 оѣѣ власти. и оѣа своего прослава. и брата своего воло-
 димира. самъ же изаславъ кѣназь правлѣаше столѣ оѣа
 своего прослава кѣивѣѣ. а брата своего столѣ порѣчи
 правити близокоу своему остромироу новѣгородѣ.
 Мѣнога же лѣта дароуи бѣ сътажавшемоу еуѣанѣ се, на
 оутѣшениіе мѣногамъ дшамъ крѣстианьскамъ. данемоу
 ѣѣ бѣи свѣихъ. еванѣлистѣ. иона. матѣѣ. лоу-
 кѣ. марка. и свѣихъ праоѣѣ. Аврама. и ісаака. и іакова.
 самомоу. имоу. и подроужию его. ѿеофанѣ. и чадомъ
 ю. и подроужіемъ чадъ ю. съдравѣствоуиѣ же
 мѣнога лѣта. съдрѣжаще пороучениіе свое. ЯМИНЪ.

EPILOGUS SCRIPTUS MINUTO CHARACTERE.

Gloria tibi Domine Rex coelestis, quod dignatus,
 es me, scribere Evangelium hoc. Coepi autem id
 scribere A. 6564, et absolvi id A. 6565 (i. e. A. D.
 1056—1057). Exaravi autem Evangelium hoc servo
 Dei dicto in baptismo Josepho, at in seculo Ostro-
 miro, propinquo Izjaslavi Ducis. Izjaslavo autem
 Duce tunc obtinente utrumque imperium et patris
 sui Jaroslavi, et fratris sui Volodimiri. Ipse autem
 Izjaslavus Dux regebat sedem patris sui Jaroslavi
 Kievae, fratris vero sui sedem commisit regendam
 propinquo suo Ostromiro Novigradi. Multos autem
 annos largiatur Deus consecuto Evangelium hoc, in
 solatium multarum animarum christianarum. Det
 illi Dominus Deus benedictionem sanctorum Evan-
 gelistarum Joannis, Matthaei, Lucae et Marci; et sanc-
 torum patriarcharum Abrahami et Isaaci et Jacobi;
 ipsi illi et conjugi ejus Theophanoni et liberis eorum
 et conjugibus liberorum eorum amborum. Et valeat
 multis annos, tenentes commissum (mandatum)
 vestrum. AMEN.

ИЗЪ ГРИГОРИИ ДИАКОНЪ. НАПИСАХЪ ЕВЪГЕЛІЕ (sic).
ДА НИЖЕ ПОРАЗНѢ СЕГО МАШИМЕ, ТО НЕ МОЖИ ЗАЗЫРѢТИ
МНѢ ГРѢШНИКОУ. ПОЧАХЪ ЖЕ ПИСАТИ. МѢСЯЦЪ ОКТЯБ. КѢ.
НА ПАМАТЬ. ИЛАРИОНА. А ОКОНЧАХЪ. МѢСЯЦЪ. МАИЯ. ВЪ БѢ.
НА ПАМАТЬ ЕПІФАНА. МОЛЮ ЖЕ ВСѢХЪ ПОЧИТАЮЩИХЪ
НЕ МОЖЕТЕ КАЛѢТИ. НЪ ИСПРАВАШИЕ. ПОЧИТАНТЕ. ТАКО БО
И СЪЗЪ АПЪЛЪ ПАУЛЪ ГЛЕТЪ: БЛѢТЕ. А НЕ КАЛѢТЕ. АМИНЪ.

Ego Gregorius diaconus ~~scripsi~~ *Evangelium*
hoc. Et qui melius hoc scripserit, nolit mihi succe-
sere peccatori. Coepi autem scribere mēsis Octob-
die XXI, in festo Hilarionis, et absolvi mēsis M-
die XII, festo Epiphānii. Et rogo omnes lectore
nolite maledicere, sed postquam correxeritis legi.
Sic enim et sanctus Apostolus Paulus dicit: Ben-
dicite, et non maledicite. AMEN.

XXXIV. Appendix altera: De Moravis carentanis.

Notum est, complures historicos tribuisse Moravis partem etiam Pannoniae; (e quorum numero sufficit Gebhardium nominasse, in cujus Historiā Rerump. Venedicarum (Geschichte der wendisch-slavischen Staaten) caput proprium occupat Moravia minor in Pannonia). At summus hoc Dobrovius minime admittebat, ratus, Moravos praedam ingentem egisse e Pannonia saepius invasa, vicissimque dedisse e Moravia Germanis, verum stabiles in Pannonia sedes Moravos nunquam obtinuisse. Obstant quidem illius opinioni jam antea tot locorum et rerum nomina per Pannoniam ipsumque Noricum praeseferentia originem moravicam (Mährenberg, Mährenfels, Mahrburg, Mahrwein etc. etc. et in orientali Carniola plane amplum territorium Moravorum, Slavis incolis Moravce f. pl., Germanis Moräutscher Boden dictum): at nunc e G. H. Pertzii monumentorum Germanicorum T. I. auctiori Annalium Fuldensium editione pro Moravis carentanis prodit testis omni exceptione major, coevus et quasi oculatus. Sic enim habet ad A. 901. „Missi Moravorum pacem optantes pervenerunt (Radesbonam). Quod mox, ut petierunt, complacuit et juramento firmatum est. Inde ob hoc ipsum Richarius (Pataviensis) episcopus et Udalricus comes, Marahaha missi sunt, qui eodem tenore, ut in Bavaria firmatum fuit, ipsum ducem et omnes primates ejus eandem pacem se servaturos juramento constrinxerunt. Interdum vero Ungari australem partem regni illorum, Caruntantum, devastando invaserunt. Rex (Ludovicus Infans, Arduulphi nothi filius legitimus novennis) per Alemaniā Franciam petiit“. Est igitur certo certius, etiam Pannoniae partem paruisse Moravis, tam Svatopluci quam Privinae ejusque filii Hezilonis et (nepotis fortasse, saltim successoris) Vratislai *) (ab Arrabonis Dravique ostiis ad usque Carniolae Moravce)? Haecque ipsa Pannoniae moravica pars, cum reliqua inferiori Pannonia interam- uensi bulgarica, theatrum erat apostolicorum SS. Cyrilli et Methodii laborum inter veteriores loci Slavos recentioresque e Moravia transdanubiana colonos. Adde,

etiam nunc horum posteros, transdanubianos nempe Slavacos, sicut sedibus sunt contigui, ita et idiomate proximos esse Slavis carentanis; adeo ut cum his dicant oradovniya per o (ж) contra Bohemorum ořadovniy quod habes p. XLVI in confessione bohemia. (Imo ipse, critice lector, an non haec ipsa Moravocarantania i. e. Carantaniae pars Moravicornum ducum parens imperi lateat sub Anonymi Belae regis notarii Carentanis Moravianensibus, quos hactenus plerique pro Carentanis Murae fl. accolis sunt interpretati. Adde tamen, dittem potius Moravorum cis Danubium viginisse, quae linguam; alias sacra Methodii dialectus, quae penitus cisdanubiani permansit ingenii, non careret omnibus omnibus transdanubianorum Slavorum characteribus, quales sunt e. g. рѣзда, кѣтъ, тѣмъ, нощъ pro рѣзда, кѣтъ, тѣ, нощъ. Poterat ergo S. Methodius creari Archiepiscopus Pannoniensis et Moravensis ecclesiae utriusque cis Danubium sitae; quamquam etiam Wichingus almannus Nitravae ultra Danubium episcopus latinissimus ejus esset suffraganeus. Quid si ipsa civitas μωραβος biographi graeci S. Clementis aut eadem fuerit, quae noviter Moseburg vocabatur A. 865 (non 875, ut deterior habent codices), a Privina A. 850, per submissas a Salisburgensi Archiepiscopo „magistros muratores et pictores fabros et lignarios“ exstructa in nemore et palude Salae (non: palu Selleda fl. neque: palude Sanae fl.) fluminis, aut vel Marburg ad Dravum, qui certe locus et ipse Privinae parebat successorique Heziloni? Qui Joannis VIII papae epistolas diligenter perlegerit, cum confidimus vix a nobis posse dissentire.

XXXV. Appendix tertia: Sonus ж Pseudocroatarum interamniensium.

Operae nos pretium facturos arbitramur, si lectoribus in memoriam revocaverimus e Carniolae Georgii Dalmani Bibliis editis Witebergae 1584 f., sonum ж apud Vratislai Slovenos, qui nunc e Ferdinandi I. tempore (1550) γεωγραφικῶς tantum Croatae dicuntur, sed proprie

1) Bratislavo (Vratislaus) dux secundum Annales Fuldenses A. 884 regnabat inter Savam et Dravum flumina, usque A. 896 servavit inter Bulgaros et Hungaros bello Arnulphus Imperator commendavit urbem Paludaram. Recteque observant critici, nil opus fuisse commendari Vratislao urbem, si jure successionis fuisset sua.

2) Minus accurate Dobrovius, fretus adverbio novitza credidit prius nomen fuisse Salaburg. Imo unicus hujus historiae fons Anonymus Salisb., primo eam civitatem Privinae vocat, tum noviter Moseburg. Salaburg non nisi corruptae lectioni debetur loci ad Salapiugin (i. e. Salae flexum), diversi a Salavár (Moseburg). Ipsumque Salae vocabulum rivum denotat lente labentem Germanis, aut vel stagnantem; ut fere idem sit ac Moos (palus). Hinc latinum civitatis Moseburg nomen: urbis scil. Paludaram barbare. Slavicum Blatensk aequae est a blato (lutum) unde Hungari Balaton fecere. Adde idem Salae vocabulum occurrere pro limite Austriae et Bavariae A. 1136 (Röten Sala) explicari pro Rubra Palude, hodieque vocari das Salet (silvam nempe paludosam). Haec bavaria vox Salet (etiam Salât scribunt) ab Oeni ostiis perlata fuerit a colonis bavaris ad lacum Balaton, comitatus hinc vocati Saladiensis. Imo eodem ipsissimo nomine in Salât populus appellat agrum a Mura ad lacum usque Blatensem extensum.

ant ultimi Vinidorum carantanorum, sat idoneo non storiæ solum, sed, quod plus est, etiam linguae testimonio. Hos Georgii Dalmatini tempore (1550) Carnioli es j a c o s vocabant, habetque ille in fine Bibliorum quodam quasi glossarium, quo vicinis Slavis Carinthiae, Pseudocroatiae et verae Croatiae carniolismos suos explicat. En tulum glossarii:

REGISTER nekatérih beséd, katére Crajnski, Coránski, Slovénski ali Besjashki, Hervazki, Dalmatinski, Istrianski ali Crašhki, se drugázhi govóre (i. e. Index aliquot (754) vocum, quae Carniolice, Carantanice, Slovenice aut Bezjacice, Hervatice, Dalmatice, Istrice ut Carusadice aliter dicuntur). Has ille dialectos, ut vides, educit ad quattuor: 1) Crajnski, 2) Coránski, 3) Slovénski ali Besjashki, 4) Hervazki, Dalmatinski, Istrianski, Crašhki. Vides ergo pro vera Croatica haberi eandem, quae et Dalmatica sit et Istrorum et Carusadii montis ad australem occidentem Carniolae; at illam, quam hodie Croaticam appellamus, Zagrabiensium et reliquorum Croatarum provincialium, et illi et reliquis illius aevi scriptoribus dici Slovenicam seu Vinidorum extremorum. Sic et ipse Zagrabiensis episcopus Petr. Petretics evangelia a se edita A. 1651 pro sua dioecesi vocat Slovenska, non Horvacka. Sed ad Dalmatini glossarium redeamus. En ex illo bona fide scripta per ж (o) quae hodierni Zagrabienses per cy (u) scribunt (illyricene dicam, an bohemicæ).

(I) Crajski.	(II) Coroški.	(III) Slovenski ali Besjashki.	(IV) Dalmatinski etc.
Drob	—	voľroba (i. e. вѣтроба)	vtroba (i. e. оу- троба).
fár	—	pop	
jézhá	—	vosa, (вѣза) temniza	vsa, tamniza (оуза).
ispahnuti	—	isrinoti (изрынѣти)	
klagovanje	—	toga (тѣга)	
kunšitno	—	modro (мѣдро)	(mudro)
kushati	—	kushnoti (коушнѣти)	celovati
martra	—	moka (мѣка)	inuka.
materniza	—	voľroba (вѣтроба)	loshéna
maura	—	póga (пѣга) irakazha, donda.	duga
nakriviti	—	nagnóti (нагнѣти).	
nevésta	—	fnaha, sarozhniza (за- рѣчница).	(Serbis: штан).
paliza	—	fhzhap (цѣп, шѣп).	
péft	—	rokovét (рѣковѣтъ).	
pozhylla	—	pozhinola (починѣла).	
(ona je)	—	globofhzhina (глобо- шина).	
prepad	—	modriza (мѣдрица)	
proga	—	sakriknoti (закрѣкнѣти)	
savpyti	—	fhzhit (цитѣ, шчитѣ).	(Serbis: штит).
tarzha	—	ftagnoti (стагнѣти).	
tolashiti	—	vosha, fhtrange (вѣжа, вѣжа pl. n.).	
vervi	—		

Habes ergo sedecies o loco u Illyriorum et Bohemorum, et a Polonorum locis plane iisdem, ubi Ostromir habet ж. His addidimus pop methodianum; item fhzhap,

globofhzhina, fhzhit pro iis, qui negant, cyrillianum u recte interpretari Russos et Carniolas pro шч compendio, cum Illyrii et Bulgari efferant per шт. Quamquam contrariae parti favere videtur non solum II, 50: pouvediuvi, et III, 41: eute Monumentorum Frisingensium, sed quod plus est, quippe geographicum etiam Strazhita n. plur. praedium sub Crainburg in media Carniola A. 1002 donatum ab Henrico II Frisingensibus, hodieque existens, sed nomine magis Carniolano Strazhise n. Haec ergo nondum liquent. Donda tandem communicare volumus cum Slovaco, quorum cantilenae populares vetustissimae celebrant Dunda nescioquam mythicam, quae quidem nostris Bezjacis est Iris, ut vides. Liceat et de ipso vocabulo Croatarum adnotare aliquid. Constantino Porphyrogenito (qui ipse quin sciret avum habuit Slavum, Imperatorem scilicet Basilium Macedonem i), scribuntur хрѡвѣти i. e. хрѡвати. Ipsissimum hoc nomen habent etiam a proximis vicinis Carniolanis: хрѡвѣт, pl. хрѡвѣтѣ. Cui ad amussim respondet Hungarorum Horvát; nam cum è suae linguae ingenio non possint incipere vocem a binis consonis Hungari, primam vocis syllabam, ex хрѡ- mutarunt in хрѡ-, sicut e brát (frater) fecere barát et sexcenta similia. Hunc hungarismum etiam Zagrabienses adoptavere, qui Horvat dicunt et se ipsos nunc, et antea Dalmatas dixere. Illyrii contra Hrvát efferunt, per H verum, non х cyrillianum, et vocalem dimidiam inter H et r litteras. Sed omnes hae scriptiones satis evincunt, vocabulum Hrovat nil habere negotii cum хрѡвѣтѣ, hr'v't, i. e. dorsum; imo neque cum montibus Carpathiis, nisi si forte montium ipsorum vocabulum adulteratum sit a Veteribus graecis et latinis, quibus Carpathium mare familiarius fuerit, quam хрѡвѣтѣ sive natio, sive montes.

XXXVI. Appendix quarta: de S. Methodio superstite inter Moravos anno adhuc 884.

Putabat Dobrovius, cum nullam amplius Methodii mentionem invenisset, illum A. 881, (quo consolatorias ad eum litteras dederat Johannes VIII. papa), aut e vita aut saltem e Moravia migrasse. Sed ecce mentionem a cl. olim Icto et professore Monse in tabularii Olomucensis Senatûs membranâ codici juris magdeburgici adglutinatâ inventum, et a doctissimo prof. Ant. Bovek Moravo cum aliis propediem edendam. Scribit nempe A. 1062 frater M. praepositus de Raygrad S. „(Severo) Pragensi episcopo, se invenisse in libro quodam, qui est ecclesiae S. Petri in Bruna et inscribitur his verbis: Incipiunt traditiones et portiones ecclesiae S. Petri in monte — in cujus initiante charta prima conscriptus est sequens notitiae tenor in hunc modum: † C †. In nomine patris et filii et spiritus sancti, Amen. Anno ab incarnatione Domini nostri Jesu Christi DCCCLXXXIII. consecrata est haec ecclesia in honore beatorum Petri et Pauli principum apostolorum Dei per reverendissimum in Christo patrem Methodium archiepiscopum Maravensem, ipso eorundem festi die dicato, ac prima ejus dos in Brne et Luze confirmabatur scripti tenore coram Zuatoplch duce glorioso et populo illegibili. Amen in aeternum. Amen, amen. — Et hic finis. Aliud vero, quod vetustiora attingeret tempora, neque in libro praefato, neque alibi scriptura testante adnotatum reperi.”

* Quem Genesis aequalis auctor narrat gigantem Bulgarum vicisse techna luctatoria, quae lingua Basilii patria (ἐγχαρίφ) vocaretur κατὰ πῶδες. Atqui πόδες vox est pure slave, succisionem (supplantationis genus) indicans.

Vides hinc S. Methodium aetate anni 884 adhuc in vivis fuisse, idque in dioecesi sua, non Romae, ubi 882 Joannes VIII, Methodii de calumniis Wicingi (Alemanni ipsis Germanis invisi) consolator ipse perierat nefario scelere „propinquorum thesaurum illius et episcopatus culmen rapere anhelantium“. Haec igitur e tenebris protracta Olomucensis membrana mirum est quantum addat ponderis veteri S. Methodii biographo, e Prologo membr. sec. XIII, edito ad Kalajdovici „Joannem Bulgariae exarchum“ p. 90, qui aperte dicit „Methodium obiisse in Moravia et sepultum esse in magna Moravi ecclesia, ad laevum parietem post altare S. Deiparae“. Vides hic et a Bulgaro sat liquido indigitari Moravi civitatem, non regionem, prout idem et Graecus biographus facit. Nos jam supra insinuavimus, aut in Moseburg, aut in Mahrburg quaerendam esse hanc civitatem Moravum (gr. *μωραβος της παννονίας*). Moseburg turbo hungaricus convertit in Szalavár, Marburgi antiquior historia adhuc in tenebris est. Hoc certe vix dubium, Hengistfeldon, ubi A. 892 Arnulphus Svatopluko iratus cum slavico duce Brazlavone collocutus est, esse in media Styria ubi hodieum est Hengstberg prope Wildon. Itemque locum Omuntlesberch, ubi 890 Arnulphus cum Zuentibaldo (Svatopluko) duce „conventum habuit (apostolicusque Romae“ Svatoplucum patronum nactus erat) vix alium esse ab Münzenberg superioris Styriae hodierno.

XXXVII. Appendix quinta: Anonymi Salisburgensis A. 873 scriptoris, Historia conversionis Carantanorum et de S. Methodio testimonium querulum.

(editio plenior, collatis Biblioth. Caes. codd. membran. quinque, quorum duo sec. XI—XII, tres XIII—XIV).

„Hactenus praenotatum est, qualiter bawarii facti sunt christiani, seu numerus episcoporum et abbatum conscriptus in sede Juvavensi. Nunc adiciendum est, qualiter Sclavi, qui dicuntur Quarantani et confines ¹⁾ eorum, fide sancta instructi, christianique effecti sunt. Seu quomodo Huni Romanos et Gothos atque Gepidos de inferiori Pannonia expulerunt, et illam possederunt regionem. Quoadusque franci et bawarii cum quarantanis continuis affligendo bellis superaverunt, eos autem qui obediebant fidei et baptismum sunt consecuti, tributarios fecerunt regum. Et terram quam possident residui, adhuc pro tributo retinent regis usque in hodiernum diem.

NUNC RECAPITULANDUM EST DE QUARANTANIS.

Temporibus gloriosi regis francorum dagoberti Samo quidam nomine. Sclavus manens in qua-

rantanis, fuit dux gentis illius. Qui venientes negotores dagoberti regis interficere jussit et regia exspoli pecunia. Quod dum comperit dagobertus rex, misit exercitum suum et damnum quod ei idem Samo fecerat vicare jussit. Sicque fecerunt qui ab eo illuc missi sunt, et reservitio subdiderunt illos. Non multo post tempore coerunt Huni eosdem Quarantanos hostili seditione graviter affligere. Fuitque tunc dux eorum nomine boruth, hunorum exercitum contra eos iturum bawariis nunciavit, eosque rogavit sibi in auxilium venire. Illi quoque festinando venientes expugnaverunt hunos, et obfirmavit Quarantanos servitutique eos regum subjecerunt similiterque confines eorum, duxeruntque inde secum obsidem in bawariam. Inter quos erat filius boruth, nomine cecatus, quem pater ejus more christiano nutrire rogavit et christianum facere; sicut et factum est. Et de chettmaro ²⁾ filio fratris sui similiter postulavit. Mortuo autem boruth, per jussionem francorum bawarii cecatum christianum factum petentibus eisdem slavibus remisit et illi cum duce sibi fecerunt. Sed ille tertio postea anno defunctus est. Iterum autem permissione domini pippini regis ipsis populis petentibus, redditus est eis Chettmarus christianus factus; cui etiam lupo presbyter ordinatus de Juvavensi sede in insulam Chemingi lacus, quae et annu vocatur, dedit ei nepotem suum, nomine majoranum ad presbyterum jam ordinatum. Et quia compater ejus erat idem lupo presbyter, docuit eum, ut ad juvavense monasterium se devota mente ad christianitatis officium subdidisset. Quem suscipientes idem populi, ducatum illi dederunt. Ille vero secum habens majoranum presbyterum, in juvavensi monasterio ordinatum presbyterum, qui admonuit eum ad ipsum monasterium suum caput declinare in servitium dei. Et ille ita fecit ac promisit se ad ipsam sedem serviturum. Sic et fecit, atque annis singulis ibidem suum servitium persolvebat, et inde semper doctrinam et officium christianitatis percepit usque dum vixit.

Peractis aliquantibus temporibus praenominatus dux Carantanorum petiit Virgilium episcopum visitare populum gentis illius eosque in fide firmiter confortare. Quod ille tunc minime adimplere valuit, sed sua vice misso suo episcopo nomine modesto ad docendam illam plebem; et cum eo watonem, reginbertum, cozharium atque latinum presbyteros suos, et ekihardum diaconum, cum aliis clericis, dans eis licentiam ecclesias consecrare et clericos ordinare, juxta canonum diffinitionem, nihilque sibi usurpare quod decretis sanctorum patrum contraret. Qui venientes carantanis, dedicaverunt ibi ecclesiam S. Mariae ³⁾ et aliam in Liburnia civitate, seu ad Undrimas, et in aliis quam plurimis locis. Ibi quoque permansit usque ad vitae suae finem. Eo igitur de-

¹⁾ Ex iis, quae sequuntur, patebit, horum „Carantanorum, et confinium eorum“ nomine intelligi Slavos reliquos, qui e Norico relegantur per totam Pannoniam, exceptis hodierna Slavonia et Sirmio in dextra inferioris Dravi ripa, quippe tum Bulgarorum ditioni parentibus; exceptisque ex parte etiam Slavis Carniolanis qui Aquilejensium patriarcharum opera fuerant conversi. Hic nonnisi Salisburgensium missionariorum res gestae enarrantur; idque eo fine, ut ostendatur, iis injuriâ nunc intrudi ab ipso summo pontifice graecum Methodium. Hanc illi querelam fusius etiam extendunt in epistola A. 900 ad Joannem IX papam! Hujus quidem tum responsum intercepte pagani Pannoniae domini Hungari: at satis postea declaravere et ipsi Salisburgenses foundatione episcopatum Seccaviensis, Lavantini et Gurcensis, et Hungari suam Pannoniae partem quinque episcopis committentes: Jaurinensi, Sabariensi, Vesprimiensi, Alba-Regalensi et Quinque-ecclesiensi; ut de Strigoniensi parte itemque Viennensi archiepiscopatu taceamus. Vides Salisburgensem dioecesin nunc non in quinque (ut A. 900 lamentabantur Bavari) sed in his quinque episcopatus esse divisam, communi bono, ipsisque Salisburgensibus non nolentibus. Ex Joh. VIII autem papae Epistolis patet, Methodii dioecesin ex una parte et ultra Dravum Savumque Dalmatiam versus fuisse protensam, ex altera ultra Danubium! Cumque suis oculis usurpasset Chazariam Methodii frater Cyrillus, vix dubites his praesertim in Transdanubianos Slavos prospectibus motum Joh. VIII et slavonicas jure laudasse litteras, et Methodii dioecesin pro antiqua Sirmiacensi libenter instaurasse et amplificasse.

²⁾ Alii codd. habent Chettmarus, Chetmarus. Verum nomen putes *χοττιμης* (pacis amans). Patruelis item nomen qui hic est cecatus, biographo S. Virgilii sonat carastus; avunculi et boruch. ³⁾ Cod. 73. sec. XIII: S. Mariae in solio: Et mox: ad undrimas.

uncto episcopo postulavit iterum idem Chettimarus dux virgilium episcopum, si fieri posset ut ad se veniret. Quod le renuit, orta seditione quod carmula dicimus. Sed iusto consilio misit ibidem Latinum presbyterum, et non multo post orta seditione aliâ exivit inde ipse Latinus presbyter. Sedata autem carmula, misit iterum Virgilius episcopus ibidem Madalhohum presbyterum, et post eum Varmanum presbyterum.

Mortuo autem Chettimaro, et orta seditione, aliquot annis nullus presbyter ibi erat; usque dum Waltunc lux eorum misit iterum ad virgilium episcopum, et petiit ibidem presbyteros mittere. Qui tunc misit eis heimonem presbyterum, et reginbaldum presbyterum, atque majoranum diaconum cum aliis clericis. Et non multo post misit iterum ibidem eundem heimonem et duplitem¹⁾ ac majoranum presbyteros, et alios clericos cum eis. Iterumque misit eis gozharium presbyterum, majoranum et erchanbertum. Post eos reginbaldum et reginharium presbyteros. Ac deinde majoranum et augustinum presbyteros. Iterumque reginbaldum et gundharium. Et hoc sub Virgilio factum est episcopo.

Item anacephalaeosis de Avaris.

Antiquis enim temporibus ex meridiana parte danubii in plagis pannoniae inferioris et circa confines regiones romani possederunt, ipsique ibi civitates et munitiones ad defensionem sui fecerunt, aliaque aedificia multa, sicut adhuc apparet. Qui etiam Gothos et Gepidos suae ditioni subdiderunt. Sed post annos nativitatis domini CCC. LXX. VII. et amplius huni ex sedibus suis in aquilonis parte danubii in desertis locis habitantes, transfretantes danubium expulerunt romanos et gothos atque gepidos. De gepidis autem quidam adhuc ibi resident. Tunc vero Sclavi post hunos inde expulsos coeperunt istis partibus danubii diversas regiones habitare. Sed nunc qualiter huni inde expulsi sunt, et Sclavi inhabitare coeperunt, et illa pars Pannoniae ad dioecesim Juvavensem conversa est, edicendum putamus.

Igitur Karolus imperator anno nativitatis domini DCC. XC. VI. aericum comitem destinavit et cum eo immensam multitudinem, hunos exterminare. Qui minime resistentes reddiderunt se per praefatum comitem Karolo imperatori. Eodem igitur anno misit Karolus pippinum filium suum in huniam cum exercitu multo, qui perveniens usque ad celebrem eorum locum qui dicitur rinch, ubi iterum omnes eorum principes se reddiderunt pippino. Qui inde revertens partem Pannoniae circa lacum pellissa inferioris, ultra²⁾ fluvium qui dicitur hrappa, et sic usque ad dravum fluvium et eo usque ubi dravus fluit in danubium, prout potestatem habuit, praenominavit cum doctrina et ecclesiastico officio procurare populum qui remansit de hunis et sclavis in illis partibus, arnoni Juvavensium episcopo usque ad praesentiam genitoris sui, Karoli imperatoris. Postmodum ergo anno DCCC. III. Karolus imperator bawariam intravit, et in mense Octobrio Salzpurg venit. Et praefatam concessionem filii

sui iterans potestative multis astantibus fidelibus suis affirmavit, et in aevum inconvulsam fieri concessit.

Simili modo etiam Arn episcopus, successor Virgilii, sedis Juvavensis deinceps curam gessit pastorem, undique ordinans presbyteros et mittens in Sclaviniam, in partes videlicet quarantanas atque inferioris Pannoniae illis ducibus atque comitibus, sicut pridem Virgilius fecit. Quorum unus Ingo vocabatur, multum carus populis et amabilis propter suam prudentiam; cui tam obediens fuit omnis populus, ut si cuiquam vel charta sine litteris ab eo directa fuit, nullus ausus est neglegere suum praeceptum. Qui etiam mirabiliter fecit.

Vere servos credentes secum vocavit ad mensam, et qui eorum dominabantur infideles foris quasi canes sedere fecit, ponendo ante illos panem et carnes et fusca vasa cum vino, ut sic sumerent victus: servis autem stauis deauratis propinare iussit. Tunc interrogantes primi de foris dixerunt: cur facis nobis sic? At ille: Non estis digni, non ablutis corporibus cum sacro fonte renatis communicare, sed foris domum ut canes sumere victus. Hoc facto fide sancta instructi certatim cucurrerunt baptizari. Et sic deinceps religio christiana succrevit³⁾.

Interim contigit, anno videlicet nativitatis domini DCC. XC. VIII. arnonem jam archiepiscopum a Leone papa accepto pallio remeando de Roma venisse ultra padum eique obviasse missum Karoli cum epistola sua, mandans illo⁴⁾ ipso itinere in partes sclavorum ire et exquirere voluntatem populi illius et praedicare ibi verbum dei. Sed quia hoc facere nequivit, antequam responsum referret suae legationis, festine perrexerat ad imperatorem, et retulit ei quidquid per eum dominus Leo papa mandavit. Post expletam legationem ipse imperator praecepit arnoni archiepiscopo pergere in partes Sclavorum et providere omnem illam regionem, et ecclesiasticum officium more episcopali colere, populosque in fide et christianitate praedicando confortare. Sicut ille praecepit, fecit illuc veniendo; consecravat ecclesias, ordinavit presbyteros, populumque praedicando docuit. Et inde rediens nuntiavit imperatori, quod magna utilitas ibi potuisset effici si quis inde habuisset certamen⁵⁾. Tunc interrogavit illum imperator, si aliquem habuisset ecclesiasticum virum, qui ibi lucrum potuisset agere deo. Et ille dixit se habere talem, qui deo placuisset et illi populo pastor fieri potuisset. Tunc jussu imperatoris ordinatus est Theodericus episcopus ab Arnone archiepiscopo Juvavensium; quem ipse arno et Geroldus comes perducen- tes in sclaviniam dederunt in manus principum, commendantes illi episcopo regionem carantanorum et confines eorum occidentali⁶⁾ parte dravi fluminis, usque dum dravus fluit in amnem danubii, ut potestative populum regeret sua praedicatione et evangelica doctrina doceret servire deo, et ut ecclesias constructas dedicasset, presbyteros ordinando constituisset, totumque ecclesiasticum officium in illis partibus, prout canonicus ordo exposcit perficeret, dominationem et subjectionem habens juvavensium rectorum; sicut ille fecit quamdiu vixit.

1) Cod. S. 79 dupliciter. 2) Nota ultra fl. hrappa. Ergo et hinc liquet, perperam lacum pellissa haberi a quibusdam pro recentius nato Neusiedler See. Auctor noster Blatensem intelligit. 3) Cod. S. 79, sec. XIII: crevit. Non male. 4) Codd. plerique: illi. 5) i. e. hujus rei diligentem curam. V. Cangii Glossarium. Idem quod Arno, sensit et Johannes VIII. papa. 6) Hanc occidentalem partem intelligimus cum doctissimo Consiliario aulico Th. Dolliner Dravi superioris per Carinthiam et Styriam et Croatiae hodiernae partem, excepta hodierna Slavonia, quae Bulgarorum erat. Nisi plane malis occidentalem Dravi partem negligentius dictam pro aquilonari, quam A. 810 Carolus M. adjudicavit Salisburgensibus, australi Aquilejensibus relicta.

Post diem vero transitus de hoc seculo Arnonis archiepiscopi, anno nativitatís domini DCCC. XX. I. adalrammus piissimus doctor sedem juvavensem suscepit regendam; qui inter cetera beneficiorum opera finito cursu Theoderici episcopi, prout arno archiepiscopus antea Theoderico episcopo slavos commisit, ita et ipse ottonem constituit episcopum. Ipse enim Adalrammus anno nativitatís Christi DCCC. XX. III. pallium accepit ab Eugenio papa rexitque gregem sibi commissum XV annos; eoque superna clementia vocante a nexibus corporis absoluto Liuprammus venerabilis praedictae sedis pontificatum accepit pastor, quem Gregorius pallio honoravit DCCC. XXX. VI. qui innumerabilibus Deo placitis operibus peractis sydereas conscendit sedes anno nativitatís Christi DCCC. L. VIII. Cui successor quem ipse nutritivus Adalwinus venerabilis praesul pallio honoratus a Nicolao papa ad praesens enit et tempus, cum omni regens diligentia divinitus sibi gregem commissum. Quorum temporibus, Liuprammi videlicet et Adalwini archiepiscoporum, Osbaldus ¹⁾ episcopus Sclavorum regebat gentem prout jam priscis temporibus jam dicti episcopi fecerunt subjecti episcopis juvavensium, et adhuc ipse Adalwinus archiepiscopus per semetipsum regere studet illam gentem in nomine domini, sicut jam multis in illis regionibus claret locis.

Enumeratis itaque episcopis Juvavensium conamur prout veracius in chronicis imperatorum et regum francorum et bawariorum scriptum reperimus, scire volentibus manifestare. Postquam ergo Karolus imperator hunis rejectis episcopatus dignitatem Juvavensis ecclesiae rectori commendavit, arnoi videlicet archiepiscopo et suis successoribus tenendi perpetualiter atque regendi perdonavit, coeperunt populi sive slavi vel bawarii inhabitare terram, unde illi expulsi sunt huni, et multiplicari. Tunc primus ab imperatore constitutus est confinii comes goteramms, secundus werinharius, III^{us} albricus, IV^{us} gotefridus, V^{us} geroldus ²⁾. Interim vero, dum praedicti comites orientalem procurabant plagam, aliqui duces habitaverunt in illis partibus ad jam dictam sedem pertinentibus, qui comitibus praefatis subditi fuerunt ad servitium imperatoris; quorum nomina sunt privvizlauga, cemicas, ztoimar, etgar ³⁾. Post istos vero duces bawarii coeperunt praedictam terram dato regum habere in comitatu. N. ⁴⁾ Helmvinus, albgarius, et pabo. His ita peractis rathodus suscepit defensionem termini.

In cajo spacio temporis quidam priwina exulatus a meimaro duce maravorum supra danubium venit

ad rathodum; qui statim illum praesentavit domno stro regi Hludvico. Et suo jussu fide instructus baptizatus est in ecclesia S. Martini loco treisma nuncupato, cui videlicet pertinenti ad sedem juvavensem. Qui et post rathodo commissus aliquot cum illo fuit tempus. Inter exorta est inter illos aliqua ⁵⁾ dissensio; quam Privina mens fugam inivit in regionem Wulgariam cum suis chozil filius ejus cum eo. Et non multo post Wulgariis Ratimari ducis adiit regionem. Illoque tempore Hludvicus rex Bawariorum misit Rathodum cum exercitu multo ad exterminandum Ratimarum ducem; diffidens se defendi posse, in fugam conversus est cum suis qui eadem evaserunt ⁶⁾. Et praedictus Privina substixit, et cum suis pertransivit fluvium Sawa, ibique susceptus a Salachone ⁷⁾ comite pacificatus est cum Rathodo.

Aliqua vero interim occasione percepta rogantibus praedicti regis fidelibus praestitit ⁸⁾ rex Privinae aliqua inferioris Pannoniae in beneficium partem circa fluvium quod dicitur Sala. Tunc coepit ibi ille habitare et munimenta aedificare in quodam nemore et palude Salae ⁹⁾ fluminis, et circumquaque populos congregare ac multum ampliari in terra illa; cui quondam Adalrammus archiepiscopus ultra danubium in sua proprietate loco vocato travas consecravimus ecclesiam. Sed postquam praefatum munimentum aedificavit, construxit infra ¹⁰⁾ primitus ecclesiam, quam Liuprammus archiepiscopus, cum in illa regione ministerium sacerdotale potestative exercuit, illud veniens castrum in honore s. Dei genitricis Mariae consecravimus anno videlicet DCCCL. Ibi fuerunt praesentes chezil, unzhat, chotemir, livvtemir, zcurben, siliz, wulkina, witemir, trebiz, brismuz, zwemin, zeska, crimisin, goymer, zistilo, amelrich, altwart, wellehelm, fridepercht, serot, cunther, arfrit, nidrid, isanpero, rato, deoterih item deoterih, madalpercht, engelhardt, waltker, deobald. Ipsi viderunt et audiverunt complacitationem illo die inter Liuprammum et Privinam, quando ille dedicata est ecclesia, id est IX. Kal. Febr. Tunc dedit Privina presbyterum suum, nomine Dominicum, in manus et potestatem Liuprammi archiepiscopi, et Livvprammus illi presbytero licentiam concessit in sua dioecesi missam canendi; commendans illi ecclesiam illam et populum procurandum sicut ordo presbyteratus exposcit. Indeque rediens idem pontifex, et cum eo Hezil, consecravimus ecclesiam Sandrati ¹¹⁾ presbyteri, ad quam Hezil territorium et silvam ac prata in praesentia praefatorum virorum tradidit et circumduxit in ipsum termi-

¹⁾ Hinc frequens per Carinthiam et Carniolam Osbaldi nomen. Ad hunc „Osbaldu Chorpiscopum Quadrantinum“ exstant binae in Corpore Juris Canonici Nicolai papae decretales (dist. 50, cap. 6 et 39), unde videas, maluisse illum papae proponere dubia, quam suo metropolitae. Hinc deinceps plerumque maluerint „in nomine domini per semetipsos regere gentem illam“ Salisburgenses. ²⁾ Nos cum aliis sic intelligimus, hanc „maximam“ provinciam a Carolo M. in quinque marcas fuisse divisam, singulis praefecto comite, primae Goterammi, secundae Werinhario, tertiae Albrico, quartae Gotefrido, quintae demum Geroldo. ³⁾ Praeter hos quattuor posterioresque Nostri Ratimarum, Privinam, et Hesilonem, ex Eginhardo aliisque novimus Braslavonem et Ljudevitum, quorum ultro citroque penitiorum historiam perquirendam relinquimus Dalmatis et Croatis, Lucii et Kercselicii succumoribus. ⁴⁾ Legimus: nemine: ⁵⁾ Sic omnes codd. Oportet ergo male legisse „antiqua“ editorem Juvaviae. ⁶⁾ Hunc Ratimarum ducem, praeter Nostros nemini nominatum, praecclare illustravit Th. Dolliner in laudata dissertatione p. 64, habens illum pro Croatarum Duca Crasimere, filio Terpimeris, quo regnante Martinus ille podagricus e Francia Croatas in fide confortabat. Cf. nos supra p. XXXI. Clara hinc patescit Privinae fuga duplex, et reditus. ⁷⁾ Sic codd. omnes. Male legerit „Juvaviae“ auctor: Saladione. ⁸⁾ Sic codd. S. 414 sec. XII et S. 76 sec. XIV. At Caes. vetustiss. hist. eccl. 148, caret hoc folio: alter vero 73. sec. XIII. habet Sana. ⁹⁾ Sic disertim codd. supradicti. Vides pallu selledum natum esse e praepostere collocato de, quod prior codex per correctionem habuerit superne aut in margine, utpote spectans ad paludem. Similis error e male intellecta glossa natus est in Jordanis civitate Novi et Sclavinorum unense pro civitate Novidunense, cui voci curiosus quidam superscripserat glossam Sclavinorum. ¹⁰⁾ Sic omnes codd. sensu infimae latinitatis pro: intra? Vide Cangium. ¹¹⁾ Cod. 148: sandiati.

um. Tunc quoque ad ecclesiam Erinperti presbyteri, quam memoratus praesul consecravit, tradidit Hezil, sicut Engildoo et filii ejus duo, et Erenbercht presbyter, habuerunt, et circumduxit praefatos viros in ipsum terminum. Transactis namque fere duorum aut trium annorum ¹⁾ spatiis ad Salapiugin consecravit in honore S. Hrodberti ecclesiam, quam privvina cum omni superposito tradidit deo et S. Petro atque S. Hrodberto in perpetuum usum fructuarium viris dei Salzburgensibus habendi. Postmodum vero roganti Privvino misit Liuprammus archiepiscopus magistros de Salzburg muratores et pictores, fabros et lignarios, qui infra civitatem Privvinae honorabilem ecclesiam construxerunt, quam ipse Liuprammus aedificari coepit, officium ecclesiasticum ibidem colere peregit. In qua ecclesia Adrianus martyr humatus pausat. Item in eadem civitate ecclesia S. Johannis Baptistae constat dedicata, et foris civitatem ad dudleipin, ad ussiti, ad busniza, ad bettoviam, ad stepili perc, ad lindolueschirichun, ad keisi, ad uveidhereschirichun, ad isangrimeschirichun, ad beatueschirichun, ad quinque basilicas temporibus Liuprammi dedicatae sunt ecclesiae. Et ad otachareschirichun, et ad palmunteschirichun ceterisque locis ubi privvina et sui voluerunt populi. Quae omnes temporibus privvinae constructae sunt et consecratae a praesulibus Juvavensibus.

Pervenit igitur ad notitiam Ludovici piissimi Regis, quod privvina piissimus fuit ac benivolus erga dei servitium et suum; fidelibus suis quibusdam saepius ammonentibus concessit illi in proprium ²⁾ totum, quod prius habuit in beneficium, exceptis illis rebus, quae ad episcopatum Juvavensis ecclesiae viderentur pertinere, scilicet ad S. petrum principem apostolorum et beatissimum Hrodbertum ubi ipse corpore requiescit. Ubi tunc ad praesens ³⁾ rector venerabilis Liuprammus archiepiscopus praeesse dinoscitur. Ea ratione diffinivit domnus senior noster rex easdem res, quae tunc ad ipsum episcopum in ipsis locis conquesitae sunt, et quae inantea deo propitio augeri possunt, ut sine ullius hominis contradictione et judiciaria consignatione illibate ad ipsa loca supra dictorum perpetualiter valeant perseverare. Isti fiebant praesentes: N. linphrammus archiepiscopus, erchanbertus ep., erchanfridus ep., hartwigus ep., karolomannus. hludovicus. ernust. ratpot. werinheri. pabo. fritilo. tacholf. deotrih. vuaninc. gerolt. liutolt. deotheri. vuolfregi. Iezo. egilolf. puopo. adalperht. megingoz. Item adalperht. odalrih. peringer. managolt. Actum loco publice in reganespurc. Anno domini DCCC°. XL°. VIII°. Indictione XI, sub die III idus octobris ⁴⁾.

Quamdiu enim ille vixit, nihil minuit rerum ecclesiasticarum nec subtraxit de potestate praedictae sedis, sed ammonente archiepiscopo, prout valuit, augere studuit; quia ad aug-

mentum servitii dei primitus post obitum Dominici presbyteri, Svarnagal presbyter ac praeclarus doctor illuc missus est, cum diaconis et clericis. Post illum vero Altfridum presbyterum et magistrum cujusque artis Liuprammus illuc direxit; quem Adalwinus successor Liuprammi archipresbyterum ibi constituit, commendans illi claves ecclesiae, curamque post illum totius populi gerendam. Similiter, eo defuncto, ribbaldum constituit archipresbyterum. Qui multum tempore ibi commoratus est, exercens suum potestative officium, sicut illi licuit ⁵⁾ archiepiscopus suus, — usque dum quidam graecus, methodius nomine, noviter inventis slavinis litteris, linguam latinam doctrinamque romanam atque literas auctoriales latinas philosophice superduccas, vilescece fecit cuncto populo ex parte ⁶⁾ missas et evangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc latine celebraverunt. Quod ille ferre non valens sedem repetivit Juvavensem.

Anno igitur DCCC. LXV ⁷⁾ venerabilis archiepiscopus Juvavensium Adalwinus nativitatem Christi celebravit in castro Hezilonis, noviter Moseburc vocato, quod illi successit moriente patre suo privvina quem Maravi occiderunt; illo quoque die ibi officium celebravit ecclesiasticum. Sequentique die in proprietate Wittimaris dedicavit ecclesiam in honore S. Stephani protomartyris. Die vero Kal. Jan. ad ortahu consecravit ecclesiam in honore S. Michaelis archangeli in proprietate Hezilonis. Idem eodem anno ad weride in honore S. Pauli apostoli id. Nov. dedicavit ecclesiam. Item in eodem anno XIX. Kal. Febr. ad Spizzun in honore S. Margarethae virginis ecclesiam dedicavit. Ad Tera-perch dedicavit ecclesiam in honore S. Laurentii. Ad Fiskere eodem anno dedicavit ecclesiam. Et singulis proprium dedit presbyterum ecclesiis. Sequenti quoque tempore veniens iterum in illam partem causa confirmationis et praedicationis, contigit illum venire in locum, qui dicitur c e l l a, proprium ⁸⁾ videlicet unzatonis, ibique apta fuit ecclesia consecrandi, quam dedicavit in honore S. Petri principis apostolorum, constituitque ibi proprium presbyterum. Ecclesiam Stradachi dedicavit in honore S. Stephani. Iterum in weride ecclesia dedicata floruit in honore Petri principis apostolorum. Postea vero tres ecclesias consecravit, unam ad quartinacha in honore S. Johannis evangelistae; alteram ad Muzziliches chirichun, tertiam ad ablanza; quibus constituit proprios sacerdotes ⁹⁾.

A tempore igitur, quo dato et praecepto domni Karali Imperatoris orientalis Pannoniae populus a Juvavensibus regi coepit praesulibus, usque in praesens tempus sunt anni LXXV ¹⁰⁾, quod nullus episcopus alicubi

1) Cod. 148: trium spatii rannerum. Hinc vides ipsum nostrum antiquissimum codicem apographum esse, non autographum; librarius literam post Tō spatii credebat esse r. 2) Sic codd. omnes. Perperam ergo resolvit Juvaviae auctor compendium Tōū proprium, in Tō; perpetuum. 3) Vides hinc, Salisburgensem nostrum e schedis Liuprammi aequalibus congestisse hanc distribuc suae partem. 4) Sic correcto e nostris codd anno 849 pro 869 bene quadrant omnia. 5) Sic nostri omnes, praeter S. 79. sec. XIII—XIV, ex quo Juvavia habet: injunxit. 6) Bene interpretatus est summus Dobrovius: ex parte sc. Slavorum; nam „Bavariorum” quidem, qui Nostro auctore” cum Slavis inhabitabant has terras”, quorumque bavaria ecclesiarum nomina ad Isangrimeschirichun et similia satis indicant parochias, vix quidquam intererat, sive latine sive slavice sacra fierent. At intererat Salisburgensium ne latius serperet exemplum. 7) Sic codd. nostri ve ustissimi ambo. Rectissime; nam A. 875 jam dudum erat mortuus Adalwinus. 8) Sic codd. omnes. Auctor Juvaviae ma e legit solitum compendium Tōū proprium; itemque male unzatonis pro unzatonis, cujus nomen superius recte legerat. 9) Cod. 148 in margine inferiori habet ab eadem manu notatum numerum ecclesiarum a Salzburgensi Archiepiscopo Adalwino dedatarum, etc: „Est summa ecclesiarum XXX. II. et amplius”. 10) Sic retinimus e cod. S. 79, quamquam codd. sec. XII ambo habeant: LXXX. V. quod non quadrat cum Adalwini tempore vitae defuncti die 21. Apr. anni 873. Quamquam nil impedit, imo quod supra vidisti de Liuprammi tempore aequae praesente, invitat credere, Nostrum sive 873, sive etiam 883,

veniens potestatem habuit ecclesiasticam in illo confinio nisi Salzburgenses rectores: neque presbyter aliunde veniens plus tribus mensibus ibi ausus est colere officium, priusquam suam dimissoriam episcopo praesentaverit epistolam. Hoc enim ibi observatum fuit, usque dum nova orta est doctrina Methodii philosophi”.

XXXVIII. Appendix sexta: Slavorum cisdanubianorum historiae conspectus chronologicus usque ad obitum S. Methodii.

A. D. 334 Constantinus M. ultra 300,000 Sarmatas limigantes, dominos a servis expulsos cis Danubium libenter excipit et dividit per Thraciam, Scythiam, Macedoniam Italiamque. Scito Sarmatarum vocabulum idem valere quod Serborum, antiquissimum Slavicae gentis nomen. Quam Italiam dicit, Carniola fuit, Italiae tum pars. Horum posteros jure credas Slavos Carantanos, sicut Bulgaros illorum qui per Scythiam, Thraciam Macedoniamque fuere divisi.

363 Equitius Illyrici Comes, Probusque praetorio Praefectus avarissimis exactionibus eo desperationis adegit, si fabula vera, Slavorum principes Vechum, Lechum et Russum, ut relictis ad Krapinam in hodierna Croatia sedibus novas iterum trans Danubium quaerent in Bohemia, Polonia et Russia.

381 Stridone everso, et Petavione episcopi Ariani prodicione Gothis tradito, proditor Julianus Valens latet Mediolani.

390 S. Hieronymus frequens litterarum commercium habet cum monachis et monialibus Aemonae (Labaci).

449 Slavi transdanubiani Romanorum militum rapinas ulciscens occupant Salonam in Dalmatia, auctore Constantino Prophyrogenito. Slavi Bulgarici quotannis praedantur usque ad ipsam Constantinopolim, quam A. 507 Anastasius Imp. muro longo circumdato se tuturum sperat. Justinianus illis stipendia quotannis solvit. Ecce jam hinc primos ipsius Urbis *ιδιώτας*, quorum vocabula sl. *skala* et *rogos* citant scholiastae. Aquilonem versus in Dacia certe et ultra Tiberis cum dominabantur hi Bulgarici Slavi, teste Pethini oppidi perdurante in hodiernum diem ex idiomate bulgaricae dialecti vocabulo. Cf. supra p. XII, §. XIV.

453 Attila mortuo Gepidae in Pannonia caedunt 30,000 Hunos, reliquis ad Pontum fugientibus. Gepidae Daciae utriusque partes, Ostrogothi Pannoniam occupant.

455 Ex Africa Viennam ad Danubium advenit S. Severinus monachus, hicque A. 482, 8. Jan. moritur, ab Eugippio discipulo celebrandus c. 510.

— de Francis queritur Aquilejensis patriarcha ad Mauritium imperatorem, quod dioecesin Augustanam et Tihurniam (i. e. Debern im Lurnfeld) in Norico invasissent.

493—526 Cassiodorus praesidem mittit Dalmatiae atque Suaviae provinciis. Haec Suavia necessario Slavica est. Etiam nunc Slavi / saepissime sonant ut *z*. Cf. Ptolemaei Ms.: *Σλοβήνοι* qui sunt Slovini. Audi rusticos non solum Carniolae et Lusatiae sed et Poloniae.

550 Slavi novi in Pannonia et Dalmatia, ac si es-

sent in suis finibus sine ullo metu hibernati teste Procopio III, 40.

550—570 Slavi (bulgarici) Thessalonicae montes et caecos colunt. Est ibi Slavina, vix non sui juris. Cf. Haenel ad Leonem Diaconum, et historiam byzantinam perspicue indicantem hunc rerum statum. Ex his Slavi oriundus erat ipse Basilius imperator, adeoque omnis illi suboles. Testis est Hamsa historicus Arabs et aequa Genesis byzantinus historicus, qui Basili linguae patriae vocabulum adfert *κατὰ τὸν ὀρεζαν*, quod aperte est slavicum *ногарѣза*, supplantationis genus. Horum exam Slavorum in ipsa mox Peloponneso videbis consedis-

567 Avars Gepidas subigunt ad confluentes Savi Danubii.

568 Longobardi Avars cedunt Pannoniae ditionem quam ab A. D. 527, per 42 annos tenuerant. Sed fallitur qui cum Avars demum intrasse in Pannoniam putat Slavos Carantanos, longe antiquiores. Paulinus Patriarch Aquilejensis, Longobardorum metu sedem suam trans in insulam gradum, quam Slavi volunt e sua lingua appellatam; grad enim Slavis est urbs. Sed nescias, a non lat. graduum potius subsit vocabulum; praesertim sicubi ante Paulum diaconum fuerit inventum. Haec sedes translatio ansam dedit schismati in ecclesia Aquilejensi, A. demum D. 698 cessaturo.

595 Tassilo, Francus, Bavariae dux, debellat Slavos Carantanos. Sed anno insequenti ipse vicissim debellatur, caesis omnibus, quos miserat, 2000 Bavaris.

611 Garibaldus Tassilonis filius debellatur a Slavis, usque ad Aguntum Dravique fontes progressis.

610—640 Chrovatorum et Serborum (e regionibus ultra Bajivariam sitis, at Ottoni tamen Magno parentibus tempore Constantini Porphyrogeniti!) in Illyricum et Moesiam immigratio, auctore Constantino Porphyrogenito. Haec nova Slavorum in Illyricum accessio medios quasi dirimit primigenios a Constantini M. tempore cis Danubium Slavos Moesiae et Pannoniae. Serbi maritimi et Croatiae Istriae et Dalmatiae baptizantur „per presbyteros Romae arcessitos¹⁾”, teste Constantino Porphyrogenito, Romae tunc pontificatum tenente Joanne IV, nato Dalmatae Salonitano! Natio tunc Croatarum teste eodem imperatore Constantino, „exhibebat equitum 60,000, peditum 100,000, et sagenas 80, conduras 100. Et sagenae quidem quadragenos viros habent, condurae vero vicos, nempe quae majores, nam minores denos tantum viros habent.”

624 Samo „Slavus manens in Carantanis” dux gentis.

630 Slavi Carantani sui penitus juris, sub Valducho duce, perfugium tutum praebent septingentis Bulgaris, solis reliquis de novies mille familiis, quas bello civili expulsas ab Avaribus Franci jusserant hospitio excipi a Bavaris, addito secreto mandato, ut per somnum singuli interficerentur, inermes, ab hospitibus! (Fredegar. IX, 71).

634—687 Bulgari dominantur a Palude Maeotide per Daciam, Pannoniam, Moesiam. Imo brevi etiam per Dardaniam, Macedoniam, Thessaliam.

746—799 Slavi in Peloponneso sedentes, censum annum solvunt ecclesiae S. Andreae Patrensi. 765—80

utcumque fuerit, aequalem Methodii, quidni vel ipsum Richbaldum, diversas hujus negotii schedas obiter quidem disposuisse, qui tamen suam compilationem denuo examinaverit diligentius.

1) Ponamus vera narrare Constantinum, certe presbyteri hi aut ex eadem Francia, inter Venetiam et Chrobatiam intermedia, ex qua postea Martinus podagricus, i. e. Carniola aut ipsi fuerint, aut interpretibus Carniolis usi; utpote Croatis idem plane cum his lexicon vocum christianarum habentibus bavaro-carantanicum.

licetas Slavus patriarcha Constantinopoli: Damianus
lavus primarius imperatoris minister; hujus popu-
ri et successori Basilio 867 obtigit ipsum imperium.

A. D. 748 Valduchi Justus successor nescio quotus,
Boruth, adjutus contra Avars a Bavaris, his ipsis sit ob-
noxius, obsidesque dat filium Cacatium, et nepotem
Chetumarum, quos Christiano more vult educari.

750 Moritur Boruth. Slavis Francorum jussu a Ba-
varis remittitur dux Cacatius „christianus factus”.

753 Moritur dux Cacatius. Slavis remittitur Boruth
nepos Chetumarus dux.

769 Moritur et Chetumar. Horum uterque Virgi-
lium Salisb. episcopum saepius rogaverat, ut inviseret
gentem illam. Frustra. Putes, Virgilium metuisse vim
partis Slavorum gentilium, qui bis terve moverant seditionem,
„quam carmulam dicebant Bavari”. Misit ta-
men suo loco Modestum episcopum cum presbyteris,
diaconis et clericis: itemque alios fato functo Modesto.

Ecclesias in Carantanis jam tunc temporis dedicatas habes
in Anonymo nostro. Sunt omnes in Carinthia hodierna.

770 Aguntum Rætiae oppidum dux Tassilo donat
monasterio Scarantiensi, ut inde ad Slavorum gentem
remittantur evangelii praedicatores.

Similiter fundatur monasterium Cremifanense in No-
rico in opposito fine Slavorum Pannonicorum Norici.

771 Carolus Magnus solus imperat universis Francis.

772 In Carantanis sedata carmula iterum dux creatur
Waldunc (II?).

774 Carolus M. delet Longobardorum regnum in Italia.

776 — — Forojulienses duces Longobardorum.

788 — — Tassilonem ducem Bavorum. Su-
bigit Istriam, Liburniam, Dalmatiae partem, exceptis
civitatis maritimis remotioribus. Istriae et Liburniae prae-
ficit ducem Joannem.

791 Carolus M. confirmat monachos Cremifanenses. Ad
Anasam fl. parat expeditionem in Hunos.

796 Per ducem suum Forojuliensem Aericum cum Wo-
nomiro Sclavo, et Pippinum filium ubique debellat Hunos,
capto eorum regio ringo (circulo) cum ingentibus the-
sauris. Praecipuam in hoc bello ipse Carolus Fastradae
uxori laudat operam episcopi Aquilejensis, ducum
Aerici et Joannis, reliquorumque comitum et vassorum
harum partium. Vacuum, si quidem Eginardo credimus,
habitatore Pannoniam „habitare coeperunt Sclavi et Ba-
varii, et multiplicari”.

798 Arn Archiepiscopus Salisb. a Carolo mittitur per
totam Pannoniam ad dispiciendam et ordinandam rem sa-
cram: quae committitur Theoderico episcopo sub auspiciis
Salisburgensis Archiepiscopi.

821 Mortuo Theoderico Pannoniae chorepiscopo ab
Adalrammo sufficitur Otto episcopus. Carantanis propriis
praest Osbaldus episcopus, sub Liuprammo et Adal-
wino (A. 839 — 869?).

822 Croatae Dalmatiae subtrahunt se Francorum
„servitio”.

A. D. 823 — 828 De limitibus in Pannonia inter Bul-
garos et Francos disceptatio et bellum.

824 Moimir dux Moravorum in decretali Eugenii
papa II.

c. 830 Privina „exulatus a Moimaro duce venit su-
pra Danubium ad Rathbodem comitem, qui eum praesen-
tat Regi Ludovico, baptizaturque in curte Salisb. Treisma”.
Privinae in beneficium dantur ampla praedia in Pannonia
inferiore. Unde jure suspiceris, Rathbodem fuisse „exula-
tionis” causam.

856 Adalrammus Archiep. Privinae ecclesiam in
Nitrava ultra Danubium consecrat.

840 Liuprammus Archiep. Privinae aedificaturo
civitatem in nemore et palude Salae fl. mittit „magi-
stros de Salzburg mutores et pictores, fabros
et lignarios”.

845 Ratisbonae baptizantur 14 duces Bohemorum.

845 — 852 Bulgaris bene convenit cum Ludovico
Germanico.

— Liuprammus consecrat ecclesiam in civitate Pri-
vinae.

846 Ludovicus Rex dat Moraviae ducatum Rastici
Winido, nepoti Moimari.

855 Falso huic anno tribuit inventionem litterarum
slovinicarum Dobrovius, ob indictionem III, longe aptius
ex ceteris adjunctis assignandam A. 870.

857 Photius patriarcha. Hunc olim amicum suum
paulo ante severe reprehenderat Constantinus philosophus
de duplici hominis anima. Hinc Photii odium in Nostrum,
hujusque paratio e Graecia emigratio!

— Theodora Imperatrix abijt in monasterium. Hinc
filius Michael III, quicum illa ab A. 842 — 857 diviserat
imperium, solus regnat.

— 14. Apr. Nicolaus I. adijt pontificatum. Per epistolam
A. 860 frustra repetit antiqua Romanae sedis jura in Thes-
salonicensem Episcopatum, qui Romanae sedis vicem ge-
rebat per Epirum veterem et novam, Illyricum; Macedo-
niam, Thessaliam, Achajam, Dacias, Moesias, Darda-
niam, Praevalim.

558 Constantinus philosophus in Chazariam abijt mis-
sionarius; invenit et aufert reliquias S. Clementis papae.

861 Rastices adjuvat Carolomannum rebellem Lu-
dovici R. filium. Privina occiditur a Maravis.

862 Rastices cum Cozili Privinae filio et suc-
cessore, aut vocant Graecos Constantinum et Metho-
dium, seu sponte venientes lubenter accipiunt apostolos.

864 Rastices munitissimum castrum Devina (hodie
Theben ad Moravi et Danubii confluentes) frustra obside-
tur a Bavaris. Pax 1).

865 Adalwin in castro Hezilonis, noviter Mose-
burg vocato. (Male dicit Dobrovius, prius nomen fuisse
Salaburg. Tolerabilius est alterum, quod nullo quidem
teste proponit nomen, Belgrad sive Welgrad. Anonymus
nonnisi Privinae civitatem appellat, tum novum edit
sub Adalwino nomen Moseburg, cujus apud Fuldensium

1) Ad hunc annum pertinere videtur contentam membranae a prof. Monse inventae Olomucii, nobisque communicatae a prof. Ant. BOČEK, ineditae, quae sic habet: „In nomine sanctae et individuae Trinitatis. Innotescat omnibus Christi cultoribus, qualiter ego Severus dei gratia ecclesiae Pragensis episcopus, vidi quandam chartulam mihi a decano et capellani sancti Petri in Olomutia exhibitam, eamque vetustam esse agnovi et perlegi in haec verba — Ratis dux tradidit in die consecrationis ecclesiae S. Petri per venerabilem fratrem Kyryllum omnes homines castelli et civitatis ad ripam usque Marave fluvii. — Zuo to plk vero dux tradidit ad altare S. Petri in manus sacerdotis Ioannis sextam partem omnium quaecunque in supa olomutici ad castellum proveniunt. — Et ego frater sylvester scripsi haec feliciter. Amen. Quoniam vero haec chartula nimis parva et sigilli incapax existebat, quin immo humore et macerie non modice laesa cernebatur, ego praefatus dei gratia episcopus eandem, utpote pium et post vastationem hungarorum unicum superstes monumentum christianitatis coeptae propria manu depixi (sic) et Otto dux moraviensis, ad cuius voluntatem hoc feci, paginam meam suo sigillo ipse hilariter roboravit.

annalium continuatorem ad A. 890, latina videtur interpretatio: urbs Paludarum. Mōs enim Bavaris idem est, quod Saxonibus Mōr, i. e. locus palustris.

866 Bogoris rex Bulgarorum „noviter conversus ad fidem christianam“, mittit Romam et in Bavariam, petens sacerdotes.

867 Occiditur Michael III indignus imperator. Basilus Macedo regnat. Photius deicitur 25. Sept.

867, 13 Nov. Moritur Nicolaus papa, qui Constantinum et Methodium evocaverat Romam. Advenientes illos excipit novus a 14. Dec. papa Adrianus, qui utrumque consecrat episcopum. Sed Constantinus (factus monachus Cyrillus) A. 868, 13. Febr. moritur Romae; Methodius solus abit in Pannoniam.

869 Vocatio Bulgarorum secundum Dobrovii Cyrilum p. 47. Putes intelligi illorum ad graeci patriarchae obedientiam transitum.

— Rastices victus a Carolomanno, nepote Rastice, Zuentipulch, suis rebus consulente.

870 Rasticem sibi insidiantem capit Zuentipulch, vinctumque tradit Bavaris, mox excoecandum.

— Methodius „missam canit Slavina lingua“. Richbaldus archipresbyter Salisb. in Moseburg, „non ferens vilescere missam latinam prae slavina“, sedem repetit Salisburgensem. At certe manserint in statione latini presbyteri reliqui per loca Bavaris habitata colonis in Salapung, Lindol ves Kirchen etc.

1) Juerit hic Johannis VIII papae argumenta sub unum obtutum sistere epistolarum huc spectantium, quotquot bucusque innotuere; unius etiam ex amici communicatione a nobis nunc primum addito fragmento in fine. Patebit hinc ingens utriusque partis aemulae contentio populorumque Slavicorum a mari ad mare continua agitatio.

A. D. 878 (indict. XI, Apr. XVI). Johannes VIII, epistolis 75—81, missis per Eugenium et Paulum epp. ad Michaelē regem Bulgarorum: Dolet quod Graecos sequatur; hortatur ad Romanae ecclesiae grēmium redeat; tum de dono misso gratias agit; postremo Sergium quemdam per subreptionem ad sacerdotium et episcopatum Belgradensem promotum, depositum esse significat.

— die eodem: Petrum comitem regis Bulgariae, hortatur, ut Regem ad Romanae ecclesiae grēmium revocet.

— die eodem. (Propinquum aliquem regis) salutat de eodem argumento.

— die eodem. Ad Ignatium patriarcham. Tertio jam commonet, ne Bulgarum regionem ad ecclesiam Romanam antiquitus pertinentem usurpet, et sive a se sive a suis suffraganeis in ea consecratos episcopos intra 30 dies illinc educat; et nisi post duos menses paruerit, dominici corporis, et sanguinis communionē, et si perseveraverit in contumacia, patriarchali etiam dignitate privat.

— eodem die. Ad Episcopos et clericos graecos. Declarat fidem quod Ignatio. Ceterum qui paruerit, restituendum ei episcopatum decernit quem in Graecia habebat. Et si nullum antea habebat, vacantem, si dignus est, eidem conferri jubet.

— eodem die. Ad Basilium imperatorem. Dolet Constantinopolitanam ecclesiam schismate adhuc laborare: qua de re legatos mittit.

— die eodem. Ad eundem, ut legatis a se missis fidem habeat, et opem ferat Romanae ecclesiae. (Sunt ergo litterae, quales hodie creditivas vocant, legatorum).

879 (VI. Non. Maji, ind. XII) Epist. 174, 175, 176. Ad Michaelē regem Bulgarorum. Hortatur ut ad obedientiam Romanae ecclesiae, a qua seductus recesserat, cum sua gente revertatur.

— die eodem. Ad consiliarios Regis. De eodem argumento.

— die eodem. Ad Sedesclavum gloriosum Slavorum comitem. Praecipit ut legato, quem ad regem Bulgarorum mittit, iter tutum praebeat, et necessaria suppeditet.

871 Suspectus ipse Svatopluk capitur a Bavaris, cum infidelitas illius non posset ostendi, cum exercitu varico reinititur ad recipiendum regnum. At ille Bavaros decipit „sclavisco more“, comitesque Bavaros in prodit.

872—873 Gliscit bellum inter Bavaros et Svatoplucem.

874 Fit pax procurante Svatopluci legato, Joanne presbytero de Venetia; Svatopluko promittente censum annuum. Svatopluk carissimus Arnulpho, cujus filium nomine Zuentibaldum levat a sacro fonte.

873 Scribitur libellus Anonymi pro Salisburgensibus iuribus in Pannoniam, periclitantibus immisso ab ipso Papa graeco Methodio.

874. Joh. VIII novus ab A. 872 papa, scribit ad Carolomannum Carantani ducem, ejusque patrem Ludovicum Bavariae regem, de Methodio suo in Pannonia Archiepiscopo. Et ad Croatarum ducem Muntimirum, „ut ad Pannoniensis episcopi Methodii pastorem revertatur sollicitudinem“. Putes eum propendisse ad Constantinopolitanam ecclesiam.

875 Scribit Anastasius bibliothecarius 1. Apr. ad Carolum Calvum Franciae regem, de S. Clementis reliquiis adlati Romam sub Adriano papa (A. 867—872). Notum est, eas e Chersonese insula per Chazariam Bulgariam et Pannoniam advexisse nostrum Constantinum, postea Cyrillum dictum in monachatu, mortuumque Romae 868.

877—879 Moritur Ignatius patriarcha. Succedit Photius jure meliori. Cf. Joh. VIII de hac re epistolas 199—203.

879 (IV die mensis Junii, ind. XII). Epist. 183. Ad Theodorum electum episcopum Nonensem: Laudat ejus erga Rom. ecclesiam observantiam et praeclaras ejus virtutes: testatur suam in eam benevolentiam: monet ut a se consecrationem episcopalem accipiat (Non e. g. a Constantinopolitano, aut Aquilejensi).

— (die VII mensis Junii, ind. XII), Epist. 184: Ad Branimirum (Croatarum regem): suscipit eum ad Romanae ecclesiae grēmium redeuntem: monet ut in Dei amore perseveret: impartitur benedictionem apostolicam, quam petierat: hortatur ut permittat legatum suum Joannem presbyterum epistolam (ad regem) Bulgarorum deferre.

— (die eodem ind. XII). Ep. 185 Ad sacerdotes et populum Branimiro subjectos. Excipit eos ad Rom. eccl. grēmium redeuntes: monet ut perseverent.

— (VI id. Jun. ind. XII). Ep. 189. Ad Michaelē regem Bulgarorum. Agit Deo gratias quod legatos ad se miserit, doctrinam ecclesiasticam et canonica instituta recepturos: hortatur, ut ad Rom. ecclesiam redeat; et si ei placuerit, se ei legatum missurum pollicetur.

— (die X mensis Jun. ind. XII). Epist. 190. Ad Salonitanos clericos. Monet ut „nil dubitantes de parte Graecorum vel Selavorum“ ad grēmium Rom. eccl. revertantur; et electos ab eis archiepiscopus consecrationem et pallium a se, et non ab aliis accipiat: utque legato quaedam verbis relaturō fidem adhibeat.

— (XVIII. Kal. Jul. ind. XII) Ep. 192. Ad Michaelē regem Bulgarorum. De legatione ac muneribus missis gratias agit: dolet eum defecisse ab eccl. Rom. ad quam monet ut revertatur: ostendit graecos Bulgarorum dioecesim, cum sit Romani pontificis, contra canones detinere.

— (die et indict. iisdem). Ep. 194. Ad Tuventarum de Marava. Hortatur ut omnem falsam doctrinam rejiciens in Rom. Ecclesiae fide maneat; miratur Methodium aliter, quam fuerat professus, docere; et propterea ad se vocatum significat.

— (die et indict. iisdem). Ep. 195. Ad Methodium Archiepiscopum Pannoniensem: Praecipit, ut ad se veniat, ut de ejus doctrina cognoscere possit. Missas slavica lingua celebrari prohibet.

880. (mense Junio, ind. XIII) Ep. 247. Ad Svatoplucem comitem. Gratulatur de ejus et subditorum illius observantia erga sedem apostolicam: recipit eos in fidem suam: ostendit Methodium archiepiscopum orthodoxam fidem fuisse professum; ejus iura et privilegia confirmat, eumque ad eos regendos remittit. Nitriensis ecclesiae episcopum (Wichinam) consecratum significat, et alium ad se ruli

879 Subscribit Photii synodo Agathon τῶν ὑποτάκτων (inferiorum?) episcopus.

880. Methodius Romam pergit cum Slavorum legatis, etiam Svatopluci Zemizizno. Suam fidem et liturgiam slavicam probat summo pontifici. Remittitur in Pannoniam cum approbatione et commendatione papae. Wichingum Alemannum, Nitriae ultra Danubium episcopum a Papa consecratum accipit suffraganeum, tertiumque postulat sibi dirigi papa, ut sic per tres hos episcopos, Methodium scilicet archiepiscopum et Wichingum cum tertio canonice et alii in ipsa hac instaurata Pannoniae et Illyrici Daciaeque transdanubianae metropoli, quotquot postmodum obvenerint, ordinentur. Quas spes omnes turbo mox hungaricus converret misere, attamen resurrecturas postliminio longe etiam ampliores.

881. Joh. VIII consolatur Methodium de calumniis Wichingi, huncque mendacii arguit. Fuit hic Wichingus, seu Wichinus, seu ut graecus illum vocat S. Clementis biographus slavice potius Vichnicus, homo turbulentus et ambitiosus, ipsisque Bavaris invisus. Nam cum se A. 894 Arnulpho insinuasset pro Cancellario, isque eum creasset episcopum Passaviensem, A. 899 dejectus est ex illa sede a Salisburgensi Archiepiscopo.

882 — 884 Iterum inimicantur Arnulphus et Svatopluk. Tantusque erat Svatopluci exercitus, „ut uno in loco a solis ortu usque ad vesperum per integrum diem sibi succederent illius milites transeuntes. Dux Slavorum inter „Dravo et Savo” flumina, Brazlavo, tunc stabat ab Arnulpho. — Johannes VIII papa a propinquis suis veneno et malleo interficitur.

884 Pax inter Carolum Calvum Imperatorem et Svatoplucum in Tullina (Austriæ). Nunc non amplius est dubium Svatoplucum et Pannoniae partem fuisse concessam, cum Fuldensis continuator ad 901 Caruntanum vocet Moraviae regni partem australem.

884 Methodius consecrat ecclesiam SS. Petri et Pauli Brunae (ipsa membranae verba habes supra §. XXXV). Nec ergo e vita decesserat, A. 881, nec e Moravia; imo secundum omnes biographos, graecos et slavos, 884–894 mortuus est in Moravis, „in quorum magna ecclesia fuit sepultus”.

885 In pacem cum Arnulpho factam jurant Svatoplucum Bavariae principes.

886 Arnulphum ferunt „Svatoplucum concessisse marcam dictam Avaricam”. (Certe Svatopluci Magnae Moraviae regis potentia post centum adhuc annos resonat

in Constantino Porphyrogenito, imo et in ipso Germano, propiore loco et tempore remotiore, Diethmaro Merseburgensi episcopo). Arnulphus filium sibi ex pellice natum a Svatoplucum voluit de sacro fonte levare, ex illoque vocari Zuentibaldum. Tanta erat amborum mutua necessitudo. Sperabatque Arnulphus, sibi successurum hunc nothum filium, prout et ipse nothus successerat Carolomanno: sed subnato sibi interea e legitima conjuge filio Ludovico (Infante), spurio procuravit Lotharingiae ducatum.

886 Moritur Basilius Imperator. Succedit filius Leo Sapiens. Photius iterum deicitur relegaturque in monasterium. Patriarcha fit Stephanus, Leonis imp. frater.

887 Germani Arnulphum Carolomanni ex pellice filium sibi eligunt regem, annos tum natum 38.

888 Symeon, rex Bulgarorum, Aristotelis non ignarus, Byzantinis bellum infert ob laesum Slavorum Thesalonicae commercium. Graeci contra, Hungaros in Atelcuzu sedentes in Bulgaros conducunt; hi vicissim Pacinacitas in illos. Sic turbatis undique rebus Arnulphus „Pannoniam cum urbe Paludarum” ad lacum Balaton, commendat duci suo Brazlavoni A. 896.

890 Arnulphus Svatoplucum regi dat Bohemiae ducatum.

891 Arnulphus legatos mittit ad Svatoplucum ad firmandam pacem.

892 Arnulphus iratus Svatoplucum, praeter Brazlavonem et Bulgaros, novos etiam in Europam advenas Hungaros in illum conducit. Horrenda Pannoniae vastitas: „in tota Pannonia, nostra maxima provincia, non una apparet ecclesia”. cf. supra p. IX.

893. Svatoplucus dat obsidem filium proprium.

894 Moritur Svatoplucus, diviso inter ambos filios, Moimaram et Svatoplucum, regno, mox perituro nutrita et a vicinis fraterna discordia et Hungarorum a Pacinacitis ex Atelcuzu ejectorum invasione.

899 Bellum inter Svatopluci filios, quorum alteri succurrunt Bavari.

900 Bavariae episcopi, „Theotmarus Juvav. eccl. archiep., Waldo Frisingensis, Erchenbaldus Eystatensis, Zacharias Sabionensis, Tutto Ratisbonensis, Richarius Pataviensis, nec non universus clerus et populus christianus per totam Noricam quae et Bavaria vocatur” lamentantur de papa, qui unum episcopatum Pataviensem in quinque divisisset, missis Roma in Moraviam tribus episcopis, qui intrantes „in papae nomine denuo ordinarint unum archiepiscopum et tres episcopos”. De Pata-

mitti, quem alii ecclesiae praeficiat („ut cum his duobus a nobis ordinatis episcopis praefatus archiepiscopus vestor per alia loca, in quibus episcopi honorificos debent et possunt existere, postmodum valeat ordinare”). Jubeat omnes ipsi archiepiscopo Methodio obedire: concedit ut divina officia, slavica lingua recitari possint, dummodo evangelium honorificentiae causa latine prius recitetur.

881. (XI. Kal. Apr. ind. XIV). Ep. 268. Ad Methodium archiepiscopum. Gratulatur de orthodoxae fidei cultu, et de ejus erga religionem studio et cura: precatur in dies spiritualem profectum majorem, eumque consolatur (de machinationibus Wichini).

Sine die et anno. Ep. 284. Ad Barnimerum comitem, sacerdotem etc. Ostendit sibi gratissimam fuisse eorum in sedem apostolicam observantiam; hortatur ad perseverantiam: jubet legatos ad se mitti, quibus revertentibus legatum suum se missurum pollicetur, cui ipsi fidelitatem juxta ecclesiae ritum promittant.

Sine die et anno. Ep. 287. Ad Michaellem Regem Bulgarorum. Miratur, quod legatos non miserit; monet ut id quam primum faciat.

Sine die et anno. Ep. 297. Ad Michaellem Regem Bulgarorum.

Hortatur ut ad fidem et obedientiam Rom. Ecclesiae redeat, et legatos mittat.

Sine die et anno. Ep. 512: „Joannes VIII Michaeli Regi Bulgarorum. „Si ab his quos excommunicatos habemus, sacramenta quaecumque suscipitis, constat quia idololatriam, non ut catholici essetis, sed ut schismatici efficeremini, dereliquisse videmini.”

881 Joh. VIII ex concilio III apud Ravennam: Cozili comiti, de his qui uxores suas dimiserint vel ad alias illis viventibus migraverint (nuptias). (Nunc primum editur e membr. Capituli Olomucensis). „Porro eos, qui uxores suas dimiserint, illis ad alias viventibus migraverint nuptias, tamdiu cum consentaneis eorum excommunicamus, quousque posterioribus remotis priores poenitendo receperint. Sicut enim nuptiae a Deo, ita divortium a diabolo est, teste S. Augustino, repertum. Quod enim conjunxit Deus, homo non separet. Praecipuo cum haec pessima consuetudo ex paganorum more remanserit, quorum in talibus non alius nisi ipse diabolus erat magister et auctor.” Annus concilii III. convenit nostro Cozili, et cf. infra p. 4, versu 120 seqq. sermonis I. additamentum notabile interpretis Slavi in eandem sententiam.

viensis tantum episcopatus parte transdanubiana queruntur, Pannonia scilicet jam ita vastata per Hungaros, ut in ea „maxima provincia non ulla appareret ecclesia”. Negant se Hungaris, „ut in Italiam transirent pecuniam dedisse pretiosae alicujus substantiae, sed tantum sua linea vestimenta donasse quatenus eorum aliquoties virilitatem demulcerent”. Est dignissima quae legatur integra haec

lamentatio, tam pro historia Slavorum quam Germanorum et Hungarorum.

901 Pax cum Moravis, quorum interim „partem australem, Caruntanum”, invadunt novas sedes quaerentes Hungari; Germaniae rege puero (juvenculo novenni) de Carantano tanquam re aliena minime sollicito Ratishonâ per Alamanniam pergente in Franciam.

C O N C L U S I O.

In hac praefatione, praeter historiam codicis Cloziani, duo nobis proposueramus philologiae Slavicae capita illustrare extraque omnem, si quidem possemus, dubitationem ponere. Primum: alphabetum nunc dictum glagoliticum hodieque Slavorum tantum ritus latini reliquiis per Istriam Dalmatiamque quas proprium, si minus antiquius, at saltem aequale esse antiquitate cyrilliano; olimque merito fuisse vocatum bulgaricum „abecenarium”, et communi passim jure cum cyrilliano cis Danubium per omne latum Illyricum fuisse dominatum. Alterum: dialectum Slavorum utriusque ritus sacram, nunc emortuam, saeculo nono fuisse vernaculam S. Methodii archiepiscopi Pannoniensis dioecesanorum, Slavorum nimirum Pannoniae, seu (ut passim vocantur illius aevi annalium scriptoribus) Carantani, pluribus ante S. Methodium et Cyrillum fratres seculis per missionarios alemannos seu bavaros christianis sacris initiatorum. Hanc ergo suae dioeceseos dialectum slavicam S. Methodium A. 870 in Pannonia primum evexisse ad aras, mox ingenti Slavorum reliquorum omnium applausu exceptam, primaeque patriae per Hungarorum vastitatem exulem pupillam paratum receptum habuisse apud cognatos Bulgaros, Croatas, Serbos tandemque Russos, e quorum singulorum commercio etiam traxisse complura, quae ignorasset in Pannonia, et vicissim amisisse profugam quae domi habuisset.

In cujus utriusque capitis summâ quo longius a summi Dobrovii δευτέρων φροντίδων et quasi testamentaria sententia discedimus (ille enim alphabeti glagolitici excogitationem saeculo XIII assignat, linguam vero sacram Thessalonicensibus Slavis), hoc impensius nobis rogandus es, candide lector, ut et tua ipsius et nostra causa sine ira et studio examines vim et pondus adlatorum utrinque argumentorum. Equidem in his etiam, sicut in reliquis omnibus,

Quid VERUM atque DECENS curo et rogo et omnis in hoc sum.

Neque veremur, ne apud aequos iudices nobis officiat patria Carniola, ad cuius utpote Carantani et Pannoniae particulae gloriam haec conemur adstruere. Repetimusque, nos religiose quaesivisse VERUM, paratos transire in contrariam sententiam, si quis nostris funditus eversis meliora pro ea attulerit argumenta. Quod interim tantum abest ut fieri posse credamus, ut potius confidamus quovis novo sive philologico sive historico codice emergente nostram de utraque quaestione sententiam confirmatum iri. Est igitur veris Criticis sive linguae sive historiae palma proposita, minime tamen ea declamationis aut sycophantiae, sed rationum et argumentorum. Jamque lector

Vive, vale. SI QUID NOVISTI RECTIUS ISTIS,
CANDIDUS IMPERTI; SI NON, HIS UTERE MECUM.

Sed haec utcunque fuerint examinaturus per otium, tu interea ingredi in templum slavicum, auscultaturus Chrysostomum slavice perorantem!

GLAGOLITA
CLOZIANUS

ACCURATE TRANSCRIPTUS

LITTERIS CYRILLIANIS

USITATIONIBUS.

[illegible]

1 соугубите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ
достойни бѣхте оуби, иже и та ихъже не вѣдѣ-
хъ старци, бѣмъ наоучени вѣспѣша . обрати-
те срѣдѣца ваша къ чадомъ, и не гнѣвѣните о-
бъ вашу кѣ истинѣ . аштелѣ есте тижде
сами, и ашютъ есте лоучше младаѣнець,
ти вамъ кждѣтъ кждѣмъ, по гнѣу словеси .
добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ исанѣ
пророкъ глѣ: не нѣинѣ постѣидите иѣко-
бъ, ни нѣинѣ лица прѣложитѣ илѣ: нѣ егда
оузѣратъ чада ихъ дѣла моѣ, мене ради
сбѣтъ има мое, и оѣтѣтъ домъ иѣковѣ,
и бѣ илѣва оубоитѣся; и разоумѣйтѣ, дѣхо-
мъ кждѣаштѣи, разоумъ . а рѣпѣштѣштен
наоучѣтѣся послушатѣи . и мѣзѣици вѣз-
снѣштен наоучѣтѣся глѣтѣи миръ . слѣзѣ-
шишѣ ли пророка, ѡ несѣмѣнѣлици сѣрѣ-
дѣцѣмъ жидовинѣ! како испѣзва глѣтѣ прѣтѣ-
вленѣе ваше; наоучѣся отъ него, како боочѣнѣ
пѣсѣнь чадѣ вашѣхъ . ѣко и вѣлѣнѣи дѣдѣ
проповѣдѣ: изоутѣ младаѣнець и сѣзѣштѣи-
хъ сѣзѣшѣлици еси хвалѣ . ѣко оубо и своѣ ча-
да творѣште тако и приложѣте сѣ сѣлѣици
ихъ и бѣи разоумѣ . аштелѣиже къ живото-
любѣици, и ненавидѣште добра, сѣ чѣстѣ-
и и отрокѣи намъ дѣдѣи; и мѣи сѣ ни-
мѣи вѣзѣомъ новѣимъ мѣзѣиномъ пѣсѣнь
еванѣлѣскѣи, бо наоучѣноуѣ, бо оубоудѣи .
и тѣи намъ зачѣиѣтѣ, и тѣи прогласѣтѣ но-
воѣ пѣсѣнь, ѣже и гѣ наоучѣлици естѣ . си бо
естѣ дѣици сѣмоу чѣстѣ . иногда бо сѣмеонѣ
сѣрѣте хѣ, и на рѣкоу прѣиѣтѣ прѣвѣчѣнѣаго бѣ,
ѣко младаѣнець, и бѣ благословѣи старѣць .
дѣнѣсѣ же, вѣ старѣиѣхъ мѣсто несѣмѣи-
сѣлѣиѣиѣхъ, отрокѣи сѣрѣтѣи сѣициѣлѣ, ѣко сѣ-
меонѣ, и вѣтѣвѣе постиѣлаша, и ѣко бѣ блѣсѣи-
ша, сѣдѣашѣаго на трѣбѣи, ѣко и на прѣсѣтолѣ хѣ-
роуѣимѣиѣцѣмъ . ѡсѣна сѣмоу дѣи глѣиште .
блѣгѣиѣ градѣи вѣ има глѣи . блѣгѣиѣ градѣи бѣи отъ
бѣ . прѣвѣчѣнѣи чѣи слаѣиѣиѣи . оубоубѣиѣи

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 1. Sic: *συροικντε pro συροικντε?* — *благодѣть (gratiam) prodit, interpretem nostrum pro recto χαράν (gaudium) hic legisse χάριν.* — *отрокнѣ, defectu puto spatii, pro отрокомѣ.* — 19. *ѡоченѣ pro ѡоученѣ.* — 21. *изоуцѣ sine α post из.* — 24. *кѣ животолюбѣци certo errore librarii, sed medela incerta cum et graecus variet.* — 28. Sic: *hic et alias, evangelica dicit angelica.* — *ѡнаоученоуѣ pro-нѣѣ?* Et. mox l. 30. *новонѣ pro, новѣѣ?* — 40. *славѣнѣѣ, ubi славѣѣ expectes, τῆς δόξης.*

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

и брѣтра . ни чѣдо . ни друга . ни иного никоегоже .
 добрѣ вѣдаште . и помѣиша ѿбѣиште . еже въ
 бѣи законѣ . въ писаномъ оу своемоу . и мте
 и своен . не вѣдѣхъ тѣ . и братръма своимъ непо
 нахъ . и ѿнѣишномъ неразоумѣхъ . законъ тво
 о ради сѣхранихъ правѣдѣи твою . по томъ же
 еже въ писаномъ въ сѣи евангѣльѣ . любяи оу а
 матерѣ паче мене . и бѣтѣ мѣи на подобѣ . за сѣ
 о ради дѣлѣи естѣ въ сѣи кнѣзѣ . не окиноу
 въ сѣи . и не подѣ властью емоу ѿ
 тѣи хѣ оу законѣ . и пророкомъ и аѿпомъ . и бѣ
 кѣи мѣи оу емоу проучатѣ . и въ сѣи мѣи
 бѣи дѣи . запрѣштатѣ не окидѣти . когоне
 и ошѣи мѣи шихъ . и поганѣи кѣи етерѣи оу бѣи
 и сѣи дѣи . и поганѣи кѣи присагѣи . и
 и ии оу чѣи бѣи даште . и не единокѣи прича
 сѣи е въ сѣи оу кѣи тѣи . и ѿномъ въ сѣи оу
 кѣи сѣи еномъ . и поганомъ . ѿто кѣи сѣи е
 въ чѣи сѣи е въ сѣи имѣти . а не оу коризнѣ
 творитѣ . и кѣи мѣи трамѣи своимъ . и дѣ
 штерѣи мѣи иже оу тѣи сѣи аго кѣи штенѣи е
 мѣи шатѣи . въ сѣи е ко сѣи въ сѣи оу мѣи
 роу оу бѣи штѣи сѣи мѣи проклали сѣи . и ѿ
 по зѣи ра штамѣи хѣи кѣи нѣи аго въ сѣи сѣи
 штѣи ница . и не ѿко подобѣи етѣи показѣи
 штѣи хѣи . сѣи достоѣи оу емоу постоу . въ ра
 зличѣи е проклаише въ сѣи чѣи мѣи оу гѣи .
 оу тѣи вѣи гѣи сѣи бѣи рѣи . въ сѣи оу еи сѣи сѣи
 штѣи е кѣи штенѣи дѣи лѣи еи естѣ . въ сѣи кѣи кѣи
 штенѣи сѣи страхомъ . и трепетомъ храни тѣи .
 то же ѿто оу моу и бѣи лѣи оу моу пѣи вѣи оу аѿлоу
 гѣи штѣи оу кѣи вѣи рѣи мѣи . любодѣи еи еже
 и въ сѣи кѣи не чистѣи оу тѣи вѣи сѣи аго и не оу
 етѣи . ѿко же подобѣи етѣи тѣи мѣи . и ни кѣи
 то же бѣи сѣи аго не сѣи штѣи тѣи штѣи мѣи сло
 весѣи . не любодѣи бо ни клеветѣи ници .
 и не оу бѣи лѣи вѣи ѿ сѣи еи еи на сѣи дѣи сѣи оу
 штѣи . сѣи хѣи бо ради градѣи гѣи вѣи бѣи на
 ѿнѣи прѣи тѣи вѣи мѣи . дѣи лѣи еи естѣ въ сѣи
 кѣи кѣи штенѣи . самъ сѣи еи чѣи сѣи аго храни тѣи .

ни брѣтра, ни чѣдо, ни друга, ни иного никоегоже;
 добрѣ вѣдаште, и помѣиша ѿбѣиште, еже е въ
 бѣи законѣ въ писано: глѣи оу своемоу, и мте
 ри своен не вѣдѣхъ тѣ; и братръма своимъ непо
 знахъ, и ѿнѣишномъ неразоумѣхъ . закона твое
 го ради сѣхранихъ правѣдѣи твою . по томъ же
 еже е въ писано въ сѣи евангѣльѣ: любяи оу а
 матерѣ паче мене, и бѣтѣ мѣи на подобѣ . за сѣ
 го ради дѣлѣи естѣ въ сѣи кнѣзѣ, не окиноу
 въ сѣи, иже подѣ властью емоу, ѿ
 тѣи хѣ оу законѣ, и пророкомъ и аѿпомъ, и бѣ
 кѣи мѣи оу емоу проучатѣ . и въ сѣи мѣи, на въ
 сѣи кѣи дѣи, запрѣштатѣ не окидѣти кого не
 мошѣи мѣи шихъ, ни поганѣи кѣи етерѣи оу бѣи
 и сѣи дѣи, ни поганѣи кѣи присагѣи, и
 ии оу чѣи бѣи даште . ни единокѣи прича
 сѣи е въ сѣи оу кѣи тѣи, и ѿномъ въ сѣи оу
 кѣи сѣи еномъ и поганомъ . ѿто кѣи сѣи е
 въ чѣи сѣи е въ сѣи имѣти, а не оу коризнѣ
 творитѣ . и кѣи мѣи трамѣи своимъ, и дѣ
 штерѣи мѣи иже оу тѣи сѣи аго кѣи штенѣи, не сѣи
 мѣи шатѣи . въ сѣи е ко сѣи въ сѣи оу мѣи
 роу оу бѣи штѣи сѣи мѣи проклали сѣи . и ѿ
 по зѣи ра штамѣи хѣи кѣи нѣи аго таковы сѣи
 штѣи ница . и не ѿко подобѣи етѣи показѣи
 штѣи хѣи . сѣи достоѣи оу емоу постоу . въ ра
 зличѣи е проклаише въ сѣи чѣи мѣи оу гѣи .
 оу тѣи вѣи гѣи сѣи бѣи рѣи . въ сѣи оу еи сѣи сѣи
 штѣи е кѣи штенѣи дѣи лѣи еи естѣ, въ сѣи кѣи кѣи
 штенѣи сѣи страхомъ, и трепетомъ храни тѣи .
 то же ѿто оу моу и бѣи лѣи оу моу пѣи вѣи оу аѿлоу
 гѣи штѣи оу кѣи вѣи рѣи мѣи: любодѣи еи еже
 и въ сѣи кѣи не чистѣи оу тѣи вѣи сѣи аго да не именоу
 етѣи, ѿко же подобѣи етѣи тѣи мѣи . и ни кѣи
 то же бѣи сѣи аго да не сѣи штѣи тѣи штѣи мѣи сло
 весѣи . не любодѣи бо ни клеветѣи ници .
 и не оу бѣи лѣи вѣи ѿ сѣи еи еи на сѣи дѣи сѣи оу
 штѣи . сѣи хѣи бо ради градѣи гѣи вѣи бѣи на
 ѿнѣи прѣи тѣи вѣи мѣи . дѣи лѣи еи естѣ въ сѣи
 кѣи кѣи штенѣи самъ сѣи еи чѣи сѣи аго храни тѣи

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 82. Sic: и мтери pro и мѣри, id est матерн. — 87. Sic, et hic et alias, ut l. 127. disertim e, non етъ
 aut e. Cf. idem e (и) in Izborniko Cyrilliano A. 1076 quinquies disertim occurrens. — 100. Nota кмотра vocabulum
 Slovacicum aut Moravicum, et cf. cum simili псаи-forma. — 104. Sic: таковы сѣи. — 106. Sic: достоѣи оу Et mox
 различѣи pro разлѣчѣи? — 112. Sic: вѣи рѣи мѣи. — 117. Sic: ѿ сѣи еи.

INTERPUNCTIO CODICIS.

ѢКОУРКВЕ БОУ ІТЖ . И О СВОЕИ ЖЕНѢ ДОБЛАѢ
ТІСА . НИЧѢЖЕ ИНО ДАЛНѢЕ СЪМЪНИШАѢТИ .
НИИЗКОТАМѢСТО ВЪСАЛѢДЪ НЕ СЪМЪНИСА
ИЗПОХОТІИМЪ ХОДИТИ . ИЖЕ ОУЕО ОТЪ СЕЛѢ
КРЪШТЕНЪ ГЪИ . ТВОРА ОБРѢТАЕТЪСА , ПО БЖИЮ
ЗАКОНУ . ДА ОЖДИТЪСА ТОЖЕ БОУ И СІОУ
НАШЕМОУ ИХЪ ОУ ВЪПРОШЕНОУ БЪИВЪШЮ . АШТЕ
ЕЛЪЗѢ ПОУШТАТІ ЖЕНЪ СВОЕЖ НА ВЪСѢКО ВРѢ
МА . И ОТЪРЕКЪШЮ . ВЪСѢКЪ ПОУШТАИИ ЖЕНЪ
СВОЕЖ РАЗВѢСЛОВЕСЕ ЛЮБОВАИИНАГО . ТВОРІ
ТЪЖ ПРѢЛЮБИТИ ТВОРИТИ . И ВЪСѢКЪ ПРИЛѢ
ПЛѢИИ С ПОТЪПѢЗѢ ПРѢЛЮБИИ ДѢЕТЪ . ѢЖЕ
БО БѢ СЪВЕЛЪ ЕСТЬ ЧКА . ДА НЕ РАЗЛЮЧАЕТЪСА .
ФРОПИТОУЖЕ МАЛАХЕОУ СЪИЗВѢСТОУЮЩЮ
БВИ . И ГЛЪШТЮ . ИЖЕ И ЮНОСТИ ТВОЕИ .
ДА НЕ ОСТАВІШИ . ИЗ АШТЕ ВЪЗНЕНАВІДѢВЪ
ОТЪ ПОУСТИШИ . И ПОКРИЕТЪ НЕЧЪТЪЕ НА ТЪ .
ГЛЕТЪ ГЪ . ТАКОЖДЕ СТИ АПЛИ . И БЛАЖЕНИ ОІІ
СЪ ІТЪИМЪ ЗАКОНОМЪ ОТЪИЗДЪ . ВЕЛЪЕИ
СЪЕЛОУТО . ТАКОВОЕ ПОСЛАЖЕНЕ РЕКЪШЕ ВЕЛЮ
ИСПЪИТАНЮ . И ПОШТЕНЮ СЕ СЪПОДОБИША .
И ДАЖЕНЪ ЕСТЬ ВЪСѢКЪ КРЕСТЬЕНЪ . СЪ ГОВѢ
НЬЕМЪ И СТРАХОМЪ . РАЧЪШЪЖ ИИМѢТІ ПО
БЖИЮ ЗАКОНУ СІОУМОУ СЪЖ СЪДИТИ . СЪ ВЪ
СѢКОМЪ ОБРѢТАШТЪСА ТАЖЮ . ѢКОКОЖЕ ЗА
КОНЪ ПИШЕТЪ . ДА НИКЪИЖЕ ОУЕО ОТЪ ВЛАДЪ
КЪ . ОТЪ НЕПРИѢЗНИ . ОБЛАДАНЪ ОУСТЪНА
МА СВОИМА . ИСПОВѢДА СЕБЕ ВЪРНА , СЪДЦЕ
МЪ . ДАЛЕЧЕ ОТЪСТОИТЪ БѢ . ЕТЕРО ПКАНЪИМЪ
СИМЪ . ОТЪ ТЪИМЪ ИЗДОСТИ . ИЛИ ЕТЕРОУ
ИНОМОУ НЕВѢЖДЪСТВЮ . ЛИ ЛЮБЪИ ПЛЪ
ТЪЦЪЕН НЕ ХРАНИТИ ПОКОУШАМЪСА . НЕ ПОВИИНА
СЕБЕ ВѢЧНОМОУ ОГНЮ ОСЛАЖЕНЮ . НЕ ПЪ
ШТИЕТЪ И НА СЕМЪ СВѢТѢ БЖІЮ ГНѢБОУ . КРѢ
ПЪКО ПОМЪНИШАѢМЪ . БЪИВЪШЕ ПРЪВОМОУ
ЦРЪВИИЛБОУ . САОУЛОУ . И НЕ ЗА ВЕЛЪЕ ПРѢ
ЗЪРЪРѢНЬЕ . ОТЪ ПРОРОКА САОУЛА . СЕГО РАДІ
ТРАСЪИИ СТИ ТРЕПЕШТА . ДА БЖІ ХРАНИТЪ
ЗАКОНЪ . РЕЧЕ БО КЪ НЕМОУ БЪ ГЛАСОУИ . АШТЕ
СЕ ТРѢБѢ ГИ ОЛОКАВЪТОМАТА И ДАРЪИ . ѢКО ОУ-

DISTINCTIO EDITORIS.

- ѢКО ЦРКВЕ БОУ ІТЖ . И О СВОЕИ ЖЕНѢ ДОБЛАѢ
ТІСА . НИЧѢЖЕ ИНО ДАЛНѢЕ СЪМЪНИШАѢТИ .
НИИЗКОТА МѢСТО ВЪ СЛѢДЪ НЕ СЪМЪНИСА
ИЗ ПОХОТІИМЪ ХОДИТИ . ИЖЕ ОУЕО ОТЪ СЕЛѢ
125 КРЪШТЕНЪ ГЪИ , ТВОРА ОБРѢТАЕТЪСА , ПО БЖИЮ
ЗАКОНУ ДА ОЖДИТЪСА ТОЖЕ БОУ И СІОУ
НАШЕМОУ ИХЪ ОУ ВЪПРОШЕНОУ БЪИВЪШЮ : АШТЕ
ЕЛЪЗѢ ПОУШТАТІ ЖЕНЪ СВОЕЖ НА ВЪСѢКО ВРѢ
МА . И ОТЪРЕКЪШЮ : ВЪСѢКЪ ПОУШТАИИ ЖЕНЪ
СВОЕЖ РАЗВѢСЛОВЕСЕ ЛЮБОВАИИНАГО , ТВОРІ
180 ТЪЖ ПРѢЛЮБИТИ ТВОРИТИ ; И ВЪСѢКЪ ПРИЛѢ
ПЛѢИИ С ПОТЪПѢЗѢ ПРѢЛЮБИИ ДѢЕТЪ ; ѢЖЕ
БО БѢ СЪВЕЛЪ ЕСТЬ ЧКА , ДА НЕ РАЗЛЮЧАЕТЪСА .
ФРОПИТОУЖЕ МАЛАХЕОУ СЪИЗВѢСТОУЮЩЮ
135 БВИ , И ГЛЪШТЮ : И ЖЕНЪ ЮНОСТИ ТВОЕИ
ДА НЕ ОСТАВІШИ . ИЗ АШТЕ ВЪЗНЕНАВІДѢВЪ
ОТЪ ПОУСТИШИ . И ПОКРИЕТЪ НЕЧЪТЪЕ НА ТЪ ,
ГЛЕТЪ ГЪ . ТАКОЖДЕ СТИ АПЛИ , И БЛАЖЕНИ ОІІ
СЪ ІТЪИМЪ ЗАКОНОМЪ ОТЪИЗДЪ ВЕЛЪЕ И
140 СЪЕЛОУТО ТАКОВОЕ ПОСЛАЖЕНЕ , РЕКЪШЕ ВЕЛЮ
ИСПЪИТАНЮ , И ПОШТЕНЮ СЕ СЪПОДОБИША .
И ДАЖЕНЪ ЕСТЬ ВЪСѢКЪ КРЕСТЬЕНЪ , СЪ ГОВѢ
НЬЕМЪ И СТРАХОМЪ , РАЧЪШЪЖ ИИМѢТІ ПО
БЖИЮ ЗАКОНУ СІОУМОУ СЪЖ СЪДИТИ . СЪ ВЪ
145 СѢКОМЪ ОБРѢТАШТЪСА ТАЖЮ . ѢКОКОЖЕ ЗА
КОНЪ ПИШЕТЪ . ДА НИКЪИЖЕ ОУЕО ОТЪ ВЛАДЪ
КЪ , ОТЪ НЕПРИѢЗНИ ОБЛАДАНЪ , СЪ ОУСТЪНА
МА СВОИМА ИСПОВѢДА СЕБЕ ВЪРНА , СЪДЦЕ
МЪ ДАЛЕЧЕ ОТЪСТОИТЪ БѢ . ЕТЕРО ПКАНЪИМЪ
150 СИМЪ , ОТЪ ТЪИМЪ ИЗДОСТИ ИЛИ ЕТЕРОУ
ИНОМОУ НЕВѢЖДЪСТВЮ . ЛИ ЛЮБЪИ ПЛЪ
ТЪЦЪЕН НЕ ХРАНИТИ ПОКОУШАМЪСА . НЕ ПОВИИНА
СЕБЕ ВѢЧНОМОУ ОГНЮ ОСЛАЖЕНЮ НЕ ПЪ
ШТИЕТЪ , И НА СЕМЪ СВѢТѢ БЖІЮ ГНѢБОУ . КРѢ
155 ПЪКО ПОМЪНИШАѢМЪ БЪИВЪШЕ ПРЪВОМОУ
ЦРЪВИИЛБОУ , САОУЛОУ , И НЕ ЗА ВЕЛЪЕ ПРѢ
ЗЪРЪРѢНЬЕ , ОТЪ ПРОРОКА САОУЛА . СЕГО РАДІ
ТРАСЪИИ СТИ ТРЕПЕШТА ДА БЖІ ХРАНИТЪ
ЗАКОНЪ . РЕЧЕ БО КЪ НЕМОУ БЪ ГЛАСОУИ . АШТЕ
160 СЕ ТРѢБѢ ГИ ОЛОКАВЪТОМАТА И ДАРЪИ . ѢКО ОУ-

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 121. Sic: цркве pro црквѣ, cf. Dobrovii Instit. p. 558. — 122. Sic: ничѣ, cf. Carn. ничѣ. — 133. Sic: разлѣч-
pro разлѣч? cf. rectius scriptum idem verbum l. 262. Ceterum vides, Slavum Matth. 19. 6 aliter legisse aut intellexisse.
— 134. Sic: сѣизвѣстоушшю, пов-ствоу-. — 137. Sic: покрѣтѣ, поп-крѣи-. — 141. Sic: поштенѣ, поп почтѣ-
— 145. Sic: тажѣ per ю. Ibidem ѣкокоже, aut abundante altera ко syllaba, aut corrupta коже pro кожи? — 157.
Sic: прѣзърѣнѣ pro прѣзърѣнѣ. Et mox сѣоула pro сѣоула. — De lacuna foliorum quatuor vide Praefationem.

Кольми . свѣштанъ свѣтѣльниѣхъ
 жшѣ . гл҃агоишѣте . и не знахъ
 же хотѣхъ ѡти . тольмѣ . и юда не мо-
 аше его прѣдати . аште не би самъ хотѣлъ .
 го го не могааше зѣрѣти . его же хотѣаше прѣ-
 ати . не свѣтѣльникомъ жшѣмъ
 свѣштанъ толикамъ . се бо казаша
 еванѣлиствѣ рече . ꙗко свѣтѣльниѣхъ
 свѣштанъ ошахъ . и тако его не окрѣтахъ
 атъ . и юда стѣше съ нимѣ ; тѣ рекъ :
 что хощѣте ми дати и азъ вамъ прѣда-
 ми . ослѣпи бо имъ оумъ . хотѣхъ
 бои си . и хотѣхъ творити . да бж
 прѣстали . отъ зѣлобѣи своеи . и да
 оубѣдѣли . ꙗко не възможна бѣ нача-
 ѣхъ . и потому да оубѣмъ . бешѣхъ
 ѡ него си . послоушани чѣто сѣхъ
 еванѣлиствѣ . сѣхъ шавъше сѣхъ глаго-
 дахъ вѣспати . и падохъ на земли ници .
 немогашѣ сѣхъ шати . нѣхъ паданъ емъ
 бои немошѣхъ намъ показаша . и си .
 не оумъ шавъ глагола . зѣри оубѣхъ
 къ свѣтѣ гнѣхъ . понеже не прѣста юда . о-
 тѣ того стоудъ . ни юда ни отъ того ве-
 зомъ . се не прѣдастъ . егда сѣхъ
 творихъ . си . бжхъ . показаша ꙗко не
 възможна начинѣхъ . хотѣхъ гнѣхъ
 ихъ оутолѣти . не хотѣхъ аште прѣсти-
 вѣхъ . въ зѣлобѣи свои . се самъ сѣхъ
 прѣдахъ . се гл҃ахъ азъ нимѣ . да не окле-
 бѣхъ етери ихъ гл҃ашѣхъ ; почему не обра-
 ти юда отъ томъ зѣлобѣи ? почему
 не створи его оучаша ? рци ми : како по-
 добашѣ створити оучаша . нѣхъ де
 или волехъ ? аште нѣхъ де , и тако не би
 оучни бѣхъ ; никтоже бо нѣхъ де
 оучни бѣхъ . аште волехъ , и хо-
 тѣхъ , вса показаша ому , могаша
 его . оучаша створити . аште ли онъ
 не хотѣхъ . прѣсти бжхъ , бжхъ

165

170

175

180

185

190

195

200

Кольми , свѣштанъ и свѣтѣльниѣхъ и-
 мжшѣ . гл҃а : кого ишѣте ? и не знахъ е-
 го же хотѣхъ ѡти . тольмѣ и юда не мо-
 гааше его прѣдати , аште не би самъ хотѣлъ .
 и того не могааше зѣрѣти , его же хотѣаше прѣ-
 дати ; не свѣтѣльникомъ жшѣмъ ,
 и свѣштанъ толикамъ . се бо казаша
 еванѣлиствѣ рече , ꙗко свѣтѣльниѣхъ
 свѣштанъ ошахъ , и тако его не окрѣтахъ ,
 сѣхъ . и юда стѣше съ нимѣ ; тѣ рекъ :
 что хощѣте ми дати и азъ вамъ прѣда-
 ми . ослѣпи бо имъ оумъ , хотѣхъ
 бои си ; и хотѣхъ творити , да бж
 прѣстали отъ зѣлобѣи своеи ; и да
 бж оубѣдѣли , ꙗко не възможна бѣ нача-
 ѣхъ . и потому да оубѣмъ , бешѣхъ
 ѡ него си , послоушани чѣто сѣхъ
 еванѣлиствѣ . сѣхъ шавъше , сѣхъ , глаго-
 дахъ вѣспати , и падохъ на земли ници ;
 немогашѣ сѣхъ шати , нѣхъ паданъ емъ
 бои немошѣхъ намъ показаша , и си .
 не оумъ шавъ глагола . зѣри оубѣхъ
 къ свѣтѣ гнѣхъ ! понеже не прѣста юда . о-
 тѣ того стоудъ , ни юда ни отъ того ве-
 зомъ , се не прѣдастъ . егда , сѣхъ , свое
 творихъ , си . бжхъ , показаша ꙗко не
 възможна начинѣхъ , хотѣхъ гнѣхъ
 ихъ оутолѣти ; не хотѣхъ нѣхъ аште прѣсти-
 вѣхъ въ зѣлобѣи свои , се самъ сѣхъ
 прѣдахъ . се гл҃ахъ азъ нимѣ , да не окле-
 бѣхъ етери ихъ гл҃ашѣхъ ; почему не обра-
 ти юда отъ томъ зѣлобѣи ? почему
 не створи его оучаша ? рци ми : како по-
 добашѣ створити оучаша . нѣхъ де
 или волехъ ? аште нѣхъ де , и тако не би
 оучни бѣхъ ; никтоже бо нѣхъ де
 оучни бѣхъ . аште волехъ , и хо-
 тѣхъ , вса показаша ому , могаша
 его оучаша створити . аште ли онъ
 не хотѣхъ , прѣсти бжхъ , бжхъ

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 161. Ad кольми e praecedente folio, quod cum aliis tribus hujus quaternionis periit, supplē дръ : дръколь
 fustis. — 164. Sic : не би про не бжхъ. — 166. Sic : свѣтѣльникомъ per ь in fine, reliquis ejusdem regiminis ь haben-
 tibus. — 168. Sic : еванѣлиствѣ, sine titla. Item post свѣтѣльниѣхъ deest aliud и (et). — 172. De прѣдами et alias
 прѣдами cf. Dobr. p. 24. — 173. Sic : да бж. Sic et l. 175. — 179. Sic : на земли, по земли. — 180. Sic : немогашѣ
 сѣхъ шати pro немогашѣ сѣхъ шати. — 195. Sic : не би. — 200. Sic : бжхъ.

INTERPUNCTIO CODICIS.

НЕПОВИНЪНЪ • ИЖЕ НЕ ХОТѢ ПОСЛОУШАТИ • ХО
ШТЕШИ ЛИБО УВѢДѢТИ • КОЛИКО СЪТВОРИ • ДА
БЫ ЛОУЧИ БЫЛЪ? ВЪЖЕ ФІЛОСОФІИ •
ВШТѢМІ • НГѢННА ОУЧИ • ОБЛАСТЪ ДА СЪТЪ
ЕМОУ НАДЪ БѢСѢН • И ЧЮДЕСА МНОГА СЪТВОРИ
ТИ • НИЧѢТО ЖЕ БѢ НЕ ОСТАЛО • НХЪ ЖЕ НЕ ПОДО
БАЕТЪ ОУЧЕНИКОУ ПОКАЗАТИ • И ДА ОУВѢСИ •
ЧѢКО СЛЪЗНЪ СЪН ЛОУЧИ БЫТИ • НЕ ВЪХО
ТѢ • НЪ СВОЕЖЪ МЪДАЛОСТЬЖ • ВЪСЕТВО
РИ • И НЕ СТО ВЪ СЪТВОРЪ СЪКОНЫЧА • ЗА НЕ ПРѢ
ДА СЪТЪ • И ПОВРЪЖЕ ѿ СЪРЕБРЪНИКЪ • ГЛА •
СЪГРѢШИХЪ • ПРѢДА ВЪ КРЪЗЪ НЕПОВИНЪНЪ •
ЧЪТО ТИ БЫ СЪТЪ НИЮДО • ЕГДА ВИДѢ ЧЮ
ДО ТВОРИЦА • ТОГДА НЕ РЕЧЕ • СЪГРѢШИХЪ
ПРѢДА ВЪ КРЪЗЪ НЕПОВИНЪНЪ • НЪ ЧЪТО ХО
ШТЕ ТЕ МІ ДАТИ • И АЗЪ ВАМЪ ПРѢДАМЪН •
ПО НЕЖЕ БЕСЪТОУДЪ НА БѢ ДРЪЗДО СЪТЪ СЪ
БЫ СЪТЪ СЪА • И ДѢТѢЛЬ СЪКОНЫЧА СЪА • ТО
ГДА ЛИБО УВѢДѢ ГРѢХЪ • ТѢМЪ РАЗОУМѢЕМЪ •
ЧѢКО ЕГДА ОУНЪ НЕМЪ • НИ ОУЧЕНЬЕ НАМЪ ПО
ЛЪЗА ТВОРИТЪ • НИ КАЗАНЬЕ • ЕГДА ЖЕ ЛИБО
ПОМЪНЪНЪ СЪА • И САМИ О СЕБѢ МОЖЕ
МЪ ВЪСПРАШИТИ • РАЗОУМѢНОУЕО • ЕГДА
СУЧАШЕ • ОСТАТИ ЗЪЛАГО НАЧАТКА ТО
ГО • НЕ ПОСЛОУША • НИ ПРИМАТИ ОУЧЕНЬЕ •
И ЕГДА НЕ БѢ НИКЪТО ЖЕ ОУЧА ЕГО • ТОГДА
ЛОУЧИ БЫ БЫШЕ • И ПОВРЪЖЕ ТРИДЕСА
ТИ СЪРЕБРЪНИКЪ • ЧЪТО ХОШТЕ ТЕ МІ ДА
ТИ • И АЗЪ ВАМЪ ПРѢДАМЪН • И ПОСТАВІ
ША ЕМОУ ДАТИ • ѿ • СЪРЕБРЪНИКЪ • ЦѢНЪ
СЪВѢШТАША КРЪЗЪН • НЕ ИМЪШТИ ЦѢНЪН •
ПО ЧЪТО ВЪЗНИМАЕШИ ѿ СЪРЕБРЪНИКЪ •
НИЮДО • ТОУНѢ ПРИДЕ ХЪ • ПРОЛИТЪ КРЪ
ВЪ СВОЕЖЪ • ЗА ВЪСЪ ВЪСЕЛЕНЪЖ • ОНѢН
ЖЕ ТЪН СЪВѢТЪ ТВОРИШИ • И БЕСЪТОУДЪНЪ
ЖЪ КОУПЪЖ • КЪТО ВИДѢ ЛИБО КЪТО СЪЗНАША •
О КРЪЗЪН СЪВѢТЪ ТВОРИМЪ КОЛІ • НЪ ДА НА
ВЪЗНИКНЕМЪ РАЗНЪСЪТЪВЪЕ • ПРѢДАВАТЕЛѢ
ВО • И ОУЧЕНИКЪ ДА ПОСЛОУШАЕМЪ • И ПРОЧІ
НХЪ • ВЪСЕКЪНЪ СПЪИТАНИМЪ • ПОВѢДАЕ

DISTINCTIO EDITORIS.

НЕПОВИНЪНЪ, ИЖЕ НЕ ХОТѢ ПОСЛОУШАТИ • ХО
ШТЕШИ ЛИБО УВѢДѢТИ, КОЛИКО СЪТВОРИ, ДА
БЫ ЛОУЧИ БЫЛЪ? ВЪЖЕ ФІЛОСОФІИ
ВШТѢМІ И ГѢННА ОУЧИ И, ОБЛАСТЪ ДА СЪТЪ
205 ЕМОУ НАДЪ БѢСѢН, И ЧЮДЕСА МНОГА СЪТВОРИ
ТИ; НИЧѢТО ЖЕ БѢ НЕ ОСТАЛО, НХЪ ЖЕ НЕ ПОДО
БАЕТЪ ОУЧЕНИКОУ ПОКАЗАТИ • И ДА ОУВѢСИ,
ЧѢКО СЛЪЗНЪ СЪН ЛОУЧИ БЫТИ, НЕ ВЪХО
ТѢ: НЪ СВОЕЖЪ МЪДАЛОСТЬЖ ВЪСЕ СЪТВО
210 РИ, И НЕ СТО ВЪ СЪТВОРЪ СЪКОНЫЧА, ЗА НЕ ПРѢ
ДА СЪТЪ • И ПОВРЪЖЕ ѿ СЪРЕБРЪНИКЪ, ГЛА:
СЪГРѢШИХЪ, ПРѢДА ВЪ КРЪЗЪ НЕПОВИНЪНЪ •
ЧЪТО ТИ БЫ СЪТЪ НИЮДО? ЕГДА ВИДѢ ЧЮ
ДО ТВОРИЦА, ТОГДА НЕ РЕЧЕ: СЪГРѢШИХЪ,
215 ПРѢДА ВЪ КРЪЗЪ НЕПОВИНЪНЪ, НЪ: ЧЪТО ХО
ШТЕ ТЕ МІ ДАТИ, И АЗЪ ВАМЪ ПРѢДАМЪН •
ПО НЕЖЕ БЕСЪТОУДЪНА БѢ ДРЪЗДО СЪ
БЫ СЪТЪ СЪА, И ДѢТѢЛЬ СЪКОНЫЧА СЪА, ТО
ГДА ЛИБО УВѢДѢ ГРѢХЪ? ТѢМЪ РАЗОУМѢЕМЪ,
220 ЧѢКО, ЕГДА ОУНЪ НЕМЪ, НИ ОУЧЕНЬЕ НАМЪ ПО
ЛЪЗА ТВОРИТЪ, НИ КАЗАНЬЕ; ЕГДА ЖЕ ЛИБО
ПОМЪНЪНЪ СЪА, И САМИ О СЕБѢ МОЖЕ
МЪ ВЪСПРАШИТИ • РАЗОУМѢНОУЕО: ЕГДА
ОУЧАШЕ И, ОСТАТИ ЗЪЛАГО НАЧАТКА ТО
225 ГЪ, НЕ ПОСЛОУША, НИ ПРИМАТИ ОУЧЕНЬЕ:
И ЕГДА НЕ БѢ НИКЪТО ЖЕ ОУЧА ЕГО, ТОГДА
ЛОУЧИ БЫ БЫШЕ, И ПОВРЪЖЕ ТРИДЕСА
ТИ СЪРЕБРЪНИКЪ • ЧЪТО ХОШТЕ ТЕ МІ ДА
ТИ, И АЗЪ ВАМЪ ПРѢДАМЪН • И ПОСТАВІ
230 ША ЕМОУ ДАТИ • ѿ • СЪРЕБРЪНИКЪ; ЦѢНЪ
СЪВѢШТАША КРЪЗЪН, НЕ ИМЪШТИ ЦѢНЪН •
ПО ЧЪТО ВЪЗНИМАЕШИ ѿ СЪРЕБРЪНИКЪ,
НИЮДО • ТОУНѢ ПРИДЕ ХЪ, ПРОЛИТЪ КРЪ
ВЪ СВОЕЖЪ ЗА ВЪСЪ ВЪСЕЛЕНЪЖ, ОНѢН
235 ЖЕ ТЪН СЪВѢТЪ ТВОРИШИ, И БЕСЪТОУДЪНЪ
ЖЪ КОУПЪЖ • КЪТО ВИДѢ ЛИБО КЪТО СЪЗНАША
О КРЪЗЪН СЪВѢТЪ ТВОРИМЪ КОЛІ! НЪ ДА НА
ВЪЗНИКНЕМЪ РАЗНЪСЪТЪВЪЕ ПРѢДАВАТЕЛѢ
ВО, И ОУЧЕНИКЪ, ДА ПОСЛОУШАЕМЪ И ПРОЧІ
240 НХЪ • ВЪСЕ БО СЪ СПЪИТАНИМЪ ПОВѢДАЕ

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 201. Sic, неповинънъ scripsit sat male, et omisit necessario sequentem particulam нъ (sed), ut sit: ели
неповинънъ, нъ иже —. — 203. Sic: да бы per и solum, pro да бы — 204. гѣн lege глаголан, verbis —
206. нхъ же не подобаетъ videtur abundare не particula. — 211. Adverte hic valorem numericum ѿ literae pro 30. Et
210x lin. 230. disertius • ѿ •, itemque l. 232, — 217. Sic: бесътоудна бѣ, una с, non: бесът. — 233. Sic: хъ, non хъ
— 254. Sic: вселенъжъ, per ѿ. — 238. Sic: да навъзникнемъ per ѿ, et 239. да послоушаемъ per ѿ!

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

БЛАЖЕНЪИ СЪ ЕВАНГЕЛИСТЪ . ЕГДА СЛЪТЪ
 БЪИША . ЕГДА ПРЪДАНЪЕ СЪКОНЬЧАСА . Е
 ДА ПОГОУБИ СЕБЕ ИЮДА . ЕГДА СЪВЪТЪИ БЕЗАКОН
 НЪИ СЪТВОРИ . И ИСКАШЕ СЛЪТЪ ПОДОБНА ВРЪ
 МЕНЕ . ДА ПРЪДАСТЪ И . ТОГДА ПРИСТЪПИША
 КЪ НЕМОУ ОУЧЕНИЦИ ЕГО ГЛЪШТЕ . КЪДЕ ХОШТЕШІ
 ОУГОТОВАЕМЪ ТЕБѢ ЪСТИ ПАСЪХЪ . ВИДѢЛИ ОУ
 ЧЕНИКЪИ . ВИДѢЛИ ОУЧЕНИКА . ОНЪ О ПРЪДАНЪИ
 ЧЪШТААШЕ . А СІИ О СЛОУЖБѢ . ОНЪ СЪВЪ
 ТЪИ ТВОРѢАШЕ . НА КРЪБИ ВЛАДЪИЧЪИ ЦѢ
 НЪ ВЪЗИМААШЕ . А СІИ НА СЛОУЖБѢ ГОТО
 ВЛѢАХЪСА . ТѢХЪ ЖДЕ ВЪШТИИ НАСЛАДИША
 СЯ СІИ . И СЪ . ТѢХЪ ЖДЕ ЧЮДЕСЪ . ТѢХЪ
 ЖДЕ ОУЧЕНИИ . ТОГО ЖДЕ НАКАЗАНЪЕ . КЪ
 ДОУЖЕЛИ РАЗЛИЧЪЕ БЪИСТЪ . ОТЪ ВОЛА .
 ТАКО ВЪ СЪДѢ НАМЪ ВІНА БЪИВАЕТЪ ДО
 БРЪИМЪ И ЗЪЛЪИМЪ . КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГО
 ТОВАЕМЪ ТИ СЛЪТЪ . ЪСТИ ПАСЪХЪ . ТЪ БѢ
 ВЕЧЕРЪ . ВЪНЪЖЕ ОУЧЕНИЦИ СЕ ГЛЪАХЪ .
 ЧЪТО ЕСТЬ . КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕМЪ ТІ
 ЪСТИ ПАСЪХЪ . ОУЧИМИ БЪИВАЕМЪ ОТЪ
 СЪДЪ . ЪКО НЕ ИМѢАШЕ ДОМОУ ОТЪЛЪЧЕ
 НА ХЪ . СІИ БЪ КО , СЛЪТЪ , ЧЪКЪИ НЕ ИМАТЪ КЪ
 ДѢ ГЛАВЪИ ПОДЪКЛОНИТИ . ГРАДЪИ НЕ И
 МЪИ , БРАШЪИ НЕ ИМЪИ , ВЛАДЪКА ВЪСЕМ
 ТВАРИ . АЪЛЪИ И АРХЪИАМЪ , И ВЪСЕМЪ
 ВЪИШЪИМИ СІЛАМЪ ТВОРЦЪ . СЕГО РАДИ
 ГЛЪАХЪ ЕМОУ . КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕ
 МЪ ТИ ЪСТИ ПАХЪХЪ . КЪХЪ ПАХЪХЪ ? ИЮДѢ
 ИСКЪХЪ , ИМЪШЪИ НАЧАТЪКЪ ОТЪ ЕЮ
 ПТА . ТОУ БО НАЧАТЪКЪ ПРИМАТЪ . И ЧЕГО РАДИ
 ХЪ ТВОРИТЪ ХЪ ? ЪКО ДРОУГАѢ ВЪ СЪ ЗАКОНЪИ
 СЪВЪРЪШИ . ТАКО И СЪХЪ СЪ ИМЪИ СЪКОНЬЧА .
 СЕГО РАДИ І КЪ ИОАНОВИ ГЛЪАШЕ : ТАКО БО ЕСТЬ
 НАМЪ ЛѢПО СЪКОНЬЧАТИ ВЪСЕМЪ ПРАВЪДЪ .
 НЕ НАШЪ ОУБО ПАХЪХЪ ХОТѢАХЪ ОУЧЕНИЦИ
 ОУГОТОВАТИ . НЪ ИЮДѢИСКЪ . ТЪ БО ТИ
 ОУГОТОВАША . А НАШЪ СЪМЪ ХЪ ОУГОТОВА .
 НЪ И СЪМЪ ПАХЪ БЪИСТЪ . МЪКОМЪ
 КЪДЕ ХОШТЕШИ

245

250

255

260

265

270

275

280

ТЪ БЛАЖЕНЪИ СЪ ЕВАНГЕЛИСТЪ . ЕГДА , СЛЪТЪ ,
 СІИ БЪИША ; ЕГДА ПРЪДАНЪЕ СЪКОНЬЧАСА ; Е
 ГДА ПОГОУБИ СЕБЕ ИЮДА ; ЕГДА СЪВЪТЪИ БЕЗАКОН
 НЪИ СЪТВОРИ ; И ИСКАШЕ , СЛЪТЪ , ПОДОБНА ВРЪ
 МЕНЕ , ДА ПРЪДАСТЪ И : ТОГДА ПРИСТЪПИША
 КЪ НЕМОУ ОУЧЕНИЦИ ЕГО ГЛЪШТЕ : КЪДЕ ХОШТЕШІ
 ОУГОТОВАЕМЪ ТЕБѢ ЪСТИ ПАСЪХЪ ! ВИДѢЛИ ОУ
 ЧЕНИКЪИ ? ВИДѢЛИ ОУЧЕНИКА ? ОНЪ О ПРЪДАНЪИ
 ЧЪШТААШЕ : А СІИ О СЛОУЖБѢ ; ОНЪ СЪВЪ
 ТЪИ ТВОРѢАШЕ , И НА КРЪБИ ВЛАДЪИЧЪИ ЦѢ
 НЪ ВЪЗИМААШЕ : А СІИ НА СЛОУЖБѢ ГОТО
 ВЛѢАХЪСА ! ТѢХЪ ЖДЕ ВЪШТИИ НАСЛАДИША
 СЯ И СІИ , И СЪ ; ТѢХЪ ЖДЕ ЧЮДЕСЪ , ТѢХЪ
 ЖДЕ ОУЧЕНИИ , ТОГО ЖДЕ НАКАЗАНЪЕ . КЪ
 ДОУЖЕЛИ РАЗЛИЧЪЕ БЪИСТЪ ? ОТЪ ВОЛА .
 ТАКО ВЪСЪДѢ НАМЪ ВІНА БЪИВАЕТЪ ДО
 БРЪИМЪ И ЗЪЛЪИМЪ . КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГО
 ТОВАЕМЪ ТИ , СЛЪТЪ , ЪСТИ ПАСЪХЪ . ТЪ БѢ
 ВЕЧЕРЪ , ВЪНЪЖЕ ОУЧЕНИЦИ СЕ ГЛЪАХЪ .
 ЧЪТО ЕСТЬ : КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕМЪ ТІ
 ЪСТИ ПАСЪХЪ . ОУЧИМИ БЪИВАЕМЪ ОТЪ
 СЪДЪ , ЪКО НЕ ИМѢАШЕ ДОМОУ ОТЪЛЪЧЕ
 НА ХЪ . СІИ БЪ КО , СЛЪТЪ , ЧЪКЪИ НЕ ИМАТЪ КЪ
 ДѢ ГЛАВЪИ ПОДЪКЛОНИТИ . ГРАДЪИ НЕ И
 МЪИ , БРАШЪИ НЕ ИМЪИ , ВЛАДЪКА ВЪСЕМ
 ТВАРИ , АЪЛЪИ И АРХЪИАМЪ , И ВЪСЕМЪ
 ВЪИШЪИМИ СІЛАМЪ ТВОРЦЪ . СЕГО РАДИ
 ГЛЪАХЪ ЕМОУ : КЪДЕ ХОШТЕШИ ОУГОТОВАЕ
 МЪ ТИ ЪСТИ ПАХЪХЪ . КЪХЪ ПАХЪХЪ ? ИЮДѢ
 ИСКЪХЪ , ИМЪШЪИ НАЧАТЪКЪ ОТЪ ЕЮ
 ПТА ; ТОУ БО НАЧАТЪКЪ ПРИМАТЪ . И ЧЕГО РАДИ
 ХЪ ТВОРИТЪ ХЪ ? ЪКО ДРОУГАѢ ВЪ СЪ ЗАКОНЪИ
 СЪВЪРЪШИ , ТАКО И СЪХЪ СЪ ИМЪИ СЪКОНЬЧА .
 СЕГО РАДИ І КЪ ИОАНОВИ ГЛЪАШЕ : ТАКО БО ЕСТЬ
 НАМЪ ЛѢПО СЪКОНЬЧАТИ ВЪСЕМЪ ПРАВЪДЪ .
 НЕ НАШЪ ОУБО ПАХЪХЪ ХОТѢАХЪ ОУЧЕНИЦИ
 ОУГОТОВАТИ , НЪ ИЮДѢИСКЪ . ТЪ БО ТИ
 ОУГОТОВАША , А НАШЪ СЪМЪ ХЪ ОУГОТОВА ;
 НЪ И СЪМЪ ПАХЪ БЪИСТЪ МЪКОМЪ
 КЪДЕ ХОШТЕШИ ,

ADNOTATIONICULAE CRITICAE.

Lin. 243. Adverte sis graecizantem Judae nominis pronunciationem trisyllabam: Ijuda, imo l. 233. etiam quadri-
 syllabam: нiюдо; non more latino, Ju da, dissyllabam. Praeterea кезаконнѣи, una з, non: кеззаконнѣи. —
 154. Sic: кждоу per оу, sed cf. infra lin. 261. отъ сждж. Imo quid si et hic omiserit отъ: отъ сждж? Sic videatur, ob se-
 quens: отъ вола. — 265. Sic: владѣка pro владѣка. — 269. Sic: пахсхх lapsu manifesto librarii. — 270. Sic: еюпта
 per ю; infra videbis еюпта per у. — 275. Sic: вьсѣко pro вьсѣкж. — 279. 280. Punctis notata erasit ipse librarius.

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

ЮБЕЛѢНЬЕТО • КЪДЕХОШТЕШИСАТЪ • ОУГОТО
ЛЕМЪТИ•БТИПАСЪХЪ • ОБРАЗЪБѢТА • СЕН
ДХОВЪНЪБТИПАСЦѢ • ИДАНАВЪИКНЕШИ КОЛИ
ОБЪАШТЕНЬЕ • ОБРАЗОУКЪИСТИНѢ • БГНЬЦЪ •
ИБГНЬЦЪ • НЪОВЪБѢНЕСЪМЪИСЛЕНЪ ОБЪ
СЪМЪИСЛЕНЪ • ОБЪЧАНОВЪЧА • НЪОВЪБѢ
РАБЬЕ • СЕЖЕГНѢ • СЪБЕНЪИСТИНА • БВНЕСА
СЪАНЪЦЕПРАВЕДЪНОЕ • СЕГОРАДИСЪБЕНЪПРѢ
СТА • СЪАНЪЦЮКОСЪШТИЮ • СЪБЕНЪТАИ
ТЪСА • СЕГОРАДИНАСЕНТРАПѢЗЪ • БЪИВАЕ
ТЪПАСХА • ИОБРАЗЪНАБѢ • ИСТИННАБѢ • КЪ
ДЕХОШТЕШИОУГОТОВАЕМЪТИБТИПАСЪХЪ •
БѢИЮДѢИСКАПАСХА • НЪСЪАНЪЦЮПРИШЕДЪ
ШЮ • ДАНЕСЪБѢТАСЪБѢТИЛЬНИКЪ • ИСТИНѢ
ПРИШЕДЪШИ • ЮЖЕДАПРАЗДЪНОУЕТЪСЪБѢ
НЪ • СИКЪИЮДѢОМЪГЛЪ • ПОНЕЖЕЛЪСТА
ШТЕСА • МНАТЪПАСХЪТВОРИТИ • ИБО
СТОУДЪНОЖВОЛЕЖ • ОПРѢСНЪКЪИБѢДА
ТЪ • НИОБРѢЗАНИСЪРЪДЪЦИ • НИОУШЕГЪИ
СВОИМИ • РЪЦИМИ • ШЮДѢКАКОПАСХЪ
БѢСИ • ЦРЪКЪИРАЗОРЕНАЕСТЪ • ТРѢБИШТЕО
ТАТОЕСТЪ • СЪААСЪТЪИХЪПОПЪРАНАСЪТЪ •
ВЪСЪЕКОМЪЖРЪТЪВЪИОБРАЗЪРАЗОРЕНЪЕСТЪ •
ЧЕСОРАДИОУБОТАКОВЪИВЪИШТИБЕЗАКО
НИЪИ • СЪМЪЕШИТАКОТВОРИТИ • ИНОГДАШЕ
ЛЪЕСИВЪБАВИЛОНЪ • ИГЛЪШТЕМЪКЪ
ВАМЪПЛѢНЪШИМЪВЪИ • ПОИТЕНАМЪПѢ
СНЪГЛЪ • НЕХОТѢЛЪЕСИ • НЪПРОТИВНАЛЪ
САЕСИ • ИСЕГЛАБЛАЖЕНЪИДЪДЪВЪПЪЕ
ТЪ • НАРѢЦЪБАВИЛОНЪЦѢ • ТОУСЪДО
МЪИПЛАКАХОМЪСА • НАВЪБИПОГРѢ
ДѢЕМОБѢСИХОМЪОРГАНЪИНАША • СИРѢ
ЧЪ • ПСАЛЪТИРЪИГЪСЛИ • СИМИ БО
ПСАЛЪТИПОГЪХЪ • ВЪБѢТЪСЪЕМЪЗАКО
НѢ • ИСИОРЪГАНЪИВЪЗАША • ЕГДАИПЛѢ
НИША • ДАИМЪТЪПАМАТЬДОМАШЪ
НѢГОЖИТЬБѢ • НЕХОТАШТЕТОУПѢТИ •
ТОУБОСАТЪВЪПРОСИШАНАСЪ • ПЛѢНЪШЕ
ИНИЪИ • ПОИТЕНАМЪОТЪСЛОВЕСЪПѢСНЬ
ИНИХЪ • ИРѢХОМЪ • КАКОПОЕМЪПѢСНЬ

325

330

335

340

345

350

355

360

ЮБЕЛѢНЬЕТО • КЪДЕХОШТЕШИ, САТЪ, ОУГОТО
ВАЕМЪТИБТИПАСЪХЪ: ОБРАЗЪБѢТАСЕН
ДХОВЪНЪБТИПАСЦѢ • ИДАНАВЪИКНЕШИ, КОЛИ
КО ОБЪАШТЕНЬЕ ОБРАЗОУКЪИСТИНѢ: БГНЬЦЪ
ИБГНЬЦЪ, НЪОБЪБѢНЕСЪМЪИСЛЕНЪ, ОБЪ
СЪМЪИСЛЕНЪ; ОБЪЧАИОБЪЧА, НЪОБЪБѢ
РАБЬЕ, СЕЖЕГНѢ; СЪБЕНЪИСТИНА: БВНЕСА
СЪАНЪЦЕПРАВЕДЪНОЕ, СЕГОРАДИСЪБЕНЪПРѢ
СТА; СЪАНЪЦЮКОСЪШТИЮ, СЪБЕНЪТАИ
ТЪСА • СЕГОРАДИНАСЕНТРАПѢЗЪБЪИВАЕ
ТЪПАСХА, ИОБРАЗЪНАБѢИСТИННАБѢ • КЪ
ДЕХОШТЕШИОУГОТОВАЕМЪТИБТИПАСЪХЪ •
БѢИЮДѢИСКАПАСХА, НЪСЪАНЪЦЮПРИШЕДЪ
ШЮ, ДАНЕСЪБѢТАСЪБѢТИЛЬНИКЪ; ИСТИНѢ
ПРИШЕДЪШИ, ЮЖЕДАПРАЗДЪНОУЕТЪСЪБѢ
НЪ • СИКЪИЮДѢОМЪГЛЪ, ПОНЕЖЕЛЪСТА
ШТЕСАМНАТЪПАСХЪТВОРИТИ, ИБО
СТОУДЪНОЖВОЛЕЖОПРѢСНЪКЪИБѢДА
ТЪ, НИОБРѢЗАНИСЪРЪДЪЦИ, НИОУШЕГЪИ
СВОИМИ! РЪЦИМИ, ШЮДѢКАКОПАСХЪ
БѢСИ? ЦРЪКЪИРАЗОРЕНАЕСТЪ, ТРѢБИШТЕО
ТАТОЕСТЪ, СЪААСЪТЪИХЪПОПЪРАНАСЪТЪ,
ВЪСЪЕКОМЪЖРЪТЪВЪИОБРАЗЪРАЗОРЕНЪЕСТЪ:
ЧЕСОРАДИОУБОТАКОВЪИВЪИШТИБЕЗАКО
НИЪИСЪМЪЕШИТАКОТВОРИТИ? ИНОГДАШЕ
ЛЪЕСИВЪБАВИЛОНЪ, ИГЛЪШТЕМЪКЪ
ВАМЪПЛѢНЪШИМЪВЪИ: ПОИТЕНАМЪПѢ
СНЪГЛЪ, НЕХОТѢЛЪЕСИ, НЪПРОТИВНАЛЪ
САЕСИ; ИСЕГЛАБЛАЖЕНЪИДЪДЪВЪПЪЕ
ТЪ: НАРѢЦЪБАВИЛОНЪЦѢ, ТОУСЪДО
МЪИПЛАКАХОМЪСА, НАВЪБИПОГРѢ
ДѢЕМОБѢСИХОМЪОРГАНЪИНАША, СИРѢ
ЧЪПСАЛЪТИРЪИГЪСЛИ, СИМИБО
ПСАЛЪТИПОГЪХЪВЪБѢТЪСЪЕМЪЗАКО
НѢ, ИСИОРЪГАНЪИВЪЗАША, ЕГДАИПЛѢ
НИША, ДАИМЪТЪПАМАТЬДОМАШЪ
НѢГОЖИТЬБѢ; НЕХОТАШТЕТОУПѢТИ;
ТОУБО, САТЪ, ВЪПРОСИШАНАСЪПЛѢНЪШЕ
ИНИЪИ: ПОИТЕНАМЪОТЪСЛОВЕСЪПѢСНЬ
ИНИХЪ, ИРѢХОМЪ, КАКОПОЕМЪПѢСНЬ

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 325. Nota несъмъисленъ et mox съмъисленъ. — 326. объ бѢ рабѢ, σφάλμα pro: ово. — 330. Nota variam vocis gr. τραπέζα scriptionem slavicam: hic трапѢза, lin. 302. трѢпѢза, 308. трапѢза. — 341. Nota formam veterem цркъи pro rec. црковъ. Illa propius abest a fonte germanico: Kirche. 345. безаконниъи. съмъеши. Membrana satis quidem attrita, sat certum tamen punctum, non: безаконниъи, нес безаконниъи. — Item шелъ еси, non с. g. шѣлъ. — 350. сѢдомъ, σφάλμα pro: сѢдохомъ? — 355. Sic: възаша, non възаша.

INTERPUNCTIO CODICIS.

гѣна земли тоужден . чѣто глѣши рѣ-
ци ми . пѣсни гѣа не поеши на земли тоу-
жден . и пасхѣ ли гѣа твориши . на зе-
млю тоужден . видѣ ли беззаконьихъ . ви-
дѣ ли беззаконьихъ . егда брани вѣша
надашты ихъ . ни псалмъ глѣша ре-
шты . на земли тоужден . и нѣмъ о себѣ .
ни единому бѣдашты . ни единому
надашты . брань творятъ къ боу . нела-
женъ и стефанъ глѣше къ нимъ . вѣи
присно дѣлоу сѣмоу противителю . ви-
диши ли како сѣтъ нечистыи . опрѣснѣ-
ци како беззаконьихъ естъ праздникъ .
иудѣискъ . юже бо нѣтъ пасхѣ и юдѣи-
скъ . бѣ пасхѣ иудѣискѣ иногда . нѣ
разорена бѣишъ . наиде бо дѣлоу нѣ .
юже прѣдѣше и сѣ . вѣдѣштемъ бо нѣмъ .
сѣтъ . приимъ хлѣбъ прѣломъ и рече .
сѣтъ тѣло мое . ломимое за многы .
и вѣдѣтъ на оучении глѣмое . и пакъ
чаша сѣтъ . даѣше имъ глѣ . сѣде
мъ глѣ . сѣтъ крѣвь мое . излива-
ема за вѣи въ оставленъ грѣхъ .
бѣше тоу нѣда . сѣ глѣшты дѣлоу . сѣтъ
крѣвь мое . вѣи нѣдо . юже прѣдалъ еси
на хъ . сѣребрьницѣхъ . сѣтъ крѣвь
моё . о немъ же прѣде сѣго бѣстоудѣишъ .
сѣтъ творѣше . сѣ беззаконьихъ
фаризей . вѣи колѣбѣхъ хѣ . вѣ
зоумьенюдово . и неистовѣство . о вѣ
ко продастъ ѣ , вѣзъмъ сѣребрьни-
къ . а хъ потомъ не отречеа тѣмъ же крѣ-
вь прѣданъ нѣмъ . вѣтъ поущенъ грѣхо-
мъ вѣдати самому продавъшю .
аште бѣи хотѣлъ тоу бѣи нѣда . и при-
частникъ бѣи баше сѣи трѣпѣзѣ .
ѣкоже нѣтъ емоу оумъ , егда и дроугъ
мъ оученикомъ . тако и сѣи трапѣзѣ .
причастникъ и створи . да ни единомъ
же вѣи нѣтъ вѣи вѣи . аште прѣ-

DISTINCTIO EDITORIS.

гѣа на земли тоужден . чѣто глѣши , рѣ-
ци ми : пѣсни гѣа не поеши на земли тоу-
жден , и пасхѣ ли гѣа твориши на зе-
млю тоужден ? видѣ ли беззаконьихъ , ви-
дѣ ли беззаконьихъ ! егда брани вѣша
надашты ихъ , ни псалмъ глѣша ре-
шты на земли тоужден : и нѣмъ о себѣ ,
ни единому бѣдашты , ни единому
надашты , брань творятъ къ боу . и бла-
женъ и стефанъ глѣше къ нимъ : вѣи
присно дѣлоу сѣмоу противителю . ви-
диши ли како сѣтъ нечистыи опрѣснѣ-
ци , како беззаконьихъ естъ праздникъ
иудѣискъ ? юже бо нѣтъ пасхѣ и юдѣи-
скъ ; бѣ пасхѣ иудѣискѣ иногда , нѣ
разорена бѣишъ ; наиде бо дѣлоу нѣ ,
юже прѣдѣше и сѣ ; вѣдѣштемъ бо нѣмъ ,
сѣтъ , приимъ хлѣбъ прѣломъ и рече :
сѣ естъ тѣло мое , ломимое за многы ;
и вѣдѣтъ на оучении глѣмое . и пакъ
чаша , сѣтъ , даѣше имъ глѣ , сѣде
мъ глѣ : сѣ естъ крѣвь мое , излива-
ема за вѣи въ оставленъ грѣхъ .
бѣше тоу нѣда , сѣ глѣшты дѣлоу : сѣ естъ
крѣвь мое ; вѣи нѣдо , юже прѣдалъ еси
на хъ сѣребрьницѣхъ ; сѣ естъ крѣвь
моё , о немъ же прѣде сѣго бѣстоудѣишъ
сѣтъ творѣше сѣ беззаконьихъ
фаризей ! вѣи колѣбѣхъ хѣ , вѣ
зоумьенюдово , и неистовѣство ! о вѣ
ко продастъ ѣ , вѣзъмъ сѣребрьни-
къ : а хъ потомъ не отречеа тѣмъ же крѣ-
вь прѣданъ нѣмъ отъ поущенъ грѣхо-
мъ вѣдати самому продавъшю ѣ ,
аште бѣи хотѣлъ ! тоу бо бѣи нѣда , и при-
частникъ бѣи баше сѣи трѣпѣзѣ ;
ѣкоже нѣтъ емоу оумъ , егда и дроугъ
мъ оученикомъ ; тако и сѣи трапѣзѣ
причастникъ и створи , да ни единомъ
же вѣи нѣтъ вѣи вѣи , аште прѣ-

ADNOTATIONES CRITICAE.

Lin. 361. et saepius, Nota formam земли pro земан, moravicam? Item тоужда formam cisdanubianam pro чюжда transdanubiana. — 365. брани (bella) ostendunt, Slavum legisse πόλεμοι pro πολέμοι. — 372. Sic: сѣтъ нечистыи; forma definita, ubi praedicatam tantum exspectes: нечистыи. — 378. Nota moravismum прѣломъ pro: прѣломъ и, κλάσας αὐτὸν? cf. Dobrovii Instit. p. 554. — 384. и бѣше тоу нѣда. Graecus: καὶ παρὶν καὶ ἰουδας. Ergo deest и (καὶ, et) ante нѣда.

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

ѢЗНАЕТЪ ВЪ ЗЛОБѢ • ВСЕ БО СВОЕ ПОКА-
ЗАЕМОУ • ОНЪЖЕ ПРѢБЫВАШЕ ЗЛАЖ ВОЛЖ
ИМЪИ • НЪ ВРѢМА ЕСТЬ ЮЖЕ КЪ СѢИ И СТРА-
ШЪИ ТРАПЕЗѢ ПРИСТЪПИТИ • ВСИ ОУБО
ДА ПРИСТЪПИМЪ • СЪ ОЧИШТЕНЕМЪ • И СЪ
ЦѢЛОМЪ ДРЪЗТВЕМЪ ПОДОБНОМЪ • И СЪ
МНОГОМЪ ОУМИЛЕНЕМЪ • НЕ БЪДИ НИКЪ-
ТОЖЕ СЪ ДЕНЮ ДА СЪИ • НИКЪТОЖЕ АЖКАВЕ
НЪ • НИКЪТОЖЕ ЛИЦЕМѢРЪ • НИКЪТОЖЕ ЁДА
ИМЪИ ВЪ СРЪДЦИ СЪКРЪВЕНА • НЕ ИНО ВЪ
ОУСТѢХЪ НОСА • ИНОЖЕ ВЪ ОУМѢ • И НЪИНѢ ПРѢ-
СТОИТЪ ХЪ • И НЪИНѢ ПРѢСТОИТЪ • ОУКРАШЕ
И ТОГДА ТЪ ТРАПЕЗЪ ТЪИ СЪЖИ НЪИНѢ
КРАСИТЪ • НѢСТЬ БО ЧКЪ ТВОРИ ПРѢДЪЛЕ-
ЖАШТАА • ДА БЪДЪТЪ ТѢЛО И КРЪВЪ ХЪ •
НЪ РАСПАТЪИ ЗАНЪИХЪ • ОБРАЗЪ ТЪКМОИ
МАТЪ СТОИИ НЕРѢИ • И ТА СЛОВЕСА ГЛЕТЪ •
БЪИИѢЖЕ БЛАГОДѢТЪ И СИЛА ЕСТЬ • ЁЖЕ
ТВОРИТЪ ВСЕ • СЕ ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ САТЪ •
СЕ СЛОВО ПРѢДЪЛЕЖАШТАА СВАТИТЪ
ЁКОЖЕ ТОГДА СЪ ГЛЪШТИИ • РАСТИТЕСА
И МНОЖИТЕСА • И СПЪЗНИТЕ ЗЕМЛЪ •
РЕЧЕНО БЪИ ЕДИНОЖ • ВЪИИЖ НА ВСѢ ЛѢТА
СИЛЪ ДА СЪТЪ РОДОУ ЧКОУ • ПЛОДЪ ТВОРИ-
ТИ • ТАКО И СЪ ГЛАСЪ ЕДИНОЖ РЕЧЕНЪ БЪИ •
И НА ВСѢКЪ ТРАПѢЗЪ • ВЪ ВСѢХЪ ЦРЪ-
КВАХЪ • ОТЪ ТОЛѢ ДО ДНЕСЬ НѢГО ДНЕ • И
ДО ПРИШЕСТВИѢ ЕГО • СВАТЪЖЪ ЖРЪ-
ТЪЖ СЪВРЪШЕНЪ ТВОРИТЪ • НИКТОЖЕ
ОУБО БЪДИ ЛИЦЕМѢРЪ • НИКТОЖЕ НЕ ИМЪИ
ЗЛОБЪИ ВЪ ОУМѢ • ДА НЕ ОСЖДЕНЪЕ ПРѢ-
ИМЕТЪ • И БО ТОГДА • ЕГДА ПРИИМЪТЪ ТѢ-
ЛО ИЮДА • ВЪСКОЧИ ВЪ НЪ ДѢВОЛЪ • НЕО
ТѢЛЕСИ ГИИ НЕ РОДА • НЪ О ИЮДѢ НЕ РОДА • ЗА
БЕЗОЧЪСТВО • И ДА ВѢСИ • ЁКО ПРИЕМАЖ
ШТИИ СЪИХЪ ТАИИЪ • НЕДОСТОИНО • ВЪ •
ТЪИИИИ СКОРѢ ВЪХОДИТЪ ДѢВОЛЪ • ЁКО
ЖЕ ТОГДА ВЪ ИЮДЪ • ПРИЕМАЖШТИИ БО
ДОСТОИНО ЧЪСТЬ ПОЛЪЗЪ ИМЪТЪ • А НА
СЛАЖДАЖШТИИ СЕ НЕДОСТОИНО • БОЛЬШЪ

ѢЗНАЕТЪ ВЪ ЗЛОБѢ; ВСЕ БО СВОЕ ПОКА-
ЗАЕМОУ, ОНЪЖЕ ПРѢБЫВАШЕ ЗЛАЖ ВОЛЖ
ИМЪИ • НЪ ВРѢМА ЕСТЬ ЮЖЕ КЪ СѢИ И СТРА-
ШЪИИ ТРАПЕЗѢ ПРИСТЪПИТИ: ВСИ ОУБО
405 ДА ПРИСТЪПИМЪ СЪ ОЧИШТЕНЕМЪ И СЪ
ЦѢЛОМЪ ДРЪЗТВЕМЪ ПОДОБНОМЪ, И СЪ
МНОГОМЪ ОУМИЛЕНЕМЪ • НЕ БЪДИ НИКЪ-
ТОЖЕ СЪ ДЕНЮ ДА СЪИ • НИКЪТОЖЕ АЖКАВЕ-
НЪ, НИКЪТОЖЕ ЛИЦЕМѢРЪ, НИКЪТОЖЕ ЁДА
410 ИМЪИ ВЪ СРЪДЦИ СЪКРЪВЕНА; НЕ ИНО ВЪ
ОУСТѢХЪ НОСА, ИНОЖЕ ВЪ ОУМѢ • И НЪИНѢ ПРѢ-
СТОИТЪ ХЪ, И НЪИНѢ ПРѢСТОИТЪ, ОУКРАШЕ-
И ТОГДА ТЪ ТРАПЕЗЪ, ТЪ И СЪЖИ НЪИНѢ
КРАСИТЪ: НѢСТЬ БО ЧКЪ ТВОРИ ПРѢДЪЛЕ-
ЖАШТАА, ДА БЪДЪТЪ ТѢЛО И КРЪВЪ ХЪ,
415 НЪ РАСПАТЪИ ЗА НЪИ ХЪ; ОБРАЗЪ ТЪКМОИ
МАТЪ СТОИИ НЕРѢИ, И ТА СЛОВЕСА ГЛЕТЪ:
БЪИИѢЖЕ БЛАГОДѢТЪ И СИЛА ЕСТЬ, ЁЖЕ
ТВОРИТЪ ВСЕ: СЕ ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ, САТЪ;
420 СЕ СЛОВО ПРѢДЪЛЕЖАШТАА СВАТИТЪ,
ЁКОЖЕ ТОГДА СЪ ГЛЪШТИИ: РАСТИТЕСА
И МНОЖИТЕСА • И СПЪЗНИТЕ ЗЕМЛЪ •
РЕЧЕНО БЪИ ЕДИНОЖ, ВЪИИЖ НА ВСѢ ЛѢТА
СИЛЪ ДА СЪТЪ РОДОУ ЧКОУ ПЛОДЪ ТВОРИ-
425 ТИ: ТАКО И СЪ ГЛАСЪ ЕДИНОЖ РЕЧЕНЪ БЪИ •
И НА ВСѢКЪ ТРАПѢЗЪ, ВЪ ВСѢХЪ ЦРЪ-
КВАХЪ, ОТЪ ТОЛѢ ДО ДНЕСЬ НѢГО ДНЕ, И
ДО ПРИШЕСТВИѢ ЕГО, СВАТЪЖЪ ЖРЪ-
ТЪЖ СЪВРЪШЕНЪ ТВОРИТЪ: НИКТОЖЕ
430 ОУБО БЪДИ ЛИЦЕМѢРЪ, НИКТОЖЕ НЕ ИМЪИ
ЗЛОБЪИ ВЪ ОУМѢ, ДА НЕ ОСЖДЕНЪЕ ПРѢ-
ИМЕТЪ; И БО ТОГДА, ЕГДА ПРИИМЪТЪ ТѢ-
ЛО ИЮДА, ВЪСКОЧИ ВЪ НЪ ДѢВОЛЪ; НЕ О
ТѢЛЕСИ ГИИ НЕ РОДА • НЪ О ИЮДѢ НЕ РОДА, ЗА
435 БЕЗОЧЪСТВО: И ДА ВѢСИ, ЁКО ПРИЕМАЖ-
ШТИИ СЪИХЪ ТАИИЪ НЕДОСТОИНО, ВЪ
ТЪИИИИ СКОРѢ ВЪХОДИТЪ ДѢВОЛЪ, ЁКО
ЖЕ ТОГДА ВЪ ИЮДЪ; ПРИЕМАЖШТИИ БО
ДОСТОИНО ЧЪСТЬ, ПОЛЪЗЪ ИМЪТЪ; А НА-
440 СЛАЖДАЖШТИИ СЕ НЕДОСТОИНО, БОЛЬШЪ

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 408. Nota scriptionem ажкавенъ cum in prima, tum in ultima syllaba: ажк-non лоук. — 421. Sic: тогда съ глѣштѣи. Cum graecus habeat: ἡ φωνὴ ἡ λέγουσα, pro съ scribendum est гласъ; exciderunt literae глѣ-. — Et minus recte lin. — 425. съ гласъ pro съ гласъ. — 427. до днесьнѣго дне. Mirere semidoctum днесьнѣго pro днѣшнѣго, с mutando in ш ante нѣ-. — 428. на всѣ лѣта, εἰς πάντας χρόνους, significatu neograeco vocis χρόνος. — 430. не имѣи злѣбѣи. Videtur abundare не. — 436. Nota superlativum наи скорѣе, hucusque nonnisi in наи паче animadversum.

INTERPUNCTIO CODICIS.

[illegible]

DISTINCTIO EDITORIS.

мѣхъ себѣ приемиахъ: си глѣхъ, не хотѣ
оустрашити, нѣ оутвѣдити; пишта бо
естъ дѣховнаѣ сѣдѣ прѣтѣва, ѣкоже и тѣ-
445 тѣ, имашее зѣлахъ болѣзнь, болиі
недѣла створиша; не своею силою, нѣ
недѣломъ съштимъ въ чрѣвъѣ; тако
и сѣдни танинѣ: егда дѣховнаѣ пишта
вънидетъ въ оумъ пачѣ зѣлобѣи,
450 паче погубитъ и ісѣлитъ; не сво-
єю силою, нѣ зане немощна естъ
душѣ приемиахъ: можахъ, не и-
мѣи никѣтоже вѣнчѣ зѣланъ мѣи-
ли, нѣ да очисти́мъ свои сѣмѣсла;
455 кѣ чистоѣ бо прѣтѣѣ пристѣпаемъ;
нѣ да сбѣж створимъ свои душѣ:
можемъ бо се створити, аште хоште-
мъ, единѣмъ днѣмъ . како и кѣмъ
образомъ? аште имаши чѣто на врага,
460 иждени гнѣвъ, исцѣли ѣзѣхъ, ра-
зорѣши враждѣ, да прѣимеши ісцѣ-
ленье отъ трапезѣи; кѣ сѣди бо страша-
нѣи прѣтѣѣ пристѣпаеши . погра-
миса образа самого приношеньѣ: оубѣ-
465 енъ лежитъ хѣ! нѣ разоумѣи, чѣго ради
и почѣто? да сѣмирѣи небесаѣ и земь-
скаѣ, и да та друуга створиша дѣла,
и да та приведеха кѣ бѣу въсѣча-
скѣимъ: хѣ же, дѣломъ . и арханѣмъ
470 сѣи їѣ, тебе врага съшѣ, и проти-
вна, и хоташѣ друуга сътворити,
душѣ свои вѣдастѣ тебе ради: тѣи-
же, имѣи враждѣ на братѣ свои,
како можеши ходити кѣ мирѣи трапе-
475 зѣ? онѣже, тебе ради, не ослабила е-
стѣ и оумѣрѣти: а тѣи гнѣва споемоу
братроу не можеши отѣпоустити!
чѣго ради, и почѣто, рѣци ми . напа-
сть бо ми створи великъ, тѣшетѣ
480 ми сътвори, много ми изглагола,

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 441. **примѣтъ** et **гѣх**. Nota hic et alias pro **х** scribi **х** solum. Sic et supra, lin. 348: **гѣх** pro **гѣх** et lin. 407: **воѣх** pro **воѣх**, et alias **земѣх** pro **земѣх**. Videtur ille post consonas praeferre **х**. — 446. Nota **недѣтъ** per **х**, recte cum Slavis Pannoniis, qui hodieum habent **nedóg**, et adj. **nedójъn**, cum Poloni habeant simplex **доуѣ** per **оу**. — 470. **гѣ** per **ѣ**, non **ѣ**! — 471. Quid sibi velit **г** in **хотѣшѣ г доуѣ**, non assequor. Graecus editus nil habet horum. — 476. Nota formam **братѣ** et **братѣ**, utramque apud Nostrum occurrentem promiscue.

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

ОГЛАВЪИМИЗЛОУДАѢА . ДА ЧТО
 ТѢМЬ . НЪ НЕОУ ТЕБЕ РАСПѢЛЪ МТЪ, ЧКОЖЕ
 АЖИДОВЕ . НЪ ВЪ ЧКОЖЕ КРѢВЬ САМЪ
 КЖЕ ОНИ ПРОЛИША, НА СІЕНЬЕ ДАСТЪ
 РОЛИВЪШИМЪ . ЧТО СЕМОУ РАБЪ
 МОЖЕШИ ИЗГЛАГОЛАТИ . АШТЕ НЕ ОУ
 ОУСТІИШЕ ВРАГОУ ТВОЕМОУ . НЕ ТОГО
 НОБИ ДѢЛЪ . НЪ САМЪ СЕБЕ . ОНОМОУ БО
 МЪНОГАШТІ НА СЕМЪ ЖИТИИ . ПАКОСТЬ
 ГВОРИЛЪ ЕСИ . САМЪ ЖЕ СЕБЕ ЕСИ СТВОРИ
 ЛЪ БЕЗОТВѢТА . НА СЪДЪИШЕ ДЕНЬ .
 НИЧЕ СОЖЕ ИНОГО НЕ НАВИДИТЪ БѢ, ЧКО
 ЖЕ ТОГО ИЖЕ ДРЪЖИТЪ ГНѢВЪ . ТАКО БО
 СЪТЪ ЧКОЖЕ НАДЪИМАМЪ СЯ РЪДІЕ .
 И ОБА ТРѢЖИШТІ СЯ ДІА . ПОСЛОУШАИ
 БО ЧТО СЪТЪ . ЕГДА ПРИНОСИШИ ДАРЪ
 ТВОИ . И ТОУ ПОМѢНИШИ ЧКО БРАТЪ
 ТВОИ ИМАТЪ НѢЧТО НА ТА, СЪТАВИ
 ТОУ ДАРЪ ТВОИ . И ДИ ПРЪВѢ СЪМИРИТЪ
 СЯ . СЪ БРАТОМЪ СВОИМЪ . И ТОГДА ШЕ ДЪ
 ПРИНЕСИ ДАРЪ ТВОИ . ЧТО ГЛѢШИ . ЖРЪ
 ТВЪ ЖЛИ МИ ВЕЛИШИ ОСТАВИТИ . ІІ . СЪТЪ .
 МІРА БО РАДИ БРАТРЪНѢ . И СИ ЖРЪТВА БЪИ
 АШТЕ ОУ БО МИРА РАДІ И СИ ЖРЪТВА БЪИ .
 ТЪЖИЖЕ НЕ СПРАВЛѢШИ МИРА БЕЗОУМА
 СЯ ПРИЧАШТАЕШИ ЖРЪТВѢ . И СПРА
 ВЛЕНЬЕ НЕ ПОЛЬЗНО ТИ БЪИ . СТВОРИ ОУ БО
 ПРѢЖДЕ . ОНЕМЪЖЕ ЖРЪТВА ПРИНЕСЕНА БЪИ .
 И ТОГДА НАСЛАДИШИСЯ ЕМЪ ДОБРѢ . СЕГО РА
 ДИ ПРИДИ СІА ЧѢКЪИ . ДА ПРИМІРИТЪ РО
 ДЪ НАШЪ КЪ БОУ . СЕГО РАДИ НЕ САМЪ ТЪЖМО
 ПРИДЕ . НЪ И ИЖИ, ТВОРАШТА ТАКОВАА .
 СВОЕМОУ ИМЕНИ ОБЕШТЪНИКЪИ ТВОРИТЪ .
 БЛАЖЕНИ СЪТЪ . СЪМИРѢЖИШТЕН . ЧКО ТИ
 СІОВЕ БЪИ НАРЕКЪТЪСЯ . ЕЖЕ СЪТВОРИЛЪ
 ЕСТЬ ИНОЧАДЪИ СІА БЪИ, ТОЖДЕ И ТЪЖИ
 СТВОРИ . ЕЛИКА СИЛА ЧКА ЕСТЬ, ДА БЖДЕ
 ШИ МИРОУ ХОДАТАИ . И СЕБѢ ІИ ИНѢМЪ . СЕГО
 БО РАДИ И СІА БЪИ НАРИЦАЕТЪ МИРОТВОРЪ
 ЦА . СЕГО РАДИ ІИ ВЪ ВРѢМА ЖРЪТВѢ ИНОМЪ ПРА

ДО ГЛАВЪИ МИ ЗЛОУДАѢА . ДА ЧТО
 ТѢМЬ? НЪ НЕОУ ТЕБЕ РАСПѢЛЪ МТЪ, ЧКОЖЕ
 ХА ЖИДОВЕ: НЪ ВЪ ЧКОЖЕ СВОЯ КРѢВЬ САМЪ
 КЖЕ ОНИ ПРОЛИША, НА СІЕНЬЕ ДАСТЪ
 485 ПРОЛИВЪШИМЪ Я . ЧТО СЕМОУ РАБЪ
 МОЖЕШИ ИЗГЛАГОЛАТИ? АШТЕ НЕ ОУ
 ПОУСТІИШЕ ВРАГОУ ТВОЕМОУ, НЕ ТОГО
 СИ ОБИДѢЛЪ, НЪ САМЪ СЕБЕ; ОНОМОУ БО
 МЪНОГАШТІ НА СЕМЪ ЖИТИИ ПАКОСТЬ
 490 ТВОРИЛЪ ЕСИ, САМЪ ЖЕ СЕБЕ ЕСИ СТВОРИ
 ЛЪ БЕЗОТВѢТА НА СЪДЪИШЕ ДЕНЬ!
 НИЧЕ СОЖЕ ИНОГО НЕ НАВИДИТЪ БѢ, ЧКО
 ЖЕ ТОГО ИЖЕ ДРЪЖИТЪ ГНѢВЪ; ТАКО БО
 СЪТЪ ЧКОЖЕ НАДЪИМАМЪ СЯ РЪДІЕ,
 495 И ОБА ТРѢЖИШТІ СЯ ДІА . ПОСЛОУШАИ
 БО, ЧТО СЪТЪ: ЕГДА ПРИНОСИШИ ДАРЪ
 ТВОИ, И ТОУ ПОМѢНИШИ ЧКО БРАТЪ
 ТВОИ ИМАТЪ НѢЧТО НА ТА, СЪТАВИ
 ТОУ ДАРЪ ТВОИ, И ДИ ПРЪВѢ СЪМИРИТЪ
 500 СЯ СЪ БРАТОМЪ СВОИМЪ, И ТОГДА ШЕ ДЪ
 ПРИНЕСИ ДАРЪ ТВОИ . ЧТО ГЛѢШИ? ЖРЪ
 ТВЪ ЖЛИ МИ ВЕЛИШИ ОСТАВИТИ? ІІ, СЪТЪ:
 МІРА БО РАДИ БРАТРЪНѢ, И СИ ЖРЪТВА БЪИ;
 АШТЕ ОУ БО МИРА РАДІ И СИ ЖРЪТВА БЪИ,
 505 ТЪЖИЖЕ НЕ СПРАВЛѢШИ МИРА, БЕЗОУМА
 СЯ ПРИЧАШТАЕШИ ЖРЪТВѢ, И СПРА
 ВЛЕНЬЕ НЕ ПОЛЬЗНО ТИ БЪИ: СТВОРИ ОУ БО
 ПРѢЖДЕ, ОНЕМЪЖЕ ЖРЪТВА ПРИНЕСЕНА БЪИ,
 И ТОГДА НАСЛАДИШИСЯ ЕМЪ ДОБРѢ . СЕГО РА
 510 ДИ ПРИДИ СІА ЧѢКЪИ, ДА ПРИМІРИТЪ РО
 ДЪ НАШЪ КЪ БОУ: СЕГО РАДИ НЕ САМЪ ТЪЖМО
 ПРИДЕ, НЪ И ИЖИ, ТВОРАШТА ТАКОВАА,
 СВОЕМОУ ИМЕНИ ОБЕШТЪНИКЪИ ТВОРИТЪ:
 БЛАЖЕНИ, СЪТЪ, СЪМИРѢЖИШТЕН; ЧКО ТИ
 515 СІОВЕ БЪИ НАРЕКЪТЪСЯ . ЕЖЕ СЪТВОРИЛЪ
 ЕСТЬ ИНОЧАДЪИ СІА БЪИ, ТОЖДЕ И ТЪЖИ
 СТВОРИ: ЕЛИКА СИЛА ЧКА ЕСТЬ, ДА БЖДЕ
 ШИ МИРОУ ХОДАТАИ, И СЕБѢ ІИ ИНѢМЪ; СЕГО
 БО РАДИ И СІА БЪИ НАРИЦАЕТЪ МИРОТВОРЪ
 520 ЦА: СЕГО РАДИ ІИ ВЪ ВРѢМА ЖРЪТВѢ ИНОМЪ ПРА

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 484. на сіенѣ, sic compendiatum спасенѣ. Sic et l. 501. — 486. изглаголати, abundante titlo. — 493. тако — доуша. Valde differt a graeco. Et nota обатрѣжса *φλεγμαίνω*. Radix est *ατρα* jecur. — 502. Sic: *ii*, e cum *jerik* solito, et i cum *jerik* rotundo et plane puncto. — 509. добрѣ, gr. *καλῶς*. Sed jam Septuaginta sic utuntur *καλὸς* pro bono. Gen 1. 10. — 510. приди apertum *σφάλμα* pro: приде. Cf. 512.

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

ВЪДЪТИКОЕМНЕПОМѢНЪ . НЪСМІРЕНЬЕ
БРАТРЬНЕ . ПОКАЗАМЪКОБОЛЕ
ВЪСЕГОЕСТЪ . ХОТѢХЪБОЛЬШЪМИПРОСТЪ
РѢТИСЛОВЕСЕ . НЪДОВЪЛЕТЪРЕЧЕНОЕ . ПО
СЛОУШАШЪТИМЪ . АШТЕХОТАТЪ . МОЛЖА
ОУКО ДАПОМНИМЪПРИНОСЛОВЕСА СИ . СЪАБЛО
БЪЗАНЬБЪ . СТРАШНАБЪЦЪБЛОВАНЬБЪ . БЪЖЕМ
ЖДЮСОБОЖИМАМЪ . СИЦЕКОЗПЛАБТАЕТЪ .
СЪМЪИСЛЪИНАША . ИТВОРИТЪБЪСЛЪИНИ .
ДАБЪДЕМЪТЪБЛОЕДИНО . ПОНЕЖЕБЪСИ .
ОТЪЕДИНОГОТЪБЛАПРИЕМЛЕМЪ . ДАБЪДЕ
МЪВЪИСТЪИНАТЪБЛОЕДИНО . НЕТЪБЛЕСАКЪ
СЕБѢСЪМѢШАШЪТЕ . НЪДЪШЪКЪСЕБѢ . СЪВЪ
ЗОМЪЛЮБОВЪНИМЪСОВЪКОУПЛАБЪШЪТЕ .
ИТАКОВЪЗМОЖЕМЪСЪДРЪЗНОВЕНЬЕМЪ .
НАСЛАДИТЪСА . ПРѢДЪСТОАШЪТАМЪТРА
ПЕЗЪИ . АШТЕБОИТЪМЪЖИМАМЪДОБРАН
ХЪДЪЛА . ГНѢВЪЖЕДРЪЖИМЪ . ВЪСЕВЪ
СОУЕНАШЮТЪ . ИНИКОЕГОЖЕСПЕНЬБЪ . СИ
МИМОЖЕМЪОБРѢСТИ . СИОУЕОВЪДЪШТЕ
ВЪЗЛЮБЛЕНААБРАТРЬЕ . ВЪСѢКЪГНѢВЪ
ДАОТЪВРЪЖЕМЪ . ОЧИШЪТАШЕНАШЪОУМЪ .
ИНАКРОТОСТЪМЪ . ИПОСЛОУШАНЬЕМЪ .
ИМЪНОГОМЪГОВѢНЬЕМЪ . ДАПРИСТЪПИ
МЪПРИЧАСТИТИСА . СЪТЪИХЪИСТРАШЪ
НЪИХЪТАИНИ . ДАИЧЪКОЛЮБЕЦЪБЪ .
СЪВЪИШЕВИДѢВЪ . НЕЛИЦЕМЪБЪРЪЗНООБЪШТЕ
НЪЕНАШЕ . ИСИМЪБЛАГЪИМЪТАИНИСЪПО
ДОБИТЪ . ИОБѢШТАНИМЪ . БЛАГОДѢ
ТЪМЪ . ИЧЪКОЛЮБѢСТВЕМЪ . ГНАШЕГОИ
ХЪ . СЪОУМЪКОУПИНО . СЪСЪИМЪДЪХОМЪ .
СЛА . ДРЪЖАВА . ЧЪКЪТЪ . ИНИИ . ИПРИ . ИВЪ
ВЪКЪВЪКЪ . АМНЪ .

ОУАТЪГО ОУІА НАШЕГО . ИОА . ЧЪТЪНЬБЪ . ВЪ
РЪДНИКЪМЪ ПЪРЪОКЪВЪНИИ .

ВЕЛИКАОУЕОЕСТЪТЪВЪРЪЗНЪОТЪНЕБЪИ
ТЪБЪВЪКЪИТЪБЪМЪПРИЗЪВАНА .
ВЕЛИКЪИЖЕСЪТЪ . ИАНЪЛЪКЪИ
ИНАИ . НЕВИДИМЪИ
МИДОБРОТАМИВЪНЪЧА

ВЪДЪТИКОЕМНЕПОМѢНЪ, НЪСМІРЕНЬЕ
БРАТРЬНЕ; ПОКАЗАМЪКОБОЛЕ
ВЪСЕГОЕСТЪ . ХОТѢХЪБОЛЬШЪМИПРОСТЪ
РѢТИСЛОВЕСЕ, НЪДОВЪЛЕТЪРЕЧЕНОЕ ПО
СЛОУШАШЪТИМЪ, АШТЕХОТАТЪ . МОЛЖА
ОУКО, ДАПОМНИМЪПРИНОСЛОВЕСА СИ, СЪАБЛО
БЪЗАНЬБЪ, СТРАШНАБЪЦЪБЛОВАНЬБЪ, БЪЖЕМ
ЖДЮСОБОЖИМАМЪ; СИЦЕКОЗПЛАБТАЕТЪ
СЪМЪИСЛЪИНАША, ИТВОРИТЪБЪСЛЪИНИ,
ДАБЪДЕМЪТЪБЛОЕДИНО, ПОНЕЖЕБЪСИ
ОТЪЕДИНОГОТЪБЛАПРИЕМЛЕМЪ . ДАБЪДЕ
МЪВЪИСТЪИНАТЪБЛОЕДИНО; НЕТЪБЛЕСАКЪ
СЕБѢСЪМѢШАШЪТЕ, НЪДЪШЪКЪСЕБѢ СЪВЪ
ЗОМЪЛЮБОВЪНИМЪСОВЪКОУПЛАБЪШЪТЕ:

525

530

535

540

545

550

И ТАКО ВЪЗМОЖЕМЪ СЪ ДРЪЗНОВЕНЬЕМЪ
НАСЛАДИТЪСА ПРѢДЪСТОАШЪТАМЪ ТРА
ПЕЗЪИ . АШТЕ БО И ТЪМЪ ИМАМЪ ДОБРАН
ХЪ ДЪЛА, ГНѢВЪ ЖЕ ДРЪЖИМЪ, ВЪСЕ ВЪ
СОУЕ И АШЮТЪ, И НИКОЕГОЖЕСПЕНЬБЪ СИ
МИ МОЖЕМЪ ОБРѢСТИ . СИ ОУЕО ВЪДЪШТЕ,
ВЪЗЛЮБЛЕНАА БРАТРЬЕ, ВЪСѢКЪ ГНѢВЪ
ДА ОТЪВРЪЖЕМЪ, ОЧИШЪТАШЕ НАШЪ ОУМЪ,
И СЪ КРОТОСТЪМЪ, И ПОСЛОУШАНЬЕМЪ .
И МЪНОГОМЪ ГОВѢНЬЕМЪ . ДА ПРИСТЪПИ
МЪ ПРИЧАСТИТИСА СЪТЪИХЪ И СТРАШЪ
НЪИХЪ ТАИНИ; ДА И ЧЪКОЛЮБЕЦЪ БЪ,
СЪ ВЪИШЕ ВИДѢВЪ НЕЛИЦЕМЪБЪРЪЗНО ОБЪШТЕ
НЪЕ НАШЕ, И СИМЪ БЛАГЪИМЪТАИНИ СЪПО
ДОБИТЪ, И ОБѢШТАНИМЪ . БЛАГОДѢ
ТЪМЪ И ЧЪКОЛЮБѢСТВЕМЪ ГНА НАШЕГО И
ХЪ . СЪ ОУМЪ КОУПИНО СЪ СЪИМЪ ДЪХОМЪ .
СЛА, ДРЪЖАВА, ЧЪКЪТЪ, ИНИИ, И ПРИ, И ВЪ
ВЪКЪ ВЪКЪ . АМНЪ .

ОУАТЪГО ОУІА НАШЕГО . ИОА . ЧЪТЪНЬБЪ . ВЪ
РЪДНИКЪМЪ ПЪРЪОКЪВЪНИИ .

ВЕЛИКА ОУЕО ЕСТЬ ТЪВЪРЪЗНЪОТЪ НЕБЪИ
ТЪБЪ ВЪ КЪИТЪБЪМЪ ПРИЗЪВАНА .
ВЕЛИКЪИ ЖЕ СЪТЪ . И АНЪЛЪКЪИ
ИНАИ . НЕВИДИМЪИ
МИДОБРОТАМИ ВЪНЪЧА

560

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 524. Sic: 'довълетъ, про: довълѣтъ?— 528. сице, sic. Ergo legit (male) οὗτος pro οὗτος.— 533. Nota сѣ възъмъ, non: жъмъ, nedum оуъмъ, nec юъмъ. Et Carn. възлѣ, m. Sed nota contra l. 534. совѣкоупл - formam Russis præiorem. Item l. 546 чѣколюбець.— 551. хѣ. сѣ оуъмъ. Videtur deesse: емоуе, cui. Graecus paulo aliter: μερ' οὐ τῷ πατρὶ.— 552. Voces: слава, нѣинѣ, et вѣкѣи вѣкомъ ita scriptae sunt, ut tilatae ѣ, ѣ, et ѣ superne insideant. Sed typographus tantum nondum potuit praestare.— 557. неѣнтѣ scripserat primum, sed ipse debilitavit ѣ in ѣ. Et призѣвана, non-но!

INTERPUNCTIO CODICIS.

МЪИ • ПОДОБИТЪСЯ И СМЪ СЛЪНЦЕ • ДЪНЕ
 ТЪНЪИМЪСА СЪБЪТОМЪ ОБЛАГАМЪ НЕБЪКОЕ ТЕ-
 ЧЕНЬЕ ГОМА • ДИВЪ ТВОРИТЪ ОУМОУ ЗЕМЛѢ
 ИСАШТИ ПОВЕЛѢНЬЕМЪ НА ВОДАХЪ • А ТАЖЪ
 СЪВЕШТЪ СЪШТИ • ЧЪТОЖЕ КЪТО РЕЧЕТЪ • МО-
 ЕПРОСТРЪТО ВИДА • И ПЪСКОМЪ СЪВЪЗНО •
 ЧЪВЪСЪ ОУБО ДОБРА СЪТЪ • ИЗЪЛО ДОБРА • И ТВО-
 РЪЧА МЪДРОСТИ ХЪДОЖЪСТВИѢ • ПРѢСПѢЖЕ
 СЪХЪ ДОБРОТЪ • ЧЪПЪ ПОЧЪТЕНЬЕМЪ • ДОСА-
 ЖДЕНЬЕ • ПОЧЪТЕНЬЕМЪ СТВОРЪ • ДИВЪ КО ТВА-
 РИ ПРИНЕСЪ ПРѢСПѢЖШТЪ • МЪРЪЖЪ ТВАРИ • НЕ
 СЛАВЪ ЧЪТОМЪ ИМЪ ИЗЛЪ • ТАКО БЪИ
 ТВАРЪ ЛЪСТИ МАТІ НЕВЪДЪШТІ • И ПОМІ
 ЛОВА БЪ • И НОСИТЪ КРЪСТЪ • ПОСРѢДЪ РА-
 ЗОУМА БЪИѢ • ЧЪКЪ ЕСТЬ СЪСЪДЪ • ТВАРИ
 ВЪСЕМЪ СИЛЪНЪ • БЕЗЪДЪЛА ОУБО БЪИ НЕКО
 КЪ ИСПРАВЛЕНЬЮ НЕЧЪСТІ • И СЛЪНЦЕ
 СЪТЪ ИДѢШЕ • ПОКЛАНѢНЬЕ ПРИЕМА •
 ВЪЗБРАНѢТІСА ПОКЛАНѢШТІМЪ СЕ
 . . . МОЖЕ • МОРЕ ОБЛИЧАШЕ • ЛИХО
 СЪИ КЪ СТРАСТЕМЪ • И ЧЪКЪ СЛѢПЪ ПРѢХОЖДА-
 АШЕ ТВАРЪ • ЕМЪЖЕ СЪ ОУТЪКНѢШЕ • КЛАНѢ-
 АШЕ СЪ ЕМОУ • БЪА НЕ МОГЪИ ОБРѢСТИ • ЕГО
 ЖЕ ВЪСЕМЪ ТВАРИ НАРОДЪ ПРОПОВѢДАЕТЪ • НЕ
 БЪИТЪ ДОВЪЛЪНЪ • ПРИНОСИТІ ОУЧЕНЬѢ •
 О ЕДИНОМЪ БЪ • НЪ ЕГОЖЕ НЕ СТВОРИ НЪО •
 КРЪСТЪ ВЪЗМОЖЕ • ЕГОЖЕ СЛЪНЦЕ НЕ МО-
 ЖАШЕ ОУЛОУЧИТИ • КРЪСТЪ ВЪСЪБЪЗЪ ПРОСВѢТІ •
 И ДРѢВО ОСЪДЪНЪИ СЪСЪДЪ • ПЛОДЪ СТВО-
 РИ • ОСЪДЪНЪИМЪ СВОБОДЪ • ТРОУДЪ
 СЪВЪСІЕНЪЕ ЧЪКОМЪ ТВАРЪ • И КРЪСТЪ ПРИ-
 ШЕДЪ КАЛИ СЪ БЪИ • ПОНЕЖЕ СЪМРЪТЪ ДРЕ-
 ВЛЕ • ДРѢВЪНЪ ЖЕЗЪ ПРИИМЪШИ ЧЪСКА РО-
 ДЪ • КОРЕНЬ ВРѢДИ • ПЪТЬ ОБРѢТЪШИ НА
 ТЪНѢ ДЪ ПРѢСТЪПНЪ • ЕГДА ОТВРЪ-
 ЗЪШЮСА ПЪТІ • ТАКО ВЪ СЪМРЪТЪ РОДЪ
 ЧЪКЪ ВЪПАДЕ • И НАСЛѢДЪНИЦИ БЪИША
 МЪЦЪ • ПОМИЛОВАВЪ ПРѢЛЪШТЕНЪИМЪ
 ТВОРЪ • ДРѢВО ОТЪБЪДЪ • ДРѢВЪНОУМОУ
 РОДОУ ДАЕТЪ • И СТРАСТЬ ВЪВЕДЕНЦЪ ЕЛЕНЬЕ •

DISTINCTIO EDITORIS.

ЕМЪИ • ПОДОБИТЪСА И СМЪ СЛЪНЦЕ, ДЪНЕ-
 БЪИТЪИМЪ СЪ СЪБЪТОМЪ ОБЛАГАМЪ, НЕБЪКОЕ ТЕ-
 ЧЕНЬЕ ГОМА • ДИВЪ ТВОРИТЪ ОУМОУ ЗЕМЛѢ
 БИСАШТИ ПОВЕЛѢНЬЕМЪ НА ВОДАХЪ, А ТАЖЪ-
 КА ВЕШТЪ СЪШТИ • ЧЪТОЖЕ КЪТО РЕЧЕТЪ МО-
 РЕ ПРОСТРЪТО ВИДА И ПЪСКОМЪ СЪВЪЗНО •
 НЪ ВЪСЪ ОУБО ДОБРА СЪТЪ, И ЗЪЛО ДОБРА, И ТВО-
 РЪЧА МЪДРОСТИ ХЪДОЖЪСТВИѢ • ПРѢСПѢЖЕ
 СЪХЪ ДОБРОТЪ ЧЪКЪ, ПОЧЪТЕНЬЕМЪ ДОСА-
 ЖДЕНЬЕ ПОЧЪТЕНЬЕМЪ СТВОРЪ; ДИВЪ КО ТВА-
 РИ ПРИНЕСЪ, ПРѢСПѢЖШТЪ МЪРЪЖЪ ТВАРИ, НЕ-
 СЛАВЪ ЧЪТОМЪ ИМЪ ИЗЛЪ • ТАКО БЪИ
 ТВАРЪ ЛЪСТИ МАТІ НЕВЪДЪШТІ • И ПОМІ-
 ЛОВА БЪ, И НОСИТЪ КРЪСТЪ ПО СРѢДѢ, РА-
 ЗОУМА БЪИѢ ЧЪКЪ ЕСТЬ СЪСЪДЪ, ТВАРИ
 ВЪСЕМЪ СИЛЪНЪ • БЕЗЪДЪЛА ОУБО БЪИ НЕКО
 КЪ ИСПРАВЛЕНЬЮ НЕЧЪСТІ; И СЛЪНЦЕ
 СЪТЪ ИДѢШЕ, ПОКЛАНѢНЬЕ ПРИЕМА;
 ВЪЗБРАНѢТІСА ПОКЛАНѢШТІМЪ СЕ
 . . . МОЖЕ • МОРЕ ОБЛИЧАШЕ, ЛИХО
 СЪИ КЪ СТРАСТЕМЪ • И ЧЪКЪ СЛѢПЪ ПРѢХОЖДА-
 АШЕ ТВАРЪ • ЕМЪЖЕ СЪ ОУТЪКНѢШЕ, КЛАНѢ-
 АШЕ СЪ ЕМОУ; БЪА НЕ МОГЪИ ОБРѢСТИ, ЕГО-
 ЖЕ ВЪСЕМЪ ТВАРИ НАРОДЪ ПРОПОВѢДАЕТЪ • НЕ
 БЪИТЪ ДОВЪЛЪНЪ, ПРИНОСИТІ ОУЧЕНЬѢ
 О ЕДИНОМЪ БЪ • НЪ ЕГОЖЕ НЕ СТВОРИ НЪО,
 КРЪСТЪ ВЪЗМОЖЕ; И ЕГОЖЕ СЛЪНЦЕ НЕ МО-
 ЖАШЕ ОУЛОУЧИТИ, КРЪСТЪ ВЪСЪБЪЗЪ ПРОСВѢТІ •
 И ДРѢВО, ОСЪДЪНЪИ СЪСЪДЪ, ПЛОДЪ СТВО-
 РИ ОСЪДЪНЪИМЪ СВОБОДЪ • ТРОУДЪ
 СЪ ВЪ СІЕНЪЕ ЧЪКОМЪ ТВАРЪ, И КРЪСТЪ ПРИ-
 ШЕДЪ КАЛИ СЪ БЪИ • ПОНЕЖЕ СЪМРЪТЪ ДРЕ-
 ВЛЕ, ДРѢВЪНЪ ЖЕЗЪ ПРИИМЪШИ, ЧЪСКА РО-
 ДЪ КОРЕНЬ ВРѢДИ; ПЪТЬ ОБРѢТЪШИ НА
 СЪНѢ ДЪ ПРѢСТЪПНЪ • ЕГДА, ОТВРЪ-
 ЗЪШЮСА ПЪТІ, ТАКО ВЪ СЪМРЪТЪ РОДЪ
 ЧЪКЪ ВЪПАДЕ, И НАСЛѢДЪНИЦИ БЪИША
 МЪЦЪ; ПОМИЛОВАВЪ ПРѢЛЪШТЕНЪИМЪ
 ТВОРЪ, ДРѢВО ОТЪБЪДЪ ДРѢВЪНОУМОУ
 РОДОУ ДАЕТЪ, И СТРАСТЬ ВЪВЕДЕ ИЦЪ ЕЛЕНЬЕ •

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 569. E graeco vides, aliterutrum почтенъемъ esse mutandum in почтенъимъ, τιμωμένοις. Sic et l. 575. чкъ естъ сѣсѣдъ, pro чкомъ сѣсѣдъ. — 580. Ante може ipse erasit, quod ante scripserat, puto: вѣз. — 584. Gr. participium κινεῖται habet, ubi Sl. проповѣдаетъ, indicativum. — 590. свобода libertas, nec quoad etymon satis expedita. — 599. Nota творъ, non творь. Item vocabulum отъбѣдъ, pro ἀντιφάρμακον, quasi quod demat venenum; Germano esset quasi Entgift, Gallo dépoison (antidote).

наслѣдованье страсти . и на дръжашаго
сѣмръть . оуоружитъ сѣмръть . побѣ
ждѣшааго троудѣ . и пакѣи свобода
бѣи чѣхъ . и мѣже нѣ бѣ вѣзала сѣмръ
тъ тѣмѣже бесѣмръть обрѣте . и
мѣже бо бѣ оскѣженъ . тѣмѣже сѣмръ
шааше . ѡ бѣи бѣ вѣ истинѣ прѣмѣдрѣ
сть . не бѣскѣи крестъ вѣдрѣжаше сѣ .
а и дольска бѣ слоужба разорена бѣи
вааше . крѣстъ вѣстааше . и дѣволѣ сѣла
зорена бѣи вааше . крѣстъ вѣдрѣженъ вѣи
вааше . и юдѣиска грѣдѣи падааше .
а на вѣи кнеши . бѣко не дрѣво просто то
ликоу чюдеса бѣ вина . нѣ приимѣи дрѣ
во на побѣдѣ . не о сѣбѣ бо бѣи сѣсена бѣ
мѣжа . нѣ сѣмрътъ бѣи шѣи мѣи сѣ
нѣ мѣжкоу . не бѣистъ бо сѣмрътъ
раздрѣшенъ сѣмрътъ . нѣ прѣмѣни
лѣ сѣи вѣи шѣи . прѣдѣлѣ положѣ .
крѣстъ и моука ѣ гвѣздѣи . и сѣмрътъ
сѣи животоу . бѣ сѣмрътъ и моуѣи
ваѣтъ пеленѣи . сѣмѣ вѣторѣи
чѣхъ на животоу сѣи роуи . и мѣже прѣ
вѣи адамъ свобода сѣи . и мѣже на
чатокъ чѣхъи вѣи зноситъ сѣи . а нѣ
сѣи гѣхъ водѣтъ . и отъ сѣи на сѣи
и сѣи жѣтъ . и канѣфа отъ вѣи шѣи
еѣтъ . и пилаѣтъ прииѣи таѣтъ сѣи . и не
отъ вѣи таѣтъ сѣи да хѣ . а раздрѣши
тъ вѣи сѣи гомира кѣи лѣтъ . ѡ дѣи
чѣи чюдеса . прииѣи таѣтъ оскѣженъ
самъ . и аѣе . варвара поушѣи таѣтъ .
и прѣи крѣстъ оскѣженъ мѣи на
чатъ свобода даѣтъ . не вѣзри
женѣи до вѣи кѣи зѣи лѣи . ни бѣ
ко бѣи даѣтъ оскѣженъ шѣи .
и зѣи вѣи таѣтъ оуѣи цѣи . нѣ бѣи на чѣ
тъ кѣи оскѣженъ . на чѣи таѣтъ оскѣ
женъ мѣи вѣи сѣи свобода . на чѣ
тъ кѣи бѣи оскѣженъ хѣи сѣи . бѣи

наслѣдованье страсти; и на дръжашаго
сѣмръть оуоружитъ сѣмръть побѣ-
ждѣшааго троудѣ; и пакѣи свобода
бѣи чѣхъ; и мѣже и бѣ вѣзала сѣмръ-
605 тѣ, тѣмѣже бесѣмръть обрѣте; и-
мѣже бо бѣ оскѣженъ, тѣмѣже сѣи и отрѣ-
шааше . ѡ бѣи бѣ вѣ истинѣ прѣмѣдрѣ-
сть! не бѣскѣи крестъ вѣдрѣжаше сѣ,
а и дольска бѣ слоужба разорена бѣи вааше;
610 крѣстъ вѣстааше, и дѣволѣ сѣла ра-
зорена бѣи вааше; крѣстъ вѣдрѣженъ бѣи-
вааше, и юдѣиска грѣдѣи падааше .
а на вѣи кнеши, бѣко не дрѣво просто то-
ликоу чюдеса бѣ вина, нѣ приимѣи дрѣ-
615 во на побѣдѣ . не о сѣбѣ бо бѣи сѣсена бѣ
мѣжа, нѣ сѣмрътъ бѣи шѣи мѣи сѣи
нѣ мѣжкоу . не бѣистъ бо сѣмрътъ
раздрѣшенъ сѣмрътъ; нѣ прѣмѣни-
лѣ сѣи вѣи шѣи, прѣдѣлѣ положѣ:
620 крѣстъ и моука ѣ гвѣздѣи и сѣмрътъ,
сѣи животоу бѣ сѣмрътъ и моуѣи
ваѣтъ пеленѣи . сѣмѣ вѣторѣи
чѣхъ на животоу сѣи роуи, и мѣже прѣ-
вѣи адамъ свобода сѣи . и мѣже на-
625 чатокъ чѣхъи вѣи зноситъ сѣи . а нѣ
сѣи гѣхъ водѣтъ, и отъ сѣи на сѣи
и сѣи жѣтъ; и канѣфа отъ вѣи шѣи таѣ-
еѣтъ, и пилаѣтъ прииѣи таѣтъ сѣи; и не
отъ вѣи таѣтъ сѣи да хѣ, а раздрѣши
630 тѣ вѣи сѣи гомира кѣи лѣтъ . ѡ дѣи
чѣи чюдеса! прииѣи таѣтъ оскѣженъ
самъ, и аѣе варвара поушѣи таѣтъ:
и прѣи крѣстъ оскѣженъ мѣи на-
чатъ свобода даѣтъ . не вѣзри-
635 же на жидовѣи кѣи зѣи лѣи, ни, бѣ-
ко бѣи даѣтъ оскѣженъ шѣи,
и зѣи вѣи таѣтъ оуѣи цѣи, нѣ бѣи на чѣ-
тъ кѣи оскѣженъ на чѣи таѣтъ оскѣ-
женъ мѣи вѣи сѣи свобода на чѣ-
640 тѣи, бѣи оскѣженъ хѣи сѣи бѣи

ADNOTATIONES CRITICAE.

Lin. 607. Nota variam scripturam: крѣстъ, alias крѣстъ, крѣстъ et крѣстъ. — 615. сѣсена бѣ pro сѣсена бѣ. Sic abundat ε, cum lin. 484 et 591 defuerit. Rectius l. 616.: сѣи мѣж; sed мѣжкоу minus recte pro мѣж. — 621. Nota начатокъ et cf. cum rectioribus начаткъ l. 638 et 640. — 630. въи миръ, et simpliciter миръ mundus, cf. cum veteri germ. Meri-gari. — 632. варвара pro варавъ aut варавъ, ridicule. — 638. оуѣи цѣи, una tantum и. De perperam versis et mutilis locis l. 602, 619, 624 et 636 vide inferius notas nostras fusiores ad slavicae versionis Interpretationem.

вѣдѣи приимѣ праведѣно . и жѣвѣи
мѣи мрѣтѣвѣимѣ сѣдѣтель вѣлѣ
етѣса . ѣкоже естѣ поставилѣ дѣнь .
вѣнѣже хошѣтѣ сѣдѣтѣ вѣсѣи зѣ
ми правѣдоѣ , мѣжемѣ , имѣже на
речѣ вѣрѣ дати вѣсѣмѣ . вѣскрѣшѣи
зѣмрѣтѣвѣихѣ . июдѣи же оубо , имѣи вѣ
нѣи оставѣше . накрѣстѣ са оустрѣ
миша . страшѣи ѣи оукоризѣи . при
мѣишѣ шѣсѣ сѣдѣ . и законѣи
клѣтѣ . дрѣвѣное вѣсѣмрѣтѣ прѣ
лагѣтѣ . на сѣмрѣтѣ хотѣшѣ вѣзѣ
зѣтѣи таготѣ . не домѣишѣ хѣхѣ
сѣкрѣтѣ . покѣдѣишѣи оубо оуждѣшѣ
прикладѣ . и не до сѣго же доволѣи
шѣ . нѣи разѣоинѣишѣи нѣдѣтѣ . прѣ
читѣшѣшѣ сѣмрѣтѣи его . да би сѣ
мрѣтѣное причѣшѣтѣнѣ . нечѣстѣ
бѣи ла конѣишѣи нѣго . не домѣишѣ
хѣхѣ же сѣ разѣоинѣишѣи сѣ хѣмѣ расѣи
шѣшѣ . и тѣворѣшѣи проповѣдѣтѣ
лѣцѣсѣрѣствѣи . расѣтаго помѣи
бо ма сѣтѣи гѣи . вѣцѣсѣрѣствѣи тѣ
оемѣ . шѣ разѣоинѣишѣи ѣко разѣоинѣишѣи
расѣтѣ . не банѣлѣи сѣ сѣи вѣилѣ .
помѣи ма вѣ цѣсѣрѣствѣи тѣоемѣ . чѣ
то естѣ оубо . шѣ разѣоинѣишѣи . не чѣи
ли чѣто страдѣишѣи . не помѣишѣи лѣ
гѣозѣи ; забѣилѣи лѣи бо лѣзѣнѣ .
ѣковѣи цѣркѣи сѣ мола . не на дрѣвѣи
вѣи молишѣи . видѣхѣи сѣтѣи цѣркѣи
бѣишѣи . и молѣи тѣи вѣдѣлѣхѣи . позна
хѣи отѣи пѣи сѣи вѣишѣи . видѣхѣи оуждѣ
нѣи етерѣи . цѣсѣрѣствѣи проповѣдѣшѣи
шѣшѣи . видѣхѣи оукоризѣишѣи нѣишѣи вѣнѣ
цѣишѣи . бѣи лѣгодѣтѣи сѣвѣишѣишѣи сѣ . е
ли бо расѣи маемѣи цѣсѣрѣюетѣи . како бѣ
дѣи тѣи вѣнѣчаемѣи . знѣетѣи цѣсѣрѣствѣи
его тѣварѣи . сѣи тѣи цѣи расѣи маемѣи вѣи дѣи
тѣи . нѣи сѣи тѣи не сѣи мѣетѣи ; вѣи зѣи ма сѣи тѣи

- 645 вѣдѣи приимѣ , праведѣно и жѣвѣи-
мѣ и мрѣтѣвѣимѣ сѣдѣтель вѣлѣ-
етѣса . ѣкоже естѣ поставилѣ дѣнь ,
вѣнѣже хошѣтѣ сѣдѣтѣи кѣи вѣсѣи зѣ-
ми правѣдоѣ , мѣжемѣ , имѣже на-
речѣ вѣрѣ дати вѣсѣмѣ ; вѣскрѣшѣи и-
зѣмрѣтѣвѣихѣ . июдѣи же оубо , имѣи вѣ-
нѣи оставѣше , на крѣстѣи сѣи оустрѣ-
миша ; страшѣишѣи ѣи оукоризѣишѣи при-
мѣишѣишѣи сѣсѣдѣ . и законѣи
650 клѣтѣ дрѣвѣное вѣсѣмрѣтѣ прѣ-
лагѣтѣ ; на сѣмрѣтѣ хотѣшѣ вѣзѣ-
зѣтѣи таготѣ : не домѣишѣи хѣхѣ
сѣи крѣи , покѣдѣишѣи оубо оуждѣшѣи
655 прикладѣ . и не до сѣго же доволѣи
шѣ . нѣи и разѣоинѣишѣи нѣдѣтѣ , прѣ-
читѣшѣшѣи сѣмрѣтѣи его ; да би сѣ-
мрѣтѣное причѣшѣтѣнѣ нечѣстѣи
бѣи ла конѣишѣишѣи нѣго . не домѣишѣи-
660 хѣхѣ же сѣ разѣоинѣишѣи сѣи хѣмѣ расѣи-
шѣшѣи , и тѣворѣшѣи и проповѣдѣтѣ-
лѣи цѣсѣрѣствѣи расѣтаго . помѣи
бо ма , сѣи тѣи , гѣи вѣи цѣсѣрѣствѣи тѣ-
оемѣ . шѣ разѣоинѣишѣи ! ѣко разѣоинѣишѣи
665 расѣтѣ , и банѣлѣи сѣи сѣи вѣилѣ .
помѣи ма вѣи цѣсѣрѣствѣи тѣоемѣ . чѣ-
то естѣ оубо , шѣ разѣоинѣишѣи , не чѣи
ли чѣто страдѣишѣи ; не помѣишѣи лѣи
гѣозѣи ; забѣилѣи лѣи бо лѣзѣнѣ ,
670 ѣко вѣи цѣркѣи сѣи мола ? не на дрѣвѣи
ли вѣи молишѣи ? видѣхѣи , сѣи тѣи , цѣркѣи
бѣишѣи , и молѣи тѣи вѣи дѣлѣхѣи . позна-
хѣи отѣи пѣи сѣи вѣишѣи , видѣхѣи оуждѣ-
нѣи етерѣи цѣсѣрѣствѣи проповѣдѣшѣи-
675 шѣшѣи , видѣхѣи оукоризѣишѣи нѣишѣи
вѣнѣцѣишѣи бѣи лѣгодѣтѣи сѣи вѣишѣишѣи сѣ . е-
ли бо расѣи маемѣи цѣсѣрѣюетѣи , како бѣ-
дѣи тѣи вѣнѣчаемѣи . знѣетѣи цѣсѣрѣствѣи
его тѣварѣи ; сѣи тѣи цѣи расѣи маемѣи вѣи дѣи
тѣи ; сѣи тѣи не сѣи мѣетѣи ; вѣи зѣи ма сѣи тѣи

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 646. Sic: мѣжемѣ, имѣже на речѣ вѣрѣ дати вѣсѣмѣ. Cf. gr. et male vertit: viris, quibus indixit fidem praebere om-
nibus, posteaquam—excitavit e mortuis. Vide Graecum. вѣскрѣшѣи зѣмрѣтѣвѣихѣ, scriptum ad elocutionem, pro вѣскрѣшѣи
и изѣ мрѣтѣвѣихѣ, quod respondet graeco ad verbum.— 649. страшѣи ѣи оукоризѣишѣи — сѣсѣдѣ. Nota страшѣи pro
τιμωρας ac si timorem vel; Item оукоризѣишѣи pro оукоризѣишѣи cf. lin. 675.— 651. Sic: дрѣвѣное вѣсѣмрѣтѣ прѣ-
лагѣтѣ. Aperte male, sed medela longior.— 654. Sic: оубо оуждѣшѣи per оубо, quamvis lin. 649. сѣсѣдѣ cum Carniolis recte per ж.

INTERPUNCTIO CODICIS.

отъ распинажштѣхъ . поѣбораношть
 ѡ . безаконныхъ . котораѣтѣ дръзость .
 безаконѣниюдѣиска . земаѣ зѣнелъ
 штисаматетѣ . обѣшаша тѣржомъ .
 окѣшаша на крстѣ ѣ . на конемъ жѣ
 вѣрзи . ѣко ѡрѣстѣ оукарѣмъ . титѣ
 ль въ пѣтъ . тварѣ съвѣдѣтельствѣ
 етъ . ѣже чѣтъ на писанѣ . знаѣ вѣштѣ
 ми . гѣ помѣни ма въ цѣрствѣ твоѣмъ .
 шразбонниче петроу помѣштѣниче . ню
 дѣомъ обличителю . съставниче
 правдѣ . шразбонниче коупчѣ цѣрствѣю .
 хранителю раю . адама извѣстѣниѣ .
 отвари прѣвостворенаго отвѣрзи . онѣ
 ко простерѣ рѣжѣ на дрѣво безъ вѣрѣмѣ .
 оукраденѣ бѣнѣтъ . тѣже ма крѣстѣ про
 стерѣ рѣжѣ въ вѣрѣмѣ . погнѣбѣши
 окрѣтерѣ . и родителевъ жѣрѣи погнѣ
 бѣшѣ . кѣждѣ дождѣ прѣобрѣте . ѣко прѣвѣ
 цѣрствѣи исповѣдѣвъ . шразбонниче
 цѣрствѣи исповѣдѣниче . оучите
 лю мѣкомъ . иже словѣмъ малѣмъ . не ѣсѣ
 отвѣрзе . и дѣвѣномъ пѣснѣмъ . дѣвѣ
 номъ кровѣиште окрѣтъ . и подѣлѣ крѣ
 стѣномъ ѣно створи . ш оучителю чѣкомъ .
 позаконноу моу . и похвальноу моу ра
 збонствѣу . и на оучѣ чѣнѣ цѣрствѣе
 искрати . шразбонниче . желѣемъ
 жѣ тѣмъ . крѣдомъ моу исповѣда
 ѣ . и великѣмъ мѣздѣи разбонскѣмъ .
 съпсѣвъ . и великѣмъ плодѣ показѣмъ .
 исповѣданѣ . поздѣ вѣрѣвавѣ . а скоро
 исповѣдѣвъ . послѣждѣ пришедѣ . и прѣ
 вѣсѣ вѣнѣчѣвъ . и вѣвъ вѣрѣнѣмъ ѣ
 вѣдѣтѣль . ш горькѣи нюдѣи обличѣ
 телю вѣвъ сѣ тѣжѣи о силѣ . и нѣи нюдѣ
 ѣ прѣмѣнѣсѣ . отъ дѣвола кѣ хѣу . и нѣ
 вѣдѣтѣль имѣмъ крѣта . и змѣниже крѣ
 стѣ грѣбѣ . не змѣрѣтѣ на вѣвъ . грѣбѣ
 въскрѣсѣное сѣло . грѣбѣ . грѣбомъ ра

DISTINCTIO EDITORIS.

отъ распинажштѣхъ, по ѣ бораношть-
 ѡ, безаконныхъ котораѣтъ дръзость
 безаконѣниюдѣиска; земаѣ зѣнелъ-
 шти сѣ матетѣ, и обѣшаша тѣржомъ
 685 окѣшаша на крстѣ ѣ . како не имѣтъ
 вѣрзи, ѣко ѡрѣ етъ оукарѣмъ? титѣ-
 ль въ пѣтъ, тварѣ съвѣдѣтельствѣ-
 етъ; ѣже чѣтъ на писанѣ, знаѣ вѣштѣ-
 ми . гѣ помѣни ма въ цѣрствѣ твоѣмъ .
 690 ш разбонниче, петроу помѣштѣниче, ню-
 дѣомъ обличителю, съставниче
 правдѣ; ш разбонниче, коупчѣ цѣрствѣю,
 хранителю раю, адама извѣстѣниѣ .
 о твари прѣвостворенаго отвѣрзи . онѣ
 695 ко простерѣ рѣжѣ на дрѣво безъ вѣрѣмѣ,
 оукраденѣ бѣнѣтъ: тѣже на крѣстѣ про-
 стерѣ рѣжѣ въ вѣрѣмѣ, погнѣбѣши
 окрѣте раи, и родителевъ жѣрѣи погнѣ-
 бѣшѣ кѣждѣ дождѣ прѣобрѣте, ѣко прѣвѣ
 700 цѣрствѣи исповѣдѣвъ . ш разбонниче,
 цѣрствѣи исповѣдѣниче, оучите-
 лю мѣкомъ, иже словѣмъ малѣмъ не ѣсѣ
 отвѣрзе, и дѣвѣномъ пѣснѣмъ дѣвѣ-
 номъ кровѣиште окрѣтъ, и подѣлѣ крѣ-
 705 стѣномъ нѣо створи . ш оучителю чѣкомъ
 позаконноу моу, и похвальноу моу ра-
 збонствѣу, и на оучѣ чѣнѣ цѣрствѣе
 искрати . ш разбонниче желѣемъ
 жѣ тѣмъ крѣдомъ моу исповѣда-
 710 ѣ, и великѣмъ мѣздѣи разбонскѣмъ
 съпсѣвъ, и великѣмъ плодѣ показѣмъ
 исповѣданѣ . поздѣ вѣрѣвавѣ, а скоро
 исповѣдѣвъ; послѣждѣ пришедѣ, и прѣ-
 вѣсѣ вѣнѣчѣвъ, и вѣвъ вѣрѣнѣмъ ѣ-
 715 вѣдѣтѣль . ш горькѣи нюдѣи обличѣ-
 телю, вѣвъ сѣ тѣжѣи о силѣ; и сѣ нюдѣ-
 ѣ прѣмѣнѣсѣ, отъ дѣвола кѣ хѣу, и нѣ
 вѣдѣтѣль имѣмъ крѣта . и змѣниже крѣ-
 стѣ грѣбѣ, не змѣрѣтѣ на вѣвъ; грѣбѣ
 720 въскрѣсѣное сѣло грѣбѣ грѣбомъ ра-

ADNOTATIONES CRITICAE.

Lin. 655. Sic: доволѣ. — 671. Sic: цркъ, sine tila. — 676. Sic: ели disertim pro: етъли. Cf. priora. — 681. Sic: котораѣтъ, non котораѣтъ. Et in зѣнелъшти сѣ матетѣ videtur сѣ utrinque valere, et bis. — 681. како не имѣтъ вѣрзи, habent fidem. Graecus: habeam! — 693 — 694. Vide, meliusne capias quam ego, ope graeci, an mecum credas aliquid deesse. — 696. Sic: оукраденѣ, non e. g. окр-. Graecus aliter. — 702. мѣкомъ codex scribit мкомъ, superne, sub tila, insideme ч бѣта, adiutrice lectionis. Typographus sic nondum potuit exhibere. — 707. чѣрствѣе, sine tila.

ЗДРОУШЕНЬЕ • ВЪНЕМЬЖЕ СЪМРЬТЪ • МЯНІ
ТЪСА БЪИТИ • А ЖИВОТЪ НИЧЕТЪ • КОНЬЦА НЕ
ИМѢА • ДОБРѢ ЕСТЬ ГРОБЪ ТЪШТЪ • ПОЖІЮ
ПОВЕЛѢНЬЮ • ДА МРЪТВЪИХЪ МНОЖЕСТВО •
ОТЪВѢТА ВЪЧЪНЕТЪ НЕ ИМѢТИ • ОВЪСКРЪСЪ
ШИМЪ • И ПАКЪ ИЮДѢИ • ДА НЕ ПРИІМЕТЪ
КЛЕБЕТЪНИИ ВИНЪИ • ТЪШТЪ ЕСТЬ ВІДѢ-
ТІ ГРОБЪ ЛЕЖАШТІХЪ • ЖИДОВСКЪ ІЗЪА-
КЪ ЗАТВАРѢИШТЪ • ИЮДЪ ОБЛИЧАИШТЪ •
ЧЪТО ГЛѢШИ • ШКЛЕБЕТЪНІЧЕ • МРЪТВЪЦА И
МОГОНЕ ВІДІШИ • ПОКЛОНИСА ОУКО ВЪСКРЪСЪ-
ШЮМОУ • ВИЖДА ВЪСТАВШААГО • И ГЪ ПО-
ЗНАИ • МРЪТВЪЦА ЕСТЬ ПРОДЛАА • ЖИВЪ
ТІИ ВЪЗДАЕМЪ • НЪ НЕ ДОВАЛѢ СІИ ЮДЪОМЪ •
НЪ И ПЕЧАТЕ НАЛАГАИШЪ НА ГРОБЪ • ШОУМНЪИ
БЕЗОУМНИЧЕ • РАЗДРѢШАМІ БОЛѢЗНИИ
МРЪТЪНИИ • ПЕЧАТІИ НЕ РАЗДРѢШИШЪ •
И ПРОГЪНАВЪИ АДА • ПЕЧАТІИ СЯ БОІ-
ТЪ • ЗАЗНАМЕНАИ ГРОБЪ • ВОІНЪИ ПОСТА-
ВИ • ОСТЪПИ ГРОБЪ • БОЛШЪМІ ТВОРИШИ
ИСПРАВЛЕНЬЕ • ПОЗОРЪНИКЪИ ВЪСКРЪСЕНЬЮ
ЕГО • ГОТОВАЕШІ • СЪВѢДѢТЕЛѢ ВЪСТАНЬЮ •
ПРИВОДІШИ • ПРОПОВѢДАТЕЛѢ МОІМЪ ЧЮ-
ДЕСМЪ • ТВОИ СЛОУГЪИ ГОТОВАЕШИ • ПРИ-
ДѢТЕ ОУКО БРАТРЪѢ • ВИДІМЪ БОЛѢЗНИИ ГРО-
БЪНИИ • ВИДИМЪ А ТРОБОУ ГРОБОУ МА-
ТЕРЬ БЕСЪМРЪТЪЮ • ПОЖИДѢМЪ ВІДѢТІ
ХЪ • ПОБѢЖДАША ВЪСТАИШТА ІЗЪМРЪТЪИ-
ХЪ • НЪ ИНѢ ВЕСЕЛІ ПРИСТЪПИМЪ • НЪ
ВЪСКРЪСЪШЮМОУ ВЕСЕЛО • ТОМОУ КО ЕСТЬ
СЛАВА • ВЪ ВѢКЪ • АМІНЬ

ДРОУШЕНЬЕ; ВЪНЕМЬЖЕ СЪМРЬТЪ МЯНІ-
ТЪСА БЪИТИ, А ЖИВОТЪ НИЧЕТЪ, КОНЬЦА НЕ
ИМѢА • ДОБРѢ ЕСТЬ ГРОБЪ ТЪШТЪ, ПО ВЪЮ
ПОВЕЛѢНЬЮ, ДА МРЪТВЪИХЪ МНОЖЕСТВО
725 ОТЪВѢТА ВЪЧЪНЕТЪ НЕ ИМѢТИ О ВЪСКРЪСЪ-
ШИМЪ, И ПАКЪ ИЮДѢИ ДА НЕ ПРИІМЕТЪ
КЛЕБЕТЪНИИ ВИНЪИ • ТЪШТЪ ЕСТЬ ВІДѢ-
ТІ ГРОБЪ ЛЕЖАШТІХЪ, ЖИДОВСКЪ ІЗЪА-
КЪ ЗАТВАРѢИШТЪ, ИЮДЪ ОБЛИЧАИШТЪ •
730 ЧЪТО ГЛѢШИ, Ш КЛЕБЕТЪНІЧЕ! МРЪТВЪЦА И-
НОГО НЕ ВІДІШИ; ПОКЛОНИСА ОУКО ВЪСКРЪСЪ-
ШЮМОУ • ВИЖДА ВЪСТАВШААГО, И ГЪ ПО-
ЗНАИ • МРЪТВЪЦА ЕСТЬ ПРОДЛАА, ЖИВЪ
ТІИ ВЪЗДАЕМЪ! НЪ НЕ ДОВАЛѢ СІИ ЮДЪОМЪ,
735 НЪ И ПЕЧАТЕ НАЛАГАИШЪ НА ГРОБЪ • Ш ОУМНЪИ
БЕЗОУМНИЧЕ! РАЗДРѢШАМІ БОЛѢЗНИИ СЪ-
МРЪТЪНИИ, ПЕЧАТІИ ЛИ НЕ РАЗДРѢШИШЪ?
И ПРОГЪНАВЪИ АДА, ПЕЧАТІИ СЯ БОІ-
ТЪ? ЗАЗНАМЕНАИ ГРОБЪ, ВОІНЪИ ПОСТА-
ВИ, ОСТЪПИ ГРОБЪ; БОЛШЪМІ ТВОРИШИ
740 ИСПРАВЛЕНЬЕ, ПОЗОРЪНИКЪИ ВЪСКРЪСЕНЬЮ
ЕГО ГОТОВАЕШІ, СЪВѢДѢТЕЛѢ ВЪСТАНЬЮ
ПРИВОДІШИ, ПРОПОВѢДАТЕЛѢ МОІМЪ ЧЮ-
ДЕСМЪ ТВОИ СЛОУГЪИ ГОТОВАЕШИ • ПРИ-
ДѢТЕ ОУКО БРАТРЪѢ, ВИДІМЪ БОЛѢЗНИИ ГРО-
БЪНИИ, ВИДИМЪ А ТРОБОУ ГРОБОУ МА-
745 ТЕРЬ БЕСЪМРЪТЪЮ, ПОЖИДѢМЪ ВІДѢТІ
ХЪ ПОБѢЖДАША, ВЪСТАИШТА ІЗЪМРЪТЪИ-
ХЪ: НЪ ИНѢ ВЕСЕЛІ ПРИСТЪПИМЪ КЪ
ВЪСКРЪСЪШЮМОУ ВЕСЕЛО • ТОМОУ КО ЕСТЬ
751 СЛАВА ВЪ ВѢКЪ • АМІНЬ.

ОТЪ МГОБ ПІФАНІѢ • АРХІЕПІСКОУПА • КУПРЪКА-
АГО • О ПОГРЕБЕНІИ ТѢЛА ГІѢ • И БА НАШЕГО ІУХЪ • И О
ОСИФѢ • И ЖЕ БОТЪ АРІМАТѢИ • И НИКОДИМѢ • И О
НИИ ГІИ НАШЕГО ГРОБАНѢМЪ • ПО СПАСЕНІИ МУЩЕ ДИВЪ
НО БЪИВЪШЮ •

сѣлаго епіфаниѢ, архієпискоупа купрѣка-
аго, о погребеніи тѣла гіѢ, и ба нашего іухъ; и о
осифѢ иже отъ ариматѢи, и никодимѢ; и о
ниі гіи нашего гробанѢмъ, по спасеніи мущѢ дивъ-
но бѣивъшю •

ADNOTATIONES CRITICAE

Lin. 723. гробъ тѣштъ, *καὶ τοῦ*. Graecus habet *καὶ τοῦ*, новъ. — 733. Sic: нъ еси продала, нъ проиши (nobis):
quamquam gr. sepulcri nomine dicit *μοι* (mihi). Sic et вѣздаемъ 1. plur. reddimus, ubi gr. *ἀντιδίδωμι*, 1. sing. — 746. Sic:
ятробою, про ятробѣ, errore raro in hoc codice. — 751. вѣ вѣкѣ, к superae insidente sub titula. — 755. Sic: и о сѣ-
ннѣ *σφαμα*, pro: сѣхожденіи aut сѣнитіи, descensu. Sic et мущѣ notabili mendo pro *моуцѣ*, hocque ipso pro rectiori *мѣцѣ*.
Genitivum господи pro *господа* ignorat Dobrovius, sed habet passim Carniolus Truber A. 1550.

ЧѢТО СЕ ДНЕСЬ БЕЗМАЛЪВЪЕ МНОГО
НА ЗЕМНИ • ЧѢТО СЕ БЕЗМАЛЪВЪ
Е МНОГО • И МАЛЪЧАНЪЕ МНОГО • КЕ
ЗМАЛЪВЪЕ МНОГО • ЧѢКО ЦѢСАРЬ СЪПНІТЪ •
ЗЕМЛѢ ОУКОУБѢСА • ОУМАЛЪЧА • ЧѢКО БѢ ПЛЪ
ТЪЖ ОУСЪПЕ • БѢ ПЛЪТЪЖ ОУМРѢТЪ • НА
ДЪВЪСТРЕПЕТА • БѢВЪ МАЛѢ ОУСЪПЕ •
И СЪПАШТАМ ОУТЪ ВѢКА • ОУТЪ АДАМА ВЪ
СКРѢСИ • КЪДЕНЪ ИНИ БѢЖТЪ • ВЪ ЧЕРАШЪ
НА МАЛЪВЪ ИНИ ГЛАСИ • И ГОВОРИ • БЪ И
БАШТЕННА ХА • ОУТЪ ЗАКОН ОУБѢСТЪ
ПЪННИКЪ • КЪДЕНАРОДЪ • И КОВІ • И ЧИНИ •
И ОУЖЪЖЪ • И ДРЪЖКОЛІ • КЪДЕНЪ ЦѢСАРЕ • И
ЕРѢИ • И СЪДЪМО СЪЖДЕНЫЯ • КЪ
ДЕНЪ ВЪШТА И МЕЧИ • И ГОВОРИ БѢШТІ
СЪЗНИ • КЪДЕНЪ ЛЮДЪЕ ШАТАНЫѢ • И
ТЪЖ ТЪЖ НЕПРАВЕДЪНЫИ • ВЪ ИСТИНЪ
ОУКОУБѢЛО • ВЪ ИСТИНЪ ЛЮДЪЕ ПО
ОУЧИША СЪТЪШТЪ ТЪЖ ИНИ • И ОУЕ
ТЪЖ ИНИ • ПОТЪЖ КЪСА ВЪ А КРОГОНИѢ •
И КАМЕНЬ ХЪ • И САМІ СЪКРОУШИШАСЯ •
ПРИВЪРЪЖСА • ВЪ ТЪВЪРЪДЪ И КАМЕНЬ •
И ВЪ ПѢНЪ И ВЪ ИНИ ИХЪ РАЗИДЪСА • ПО
ТЪЖ КЪСА О НАКОВАЛѢ НЕПОВѢДИМЪЕМЪ •
И ВЪ САМІ СЪТЪРЕНИ БЪИША • ВЪЗНИ БѢСА
НА ДРѢВО КАМЕНЬ • И СЪШЕДЪ ОУМРѢТЪ
И • СЪВѢЗША ВЕЛІКАГО СМЪКА • СЪЗ
НЪЦА ХЪ • И РАЗДРѢШЪ ВЪ ЧЪТЪ ИНИ
ЖЪ • И ИНО ПЛЕМЕНИ ИНИ • И ЗАКОН ОУБѢ
СТЪ ПЪННИКЪ • ПОГОУБИ • ЗАДЕНЪ БѢ
СЪНЪЦЕ • ПОДЪ ЗЕМЛЪ • И ТЪЖ ПРѢ
МЪРАЧЪ ИНИ ИЮДЕОМЪ СЪТВОРИ • ДН
ЕСЬ СЪПНѢ • СЪШТІМЪ НА ЗЕМНИ • И
ОУТЪ ВѢКА ПОДЪ ЗЕМЛЕ СЪПАШТІ
МЪ • ДНЕСЬ СЪПНѢ ВЪ СЕМОУ МІРОУ •
ЕЛІКОВИДИМЪ • НЕЛІКОВИДИМЪ •
ОУГОУБО ДНЕСЬ ПРИШЕСТИ ЕГІЕ • ОУ
ГОУБО СЪМОТРЕНѢ • ОУГОКО ЧЛѢКО
ЛЮБЪСТВЕНЕ • ОУГОУБО СЪНИТЪ •
ВЪ КОУПѢЖЕН СЪМЪТРЕНѢ • ОУГОКО • КЪ

ЧѢТО СЕ ДНЕСЬ БЕЗМАЛЪВЪЕ МНОГО
НА ЗЕМНИ? ЧѢТО СЕ БЕЗМАЛЪВЪ
Е МНОГО, И МАЛЪЧАНЪЕ МНОГО? БЕ-
760 ЗМАЛЪВЪЕ МНОГО, ЧѢКО ЦѢСАРЬ СЪПНІТЪ •
ЗЕМЛѢ ОУКОУБѢСА, И ОУМАЛЪЧА, ЧѢКО БѢ ПЛЪ
ТЪЖ ОУСЪПЕ; БѢ ПЛЪТЪЖ ОУМРѢТЪ, И А-
ДЪ ВЪСТРЕПЕТА; БѢ ВЪ МАЛѢ ОУСЪПЕ,
И СЪПАШТАМ ОУТЪ ВѢКА ОУТЪ АДАМА ВЪ-
765 СКРѢСИ • КЪДЕНЪ ИНИ БѢЖТЪ ВЪ ЧЕРАШЪ-
НА МАЛЪВЪ И, И ГЛАСИ, И ГОВОРИ БЪ И-
БАШТЕН НА ХА ОУТЪ ЗАКОН ОУБѢСТЪ
ПЪННИКЪ • КЪДЕНАРОДЪ, И КОВІ, И ЧИНИ,
И ОУЖЪЖЪ, И ДРЪЖКОЛІ • КЪДЕНЪ ЦѢСАРЕ, И
770 ЕРѢИ, И СЪДЪМО СЪЖДЕНЫЯ • КЪ-
ДЕНЪ СЪВѢШТА И МЕЧИ, И ГОВОРИ БѢШТІ
СЪЗНИ; КЪДЕНЪ ЛЮДЪЕ ШАТАНЫѢ, И
ТЪЖ ТЪЖ НЕПРАВЕДЪНЫИ • ВЪ ИСТИНЪ
ОУКО, ЗѢЛО ВЪ ИСТИНЪ ЛЮДЪЕ ПО-
775 ОУЧИШАСЯ ТЪШТЪ ТЪЖ ИНИ И ОУЕ-
ТЪЖ ИНИ; ПОТЪЖ КЪСА ВЪ А КРОГОНИѢ-
И КАМЕНЬ ХЪ И САМІ СЪКРОУШИШАСЯ;
ПРИВЪРЪЖСА ВЪ ТЪВЪРЪДЪ И КАМЕНЬ,
И ВЪ ПѢНЪ И ВЪ ИНИ ИХЪ РАЗИДЪСА • ПО-
780 ТЪЖ КЪСА О НАКОВАЛѢ НЕПОВѢДИМЪЕМЪ,
И ВЪ САМІ СЪТЪРЕНИ БЪИША • ВЪЗНИ БѢСА
НА ДРѢВО КАМЕНЬ, И СЪШЕДЪ ОУМРѢТЪ
И • СЪВѢЗША ВЕЛІКАГО СМЪКА, СЪЗ
НЪЦА ХЪ, И РАЗДРѢШЪ ВЪ ЧЪТЪ ИНИ
ЖЪ • И ИНО ПЛЕМЕНИ ИНИ И ЗАКОН ОУБѢ-
785 СТЪ ПЪННИКЪ ПОГОУБИ • ЗАДЕНЪ БѢ
СЪНЪЦЕ ПОДЪ ЗЕМЛЪ, И ТЪЖ ПРѢ-
МЪРАЧЪ ИНИ ИЮДЕОМЪ СЪТВОРИ • ДН-
ЕСЬ СЪПНѢ СЪШТІМЪ НА ЗЕМНИ, И
790 ОУТЪ ВѢКА ПОДЪ ЗЕМЛЕ СЪПАШТІ
МЪ; ДНЕСЬ СЪПНѢ ВЪ СЕМОУ МІРОУ,
ЕЛІКОВИДИМЪ И ЕЛІКОВИДИМЪ •
ОУГОУБО ДНЕСЬ ПРИШЕСТИ ЕГІЕ • ОУ-
ГОУБО СЪМОТРЕНѢ, ОУГОКО ЧЛѢКО-
795 ЛЮБЪСТВЕНЕ, ОУГОУБО СЪНИТЪ,
ВЪ КОУПѢЖЕ И СЪМЪТРЕНѢ; ОУГОКО КЪ.

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

Lin. 764. Sic: отъ адама, pro отъ ада, ab Hade, Inferno. — 773. Nota vocem трѣтѣ, et cf. cum allem. Transl. gall. transe, et carn. транча? Sed tutius cum russ. троути ти premo, et germ.: Drude, allem.: Trut. — 783. смѣла сфа́лма pro сампсона. — 784. Nota жъчи hic, et confer cum вѣжомъ lin. 533. — 795-800. Sic variatur: соугоубо-д соугоуб-, ut statim ab initio coeoperat. — 775. бѣшті сѣзани, innumeri, praebet quidem sensum bonum, sed cum gr. habeat ἄτακτοι, vide annon librarius voluerit бѣштинни scribere, id est grammalice: бесчинни; чинъ enim est та́къ.

INTERPUNCTIO CODICIS.

DISTINCTIO EDITORIS.

ѲКОМЪ ПОСѢШТЕНЬЕ • ОТЪ НЕБЕСЕ НА ЗЕМІ •
 ОТЪ ЗЕМЛА ПОДЪ ЗЕМЛѦ • БѢ ПРИХОДІ
 ГЪ • ВРАТА АДО ВА ОТЪ ВРЪЗАЖТЪСА • СЪ
 ПШТЕІ ОТЪ ВѢКА РАДОУИТЕСА • СЪДА
 ШТЕН ВЪ ТЪМѢ • И ВЪ СѢНИ СЪМРЪТЪНѢ •
 БЕЛІКЪ И СВѢТЪ ПРИИМѢТЕ • СЪ РАБЪ И ГЪ •
 СЪМРЪТЪВЪ ИМІ БѢ • СЪ ОУМЕРЪШИМІ
 ЖИВОТЪ • СЪ ПОВІНЪ ИМІ НЕПОВІНЪ И
 СЪ СЖШТІМІ ВЪ ТЪМѢ • НЕМРЪЧАН
 ВѢТЪ • СЪ ПЛѢННИКЪ И СВОБОДІТЕЛЪ •
 СЪ ПРѢИСПОДЪНІМІ • ПРѢВЪ ИШЪ ИМІ
 НѢСЪ • ХЪ НА ЗЕМІ • ВѢРОВАХОМЪ • ХЪ ВЪ
 МРЪТЪВЪ ИХЪ • СЪ ИМЪ СЪИИДѢМЪ • ДА
 ОУВѢМЪ И ТАИИЪ И ШЕ ТОУ • ДА РАЗОУМѢ
 ЕМЪ БѢИѢ • ТАИНА ПОДЪ ЗЕМЛЕЮ ЧЮДЕ
 СА • ДА ОУВѢМЪ КАКО И СЖШТІМЪ ВЪ АДѢ •
 ПРОСВѢТІЛЪ ЕСТЬ ПРОПОВѢДЪ • ЧЪТО ОУ
 БО • ВЪСА ЛІ ПРѢПРОСТЪ СІСАЕТЪ • БѢВЪСА
 ВЪ АДѢ БѢ • НІ • НЪ И ТОУ ВѢРОУИШТАМЪ •
 ВЪЧЕРАЖЕ • СЪМОТРЪЛІ ВЪ НАА ТВОРА •
 А ДЪНЕСЬ ВЛАДЪ ИЧЪНѢ • ВЪЧЕРА ПЛЪТЪ
 СКАА • А ДЪНЕСЬ ГОСПОДЪСКАА ДѢИ • ВЪЧЕ
 РА ЧѢСКАА • А ДЪНЕСЬ БЖІТЪВНАА ДѢТЪ •
 ВЪЧЕРА ЗА ОУХО ОУДАРЕНЪ БЪИВААШЕ • А
 ДЪНЕСЬ БЛІСЦАНИМЪ БЖІЕМЪ АДОУТЪСКОЕ
 ЖИЛІШТЕ БЪЕТЪ • ВЪЧЕРА СЪВЪЗАНЪ
 БЪИВААШЕ • А ДЪНЕСЬ НЕ РАСДРѢШЕНЪ ИМІ
 ЖЪАМИ • СЪВЪЗДЕТЪ ГОУБИТЕЛА •
 ВЪЧЕРА ОСЖЖЕНЪ БЪИВААШЕ • А ДЪНЕСЬ
 ОСЖЖЕНЪ ИМЪ • СВОБОДЪ ДАРЪСТВОУ
 ЕТЪ • ВЪЧЕРА СЛОУГЪ И ПЛАТОВЪ И РЪ
 ГАХЪ СЪАМОУ • А ДЪНЕСЬ ВРАТЪНИЦІА ДО
 ВЪНІИ • ВИДѢВЪШЕ ЕГО ИШТЕЗЪ • НЪ ОУ
 БО СЪИШИ ХЪНѢ И МЖѢ ВЪИШЪНЕЕ
 СЛОВО СЪИШИ • И ВЪСПОН • СЪИШИ І
 ПРОСЛАВИ • СЪИШИ І ПРОПОВѢДЪ •
 БЖІѢ ВЕЛѢ ЧЮДЕСА • КАКО ЗАКОНЪ ОСТЪ
 ПАЕТЪ • КАКО БЛАГОДѢТЬ ПРОЦВІТАЕТЪ •
 КАКО ОБРАЗІ МИМОХОДАТЪ • КАКО ИСТІ
 НА ПРОПОВѢДАЕТЪСА • КАКО СѢНЬ МИМОХОДІТЪ •

ѲКОМЪ ПОСѢШТЕНЬЕ; ОТЪ НЕБЕСЕ НА ЗЕМІ,
 ОТЪ ЗЕМЛА ПОДЪ ЗЕМЛѦ БѢ ПРИХОДІ-
 ТЪ • ВРАТА АДО ВА ОТЪ ВРЪЗАЖТЪСА; СЪ-
 ПШТЕІ ОТЪ ВѢКА РАДОУИТЕСА, СЪДА-
 ШТЕН ВЪ ТЪМѢ И ВЪ СѢНИ СЪМРЪТЪНѢ
 БЕЛІКЪ И СВѢТЪ ПРИИМѢТЕ • СЪ РАБЪ И ГЪ,
 СЪ МРЪТЪВЪ ИМІ БѢ, СЪ ОУМЕРЪШИМІ
 ЖИВОТЪ, СЪ ПОВІНЪ ИМІ НЕПОВІНЪ И,
 СЪ СЖШТІМІ ВЪ ТЪМѢ НЕМРЪЧАН
 СВѢТЪ, СЪ ПЛѢННИКЪ И СВОБОДІТЕЛЪ,
 СЪ ПРѢИСПОДЪНІМІ ПРѢВЪ ИШЪ ИМІ
 НѢСЪ • ХЪ НА ЗЕМІ, ВѢРОВАХОМЪ: ХЪ ВЪ
 МРЪТЪВЪ ИХЪ, СЪ ИМЪ СЪИИДѢМЪ, ДА
 ОУВѢМЪ ТАИИЪ И ШЕ ТОУ • ДА РАЗОУМѢ
 ЕМЪ БѢИѢ ТАИНА ПОДЪ ЗЕМЛЕЮ ЧЮДЕ-
 СА; ДА ОУВѢМЪ, КАКО И СЖШТІМЪ ВЪ АДѢ
 ПРОСВѢТІЛЪ ЕСТЬ ПРОПОВѢДЪ • ЧЪТО ОУ-
 БО, ВЪСА ЛІ ПРѢПРОСТЪ СІСАЕТЪ, БѢВЪСА
 ВЪ АДѢ БѢ? НІ, НЪ И ТОУ ВѢРОУИШТАМЪ •
 ВЪЧЕРАЖЕ СЪМОТРЪЛІ ВЪ НАА ТВОРА,
 А ДЪНЕСЬ ВЛАДЪ ИЧЪНѢ: ВЪЧЕРА ПЛЪТЪ-
 СКАА, А ДЪНЕСЬ ГОСПОДЪСКАА ДѢИ: ВЪЧЕ-
 РА ЧѢСКАА, А ДЪНЕСЬ БЖІТЪВНАА ДѢТЪ:
 ВЪЧЕРА ЗА ОУХО ОУДАРЕНЪ БЪИВААШЕ, А
 ДЪНЕСЬ БЛІСЦАНИМЪ БЖІЕМЪ АДОУТЪСКОЕ
 ЖИЛІШТЕ БЪЕТЪ: ВЪЧЕРА СЪВЪЗАНЪ
 БЪИВААШЕ, А ДЪНЕСЬ НЕ РАСДРѢШЕНЪ ИМІ
 ЖЪАМИ СЪВЪЗДЕТЪ ГОУБИТЕЛА:
 ВЪЧЕРА ОСЖЖЕНЪ БЪИВААШЕ, А ДЪНЕСЬ
 ОСЖЖЕНЪ ИМЪ СВОБОДЪ ДАРЪСТВОУ-
 ЕТЪ: ВЪЧЕРА СЛОУГЪ И ПЛАТОВЪ И РЪ-
 ГАХЪ СЪАМОУ, А ДЪНЕСЬ ВРАТЪНИЦІА ДО-
 ВЪНІИ ВИДѢВЪШЕ ЕГО ИШТЕЗЪ • НЪ ОУ-
 БО СЪИШИ ХЪНѢ И МЖѢ ВЪИШЪНЕЕ
 СЛОВО, СЪИШИ И ВЪСПОН, СЪИШИ І
 ПРОСЛАВИ, СЪИШИ І ПРОПОВѢДЪ
 БЖІѢ ВЕЛѢ ЧЮДЕСА: КАКО ЗАКОНЪ ОСТЪ-
 ПАЕТЪ, КАКО БЛАГОДѢТЬ ПРОЦВІТАЕТЪ,
 КАКО ОБРАЗІ МИМОХОДАТЪ, КАКО ИСТІ-
 НА ПРОПОВѢДАЕТЪСА, КАКО СѢНЬ МИМОХОДІТЪ,

ADNOTATIONES CRITICAE.

Lin. 811. бжѣ тайна п. 3. ч. manifesto errore pro: бжѣ, i. e. бжѣ. Nisi malis quid omissum, ut sit бжѣ тайна. тайна п. 3. ч. Quamquam graecus editus a nostra correctione stat. 813. просвѣтѣль естъ проповѣдѣ, manifestavit praedicationem, sat differt a graeco: ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα passivo. 814. Sic: прѣпростѣ per ѡ, pro gr. ἀπλῶς. 824. жзми cf. lin. 533. Adverte гоубитела, τὸν τυραννόν, perperam, pro гоубителѣ i. e. гоубителю; siquidem graec. acc. sing. voluerit reddere. Atrecte, si acc. plur. perditores. 834. Nota процвѣтаетѣ per ѣ; alias вѣ ἀτόνω abeunte in ѡ. Imo cf. etiam. lin. 840. про-

КАКО СЛЪНЦЕ ВЪСЕЛЕНЪХЪ ИСПЛЪНѢЕТЪ .
КАКО ВЕТЪХЪ И ЗАКОНЪ ОБЕТЪША . КАКОНО
ВЪНІЗВѢШТАЕТЪСА . КАКО ДРЕВНѢА
ПРѢИДЪ . КАКО НОВАА ПРОЦВѢСА . ДЪВО
И ЛЮДѢ ВЪ СНОНѢ . ВЪ ВРѢМА ХВЪНѢІ
МЪЦѢ ПРИДЪ . ЕВРѢІСЦІИ . КОУПЪНОЖЕ
И ПОГАНЪСЦІИ . ДЪВА ЦРѢ , ПИЛАТЪ
И ІРОДЪ . ДЪВА АРХЕРѢА . И АННА И КАІАФА .
ДЪА ОБѢ ПАСЦѢ ВЪ КОУПѢ БЖДЕТЕ . ОВА
ПРѢСТАВШТІ . А ХВЪНА НАЧИНАВШТІ .
ДЪВѢ ЖРЪТВѢ . ВЪ ТЪ ВЕЧЕРЪ ДѢАШЕТЕСА .
ПОНЕЖЕ И СІСЕНЬЕ ГЛЪ ЖИВЪИМЪ И МРЪ-
ТВЪИМЪ БЖИВАШЕ . ИЮДѢИЖЕ СЪВА
ЗАВШТЕ АГНЕЦЪ ЗАКАЛАХЪ . А ИЖЕ ОТЪ ПО-
ГАНЪ ВЪ ПЛЪТЬ БѢ . И ОБІ ВЪ СѢНЬ ВЪЗІ-
РАХЪ . ОБИЖЕ КЪ СЛЪНЦЮ И КЪ БѢОУ ПРИ-
ТѢКААХЪ . И ОБИ СЪВАЗАВШЕ ХА ОТЪ-
СЪИЛААХЪ . А ИЖЕ ОТЪ ПОГАНЪ ИНОДѢАНО
ЕГО ПРИІМАХЪ . И ОБИ СКОТЪИМЪ ЖРЪ-
ТВЪ . ОБИЖЕ БЖИЮ ТѢЛОУ ЖРЪТВЪ ПРИ-
НОШАХЪ . ИЪ ИЮДѢИ СХОЖДЕНЬЕ . ЕЖЕ О-
ТЪ ЕЈУПТА ПОМНѢАХЪ . А ИЖЕ ОТЪ ПОГА-
НЪ ИЗБАВЛЕНЬЕ . ИЖЕ ОТЪ ЛЪСТИ . ПРО-
ПОВѢДААХЪ . И СЕ КЪДѢ ? ВЪ СНОНОВѢ ГРАДѢ
ЦРѢ БЕЛІКАГО . ВЪ НЕМЪЖЕ СЪТВОРИ СІСЕНЬЕ ПО
СРѢДѢ ЗЕМЛА . ПО СРѢДѢ ДВѢМА ЖІВО-
ТОМА ПОЗНАНЪ БЖИВЪ . ИЮ СІНЪ БЖІ . ПО
СРѢДѢ ОЦЮ И ДХА . ОБѢМА ЖІВОТОМА . ЖИ-
ВЕТЪ . ОТЪ ЖИВОТА . ИСТІННЪ ЖІВО-
ТЪ БЛАГЪСА . И ПО СРѢДѢ АНГЛЪ И ЧЛО-
ВѢКЪ . ВЪ СЕЛЕХЪ РАЖДАМЪСА . И ПО СРѢДѢ
ДЪВОИХЪ ЛЮДІ . КАМЕНЬ ЖГЛЕНЪ ЛЕЖА .
И ПО СРѢДѢ ЗАКОНА И ПРОРОКЪ . ВЪ КОУПѢ ПРО-
ПРОПОВѢДАЕМЪ . И ПО СРѢДѢ МОГѢА . И І-
ЛИИ ВЪ ГОРѢ БЛАГЪСА . И ПО СРѢДѢ ОБѢ-
МА РАЗЕОНИКОМА БЪ РАЗЕОУМЪНОУМОУ РА-
ЗЕОНИКОУ БЛАГЪСА . И ПО СРѢДѢ НАСТО-
ШТІИ ЖИЗНИ . И ГРАДЖШТІИ . СЖДИВѢ
ЧАНЪ СѢДА . И ПО СРѢДѢ ДЪНЪСА ЖИВЪИМЪ
И МРЪТВЪИМЪ БЛАГЪСА . СОУГОУЕА

КАКО СЛЪНЦЕ ВЪСЕЛЕНЪХЪ ИСПЛЪНѢЕТЪ ,
КАКО ВЕТЪХЪ И ЗАКОНЪ ОБЕТЪША , КАКО НО-
ВЪНІЗВѢШТАЕТЪСА ; КАКО ДРЕВНѢА
840 ПРѢИДЪ , КАКО НОВАА ПРОЦВѢСА ; ДЪВО-
И ЛЮДѢ ВЪ СНОНѢ ВЪ ВРѢМА ХВЪНѢІ
МЪЦѢ ПРИДЪ , ЕВРѢІСЦІИ КОУПЪНОЖЕ
И ПОГАНЪСЦІИ ; ДЪВА ЦРѢ , ПИЛАТЪ
И ІРОДЪ ; ДЪВА АРХЕРѢА , И АННА И КАІАФА ;
845 ДЪА ОБѢ ПАСЦѢ ВЪ КОУПѢ БЖДЕТЕ , ОВА
ПРѢСТАВШТІ А ХВЪНА НАЧИНАВШТІ ;
ДЪВѢ ЖРЪТВѢ ВЪ ТЪ ВЕЧЕРЪ ДѢАШЕТЕСА ,
ПОНЕЖЕ И СІСЕНЬЕ ГЛЪ ЖИВЪИМЪ И МРЪ-
ТВЪИМЪ БЖИВАШЕ ; ИЮДѢИЖЕ СЪВА-
850 ЗАВШТЕ АГНЕЦЪ ЗАКАЛААХЪ , А ИЖЕ ОТЪ ПО-
ГАНЪ ВЪ ПЛЪТЬ БѢ ; И ОБІ ВЪ СѢНЬ ВЪЗІ-
РАХЪ , ОБИЖЕ КЪ СЛЪНЦЮ И КЪ БѢОУ ПРИ-
ТѢКААХЪ ; И ОБИ СЪВАЗАВШЕ ХА ОТЪ-
СЪИЛААХЪ , А ИЖЕ ОТЪ ПОГАНЪ ИНОДѢАНО
855 ЕГО ПРИІМАХЪ ; И ОБИ СКОТЪИМЪ ЖРЪ-
ТВЪ , ОБИЖЕ БЖИЮ ТѢЛОУ ЖРЪТВЪ ПРИ-
НОШААХЪ . ИЪ ИЮДѢИ СХОЖДЕНЬЕ , ЕЖЕ О-
ТЪ ЕЈУПТА , ПОМНѢААХЪ , А ИЖЕ ОТЪ ПОГА-
НЪ ИЗБАВЛЕНЬЕ , ИЖЕ ОТЪ ЛЪСТИ , ПРО-
860 ПОВѢДААХЪ . И СЕ КЪДѢ ? ВЪ СНОНОВѢ ГРАДѢ
ЦРѢ БЕЛІКАГО , ВЪ НЕМЪЖЕ СЪТВОРИ СІСЕНЬЕ ПО
СРѢДѢ ЗЕМЛА , ПО СРѢДѢ ДВѢМА ЖІВО-
ТОМА ПОЗНАНЪ БЖИВЪ ИЮ СІНЪ БЖІ , ПО
СРѢДѢ ОЦЮ И ДХА , ОБѢМА ЖІВОТОМА ЖИ-
865 ВЕТЪ , ОТЪ ЖИВОТА ИСТІННЪ ЖІВО-
ТЪ БЛАГЪСА , И ПО СРѢДѢ АНГЛЪ И ЧЛО-
ВѢКЪ , ВЪ СЕЛЕХЪ РАЖДАМЪСА ; И ПО СРѢДѢ
ДЪВОИХЪ ЛЮДІ , КАМЕНЬ ЖГЛЕНЪ ЛЕЖА ,
И ПО СРѢДѢ ЗАКОНА И ПРОРОКЪ ВЪ КОУПѢ ПРО-
870 ПРОПОВѢДАЕМЪ , И ПО СРѢДѢ МОГѢА И І-
ЛИИ ВЪ ГОРѢ БЛАГЪСА , И ПО СРѢДѢ ОБѢ-
МА РАЗЕОНИКОМА БЪ РАЗЕОУМЪНОУМОУ РА-
ЗЕОНИКОУ БЛАГЪСА , И ПО СРѢДѢ НАСТО-
ШТІИ ЖИЗНИ И ГРАДЖШТІИ СЖДИ ВѢ-
875 ЧАНЪ СѢДА , И ПО СРѢДѢ ДЪНЪСА ЖИВЪИМЪ
И МРЪТВЪИМЪ БЛАГЪСА . СОУГОУЕА

ADNOTATIUNCULAE CRITICAE.

цвѣса, et simile lin. 781 : вѣзнѣса? — 844. Sic: архерѣа, per hina a, male. Et cf. hic Caiapham cum priore Caephā — 851. Sic: вѣ сѣнѣ, non вѣ сѣнѣ. Sic et lin. 860, 865, 885 et alias. — 856. Nota θεῶς μου ὁ σὺς αὐτῶν versus sat slavice, q. d. Divini corporis sacrificium; solito dativo pro genitivo. — 857. Non separavimus иудѣи схожденье, utpote scriptum ex auditu, pro grammatica descriptione: иудѣи исхожденье. — 859. Sic: избавление иже, pro еже. — 860. Sic: проповѣдаемъ, abundante alitero pro. — 877 et 881. Nota formas moravicas роꙗство et пороꙗство (σφάλμα enim — ствоу), et russicam роꙗство

DISTINCTIO EDITORIS.

915

ПАКЪИ ГЛА ЖИЗНЬ, СОУГОУЕО РОЗЫСТВО ВЪ-
КОУПѢ И ПОРОЗЫСТВОУ, И СЛЪИШИ ВЪ РѢЧИ
СОУГОУЕО РОЗЫСТВОУ ВЕШТІИ И ВЪСПЛЕ-
ШТІИ ЧЮДЕСА . АНЪЛЪ МАРИИ МАТЕРИ ХЪВѢ
РОЖАСТВО ЕГО БЛАГОВѢСТВОВА, И АЛЪ
МАРИ МАГДАЛЪИНИ ПОРОЖДЕНЬЕ ЕГО, ЕЖЕ О-
ТЪ ГРОБА БЛАГОВѢСТВОВА: НОШТАЖ
ХЪ ВЪ ВИТЪЛЪОМЪ РАЖДАЕТЪСА, НОШТАЖ
ПАКЪИ ВЪ СИОНѢ ИЗМЪРЪТВЪИХЪ ПОРАЖДАЕ-
ТЪСА; ВЪРЪТАПЪ ИСКАМЕНЕ, ИДЕЖЕ ХЪ ПОРА-
ЖДАЕТЪСА; ПЕЛЕНЪИ ВЪ РОЖАСТВО ПРИЕМЛЕ-
ТЪ, ПЕЛЕНАМИ И СЪДЕ ПОВѢЕТЪСА; ЗМЪРЪ-
НЪ РОЖАЕТЪСА ПРИАТЪ, ЗМЪРЪНЪ И ВЪ ПОГРЕ-
БЕНЬЕ, И АЛЪГОУИ ПРИЕМЛЕТЪ; ТОУ НОСИФЪ
БЕЗМЪЖЪНЪИ МЪЖЪ МАРИИНЪ, СЪДЕ НО-
СИФЪ ИЖЕ ОТЪ АРИМАТІИ; ВЪ ВИТЪЛЪЕМІ
ВЪ ЪСЛИ РОЖАСТВО, НЪ И ВЪ ГРОБЪ, ЪКО ВЪ
ЬСЛИ МѢСТО; ПРЪВІИ ПАСТЪИРИ ХЪВОЕ БЛА-
ГОВѢСТВОУЮЩЪ РОЖАСТВО, НЪ И ПРЪВІИ
ВЪСѢМЪ ПАСТЪИРИ ХЪВИ ОУЧЕНИЦИ БЛАГОВѢ-
СТИША ХЪОВОЕ ИЗМЪРЪТВЪИХЪ ПОРОЖДЕНЬЕ: ТОУ
РАДОУИСА АНЪЛЪ АЪВѢ И ВЪЗЪПИ, СЪДЕ РАДОУ-
ИТЕ СЯ ВЕЛИКА СЪВѢТАЛЪ ХЪ ЖЕНАМЪ ВЪ-
ЗЪПЪЕШЕ; ВЪ ПРЪВОЕ РОЖАСТВО ХЪ ПО ЧЕ-
ТЪИРЕХЪ ДЕСАТЕХЪ ДНЪ ВЪНИДЕ ЗЕМЪНЪИ
ИЕМЪ, ВЪ ЦРЪКЪВЪ, И ПРИНЕСЕ ЪКО ПРЪВѢНЕЦЪ
АЪВА ГЪРЪЛИЧИШТА БЪУ; НЪ И ВЪ ПОГРЕБЕНЬЕ
ЕГО ЕЖЕ ОТЪ МЪРЪТВЪИХЪ ХЪ ПО КЪ ДНЪ ВЪЗІ-
ДЕ ВЪ ВЪИСПРЪНІИ ИМЪ, ИДОУЖЕ НЕ РАЗЪЖ-
ЧІСА, ВЪ ИСТІИНАѢ СЪА СВАТЪИМЪ ЪКО
ПРЪВѢНЕЦЪ НЕИСТЪЛЪЕНЕНЪ ИЗМЪРЪТВЪИ-
ХЪ, И ПРИВЕДЕ БЪИ И ОЦЮ АЪВА ГЪРЪЛИЧИ-
ШТА, АШІЖ И ПЛЪТЪ НАШЪ; ЕГОЖЕ И ПРИА-
ТЪ, ЪКО СЕМЬОНЪ ЕТЕРЪ, ВЕТЪХЪИ ДНЕМЪ
БЪ, ЪКО ВЪ РЪЦѢ СВОИ, НЪ СВОѢ ЪДРА . АШТЪ
АІ ВѢТЪСКЪИ СЕ А НЕ ВѢРЪНО СЛЪИШИШИ,
ОБЛИЧАЮТЪ ТА НЕДЪВИЖІИ ПЕЧАТИ
ГОСПОДЪСКОУМОУ ПОРОЖДЕНЬЮ ХЪВОУ ГРОБОУ;
ЬКО БО ЗНАМЕНАНОМЪ ПЕЧАТОМЪ АЪВЪСТЪВ-
НЪИМЪ ЗАТВОРЕНОМЪ ХЪ ОТЪ АЪВЪИ РОДІСА,

про рождѣство! Quam quidem veriorem formam recentior manus lin. 877. superne tentavit semel restaurare. — 878. сѣзѣши въ рѣци соугоуко розыствоу вештї. Cf. graecum, et videbis locum in medio corruptum. — 883 et 884. поштѣжъ. — 883. Sic et hic, et lin. 895 : благовѣстѣствъ, abundante altero тѣзъ? — 884. Sic : въ витьлеомъ! cf. lin. 892. rectum : въ витьлемї. — 886. вртѣпѣискамене (specum e saxo) ignorat graecus editus. — 892. Adverte genit. отъ дриматїи, cum in titulo fuerit veterior forma дриматѣи. — Sic : въ погребенѣ про порождѣнѣ. — 899. Sic : сѣвѣта азъ ex auditu, pro сѣвѣта азъ. — 905. Nota

INTERPUNCTIO CODICIS.

ТАКО НЕ ОТВЪЗТОМЪ СЖШТЕМЪ ГРОЕЪ
НЪИМЪ ПЕЧАТОМЪ . ХЪ БО ПОРОЖДЕНЬЕ БЪИ .
КАКОЖЕ ВЪ ГРОЕЪ И КОГДА . И ОТЪ КЪИХЪ ХЪ
ЖИЗНЬ ПОЛАГАЕТЪСЯ . СВАТЪИХЪ СЛОВЕЪ
ДА ПОСЛОУШАЕМЪ . ПОЗДЪЕЖЕ БЪИВЪШИ СЛ-
ТЪ . ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ .
СЪ ДРЪЗНЖВЪ . БЪИИДЕ КЪ ПІЛАТОУ . И ПРО-
СИ ОТЪ НЕГО ТЪЛА И҃УСОВА . БЪИИДЕ ЧЪЪ КЪ
ЧЪОУ . ПРОСИ ПРИМТІЕА . ЧЛОВЪКОМЪ . ПРОША-
АШЕ БРЬНЬЕ ОУ БРЬНЬЕ . ПРИМТИ ЗИЖДИТЕ-
ЛЪ ВЪ СЕМЪ . СЪНО ОТЪ СЪНА ПРИМТІЕА СЪКЪИ
ОГНЪ . КАПЛЪ МАЛАА ОТЪ КАПЛА ПРИМТІЕА
ЗДЪИЖ . КЪТО ВИДЪ . ЛИ КТО СЪИША
КЪДЕ . ЧЪЪ ЧЪОУ ТВОРЬЦА ЧЪОМЪ ДАРЪ
СЪВОУШТА . БЕЗАКОННІКЪ ПРАВЕДЪНИ-
КА . И ТВОРЬЦА ЗАКОНОМЪ . ОБЪИШТАВАЕ
ТЪСА ДАРЪ СЪВОВАТІ . СЪДИ ОЖЖЕНЪ
ЧЪО ОЖЖЕНА СЪДЪИ СЪДЪЕМЪ . ВЪ
ПОГРЕБЕНЬЕ ДАЕТЪ . ПОЗДЪЕ БЪИВЪШЮ .
ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ .
ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ . ЧЪО ВСЕ СЪЛОЖЕНОЕ
ТЪЛО ГІЕ ПРІМЪ . ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ .
ЧЪО СОУГОУБЖЕ ОУСІИ ХЪЖ ОТЪ ПІЛАТА
ПРИМТЪ . И БОГАТЪ . ЧЪО БЕЗЦЪЕННАГО КИ-
СЪРА . ДОСТОИНЪ БЪИСТЪ ПРИМТІ .
ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ . ВЪЛАГАЛИШТЕ БО
ПОНЕСЕ . ПЛЪНО БЖСТВЪИ БОГАТЪ СЪТВА .
КАКО БО НЕ БОГАТЪ . ВСЕМОУ МІРОУ ЖИ-
ЗНЬ . И СПЕНЬЕ СЪТАЖАВЪ . КАКО НЕ БО-
ГАТЪ И ИОСИФЪ . ДАРЪ ПРІИМЪ . ПИТЪИШ-
ТАГО И ВЪСА И ВЪСЪИ ОБЛАДАШТА .
ПОЗДЪЕ БЪИВЪШЮ . БЪ БО ОУБО ЗАШЪЛО ВЪ
АДЪ . ПРАВЕДЪНОЕ СЪИШЪЦЕ . ТЪЕМЪЖЕ
ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ . ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ
ОТЪ АРМАТІИ . ИЖЕ БЪ КРИМСА СТРА-
ХА РАДІ ИЮДЪИСКА . ПРИДЕЖЕ И НИКОДІ-
МЪ . ПРИШЕДЪ КЪ ИЮБІ МОШТАИ . ТАИИШИ .
ТАИИМА ПЪТАЕНЪИ . ДВА ПОТАЕНА ОУЧЕНИ-
КА . СЪКРИТІИ СЯ . ВЪ ГРОЕЪ . ГРАДЕТЕ .
СЪКРЪВЕНЖЕ ВЪ АДЪ ТАИИЖЕ ПОТАЕМОУ

DISTINCTIO EDITORIS.

ТАКО НЕ ОТВЪЗТОМЪ СЖШТЕМЪ ГРОЕЪ-
НЪИМЪ ПЕЧАТОМЪ ХЪ БО ПОРОЖДЕНЬЕ БЪИ .
КАКОЖЕ ВЪ ГРОЕЪ И КОГДА, И ОТЪ КЪИХЪ ХЪ
920 ЖИЗНЬ ПОЛАГАЕТЪСЯ, СВАТЪИХЪ СЛОВЕЪ
ДА ПОСЛОУШАЕМЪ . ПОЗДЪЕЖЕ БЪИВЪШИ, СЛ-
ТЪ, ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ;
СЪ ДРЪЗНЖВЪ БЪИИДЕ КЪ ПІЛАТОУ, И ПРО-
СИ ОТЪ НЕГО ТЪЛА И҃УСОВА; БЪИИДЕ ЧЪЪ КЪ
925 ЧЪОУ, ПРОСИ ПРИМТІЕА ЧЛОВЪКОМЪ; ПРОША-
АШЕ БРЬНЬЕ ОУ БРЬНЬЕ, ПРИМТИ ЗИЖДИТЕ-
ЛЪ ВЪ СЕМЪ; СЪНО ОТЪ СЪНА, ПРИМТІЕА НЕБЖСЪИ
ОГНЪ; КАПЛЪ МАЛАА ОТЪ КАПЛА ПРИМТІЕА
ЗДЪИЖ! КЪТО ВИДЪ, ЛИ КТО СЪИША
930 КЪДЕ, ЧЪЪ ЧЪОУ ТВОРЬЦА ЧЪОМЪ ДАРЪ-
СЪВОУШТА; БЕЗАКОННІКЪ ПРАВЕДЪНИ-
КА И ТВОРЬЦА ЗАКОНОМЪ ОБЪИШТАВАЕ-
ТЪСА ДАРЪ СЪВОВАТІ; СЪДИ ОЖЖЕНЪ,
ЧЪО ОЖЖЕНА, СЪДЪИ СЪДЪЕМЪ, ВЪ
935 ПОГРЕБЕНЬЕ ДАЕТЪ! ПОЗДЪЕ БЪИВЪШЮ,
ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ .
ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ, ЧЪО ВСЕ СЪЛОЖЕНОЕ
ТЪЛО ГІЕ ПРІМЪ; ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ,
ЧЪО СОУГОУБЖЕ ОУСІИ ХЪЖ ОТЪ ПІЛАТА
940 ПРИМТЪ; И БОГАТЪ, ЧЪО БЕЗЦЪЕННАГО КИ-
СЪРА ДОСТОИНЪ БЪИСТЪ ПРИМТІ;
ВЪ ИСТИНЪ БОГАТЪ, ВЪЛАГАЛИШТЕ БО
ПОНЕСЕ ПЛЪНО БЖСТВЪИ БОГАТЪ СЪТВА;
КАКО БО НЕ БОГАТЪ, ВСЕМОУ МІРОУ ЖИ-
945 ЗНЬ И СПЕНЬЕ СЪТАЖАВЪ; КАКО НЕ БО-
ГАТЪ И ИОСИФЪ, ДАРЪ ПРІИМЪ ПИТЪИШ-
ТАГО И ВЪСА И ВЪСЪИ ОБЛАДАШТА .
ПОЗДЪЕ БЪИВЪШЮ: БЪ БО ОУБО ЗАШЪЛО ВЪ
АДЪ ПРАВЕДЪНОЕ СЪИШЪЦЕ; ТЪЕМЪЖЕ
950 ПРИДЕ ЧЪЪ БОГАТЪ, ИМЕНЕМЪ ИОСИФЪ
ОТЪ АРМАТІИ, ИЖЕ БЪ КРИМСА СТРА-
ХА РАДІ ИЮДЪИСКА; ПРИДЕЖЕ И НИКОДІ-
МЪ, ПРИШЕДЪ КЪ ИЮБІ МОШТАИ; ТАИИШИ
ТАИИМА ПЪТАЕНЪИ, ДВА ПОТАЕНА ОУЧЕНИ-
955 КА СЪКРИТІИ СЯ ВЪ ГРОЕЪ ГРАДЕТЕ;
СЪКРЪВЕНЖЕ ВЪ АДЪ ТАИИЖЕ ПОТАЕМОУ

ADNOTATIONES CRITICAE.

ЕДОУЖЕ (sic) progr. 29. — 921. Sic: бѣивъши, cum infra 935 et 948 habeat бѣивъшю. — 923. Sic: съ дрѣзньвѣ. — 925. Nota чловѣкомъ, non fennice чловѣкомъ. Et e graeco vides, ante чловѣкомъ deesse alterum ба, ut sit ба, ба чловѣкомъ. — 928. Sic: огнѣ per ѣ! — 938. Sic: прѣмѣ, una i. Cf. lin. 682. мари pro маріи. Rectum lin. 946 прѣимѣ. — 939. Nota оуѣиѣ тѣи оуѣиѣ, sicut фропитѣ et олокавѣтомѣ habuit. — 940. Nota кнѣзѣ, quem nunc кнѣзѣ vocant, i. fignia, non mobili. — 951. крѣмѣ per и, non крѣи.

GRAECUM PROKREIMENON SLAVI INTERPRETIS.

SLAVICAE VERSIONIS INTERPRETATIO.

διπλασιάσατε την χαρὰν, ὅτι τοιούτων παίδων ἡξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες καὶ τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάκτως ἀνύμνησαν. Επιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα, καὶ μὴ καμνύσατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἐλπίδα. Εἰ δὲ οἱ αὐτοὶ ἐσε, καὶ μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ ἡπία, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὴν τοῦ κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε περὶ ὑμῶν ὁ προφήτης Ἰσαΐας λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσι τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιάσουσι τὸ ὄνομα μου, καὶ ἀγιάσουσι τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακώβ, καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ακούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαίε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχυρὴν ὑμῖν κηρύττει ὁ προφήτης διὰ τὴν ἀπειθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδιδάκτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδὴν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προανεφώνησε λέγων· Ἐκ σώματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Ἡ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογούντες τῶν τέκνων, συγκατάθεσθε τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἥ ὡς μισάγγριοι (μισάγγαθοι) καὶ φιλοζήμιοι, μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε, καὶ ἡμεῖς αὐτοῖς συμφάλλωμεν τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ἄσμα τὸ θεοδιδάκτον, τὸ θεάρετον, καὶ αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν καὶ προανεφώνησασιν τὸ καινὸν ἄσμα, ὃ ὁ κύριος ἐδίδαξεν αὐτοὺς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν προαιώνιον θεὸν ὡς βρέφος, καὶ θεὸν ὑψόλογησεν ὁ πρεσβύτερος· σήμερον δὲ ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες τῷ Σωτῆρι ὑπήντησαν, ὡς Συμεὼν, καὶ τὰ κλάδη ὑπέσρυσαν, καὶ ὡς θεὸν ὑψόλογησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χειρουβικικοῦ καθεζόμενον, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ (λέγοντες), εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐκ θεοῦ θεός, ὁ προαιώνιος βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίῳ αὐτοῦ ἀπτωχεύτως δι' ἡμᾶς, ἵνα ἡμᾶς πλουτίσῃ· εὐλογημένος ὁ ἐλθὼν ἐν ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθφαγῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πρὸς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων καὶ δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδιδάκτοι παῖδες; - Καὶ γὰρ καιρὸς ἦδη

duplicate gratiam (pro: laetitiam); quoniam talibus pueris digni facti estis patres, qui et ea, quae nescierunt senes, a-Deo-docti concinuerunt. Convertite corda vestra ad liberos, et non claudite oculos vestros ad veritatem. Si vero estis iidem ipsi, et frustra estis meliores (maiores, praestantiores) juvenibus, illi vobis erunt iudices, secundum Domini verbum. Bene igitur hac de causa pronunciavit de vobis Isaias propheta, dicens; Non nunc pudore-afficietur Jacob, neque nunc vultum mutabit Israel: sed cum videbunt liberi eorum opera mea, mea causa sanctificabunt nomen meum, et sanctificabunt domum Jacob, et Deum Israel timebunt; et cognoscent spiritu errantes intellectum, et murmurantes discent obedire, et linguae balbutientes discent loqui pacem. (Isaiae 29, 22.) Audin' prophetam, o stupide corde Judaeae! ut ab initio dicit contumaciam vestram; disce ab illo quomodo a-Deo-doctum canticum liberorum vestrorum***). Sicut et beatus David praenunciavit, dicens: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem. (Ps. 8, 3.) Aut igitur et vestros liberos facientes (illos vobis vindicantes), pariter et accomodate vos sanctimoniae eorum, et divino intellectui; si vero vitae amantes¹⁾, et odientes (exosi) bona, cum religione et pueros nobis date (concedite); et nos cum illis concinamus nova lingua canticum [ev]angelicum, a-Deo-traditum, deo-gratum; et illi nobis incipient (praeibunt), et illi pronunciabunt novum canticum, quod illos Dominus docuit. Hic enim diei huic honor. olim enim Symeon occurrit Christo, et in ulnas suscepit praeaeeternum Deum, ut puerum, et Deum benedixit senex: hodie autem, senum loco stultorum, pueri occurrunt servatori, sicut Symeon, et ramos stenebant, et ut Deum benedicebant, sedentem super pullo, sicut super throno cherubimico: Hosanna filio David, dicentes; Benedictus veniens in nomen Domine (Matth. 21, 9.) Benedictus veniens Deus a Deo, praeaeeternus rex gloriosus, depauperatus apud suos sine-paupertate (ἀπτωχεύτως) nostra gratia, ut nos ditaret. Benedictus qui-venit in humilitate, et iterum venturus in gloria; primum super pullo de Bethphage, secundum super nubibus in coelo; primum mansuete, a-pueris laudatus; iterum [ev] angelicis potestatibus***³⁾ Benedictus veniens in nomen Domini. Quis hic est o a-Deo-docti pueri? Etenim tempus

1) Deest versio verbi κηρύσσει, praedicat. — 2) Sic utcumque reddimus locum corruptum. Codd. graeci habent μισάγγριοι καὶ φιλοζήμιοι, μισάγγαθοι καὶ φιλοζήμιοι. In edd. desunt haec. — 3) Slavus quidem possit et hanc ferre syntaxin, ut sit: angelorum potestatibus: malo tamen omissum putare participium: stipatus, δορυφορούμενος. Impressus habeat cum codd. recentibus: славы (glorificatus), cum коніеиоуица, ad verbum δορυφορούμενος, syntaxi slavicae repugnet; quamquam коніеиоуица ausi sint Russi 2 Macc. 3. 23.

φράσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμῖν τῆς χορείας τοῦ πρώτου ἡμῶν Δαυὶδ τὰ ῥήματα τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Ἰσραὴλ τῆς πνευματικῆς αὐτοῦ κιθάρης τοὺς λόγους τὸν ἐξ αὐτοῦ βασιλέα καὶ κύριον προανευφημοῦντος τοῖς πνευματικαῖς λόγοις καὶ νοήμασιν. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελιρρίζυτα ᾠσματα, λέγοντες Ὡσαννά τῷ υἱῷ Δαυὶδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θύσαυρον ἐκάλυπτε λέγων ὦ κύριε σῶσον δὴ, ὦ κύριε εὐοδώσον δὴ. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν ἡμεῖς δὲ τὸν θύσαυρον ἀνωρύττωμεν, καὶ τὸ γράμμα ἀνακαλύπτωμεν, πρὶν τὸν πλοῦτον τοῖς πᾶσιν κηρύττωμεν.

est jam eloqui, et accedere nos ad mysteria, sicut nos vos chorum David, inquit ¹⁾, tunc dixere pium fidelem regem Israel, spiritualium fidium (spiritualis citharae) tinnitus, essentem ex eo regem Dominum celebrantes spiritualibus verbis et intellectu, ideo et nos sonamus melliflua cantica dicentes Hosanna filio David, benedictus veniens in nomen Domini. Ille scripto thesaurum abscondit, dicens: o Domine salva, o Domine prosperare (Ps. 117, 25.) Benedictus veniens in nomen Domini, Deus, Dominus, et illuxit nobis. nos ²⁾ thesaurum effodiamus, quoniam invenitur non tentatibus eum, et manifestatur habentibus fidem illi.

(Hucusque dedimus graece hoc fragmentum, idque ad codices mss. duos Vindob., cum videremus propius ab illis recedere interpretem Slavum, quam ab impressis, praesertim in postremis. Verum enimvero qui sequuntur versus a l. 60 — 160, magni sane ad auctoris antiquitatem dijudicandam momenti, eos puto addidit Slavus e sua fortasse pen ad neophytos suos παραίνεσιν. Nos saltem per graecos SS. patrum indices frustra quaesivimus. Quare sufficit hanc adnotationem latine tantum reddere, eamque pro munere interpretis nostro, quoad ejus fieri potuit, expressam ad verbum).

Si igitur diligere justitiam dominis terrae divinum verbum praecipit, et iterum secundum viam bonam facere [tibi] justa: nam a justis actibus incipimus (incipiamus?) beatam vitam: videamus cum terrore, quod huic interitum (corruptionem) divina lex annunciat, et hoc ut omni flamma ardentius, et venenato morsu venenosius ut fugiamus. Venit enim propheta Moses, a Deo condocofactus existens, et ad dominos primus dicens: Rumorem vanum, inquit, non accipies. Quid se dicens rumor vanus existens? Et vanus et sine testibus, et absque salutari, diligenti examine legitimo. Accipio antea quantum a Deo potestatem cum-acceperint ³⁾, bene comperientes, illos-qui-reperiuntur in eorum propriis homines, eos cum patientia, examinatione, in unumquemque diem dirimentes, tenentur nullum hominem sub illis existentem potiozem habere lege divina, (rog. 3.) nec fratrem, nec filium, nec amicum, nec alium quemquam; bene scientes et considerantes, quod est in divina lege scriptum: Dicens patri suo et matri suae: non novi te; et fratres suos (meos) non novi, et filios suos (meos) non intellexi; legis tuae gratia custodivi justitias tuas. Posteaquam scriptum est in divino evangelio: Diligens patrem aut matrem plus quam me, non est mihi ad instar. Quare tenetur quilibet ἀρχων, non subterfugieus, omnes, qui sub sua potestate, divinam sanctam Christi legem, et in prophetis, et apostolis et beatis patribus edocere, et omnibus omni die comminari (vetare), ne injuria afficiant aliquem inferiorum; nec gentilem aliquem ritum perficiant; nec gentilia juramenta (jurajuranda?) aut aliud quid errantes (erronei). Nulla enim communio luci ad tenebras, et filiis lucis christianis et paganis. Sanctum baptisma in honorem magnum habere, et non in ludibrium. Et matris suis et filiabus quae sunt a sacro baptismo non commisceri. Omnia enim haec sanctae universi orbis synodi damnarunt. Sed et videntes eorum principes tales inordinatos, et non, sicut oportet, punientes, cum condigno ei jejuniis, in separationem cum-condemnassent ad aeternum ignem *** abrenunciaverunt fratribus. In sanctum et salutare baptisma (et fidem Christianam) tenetur omnis christianus cum timore et tremore servare; idem sancto et beato Paulo apostolo dicente ad fideles: Fornicatio autem, et omnis immunditia in vobis non nominetur, sicut decet sanctos, et nemo vestrum audiat inanibus verbis; non enim fornicatores, nec calumniatores nec injuriosi regnum Dei haereditabunt. Horum causa adventat ira Dei in filios contumaces. Tenetur omnis Christianus se ipsum castum servare (rog. 4.) sicut templum Deo sacrum. Et sua uxore contentus esse, nihilque aliud ulterius excogitare, neque in pecudis locum sequi stolidas cupiditates. Qui ergo abhinc, Christianus existens, faciens deprehenditur ⁴⁾ secundum divinam legem, judicetur idem Deo et Servatore nostra Jesu Christo cum fuisset interrogatus, an liceat dimittere uxorem suam omni tempore,

1) Deest hic aliquid, aut perperam legit librarius. Vides enim sensum non quadrare. Nec graeca perspicias, et putem ideo omissa in editis. — 2) Cod. disertim habet *нн*, non *нхн* ut graeco ὑμεῖς respondeat. Sed nec *нн* (nec) quadrat. Quare cum mutare debeas, potius *нн* muta in *мнн*, ad graecum ὑμεῖς. — 3) Verba reddo; sensui hujus et aliorum fragmenti locorum lux affulgeat ex integriori codice. — 4) Aut deest hic *не* (non), aut *также* (taliter), aut aliud quid, ut sanus sit sensus.

et respondit: Omnis dimittens uxorem suam praeter causam fornicationis, facit eam moechari, et omnis adhaerens dimissae moechatur. Quos Deus conjunxit homines, (ii duo) non separentur. (Matth. 5, 32.). Propheta quoque Malachea connumerante Deo, et dicente: Et uxorem juventutis tuae ne derelinquas, sed si odisti dimitte, et operiet iniquitatem super te, dicit Dominus. (Malach. 2, 15.) Sic et S. Apostoli, et beati patres cum sancta lege omnino magnam et validam talem dijudicationem, idest magna examinatione et honore hoc dignati sunt, et tenetur omnis Christianus cum devotione et timore lubentius eam habere (et) secundum divinam legem hanc judicare, cum omni, quae deprehenditur, gravitate (molestia!), sicut (divina) lex scribit. Nullus ergo dominorum, a diabolo circumventus, labiis quidem suis confitens se fidelem, corde longe abstet a Deo, aliquid scripto hoc, a tenebris socordiae aut qua alia ignorantia, aut amore carnali non custodire attentans, non reum se ad aeternum ignem damnationis existimans, et in hoc mundo divinae irae; fortiter perpendens quod accidit primo regi Israel, Saulo, idque ob non magnam offensionem, a propheta Saulo (Samuel). Ideo tremens et trepidans divinam custodiat legem; dixit enim ad eum Deus clamans: Si ecce opus Domine holocaustomata et munera, quoniam — (desunt hic, quae sequebantur olim, quatuor folia, finem hujus, et initium sequentis orationis complexa).

GRAECUM ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ SLAVI INTERPRETIS.

SLAVICAE VERSIONIS INTERPRETATIO.

(καὶ ξύ)λων, λαμπάδας καὶ φανούς ἔχοντες. Λέγει αὐτοῖς¹⁴ τίνα ζητεῖτε; Καὶ ἠγνόησαν ὃν ἤμελλον συλλαμβάνειν. Το-
σοῦτον ἀπείχεν ἐκεῖνος τοῦ δυνήθῃαι παραδοῦναι αὐτὸν, ὅτι
οὐδὲ ὄραν αὐτὸν ἠδύνατο παρόντα, ὃν ἤμελλε παραδιδόναι,
καὶ ταῦτα λαμπάδων οὐσῶν καὶ φωτὲς τοσούτου: ὅτι γὰρ
τοῦτο αἰνιττόμενος εἶπεν, ὅτι λαμπάδας καὶ φανούς εἶχον, καὶ
οὐδὲ οὕτως αὐτὸν ηῤῥισκον, φησί, καὶ Ἰούδας εἰσηκεν μετ'
αὐτῶν, ἐκεῖνος εἰπὼν, ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτὸν. Εἰρήρωσε γὰρ
αὐτῶν τὴν διάνοιαν, βουλόμενος δεῖξαι τὴν οἰκείαν δύναμιν, καὶ
ἵνα μάθωσιν, ὅτι ἀδυνάτοις ἐπιχειροῦσιν. Εἶτα ἀκούσαντες τὴν
φωνὴν αὐτοῦ, ἀπήλθον ὕπτιοι, καὶ ἔπεσον χαμαί. Εἶδες πῶς
οὔτε τὴν φωνὴν ἐνεγκέν ἡδυνήθησαν, ἀλλὰ διὰ τῆς κατα-
πτώσεως τὴν ἐαυτῶν ἀσθένειαν ἐναργῶς ἀπέδειξαν; ὅρα δεσ-
πότου φιλανθρωπίαν· ἐπειδὴ οὐδὲ οὕτω καδίκετο τῆς ἀναι-
σχυντίας τοῦ προδότου, οὔτε τῆς τῶν Ἰουδαίων ἀγνωμοσύνης
ἐαυτὸν ἐκδίδωσι, καὶ φησὶν ὁ Κύριος ὅτε ἔδειξα ὡς ἀδυνάτοις
ἐπιχειροῦσιν, ἡβουλήθη αὐτῶν ἀνασελῆαι τὴν μανίαν οὐ βούλον-
ται, ἀλλ' ἐτι ἐπιμένουσι τῇ πονηρίᾳ. Ἰδοὺ ἐμαυτὸν παραδίδωμι
ταῦτα λέγω ὑμῖν, ἵνα μὴ κατηγορήσωσί τινες τοῦ χριστοῦ,
λέγοντες διὰ τί οὐ μετέβαλε τὸν Ἰούδαν; διὰ τί οὐκ ἐποίη-
σεν αὐτὸν βελτίονα; Καὶ πῶς ἔδει ποιῆσαι τὸν Ἰούδαν σώ-
φρονα καὶ ἐπιεικῆ; ἀνάγκη, ἢ γνώμη; Εἰ μὲν γὰρ ἀνάγκη,
οὐδὲ οὕτως ἔμελλεν ἔσεσθαι βελτίων· οὐδεὶς γὰρ ἀνάγκη
γίνεται βελτίων. Εἰ δὲ γνώμη καὶ προαιρέσει· πάντα εἰσή-
γαγε τὰ δυνάμενα αὐτὸν ἀναγαγεῖν. Εἰ δὲ μὴ ἡβουλήθη
δέξασθαι ἐκεῖνος τὰ φάρμακα, οὐ τοῦ ἱατροῦ τὸ ἔγκλημα. 6.
ἀλλὰ τοῦ τὴν θεραπεσίαν διακρουομένου ἢ κατηγορίας θέλεις
μαθεῖν, πόσα ἐποίησεν, ὥστε αὐτὸν ἀνακτήσασθαι; ἐδί-
δασκεν αὐτὸν πᾶσαν φιλοσοφίαν διὰ πραγμάτων, διὰ ρη-
μάτων, ἀνώτερον αὐτὸν τῶν δαιμόνων ἐποίησεν, θαύματα

¹⁴ 5. (fu)stibus, faces et lucernas habentes. Dixit, quem
quaeritis? Et ignorabant quem volebant capere. adeo
Judas non poterat eum tradere, nisi ipse voluisset,
et eum non poterat aspicere quem volebat tradere,
etsi lucernae adessent et faces tot. Haec enim nar-
rans Evangelista inquit, quia faces et lucernas gesta-
bant, etiam sic eum non inveniebant, ait, et Judas sta-
bat cum eis, ille qui dixit: quid vultis
mihi dare et ego vobis tradam eum. Excoe-
cavit enim illis mentem, volens manifestare suam po-
tentiam, et volens efficere, ut desisterent a malitia
sua et ut comperirent quia impossibilia incipiunt. Et
secundum hoc ut cognoscamus innumerabilem ejus
potentiam, audi quod ait Evangelista. Cum audissent,
ait, vocem, iverunt retrorsum, ceciderunt in terra
proni, non valentes audire, sed casu suam imbecil-
litatem ostenderunt, et potentiam ejus- qui-emiserat
vocem. Vide jam φιλανθρωπίαν Domini. Posteaquam
non destitit Judas ab illo flagitio, nec Judaei ab illa de-
mentia, se ipsum tradit! Cum, inquit, quod meum
erat, fecerim, potentiam manifestarim, ostenderim
quia impossibile aggrediuntur, volui iram eorum
placare. Nolunt, sed adhuc perseverant in malitia
sua. Ecce ipse me trado. Hoc dico ego nunc, ne ca-
lumnientur aliqui Jesum Christum, dicentes: Quare
non avertit Judam ab illa malitia, quare non fecit
illum meliorem? Dic mihi, quomodo oportebat fa-
cere meliorem? Vine an sponte? Si vi, etiam sic non
fuisset melior; nemo enim vi melior redditur. Si
sponte et voluntate, omnia monstravit illi, valentia
illum meliorem efficere. Quodsi ille noluit accipere
medicinam, medicus non est in causa (sed is) qui
noluit obedire. Quodsi vis rescire, quantum fecerit,
ut melior evaderet, omnem philosophiam rebus et
verbis edocuit eum, potestatem dedit ei super dae-
mones, et miracula multa faciendi; nihilque fuit re-

τα ἐργάζεσθαι πολλὰ παρεσκεύασεν, καὶ οὐδὲν ἐνέλει-
πεν ὧν ἐχρῆν εἰς μαθητὴν ἐπιδειξάσθαι καὶ ἵνα μάθῃς,
ὅτι δύνάτος ὧν μεταβαλέσθαι οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ τῆς
αὐτοῦ ῥαθυμίας τὸ πᾶν ἐγένετο, ἐπειδὴ παρέδωκεν αὐτὸν,
καὶ τὴν μανίαν αὐτοῦ εἰς τέλος ἤγαγεν, ἔρριψε τὰ τριά-
κοντα ἀργύρια, λέγων ἡμάρτον παραδούς αἷμα ἀθῶν.
Πρὸ τούτου ἔλεγε τί θέλετέ μοι δοῦναι κῆγὼ ὑμῶν παρα-
δώσω αὐτόν; ἐπειδὴ ἐτελέσθη ἡ ἁμαρτία, τότε ἔγνω τὴν
ἁμαρτίαν! Ἐντεῦθεν μανθάνομεν, ὅτι ὅταν ραθυμῶμεν, οὔτε
παραίνεσις ἡμᾶς ὠφελεῖ, οὔτε νουθεσία· ὅταν δὲ σπουδαζώ-
μεν, καὶ αὐτοὶ ἀφ' ἑαυτῶν δυνάμεθα διαναζητῆναι. Ἐννόησον
γὰρ, ὅτε παρήγει αὐτόν, καὶ ἀνέστη αὐτὸν τῆς κακῆς ἐπι-
χειρήσεως, οὐκ ἤκουεν οὔτε κατεδέξατο τὴν νουθεσίαν. ὅτε
δὲ οἶδεις ἦν ὁ παραιῶν, τὸ οἰκεῖον συνειδὸς ἐπανεῖχε, καὶ
οὐδενὸς ὄντος τοῦ διδάσκοντος μετεβάλετο, καὶ ἔρριψε τὰ
τριάκοντα ἀργύρια. Ἔβησαν γὰρ αὐτῷ, φησι, τριάκοντα ἀρ-
γυρία, τιμὴν κατέβαλον αἵματος τιμὴν οὐκ ἔχοντος. Τί λαμ-
βάνεις τριάκοντα ἀργύρια, ὦ Ἰούδα; δωρεὰν ἤλθεν ὑπὲρ τῆς
οἰκουμένης ὁ Χριστὸς ἐκχεῖ τὸ αἷμα, ὑπὲρ οὗ σύμφωνα νῦν ποιεῖς.
Τί γὰρ ἂν ἀναισχυντότερον τοῦ συναλλάγματος τούτου; τίς
εἶδε, τίς ἤκουσέ ποτε; Αλλ' ἵνα μάθωμεν τὴν διαφορὰν τοῦ
προδότου, καὶ τῶν μαθητῶν, ἀκούσωμεν. ἅπαντα γὰρ μετ'
ἀκριβείας ἡμῖν διηγέται ὁ ἐναγγελιστὴς. ὅτε ταῦτά, φησιν,
ἐγένετο, ὅτε ἡ προδοσία προεχώρησεν, ὅτε ἀπώλεσεν ἑαυτὸν
ὁ Ἰούδας, ὅτε τὰς παρηνόμους συνθηκὰς ἐποίησατο καὶ ἐζήτει,
φησιν, εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, τότε προσῆλθον αὐτῷ
οἱ μαθηταί, λέγοντες· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν σοι φαγεῖν
τὸ πάσχα; Εἶδες μαθητὰς, εἶδες μαθητὴν; ἐκεῖνος περὶ τὴν
προδοσίαν ἡσυχολετο, οὗτοι περὶ τὴν διακονίαν· ἐκεῖνος σύμ-
φωνα ἐποίει, καὶ τοῦ αἵματος τοῦ δεσποτικοῦ τὴν τιμὴν λαμ-
βάνειν ἐπεχείρει, οὗτοι περὶ τὴν ὑπηρεσίαν παρασκευάζονται·
τῶν αὐτῶν θαυμάτων ἀπήλαυσαν καὶ οὗτος κἀκεῖνοι, τῶν
αὐτῶν διδαγμάτων πόθεν οὖν ἡ διαφορά; ἀπὸ τῆς προαιρέ-
σεως. Αὕτη αἰτία τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν γίνεται. Ἡ
ἐσπέρα αὕτη ἦν, καθ' ἣν οἱ μαθηταὶ ταῦτα ἔλεγον. τί εἰσι, ποῦ
θέλεις ἐτοιμάσωμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; διδασκόμεθα ἐν-
τεῦθεν, ὅτι οὐκ εἶχεν οἰκίαν ἀφωρισμένην ὁ χριστὸς ἀκουέτω-
σαν οἱ τὰς λαμπρὰς οἰκίας οἰκοδομοῦντες, καὶ τοὺς μακροὺς
περιβόλους, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφα-
λὴν κλῖναι. Διὰ τοι τοῦτο λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ποῦ
θέλεις ἐτοιμάσωμεν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα. ποῖον πάσχα;
τὸ Ἰουδαϊκόν, τὸ ἀπ' Αἰγύπτου τὴν ἀρχὴν ἐσχηκός. ἐκεῖ

liquum eorum, quae oportet discipulo monstrari.
Et ut scias, quia valens cum-esset, ut melior ev-
deret, noluit, sed suā socordiā omnia fecit, et in
saniam ad finem perduxit, quoniam tradidit. Et pro-
jecit triginta argenteos, dicens: Peccavi, tradens
sanguinem innocentem. Quid tibi factum est
Juda? Quando vidisti thaumaturgon, tunc non ac-
xisti: Peccavi tradens sanguinem innocen-
tem, sed: Quid vultis mihi dare et ego
vobis tradam eum. Postquam impudens audaci-
perfecta est, et facinus ad finem perductum est, et
tunc comperisti peccatum? Per hoc intelligimus,
quia quando segnescimus, nec doctrina nobis utili-
tatem facit, nec praedicatio; quando vero recorda-
mur, etiam per nosmet ipsos possumus evigila-
re. Intellige igitur, quando docebat eum, desistere a
malo incepto illo, non obediit, nec accepit doctri-
nam: et quando nemo fuit docens eum, tunc melior
reddebatur, et abjecit triginta argenteos. Quid vultis
mihi dare et ego vobis tradam eum. Et constituerunt
ei dare XXX argenteos, pretium decreverunt sanguinis
non habentis pretium. Quare accipis XXX argenteos,
Juda? Gratis venisti!) Christe fusum sanguinem tuum
pro universo orbe terrarum, de quo tu (o Juda) con-
siliū facis et impudentem mercaturam! quis vidit
aut audivit de sanguine consiliū factum unquam.
Sed ut discamus discrimen traditoris et discipulo-
rum, audiamus et reliqua. Omnia enim cum exami-
natione narrat beatus evangelista. Quando, ait, haec
facta sunt, quando proditio ad finem erat perducta,
quando perdidit se ipsum Judas, quando consilia
impia iniit, et quaerebat, ait, commodum tempus.
ut traderet illum; tunc accesserunt ad eum discipuli
ejus, dicentes: Ubi vis, paremus tibi manducare
pascha. Vidistin' discipulos, vidistin' discipulum? Ille
de prodicione satagebat, hi vero de ministerio; ille
consilia faciebat, super sanguine dominico pretium
accipiebat, et hi ad ministerium parabant se. Iisdem
rebus recreati (delectati) sunt et hi et hic; iisdem
miraculis, iisdem doctrinis, eadem institutione: un-
denam igitur discrimen fuit? A voluntate! Haec enim
ubique nobis causa est bonorum et malorum. Ubi
vis paremus tibi, ait, manducare pascha. Hic erat
vesper, quo discipuli haec locuti sunt. Quid est: ubi
vis paremus tibi comedere pascha? Docemur hinc,
quia non habebat domum separatam Christus. Filius
enim, ait, hominis non habet ubi caput reclinare,
civitatem non habens, cibum non habens dominus
omnis creaturae, angelis et archangelis et omnibus

1) Slavus habet: Christe, vocativum. Ergo figura apostrophes: cui non obstat *чѡмѡ*, quia *чѡмѡ* de omnibus personis
valet. Ceterum propter sequentem aliam apostrophem in Judam bonus rhetor primam non admisisset.

γὰρ τὴν ἀρχὴν ἐπέτελεσαν· καὶ τίνος ἕνεκεν ἐπιτελεῖ αὐτὸ ὁ Χριστός; ὥσπερ πάντα τὰ ἄλλα νόμιμα ἐπλήρωσεν, οὕτω καὶ τοῦτο. Διὰ τοῦτο καὶ πρὸς τὸν Ἰωάννην ἔλεγεν· Οὕτω γὰρ πρέπον ἡμῖν ἐστὶ πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Οὐ τοίνυν τὸ ἡμέτερον πάσχα, ἀλλὰ τὸ Ἰουδαϊκὸν ἐτοιμάσαι ἐβούλοντο οἱ μαθηταί· τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἡτοίμασαν, τὸ δὲ ἡμέτερον αὐτὸς παρεσκεύασεν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς πάσχα ἐγένετο διὰ τοῦ τιμίου πάθους· τίνος οὖν ἕνεκεν ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται; ἵνα ἡμᾶς λυτρώσῃται ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου· διὸ καὶ παῦλος ἐβόα· Ἐξαπέσειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ γενόμενον ἐκ γυναικὸς, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ. Ἰνα οὖν μή τις λέγῃ, ὅτι διὰ τοῦτο ἐπαυσε, ἐπειδὴ πληρῶσαι αὐτὸν οὐκ ἠδύνατο ὡς φορτικὸν καὶ ἐπαχθῆ καὶ δυσκατέρωτον, διὰ τοῦτο αὐτὸν πληρώσας ἅπαντα, τότε αὐτὸν ἔλυσε διὰ τοῦτο καὶ πάσχα ἐποίησε νόμου γὰρ ἐπίταγμα αὐτοῖς ἦν ἡ τοῦ πάσχα ἐορτὴ· ἀκουσὸν ἀγνώμονες ἦσαν περὶ τὸν εὐεργέτην οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραυτὰ ἐκελανθάνοντο τοῦ εὐεργέτου. Καὶ ἵνα μάθῃς ἀκριβῶς, ἐξῆλθον ἐξ Αἰγύπτου, διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, εἶδον αὐτὴν διαιρεθεῖσαν, καὶ πάλιν συναπτομένην· καὶ μετ' οὐ πολὺ λέγουσι τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς, οἱ προπορεύονται ἡμῶν. τί λέγεις, ὦ ἄγνωμον Ἰουδαῖε; εἶδες τοιαῦτα θαύματα, καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε, καὶ οὔτε μνήμην ποιεῖς τοῦ εὐεργέτου; Ἐπεὶ οὖν ἐκελανθάνοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ, τῇ ὑποθέσει τῶν ἐορτῶν ἐγκατέδωκε τῶν δωρεῶν τὰ ὑπομνήματα ὁ Θεός, ἵνα καὶ ἐκόντες καὶ ἄκοντες ἐναυλον ἔχωσι τὴν μνήμην· καὶ ἐκεῖνοι μὲν οὕτω διὰ τί; Ἰν' ἔταν ἐπερωτήσῃ σε ὁ υἱός σου, τί ἐστὶ τοῦτο, εἶπῃς, ὅτι τούτου τοῦ προβάτου τὸ αἷμα ἐπέχρισαν ταῖς φλιαῖς τῶν θυρῶν, καὶ διέφυγον τὸν θάνατον, ὃν ὁ ὀλοφρεῖων ἐπήγαγε τοῖς κατὰ τὴν Αἴγυπτον ἅπασιν· καὶ διὰ τὸ αἷμα τοῦτο οὐκ ἴσχυσεν εἰσπερῆσαι καὶ τὴν πληγὴν ἐπαγαγεῖν· καὶ ἦν ἡ ἐορτὴ λοιπὸν ὑπόμνησις σωτηρίας διηγετικής· ἐκεῖνοι οὖν ἄκοντες, ὥδε δὲ ἐκὼν θύεται Χριστός· διὰ τί; ἐπειδὴ τύπος ἦν ἐκεῖνο τοῦ πνευματικοῦ, καὶ ἵνα μάθῃς, ὅρα ὅση ἡ συγγένεια ἀμνὸς καὶ ἀμνός· ἀλλ' ὁ μὲν ἄλογος, ὁ δὲ λογικός· πρόβατον καὶ πρόβατον, σκιά καὶ ἀλήθεια· ἀλλ' ἐπέφανεν ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος, καὶ ἡ σκιά πέπνυται· ἡλίου γὰρ ὄντος κρίνεται ἡ σκιά· διὰ τοῦτο ἀμνός καὶ ἐν τῇ τραπέζῃ τῇ μυσικῇ, ἵνα τῷ αἵματι αὐτοῦ ἀγιαζώμεθα. Διὰ τοῦτο (διὸ) τοῦ ἡλίου ἐλθόντος λίχνος μηκέτι φαινέτω· τύποι γὰρ ἦσαν τῶν μελλόντων τὰ γεγονότα. Ταῦτα πρὸς Ἰουδαίους λέγω,

superis potestatibus creator. Ideo dicebant illi: ubi vis paremus tibi comedere pascha. Quod pascha? Judaicum, habens initium ab Aegypto; ibi enim initium cepit. Et quare illud fecit (celebravit) Christus? Sicut alia omnia legalia implevit, sic et hoc cum aliis finivit. Ideo et ad Joannem dixit: Ita enim nobis pulchrum, implere omnem justitiam. Non nostrum igitur pascha volebant discipuli parare, sed judaicum. Hoc enim illi apparabant, nostrum ipse Christus paravit, imo et ipse pascha factus est, per passionem. ubi vis, ait, paremus tibi comedere pascha. Quare id comedit? Venit 1) enim, ait, a maledictione legis liberare genus humanum. Quod et Paulus dicit: Deus filium suum misit genitum a muliere, eos-qui-sunt sub lege redemptum 2). Per hoc volens abolere (mutare) legem, ne quis dicat, quia ideo mutavit eam, ideo abolevit eam, quoniam non poterat eam implere, quoniam non potuit eam exequi, utpote gravem οὔσαν. Ideo posteaquam implevit omnia, tum (demum) destruxit. Ideo et pascha Judaicum celebravit. Legale enim praeceptum pascha comedere. Oportet enim vos hodie rescire, quare legale eis praeceptum fuit datum, pascha comedere. Non habebant gratiam Deo Judaei, et quando accipiebant bonum ab eo, brevi obliviscebantur, et ut discas profecto . . . egressi ex Aegypto trajecerant et rubrum mare, viderunt id divisum. Et non multo post dicunt: Fac nobis Deos, qui ibunt prae nobis. Quid dicis? Miracula vidisti tot et talia, et statimne oblivisceris illum-qui-fecit ea? Posteaquam igitur obliviscebantur bona illius facta, aptavit Deus in festa eorum (bene) facta (sua), ut et volentes et nolentes habeant memoriam, nec obliviscantur bonum factorem. Celebra, ait, pascha. Quare? ut, quando interrogabit te filius tuus, quid hoc est, dicas illi: Quia sanguine hujus agni unxi limina portae et effugi mortem, quam Exterminator intulit Aegyptiis omnibus: et per hunc sanguinem non potuit insilire et plagam inferre. Et erat festum memoria illis continua, et ne obliviscerentur unquam quae fuerunt, et legem fecit praeceptum hoc. Ubi vis, inquit, paremus tibi manducare pascha? Figura erat illud hujus spiritualis paschatis. Et ut discas, quanta communio figurae ad veritatem: agnus et agnus, sed hic erat irrationalis, hic autem rationalis; ovicula et ovicula, sed haec erat servilis, haec autem herilis; umbra et veritas, apparuit sol justitiae, ideo umbra cessavit; sole enim praesente, umbra absconditur. Ideo in hac mensa fit pascha, et figuratum et verum. Ubi vis,

1) πρὸς (nisi σφάλμα sit pro πρὸς) esset proprie gerundivus praeteriti, sed deest apodosis. Quare πρὸς praeferamus, nisi quid desit. — 2) Redemptum, supino. Graecus plura habet, ut vides. κωπταμ est genit. sing. f. sed et acc. pluralis.; ut igitur nil opus sit putari omissum.

ἵνα μὴ ἀπατῶντες ἑαυτοὺς, δοκῶσι πάσχα ἐπιτελεῖν, ἐπειδὴ γινώμη ἀνισχύντω τὰ ἄζυμα προλαμβάνουσι, καὶ προβάλλονται ἑορτὴν, οἱ αἰεὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἀκούοντες. Πῶς, εἶπέ μοι, πάσχα ἐπιτελεῖς, ὦ Ἰουδαῖε; ὁ ναὸς κατέσκαπται, ὁ βωμὸς ἀνήρηται, τὰ ἅγια τῶν ἁγίων πεπτάηται, πᾶσα θυσία καταλέλυται τίνος οὖν ἕνεκεν τολμᾷς παρανομεῖν; Αἰτῆλθές ποτε εἰς Βαβυλῶνα ἤκουσας τῶν αἰχμαλωτισάντων ὑμᾶς λεγόντων· Ἄσατε τὴν ὁδὸν ἡμῶν τοῦ Κυρίου· καὶ οὐκ ἠνέσχου. Καὶ διὰ τί ἐξῴθεν Ἱεροσολύμων ποιεῖς τὸ πάσχα; σὺ εἶπας· Πῶς ἄσωμεν τὴν ὁδὸν κυρίου ἐπὶ γῆς ἁλλοτρίας; Καὶ ταῦτα δηλῶν ὁ μακάριος Δαυὶδ ἔλεγεν· ἐπὶ τὸν ποταμὸν βαβυλῶνος, ἐκεῖ ἐκαθίσταμεν καὶ ἐκλαύσαμεν· ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν, τούτέσι τὸ ψαλτήριον, τὴν κιθάραν, τὴν λύραν· τούτοις γὰρ τὸ παλαιὸν ἐκέχρητο, καὶ διὰ τούτων τοὺς ψαλμοὺς ᾄδον· ἐκεῖ γὰρ, φησιν, ἐπληρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτίσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν καὶ εἶπαμεν, Πῶς ἄσωμεν τὴν ὁδὸν κυρίου ἐπὶ γῆς ἁλλοτρίας; Τί λέγεις, εἶπέ μοι; τὴν ὁδὸν κυρίου οὐκ ᾄδεις ἐπὶ γῆς ἁλλοτρίας, καὶ τὸ πάσχα ἐπιτελεῖς ἐπὶ γῆς ἁλλοτρίας; Εἶδες ἀναισθησίαν Ἰουδαίων; ὅτε πολέμοιοι ἦσαν οἱ καταναγκάζοντες, οὔτε ψαλμὸν εἶλοντο· εἰπεῖν ἐπὶ γῆς ἁλλοτρίας, καὶ νῦν ἀφ' ἑαυτῶν, οὐδενὸς ἀναγκάζοντος, πόλεμον εἰσάγουσι πρὸς τὸν Θεόν· διὸ καὶ ὁ μακάριος Στέφανος ἔλεγε πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε. Οἷός τις ἀκάθαρτα τὰ ἄζυμα; πῶς παράνομος ἡ ἑορτὴ ἡ Ἰουδαϊκὴ; ἦν πάσχα Ἰουδαϊκόν ποτε, ἀλλ' ἐλίθη. Τότε, φησιν, ὁ Ἰησοῦς ἐσθιόντων αὐτῶν καὶ πινόντων, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων καὶ ἀχράντων αὐτοῦ χειρῶν, εὐχαρισήσας καὶ κλάσας εἶπε τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· λάβετε, φάγετε· τοῦτό μοι ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν κλόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν· καὶ τὸ ποτήριον πάλιν λαβὼν, ἐδίδου αὐτοῖς λέγων· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχευόμενον εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν. Καὶ παρῆν καὶ Ἰούδας τοῦτο λέγοντος τοῦ Κυρίου. Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμα, ὦ Ἰούδα, ὅπερ ἐπώλησας τριάκοντα ἀργυρίων· τοῦτό ἐστι τὸ αἷμα, ὑπὲρ οὗ πρὸ μικροῦ τὰ ἀναιδῆ σύμφωνα ἐποίησας πρὸς τοὺς ἀγνώμονας φαρισαίους· ὡς πόση ἡ τοῦ χριστοῦ φιλανθρωπία· ὡς τῆς τοῦ Ἰούδα ἀγνωμοσύνης· ὁ δεσπότης ἔτρεφε, καὶ ὁ δοῦλος ἐπίπρασκεν· ὁ μὲν γὰρ ἐπώλησεν αὐτὸν λαβὼν τριάκοντα ἀργύρια· ὁ δὲ χριστὸς λυτρὸν ὑπὲρ ἡμῶν τὸ ἴδιον αἷμα ἐξέχεε, καὶ τῷ πεπρακότι δέδωκεν, εἶπερ ἠθέλησε· καὶ γὰρ παρῆν καὶ Ἰούδας πρὸ τῆς προδοσίας, καὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης μετέσχε, καὶ τοῦ μυσικοῦ δείπνου ἀπήλαυσεν· ὥσπερ γὰρ τοὺς ποδὰς τῶν μαθητῶν ἐνίψεν, οὕτω καὶ τῆς ἱερᾶς τραπέζης μετέσχε· Ἰούδας, ἵνα

paremus tibi manducare pascha? Fuit Judaicum pascha, sed posteaquam sol advenit, non luceat lucernae posteaquam veritas advenit, jam ferietur umbra. Haec ad Judaeos dico, quoniam decipientes se ipsi arbitrantur (se) pascha facere; nam pudendo consilium azyma comedunt, nec circumcisi cordibus, nec aurbus suis. Dic mihi, o Judae, quomodo pascha manducas? Templum dirutum est, altare ablatum est, sancta sanctorum conculcata sunt, omnis sacrificii forma destructa est: quare igitur tales res impie audesita facere? Olim ivisti Babylonem, et dicentibus ad vos qui-ceperant vos: cantate nobis canticum Domini, noluisti, sed restitisti; et hoc dicens beatus David clamat: ad flumen Babylonis, illic sedebamus et flebamus; in salicto in medio ejus suspendimus organa nostra, id est psalterium et fides (citharam), his enim psalmos cantabant in veteri lege, et haec organa acceperunt, quando eos captivos abduxere, ut haberent memoriam domesticae vitae nolentes ibi cantare, ibi enim, inquit, rogarunt nos qui captivos-fecerant nos: Cantate nobis de verbis cantionum, et diximus: Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena. Quid loqueris, dic mihi? canticum Domini non cantas in terra aliena et pascha Domini facisne in terra aliena? Viden' amentiam eorum, viden' impietatem eorum! Quando bella fuerunt cogentia illos, nec psalmum audebant dicere in terra aliena: et nunc, ex se ipsis, nemine cogente, bellum faciunt ad Deum. Et S. Stephanus dicebat ad illos: Vos semper spiritui sancto adversamini. Viden' quam sint impura azyma, quam impium sit festum judaicum. Jam enim non est (non datur) pascha judaicum; fuit pascha judaicum olim, sed destructum est; successit enim spirituale, quod tradebat Jesus. Cum enim manducaret, inquit, accipiens panem fregit eum et dixit: Hoc est corpus meum, quod frangitur pro multis; et sciunt edocti dictum. Et iterum calicem, inquit, porrigebat illis dicens, idem iis dicens: hoc est sanguis meus, qui-effunditur pro omnibus in remissionem peccatorum. Fuit ibi Judas, hoc dicente Christo: hoc est sanguis meus; o Juda, quem tradidisti triginta argenteis; hoc est sanguis meus, de quo antehac impudens consilium faciebas cum amentibus Pharisaeis! O benignitatem (φιλανθρωπίαν) Christi, o amentiam Judae, et insaniam. Hic enim vendidit illum, acceptis triginta argenteis: at Christus postea non recusavit eundem sanguinem traditum in remissionem peccatorum dare ipsi qui-vendiderat illum, si vellet. Ibi enim erat Judas, et particeps fiebat sacrae mensae; quoniam et pedes illi lavit quando et aliis discipulis, sic et sacrae mensae participem eum fecit,

ἡδεμίαν ἔχη ἀπολογίαν, ἀλλὰ κρίμα λήφεται ἐπέμενε γὰρ
 ἢ πονηρὰ γνώμη, καὶ ἐξελθὼν ἀντὶ φιλήματος προδοσίαν
 ἰργάσατο, μὴ μνησθεὶς τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ, καὶ μετὰ
 ἢν προδοσίαν ἔρριψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια λέγων "Ἡμαρ-
 ον, παραδὸς αἷμα ἀθῶον. ὦ τύφλωσις, τοῦ δαίμονος μετέσχες,
 καὶ τὸν εὐεργέτην παρέδωκας; καὶ ὁ μὲν Κύριος ἐκὼν τὸ
 γεγραμμένον ἐπλήρου· οὐαὶ δὲ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἤλθεν.
 ΑΛΛὰ καὶ ἄλλοι τῇ φρικτῇ ταύτῃ καὶ φοβερᾷ τραπέζῃ
 προσιέναι. πάντες τοίνυν μετὰ καθαροῦ συνειδότος προσέλθω-
 μεν. μηδεὶς ἔσω Ἰούδας ἐνταῦθα δολιεύμενος τὸν πλησίον
 κυτοῦ, μηδεὶς πονηρὸς, μηδεὶς ἰὼν ἔχων ἐγκεκρυμμένον ἐν
 τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· πάρεσι καὶ νῦν ὁ Χριστὸς τὴν τράπεζαν κοσ-
 μεῶν· οὐ γὰρ ἄνθρωπός ἐστιν ὁ ποίων τὰ προκείμενα γενέσθαι
 σῶμα καὶ αἷμα τοῦ Χριστοῦ· σχῆμα πληρῶν μόνον ἔσηκεν ὁ
 ἱερεὺς, καὶ δέησιν προσφέρει· ἡ δὲ χάρις καὶ ἡ δύναμις ἐστὶν
 ἡ τοῦ Θεοῦ ἡ πάντα ἐργαζομένη· τοῦτό μοι ἐστὶ τὸ σῶμα,
 φησὶ τοῦτο τὸ ρῆμα τὰ προκείμενα μεταρρύθμιζει· καθάπερ
 ἐκεῖνη ἡ φωνή, ἡ λέγουσα, Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ
 πληρώσατε τὴν γῆν, ρῆμα ἦν καὶ ἐγένετο ἔργον, ἐνδυνα-
 μούσα τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν πρὸς παιδοποιίαν· οὕτω καὶ αὕτη
 ἡ φωνὴ ἡ λέγουσα, διαπαντὸς αὔξει τῇ χάριτι τοὺς ἀξίως
 μετέχοντας· μηδεὶς τοίνυν ὑποῦλος ἔσω, μηδεὶς πονηρὸς, μη-
 δεὶς ἄρπαξ, μηδεὶς λοιδόρος, μηδεὶς μισᾶδελφος, μηδεὶς
 φιλάργυρος, μηδεὶς μέθυσος, μηδεὶς πλεονέκτης, μηδεὶς ἄρ-
 σενοκοίτης, μηδεὶς φθονηρὸς, μηδεὶς πορνείᾳ δουλευέτω, μηδεὶς
 κλέπτης, μηδεὶς ἐπίβουλος, ἵνα μὴ κρίμα ἑαυτῷ λήφεται.
 Καὶ γὰρ τότε ὁ Ἰούδας ἀναξίως μετέσχε τοῦ μουσικοῦ δαί-
 μονος, καὶ ἐξελθὼν παρέδωκε τὸν Κύριον ἵνα μάθῃς, ὅτι τοῖς
 ἀναξίως μετέχουσι τῶν μυστηρίων, τοῖς μάλιστα συνεχῶς
 ἐπιπηδᾷ ὁ διάβολος καὶ εἰς μείζω τιμωρίαν ἑαυτοὺς ἐμβάλλουσι·
 ταῦτα λέγω, οὐχ ἵνα φοβήσω μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ ἀσφαλε-
 εῖρους ποιήσω· καθάπερ γὰρ σωματικὴ τροφή, ὅταν εἰς γασ-
 τέρᾳ χυμοὺς ἔχουσιν πονηροὺς, ἐμπέσῃ, πλεῖον ἐπιτείνει τὴν
 νόσον, οὕτω καὶ ἡ πνευματικὴ τροφή, ὅταν ἀναξίως μετέχη-
 ται, πλεῖον κρίμα ἑαυτῷ σωρεύει. Μηδεὶς τοίνυν πονηροὺς ἔνδον
 ἔχέτω λογισμοὺς, παρακαλῶ, ἀλλ' ἐκκαθάρωμεν ἡμῶν τὴν
 καρδίαν· καὶ γὰρ ναοὶ Θεοῦ ἐσμεν, ἐὰν καθαρεύωμεν· ἀγνὴν
 ἡμῶν ποιήσωμεν τὴν ψυχὴν καὶ γὰρ δυνατόν ἐστι τοῦτο ποιῆσαι
 ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· πῶς καὶ τίνι τρόπῳ; ἐὰν ἔχῃς τι κατὰ τοῦ ἔχ-
 θρου, ἔξελε τὴν ὀργὴν, λύσον τὴν ἐχθραν, ἵνα λάβῃς θερα-
 πείαν ἀφέσεως ἀπὸ τῆς τραπέζης. Θυσίᾳ προσέρχῃ φρικτῇ καὶ
 ἁγίᾳ· ἐσφαγμένος πρόκειται ὁ Χριστός. ἀλλ' ἐννόησον τίνος ἔνε-
 κεν ἐσφάγη· ὃ ποίων μυστηρίων ἐσερήθῃς, Ἰούδα; Χριστὸς
 ἐκὼν ἔπαθεν, ἵνα λύσῃ τὸ μεστόιχον τοῦ φραγμοῦ, καὶ

ut nec ullam causam (excusationem) habere incipiat,
 si perseverat in malitia. Omnia enim sua ostendit ei;
 ille autem perseverabat malam voluntatem habens.
 Sed tempus est jam ad sacram et tremendam mensam
 accedere. Omnes igitur accedamus cum expurgatione
 et modestia decente, et cum multa humilitate. Ne
 sit ullus hic Judas existens, nemo malus, nemo si-
 mulator, nemo venenum habens in corde abscondi-
 tum; non aliud in ore ferens, aliud vero in mente.
 Et nunc adstat Christus, et nunc adstat qui ornavit
 tunc illam mensam, ille et hanc nunc ornat. Non
 enim est homo faciens proposita ut fiant corpus et
 sanguis Christi, sed crucifixus pro nobis Christus.
 Figuram tantum habet stans sacerdos, et ea verba
 dicit; Dei autem gratia et virtus est, quae facit om-
 nia: hoc est corpus meum, inquit; hoc verbum pro-
 posita consecrat (sanctificat) sicut tunc hic (*pro:*
vox) dicens: Crescite et multiplicamini, et
 replete terram. Dictum fuit semel, (et) semper
 in omnes annos virtutem dedit generi humano fruc-
 tum facere: sic et haec vox semel dicta fuit, et in
 omnem mensam, in omnibus ecclesiis, ex illo (tem-
 pore) ad hodiernum diem, et usque ad adventum
 ejus, sanctum sacrificium perfectum facit. Nemo igi-
 tur sit hypocrita, nemo [non] habens malitiam in
 mente, ne iudicium accipiat. Nam tum, cum accepit
 corpus Judas, insiluit in eum Diabolus; non de cor-
 pore Domini non curans, sed de Juda non curans,
 propter impudentiam. Et ut scias, quia accipientes
 sacra mysteria indigne, in eos maxime cito intrat
 Diabolus, sicut tunc in Judam: accipientes enim dig-
 ne communionem, utilitatem habent; at fruentes
 indigne, majus supplicium sibi accipiunt. Haec dico,
 non volens terrefacere, sed confirmare. Cibus enim
 est spiritualis sanctum sacrificium, sicut et corpora-
 lis cibus. Quando in ventrem intrat, habentem ma-
 lum morbum, majorem morbum facit, non sua vir-
 tute, sed quod morbus (jam prius) sit in ventre; sic
 et sacra mysteria; quando spiritualis cibus intrat in
 mentem plenam malitiae, magis perdit et corrup-
 pit, non sua virtute, sed quia aegrotata est anima ac-
 cipiens. Rogo, non habeat nemo intus malas cogita-
 tiones, sed expurgemus nostram mentem, ad purum
 enim sacrificium accedimus; sed sanctam faciamus
 nostram animam. Possumus enim hoc facere, si vo-
 lumus, uno die. Quis et quo modo? Si habes quid
 adversus inimicum, expelle iram, sana vulnus, solve
 inimicitiam, ut accipias sanationem (medelam) a mensa.
 Ad sanctum enim tremendum sacrificium accedis.
 Verere figuram solam sacrificii: occisus jacet Chri-
 stus, sed qua causa et cur? ut componat coelestia
 et terrestria, et ut te socium faciat angelis, et ut te

ἐνώση τὰ κάτω τοῖς ἄνω· ἵνα ἀγγέλων ποιήσῃ κοινωνὸν ἐχθρὸν ὄντα σε καὶ πολέμιον· καὶ ὁ μὲν χριστὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξέδωκεν ὑπὲρ σου· σὺ δὲ τῷ συνδούλῳ μένεις ἐχθραίνων; καὶ πῶς δυνήσῃ βαδίζειν ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν; ὁ δεσπότης σου οὐ παρητήσατο πάντα ὑπομένειν διὰ σου, σὺ δὲ, οὐδὲ ὀργὴν ἀφίεναι ἀνέχῃ; τίνας ἔνεκεν, εἰπέ μοι; ἡ ἀγάπη ρίζα, καὶ πηγὴ, καὶ μήτηρ ἐστὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν. Ἐπαρέασέ μοι, φησί, τὰ μέγιστα, μυρία ἡδίκησέ με, τὸν περὶ τοῦ ζῆν ἐκρέμασέ μοι κίνδυνον· καὶ τί τοῦτο; ἀλλ' οὐδέπω σε ἐσαύρωσε, καθάπερ τὸν Κύριον οἱ Ἰουδαῖοι. * * * * *

2) Ὁμοίως ὁ χριστὸς καὶ τὸ αἷμα, ὁ ἐξέχεαν ἐκεῖνοι, εἰς σωτηρίαν τῶν ἐκχεόντων δέδωκε. Τί τοῦτω ἴσον ἔχεις ποιῆσαι; ἐὰν μὴ ἀφῇς τῷ ἐχθρῷ, οὐκ ἐκεῖνον ἡδίκησας, ἀλλὰ σαυτὸν ἐκεῖνον μὲν γὰρ πολλάκις εἰς τὸν παρόντα βίον ἐβλάψας· σαυτὸν δὲ ἀσύγγνωστον ἐποιήσω τὴν τιμωρίαν εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν· οὐδὲν γὰρ οὕτω μισεῖ καὶ ἀποσρέφεται ὁ Θεὸς, ὡς μνησικάκων ἀνθρώπων, ὡς οἰδάνουσιν καρδίαν καὶ φλεγμαίνουσιν ψυχὴν· ἀπουσον γοῦν τί φησιν ὁ κύριος· ἐὰν προσφέρεις τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἀπελθε πρῶτον καὶ διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. Τί λέγεις; ἀφήσω ἐκεῖ τὸ δῶρον, ἡγουν τὴν θυσίαν; Ναί, φησί· διὰ γὰρ τὴν εἰρήνην τὴν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου καὶ αὐτὴ ἡ θυσία ἐγένετο· εἰ τοίνυν διὰ τὴν εἰρήνην τὴν εἰς τὸν πλησίον ἡ θυσία ἐστὶ, σὺ δὲ οὐ κατορθοῖς τὴν εἰρήνην, εἰ καὶ μετέχεις τῆς θυσίας, ἀνωφελής σοι ἡ μετάληψις γέγονεν ἀνεὺ τοῦ καθορθώματος τῆς εἰρήνης· ποίησον τοίνυν ἐκεῖνο πρῶτον, λέγω δὲ τὴν εἰρήνην, δι' ὅπερ καὶ ἡ θυσία προσεήνεκται, καὶ τότε αὐτῆς ἀπολαύσεις καλῶς· διὰ γὰρ τοῦτο ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα καταλλάγῃ ἡμῶν τὴν φύσιν τῷ πατρὶ. Ὡς που καὶ Παῦλός φησι· Νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἑαυτῷ τὰ πάντα διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθραν ἐν αὐτῷ. Διὰ τοῦτο οὐχὶ αὐτὸς μόνον ἦλθε ποιῶν εἰρήνην, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς μακαρίζει τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας, καὶ ποιεῖ τῆς αὐτοῦ προσηγορίας κοινωνούς· Μακάριοι γὰρ οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται· ὅπερ οὖν ἐποίησεν ὁ χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, τοῦτο καὶ σὺ ποίησον κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην, εἰρήνης γενόμενος πρῶτος καὶ σαυτῷ καὶ τῷ πλησίον σου· διὰ τοῦτο καὶ υἱὸν Θεοῦ καλεῖ τὸν εἰρηνοποιόν; διὰ τοῦτο ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας, οὐδεμιᾶς ἐτέρας ἐμνημόνευσεν δικαιοσύνης, ἀλλ' ἡ τῆς πρὸς τὰ ἀδελφὸν καταλλαγῆς, δεικνὺς ὅτι πάσων ἀρετῶν μείζων ἡ ἀγάπη ἐστίν. Εβουλόμην μὲν οἶν, ἀγαπητοί, ἐπὶ πλεῖστον παρατείνειν τὸν λόγον· ἀλλ' ἀρκεῖ καὶ τὰ εἰρημένα τοῖς μετὰ προσοχῆς καὶ συνέσεως δεχομένοις τὸν σπόρον τῆς εὐσεβείας, καὶ προσέχειν ἐθέλουσι τοῖς λεγομένοις μνημονεύωμεν τοίνυν, παρακαλῶ, διαπαντὸς τούτων τῶν ρημάτων καὶ τοῦ φρικ-

adducat ad Deum omnimode. Christus autem, angelis et Archangelis cum-sit dominus, te inimicum existentem et adversarium, et volentem¹⁾ socium¹ facere, animam suam dedit tua gratia: tu autem, habens odium in fratrem tuum, quomodo potes²⁾ ad pacificam mensam; ille tua gratia non gravatus est et mori: at tu iram tuo fratri non potes remittere. Qua de causa et cur, dic mihi? Insidias enim mihi fecit magnas, damnum intulit, multum mihi eloquutus est, de capite (vita) mihi malum fecit. Et quid inde¹³ Sed nondum te crucifixit, sicut Christum Judaei. Sed omnem suum sanguinem ipse, quem illi effuderunt, in salutem dedit illis- qui-effuderant eum. Quid huius par potes eloqui? Si non remittis inimico tuo, non eum laesisti, sed te ipsum; illi enim frequenter in hac vita vexationem fecisti, te autem ipsum fecisti sine-excusatione ad iudicii diem! Nihil autem odit Deus, ut eum- qui-servat iram; ita enim est tumens cor, et turgens anima. Audi, quod dicit: Quando offers munus tuum, et tibi meministi, quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum, vade prius reconciliatum te cum fratre tuo, et tunc veniens offer munus tuum. (Matth 5, 23). Quid ais? Sacrificiumne me jubes relinquere? Imo, ait. Pacis enim gratia fraternae et hoc sacrificium factum est. Si igitur pacis gratia et hoc sacrificium factum est, tu vero non efficis (perpetras) pacem, sine-ratione particeps-fis sacrificii, et perpetratio inutilis tibi effecta est. Fac ergo antea, de quo sacrificium oblatum est, et tunc frueris eo bene. Ideo venit filius hominis, ut reconciliaret genus nostrum ad Deum; ideo non ipse tantum venit, sed et alios facientes talia sui nominis participes facit. Beati sunt, inquit, pacifici, quoniam hi filii Dei vocabuntur. Quod fecit unigenitus filius, idem et tu fac; quanta potestas hominis est, sis pacis conciliator, et tibi et aliis. Hac enim de causa et filium Dei vocat pacificum. Ideo et tempore sacrificii alius justitiae cuiusdam non meminit (mentionem facit) sed (memorat) reconciliationem (tantum) fraternam; ostendens quia major omnibus est. Volueram magis extendere sermonem, sed sufficit dictum audientibus (et obedi-

1) Deest hic aliquid (diabolum?) quod addiderat Slavus, cuiusque nonnisi fragmentum reliquum est in una litera r?

2) Hic, quatuor lineas graeci textus, a Slavo neglectas, spatii causa et ipsi omittimus.

GRAECUM PROKEIMENON SLAVI INTERPRETIS.

SLAVICAE VERSIONIS INTERPRETATIO.

δεσπότου ἀσπασμοῦ τοῦ πρὸς ἀλλήλους· αὐτοὶ γὰρ ὁ ἀσπασμὸς
 συμπλέκει τὰς διανοίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖ γενέσθαι σῶμα ἐν
 ἅπαντας, καὶ μέλη χρυσοῦ· ἐπειδὴ καὶ ἐνὸς σώματος μετέ-
 χομεν ἅπαντες. Γενώμεθα οὖν κατ' ἀλήθειαν σῶμα ἐν, οὐ τὰ
 σώματα ἀλλήλοις ἀναφύροντες· ἀλλὰ τὰς ψυχὰς ἀλλήλοις τῇ
 τῆς ἀγάπης συνδεδεμένῃ συνάπτοντες· οὕτω γὰρ ποιοῦντες δυνα-
 σόμεθα μετὰ παρρησίας ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέ-
 ζης· καὶ γὰρ μυρία ἔχωμεν κατορθώματα, μνησικάκοι δὲ
 ὄμεν, πάντα εἰκὴ καὶ μάτην εἰργασάμεθα. Ταῦτα οὖν ἅπαντα
 εἰδότες, ἀγαπητοὶ, πᾶσαν καταλύσωμεν ὀργήν, καὶ καθαι-
 ρόντες ἑαυτῶν τὸ συνειδὸς μετὰ πραιότητος καὶ ἐπιεικείας πάσης
 προσέλθωμεν τῇ τραπέζῃ τοῦ χρυσοῦ. ἵνα καὶ ἡ φιλιανθρωπίας
 δεσπότης ἐποπτεύσας ἡμῶν ἄνωθεν τὴν εἰρηνικὴν καταστά-
 σιν, καὶ τὴν ἀνυπόκριτον ἀγάπην, καὶ τὴν φιλάδελφον κοινω-
 νίαν, καὶ τοῦτων τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐπηγγελμένων πάντας
 ἡμᾶς ἀξιόσῃ, χάριτι καὶ φιλιανθρωπία τοῦ Κυρίου ἡμῶν
 Ἰησοῦ χρυσοῦ, μεθ' οὗ τῇ πατρὶ ἅμα τῇ ἀγίῃ πνεύματι
 δόξα, κράτος, τιμὴ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

libus), si volunt. Praeorigitur, ut meminerimus sem-
 per verba haec, (et) sancta oscula, tremendos am-
 plexus, quos invicem habemus. Ita enim connectit
 mentes nostras, et facit omnes nos, ut fiamus cor-
 pus unum, posteaquam omnes de uno corpore acci-
 pimus. Simus revera corpus unum, non corpora in-
 vicem commiscuentes, sed animas invicem vinculo ca-
 ritatis conjungentes. Et sic poterimus cum fiducia frui
 proposita mensa. Si enim et myriadem habeamus
 bonorum operum, iram autem servemus, omnia in
 cassum et vana, et nullam salutem his possumus
 invenire. Haec ergo scientes, dilecti fratres, omnem
 iram abiciamus, purgata nostra mente, et cum man-
 suetudine et obedientia et multa devotione accedamus
 partem. capere sanctorum et tremendorum mysterio-
 rem; ut et hominum- amans Deus ex alta con-
 spicatus infucatam communionem nostram et his
 (praesentibus) bonis nos dignetur, et promissis;
 gratia et φιλιανθρωπία Domini nostri Jesu Chri-
 sti, (cui) cum patre, simul cum sancto spiritu glo-
 ria, imperium, honor, nunc et semper (et) in secula
 seculorum. Amen.

**ΤΟΤ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΝΑ-
 ΓΝΩΣΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΓΑΛΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΤΗΝ.**

**SANCTI PATRIS NOSTRI IOANNIS LECTIO IN
 MAGNAM DIEM-VENERIS.**

Μέγα μὲν οὐρανὸς δημιουργήμα, καὶ τῆς ὁρωμένης κτίσεως
 πρῶτον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ εἶναι καλεσμένον, Μέγα δέ τι
 καὶ θαυμαστὸν τῶν ἀγγέλων ἡ φύσις, ἀσάφτοις εσφραγισμένη
 τοῖς κάλλεσιν. ἀμιλλᾶται τοῖς εἰρημένοις καὶ ἥλιος τὰς ἡμερι-
 νὰς τοῦ φωτὸς λαμπάδας περιβαλλόμενος, καὶ τὸν οὐράνιον
 δρόμον ἐλαύνων· ἐκπλήττει τὴν διάνοιαν ἡ γῆ, κρεμασμένη
 προστάγματι, καὶ τὸ βαρὺ φοιτῶν τοῖς ὕδασι ἐποχούμενον·
 τί δ' ἂν τις εἶποι, θάλατταν ὑπελωπήτην ὄρεα, καὶ ψάμμο
 μὲν δεδαμένην, πνεύμασι δὲ κυβερτωμένην· ἀλλὰ, πάντα μὲν
 καλὰ, καὶ λίαν καλὰ, καὶ τῆς τοῦ δημιουργοῦ σοφίας τεχ-
 νάσματα· ἡσχυνε δὲ τούτων τὸ κάλλος ὁ ἄνθρωπος, τῇ τῆς
 τιμῆς ὑπερβολῇ, τοῖς τιμωμένοις τὴν ὕβριν γεννήσας. θαῦμα
 γὰρ τῇ κτίσει προσένεγκας ὑποβιβάζων τὰ μέγαρα τῆς κτίσεως,
 ἀδοξίαν τὰς τιμωμένους κατέχευεν· οὕτω πλάνης μήτηρ ἡ κτίσις
 ἄκουσα γέγονεν· ἀλλ' ὥπαιτρε τὴν πλανωμένην ὁ Θεός, καὶ
 φέρει σωρὸν ἐν μέσῳ, θεογνωσίας ἀνθρώποις ὄργανον, τῆς
 κτίσεως δυνατώτερον· ἀπρεκτος γοῦν ὁ οὐρανὸς πρὸς ἀσεβείας
 γέγονε διόρθωσιν· καὶ ἥλιος μὲν ἡσχύνατο προσκυνούμενος,
 κωλύειν δὲ τοὺς προσκυνούντας οὐκ ἴσχυσε· γῆ τὰ τοῦ σώμα-
 τος φάρμακα βρύουσα, τῇ ψυχῇ νοσήσῃ βοηθεῖ· οὐκ ἔστιν

Magnum quidem est opificium, coelum a non-es-
 sentia in essentiam per Deum evocatum. Magnae vero
 sunt angelicae potestates invisibilibus bonitatibus
 (pulchritudinibus, virtutibus) coronatae. Contendit
 et cum his sol, diurno se splendore cingens, coe-
 lestem cursum concitans. Obstupefacit mentem terra,
 pendens jussu (Dei) super aquis, etiam gravis res
 cum-sit (ὑδα). Quid autem quis dicet, mare expli-
 catum videns, et arena colligatum, sed omnia qui-
 dem bona (pulchra) sunt, et valde bona, et creato-
 ris sapientiae artificia. Superavit autem hanc pulchri-
 tudinem homo, cultu contumeliam cultis irrogans.
 Admirationem enim creaturae cum-obtulisset exce-
 dentem mensuram creaturae, dedecus honoratis in-
 fudit. Sic facta est creatura fraudis mater nescia, et
 misertus est illius Deus, et fert crucem in medio,
 cognitionis Dei homo est instrumentum creatura
 omni validius. Inefficax (otiosum) itaque fuit coelum
 ad correctionem impietatis, et sol erubescerebat, ado-
 rationem accipiens defendere se ab adorantibus ne-
 quibat. Mare arguebatur impar morbis. Homo eoecus
 circuibat creaturam; in quod incidebat, illud adora-
 bat, Deum non volens invenire: quem omnis crea-
 turae turba praedicat 1), non fuit sufficiens afferre

1) Graecus paullo aliter, nec multo melius: Quem omnis creaturae turba praedicans, ad unius Dei doctrinam adducere non sufficiebat.

GRAECUM ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ SLAVI INTERPRETIS.

νατο· θάλασσα περιττή πρὸς τὸ πάθος ἡλέγχεται· καὶ ἄνθρωπος τυφλώτων περιήγει τὴν κτίσιν, καὶ τὸ προσπίπτον ψυλαφῶν προσκύνει, θεὸν εὗρεν οὐ δυνάμενος ὃν ὁ τῆς κτίσεως ἔλης δῆμος κηρύττων πρὸς τὴν ἐνὸς θεοῦ διδασκαλίαν προσάγειν οὐκ ἐξήρκεσεν· ἀλλ' ὁ μὴ πεποιήκεν ὁ οὐρανός, τοῦτο ἰσχυρὸς ὁ σαυρὸς, καὶ ὃν ὁ ἥλιος οὐκ ἐδίδαξε, σαυρὸς ἀναλάμπας ἐφωταγωγῆσε. Καὶ ξύλον εὐτελὲς φυτευθὲν οἰκουμένην ἀσεβοῦσαν πρὸς εὐσέβειαν ἐγεώργησε· ξύλον καταδίκης ὄργανον τοῖς κατὰ δίκην ἐλευθερίαν ἐκαρποφόρησεν. ἠτόνησε πρὸς σωτηρίαν ἄνθρώπων ἡ κτίσις, καὶ σαυρὸς εἰσελθὼν ἰατρὸς ἀνεδείχθη· ἐπειδὴ γὰρ ὁ Θάνατος ξύλῳ τῷ πάλαι βακτηρίᾳ χρησάμενος τὴν τῶν ἀνθρώπων ρίζαν ἐπολιόρκησεν, ἐδὼν εὐρὼν εἰς παρείσδυσιν τὴν ἐν βρώσει παράβασιν, τότε παρανοχθεΐσης οὕτω τῆς ὁδοῦ τῷ Θανάτῳ, τὰ γένη συνήπτετο, καὶ οἱ κοινωνοὶ τῆς φύσεως ἐγίνοντο κληρονόμοι κολάσεως· οἰκτεῖρας τοὺς πλασθέντας ὁ πλάσης, ξύλον ἀντιφάρμακον ξύλου τῇ φύσει χαρίζεται καὶ πάθος οἰκονομίας εἰσέγεγκε ἀλεξιφάρμακον, καὶ θανάτῳ κρατοῦντι θάνατον ἀνθοπλίσας κατηγωνίσαστο· καὶ πάλιν ἐλεύθερος ὁ ἄνθρωπος, οἷς ἐδέθη πρὸς θάνατον, τούτοις τὴν ἀθανασίαν εὐράμενος· δι' ὧν γὰρ κατεκρίνετο, διὰ τούτων ἐλύετο· ὡς θείας ἀληθείας σοφίας καὶ μηχανῆς οὐρανοῦ· σαυρὸς ἐπήγγυτο, καὶ εἰδωλολατρεία κατεστέρεφτο· σαυρὸς ἐγείρετο, καὶ διαβολικὴ δυναστεία κατεδικάζετο· σαυρὸς ἐπήγγυτο καὶ Ἰουδαίων ὁ τύφος πρὸς πτώσιν μεδίσατο· ἵνα μάθῃς, ὅτι μὴ ξύλον τῶν τοσούτων θυμμάτων παραίτιον, ἀλλ' ὁ τῷ ξύλῳ πρὸς τὴν νίκην χρησάμενος οὐ γὰρ καθ' ἑαυτὸ τὸ πάθος σωτήριον, ἀλλ' ὁ διὰ πάθους οἰκονομεῖν τὴν σωτηρίαν βουλόμενος· σοὶ μὲν γὰρ γίνεται θανάτου λύσις ὁ θάνατος, ἀλλ' ἡμεῖς τῶν θυμάτων τὴν φύσιν ὁ τῇ φύσει τοὺς ὅρους τηξάμενος· σαυρὸς καὶ πάθος καὶ λόγῃ καὶ ἡλὸς καὶ θάνατος, ταῦτα ζωῆς ἀθανάτου γίνεται σπάργαν· τούτοις ὁ δεύτερος ἄνθρωπος εἰς ζωὴν ἀπετέχθη· οἷς ὁ πρῶτος Ἀδὰμ κατεκρίθη, τούτοις ὁ δεύτερος Ἀδὰμ ἡλευθερώθη· ὑφ' ὧν ἡ ἀρχὴ τῶν ἀνθρώπων κατέπεσεν, ὑπὸ τούτων ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἀνθρώπων ἀνυψοῦται. 17. Σήμερον ὁ δεσπότης καὶ Κύριος κατάκριτος ἄγεται, καὶ ἐκ δικαστηρίου πρὸς δικαστήριον παραπέμπεται· καὶ Καὶάφας ἀποφαίνεται, καὶ πιλᾶτος τὴν ψῆφον διαδέχεται, καὶ οὐ παραιτεῖται τὴν κρίσιν ὁ χριστὸς, ἵνα λύσῃ τὴν τοῦ κόσμου κατάκρισιν· ὡς παραδόξων θυμμάτων, δέχεται τὴν τοῦ θανάτου

SLAVICAE VERSIONIS INTERPRETATIO.

doctrinam de uno Deo. Sed quod non fecit coelum crux potuit; et quem sol non poterat irradiare, crux affulgens illuminavit. Et lignum, damnatorium instrumentum, fructum tulit damnatis libertatem. Factus erat se ad salutem hominum creatura, et crux ingressa medicum se manifestavit. Posteaquam mortuus olim, ligneo baculo accepto, humani generis radicem corrupit, viā inventā ad manducationem transgressoriam, quando apertā viā, ita in mortem genus humanum incidit, et heredes fuerunt supplicii: Veneratus deceptos Creator, lignum antipharmacum lignae naturae dedit, et passionem induxit medelam successionem passionis, et in tenentem mortem armavit mortem, victorem fatigavit. Et iterum liber factus est homo; quo illum ligaverat mors, eodem immortalitatem invenit: quo enim fuerat damnatus, eodem et absolvebatur. O divina vere sapientia! Coelestis crux erigebatur, et idolorum servitus destruebatur; crux surgebat, et diaboli potestas destruebatur; crux defigebatur, et Judaica superbia cadebat. Ut discas, quia non lignum simpliciter tot miraculorum fuit causa, sed (ille) qui suscepit lignum ad victoriam. Non enim per se fuit salutare supplicium, sed per eum qui providit salutare supplicium. Non enim fuit mortis destructio mors, sed commutatio res, termino posito. Crux et supplicium, et clavi, et mors, haec vitae immortalī fiunt fasciae, his secundus homo ad vitam est progenitus quibus primus Adam liberatus est, quibus initium humanum exaltatum est. Hodie Dominum Christum (reum) agunt, et a tribunali ad tribunal eum mittunt, et Cajaphas respondet, et Pilatus se adnumerat. Nec recusat iudicium Christus; ut dissolvat mundi maledictionem. O stupenda miracula: accipit condemnationem ipse, et statim barbarum dimittunt. Primum crux damnatis incipit libertatem dare. Ne autem respice ad judaica malitiam, nec quod benefactorem condemnantes, liberant homicidam, sed quia initium condemnationis initium condemnatis fuit libertas [Initium]. Quoniam condemnatorum iudicium sine-justitia suscepit, juste et vivorum et mortuorum iudex declaratur: eo quod statuit diem, in quo iudicaturus est Deus omnem terram in justitia, in viro, in quo statuit fidem praebeere omnibus, suscitans eum a mortuis (Act. 17. 31.) Judaei vero porro, aliis culpis relictis, in crucem concurrerunt, tremendo et ignominioso excogitato instru-

2) Melius graecus: Sed commutavit rerum naturam qui naturae terminos fixit. — 3) Omisit hic Slavus aliquid. Audi graecum: Per quae primus Adam damnatus est, per ea secundus Adam liberatus est. — 4) Rectius graecus: sed quia condemnationis initium, condemnatorum libertatis existit initium. Trium наказаніе unum velim expungendum; et graeco quidem iudice primum.

ἡφον ὁ χριστός, καὶ εὐθὺς ὁ Βαβρᾶβθς ἀπολύεται ἐκ προσι-
 μίων ὁ σαυρὸς τοῖς καταδίκαις ἐλευθερίαν χαρίζεται μὴ γὰρ
 μοι πρὸς τὴν τῶν Ἰουδαίων πονηρίαν ἀπίδης, μήθ' ἔτι τὸν εὐερ-
 γέτην καταδικάζοντες προτιμῶσι τὸν μισαιφόνον, ἀλλ' ὅτι
 ἡ τῆς καταδίκης ἀρχὴ τῆς τῶν καταδίκων ἐλευθερίας ὑπῆρχεν
 ἀρχὴ· ὅτι ὁ τὴν τῶν καταδίκων δίκην δεξάμενος, δικαίως ζών-
 των ὁμοῦ καὶ νεκρῶν ἰκριτὴς ἀναφαίνεται καθότι ἔσῃσεν ἡ-
 μέραν ἐν ἧ μέλλει κρίνειν ὁ Θεὸς τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
 ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὅρισεν ὁ Θεός, πῖσιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας
 αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. Οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι τοὺς ἄλλους τοῦ θανάτου
 τρόπους παρέντες, ἐπὶ τὸν σαυρὸν ὥρμησαν, τιμωρίας ὁμοῦ
 καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον, καὶ τὴν τοῦ νόμου κατάραν
 τῷ διὰ ξύλου θανάτῳ προσάπτουσιν, ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι
 τοῦ θανάτου τὸ βάρος ἡγνόουν δὲ ἄρα τὸν σαυρὸν νίκης ἐντί-
 μου κατασκευάζοντες σύμβολον. Καὶ οὕτε μέχρι τούτων ἀρ-
 κούμενοι κοινωνοὺς τοῦ θανάτου καὶ ληστὰς γενέσθαι βιάζονται,
 ἵνα ἡ τοῦ θανάτου κοινωνία τῆς τελευτῆς γίνηται ἀδοξία
 ἡγνόουν δὲ ἄρα ληστὴν τῷ χριστῷ συσαυρώσαντες, κήρυκα τῆς
 τοῦ ἐσαυρωμένου βασιλείας χειροτονοῦντες· Μνήσθητί μου κύ-
 ριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου! ὡς ληστὴς ἐσαυρώθης,
 καὶ εὐαγγελιστὴς ἀνδείχθης; ὡς βασιλέα τιμᾶς, ὃν ἀτιμά-
 ζειν ἐτάχθης; Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βα-
 σιλείᾳ σου. Τί ἔφης, ὦ ληστὰ, ἀγνοεῖς ἃ πάσχεις; ἐπελά-
 θου τῶν ἡλῶν; οὐκ ἤσθανου τῶν ὀδυνῶν; ὡς ἐν ἱερῷ προσ-
 ευχόμενος, οὐκ ὡς ἐν ξύλῳ κρεμώμενος οὕτως ἰκετεύεις; εἶδον,
 φησι, θεὸν ἀληθινόν, καὶ ἰκετεύειν τοῦτον ἐπόθησα, ἔγνων
 ἐκ τῆς ἐπιγραφῆς τὴν ἀξίαν, εἶδον καταδίκην τὴν βασιλείαν
 κηρύττουσαν, εἶδον ἐν τῇ κατηγορίᾳ διαδήματος χάριν ἀσράπ-
 τουσιν. Εἰ γὰρ σαυρούμενος βασιλεύει, τίς ἀν εἰς σεφόμενος;
 γνωρίζει τὴν βασιλείαν ἢ κτίσις ἥλιος σαυρούμενον ὄρα, καὶ
 φαίνειν οὐ τολμᾷ· ἀρπάζει τῶν σαυρούντων τὸ φῶς, ὑπὲρ
 δεσπότης μαχόμενος νυκτὶ παραλόγῳ καταδικάζει Ἰουδαίων
 παρανομίαν ἢ γῆ σαλευομένη τζάττεται, καὶ κρεμνᾷ σεισμῷ
 τοὺς ἐπὶ σαυροῦ τὸν δεσπότην κρεμάσαντας· πῶς μὴ πεισθῶ;
 βασιλέα τὸν ὑβριζόμενον ὁ τίτλος βοᾷ, ἢ κτίσις μαρτύρεται
 ἅπερ ἀναγινώσκω τοῖς γράμμασι, ἐπιγινώσκω τοῖς πράγ-
 μασι· κύριε, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου·
 ὦ ληστὰ Πέτρου συσρατιῶτα, τῶν Ἰουδαίων κατήγορε, δι-
 καιοσύνης συνήγορε ὦ ληστὰ βασιλείας ἔμπορε, ὦ ληστὰ, πα-
 ραδείσου φίλαξ, ὦ ληστὰ τοῦ Ἀδάμ περὶ τὴν κτίσιν βεβαιώ-
 τερε, ὦ ληστὰ τοῦ προγόνου περὶ τὴν παράδεισον ἀσφαλέστερε
 ἐκεῖνος ἀκαίρως ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπὶ τὸ ξύλον, θάνατον
 εἰς τὸν κόσμον εἰσήγαγε σὺ δὲ εὐκλείως ἐπὶ τὸν σαυρὸν τὰς
 χεῖρας ἀπλώσας τὸν ἀπολόμενον ἀνεκτίσου παράδεισον· ὦ
 ληστὰ τὸν προγονικὸν κλῆρον ἀπολόμενον διὰ μιᾶς εὐτυχίας

mento, et legis maledictionem per- lignum neci ad-
 jiciunt, morti volentes alligare gravitatem. Non autem
 autumabant crucem se victoriae adornare symbolum,
 et neque hoc satis habentes, (sed) et latrones com-
 pellunt, adnumerantes morti ejus, ut mortis com-
 munio dedecus esset exitus ejus. Non autumabant
 autem, latronem cum Christo crucifigentes, se fa-
 cere eum praedictorem regni Crucifixi. Memento
 enim mei, ait, Domine, in regno tuo. (Luc.
 23, 42.) O latro, tanquam latro es crucifixus, et
 evangelistam te manifestati. Memento mei in
 regno tuo. Quid namque est, o latro? Nonne
 sentis quod pateris? Nonne meministi clavorum,
 oblitusne es doloris, sicut in templo orans? nonne in
 ligno pendens oras? Vidi, inquit, ecclesiam Dei, et
 supplicare desideravi. Cognovi ex scriptura causam,
 vidi condemnationem aliquod regnum praedicantem,
 vidi contumeliosa corona gratiam fulgentem. Si enim,
 dum crucifigitur, regnat, quomodo erit, dum co-
 ronatur. Novit regnum ejus creatura, sol crucifixum
 videt, et fulgere non audet, adimens lucem a cruci-
 figentibus, pro Domino pugnans, nocte illegitima
 coarguit audaciam impietatis Judaicae. Terra con-
 cussa turbatur, et suspendit motu suspendentes in
 cruce Dominum. Quomodo non habent fidem, quia
 rex est qui - contumeliis - afficitur. Titulus clamat,
 creatura testificatur. Quae lego inscripta, cognosco
 rebus. Domine, memento mei in regno tuo.
 O latro, Petro adjutor, Judaeis exprobrator, advo-
 cate justitiae! O latro mercator regni, custos paradisi,
 Adamo certior circa creaturam proavo constantia
 (proavum qui aperuisti?). Ille enim extensa in arbo-
 rem manu intempestive, direptus est, tu autem in
 cruce extensis manibus in tempore, perditum inve-
 nisti paradisum, et patris sortem perditam verbo re-
 cuperasisti, utpote qui primo regnum sis confessus.
 O latro regni confessor, magister martyrum, qui
 verbo parvo coelos aperuisti, et mira cantilena mirum
 thesaurum invenisti, et πάρεργον crucis coelum effe-
 cisti, o doctor hominibus legitimi et laudabilis latro-
 cinii, et qui docuisti homines regnum furari. O latro,
 exoptatum direpto furtum confitens, quique magnas
 mercedes latrociniorum conscripsisti, et magnum
 fructum ostendisti confessionis; qui sero credidisti
 et mox confessus es; postremo venisti et primo es
 coronatus, et qui exhibuisti fidei aperte efficaciam.
 O acerbe Judae accusator, qui visus es (illi) gravior
 laqueo, et cum Juda commutatus a diabolo ad Chri-
 stum, et testem habuisti Crucis (crucem?). Excepit
 autem crucem sepulcrum, immortalitatis vicus, se-
 pulcrum resurrectionis pagus. Sepulcrum sepulcro-
 rum destructio! In quo mors putatur esse, et vita

ἀνακτησάμενε ὡς λησὰ πρῶτος βασιλείας ὁμολογίαν καὶ πα-
σάμενε ὡς λησὰ βασιλείας ὁμολογητὰ καὶ κληρόνομε, μαρ-
τύρων ζηλωτὰ ὡς λησὰ ρήματι μικρῷ τὸν οὐρανὸν ὑπανοίξας,
ὡς λησὰ ξένον ἐπὶ δὴν πρὸς ξένον θύσαυρον μηχανησάμενε ὡς
λησὰ πάρεργον σαυροῦ τὸν οὐρανὸν ποιησάμενε ὡς λησὰ νομί-
μου ληθείας τοῖς ἀνθρώποις διδάσκαλε, ὡς λησὰ ληθείαν
ἐπανουμένη διδάξας. ὡς λησὰ διδάξας ἀνθρώπους, πῶς βα-
σιλεία λησούεται ὡς λησὰ ποθομένην τῷ κλεπτομένῳ κλο-
πῇ ὑφηγούμενε ὡς λησὰ μέγα δάξας τὸ τῆς ὁμολογίας γε-
ώργιον. ὡς λησὰ βραδέως πίσεισας, καὶ ταχέως ὁμολογήσας,
ἐσχάτος ἐλθὼν καὶ πρῶτος σεφθεῖς ὡς λησὰ δείξας πίσεως
ὀξυτάτην ἐνέργειαν ὡς λησὰ δείξας πίσεως ὠδῖνας χρόνου εἰς
τόκον μὴ δεσμένους ὡς λησὰ πικρὴ τοῦ Ἰουδα κατήγορε, ὡς
λησὰ τῷ προδότη τῆς ἀγγελίας φανείς βερόντερος ὡς λησὰ ὁ
τῇ Ἰουδα προδοσίαν κατὰ τοῦ διαβόλου μιμησάμενε ὡς λησὰ
τῇ ἐκείνου τέχνῃ θαυμασῶς κατ' ἐκείνου χρησάμενε ὡς λησὰ
δικαίως τὸν χριστὸν ἀγορεύσας καὶ μάρτυρα τῆς κτήσεως τὸν
σαυρὸν ἐπαγόμενε. Διδέξατο δὲ τὸν σαυρὸν ὁ τάφος, νεκροῦ
πῆραν οὐκ ἔχων ὡς τάφος ἀθανασίας χωρὶν, ὡς τάφος ἀνα-
στάσεως ἐργαστηρίον, ὡς τάφος τῶν τάφων κατάλυσις ὡς τάφος ἐν ᾧ θάνατος τοῦ εἶναι θάνατος παύεται ὡς τάφος, ἐν ᾧ ζωὴ
φύεται πέρας οὐκ ἔχουσα. Καλῶς ὁ τάφος καινὸς τοῦτο τῆς χάριτος βούλημα ἵνα γὰρ μὴ τῶν νεκρῶν τὸ πλήθος ἐπι-
βολὴν δείξῃ τὸν ἀναστάντα, καὶ ἄλλιν ὁ Ἰουδαῖος λάβῃ τῆς συκοφαντίας τὰς ὕλας γυμνὸς ὁράται τῶν κειμένων ὁ τάφος,
γλωττῶν Ἰουδαϊκὴν ἀφοπλίζων, μανουχί τοιαῦτα πρὸς τὸν Ἰουδαῖον ἀποφθεγγόμενος. Τί λέγεις, ὡς συκοφάντα; νεκρὸν
ἕτερον οὐχ ὁρᾷς, οὐκοῦν τῷ ἀνισαμένῳ προσκύνησον θέασαι αὐτὸν ἐγγεγεμένον, καὶ τὴν δεσποτείαν ἐπίγνωσι· ὃν νεκρὸν
μοι παρέδωκας, ἀθάνατον ἀντιδίδωμι. Ἀλλ' οὐκ ἠρώτο τοῖτοις ὁ Ἰουδαῖος, ἐπισυνάπτει δὲ τῷ τάφῳ τὰς σφραγίδας.
ἄθλιος καὶ πατάθλιος, ὁ τῷ θανάτῳ τὰς ὠδῖνας λύων, τὰς σφραγίδας οὐ λύει; ὁ σκυλεύων τὸν Ἄδην, τὰ σήμαντρα φ-
βεῖται· σφράγιζε τὸν τάφον, ἐπιστημῆσιν τὸν λίθον, σρατιώτας ἐπίσησον, πολίόρκει τὸ μνήμη· μείζον μου ποιῆς τὸ
κατόρθωμα, θεατὰς τῆς ἀναστάσεως εὐτρεπίζεις, μάρτυρας τῆς ἐγέρσεως φέρεις· κήρυκας τῶν ἐμῶν θαυμάτων τοῖς σαῖς
ὑπηρέτας κατασκευάζεις. Δεῦρε οἶν, ἀδελφοί, μένωμεν τὰς ὠδῖνας τοῦ τάφου· εἰδωμεν τέως δωροφοροῦντα τὸν Ἰωσήφ, καὶ
τὸν Νικοδήμον συντρέχοντα, σινδόνι καθαρᾷ καὶ ὀθνοῖς καὶ σουδαρίῳ περιελίσσοντα τὸν τοῦ παντὸς κύριον, σμύρναι τε καὶ
ἀλάνην, τὰ τῆς ἀφθαρσίας σύμβολα, προσκομίζοντα· ἰδωμεν κυοφορουμένην τὴν ἀνάσασιν ἰδωμεν γαστέρα τάφου τῆς ἀναστά-
σεως μητέρα· μετὰ τὸν ἰδεῖν τὸν χριστὸν τροπαιῶν ἐκ τάφου συνεγειρόμενον, καὶ τὴν κατὰ θανάτου καὶ τυράννου νίκην ἀπα-
δησάμενον. Τόσους παῖδρες παῖδρ' ὅσοι ἀνισαμένῳ χριστῷ προσέλθωμεν αὐτῷ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟΤ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΕΠΙΦΑΝΙΟΥ ΕΠΙΣ-
ΚΟΠΟΥ ΚΤΗΡΟΥ ΛΟΓΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΘΕΟΣΩΜΟΝ ΤΑ-
ΦΗΝ ΤΟΤ ΚΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ Ι. Χ. ΚΑΙ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΙΩΣΗΦ ΤΟΝ ΑΠΟ ΑΡΙΜΑΘΑΙΑΣ ΚΑΙ ΕΙΣ
ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ ΑΔΗ ΤΟΤ ΚΤΗΡΙΟΥ ΚΑΤΑΒΑΣΙΝ
ΜΕΤΑ ΤΟ ΣΩΤΗΡΙΟΝ ΠΑΘΟΣ ΠΑΡΑΔΟΞΩΣ

ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΗΝ.

Τι τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ· σιγὴ πολλὴ καὶ ὡς
ἡρεμία πολλή! σιγὴ πολλή· ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη,
καὶ ἠσώχασεν ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ ἔπνυνσε, καὶ ἀπ' αἰῶνος

germinat linem non habens. Bene est sepulcrum v-
cum secundum Dei mandatum, ut mortuorum mu-
tudo responsum incipiat non habere de resurgente
et rursum Judaei ne accipiant calumniae occasionem
vacuum est videre sepulcrum jacentibus. judaicae
linguam claudens, et Judam (!) compellans: Quid au-
tem o calumniator, mortuum alium non vides, ador-
as igitur illum qui resurrexit. Aspice resuscitatum, e-
Dominum agnosce; mortuum nobis tradidisti, vivum
illum tibi reddimus. Ad non satis haec Judaeis, se-
et signa apponunt sepulcro. O callide stulte, qui so-
vit dolores mortis, signane non solvet? Et qui fu-
gavit Hades, signane timet? Signa sepulcrum, mihi
statue, obside sepulcrum, meliorem mihi facies
rem gestam. Spectatores resurrectionis illius adorna
testes resuscitationi adducis, praedicatores meorum
miraculorum tuos ministros praeparas. Agite ergo
fratres, videamus dolores sepulcri, videamus ve-
trem sepulcri matrem immortalitatis, exspectemus
videre Christum victorem, resurgentem a mortuis
Nunc laeti accedamus ad resuscitatum laete, huic
enim est gloria in secula. Amen.

SANCTI EPIPHANII ARCHIEPISCOPI CYPRI DE
SEPULTURA CORPORIS DOMINI ET DEI NO-
STRI JESU CHRISTI, ET DE JOSEPHO AB ARI-
MATHAEA, ET NICODEMO, ET DE DESCENSU
DOMINI NOSTRI SEPULCRALI POST SALUTI-
FERAM PASSIONEM MIRE FACTO.

Quid istud? Hodie silentium magnum in terra! Quid
istud silentium magnum et solitudo magna? Silen-
tium magnum, quoniam Rex dormit; Terra timuit

GRAECUM PROKIMENON SLAVI INTERPRETIS.

SLAVICAE VERSIONIS INTERPRETATIO.

ὕπνου^αντας ἀνέστησεν· ὁ Θεὸς ἐν σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ἄδης ἐτρόμαξεν· ὁ Θεὸς πρὸς βραχὺ ὑπνώσας, καὶ τοὺς ἐν τῷ ἄδῃ ἐξέγειρε. Πού ποτε νῦν εἰσὶν αἱ πρὸ βραχέος ταράχαι καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὧ παράνομοι, ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ τάξεις, καὶ τὰ ὄπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατὰκριται; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ μάχαιραι καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ, καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουςωδία ἡ ἄσπεμος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ καὶ μάταια προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν καὶ εἰς ἀφρόν τὰ κύματα αὐτῶν διελύθησαν· προσέκοψαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, καὶ αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ ξύλου τὴν πέτρην τῆς ζωῆς, καὶ κατελθούσα αὐτοὺς ἐθανάτωσαν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἡλίον Θεόν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδωκε Θεὸς ἡλῖος χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον Ἰουδαίοις πεποιήκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος διττὴ σήμερον τοῦ δεσπότητος παρουσία, διττὴ ἡ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ ἡ κατὰβασις ὁμοῦ καὶ συγκατὰβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑποκάτω τῆς γῆς ὁ Θεὸς παραγίνεται· κύλαι ἄδου ἀνοίγονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγᾶλλασθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε μετὰ τῶν δούλων ὁ δεσπότης μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεὸς μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωὴ μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτὴς καὶ μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Χριστὸς ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλωμεν καὶ θεάσωμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γινώμεν κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπὸ γῆν θαυμάσια· μάθωμεν πῶς καὶ τοῖς ἐν ἄδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἀπλῶς σώζει ἐπιφανείς ἐν ἄδῃ Θεός; οὐχί, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πισεύσαντας· χθὲς τὰ τῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδιδύνεται· χθὲς ἐρράκιζτο, σήμερον τῇ ἀσραπῇ τῆς θεότητος τὸ τοῦ ἄδου ραπίζει οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ Ἄδου, ἰδόντες αὐτὸν, ἐφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ χριστοῦ πάθους λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὑμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τίποι

et quievit, quoniam Deus in carne obdormivit. Deus in carne mortuus est, et Infernus contremuit. Deus paululum obdormivit, et dormientes a seculo ab Adamo (pro: ab Inferno) suscitavit. Ubi nunc sunt hesternae illae turbae a legis transgressoribus? et vociferationes, et tumultus qui-fuerunt adversus Christum. Ubi populi, et machinationes, et ordines, et arma, et fastes? Ubi Reges et sacerdotes, et iudices damnati? Ubi lampades et enses, et clamores innumeri? Ubi hominum fremitus, et custodia injusta? Vere reipsa vere, populi meditati sunt inania et fatua. Impegerunt in angularem lapidem Christum, et ipsi contriti sunt; alliserunt petrae solidae, verum in spumam fluctus eorum dissoluti. Offenderunt in incudem insuperabilem, sed ipsi contriti sunt. Sustulerunt in ligno petram, et descendens occidit ipsos. Colligarunt magnum Samsonem, solem Christum, sed solutis a seculo vinculis alienigenas et impios perdidit. Occidit deus sol sub terram, et tenebras praeobscuras Judaeis fecit. Hodie salus his-qui-sunt in terra, et his-qui-dormiunt a seculo subtus terram. Hodie salus universo mundo, quantuscunque visibilis et quantus invisibilis. Duplex hodie adventus Domini, duplex oeconomia, duplex amor erga homines, duplex descensus simul et sui demissio, duplex hominum visitatio, e coelo in terra, e terra subtus terram Deus adventat. Portae Inferni panduntur, dormientes a seculo exultate; sedentes in tenebris et in umbra mortis ingentem lucem excipite. Cum servis Dominus, cum mortuis Deus, cum mortalibus vita, cum sontibus insons, cum his-qui-sunt in tenebris non vespescens lux, cum captivis vindex libertatis, cum intimis qui-est-supra coelos. Christus in terra, credidimus: Christus inter mortuos, una descendamus ut cognoscamus divina occulta sub terra mirabilia; ut addiscamus quomodo et his-qui-sunt in Inferno, illucescere - fecit praeconium. Quid igitur? Omnes sic omnino salvat? Minime; sed et illic credentes. Heri quae-erant - oeconomiae faciens, et hodie quae domini; heri carnalia et hodie dominica operans, heri humana, at hodie divina operatur. Heri alapis percutiebatur, hodie fulgore divino Inferni domicilium percutit. Heri ligabatur, hodie insolubilibus vinculis colligat perditores. Heri condemnabatur, hodie condemnatis libertatem largitur. Heri ministri Pilati insultabant illi, hodie janitores Inferni, conspicati eum evanuerunt. Verum enimvero audi Christi passionis sublimiorem rationem; audi et decanta, audi et celebra, audi et praedica Dei magna mirabilia. Quomodo lex locum-cedit, quomodo gratia efflorescit, quomodo figurae praetereunt, quomodo umbra transit, quomodo sol orbem-terrarum

ἡ χριστοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησιν ἐκεῖ, χαῖρε, ὁ ἀγγε-
 ος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα, χαίρετε, ὁ τῆς
 ἐγάλης βουλῆς ἀγγελος χριστὸς ταῖς γυναῖξιν ἀναπέκραξεν·
 τῇ πρώτῃ γεννήσει χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
 σῆλθ' ἐν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναόν, καὶ προ-
 ἤγαγεν ὡς πρωτότοκος ζῶντος πνεύματος Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν
 ᾧ ἐκ νεκρῶν ἀναστὰς χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
 ἦλθεν εἰς τὴν αἰὼν Ἱερουσαλὴμ, ὅθεν οὐκ ἐχωρίζετο, καὶ
 ἰς τὰ ὅτιως ἄγια τῶν ἀγίων ὡς πρωτότοκος ἁφθαρτος ἐκ
 νεκρῶν, καὶ προῆγαγε τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, ὡς δύο ἀμώμους
 ῥυθόντας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν: ὃν καὶ
 πεδεξάτο ὡς Συμεὼν τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν Θεὸς καὶ
 πατήρ, ὡς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίῳ κόλποις ἀπεριγράπτως. Εἰ
 μυστικῶς ταῦτα, καὶ οὐ πτωχῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου
 εἰ ἄλυστοι σφραγίδες τοῦ δεσπότη τοῦ ἀναγεννήσεως χρι-
 στοῦ μνήματος ὥστε γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων
 μητρανοίκτων κλειθρῶν τῆς παρθενικῆς φύσεως χριστὸς ἐκ
 παρθένου γεγέννηται ὥστε ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τά-
 φου σφραγίδων ἡ χριστοῦ ἀναγέννησις πέπρακται. Πᾶς δὲ ἐν
 τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται;
 τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν ὁφείσασθαι φησιν, ἦλθεν
 ἄνθρωπος πλούσιος τοῦνομα Ἰωσήφ, οὗτος τολμήσας εἰσῆλ-
 θεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ἡτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ
 Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτὸν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν
 Θεόν, τὸν Θεὸν τῶν βροτῶν κτείνεται πᾶς πρὸς πᾶσιν
 λαβεῖν τὸν πάντων πλάστουργον· ὁ χρεὼς παρὰ χρεῶτος κο-
 μίσσασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ ἢ εἰσάγει ἢ ἐκτρεῖ παρὰ παύσης
 οἰκτρᾶς λαμβάνει τὴν ἄβυσσον! Τίς ἰδεῖ, τίς ἤκουσε πώποτε;
 ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται·
 ἄνομος τῶν ἀνόμων τὸν ὅρον καὶ τοῦ νόμου ἐπισχεῖται χαρί-
 ζεσθαι κριτὴς ἀκριτος ὡς κατὰκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν
 εἰς ταφὴν ἀφίησιν. Ὁφείας γενομένης, φησιν, ἦλθεν ἄνθρω-
 πος πλούσιος, τοῦνομα Ἰωσήφ ὅστις πλούσιος, πᾶσαν τὴν
 σύνθετον τοῦ Κυρίου ὑπόστασιν κομισάμενος ἀληθῶς πλούσιος,
 ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε καὶ
 γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἡξιώθη κομι-
 σασθαι ὅντως πλούσιος βαλάντιον γὰρ ἐβάσασε γέμιον τοῦ
 θησαυροῦ τῆς θεότητος πῶς γὰρ οὐ ὁ τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν
 καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς δὲ οὐ πλούσιος Ἰωσήφ δῶρον
 δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντα δεσπόζοντα; Ὁφείας
 γενομένης ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν αἰῶνι ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος
 διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοῦνομα Ἰωσήφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὅς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἦλθε θὲ
 καὶ Νικοδήμος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς μυστήριον μυστηρίων ἀπόκρυφον δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι Ἰησοῦν

mulieribus acclamavit. In prima generatione Christus
 post quadraginta dies ingressus est terrestrem Jero-
 solymam, in templum; et obtulit ut primogenitus
 par turturum Deo: verum et in sepultura (*pro: re-*
surrectione) a mortuis Christus post quadraginta dies
 ascendit in superam Hierosolymam, a qua non erat
 separatus, in vere sancta sanctorum, ut primo geni-
 tus, incorruptus a mortuis, et obtulit Deo et patri,
 duos turtures, animam et carnem nostram; quem
 etiam suscepit, veluti Symeon quidam, antiquus
 dierum Deus et Pater, tanquam in ulnas, in proprios
 sinus. Si vero fabulose hoc, et non fidei-gratia audis,
 accusant te non dissoluta sigilla regenerationis Chri-
 sti sepulcri. Quemadmodum enim obsignatis sigillis
 virginittatis clausis ¹⁾, Christus ex virgine natus est,
 sic quin-essent aperta sepulchri sigilla, Christi rege-
 neratio facta est. Qua autem ratione, et quando et
 a quibus in sepulchro Christus vita conditur, sacra
 verba audiamus. Vespere, inquit, facto, venit
 homo dives, nomine Joseph. Hic sumta-
 audacia ingressus est ad Pilatum, et petiit ab eo cor-
 pus Jesu. Ingressus est mortalis ad mortalem, petens
 ut-accipiat Deum, Deum hominum. Petebat lutum
 apud lutum, accipere conditorem omnium; foenum
 a foeno, accipere coelestem ignem; gutta parva a
 gutta, accipere abyssum! Quis vidit, aut quis audi-
 vit unquam, hominem homini factorem hominum
 largientem. Impius justum et conditorem legum pol-
 licetur donare. Judex damnatus, tanquam condem-
 natum, judicem judicum, sepeliendum dat. Vespere
 facto, venit homo dives nomine Joseph. Vere dives,
 utpote qui omne compositum corpus
 Domini retulit. Vere dives, quoniam duplicem sub-
 stantiam (*οὐσίαν*) Christi a Pilato accepit: et dives,
 quoniam inestimabilem margaritam dignus habitus
 est referre. Vere dives, loculos enim retulit plenos.
 divinarum divitiarum. Quomodo non dives, universi
 mundi vitam et salutem nactus? quomodo non dives
 Joseph, dono accepto eo, qui ei alit omnes et omni-
 bus dominatur. Vespere facto, occiderat enim
 jam in Infernum justitiae sol. Quapropter venit ho-
 mo dives nomine Joseph ab Arimathea, qui erat occultus discipulus, ob metum
 Judaeorum. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum noctu. *Mysterium my-*
steriorum absconditum; duo occulti discipuli, occu-
lere Jesum in sepulcro veniunt: occultum in Inferno
mysterium occulti- (religiosa 3 desunt).

2) Obscura haec per librarii oscitantiam, e graeco melius patebunt. Sine dubio omisit aliqua.

Lin. 302. сѣтвори намѣ бѣзи, иже пондѣтъ предѣ нами.

Lin. 311. да егда въпроситѣ тѣбѣ твои, что се естъ, речеши ему: ꙗко кровью сего овчаче помазахъ праги дѣри и избѣгѣ сѣмрѣти, иже гоубитель наведе на египтѣни всѣхъ. и сѣхъ кровью не възможе въскочити, и ꙗзѣхъ навести.

Lin. 350. на рѣцѣхъ вавилонскихъ, тоу сѣдохомъ и плакахомъ, на вѣрѣхъ посрѣдѣ ея обѣсихомъ органы наша. тоу въпросиша насъ плѣншии нзи: поите намъ отъ словеса пѣсньныхъ, и рѣхомъ, како поемъ пѣснь гнѣ на земли тоужденъ.

Lin. 370. взи прино дѣху сѣоуму противитѣся.

Lin. 379. се естъ тѣло мое, ломимое за многѣхъ. се естъ кровь моя, изливаемая за взи въ оставленне грѣхомъ.

Lin. 421. раститѣся, и множитѣся, и испълните землю.

Lin. 496. егда приносиши даръ твой, и тоу помѣниши ꙗко братъ твой имать нѣчто на тѣхъ, остави тоу даръ твой, иди прѣдѣ смиритѣся съ кратомъ своимъ, и тогда шедъ приноси даръ твой.

Lin. 514. блаженн смирѣвшѣи, ꙗко ти сѣове божи нарекѣтѣся.

Lin. 643. ꙗкоже естъ поставилъ день нынѣже хошетъ сѣдѣти въ всѣхъ земли правдою мѣже имѣе нарече върѣ дати всѣмъ, въскрѣшзѣмрѣтъ вѣхъ.

Lin. 663. помѣни ма гѣ въ цѣсарствѣ твоёмъ.

Lin. 921. поздѣже живѣвшю приде чловекъ богата.

(Ex. 39, 1.) .. сѣтвори намѣ кѣти, иже пондѣтъ предѣ нами.

(Ex. 12, 27.) .. егда возглаголютъ вамъ сѣнове ваши, что естъ сѣжѣнѣе сѣе? и рѣшѣте имъ: жѣртва пасха сѣа гѣхъ, иже покрѣ дѣмы сѣовѣхъ иѣленыхъ по егѣпѣтѣхъ, егда побѣ егѣптѣны. Reliqua minus etiam concordant (quia Noster e memoria citat.)

(Ps. 136, 1.) : на рѣкахъ вавилонскихъ тамъ сѣдохомъ и плакахомъ, внегда помянути намъ сѣовѣна: на вѣрѣхъ посрѣдѣ ея обѣсихомъ органы наша. ꙗко тамъ вопрошиша ны плѣншии насъ о словесѣхъ пѣсней, и вѣдшии насъ о пѣснѣхъ; воспѣйте намъ о пѣснѣхъ сѣовѣнскихъ: ꙗко воспоѣма пѣснь гѣню на земли чуждѣхъ?

(Act. 7, 51.) : вы прино дѣхъ сѣомъ противитѣся.

(Math. 26, 26.) : сѣе естъ тѣло мое... сѣа естъ кровь моя иже за многѣхъ изливаема во оставленѣе грѣхѣхъ.

(Gen. 1, 28.) : раститѣся и множитѣся, и напълните землю.

(Math. 5, 23.) : ꙗже принесѣши даръ твой ко олтарю и тѣ помянешѣ, ꙗко братъ твой имать нѣчто на тѣхъ: остави тѣ даръ твой предѣ олтаремъ, и шедъ прѣдѣ смири сѣ кратомъ твоимъ, и тогда пришедъ приноси даръ твой.

(Math. 5, 9.) : блаженн мирѣтворцы, ꙗко тѣи сѣнове бѣжи нарекутѣся.

(Act. 17, 31.) : занѣ оуставилъ естъ дѣнь, въ онѣже *) хошетъ сѣдѣти вселеннѣхъ въ правдѣ, въ мѣжѣхъ, егоже прѣдѣстави, върѣ подадъ всѣмъ воскресѣхъ егѣ о мѣртвѣхъ.

(Luc. 23, 42.) : помани ма гѣ, егда приидѣши во цѣстѣи ея.

(Math. 27, 57.) : поздѣже живѣшъ приде чловекъ богатъ о дрѣмаѣа (sic), именемъ иѣсифѣ.

A P P E N D I X.

Mentionem fecimus praef. p. X. psalterii cyrillianis litteris exarati, at initialibus nonnullis glagoliticis, membranacei sec. XI. (Huicque seculo codicem deputavit non cupidior fortasse cimelii sui dominus, sed peritissimus talium thesaurorum aestimator omni exceptione major Al. Vostokovius. Unde necessario consequitur, prout jam supra docuimus, litteras glagoliticis, utpote quae jam in codice sec. XI habeantur, falso dici excogitatas seculo demum XIII—XIV). Sed en tibi jam etiam hujus psalterii specimen, folium nobiscum communicatum a doctissimo Petro Köppen, parentibus Chattis prognato in Russia Germano, „doctoque sermones utriusque linguae”. Est fragmentum ps. CIII, 1—11, cum brevi expositione allegorica, qualem et Bononiensi codici, ejusdem fortasse aetatis, inesse suspicatur Vostokovius, in ipsis codicibus tam slavico quam graecis in editis tributam S. Athanasio; non tamen diserte S. Athanasio Magno seu Alexandrino, sed aut alii cuicumque demum S. Athanasio recentiori, aut cum Montefalconio S. nescio iudem cui Cyrillo tribuendam. Invenimus tandem ejusdem expositionis tertium codicem, membranaceum, seculi XII—XIII, in ipsa Caesarea bibliotheca. Isque codex Caesareus disertis verbis hanc ἐξήγησιν dicit esse Origenis. Ex hoc ergo imperator fortunae dono habes hic simul in editum archetypum graecum e Caesareo codice, collatum cum Ambrosiano Ill^{mi} Car. Oct. Comit. Castillionaci humanitate nobis submisso penes in editam Slavicam versionem cum latina Interpretatione nostra. Taleque psalterium interpretatum толкованіе псалтирь vocatur Russis. Audi jam veterem codicem, comparaque, si lubet, cum vulgato textu Bibliorum ed. Petrop. 1816, 8. hic in tuum commodum apposito e regione.

*) Conf. Dobr. Instit. p. 21, 498 et 659, qui haec improbat, pro бѣмѣхъ, q. d. во нынѣ, in quem.

Psalmi interpretati archetypum graecum ineditum.

... πᾶσα γὰρ πνοὴ! μεγαλύνῃ τὸν κύριον.

Ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω.

Ὅταν ἐξομολόγησις προσάγῃται τῷ Θεῷ, τότε εὐπρέπειαν ἐνδύεται, ὡς φιλῶν τὴν εὐπρέπειαν καὶ τὴν ἐπίστροφὴν τῷ ἀνθρώπῳ (sic *Vind. at A.* τοῦ ἀνθρώπου).

Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον,

φῶς ὑπάρχει ὅλως (*A. ὅλος*) καὶ ἐκ φωτός, καὶ τὸ φῶς περιβέβληται· Θεῷ γὰρ ἀμφοτέρω προσεσίν.

Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέριον·

Δείκνυσι τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, ὅποια ἐσίν· ἐτάνυσε λογῶ τὸν οὐρανὸν ὡς ἱμάτιον ἀπλοῦν.

Ὁ σπυγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ·

Καὶ τοῦτο τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ, τὸ προσκαλεῖσθαι τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ δίκην ὀροφῆς περιτιθεῖναι τῷ οὐρανῷ καὶ ἐκχέει (*A. ἐκχέειν*) ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ·

Ἐπέβη γὰρ τοῖς ἀποστόλοις ἐν νεφέλαις ἵνα τὴν οἰκουμένην φωτίσῃ. ἐπέβη δὲ καὶ τῇ νεφέλῃ τότε τῷ καιρῷ τῆς ἀναστάσεως. ἐπέβη δὲ τῇ νεφέλῃ τῇ Θεοτόκῳ δηλωσί.

Ὁ περκατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

Ἐπιβαίνει γὰρ καὶ τοῖς ἀνέμοις ὅποτε βούλεται. Λέγει δὲ καὶ τὰ σαρκὸς μυσῆρια.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα·
Οὐ μόνον ἐν οὐρανῷ, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ γῆς ἀγίους ἀγωνισαμένους καὶ τούτους νοερούς ἀποτελῶν.

Καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

Ὅποταν γὰρ θέλοι, καὶ εἰς πῦρ μεταβάλλονται οἱ ἅγιοι, τῷ πυρὶ τοῦ πνεύματος νευρούμενοι.

Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,

Fragmentum Psalterii interpretati e codice seculi XI.

... всако бо дѣханыѣ да хвалитъ га *

Вѣсповѣданыѣ и вѣлѣпоу (sic) облачеса *

егда бо исповѣданыѣ приноситъся боу. тогда въ вѣлѣпотѣ облачитъся ꙗко любѣ обраштанъ члчч *

одѣанъ свѣтомъ (sic) ꙗко и ризѣ *
свѣтъ кетъ въсь изъ свѣта и въ свѣтъ облаченъ (sic). боу окомъ по-добакъ *

пропинаа ѿбо ꙗко и кожъ *

показаетъ (sic) силѣ бжнѣ ꙗковаже кетъ. протѣже словомъ (sic rectius)... ꙗко и ризѣ простѣ *

покрѣиваа водами прѣвѣспрьнаго (sic pro: его) *

и се силѣ бжнѣ еѣе призѣвати ко-дѣ морьскѣ. и ꙗко покровомъ (sic) облагати ѿбо и проливати на лице земли *

полагая и облакѣ въ вѣсхожденъкъ свокъ *

вѣзиде бо на апѣ ꙗко на облакѣ. да въселкнѣю (sic, idque e correctura sic: въселкнѣю^{н ю}) прѣсвѣтитъ. вѣзиде же и облакѣ. тогда въ время вѣскрѣсеннѣ (sic). вѣниде и въ брѣж ꙗко облакѣ *

ходѣи на крилоу вѣтрѣнню *

вѣсходитъ бо и на вѣтрѣ егдаже хоштетъ. глѣтъ же пѣтънѣи таннѣи *

творѣи ангѣлѣ свѣа дѣхѣи (sic) *

не тѣчнѣи нѣснѣи нѣи и земнѣи сѣиѣи подвижавѣшѣи и снѣи оумѣни сѣврѣшѣи (sic omnia) *

и слоугѣи свѣа огнѣ пѣлѣштѣ

егдаже хоштетъ и въ огнѣ вѣмѣтѣштѣ сѣи огнѣмъ доуновѣнѣиѣ (sic) оукрѣплѣи (sic) *

оснѣиваѣи землю (sic) на тѣврѣи свокѣ *

Textus Psalmi slavicus vulgatus, ineditaeque expositionis Interpretat. nostra

... omnis enim spiratio (spiritus) laudet Dominum.

(1) во исповѣданіи и въ вѣлѣпотѣ облачеса сѣи.

Confessionem et decorem induisti: Quando enim confessio offertur Deo, tunc in decorem vestit se (decorem induit) utpote amans conversionem hominis.

(2) одѣанъ свѣтомъ ꙗко ризѣ, *Amictus lumine sicut vestimento:* Lumen est omnino et e lumine, et lumine amictus. Deo utrumque convenit.

прѣсвѣтитъ ꙗко кожѣ:

Extendens coelum sicut pellem: Ostendit potentiam Dei qualis est. Extendit verbo (coelum), sicut vestimentum simplex.

(3) покрѣиваѣи водами прѣвѣспрьнаго прѣвѣспрьнаго свѣа,

qui tegit aquis superiora ejus: Etiam hoc potentiae divinae, ad vocare aquam marinam, et sicut tegumento tegere coelum et effundere in faciem terrae.

полагая облакѣ на вѣсхожденіи свѣа,

qui ponis nubem ascensum tuum: Ascendit enim in Apostolos sicut in nubes, ut orbem universum (τὴν οἰκουμένην) illuminaret. Ascendit et nubes tunc tempore resurrectionis. Intravit et in Deiparam sicut nubes.

ходѣи на крилѣ вѣтрѣнню:

Qui ambulat super pennas ventorum. Ambulat enim et super ventos, quando vult; dicit et carnis mysteria.

(4) творѣи ангѣлѣ свѣа дѣхѣи,

qui facis angelos tuos spiritus: Non solum coelestes sed et terrestres sanctos procreatos et hos intelligentes perficiens.

и слоугѣи свѣа пламѣнѣи огнѣи:

Et ministros tuos ignem urentem. Quando vult et in ignem conjicitur sancti, igne spirituali confortari.

(5) оснѣиваѣи землю на тѣврѣи:

qui fundasti terram super stabilitatem ejus.

Psalmi interpretati archetypum graecum ineditum.

Fragmentum Psalterii interpretati e codice seculi XI.

Textus Psalmi slavicus vulgatus, ineditaeque expositionis Interpretat. nostra

Ἐπὶ ὑδάτων γὰρ ὑδράσαι χειρὶ Θεοῦ, καὶ μένει ἀσάλευτος· τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὁ ἄνθρωπος ὡς γῆ ὣν ἐπὶ τοῦ ὕδατος θεμελιούται τοῦ βαπτίσματος.

НА ВОДАХЪ БО ОУТВѢРЖАНА РЪКОЮ БЖИИХЪ. И ПРѢВѢЗІВАЕТЪ НЕПОДВИЖИМА. ТАКОЖДЕ И ЧЛѢКЪ ЗЕМЛѦ (sic) СЪ. НА ВОДѢ ОСНѢВАНЪ ЕСТЬ. КРЪШТЕНЪА (sic).

Super aquis enim stabilita est manu Dei et permanet immobilis. Sic et homo, terra cum-sit, in aqua fundatus est baptismi.

Οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Οὐ κινεῖται καὶ ταῦτα ἐπὶ τῶν ὑδάτων ἐσηριγμένη· βουλὴ γὰρ Θεοῦ ἐσήρικται καὶ διαμένει.

НЕ ПРЕКЛОНИТСЯ ВЪ ВѢКѢ ВѢКА * НЕ ДВИЖИТЬ БО СѦ И СИ НА ВОДАХЪ. ОУТВѢРЖАНА ВОЛКЪ БЖИИХЪ ОУТВѢРЖАНА И ПРѢВѢЗІВАЕТЪ *

НЕ ПРЕКЛОНИТСЯ ВЪ ВѢКѢ ВѢКА. Non inclinabitur in seculum seculi. Non enim movetur etiamsi est super aquis. Stabilita voluntate divina, firmata est et permanet.

Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον περιβόλαιον αὐτοῦ, τὸ ἀκατάληπτον λέγει τοῦ μυσηρίου τῆς σαρκώσεως ἄβυσσον (nil ultra).

БЕЗДНА ИМО (sic) И РИЗА ОДѢНЬЕ ЕА * НЕПОСТИЖНОЕ ГЛѢКЪ ТАИНѢ И ВЪ ПЛЪШТЕНЪА (sic) БЕЗДНА. ИМО ИЗМѢРИТИ НЕВЪЗМОЖНА *

(6) БЕЗДНА ИМО РИЗА ОДѢНЬЕ ЕА, Abyssus, sicut vestimentum amictus ejus: Incomprehensibile dicit mysteriorum, et incarnationis abyssum, quippe quam emetiri non possis.

Ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. ἐπὶ τῶν δογμάτων τῶν προφητῶν στήσονται τὰ ὕδατα τοῦ βαπτίσματος.

НА ГОРАХЪ СТАНѢТЬ ВОДЪ. НА ДѢГМАТѢХЪ (sic) ПРОРОЧЬСЬЕХЪ СТАНѢТЬ ВОДЪ КРЪШТЕНЪА (sic) *

НА ГОРАХЪ СТАНѢТЬ ВОДЪ: Super montes stabunt aquae. Super dogmatibus prophetarum stant aquae baptismi.

Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, οἱ δαίμονες. ἐπὶ τῶν ὑδάτων τοῦ βαπτίσματος ἐπιτιμῶνται γὰρ τῇ σφραγίδι τοῦ σαυροῦ.

ОТЪ ЗАПРѢШТЕНЪА (sic) ТВОЕГО НОБѢГНѢТЬ БѢСОВЕ ОТЪ ВОДЪ КРЪШТЕНЪА. ПРОГОНИМИ БО СѢТЬ. ЗНАМЕНЕМЪ КРЪСТЪНОМЪ.

(7) Ὡ ЗАПРЕЩЕНІА ТВОЕГѦ ПОБѢГНѢТЬ Ab increpatione tua fugient Daemones ab aqua baptismi. Fugantur enim signo crucis.

Ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος φοβηθήσονται πάντα τὰ πονηρὰ πνεύματα.

ОТЪ ГЛАСА ГРОМА ТВОЕГО ОУСТРАШИТЬСЯ (sic) ОТЪ ГЛАСА АНГЕЛСКИ (sic) ПРОПОВѢДИ. И ОУБОЛѢТСЯ ВСѦ АЖКАВЪНИ БѢСИ *

Ὡ ГЛАСА ГРОМА ТВОЕГѦ УБОЛѢТ. A voce tonitru tui formidabunt. a voce angelicae (sic, errore obvio, pro: evangelicae) praedicationis. Et formidabunt omnes maligni daemones.

Ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσι πεδία. Οἱ δαίμονες ὑψηλοῦνται γὰρ ὡς ὄρη, καὶ ταπεινοῦνται δὲ ὡς πεδῖον ἀφανισμοῦ· καθὼς γέγραπται λέγει δὲ καὶ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης.

ВЪСХОДѢТЬ ГОРЪ И НИЗХОДѢТЬ ПОЛѦ (sic) ДЕМОНИ ВЪЗВЪШАИТЬ БО СѦ ИМО ГОРЪ, НИЗПРѢЖИТЬЖЕ ИМО ПОЛѢ ПРОСМРАЖЕНИ ИМОЖЕ КЕТЪ ПІАНО (sic) ГЛѢКЪЖЕ И ВЛѢНЪИ МОРЬСКЪИМЪ *

(8) ВОСХОДѢТЬ ГОРЪ, И НИЗХОДѢТЬ ПОЛѦ. Ascendunt montes et descendunt campi daemones. Ascendunt enim sicut montes, defluuntque sicut campus factore infecti, sicut est scriptum. Dicit vero et fluctus marinos.

Εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. Ἐκεῖ γὰρ ἐπορεύθησαν εἰς τὸν τόπον τὸν ὀρισθέντα αὐτοῖς ὑπὸ Θεοῦ. λέγει δὲ καὶ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης καὶ τῆς αἰσθητῆς καὶ τῆς νοητῆς.

ВЪ МѢСТО АЖЕ ЕСИ ОСНОВАЛЪ ИМЪ * ТАМО ПОИДОУША (sic) ВЪ МѢСТО НАРЕЧЕНО ИМЪ ОТЪ ЕА. ГЛѢКЪЖЕ И ВЛѢНЪИ МОРА И ЧЮВѢСТВЕНААГО И РАЗОУМНААГО *

ВЪ МѢСТО Εἰς quem fundasti eis. in locum quem fundasti eis.

Ὅριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, τῇ γὰρ θαλάσῃ ὅριον τὴν ψάμμον ἔθετο, ἀλλὰ καὶ τοῖς δαίμοσι τὸν σαιρόν ὅπου γὰρ ἴδωσι, φρίττουσιν.

ПРѢДѢЛЪ ПОЛОЖИ. АЪ. Е (sic haec tria) ЮЖЕ (?) НЕ ПРѢИДѢТЬ ... ПРѢДѢЛЪ ПѢСѢКА ПОЛОЖИ. НЪ И БѢСОМЪ КРЪСТА. ИЖЕ И ВИДѢВЪШЕ ТРЕПЕШѢТЬ *

Illuc ierunt in locum indictum eis a Deo. Dicit vero et fluctus maris tam sensibilis quam intellectualis.

Οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Οὔτε γὰρ τὰ κύματα τῆς θαλάσσης

НИ ОБРАТИТЬСЯ ПОКРЫТИ ЗЕМЛѦ * НИ ВЛѢНЪИ МОРЬСКЪИМЪ МОЖѢТЬ ПО-

(9) ПРѢДѢЛЪ ПОЛОЖИЛЪ ЕСИ, Εἰς τὴν πρὲν δὲ τῇ, Terminum posuisti, quem non transgredientur.

(Mari) terminum arenae posuit. Sed et daemonibus (terminum) crucis, quam conspicati contremiscunt.

НИЖЕ УБРАТѢТСЯ ПОКРЫТИ ЗЕМЛЮ. Neque convertentur operire terram.

Nota. Vides ipse, candide lector, jam in hoc codice seculi XI, pro substantivorum terminationibus dissyllabis -икъ, -иѣ, usurpari hodiernorum Slavorum omnium monosyllabas -ѣ, -ѧ (je, ja), sicut in Cloziano nostro: at non solum hujus psalterii descriptorem ignotum Russum, sed ipsum adeo Evangeliorum Ostromiri scriptorem, Gregorium diaconum, longe superari a Cloziano glagolita quoad accuratum vocalium а et ѡ usum, Bulgaro sive cyrilliano sive glagolitae popularem et patrium et quasi viventem, Russis contra peregrinum et emortuum, cujusque loco Russi quidem т et оу, Illyrii autem е et оу pro ratione vernaculae quisque suae dialecti habent. Hinc mira in hoc psalterii fragmento, sine dubio scribae russi e codice bulgarico apographo, signorum м et ѧ et ѡ, оу et ѧ, itemque ю et ѥ confusio. — Adverte sis etiam cum in Ostromiri codice, tum in hoc fragmento spiritus asperi (') usum pro J consona, quam si habuisset graecus alphabeti cyrilliani auctor, nae ille ingenti suo et lectorum commodo carere potuisset et hoc ipso spiritu aspero, (quo quidem Ostromiri diaconus etiam pro ж utitur prout vidisti in Calendario) sive malis pro hodierno ('), aut Glagolitae Serbique nostri А. 1372 ('), et των та, κ, ю, ѡ, ѧ, itemque illius posteriorи ай, эй, йй, ой, оуѣ, ѡ et ѣ, ѧ, ѡн, ё, fo aliisque duodenis ambagibus. Sed haec hactenus. Jam ad ipsius linguae sacrae grammaticam et lexicon accedamus οὐκ ἔτι.

S L A V O R U M

L I N G U A E S A C R A E

B R E V I S

GRAMMATICA ET LEXICON.

CAPUT I.

De litteris Slavicæ linguae.

§. 1. **R**idicula videatur obiter legenti anonymi graeculi e codice Bibliothecae Regiae Parisinae Colb. 4432 narratio a Bandurio edita, de Christianae religionis apud Russos initiis, et origine alphabeti cyrilliani. Narrat graeculus, Russorum a Judaeis et Saracenis de religione pertentatorum, simul volentium data hac occasione „omnia probare et quae bona forent tenere” legatos quattuor primum adiisse Romam veterem, satisque illis placuisse „et templorum decorem et sacerdotum ordinem ipsumque adeo patriarcham, quem papam vocant, a quo verbis et doctrina institutos” domumque reversos magnum regem (ρῆγαν) suum hortari coepisse, ut Romanorum fidem amplecteretur. At proceres lentius festinasse, voluisseque novae etiam Romae, quae veteri praestaret, periculum fieri. Missis ergo iisdem legatis Constantinopolin, Basilio Macedone imperante (A. D. 867—886) ab eoque humanissimo hospitio exceptis magis etiam et templum S. Sophiae admirabile et liturgiae magnas tremendasque caerimonias placuisse: et humanam plane naturam visos exsuperare „juvenes alatos, specioso nec consueto amictu, qui pavimentum minime contingebant, sed per aëra ferebantur psallentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus. Graeci tunc πρόξενοι ad stupentes hospites Russos: Nescitis fortasse, ipsos angelos de coelo descendere et cum sacerdotibus nostris λειτουργεῖν? Quae cum reversi legati Regi suo retulissent, nulla interposita mora Constantinopolin legatos misit, qui episcopum peterent, ut innumeram ibi populi multitudinem doctrina imbueret et baptizaret.

Basilii Imperator magno cum gaudio episcopum (anonymum) misit pietate et virtute clarum, cum comitibus duobus, Cyrillo et Athanasio, qui et ipsi virtute, eruditione et prudentia ornatissimi erant. — Eo profecti illi omnes edocuerunt et baptizarunt, et Christianae pietatis rudimentis imbuerunt. Cum autem gentem eam omnino barbaram et rudem cernerent, ac nullo modo possent doctissimi viri viginti quattuor graecorum litteras ipsos edocere; ne rursus a pia religione deflecterent, triginta quinque litteras ab se inventas et exaratas iisdem tradidere, quarum nomina haec sunt: ας, μπούκη, βεδ (βεδ?), γλαωδ (γλαωλ?), δοπρῶ, γέσι, ζηβήτ, ζελῶ, ζεπλέα, ἤζε, ἦ, κάκω, λαυδία, μῆ (sic), νᾶς, ὦν, ποκόη, ριτζή, σθλόβω, ντεβέρδο, ἦκ, φέρωτ, χέρ, ὦτ, τζῆ, τζέρβη, σία, σθία, γέορ, γερῆ, γέρ, γέατ, γίου, γέους, γέα. Hae sunt 35 Russorum litterae, quas hactenus omnes ediscunt, atque rectam piae religionis notitiam obtinent”.

Nota hic primo, videri fabulosam totam historiolum hanc Russis ipsis, quippe quibus post integrum demum a Basilio seculum illuxerit Christi fides. Et quis praeterea non rideat auctorem, aut se putet ab illo rideri narrante, Russos indociles primum 24 litterarum, paulo post 35 (adeoque dimidio fere plures) didicisse nullo negotio! At penitus scrutanti satis appareat sanus veteris famae sensus: graecum nempe alphabetum, sonos tantum 24 repraesentans non suffecisse repraesentandis dimidio pluribus linguae slavicae sonis; ideoque Slavos, conantes primo magistrorum graecorum jussu graecis litteris repraesentare suam linguam, ob signorum defectum ad primum jam passum offendisse et claudicasse (cf. ipsum, qui haec narrat, graeculum ridicule claudicantem in slavicarum litterarum nominibus scribendis; aut pone dictari scribendum: κομε, οῦε μαμη: nonne Slavus in tribus vocabulis haerebit quater, solo graeculi alphabeto instructus, pejus quae scribet slavica quam vel noster Frisingensis p. XXXV, sive Βόζε, ὅτρε νᾶς scripserit, sive etiam Μπίζε, ὥτρε νᾶς?) — sicque pertaesos vano labori renunciasset: at mox a ducto per intelligentem rei Cyrillum iis, quae antea deficiebant, novis signis alphabeto eodem graeco, denuo recte et ex ordine processisse contentissimos et laetissimos, sic confutantes re ipsa scholasticorum verba negantium posse bene convenire simul graecis litteris et quas vocant barbaricas. Et jure mirere, hanc naturalem mali medelam venisse in mentem cuicumque demum alphabeti dicti Coptici auctori, itemque Ulphilae Gotho sec. IV, et Armeno Mjesrob sec. item IV, nostroque Cyrillo sec. IX; fugisse contra omnes fere litterarum latinarum apostolos; imo hodie et Russos, in reliqua Occidentis cultura Latinorum discipulos, ipsos quoque cum recentiori Europa claudicare (scribentes μεα pro мѡα, aut мѡα, ека pro юка etc. quamvis Cyrilli habeant luculentissimum exemplum methodi rectioris). Sed jam ad alphabetum ipsum accedamus.

ALPHABETARIA SLAVOKUM COMPAGNATA.

[illegible]

Vides ipse, candide lector, exhiberi jam hucusque, in hac communi Abecedariorum Slavicorum Tabula, praeter elementa vera, id est sonorum simplicium signa itidem simplicia, etiam syllabas integras, quas diphthongos voces, et binorum sonorum compendia. Quare non miraberis, nos tantae summae adjicere insuper nonnulla signa cyrilliana, partim nescias utrum ab origine servata an posterius subnata apud Valachos, partim nostro aevo neque inepte excogitata a Serbis hodiernis. En illa:

45	Valach. et Serb.	у, respondens	gi ital., j anglico.						
46	— — —	— — —	in gallico						
47	Serbor.	ђ	dj intime colloquescitibus;	Ab russ.; d' boh.; similis dz' polon.					
48	—	h	tj — — —	Ab — — —	U' — — —	č — —			
49	—	h	lj — — —	Ab — — —	— — —	l — —			
50	—	h	nj — — —	Ab — — —	ñ — —	aequalis n' — —			
51	—	J	j latino — — —	f, — — —	g — — —	j — —			

ADNOTATIUNCULAE IN TABULAM.

1) Litterarum appellationes plerasque vides esse vocabula slavicae linguae incipientia ab ipsa sua littera. Dicimus plerasque; nam nonnullae graecae sunt, aliae plane technicae sicut latinae omnes. Ac slavicus quidem plerisque vim intulit Clemens Grubissich, ut integras extorqueret sententias per alphabetum decurrentes: ЯЗЪ КОГЪ ВИДЪ ГЛАГОЛЪ, ДОБРО ЕСТЬ ЖИВѢТ-О (!) СЪЛАС (?) ЗЕМЛА, (expuncto pro noviter invento iuge ad propositum minus quadrante) ꙗ како люди мѣслити. нашъ онъ покой. рѣци слово твердо оукъ. (i. e. Ego Deus Vitus ajo, bonum est vivere de rure (!) terrae, — et quomodo viri cogitare; nostra illud (!) requies. Dic litteram (!) fortiter u). Neque sic progredi potuit ultra litteram 21. Neque vel Hebraei in sententiam coegere sua Aleph, Beth, Gimel; multo minus Graeci detorta inde Ἀλφα, Βῆτα, Γάμμα; nec Germani runarum nomina, Scis Gracos phoenicias appellationes paullulum detortas retinuisse; Germanos contra veteres suas runas appellasse vocabulis suae linguae, plane ut vides fecisse et Slavos. Gothorum quidem in hac re methodus ignoratur; putet tamen servasse cum runis nonnullis etiam appellandi morem veterem.

2) Vocabula plane latina fert et ius mirum est quantum faveant veteri traditioni inventi alphabeti slavici jam ante Cyrillum graecum. Adde utriusque litterae figuras ambas esse sicut *Ѡ ѡ* et *Ѹ ѹ* plane easdem in utroque alphabeto, tam glagolitico quam cyrilliano; glagoliticamque videri e latinis *jv* natam. Quod adstruit Dobrovius, esse cyrillianum *ю* abbreviatum ex *юу*, omni caret vetustissimorum codicum testimonio; id quod jam Vostokovius animadvertit.

3) Appellationum scriptio in columna secunda Russorum est hodiernorum, prima codicum veterum. Mirere e. g. **РААРОА** scribi, per **А**, nec slavice, imo nec russice, pro **РААРОАѢ**. Quid si Russi habeant cum **АМНН** et aliis, ipsaque sibi contraria ineptaque **ѡ** pro **ѡ** figura invec- tum a Cypriano metropolitā A. 1376 — 1406 literarum in Russia post captivitatem tataricam restauratore Serbo? In aliis nempe, quae russica simul essent, potuere Russi e sua dialecto restituere discrimen **ѡ** et **А**, in his exteris non item. Mirere praeterea **АѢ** scribi, non **АѢ**, quamvis si **АѢ** conferas cum gr. **ἐγώ** aut latino **e go**, ap- pareat esse natum **r** mutato in **з** ante **А**, sicut in **КѢНАѢ**, **ПѢНАѢ** natis e germ. **kunig**, **phenig**. Sed cum et in Ostro- miro habeatur **АѢ**, non **АѢ**, non ausi sumus recedere a recepto. Imo cf. infra notam 8.

4) Characteris 44 nomen yk habes in vetustissimo codice Parisino; ex quo et hoc vides, veteres pressius insiluisse graeco alphabeto, in quo post τ sequitur υ, non

ou; haec enim olim diphthongus, quamvis fortasse jam a Christo nato non amplius διφθόγγως sonaret sed simpliciter *u* latinum, tamen in alphabeto graeco non apparet sic cum *o* combinata. Russi, impatientes putem signi duplicis *oy* pro sono simplici *u*, sat male abjecto priori *o* retinere solum *y* (quod idem est ac si Gallus pro *ou* repente scribat *u*); idque jam in Ostromiri Kalendario sec. XI invenias, attamen per exceptionem potius quam de regula sic usurpatum. Sic cum illis opus esset vero graeco *υ* ad nomina propria *Symeon* etc. effinxere novum suumque *v*: *cvmewmъ*. Sic et cum *e* verum ab initio je pronuncient, invenere *ə* suum pro *e* *ψλω*, non jotato.

5) Notum est, Graecorum veterum *ι* et *υ* nunquam in diphthongum coalescere cum vocali insequente, Latinorum contra saepissime. Hinc factum est, ut tribus abhinc seculis tandem ab hominibus barbaris succurreretur Quintiliano querenti defectum signaculi *I* et *V* consonantium diversi ab eorundem vocalium signaculis; Moderni nempe Europaei duplices litterarum *I* et *V* figuras in Codicibus obvias ita distribuerunt ut *I* et *U* vocalium, *J* contra et *V* consonantium munera obirent. Sed ignota erat nova haec medela tam Glagolitae quam Cyrillo; videsque pro *V* consonante alteri praesto fuisse latinum *V*, vix ab illo mutatum, Cyrillo vero graecum *B* quod jam tum sonabat *υ* latinum, non amplius *b* ut ante Christum natum. At de *J*, dii boni, quantum laborabat uterque! Graecus ut moneret in eandem syllabam coire cum vocali sequente, transverso quasi bacillo suum *I* alligavit ad sequentem vocalem sic: *ι̅*, *κ̅*, *υ̅*, *λ̅*, *ξ̅*. Hocque et in fine imitatus est Ostromiri librarius, in cujus *ѣ* itidem bacillo interdum conjugatur *і* cum praecedente *ѣ*. Haec tamen exceptio potius est quam regula, cum nec in *ѣ* semper, in reliquis plane nunquam appareat bacillus. Nam cum Graecis *I* post vocalem de regula faciat diphthongum, putavit nec Slavum signo ad id egere peculiari. (At viderunt postmodum Kiovienses *мон* (*οἱ ἐμοί*) longe aliter sonare quam *мон* (meus), sicque suum *мон* distinxerunt à *мон̅*; Cisdanubianis est *мон* et *мон̅*). Glagolita vero *ι̅* et *κ̅* si non plane neglexit, certe *ι̅* confudit cum *ѣ*, et suis *υ̅*, *λ̅*, *ξ̅* singulis singula *J* signa praefixit; *j* finali aequae cum graeco neglecto. Est autem *J* consona Slavicae linguae longe familiarissima, ideoque ejus signum maxime necessarium: quo assumpto Serbus Vuk expeditissimam reddidit popularibus suis scriptionem. Nota autem, Slavum, plane ut graecum, non alias habere diphthongos quam quas *I* et *V* faciant cum reliquis vocalibus. Idem de Hungaro valet, quem ajunt carere diphthongis (*j* nempe jure merito reputata pro consona).

6) Vides, nos cum veteribus vindicasse totius jus appellationem litterae 34, contra Lithuani Zizaniae recentiorumque Russorum sententiam litteram 39 sic vocantium,

duram esse κ, alterius χ. Item durarum υ, φ, ψ deesse analogas molles δζ, δκ, κδκ. Recte quidem dicit de Russis quibus et soni hi molliores desunt, at Valachis itidem cyrillianis vides esse υ pro δκ. Slovaci et Poloni habent dz; et Marki Valachus Bucovinensis putat cyrillianum s nunc plane σίμφωνον τῷ ζ, sonuisse dz, aut saltem nunc sonare Moldavis (cujus quidem rei fides penes auctorem sit).

Quamvis sonus literarum jam e Tabula comparativa aliisque hucusque dictis satis videatur patere, juverit tamen adhuc subnotasse aliqua: 1) signa s et z sono nunc nil differunt, sed valore tantum numerali. Idem valet de η et ī, et de o atque w. Et w quidem in Glagolita Cloziano plane non aliter tibi occurrit quam in exclamatione vocativi, graecae ὦ gemellā; ad reliqua omnia etiam cyrilliani codices antiquissimi, ut vidisti in Ostromiro, plerumque o, (in ipso litterae nomine οτῶ) utuntur, contemptis aut potius sine damno ignoratis recentiorum Kioviensium moleste sedulorum difficilibus nugis circa o et w, itemque ε et ε̇ et ī atque η; ut de eorumdem plane abusu τῶι λ pro τ taceamus. 2) Quamvis e Glagolita Cloziano aliisque vetustissimis hic sex litteris auctius exhibeamus alphabetum glagoliticum, adhuc tamen desunt ad exaequandum plene Ostromirum, τ et κ affectae; quas interea, dum ex occulto aliquo codice prosiliant et ipsae (ad exemplum oblitteratarum plus mille annis usque ad nostra tempora nuncque denuo prodeuntium e Cloziano codice λ, μ; κ, κ̇; τ et υ), in hoc grammaticae sacrae compendio per prolepsin anticipavimus, utrumque alphabetum venerati. 3) Sonum u vocalis noster et reliqui Glagolitae omnes graeca (et gallica) combinatione oy notant, sono tamen minime diphthongo sed simplici τῶι u germanici aut italici. Et videsis, Glagolitam arctiorem utriusque signi juncturam, imo utramque plane superne cohaerentem exhibere, cum Cyrillianus oy quidem cum Graeco habeat sine junctura, at meliorem etiam juncturam cum eodem Graeco exhibeat in Ɑ majuscula et Ɱ minuscula. Nec aliam figuram oy litterae norunt Glagolitae praeter hanc unam; in hoc diversi a Cyrillianis, qui graecam utramque oy et Ɱ receperunt, similesque per otium recentiores scioli ne nil sapere viderentur excogitarunt de utriusque usu nugae, ac de o et w, ε et ε̇. Russorum denique γ pro oy condonandum fortasse est sanae illorum logicae, nolentium elementum simplex signari signis binis, sed dolendum placuisse mutilum γ prae pleniori Ɱ. Athenienses diu o scripserant pro ou, Aeolesque ou pro u etiam brevi: Russi contra γ id est u nunc scribunt pro ε sive producto sive brevi. Adeo sunt contrarii Graecis! Et quid si Gallus pro cou repente scribat cu! 4) Quod adhuc fecit summus Dobrovius, non licet amplius confundere τ cum λ aut μ, nec κ cum oy, nec μ cum υ, ex quo doctissimus Ostromiri Aristarchus, Al. Vostokov, primus e suo Ostromiro monstravit luculentissime, intercedere aequae certum legitimumque inter has vocales diphthongosque discrimen, ac sit inter Polonorum ē, iē itemque ā, iā et ia, ja, u, iu, ju. In hoc tamen nos quidem a Vostokovio discedimus, quod ille λ et κ nasales jam credat vocales, itemque μ et ν nasales diphthongos. Nos nondum credimus: a) quia ipse Polonorum rhinesmus duplex ā et ē videtur sat recens, utpote qui in edito nostra opera et studio antiquissimo dialecti polonicae monumento, psalterio trilingui pro Hedwige Hungara scripto c. 1380, et in fine expleto seculo fere integro vetustiori fragmento nonnisi unus fuerit, signatus c. 1500 an syllaba (san enim scribitur pro

ca), c. 1380 vero φ (sφ = ca, yego swφte ymφ = κρὸ βατοκ ἡμα, szφdzφ - κλφκλ etc.) b) ipse Dobrovius negabat Bohemis unquam notum fuisse rhinesmum, et Zventibaldi Wenceslaidique et similia nomina Germanorum tantum corruptelas putabat, pro rectoribus Swatopluk, Waclaw. c) Abhorrent hodieum a rhinesmo non modo Russi et Bohemi, sed et Cisdanubiani omnes adeo, ut et in peregrinis vocibus caveant, Sočamque appellent Sontium flumen in Venetis, et Jakin Anconam etc. d) Et quod caput est, vocabula quae lingua sacra scribit per λ aut κ, nunc sonant sine minimo rhinesmi vestigio Bulgaris, Illyrii, Carantanis omnibus; tantumque producantur vocales λ et κ: κλῶζ, ρκῶ nunc Carniolis sonant kuéz, róka, ceteris kuéz, rúka. Sed de his cf. quae disputavimus supra p. XXV; neque negamus, etiam pro rhinesmo militare plura, in ipsa Pannonia monumenta. Ipsum e. g. Carantaní nomen huc pertinet, quod in Germanorum chronicis omnibus habet n: Carantanum, Carentanum, Carintanum, Caruntanum. Carniolis sonat Koratán regio, et Korómsky (Korámsky) homo e Carantano; Nestori Rutheno Корámsky nostri sunt хорáтáне.

5) Figuram J latinam substituimus glagoliticae Nro. 13 in Tabula; usum potius et communem omnium grammaticorum sententiam secuti quam nostram persuasionem. Fatemur enim nobis ex hoc codice similem ac olim Levacovichio e psalterio A. 1222 subnasci suspicionem, recentiores glagolitas minus recte uti hoc signo. Sed quod vel ignoravit vel tacuit Levacovichius, nos dicemus libere: Quid si hoc signum non sonet J, sed potius h (id est h seu dy hungaricum croaticumque, id est d colliquescens cum j subjecta? Vidit tale h D. Vuk in vetustissimo Evangeliorum codice cyrilliano monasterii Nicólja ad Moravam in intima Dardania, usurpatum in vocibus Ѡвѡнѣ-лнстѣ, ѡнѣлѣ (ipsumque h pro τ ita plane ut utrumque Glagolita noster habet ubique). Hincque patet causa, cur in psalterio glagolitico A. 1222 scribatur Γεοργιη, non Georgij aut ut Kalendaria glagolitica habent Eorjije; si enim signum J sonabat h, scriptura Georgij pronuncianda fuisset Georgih quod nolebat Nicolaus presbyter, psalterii scriptor. In nostro codice, praeter usum numeralem pro XXX, nonnisi in vocibus Evangelistae, Angeli, et Aegypti occurrit; ergo ante vocales liquidas e et i, ubi plerique hodierni populi emollierunt sonum g primum in h, postea et in ge italicum.

6) Quamquam vetustissimi codices utriusque alphabeti careant ѡ figura diphthongi indicandae, nos tamen in lectorum commodum hic eam adhibebimus eodem privilegio, quo Grimmius accentus intulit in suam grammaticam cum ad diphthongos indicandas tum ad quantitatem. Ita e. g. quod in codicis transcriptione fidei debita causa reliquimus мон sine accentu, in grammatica habebis моѡ (pro meus) et мон (pro oi émoi). Toni accentus non adjecimus, quia veros cisdanubianos nondum scimus, transdanubianos utpote alius dialecti nolimus substituere.

EUPHONIAE SLAVICAE LEGES.

Sicut Graeci e λέγω faciunt λεγτός et λεχθεῖς, et substantivum λόγος; eodem fere modo Slavorum ρεка (dico) abit in ρеченѣ et ρокѣ. Sed longum foret haec persequi. Tu interim haec nota, ad flexionem maxime necessaria.

1) Vocum compositarum cum praepositionibus мз-, вѣз-, кѣз-, нѣз-, ρѣз- sibilantem lenem з abire in c, quoties

consona durior п; к, т sequatur: *нплѣтъ* etc. Sic et *вѣсти* inf. а *вѣзѣ*. Contra nunc *гдѣ* pro veteri *кдѣ*, *здѣ* pro *здѣ*, *здравѣ* pro *здравѣ*.

II) Sed major etiam accidit sibilantibus permutatio. Solent nempe з, с, ц in densiores cognatas ж, ш, ч mutari, а in жд, т et ст et ек in ц, г in з et ж, х in с et ш, к in ц et ч, sequentibus vocalibus а, е, ѣ, и. Fitque certis legibus haec permutatio:

1) in Vocativo substantivorum masc. ante е: *богѣ*, *коже*; *доухѣ*, *доуше*; *отрокѣ*, *отроче*; *кназь*, *кнаже*; *отцѣ*, *отче*: Aliae litterae praet. has, in hoc casu non mutantur.

2) Ante е Praeteriti, ante еши, етъ Praesentis, ante ена Participii praet. pass. verborum in ж: *въргѣ*, *върге*, *вържѣши*, *вържѣтъ*, *вържѣна*; *исцѣхѣ*, *исцѣше*; *рекѣ*, *рече*.

3) Ante еи (кнѣ) part. praet. pass. verborum in ити litterae а, т, з, с, ст mutationem subeunt: *сждити*, *сждѣна*; *мжити*, *мжѣна* (*мжшѣна*); *казити*, *кажѣна*; *просити*, *прошѣна*; *простити*, *процѣна*; *поустити*, *поуцѣна*. Sic et *мжѣник* а *мздити*, *сблѣжнѣна* а *сблѣзнити*; *оумръщѣна* ab *оумрътити*, *помѣшѣна* а *помѣшити*; *оцрѣна* ab *оцрити*. Vides ergo, non solum immediate praecedentem litteram sed et interpositis aliis affici.

4) Ante и Nominativi plur. et ante ѣ Dualis, porro ante ѣ Dativi et Localis, ante и et ѣ Imperativi, mutatur г in з, х in с, к in ц: *дроугѣ*, *дроузи*, *при дроузи*; *грѣхѣ*, *грѣси*, *о грѣсѣхѣ*; *вноукѣ*, *вноуци*, *вноуцѣхѣ*; *рѣка*, *рѣци*; *нога*, *нозѣ*, *рѣка*, *рѣци* (Dualis); *помогѣ*, *помози*, *помозѣте*; *тежѣ*, *теци*, *тецѣте*. At in formatione primae personae verborum орѣж, deinde in derivatione nominum tam ante vocales а, к, ѣ quam ante ѣна (енѣ) mutantur г, х, к in densiores sibilantes ж, ш, ч: *рогѣ* cornu, *рожанѣ* cornuus; *книга*, *книжѣна*; *страхѣ*, *страшѣна*; *оухѣ*, *обоушѣ*; *вѣкѣ*, *вѣчѣна*; *великѣ*, *величѣ*; *плѣскаѣ*, *плѣшѣ*. Similiter mutatur ц ante ѣна et ина in ч: *лицѣ*, *личѣна*; *конѣ*, *конѣна*.

5) Litterae а, т, ст, et з ac с mutantur ante ѣ primae personae, et ante а in formatione Femininorum ut supra ad 3) monuimus: *мжити*, *мжѣж*; *рѣдѣти*, *рѣжда*; *сѣѣти*, *сѣѣна*; *питати*, *пиѣна*; *тыѣти*, *тыѣна* (-а); *прѣѣстити*, *прѣѣши*; *лазити*, *лажѣ*; *лизати*, *лижѣ*; *пласати*, *плашѣ*; *гасити*, *гашѣ*.

6) Litterae gutturales, si ante т Infinitivi immediate poni debeant, una cum т mutantur in ц; *могѣ*, *моуци*; *тежѣ*, *теуци*; *рекѣ*, *реуци*; *пекѣ*, *пеуци*.

7) Nota denique и praeponi pronomini и (is) praecedente praepositione: *кѣ* illius, *отѣ* *нѣ* ab illo, *кѣ* *нѣ* *моу* ad illum, *при* *нѣ* *хѣ* apud illos, *занѣ* pro illo; *занѣ* quoniam. Hocque exemplum sequuntur et alia nonnulla: *сѣнѣ* *мѣ* conventus, *вѣнѣ* *мѣ* attendo, *вѣнѣ* *мѣ* intro, *сѣнѣ* *мѣ* descendo, *вѣнѣ* *мѣ* *нѣ*, *сѣнѣ* *мѣ* *нѣ*.

8) Nota et hoc, *ск* quod in codicibus Russorum, illorumque editionibus mutatur in *ст* (more fere bohémico), in Cisdanubianorum codd. et edd. semper inveniri in *ц*: а *хѣ* *роуѣ* *мѣ* *скѣ* *нѣ* erit in codice russo (*на* *прѣ* *стѣ* *олѣ*) *хѣ* *роуѣ* *мѣ* *стѣ* *мѣ*, at in cisdanubiano *хѣ* *роуѣ* *мѣ* *стѣ* *мѣ*, prout habes in Glagolita nostro lin. 38; itemque 842 *сѣ* *рѣ* *нѣ* *нѣ* etc. Atque haec quidem hactenus.

Sed ecce praepostere haec moneri vix injuriā queraris lector. Excusabis fortasse, si moneri de his etiam a nobis quocumque demum loco te jure exspectare fueris confessus. Nos enim synopsis tantum grammaticae sla-

vicae hic dare volumus, non integram grammaticam, quam habes a summo Dobrovio optime digestam, uno Veterum genuino *тоѣ* *ж* et *а*, itemque *нѣ* et *на*, quem ille ignorabat, usu excepto. At non ille quidem solus ignorabat, sed cum illo nos quoque reliqui minores Slavistae ad unum omnes; donec ex antiquissimo Ostromiriano Evangeliorum codice sagacissimus Russus Al. Vostokovius eliceret; eo majore dignus laude, quod Poloni potius aut vel Carantani fuisset ad talia attendere, utpote *мжѣ* aliter quam *моуѣ* proferentium, Russis contra cum Bohemis et Illyriis nil distinguuntibus. Nos ergo a Vostokovio meliora edocti in hac linguae sacrae brevi grammatica Dobrovii lectissima paradigmata ad correctionem orthographiam exacta repraesentabimus. Moneamus igitur et sequentia.

DE DECLINATIONE SLAVICA.

Numeros lingua Slavica habet tres, sicut Graeca, tam in Nominis quam in Verbo: Singularem, Dualem et Pluralem. Casus septem: Nominativum, Genitivum, Dativum, Accusativum, Vocativum, Localem et Instrumentalem (aliis dictos Praepositionalem et Sociativum). Genus Slavo triplex est, prout Graecis, Latinis et Germanis.

Adjectivorum bina quasi sunt genera; definitivorum nempe et indefinitivorum (alii integra et apocopa vocant). Altera concreta quasi sunt substantivis suis, altera per copulam tantum de iis praedicata: e. g. *frater meus est aegrotus* Slavus reddit *братѣ* *мой* *больнѣ* *кѣ* *тъ*: contra *frater meus aegrotus dicit* *братѣ* *мой* *больнѣ* *нѣ* *глаголетѣ*. Haec Latinus non distinguit, neque Graecus, nec Europaei romanenses, at cum Slavo distinguit suo quidem modo Germanus: *mein Bruder ist krank*, et *mein kranker Bruder sagt*.

Pronomina Slavica habet etiam enclitica, sicut est Graecum *δός μοι*, et recentiorum Romanensium *dammi* et *donnez-moi*. Imo et ad possessivorum pronominum quasi imitationem etiam similia possessiva formavit ab omnibus plane substantivis: *братѣ*, а, о, qui, quae, quod fratris est, *сестринѣ* qui sororis est, *павѣ*, а, к qqq. Pauli est, *кожѣ*, *нѣ*, *нѣ* qqq. Dei est.

Verbo Slavico hoc est quasi peculiare, quod temporis aut similis durationis vim ipsi verbi formae indidere. Exemplum rei habes in germanicis verbis *gehen* et *kommen*, *suchen* et *finden*; vides prius significare actionem eundi quasi mediam et adhuc durantem, cum *kommen* jam absolutam ostendat et hominem ea peracta jam coram te stantem. Sed talium verborum aliae linguae non nisi singula exempla habent, eaque diversae originis: Slavus contra in omnibus plane verbis parva ejusdem verbi mutatione hoc momentum distinguit ad amussim. Ipsaque Slavicarum dialectorum meliora lexica simul exhibent binas has verborum formas; verbum perfectivum et imperfectivum appellantis. Cf. Fr. A. Wolfii Praelectiones philologicas, qui quamvis Slavicae linguae plane rudis, eandem tamen quasi principalem legem Verbo posuit! Sed jam ad ipsa Declinationis Slavicae, tam Nominum quam Verborum Paradigmata accede lector; et praevie animadvertite sis omnem tam Nominum quam Verborum declinationem apud Slavos fieri in fine vocum sine exceptione, neque Verbis e. g. slavice accidere aliquod sive Graecorum sive Germanorum augmentum aut reduplicationem initialem, qualia sunt *ἐγγραφά* а *γράφω*, aut *γέγραφά*, aut *мо-мори*, aut *geschrieben* aut vel *ausgeschrieben*.

CAPUT II.

PARADIGMATA DECLINATIONIS SUBSTANTIVORUM.

Masculinorum I.				Masculinorum II.				
Singularis.								
	1) servus	2) filius	3) jugum	4) domus	1) Caesar	2) medicus	3) ἀρχων	4) formicos
Nominat.	РАБЪ	СЪИНА	ПРЪМЪ	ДОМЪ	ЦЪЕСАРЬ	ВРАЧЬ	КНАЗЬ	МРАВІЙ
Genitiv.	РАБА	СЪИНА	ПРЪМА	ДОМОУ	ЦЪЕСАРІА	ВРАЧА	КНАЗІА (ЗЪ)	МРАВІІА
Dativ.	РАКОУ	СЪИНОВИ	ПРЪМОУ	ДОМОУ	ЦЪЕСАРИО	ВРАЧЕВИ	КНАЗІО	МРАВІІО
Accus.	РАБЪ (РАБА)	СЪИНА (-НА)	ПРЪМЪ	ДОМЪ	ЦЪЕСАРЬ (-РІА)	ВРАЧЬ (-ЧА)	КНАЗЬ (-ЗІА)	МРАВІЙ (-ВИІА)
Vocat.	РАБЕ	СЪИНЕ	ПРЪМЕ	ДОМЕ	ЦЪЕСАРИО	ВРАЧОУ	КНАЖЕ	МРАВІІО
Local.	РАБѢ	СЪИНѢ	ПРЪМѢ	ДОМОУ	ЦЪЕСАРИ	ВРАЧИ	КНАЗИ	МРАВІИ
Instrum.	РАБОМЪ (Г.-Ъ)	СЪИНОМЪ (-Ъ)	ПРЪМОМЪ (-Ъ)	ДОМОМЪ (-Ъ)	ЦЪЕСАРКМЪ (Ъ)	ВРАЧЕМЪ (-Ъ)	КНАЗЕМЪ (-Ъ)	МРАВІІКМЪ (Ъ)
Dualis.								
Nom.	РАБА	СЪИНА	ПРЪМА	ДОМА	ЦЪЕСАРІА	ВРАЧА	КНАЗІА	МРАВІІА
Gen.	РАКОУ	СЪИНОУ	ПРЪМОУ	ДОМОУ	ЦЪЕСАРИО	ВРАЧОУ	КНАЗІО	МРАВІІО
Dat.	РАКОМА	СЪИНОМА	ПРЪМОМА	ДОМОМА	ЦЪЕСАРИМА	ВРАЧЕМА	КНАЗЕМА	МРАВІІКМА
Acc.	РАБА	СЪИНА	ПРЪМА	ДОМА	ЦЪЕСАРІА	ВРАЧА	КНАЗІА	МРАВІІА
Voc.	РАБА	СЪИНА	ПРЪМА	ДОМА	ЦЪЕСАРІА	ВРАЧА	КНАЗІА	МРАВІІА
Loc.	РАКОУ	СЪИНОУ	ПРЪМОУ	ДОМОУ	ЦЪЕСАРИО	ВРАЧОУ	КНАЗІО	МРАВІІО
Instr.	РАКОМА	СЪИНОМА	ПРЪМОМА	ДОМОМА	ЦЪЕСАРИМА	ВРАЧЕМА	КНАЗЕМА	МРАВІІКМА
Pluralis.								
Nom.	РАБИ	СЪИНОВЕ	ПРЪМИ	ДОМОВЕ	ЦЪЕСАРИК	ВРАЧЕВЕ	КНАЗИ	МРАВІК
Gen.	РАБЪ	СЪИНОВЪ	ПРЪМЪ	ДОМОВЪ	ЦЪЕСАРИЙ	ВРАЧЕВЪ	КНАЗЬ	МРАВІЙ
Dat.	РАКОМЪ	СЪИНОМЪ	ПРЪМОМЪ	ДОМОМЪ	ЦЪЕСАРИМЪ	ВРАЧЕМЪ	КНАЗЕМЪ	МРАВІІКМЪ
Acc.	РАБЪІ	СЪИНОВЪІ	ПРЪМЪІ	ДОМЪІ	ЦЪЕСАРИ	ВРАЧА	КНАЗА	МРЕВИНЬ
Voc.	РАБИ	СЪИНОВЕ	ПРЪМИ	ДОМОВЕ	ЦЪЕСАРИК	ВРАЧЕВЕ	КНАЗИ	МРАВІК
Loc.	РАБѢХЪ	СЪИНОВѢХЪ	ПРЪМѢХЪ	ДОМЕХЪ	ЦЪЕСАРИХЪ	ВРАЧЕХЪ	КНАЗЕХЪ	МРАВІІКХЪ
Instr.	РАБЪИ	СЪИНОВЪІ	ПРЪМЪІ	ДОМЪІ	ЦЪЕСАРИ	ВРАЧИ	КНАЗИ	МРАВІИ

Notae generales. 1) Vides universam declinationem masculinorum bifariam dividi, prout scil. а terminentur, aut ѡ. Priora о habent in flexionis augmento, altera ѡ, quarum nempe vocalium а et ѡ proxime sunt affines. — 2) Accusativum sing. vides antiquitus non differre a Nom., Recentioribus contra animatorum Acc. esse aequalem Genitivo. — 3) Ostromiri codex in Instr. pro омъ habet змъ, itemque ѡмъ pro емъ. Nos nondum adoptavimus, cum nec Glagolita nec alii Cisdanubiani haec norint, et ex altera parte fragmentum psalterii sec. XI russicum scribat на азгматѣхъ, aperte russicâ τοῦ а pronuntiatione pro догматѣхъ. 4) Vides nos nec а vocalem mutescentem cum Dobrovia abjecisse, nec ѡ in medio прѣмъ, cui cf. polon. jarzmo tenacissimum рѣ (rz) junctae. 5) Vides item, nos ѡ non confundere ad illius et Russorum exemplum cum а, nec ж cum оу sed diligenter distinguere cum Veteribus. 6) De augmentis -ов- et -ев- satis habuimus exempla dare, ne mireris quum offenderis; monemus tamen codices in his formis demtis additisque multum variare: сынъ e. g. etiam sine augmento invenias declinatum ut рабъ. Amant augmentum praepimis Dat. sing. et Nom. plur. богови, богове; врачеви, врачеве. Genit. contra plur. fere mavult рабъ, богъ, врагъ, quam рабовъ, боговъ, враговъ 7) Nota, gentilia in -инъ in plurali, abjecto инъ, (quod rec. Carantani et Bohemi nec in Singul. amant) amare ne: Римлянинъ, pl. Римляне etc. Sic et hodie Carniolis Доброушане, Рѣпльчане, Родичане, Лжчане, Люблячане etc. 8) Nota denique, Hodiernos Instr. Sing. facere in -мъ pro мъ, hocque ex parte jam praeivisse nostrum Glagolitam: at Ostromir constanter habet -мъ tam in Subst. quam Adjectivis.

Anomala masculina.

Singularis

	(via)	(dies)	(dominus)
Nom.	ПЪТЪ	ДЪНЬ	ГОСПОДЪ
Gen.	ПЪТИ	ДЪНЕ	ГОСПОДА (cl - ан)
Dat.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДОУ
Acc.	ПЪТЪ	ДЪНЬ	ГОСПОДЪ
Voc.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДИ
Loc.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДѢ
Instr.	ПЪТЕМЪ	ДЪНЕМЪ	ГОСПОДЕМЪ

Dualis.

Nom.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДА
Gen.	ПЪТИЮ	ДЪНИЮ	ГОСПОДИЮ
Dat.	ПЪТИМА	ДЪНИМА	ГОСПОДЕМА
Acc.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДА
Voc.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДА
Loc.	ПЪТИЮ	ДЪНИЮ	ГОСПОДИЮ
Instr.	ПЪТИМА	ДЪНИМА	ГОСПОДЕМА

Pluralis.

			(homines)
Nom.	ПЪТИК	ДЪНИК	ГОСПОДИК
Gen.	ПЪТИЙ	ДЪНИЙ	ГОСПОДИЙ
Dat.	ПЪТЕМЪ	ДЪНЕМЪ	ГОСПОДЕМЪ
Acc.	ПЪТИ	ДЪНИ	ГОСПОДЪ
Voc.	ПЪТИК	ДЪНИК	ГОСПОДИК
Loc.	ПЪТЕХЪ	ДЪНЕХЪ	ГОСПОДЕХЪ
Instr.	ПЪТИМИ	ДЪНИМИ	ГОСПОДИМИ

ДЪНЬ seu ДЕНЬ sequuntur omnia in -ень terminata, ut КАМЕНЬ lapis, ПЛАМЕНЬ flamma, КОРЕНЬ radix. ОРЪАНЬ regulariter inflectitur: ОРЪАНІА, ОРЪАНИО etc. — ГОСТЬ hospes in plur. sequitur ЛЮДИК.

Notae in singulos casus declinationis I et II.

Genitivus Sing. in I decl. est etiam inanimatorum: **плада, меда, моста, вѣка**. Subinde tamen **оу**: **домоу, хламоу, полоу, меоу, мостоу**. In II. praeter **е** (**камене**) etiam **и**: **свѣри** pro **свѣръ**, **гортани**, **лакти**.

Dativus in II etiam **и**: **свѣри, пламени, камени, гортани**.

Vocativus I. regularis est in **е**, raro in **оу**: **гъноу, маркоу**. In II quaedam respuunt **ю**, malentia **е**: **княже**. Sic omnia in **ьцъ** (**ьцъ**) terminata: **отъче, старъче** ab **отъцъ, старъцъ**. Adde Nom. propr. in **й**: **николак, григорик**.

Localis **ѣ** in I. etiam inanimatis convenit: **на гъньмѣ, въ старъимъ завѣтѣ**. Quaedam tamen **оу** admittunt: **въ гробоу** penes **гробѣ**; **въ жлоу** et **жлѣ**, **въ домоу, законоу, станоу, на ономъ полоу** etc.

Instrum. in II **емъ**: **елѣмъ**. Subinde tamen et **омъ**: **ѣремъ**; quamquam hoc vitium potius videatur e recentiori dialecto.

Plur. Nom. in **и** etiam inanimatis communis est, ita ut **ы** apertus sit russismus: **снѣзи** non **снѣзы**, **облаци** non **облазы**. Gentilia amant **е**: **Галате, критане**. Pro **ик** II. desinentia in **ьцъ** habent **и**: **отъци, юньци, коньци, агньци, старъци, тельци**. Imo et alia, ut: **мечи, вои**. Desinentia in **й** pro **ик** aut **ѣ** amant **е** (**ю**): **ходатак, ѣрек, фарисѣк**. Sic et terminata in **тель** subinde invenias in **ак** pro **ик**: **оучителк** pro **оучителик**. Cf. supra p. 44 notam nostram de fragm. psalterii.

Plur. Gen. sine augmento **овъ** in I valde frequens est, praecipue cum praepositionibus (quae tonum attra-

hunt). Scis tales Genitivos plur. ab hodiernis grammaticis distingui a Nom. sing. ope **е** et **у**, ubi Sing. habuit **е** et **о**, in aliis ope **camorae** (camerae scil.) vocali pluralis impositae! **отъцъ, пророкъ, влѣкъ, вѣтръ, дѣхъ** sunt tales Genit. plur. distincti a Nom. sing. **отъца, пророка, влѣка, вѣтра, дѣха**. Sed Veteres ignorant difficiles has nugas, contenti sonum vocum reddere scribendo, non grammaticam. Pro **й**, Russi praesertim, amant **ей**: **дней** pro **днй**; **людей, царей, лактей** etc.

Plur. Dat. I in **омъ**, II in **емъ** nunc sola vocali gottschedica **у** et **е** differt ab Instrumentali sing. At in antiquis codd. Instrumentalis **мъ** habet, Dativ. contra pl. **мъ**.

Plur. Acc. in I. semper est **ы**, maleque Russi post **г, х, к**, Polonos imitati, scribunt **и**. In II. est in **а** (Serbi **е** scribunt cum Carniolis): **родителъ, мѣжъ, отъца**. Subinde tamen et **и**: **кони** pro **кона**, uti in anomalis **пѣти, люди, гости, дѣни**. At **оучители, камени, оуи, жерцы** apud Mrazoviâ russismi sunt.

Plur. Loc. exit in **ѣхъ** aut **ехъ**. Nonnunquam et in **охъ**: **домоухъ, гъноухъ**.

Plur. Instr. in I proprie est in **ъ**, non **ми**, nedum **ами** russice. In II plura sunt quae **ми** admittant: **мольми, свѣрьми, гвоздьми**; praecipue anomala: **дѣньми**. In Duali hoc casu **ома** et **ема** regularis est inflexio.

братъ tandem in Singulari I, in Plur. II potius est declinationis: **братъ, брата, братоу** etc. Plur. **братик, братй**, acc. **братѣ**; quamquam in Plur. collectivum potius femininum vigeat: **братина, братина, братини, братини, братик** etc. (Serbis **браћа**).

Neutrorum.

I.

II.

III.

Singularis.

	(sermo)	(facies)	(doctrina)	(nomen)	(pullus ovillus)	(coelum)
Nom.	слово	лице	оученик (-нѣ)	имѣ	овча	небо
Gen.	слова	лица	оученика (-нѣа)	имене	овчате	небесе
Dat.	словоу	лицоу	оучению (-нѣю)	имени	овчати	небесоу
Acc.	слово	лице	оученик	имѣ	овча	небо
Voc.	слово	лице	оученик	имѣ	овча	небо
Loc.	словѣ	лицѣ	оучени (-ни)	имени	овчати	небеси
Instr.	словомъ	лицемъ	оученикомъ (нимъ)	именемъ	овчатемъ	небесемъ

Dualis.

Nom.	слова	лица	оученика (-нѣа)	имена	овчата	небеса
Gen.	словоу	лицоу	оучению (-нѣю)	именоу	овчатоу	небесоу
Dat.	словомъ	лицема	оученикма (нѣема)	именема	овчатема	небесема
Acc.	слова	лица	оученика	имена	овчата	небеса
Voc.	слова	лица	оученика	имена	овчата	небеса
Loc.	словоу	лицоу	оучению	именоу	овчатоу	небесоу
Instr.	словомъ	лицема	оученикма	именема	овчатема	небесема

Pluralis.

Nom.	слова	лица	оученика (нѣа)	имена	овчата	небеса
Gen.	словъ	лицъ	оученик	именъ	овчатъ	небесъ
Dat.	словомъ	лицемъ	оученикма (нѣемъ)	именемъ	овчатемъ	небесемъ
Acc.	слова	лица	оученика	имена	овчата	небеса
Voc.	слова	лица	оученика	имена	овчата	небеса
Loc.	словѣхъ	лицѣхъ	оучениихъ	именехъ	овчатехъ	небесехъ
Instr.	словъ	лицѣ	оученик	именъ	овчатъ	небесъ

Notae generales: 1) Huc pertinent etiam pluralia tantum: **брата, оуца**, ad I, **ладъни** ad II. 2) Epenthesi

-en- augentur omnia in **ма** terminata; imo et **рамо** invenias auctum **рамене** etc. (quasi a **рама**): in Duali tamen non-

nisi *рамѣ*. 3) Epenthesisin -ат- (non russ. -ат-) accipiunt derivata pullorum animalium nomina: *жрѣка*, *осла*, *овча*, *теля*. Sic et *отроча* puellus et *дѣта* infans. 4) Epentheseos -е- plurima in o capacia sunt; ipsum слово e. g. penes слова habet et словесе; sic et *дѣло*, *дѣлаесе*; *чюдо*, *чюдесе*; *дрѣво*, *дрѣвесе*. Invenias et *оудеса*, membra, quasi ab *оудо*, cum alias *оудѣ* in sing. masculinum sit. А *ко-леса* Russi novum Nominativum *колесо* fecere, cum alias sit *коло*. 5) Genere anomala sunt *око* et *оухо*; in Duali enim *очи* et *оуши* sunt feminina, in plur. redeunt ad neutra: *очеса*, *оушеса*. Sic et *дѣта*, *дѣтате* in plur. est femin. *дѣти*.

Notae in quosdam casus particulares. 1) In hodiernis libris *лѣ*, *рѣ* terminata (pro vetustiori *лѣ*, *рѣ*) in casibus in *та* et *ю* exeuntibus, neglectas vocales jotatas reducunt: *морѣ*, *морѣта*, *морю*; *полѣ*, *полѣта*, *полю*. 2)

Genitivi sunt russici *имени*, *сѣмени* pro *имене*, *сѣмене* veris. 3) Loc. II verus est in *ни*: *сѣлѣни*, *сѣлѣни*, *полѣ*, *солнѣ*, *сѣлѣни* russice. 4) Plur. genit. in *и* eorum est, quae in *ни* seu *и* exeunt: *копѣи* а *копѣи*; *оржѣи* ab *оржѣи*. А *сто*, centum, fit *сѣтъ*; russ. *сотѣ*: *пѣтъ* *сѣтъ* quingenti. Euphonicam vocalem *ѣ* et *е* Russi inserunt in talibus; Veteres *ѣ* et *е* retinebant: pro *сѣлѣни* *сѣлѣни* Russi *сѣлѣни* fecere. 5) Plur. Dat. in *амѣ* pro *омѣ* et *емѣ*, Russorum est. Sic et Instr. in *ами* pro *ѣи* et *и*. 6) Loc. Plur. *сѣлѣ* invenies et *сѣлѣ*; rarius *сѣлѣ*. Post *и* etiam *сѣлѣ* occurrit pro *ниѣ*; at post *и* seu *и* omnino *ниѣ* legitimum est: *на распѣтѣниѣ* rectius quam *въ распѣтѣниѣ* vulgati textus. 7) In Instr. plur. desinentia in *и* admittunt quandoque *ми*: *знаменѣми*, *вѣззаконѣми*. Adde et *вратѣми* inveniri pro *вратѣи* et *вѣременѣми* pro *вѣременѣи*.

Declinatio Femininorum.

Singularis.

	I.	II.		III.	IV.
Nom.	ВОДА	ВОЛА	ЛАДИЛ	ЦРЬКВЪ (ЦРЬКОВЬ)	КОСТЬ
Gen.	ВОДЪ	ВОЛА	ЛАДИН	ЦРЬКВЕ	КОСТИ
Dat.	ВОДѢ	ВОЛИ	ЛАДИИ	ЦРЬКВИ	КОСТИ
Acc.	ВОДЖ	ВОЛѢ	ЛАДИНѢ	ЦРЬКВЬ (ЦРЬКОВЬ)	КОСТЬ
Voc.	ВОДО	ВОЛЕ	ЛАДИКЕ	ЦРЬКВИ	КОСТИ
Loc.	ВОДѢ	ВОЛИ	ЛАДИИ	ЦРЬКВИ	КОСТИНѢ
Instr.	ВОДОУ	ВОЛЕУ	ЛАДИКУ	ЦРЬКВИНѢ	КОСТИ

Dualis.

Nom.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Gen.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Dat.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Acc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Voc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Loc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Instr.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ

Pluralis.

Nom.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Gen.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Dat.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Acc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Voc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Loc.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ
Instr.	водѣ	волѣ	ладѣ	црѣкѣ	костѣ

Notae generales. 1) ad I. spectant et masculina a terminata: *воквода*, *юнота*, *слоуга*. 2) ad II. Feminina et Masc. in *та*; hinc et in *жа* (*жа*), *жа*, *ша*, *ча*, *ца*, utpote quorum *та* cum praecedenti consona coaluit: *мѣжа*, *госпожа*, *кожа*, *мрѣжа*, *стража*, *доуша*, *чаша*, *опѣжа*, *мѣшца*, *птица*, *пица* (*пишта*); et Masculina: *вельможа*, *юноша*, *прѣдѣтѣча*. Ista et in Acc. admittunt *ѣ* pro *ѣ*: *доушѣ* pro *доушѣ*. 3) Huc pertinent etiam Fem. formae *-ѣни* veteris, penes *-ѣни*: *кѣнаѣни*, *равѣни*. Horum Voc. similis est Nominativo; Plur. *кѣнаѣни*, *равѣни*. 4) Russi mascul. *сѣ-дѣ*, *юноша* in Genit. sing. et Nom. plur. inflectunt in *ни*: *сѣдѣи*, *юноши*. At vetus et genuina inflexio est in *ѣ* et *ѣ*. 5) ad III. spectant desinentia in *ѣ* seu *ѣ*: *кѣѣ* seu *кѣѣ*, *црѣкѣ* seu *црѣкѣ*. Feminina formae *ѣ* ut *любѣ*, *мѣтрѣ*, *сѣкрѣ*, Carniol. *крѣ* (*sanguis*) casus obliquos petunt a *любѣѣ*, *мѣтрѣѣ*, *сѣкрѣѣ*. Sic et *неплодѣѣ*,

Acc. *неплодѣѣ*, Genit. *неплодѣѣ*. Nota et *црѣкѣ* formam antiquam proximam fonti suo germanico *Kirche*. 6) *мѣти* et *дѣѣ* inserunt epenthesisin *-ѣ*: *мѣти*, *мѣтере*, *мѣтери*, *мѣтерѣ*, *мѣтери*, *мѣтерѣ*. Plur. *мѣтере* et *мѣтери*: *мѣтерѣи*, *мѣтерѣѣ*, *мѣтере* (*-ѣ*) *мѣтере* (*-ѣ*), *мѣтерѣѣ*, *мѣтерѣѣ*. Sic et *дѣѣ*, *дѣѣ*, *дѣѣ* etc. In plur. penes *дѣѣ* et *дѣѣ* etiam *дѣѣ*, Dat. *дѣѣѣѣ* invenias, conformiter Illae. 7) ad IV. pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt III in *ѣѣ*): *сѣѣѣ*, *дѣѣѣ*, *сѣѣѣ*, *мѣѣѣ*, *лѣѣѣ*, *радѣѣѣ*, *рѣѣѣ*, *жѣѣѣ*, *ноѣѣѣ*. Pluralia: *мѣѣѣ*, *гѣѣѣ*, *дѣѣѣ*, *дѣѣѣ*, *пѣѣѣ*. *Кѣѣѣ* tertiae, plur. facit *кѣѣѣ*.

Notae particulares in quosdam casus.

Genit. sing. II in *ни*, et Dat. in *ѣѣ* (pro vero *ѣѣ* et *ни*) est russica inflexio, in editionibus librorum sacrorum

а Russis curatis passim obvia: зѣмли, тѣли, стѣзи, дѣши про зѣмли, тѣли, стѣзи, доуша; et волѣ, рѣѣ, птицѣ pro воли (i. e. воли, ржи, птици). Instr. -ѣи et -иѣ Russi in -ю contrahunt: смѣртью pro смѣртьиѣ; Cf. quae de codicis sec. XI. -ѣ pro -иѣ adnotavimus p. 43. Genit. plur. si plures consonae concurrant, inserere

nunc euphonicam vocalem ѣ jam scis: sed Veteres, quibus ѣ et ѣ vocales erant (sicut hodieque sunt Carniolanis) nil opus habebant hoc remedio: тѣмѣ Genit. plur. antiqui scribebant тѣмѣ, sicut тѣма Nominativi. Eodem plane modo et Carnioli haec efferunt in hodiernum diem.

C A P U T III.

ADJECTIVORUM DECLINATIO.

Praemonita. Adjectivum slavicum universim duplex est, scil. aut praedicatum tantum, aut concretum. Prius de regula sequitur substantivum et copulam; alterum sive praemissum sive subditum sine copula, substantivi quasi partem integrantem constituit. Sed haec generalis divisio etiam aliis quasi usibus subservit. Adjectiva e. g. possessiva мой, твой, нашъ, вашъ, Давидовъ, братовъ etc. praedicatam tantum formam ad-

mittunt: numeralia contra прѣвый, второй, третій non nisi concretam. Praedicata substantiva imitantur declinatione, concreta magis sui quasi sunt juris. Primum genus russicis grammaticis est adjectivi apocopati (quod nempe brevior formam exhibeat quam) alterum integri adjectivi. Dobrovius brevius vocat indefinitum, alterum definitum adjectivum. En paradigmata.

Adjectivorum indefinitorum declinatio.

I.			II.						
			Singularis.						
	Masc.	Fem.	Neutr.	Masc.	Fem.	Neutr.	Masc.	Fem.	Neutr.
Nom.	павловъ	павлова	павлово	павль	павла	павак	нищъ	нища	нище
Gen.	павлова	павловѣ	павлова	павла	павла	павла	нища	нища	нища
Dat.	павловоу	павловѣ	павловоу	павлю	павли	павлю	нищюу	нищи	нищюу
Acc.	павловъ(-ва)	павловѣ	павлово	павль(-ла)	павла	павак	нищъ(ща)	нища	нище
Voc.	павловъ	павлова	павлово	павль	павла	павак	нищъ	нища	нище
Loc.	павловѣ	павловѣ	павловѣ	павли	павли	павли	нищи	нищи	нищи
Instr.	павловомъ	павловомъ	павловомъ	павакмъ	павакмъ	павакмъ	нищемъ	нищемъ	нищемъ

Dualis.

Nom.	павлова	павловѣ	павловѣ (-ва)	павла	павли	павли	нищи	нищи	нищи
Gen.	павловоу	павловоу	павловоу	павлю	павлю	павлю	нищю	нищю	нищю
Dat.	павловомъ	павловомъ	павловомъ	павлакмъ	павлакмъ	павлакмъ	нищема	нищема	нищема
Acc.	павлова	павловѣ	павловѣ (-ва)	павла	павли	павли	нища	нищи	нища
Voc.	павлова	павловѣ	павловѣ (-ва)	павла	павли	павли	нища	нищи	нища
Loc.	павловоу	павловоу	павловоу	павлю	павлю	павлю	нищю	нищю	нищю
Instr.	павловомъ	павловомъ	павловомъ	павлакмъ	павлакмъ	павлакмъ	нищема	нищема	нищема

Pluralis.

Nom.	павлови	павловѣ	павлова	павли	павла	павла	нищи	нища	нища
Gen.	павловъ	павловъ	павловъ	павль	павль	павль	нищъ	нищъ	нищъ
Dat.	павловомъ	павловомъ	павловомъ	павлакмъ	павлакмъ	павлакмъ	нищемъ	нищемъ	нищемъ
Acc.	павловѣ	павловѣ	павлова	павла	павла	павла	нища	нища	нища
Voc.	павлови	павловѣ	павлова	павли	павла	павла	нища	нища	нища
Loc.	павловѣхъ	павловѣхъ	павловѣхъ	павлѣхъ	павлахъ	павлахъ	нищѣхъ	нищахъ	нищѣхъ
Instr.	павловѣ	павловѣ	павловѣ	павли	павла	павли	нищи	нищами	нищи

Adjectivi definiti declinatio I.

Singularis.			Dualis.			Pluralis.		
N.	свѣтъ	свѣтъ	свѣтъ	свѣтъ	свѣтъ	N.	свѣтъ	свѣтъ
G.	— тѣго	— тѣмъ	— тѣго	— тѣмъ	— тѣмъ	G.	— тѣхъ	— тѣхъ
D.	— томоу	— той	— томоу	— тѣмъ	— тѣмъ	D.	— тѣмъ	— тѣмъ
A.	— тѣмъ(аго)	— тѣмъ	— ток	— тѣмъ	— тѣмъ	A.	— тѣмъ	— тѣмъ
V.	— тѣмъ	— тѣмъ	— ток	— тѣмъ	— тѣмъ	V.	— тѣмъ	— тѣмъ
L.	— томъ	— той	— томъ	— тѣмъ	— тѣмъ	L.	— тѣхъ	— тѣхъ
I.	— тѣмъ	— ток	— тѣмъ	— тѣмъ	— тѣмъ	I.	— тѣми	— тѣми

Adnotatio. Veteres Masculinum magis etiam elongabant, ut habes in Ostromiri et Nostro codd. свѣтаго, свѣтоуоумоу, свѣтѣмъ et plur. свѣтѣмъ, свѣтѣмъ, свѣтѣми. Similiterque II. declinationis -ихъ, ими distrahebant in -нихъ, -нимъ, -ними. Item Sing. Dat. et Loc. f. etiam свѣтѣй, Loc. m. свѣтѣмъ faciebant.

	Singularis.					
	a)			b)		
Nom.	вѣшнѣй	вѣшнѣга	вѣшнѣкк	вѣлѣй	вѣлѣга	вѣлѣкк
Gen.	— шнѣго	— шнѣа	— шнѣго	— лнѣго	— лнѣа	— лнѣго
Dat.	— шнѣмоу	— шнѣй	— шнѣмоу	— лнѣмоу	— лнѣй	— лнѣмоу
Acc.	— шнѣй (-ѣго)	— шнѣѣ	— шнѣкк	— лѣй (-лнѣго)	— лнѣѣ	— лнѣкк
Voc.	— шнѣй	— шнѣга	— шнѣкк	— лѣй	— лнѣга	— лнѣкк
Loc.	— шнѣмѣ	— шнѣй	— шнѣмѣ	— лнѣмѣ	— лнѣй	— лнѣмѣ
Instr.	— шнѣмѣ	— шнѣѣ	— шнѣмѣ	— лѣмѣ	— лнѣѣ	— лѣмѣ
	Dualis.					
Nom.	вѣшнѣга	вѣшнѣй	вѣшнѣй	вѣлѣга	вѣлѣй	вѣлѣй
Gen.	— шнѣю	— шнѣю	— шнѣю	— лнѣю	— лнѣю	— лнѣю
Dat.	— шнѣма	— шнѣма	— шнѣма	— лѣма	— лѣма	— лѣма
Acc.	— шнѣга	— шнѣй	— шнѣй	— лнѣга	— лѣй	— лѣй
Voc.	— шнѣга	— шнѣй	— шнѣй	— лнѣга	— лѣй	— лѣй
Loc.	— шнѣю	— шнѣю	— шнѣю	— лѣю	— лѣю	— лѣю
Instr.	— шнѣма	— шнѣма	— шнѣма	— лѣма	— лѣма	— лѣма
	Pluralis.					
Nom.	вѣшнѣй	вѣшнѣмѣ	вѣшнѣга	вѣлѣй	вѣлѣмѣ	вѣлѣга
Gen.	— шнѣхѣ	— ннѣхѣ	— ннѣхѣ	— лѣхѣ	— лѣхѣ	— лѣхѣ
Dat.	— шнѣмѣ	— ннѣмѣ	— ннѣмѣ	— лѣмѣ	— лѣмѣ	— лѣмѣ
Acc.	— шнѣмѣ (-ннѣмѣ)	— ннѣмѣ (-ннѣмѣ)	— ннѣга	— лнѣмѣ	— лнѣмѣ	— лнѣга
Voc.	— шнѣй	— нѣй	— ннѣга	— лѣй	— лнѣмѣ	— лнѣга
Loc.	— шнѣхѣ	— ннѣхѣ	— ннѣхѣ	— лѣхѣ	— лѣхѣ	— лѣхѣ
Instr.	— шнѣмѣ	— ннѣмѣ	— ннѣмѣ	— лѣмѣ	— лѣмѣ	— лѣмѣ

Gradus Comparationis Adjectivorum.

Comparativum Slavi formant tribus modis:

- 1) М. -ій, Ф. -ши, Н. -ѣк, ex. gr.
оуній, оуныши, оунѣк ab adv. оунк (melius)
мъній, мъныши, мънѣк — мънк —
боай, больши, болѣк — болк —

Pro iй scribitur et ѣй: болѣй, кровлѣй.

- II) М. -шій, Ф. -шат (ши), N -шек (ше).
лоучьшій, лоучьшат, лоучьшек

Hujus formae etiam оуній, мьній, болій sunt capacia: оуншій, мьншій, большій. Præcipue autem adjectiva in -окъ et -экъ, abjecta hac terminatione, amant radici suae hoc шій affigere: глѣбшій, дальшій, ширѣшій, жестѣшій а глѣбокъ, далекъ, широкъ, жестокъ; item- que крѣпѣкъ, тѣнѣкъ, сладѣкъ, кратѣкъ, кротѣкъ, тѣжѣкъ: крѣпѣши et крѣпѣлши, сладѣши, кратѣши etc.

III. М. ѣйшій; et post ж, ш, ч: айшій (і. е. тійшій): юнѣйшій junior, сианѣйшій fortior; нижаѣшій inferior, вѣнжаѣшій propior, оужожаѣшій rap-
perior. Ipsaque formae II adjectiva etiam hanc possunt
formam induere: глѣжожаѣшій далѣчаѣшій.

Superlativus plerumque suppletur tertia hac forma Comparativi: **мѣдрѣйшій** sapientissimus (nisi malis habere pro neograecismo, qui Cyrilli aevo jam erat **καλῆτερος** pro **καλλίςτος**, **σφώτερος** pro **σφώτατος**). Vides tamen jam illi in **найпаче** et nostro Glagolitae in **найскорѣк** fuisse notam hodiernorum Cisdanubianorum formam Superlativi. Videturque haec **най** particula nata ex **мадь** (supra), ut adeo **найскорѣк** sit quasi supra citius, aut germ. *am* (i. e. *an dem*) *schnellsten*.

Nota jam hic, Adverbia ab Adjectivis derivata et Comparisonis capacia, inflecti non aliter ac neutra, quae hic vides, Adjectivorum: **най скорѣе** citissime.

C A P U T IV.

PRONOMINUM PERSONALIUM DECLINATIO.

Singularis.			Dualis.			Pluralis.		
(ego)	(tu)	(tui, sibi, se)	(nos ambo)	(vos ambo)	(tui, sibi, se)	(vos)	(nos)	(tui, sibi, se)
N. $\Delta\text{З}\text{Ъ}$	$\text{Т}\text{Ъ}\text{И}$	—	N. $\text{Н}\text{А}\text{, f. Б}\text{Ъ}$	—	—	N. $\text{М}\text{Ъ}\text{И}$	$\text{Б}\text{Ъ}\text{И}$	—
G. $\text{М}\text{Е}\text{N}\text{Е}$ ($\text{М}\text{А}$)	$\text{Т}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{Т}\text{А}$)	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)	G. $\text{Н}\text{А}\text{Ю}$	$\text{В}\text{А}\text{Ю}$	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)	G. $\text{Н}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$	$\text{В}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)
D. $\text{М}\text{Н}\text{Ъ}$ ($\text{М}\text{И}$)	$\text{Т}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$ ($\text{Т}\text{И}$)	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$ ($\text{С}\text{И}$)	D. $\text{Н}\text{А}\text{М}\text{А}$	$\text{В}\text{А}\text{М}\text{А}$	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$ ($\text{С}\text{И}$)	D. $\text{Н}\text{А}\text{М}\text{Ъ}$ ($\text{Н}\text{Ъ}\text{И}$)	$\text{В}\text{А}\text{М}\text{Ъ}$ ($\text{В}\text{Ъ}\text{И}$)	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$ ($\text{С}\text{И}$)
A. $\text{М}\text{Е}\text{N}\text{Е}$ ($\text{М}\text{А}$)	$\text{Т}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{Т}\text{А}$)	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)	A. $\text{В}\text{А f. Б}\text{Ъ}$	—	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)	A. $\text{Н}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$, ($\text{Н}\text{Ъ}\text{И}$)	$\text{В}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$, ($\text{В}\text{Ъ}\text{И}$)	$\text{С}\text{Е}\text{К}\text{Е}$ ($\text{С}\text{А}$)
V. $\Delta\text{З}\text{Ъ}$	$\text{Т}\text{Ъ}\text{И}$	—	V. $\text{В}\text{А f. Б}\text{Ъ}$	—	—	V. $\text{М}\text{Ъ}\text{И}$	$\text{Б}\text{Ъ}\text{И}$	—
L. $\text{М}\text{Н}\text{Ъ}$	$\text{Т}\text{Е}\text{К}\text{Ъ}$	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$	L. $\text{Н}\text{А}\text{Ю}$	$\text{В}\text{А}\text{Ю}$	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$	L. $\text{Н}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$	$\text{В}\text{А}\text{С}\text{Ъ}$	$\text{С}\text{Е}\text{Б}\text{Ъ}$
I. $\text{М}\text{НОЖ}\text{Е}$	$\text{ТОКОЖ}\text{Е}$	$\text{СОКОЖ}\text{Е}$	I. $\text{Н}\text{А}\text{М}\text{А}$	$\text{В}\text{А}\text{М}\text{А}$	$\text{СОКОЖ}\text{Е}$	I. $\text{Н}\text{А}\text{М}\text{И}$	$\text{В}\text{А}\text{М}\text{И}$	$\text{СОКОЖ}\text{Е}$

Nota. Nostri Italorum et Gallorum pronomina personalia ex parte duplicia: *Datemi*, donnez-moi et *Date a me*, donnez à moi; *Vi cerco*, je vous cherche, et *Cerco voi*, c'est vous que je cherche. Eodem fere modo Slavi veteres, et hodierni omnes, utuntur emphatica forma ante praepositiones et initio Constructionis, breviori et quasi enclitica alias. Quamquam haec ad syntaxin pertineant, licebit tamen vacuum hocce spatium nonnullis rei exemplis e Glagolita nostro petitis explere:

L. 663: помѣни мѧ temento mei. L. 11: МЕНЕ РАДИ

mea gratia. L. 87: лю́блѣи о́ца ли ма́терѣ ꙗ́коже мѣнѣ,
нѣсть ми на подобѣ: Amans patrem aut matrem plus
quam me, non est me dignus.

L. 84: **НЕ ВЪРАЧУХЪ** TA non te novi. L. 470: **ТЕКЕ**
вРАГА СЪЩА ТЕ: inimicum. L. 248: **ОУГОТОВАЕМЪ ТЕКЕ**
ѢСТИ ПАСХЪ et 258: **ОУГОТОВАЕМЪ ТИ ѢСТИ ПАСХЪ** pae-
paremus tibi manducare pascha.

L. 187 **САМЪ СЯ ПОРЪДАЕТЪ** ipse me trado. 185: **СЕБЕ ПОРЪДАЕТЪ** se tradit. 222: **САМЪ О СЕБѢ** ipsi per se (sponte).

Declinatio pronominum tertiae personae.

11.

Singularis.

(illud)	(is)	(ea)	(id)
ОНО	(ОНЪ)	(ОНА)	(ОНО)
ОНОГО	КГО	КѢ	КГО
ОНОМОУ	КМОУ	КѢ	КМОУ
ОНО	И	Ѣ	К
ОНО	—	—	—
ОНОМЪ	КМЪ	КѢ	КМЪ
ОНѢМЪ	ИМЪ	КѢ	ИМЪ

Dualis.						
Nom.	она	онѣ	онѣ	(она)	(онѣ)	(онѣ)
Gen.	оноу	оноу	оноу	кю	кю	кю
Dat.	онѣма	онѣма	онѣма	има	има	има
Acc.	она	онѣ	онѣ	и	и	и
Voc.	она	онѣ	онѣ	—	—	—
Loc.	оноу	оноу	оноу	кю	кю	кю
Instr.	онѣма	онѣма	онѣма	има	има	има

Pluralis.						
Nom.	они	онѣ	она	(они)	(онѣ)	(она)
Gen.	онѣхъ	онѣхъ	онѣхъ	ихъ	ихъ	ихъ
Dat.	онѣмъ	онѣмъ	онѣмъ	имъ	имъ	имъ
Acc.	онѣ	онѣ	она	и	и	и
Voc.	они	онѣ	она	—	—	—
Loc.	онѣхъ	онѣхъ	онѣхъ	ихъ	ихъ	ихъ
Instr.	онѣми	онѣми	онѣми	ими	ими	ими

Secundum и etiam relativum **имѣ** (qui) declinatur: **когоже, комуже** etc. Nam **же** particula est indeclinabilis, sicut e. g. graecum **περ** in **ὅπερ, οὐπερ, ὥπερ** etc. Ceterum cf. hoc nostrum **и** (ji) cum lat. **is, ea, id**, et gr. **ἵ** nunc nostro **и** denuo confirmato. **Всѣхъ** (omnis) sicut **онъ** declinatur. Et **кто** (quis) in reliqua declinatione abjecto **то** (sicut e. g. Jupiter in obliquis casibus abjicit **patrem**) sequitur **онъ** declinationem: **кто, кого, кому**; at Instr. facit more Adjectivorum **къмъ** non **къмъ**. Similiter **тоу** **каждо** (quisque) prior tantum pars declinatur, ut lat. **quisque, cujusque** etc. **когождо, комуждо** etc. Neutrum **что** (quid), ut M. **что**, rejecto **то** sequitur declinationem **тоу** **и**: **что, чего, чѣмъ** etc. Eodem modo et possessiva flectuntur: **мой, моя, мое; моего, мои, моего; моему, мой, моему** etc. **нашъ, наша, наше; нашего, наша, нашего** etc. Et **кай, каа, коа**, (qui quae quod) non nisi in paucis differt: N. **кай, каа, коа**; G. **коко, коа, коко**; D. **кокоу, коа**; Loc. **коамъ, коа**; Instr. **каимъ** et **коимъ, коамъ**. — **чѣй, чѣа, чѣк** (cujus proprium) inflectitur ut **мой, моя, мое**. Denique **ктеръ, а, о** (aliquis) declinatur ut adjectiva indefinita.

His simillimae sunt pronominum **тѣ** et **сѣ** (hic) declinationes, quorum partim duplex forma respondere videtur duplici Adjectivorum.

Singularis.

	(hic)	(haec)	(hoc)	(hic)	(haec)	(hoc)
N.	тѣ (тѣй)	та (таа)	то (тоа)	сѣ (сѣй)	си (сиа)	се (сеа)
G.	того	тоа	того	сего	сеа	сего
D.	тому	той	тому	сеому	сей	сеому
A.	тѣ (тѣй)	тѣ (тѣа)	то	сѣ (сѣй)	сѣ	се
V.	—	—	—	—	—	—
L.	томъ	той	томъ	семъ	сей	семъ
I.	тѣмъ	тоа	тѣмъ	симъ	сеа	симъ

Dualis.

Nom.	та	тѣ	тѣ	сѣ	сѣ	сѣ
Gen.	тоу	тоу	тоу	сеу	сеу	сеу
Dat.	тѣма	тѣма	тѣма	сѣма	сѣма	сѣма
Acc.	та	тѣ	тѣ	сѣ	сѣ	сѣ
Voc.	—	—	—	—	—	—
Loc.	тоу	тоу	тоу	сеу	сеу	сеу
Instr.	тѣма	тѣма	тѣма	сѣма	сѣма	сѣма

Pluralis.

N.	ти (тѣи)	тѣ (тѣа)	та (таа)	си (сѣи)	сѣ	сѣ
G.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	сѣхъ	сѣхъ	сѣхъ
D.	тѣмъ	тѣмъ	тѣмъ	сѣмъ	сѣмъ	сѣмъ
A.	тѣ (тѣа)	тѣ (тѣа)	та (таа)	сѣ	сѣ	сѣ
V.	—	—	—	—	—	—
L.	тѣхъ	тѣхъ	тѣхъ	сѣхъ	сѣхъ	сѣхъ
I.	тѣми	тѣми	тѣми	сѣми	сѣми	сѣми

Nota. Sic et **овъ, а, о** hic, **онъ, а, о** ille, **самъ, а, о** ipse, declinantur; nisi quod Dualis Genit. penes **-оу** etiam in **-оу** formare possunt: **овоу** et **овоу** etc.

NUMERALIUM DECLINATIO.

Quae substantiva sunt, ut **сто, тѣмъ, тѣмъ** (myrias, proprie tenebrae, nam avium e. g. aut locustarum volantium infinita multitudo obscurat coelum; ipsaque graecorum **μυριάς** a **μύω** est fortassis) substantivorum declinationem sequuntur; ordinalia **първъй, вторъй, третъй** adjectivorum; **окоу, двоу, троу** (uterque, binus, ternus) ut **мой** declinantur. **каинъ** (unus) et **всѣ** (omnis) ad demonstrativorum fere declinationem se conformant:

Singularis.

N.	каинъ	каинъ	каинъ	всѣ	всѣ	всѣ
G.	—ного	—ноа	—ного	всѣго	всѣа	всѣго
D.	—ному	—ной	—ному	всѣому	всѣей	всѣому
A.	—нъ (ного)	—нѣ	—но	всѣ	всѣ	всѣ
V.	—	—	—	—	—	—
L.	—номъ	—ной	—номъ	всѣмъ	всѣей	всѣмъ
I.	—нѣмъ	—ноа	—нѣмъ	всѣмъ	всѣей	всѣмъ

Dualis.

N.	каина	каинѣ f. et n.	всѣ m. f. et n.
G.	—ноу (-ноу)	—ноу (-ноу)	всѣю
D.	—нѣма	—нѣма	всѣма
A.	—на	—на	всѣ
V.	—на	—на	всѣ
L.	—ноу (ноу)	—ноу (ноу)	всѣю
I.	—нѣма	—нѣма	всѣма

Pluralis.

N.	каини	каинѣ каина	всѣ	всѣ	всѣ
G.	—нѣхъ	—нѣхъ	всѣхъ	всѣхъ	всѣхъ
D.	—нѣмъ	—нѣмъ	всѣмъ	всѣмъ	всѣмъ
A.	—нѣ	—нѣ	всѣ	всѣ	всѣ
V.	—	—	—	—	—
L.	—нѣхъ	—нѣхъ	всѣхъ	всѣхъ	всѣхъ
I.	—нѣми	—нѣми	всѣми	всѣми	всѣми

Два (duo) illique affine **оба** (ambo) sic declinantur, duali tantum per naturam rei:

Dualis.

Nom. et Acc.	два, оба, fem. et neutr.	двѣ, обѣ.
Gen. et Loc.	двоу (двоу), обоу.	} generis omnis.
Dat. et Instr.	двѣма, обѣма	

Sicque **двѣ стѣ** (ducenti), **двоу стоу, двѣма стома**. At **три ста, трѣй (трѣхъ) стѣ, трѣмъ стома, трѣхъ стѣхъ, трѣми стѣ** (trecentis).

трик et четъзирик sic declinantur:

N.	трик (трїе), f.	три	четъзирик, f. четъзирн
G.	трїй (трей)	трїй	четъзирь —
D.	трикмъ (тремъ)	трикмъ	четъзиремъ —
A.	три	три	четъзирн —
V.	три	три	четъзирн —
L.	трихъ (трехъ)	трехъ	четъзирехъ —
I.	трикми	трѣми (трѣмн)	четъзирѣмн —

пять, шесть, семь, осмь, девать, десять proprie sunt substantiva feminina (ideoque numerati sequitur Genitivus, sicut lat. post millia) quartae declinationis, itaque declinantur de regula:

N. A.	пять	G. D. L.	пяти	Instr.	пятиѣ
	шесть		шести		шестиѣ
	семь		семи		семиѣ
	осмь		осми		осмиѣ
	девать		девати		деватиѣ
	десять		десяти		десятиѣ

Solent tamen quandoque quasi oblivisci naturam suam, et adjectivorum flexionem sequi ut et invenias отъ пятацъ хлѣба, по днѣхъ осмихъ, днѣмн четъзирѣдѣти.

CAPUT V. D E V E R B O.

Inuimus jam supra p. 53 verbi Slavici indolem peculiarem. Non tamen abs re putamus fore, imo fere necessarium, penitiori verbi considerationi vacuum hujus paginae spatium destinari. Cum enim priores Ruthenorum grammatici, ad exemplum fortasse Graecorum, diversis verborum formis ad unam eandemque conjugationem congestis, vix non infinitam reddidissent verbi conjugationem, tandem Dobrovius finem fecit hujus confusionis, universis verborum formis in sex quasi classes tributis, singularum usu ad syntaxin delegato. En sex Dobrovii classes:

I. Prima comprehendit ea verba, quae nullam characteristicam vocalem habent ante -ти Infinitivi. Suntque horum duo genera: 1) Eorum, quorum syllaba radicalis vocali terminatur, utи-ти capere, и-ти ire, би-ти caedere, пѣ-ти canere, мѣ-ти lavare, чю-ти sentire. (Moneris autem lector, Dobrovio appellari syllabam radicalem, aut vel disyllabam radicem, quae superest postquam omnia detraxeris, quae sive per compositionem, sive per motionem sive per declinationem aut quamcumque demum flexionem grammaticam accesserant. En rei exemplum: vox благовѣствованіе evangelium, composita est е благо (bene) et вѣствованіе (annunciatio): in благо ipso о est vocalis mediatrix compositionis, relinquitur ergo syllaba radicalis primae partis благ, sufficiens interea anatomo pure pute grammatico infimi gradus; ad altiores gradus nunc nondum aspiramus. Alterius partis вѣствованіе est verbale derivatum immediate a participio praet. passivo вѣствованъ (annunciatus) verbi вѣстоуѣ; cujus proximus fons вѣсть, ipse primitus derivatus a radice, вѣд, monosyllaba. Accipiamus vice versa syllabam nudam жи, quae vestita dabit жи-ти vivere, жи-тель incola, живъ vivus, животъ vita, житіе vita, жизнь vita, жито frumentum (σῖτος), житница

horreum, пажить pascuum etc. Sic a syllaba radicali да formatur Fut. дамъ dabo, Inf. дати dare, itemque Inf. Freq. дамти solere dare, Praes. Ind. дамъ soleo dare, Imperat. дай da, Partic. praet. act. дааъ дѣдоуѣс, дамъ дѣдоуѣс; itemque Subst. дааъ donum, дамъ tributum etc. etc. Vides Dobrovii etymologiam esse potius anatomiam, quam analysin, sed hoc habere boni, quod certa sit et demonstrabilis, et necessarium fundamentum omnis altioris etymologiae, qualis e. g. est Grimmii linguae germanicae). Classis ergo I. verba nullam habent characteristicam vocalem ante -ти Infinitivi, sed nudaе radices ἀμέσως praepositae τῷ-ти Infinitivi jam integrum verumque verbi Infinitivum efficiunt. 2) Alterum genus pariter nudam radicem ἀμέσως τῷ-ти praemittit, in hoc tantum diversam a priori, quod haec vocalem in medio habet, duabus consonis inclusam: пас-ти pascere, нес-ти ferre, рас-ти crescere, quorum Praesentia sunt пас-ж pasco, нес-ж fero, рас-ж cresco.

II. Secunda complectitur ea Verba, quae in Praesenti (seu Futuro) -нж, in Infinitivo -нжти affigunt syllabae radicali itidem nudaе: доу-нж, доу-нжти spiro; станж, станжти. Habentque plerumque praelixas etiam praepositiones: поманж recordabor, изринж extrudam, иссоунж extrudam, оужаснж exterreo.

III. Tertia eorum est, quae characteristicam ѣ affigendo syllabae radicali formant Praeteriti personam tertiam, et huic addito ти Infinitivum: разоум-ѣ intellexit, разоум-ѣ-ти intelligere a (composita) radice разоум-; Sic et повелѣ, повелѣти jubere; видѣ, видѣти videre; гладѣ, гладѣти aspicere; стыдѣса, стыдѣтиса pudore affici. Horum quaedam etiam amant praesentia: стоимти stare, комтиса timere, дръжати servare, слышатти audire.

IV. Quarta eorum, quae characteristicam и gaudent: та-и, та-и-ти celare; кон, конти pacare; пѣи, пѣити manifestare: прѣломи, прѣломити diffingere; клони, клонити clinare: сѣди, сѣдити judicare; хъти, хътити rapere.

V. Quinta eorum, quae characteristicam а aut ѣ praemittunt ante ти: сіа, сіати fulgere; гнѣватиса irasci; зокати manducare grana frugum, sicut equus авѣnam; копати fodere; гладати spectare.

VI. Sexta denique eorum, quae characteristicam -ова et post jotatas radices (-ѣва-) assumunt ante -ти Infinitivi: коуп-ова, коуп-ова-ти mercari; миловати amare; радоватиса gaudere; воква, воквати bellare; съврѣшѣвати esse in absolvendo; непѣшѣвати arbitrari.

Jam e. g. verba formae V. pleraque, formae autem VI. omnia sunt Frequentativa, ut lat. ito, ventito, dictito, lectito, territo: II. contra omnia et I. pleraque unius tantum actionis perfectae, ut lat. exsurgo, venio, perficio. Quis non rideat Grammaticum, conjugantem simul eo, ito, itito; ago, agito; venio, ventito etc. ut ejusdem verbi partes? Quod nec Hebraei faciunt, qui jam pridem suorum verborum formas distinguere, utpote cognatas quidem radice attamen diversas invicem et significatu et figura, sicut etiam sunt Slavicae. Et cave credas, omne verbum Slavicum esse capax omnium formarum; sunt nonnisi pauca quae quattuor, plura, quae tres, pleraque quae binas tantum admittant. Sed sic, per naturam plerumque significatus sui, carentibus una alterave formâ verbis veteres illi grammasticastri defectum et irregularitatem exprobrabant; quae vitia potius erant perversae methodi, non verborum.

Sed haec hactenus. Ad flexionem redeamus.

Praeteriti participium activum.

Sing.	БНЛЪ, А, О	ГЛАГОЛАЛЪ, А, О	МАЗАЛЪ, А, О	НЕСЛЪ, СЛА, СЛО	ВИНДЛЪ, А, О	ЗЫРБЛЪ, А, О	БОЛНЛЪ, А, О
Dual.	БНЛА, ЧЪ, ЧЪ	—	МАЗАЛА, ЧЪ, ЧЪ	НЕСЛА, ЧЪ, ЧЪ	ВИНДЛА, ЧЪ, ЧЪ	ЗЫРБЛА, ЧЪ, ЧЪ	БОЛНЛА, ЧЪ, ЧЪ
Plur.	БНЛИ, ТЫ, А	—	МАЗАЛИ, ТЫ, А	НЕСЛИ, ТЫ, А	ВИНДЛИ, ТЫ, А	ЗЫРБЛИ, ТЫ, А	БОЛНЛИ, ТЫ, А

Praeteriti gerundivum.

Sing.	БНЛЪ, f. БНЛЪШИ	ГЛАГОЛАВЪ, f. -ВЪШИ	МАЗАВЪ, f. -ВЪШИ	НЕСЪ, f. -СЪШИ	ВИНДЪ, f. -ВЪШИ	ЗЫРБЪ, f. -ВЪШИ	БОЛНЪ, -ВЪШИ
Dual.	БНЛША, — ШИ	—	МАЗАВША, -ВЪШИ	НЕСША, -СЪШИ	ВИНДВША, — ШИ	ЗЫРБВША, — ШИ	БОЛНВША, — ШИ
Plur.	БНЛШЕ	—	МАЗАВШЕ	НЕСШЕ	ВИНДВШЕ	ЗЫРБВШЕ	БОЛНВШЕ

Participium praet. passivi.

Sing.	БННЪ, А, О	ГЛАГОЛАНЪ, А, О	МАЗАНЪ, А, О	НЕСЕНЪ, -ЕНА, О	ВИТЪ, А, О	ЗЫРБЕНЪ, А, О	БОЛЕНЪ, А, О
Dual.	БННА, ЧЪ, ЧЪ	—	МАЗАНА, ЧЪ, ЧЪ	НЕСЕНА, ЧЪ, ЧЪ	ВИТА, ЧЪ, ЧЪ	ЗЫРБЕНА, ЧЪ, ЧЪ	БОЛЕНА, ЧЪ, ЧЪ
Plur.	БННИ, ТЫ, А	—	МАЗАНИ, ТЫ, А	НЕСЕНИ, ТЫ, А	ВИТИ, ТЫ, А	ЗЫРБЕНИ, ТЫ, А	БОЛЕНИ, ТЫ, А

Notae generales. 1) Tertiae personae tam Sing. quam Plur. Veteres, ut nos hic, per ть scribebant. Hodierni per тѣ. Vidisti similem discrepantiam de мѣ Localis et Instrumentalis Nominum: ut Joh. 1, 7, да вси въѣрѣжѣ имѣтъ имѣ ut omnes crederent per еум. Etiam in мѣмъ (sum) ѣ obtinet, at in мѣмъ (sumus) ѣ. 2) Vides Praeteritum, et quae ex illius exemplo pendunt, subinde alias analogias sequi, quam Praesens: мазѣхъ et лежѣхъ, ubi praesens мажж et лежж. Sed memento idem usu venire et Latinis, quorum cubo, -as, in Praeterito sequitur secundam: cubui, cubitum; aut cupio, cupere, praeterito cupivi ut audivi; ut de Graecis taceamus qui uno quasi paradiagmate absolvent verbum suum impeditissimum. Imo praevideamus, cum linguae nostrae sacrae tonus verus fuerit inventus, etiam Conjugationem, cujus persona 2. praes. est in -иши, discessuram in duas, ниши alteram correpto, et alteram producto, sicut lat. legis et audis. Certo Carnioli sic habent: volim, volim; лежѣм, лежѣм. Haec Praesentis et Praeteriti Slavici mutua libertas lexicographis officium imponit utriusque indicandi, sicut Latini indicant etiam plura ad verba sua: docco, -es, -ere, -cui, -ctum. 3) In 3 plur. praet. praeter terminationem in -ша aequae frequens est alia in -хъ, sed vis utriusque diversa: глаголаша est dicere, глаголахъ dicebant. 4) Participia vides declinari per genera, ut aliarum linguarum. Adde et Gerundiva posse abire in similia adjectiva, addita adjectivi definiti terminatione: бнмай (бнмѣхъ) et бнмѣшій. (Nota бнмай et similia tantum m. dici, reliqua omnia a бнмѣхъ formari). Sed magis etiam mirere, dualem ipsius quoque verbi distinguere masculina et feminina.

VERBA ANOMALA.

Conjugatio verbi substantivi мѣмъ, бѣдѣхъ, кѣтити.

Praesens Indicativi.

Sing.	1 мѣмъ (sum)
	2 мѣи
	3 мѣтъ
Dual.	1 бѣва, -вѣ
	2 мѣта, -тѣ
	3 мѣта, -тѣ
Plur.	1 мѣмъ (мѣмѣи)
	2 мѣте
	3 мѣтъ

Praesens Gerundivi.

Sing.	сѣи, f. сѣиши
Dual.	сѣиша, сѣиши
Plur.	сѣише

Futurum.

Sing.	1 бѣдѣхъ (ero)
	2 бѣдѣши
	3 бѣдѣтъ
Dual.	1 бѣдѣва, -вѣ
	2 бѣдѣта, -тѣ
	3 бѣдѣта, -тѣ
Plur.	1 бѣдѣмъ
	2 бѣдѣте
	3 бѣдѣтъ

Imperativi.

Sing.	1 —
	2 бѣди (sis, esto)
	3 бѣди
Dual.	1 бѣдѣва, -вѣ
	2 бѣдѣта, -тѣ
	3 бѣдѣта, -тѣ
Plur.	1 бѣдѣмъ
	2 бѣдѣте
	3 бѣдѣте

Futurum Gerundivi.

Sing.	бѣдѣшъ, f. бѣдѣши (futurus)
Dual.	бѣдѣша, f. — ши
Plur.	бѣдѣше

Infinitivus.

кѣтити (esse)

Supinum.

кѣтитъ

Praeteritum I.

Sing.	1 бѣхъ (fui)
	2 бѣ
	3 бѣ
Dual.	1 бѣхова, -вѣ (бѣсва, -вѣ)
	2 бѣста, -тѣ (бѣхота, -тѣ)
	3 бѣста, -тѣ (бѣхота, -тѣ)
Plur.	1 бѣхомъ
	2 бѣсте
	3 бѣхъ (бѣша).

Praeteritum iterativum.

Sing.	1 бѣмѣхъ, бѣмѣхъ (eram; solebam esse)
	2 бѣмѣше, бѣмѣше
	3 бѣмѣше, бѣмѣше
Dual.	1 бѣмѣхова, -вѣ, бѣмѣхова et бѣмѣш
	2 бѣмѣста, -тѣ (бѣмѣшота, -тѣ)
	3 бѣмѣста, -тѣ (бѣмѣшота, -тѣ)
Plur.	1 бѣмѣхомъ, бѣмѣхомъ
	2 бѣмѣсте, бѣмѣсте
	3 бѣмѣхъ, бѣмѣхъ

Praeteritum II.

Sing.	1	БЫХЪ (factus sum, germ. ich ward)
	2	БЫ
	3	БЫ (БЫТЬ)
Dual.	1	БЫХВА, -СЪ
	2	БЫХТА, -СЪ
	3	БЫХТА, -СЪ
Plur.	1	БЫХОУМЪ
	2	БЫХТЕ
	3	БЫША

Praet. Gerundivi.

Sing.	БЫВЪ, f. БЫВЪШИ
Dual.	БЫВЪША, — ШИ
Plur.	БЫВЪШЕ

Praet. part. act.

Sing.	БЫВЪ, а, о
Dual.	БЫВА, ъ, ъ
Plur.	БЫВАН, ъ, а

Praet. part. passivi.

Sing.	(ЗА)БЫВЕНЪ, а, о
Dual.	(ЗА)БЫВЕНА, ъ, ъ
Plur.	(ЗА)БЫВЕНИ, ъ, а

Tempora circumscripta: Praet. Ind.

Sing.	БЫЛЪ, а, о, кемъ fui
	— — кемъ fuisti
	— — кемъ fuit

Dual.	1	БЫЛА, ъ, ъ, кемъ, -СЪ
	2	— — кемъ, -СЪ
	3	— — кемъ, -СЪ

Plur.	1	БЫЛАН, ъ, а, кемъ
	2	— — кемъ
	3	— — кемъ

Praet. Plusquamperfect.

Sing.	1	БЫЛЪ, а, о, БЫХЪ
	2	— — БЫ
	3	— — БЫ

Dual.	1	БЫЛА, ъ, ъ, БЫХОВА, -ХОВЪ
	2	— — БЫСТА, -СЪ
	3	— — БЫСТА, -СЪ

Praet. Optativi.

Sing.	1	БЫЛЪ, а, о, БЫХЪ
	2	— — БЫ
	3	— — БЫ

Dual.	1	БЫЛА, ъ, ъ, БЫХОВА, -СЪ
	2	— — БЫСТА, -СЪ
	3	— — БЫСТА, -СЪ

Plur.	1	БЫЛАН, ъ, а, БЫХОУМЪ
	2	— — БЫХТЕ
	3	— — БЫХЪ (БЫША)

Notae. I) Vides sicut omnium fere populorum, ita et Slavorum verbum substantivum esse conflatum e tribus radicibus: *кѣ*, *кѣ*- et *кѣ*-, quibus cf. lat. *es*-, *fu*-, et *fi*-, et germ. *ist*, *bin* et *wesen*. II. Habes hic etiam exemplum praeteriti iterativi, quod et reliqua fere verba omnia fundunt: *дадохъ*, *видахъ*, *творихъ*, *живихъ*, *идохъ*, *блудихъ*, *растихъ*, *течахъ*, *могахъ*, *имихъ*, *любахъ* (et *tnachu* Monumenti Frising. II, 101, i. e. *тнхъ*). Estque haec iterativa forma et sono et vi simillima ionicae in — *εσχευ*, quae itidem ab omnibus fere verbis funditur, quia in conjugationibus appareat. III. Vides Dual. 2dam et tertiam personas primae longiorem formam imitari suo modo, — *хова* terminatione propter *ε* sequens mutata in — *шета* (penes — *ста*): *кѣхова*, *кѣшета*, *кѣшета* penes *кѣста*, *кѣста*. IV. Vides *кѣ* secundam

pers. sing. praet., non *кѣши*. Hocque exemplum imitantur alia anomala pleraque:

	(edo)	(comedo)	(scio)	(do)
Sing.	1 <i>ѣмъ</i>	<i>ѣнѣмъ</i>	<i>вѣмъ</i>	<i>дамъ</i>
	2 <i>ѣси</i>	<i>ѣнѣси</i>	<i>вѣси</i>	<i>даси</i>
	3 <i>ѣсть</i>	<i>ѣнѣсть</i>	<i>вѣсть</i>	<i>дасть</i>
Dual.	1 <i>ѣдева, вѣ</i>	<i>ѣнѣдева</i>	<i>вѣдева</i>	<i>дадева</i>
		(<i>ѣнѣва</i>)		
	2 <i>ѣдета, тѣ</i>	<i>ѣнѣдета</i>	<i>вѣдета</i>	<i>дадета</i>
	3 <i>ѣдета, тѣ</i>	<i>ѣнѣдета</i>	<i>вѣдета</i>	<i>дадета</i>
Plur.	1 <i>ѣмъ</i>	<i>ѣнѣмъ</i>	<i>вѣмъ</i>	<i>дамъ</i>
	2 <i>ѣсте</i>	<i>ѣнѣсте</i>	<i>вѣсте</i>	<i>дасте</i>
	3 <i>ѣдять</i>	<i>ѣнѣдять</i>	<i>вѣдять</i>	<i>дадять</i>
				(<i>дадять</i>)

Sunt autem haec omnia contracta ex *ѣдѣмъ*, *ѣнѣдѣмъ*, *вѣдѣмъ*, *дамъ*. Cf. lat. *edo*, *es*, *est*, pro *edis*, *edit*. Hinc redit *ѣ* in Duali et tertia pl. et alias; ante *те* et *ти* vero mutatur in *ѣ* ut in aliis: *брѣдѣ*, *брѣти*; *вѣдѣ*, *вѣти*. Cetera habet singula: V) *ѣмъ* in Praes. ger. habet *ѣдѣ* et *ѣдѣ*, f. *ѣдѣши*. Part. pass. *ѣдомъ*, а, о. Inf. *ѣсти*. Praet. ind. *ѣдохъ*. Praet. ger. *ѣдѣ*, f. *ѣдѣши*. Part. act. *ѣдѣ*, а, о (pro *ѣдѣлѣ*, quod et Carnioli et Poloni retinuerunt: *jedl*, *jedla*, *jedlo*). Part. pass. *ѣденъ*. Imperat. *ѣдѣ*, *ѣдѣмъ*, *ѣдѣте* mutato *и* regularis imperativi in *ѣ*, ideoque *ѣ* mutato in *ѣдѣ* ex lege euphoniae ut vidisti supra: sed Recentiores etiam regularem habent imperativum: *ѣди*, *ѣдите* (pro *ѣдѣте*). Idem jam habes apud Glagolitam nostrum: *дадите* 26. Praeteritum *ѣдохъ* etiam in *ѣхъ* contrahitur: iterativum est *ѣдѣхъ*. VI) *вѣмъ*: Inf. *вѣдѣти* et *вѣсти*. Praet. *вѣдѣхъ*. Gerund. praes. *вѣдѣ* f. *вѣдѣши*; Imperat. *вѣдѣ*. Nota praet. *вѣдѣ* etiam de prima persona usurpari, penes *вѣдѣхъ*; (idque in Frisingensibus quoque habes monumentis). VII) *дамъ*: Inf. *дати*. Praet.: *дахъ*; Praes. 3 plur. *дадѣ* et *дадѣ* quod est a *дадѣ*. Imperativum *дадѣ* jam non amplius miraberis.

VIII) *имамъ* (habeo), *имаши* (non e. g. *имати* ut reliqua anomala), *имать*. sed 3 pl. *имѣтъ*. inde et Gerund. *имѣ*, *имѣши*. Alia contra tempora a forma regulari *имѣти* deducit: Imperat. *имѣй*, *имѣймъ*, *имѣйте*; Gerund. *имѣмъ*; Praet. *имѣхъ*; Part. act. *имѣлѣ*; Gerund. praet. *имѣвѣ*; Part. praet. pass. *имѣнѣ*; unde *имѣнникъ* verbale; Praes. iterat. *имѣтахъ* et contractum *имѣхъ*, *имѣше* etc. Tertio denique loco ab *имѣ*, quod non solum forma sed etiam significato differt ab *имамъ*, formatur Imperat. *ими*, *имѣте*, Praet. gerund. *кѣмъ* (pro *имѣ*) *кѣмъши*: Infinit. *ѣти*, inde Praet. *ѣхъ*, *ѣ*, *ѣхомъ*, part. act. *ѣлѣ* (quod quidem, polonice scriptum *jał*, qui eo modo protulerit, nobis quidem erit magnus Apollo). part. pass. *ѣтъ*. Latinam phrasin: fidem habeo, reddunt Slavici libri triplici simul hujus verbi forma: *вѣрѣ* *кѣмъ*, *вѣрѣ* *имѣ*, et *вѣрѣ* *имамъ*.

IX. Alia item anomala, ut in graeco, quaedam tempora mutantur ab alio themate. A Defectivo *идѣ* (eo) est Imperat. *иди*, *идѣте*; praes gerund. *идѣ*, *идѣши*; praet. *идохъ*, *идѣ*; praet. iterativum *идѣхъ*, Inf. *идти* (non *идѣти*, ut Gottschediis russicis placuit). Alia tempora petuntur ab obsoleto *шѣдѣ* (r. *шѣдѣ*): praet. gerund. *шѣдѣ*, *шѣдѣши*; part. praet. act. *шѣлѣ*, *шѣлѣ*, *шѣло*. Et a part. pass. *шѣтъ* derivat Dobrovius *шѣтъвикъ* (pro *шѣтъствикъ*), in *пришѣтъвикъ* (adventus).

X) *грядѣ* venio, advento, habet Gerund. *грядѣ*, *грядѣши*; praet. *грядѣ*; praet. iterativum *грядѣхъ*. Reliqua tempora mutantur ab *идѣ* (eo) et *хожѣ* (advento).

Nota Carniolis *grěmbь, grěmbь, grěbь* adhuc esse in usu quotidiano: *камъ grěmbь quo vadis?*

XI) *рѣкѣ (рѣкѣ)* praet. *рѣкоуѣ, рече, рѣкохомѣ, рѣкоште, рѣкошѣ* sat regulariter inflectitur: habet tamen et *рѣхѣ, рѣхомѣ, рѣстѣ, рѣшѣ* ab absolute *рѣхѣ*, quod vix non idem est ac gr. *ῥέω*, unde *ῥήμα* (verbum).

XII) Quae de lege ob Infinitivi formam ex uno ad aliud Conjugationum paradigma migrant quoad tempora ab Infinitivi exemplo pendentia, ea proprie non possunt pro irregularibus haberi. His tamen accedunt verba *имѣ* capio, *жмѣ* (humorem extorqueo, germ. *ausringen*, *auswinden*) *пнѣ* tendo, *жнѣ* meto, *начнѣ* incipio, quorum Infinitivi sunt *ити, жати, паті, жати, начати*; (quibuscum cf. gr. *λαμβάνω* et *λάβειν*, *μηνδάνω* et *μηνδῆν* etc.). Haec enim quoad reliqua Infinitivum sequentia ad conjugationem I pertinent, Praeteriti tamen gerundivum inflectunt: *имѣ, распнѣ, начнѣ, жнѣ*. Exempla habes in ipso, quem edimus, Glagolita nostro, plurima.

XIII) Alia demum nonnisi quoad unam alteramve personam deflectunt a regula: *тоу хощѣ* e. g. tertia pl. est *хотѣть*, praes. gerund. *хотѣ*, Imperat. *хотѣй*, Inf. *хотѣти*. Praet. *хотѣ*, et alia tempora his analogia sequuntur paradigma E.

XIV) *чѣтѣ* lego, Inf. *чѣтѣ* Praet. *чѣтоуѣ*, part. act. *чѣлѣ, чѣлѣ, чѣло* (eliso *т*, sicut *д* in *шлѣ*) regulariter inflectitur. At a *чѣтѣ* honore Russi more Gottschediano lixere Inf. *читѣти*; cum libri antiqui minime distinguant; nec opus erat, cum proprius *тоу чѣтѣ* significatus sit in numero habeo, hincque число numerus.

XV. Subinde tempora reperias, quae anomala videantur, quod a formis obsoletis quasi reliquiae remanserint. Sic *владѣ* (dominatus) a *владѣ, властѣ*, cui formae in Inf. substituerunt *владѣти*, cuius iterum praes. gerund. regularis est *владѣ*. Sic *искѣ* et *искомѣ* videantur anomala ei, qui ab *исѣ* velit deducere, non vero ei qui ab *искѣ*. Ex hoc praepremis capite in Slavonarum grammaticos quadrat illud Virgilianum:

O FORTUNATOS NIMIUM SUA SI BONA NORINT!

Utpote quibus nil opus sit, fingere themata (qualia Beumannus in graecis subministrat uacualibus scripta): sed nonnisi exquirere ex inexhausto duodecim dialectorum gazophylacio. Acciditque non raro, ut quod superbissimis perit Russis aut Polonis, vigeat superstes apud Lusatos aut Carniolos, quos illi jam vix pro Slavos agnoscunt.

XVI) Impersonalium conjugatio, ut apud Latinos et Graecos, minime differt a personalium tertia pers. sing.: *подобаѣтъ* decet, *лѣтъ кѣтъ* licet (propius respondet gr. *ἐξέτι*: *αὐτὸ ἐπὶ αὐτῷ ἐκείνῳ*).

XVII) Passivo, praeter participia praes. et praet. caret verbum Slavicum. Audi quomodo reddat Passivum lat. aut Graecum. Scis jam Italos habere si dice, si fa etc. itemque Gallos: *cela me se dit pas*, pro lat. dicitur, perficitur. Eo jam coeptam rem ab Italo, sed a Slavo, ope unius ca pronominais, applicatam non solum tertiae, sed et primae et secundae personae: *чѣтѣмѣ* honoror, *чѣтѣмѣ* honoraris, *чѣтѣмѣ* honoratur, *чѣтѣмѣ* etc.

XVIII. Optativum vidisti in Conjugatione *тоу кѣтъ*. Sic et Praeteritum et Plusquamperfectum optativum circumscriptum formabis: *да бѣхѣ имѣмѣ* habucriam, habuissem.

Notae in Conjugationes.

1) Imperativi pluralis in *ѣ* verus est et antiquissimus.

Invenias tamen in libris sat antiquis, ipsoque nostro Glagolita et Ostromiro *дадѣте, иманѣте*.

2) de mutatione litterarum euphonica, *помѣзи а помѣжѣ, теци а текѣ, вѣрженѣ а вѣргѣ, рожденѣ а родити, прѣкрашенѣ et прѣкраши а прѣкратити, изощренѣ ab изощрити* etc. etc. relege quae supra monuimus.

3) Conjug. II, paradigmatis D, tertia quandoque amittit *н* ante *-ѣтъ* sing. et *-ѣтъ* plur.: *издаѣтъ про издаѣхнѣтъ; иссѣшѣтъ et иссѣхнѣтъ ab иссѣхнѣ et иссѣхнѣ*.

4) Verbum *рѣкѣ* in Imperat. *-ѣ* (aut *рѣ* potius) mutat in *ѣ*: *рѣчи*, ut vidisti in ipso literae *ѣ* nomine. Sic et alia analogia invenias, *пѣчи а пѣкѣ* sollicitus sum *ѣтъѣмѣ* concurramus a *ѣтекѣ*. Tono *нѣмѣ* transigente *ѣ* abit in *ѣ*, ut jam saepius monuimus.

5) Praes. gerundivi II. Conj. exit in *ѣ*, f. *жѣмѣ*: *нѣжѣ, имѣжѣ, идѣжѣ*. Hinc formatur adjectivum participiale addita *н*: *нѣжѣй* quod et ipsum pro gerundivo *нѣжѣ* patur. Sed haec ad syntaxin potius pertinent.

6) Praet. gerundivi III. conj. solet *нѣмѣ* contrahere in *ѣ*; at tum poscit ante *ѣ* solitam euphoniae ergo *сепѣнѣ* sin et mutationem litterarum; *отѣмѣ* pro *отѣмѣмѣ*, *прѣломѣ*, *рождѣ*, *поуѣ* pro *прѣломѣмѣ*, *родѣмѣ*, *пѣстѣмѣ*. Huic porro gerundivo Femininum et casus obliqui solitum *ши* et *ше*, et participiale *ши* suffigunt: *отѣмѣши*, *рождѣши*: at usitatus *пѣстѣши*, *поуѣши*.

7) Praeterita II conjug. paradigma G, quamvis de regula sint *оуѣ, ѣ*, tamen ea quae sunt a praes. *-рѣ, -рѣти*, etiam in praeterito *ѣ* praefertunt: *оумѣхѣ, оумѣ* pro *оумрохѣ, оумро*.

8) In praet. quaedam in *оуѣ* rejiciunt, eademque pro *ошѣ* habens *ѣ* tantum: *идѣ, идѣ, идѣхѣ, идѣхѣ, идѣхѣ, идѣ*. Sicque Glagolita postea l. 314: *изѣхѣ* pro *изѣрохѣ*, quod suo loco nos ipsi prius male miscuimus.

9) Praet. part. act. conj. II ab *оуѣ* primae faciunt *лѣ*: *могѣлѣ, могѣлѣ, рѣкѣлѣ, рѣкѣлѣ*; sic et *оумѣлѣ* seu *оумѣлѣ* (recentioribus *оумѣлѣ*) ab *оумрохѣ*; *прѣстрѣлѣ, прѣстрѣлѣ; жѣмѣ а жѣмѣ*. Recentiorum pariter sunt praet. gerundiva *нанѣмѣ, оумѣмѣ, шѣмѣ, прѣстѣмѣ, жѣмѣ, чѣмѣ* cum inserta *ѣ* euphonica pro veteri et radicali *ѣ*: *начѣмѣ* etc.

10) Particip. pass. Conj. I. parad. A. etiam in *ѣ* fit (penes *енѣ*): *бѣнѣ* sed et *пѣнѣ*; a *пнѣ*, plene *пнѣ* *питѣ* valet. Cf. lat. *tus* et Germ. *er* verborum irregularium penes *t* regularium: *hortatus, geliebet, et gewonnen*. Pleraque post vocales *нѣ, ѣ, оу* amant et *-венѣ*: *швенѣ а шнѣ* (suo), *шнѣмѣ* ablutus et *измѣмѣ* elutus (Russi *измѣмѣ*); *закѣмѣ* pro *закѣмѣмѣ* (germ. *vergessen*), *покрѣмѣ* (rec. *покрѣмѣ*, et *покрѣмѣ*) tectus a *покрѣмѣ*. *-ѣ* pro *-ѣ* posuit *имѣ* et verba in *-мѣ*, quae Inf. faciunt in *-ати*; *итѣ* (cum compositis *помѣтѣ, отѣтѣ, вѣзѣтѣ*), *расѣтѣ, пѣтѣ а чѣмѣ, жѣтѣ а жнѣ* et *жмѣ*, *почѣтѣ, прѣкѣтѣ*. His adde supra jam adlatum *питѣ*; itemque *пѣтѣ а прѣ* *пѣ* (quamvis Russorum verbale *пѣмѣ* etiam formam *пѣмѣ* testatur; sed et pro *пѣмѣ* Cisdanubiani habent *пѣтѣ*, sicut *пѣтѣ* a *пнѣ*).

11) Sunt et II Conj. quaedam, quae penes *енѣ* etiam *ѣ* admittant: *подѣмѣ* et *подѣмѣ*, *распрѣмѣ*.

12) Paradigm. D. partic. praet. pass. amat. *овѣмѣ*: *шрѣнѣмѣ* ab *шрѣнѣ*, *шѣнѣмѣ* ab *шѣнѣ*, *пѣмѣ*, *пѣмѣ*, *пѣмѣ*. At nonnulla malunt sequi parad. C.: *измѣмѣ* ab *измѣмѣ*, *сѣмѣ* complicatus a *сѣмѣ*. Quaedam et praes. servant ante *енѣ* particip. *вѣмѣ*.

aut pro -о-и-а assumunt -а-а: вѣзави-и-а, раз-и-а. Sed haec interea-sufficiant pro synopsi.

CAPUT VI. DE PRAEPOSITIONIBUS.

Quamquam Praepositiones non declinentur, ideoque lexico possint delegari, tamen et hic aliqua praemoneri expectabunt lectores. Praepositionum nonnullae sunt inseparabiles et nonnullae in Compositis obviae; pleraeque tamen verae sunt praepositiones separabiles. Nos inseparabilibus addidimus -о-, (quasi compositionis indicem): вѣзъ absque, вѣзъ sursum, вѣ in, вѣ- ex, до usque ad, за pro, post; нѣзъ ex, къ ad, на in, supra, надъ superne, низъ infra, о (w) de, о- circa, отъ ab, на- post, по post, подъ sub, прѣ- ante, прѣ- trans, прѣдъ ante, прѣзъ per, при apud, про- pro-, разъ dis-, съ cum, съ de, съ- cum, оу apud, чрѣзъ trans. Praepositionales etiam usum habent adverbia: вѣзъ prope, вѣзъ loco intra, вѣзъ extra, да ob, кроме praeter, между inter, мимо praeter, послѣ post, противъ contra, ради gratiâ, радиъ per, радиъ propter, et alia. De regimine vide Syntaxin.

CAPUT VII. DE ADVERBIO.

Etiam Adverbia ex parte sunt inseparabilia; longe major tamen pars est separabilium. En illa uno obtutu:

акѣ (Gl. акѣ) statim	мень minus
акѣ аси	междѣ inter
ашнѣ in cassum	най- maxime
вѣзъ prope	не non
коле magis	ниже quam
вѣе valde	нѣ- ali-
вѣ- valde (?)	нѣнѣ nunc
вѣнѣ foras	низъ, низоу infra
вѣнѣ foris	нищѣ pronus, demisso vultu
вѣнѣ semper	оу (ниоу) nondum, оуже jam
вѣнѣ superius	оуниѣ melius
вѣнѣ sursum	пакѣ iterum
вѣнѣ plus	паче potius
вѣнѣ in summitate	прѣдѣ, прѣдѣ ante
гдѣ ubi	прѣзъ sursum
горѣ supra	прѣнѣ contra
гдѣ volupe	ради gratiâ
дале longius	ранѣ mane
-де (loci)	сѣнѣ sic
долѣ infra	сѣнѣ excepto
долѣ in profundum	сѣдѣ in medio
дрѣвѣ antiquitus	скорѣ mox
дѣла, да ob	скворѣ per
-же (relat.)	скрозъ per
-же (relat.)	тоу illic
сѣла valde	там clam
здѣ hic	тоуниѣ gratis
искрѣ prope	тез- (cognominis)
кромѣ praeter	тѣнѣ sic
-кратъ -ies (vicibus)	тѣнѣ solum
(ко) ли -cumque	тамѣ palam
льзѣ facile	ки ita
лани anno claspо	кле vix
лицѣ e regione	кда an
лоуче melius	куе adhuc

Adverbia in w ut скорѣ, ранѣ, такѣ, какѣ, такѣ nil sunt nisi Neutra Adjectivorum in o; spectatque eorum w terminatio (imitans quasi Graecum -ως in καλώς etc.) ad nugas grammaticorum, quas codd. antiqui ignorant. Alia ab Adjectivis deducta malunt -ѣ: снѣ, догѣ, мѣнѣ, клѣ. Deducta ab Adj. in сѣ amant -и: римскѣ romane, словенскѣ Slavice. Adverbia numeri оро мѣнѣ aut чин formantur: триждѣ aut трини ter; aut оро Instrumentalis semel: кдинѣ semel. Sed haec ad formationem vocum spectant, non ad flexionem quam solam hic tractamus.

CAPUT VIII. DE CONJUNCTIONIBUS.

Conjunctiones simplices sunt: а at, и et, ко enim, нѣ sed, ни nec, ли an? да ut, то tunc (тѣ gr.; so germ.), же vero; оуко igitur, люко aut, аѣ si. Compositae: нко etenim, ми aut, нѣ etsi, лико aut. Sed has omnes et Interjectiones invenies in Lexico.

CAPUT IX. NOTATIONES DE SYNTAXI LINGVAE SLAVICAE.

1) Dualem diligenter usurpant Slavi veteres, et ipsi hodierni Carantani. Cf. Specimen quod dedimus p. XLIX — LX e Lucae XXIV, 13 — 35.

2) Substantivo colectivo ut in aliis linguis, ita et in slavica quandoque pluralem verbi subdi posse, non mirabere: кто сѣть братѣ мои qui sunt fratres mei. At Neutri plurali junctum verbum singulare servilis est sciolorum recentium graecismus: Deut. 32, 2: да снѣ дѣтѣ пѣнѣ роса галголы мои (καταβήτω-τὰ σμήματα); наша ваша сѣть тѣ ѿмѣнѣ ѿмѣнѣ. Rectius alii да снѣ дѣтѣ галголы; пѣнѣ наша ваша сѣть.

3) Pronomina Slavus aequae parce usurpat in conjugatione ac Latinus aut Graecus, utpote aequae plenam habens verbi flexionem: рабѣ твой кѣмѣ servus tuus sum, sine азѣ. Sed differt ab omnibus, quod sciamus, linguis in hoc, quod, uti jam supra monuimus, per сѣ aut сѣе, itemque сн et сѣѣ, сокомѣ, (sui sibi, se) omnium personarum reflexionem indicat: комѣ timeo, комѣмѣ times, комѣмѣ timet, комѣмѣ, комѣмѣ, комѣмѣ etc. не можѣ азѣ в сѣѣ тѣорити non possum a me ipso facere: марка привѣди сѣ сокомѣ (tecum), вѣсѣдѣ ницихѣ имѣте сѣ сокомѣ pauperes semper habebitis vobiscum. Similiterque сѣнѣ (suus) omnium personarum est, ubi ad idem subjectum refertur: исповѣдакѣ грѣхѣ твоѣ confitemur peccata nostra; оудѣржи ѣзѣкѣ твоѣ contine linguam tuam.

4) Pro-мой, твой, свой, Slavi etiam Dativo ми, ти, си personalium utuntur: рече кѣ оѣоу си ad patrem suum; дай вѣрѣмоу си рабѣ чѣсарѣ нашѣмѣ etc. да фидѣ tuo servo, Imperatori nostro —, кѣда прѣидѣши вѣ чѣсарѣствѣи си quando veneris in regnum tuum. Cf. specimen bulgaricum superius p. L.

5) Possessiva, tam communia quam Slavis propria, respuunt terminationem definitam: братѣмѣ, дѣвѣмѣ, прорѣмѣ, кнѣмѣ, кдинѣмѣ, non братѣмѣ etc. excerptis комѣмѣ, вражѣмѣ, кражѣмѣ et paucis aliis. Hinc et locorum nomina russica смоленскѣ, коудимѣ, прѣдѣмѣ. De usu adjectivorum possessivorum cape exempla: гора комѣмѣ meus Dei, снѣмѣ комѣмѣ filius Dei, слово господѣмѣ verbum Domini, домѣмѣ Давидѣмѣ domus David, домѣмѣ ѣаковѣмѣ domus Jacob, лѣно авраамѣмѣ sinus

Abraham, *сѣтъ дѣвола* laqueus diaboli, *сѣмрътъ крѣтъ* mors crucis (in cruce) etc.

6) Numeralia *единъ, два, триъ, четъриъ* adjectivorum more construntur. At a *пачъ* usque ad *сто*, et *тысяча, тыся*, substantiva sunt singularia, ideoque et verbum singulare postulant, at (quod mirere) neutrum: *пачъ нхъ пало* (non пала) quinque cecidere.

7) Relativum *иже, иже, кже* qui quae quod, servilibus interpretibus (utpote qui in graecis grammaticis *ὁ, ἡ, τὸ* et *ἐς, ἡ, ὅ* audierant tradi pro articulis, altero praepositivo, postpositivo altero) etiam pro graecorum *ὁ, ἡ, τὸ* inservit: *иже въ свѣтъхъ оца нашего* etc. *τοῦ ἐν αἰσίοις πατρὸς ἡμῶν* etc. Notaque omnes sanctos episcopos appellari Patres nostros (utpote Christianorum), adeoque nil valere Dobrovii syllogismum ex hac communi nostri appellatione S. Clementis Belgradensis (Cyrill. et Method. 1823 p. 77) ad bulgaricam originem codicis Assemaniani. Alioquin ipsa codicis subscriptio (Junio mense noctis horas statuens 9, et diei 15) satis declarat, eum esse exaratum in Macedonia.

8) Negatio duplex non affirmat ut Latinorum, imo magis etiam negat ut veteribus Germanis: *нѣтъ ли члн* *николиже* nunquamne legis.

9) Etiam *прѣдѣ* *даже* requirit *не* ante Verbum, sicut Galorum: *avant qu'il n'ait fait: прѣдѣ да же не сѣни* *тиса има прѣдъ тоу сунелѣвъ аутоу* antequam convenirent.

10) In propositione item negativa verba, quae alias accusativum regunt, cum Genitivo construuntur, praefertunturque formae verborum durativae absolutis: *не зови друугъ своихъ, ни братиѣ своихъ, ни родникъ своихъ, ни сѣбѣдѣ когатиѣхъ*, noli vocare (ad convivium) amicos tuos, nec fratres, nec cognatos, nec vicinos divites. *не бѣ има чада* non erat illis filius. *сѣмрътъ не еждеть ктомуу* mors non erit amplius (ктомуу ad verbum respondet *τῷ* ad huc latino).

11) Verba ex *нзъ* et *ѡ* composita postulant Genitivum, ac si praepositiones *нзъ* et *ѡ* substantivis praefigantur: *ѡтѣжн прѣгръшениѣ*. Cf. plurima hujus exempla in Glagolita nostro.

12) Sic et Localem invenias constructum cum verbis e *при* et *на* compositis: *не прикасайтеса христѣхъ моихъ* nolite tangere christos meos. *приобѣштитиса тайнахъ* 48 Glagolitae nostri et alia plurima. Imo et cum hujusmodi adjectivis: *брове неприклонни вѣтахъ* *кро платани* non fuerunt aquae frondibus illius.

13) Certe jam ipse lector observaveris, Slavos Dativo frequentissime uti pro Genitivo, v. gr. ubi in Kalendario Ostromiriano habes: *страсть свѣтоуомуу харалампикѣ* passio S. Charalampii. Sic et *цѣсарь цѣсаремъ* Rex Regum. Cf. supra 4) ipsum *си* Dativi pro possessivo *свой*. Lege etiam, si vacat, Alteri Miscellanea, Vindob. 1799, p. 35 — 69, ubi ille plurima hujus Dativi pro Genitivo exempla congescit.

14) Dativum etiam habent Slavi cum Latinis et Graecis verbi *sum* pro *habeo*: Cf. supra ex 10): *не бѣ има чада* non fuit illis filius.

15) Latinorum ablat. absolutum, Graecorumque similem Genitivum, Slavus reddit Dativo: *дѣньже* *вѣчашю* die vero exorto, *ἡμέρας δὲ γενομένης*.

16) Instrumentalis est proprie casus instrumenti, cuius ope quid facias: *оуки кро працею и каменемъ* occidit eum funda et lapide. Vides plane latino et graeco more usurpari sine omni praepositione. At si de societate agatur, usurpant itidem cum praepositione *съ*, sicut Latini et Graeci: *Іωσήφъ съ братикѣ своихъ*.

17) Contra pecculatis est Slavo Instrumentalis pro Lat. et Graec. Nominativo secundo, praedicato primi: *сѣдѣхъ царицею и вдова нѣсмъ* sedeo regina et vidua non sum. Sed vides simul ex *вдова* nec a Latinorum syntaxi abhorrere Slavum; imo videntur Cisdanubiani hanc praeferre; illa priore, cum Instrumentali, Transdanubianis, Bohemis maxime et Polonis praepacente.

18) Nota Slavis et Supinum esse sicut Latinis, ejusdemque plane syntaxeos: *прѣидеть ѣднѣ* venturus est judicare. Vides etiam Latinos recentiores jam ignorare supinum, quo Graeci semper caruere. At veteres codd. Slavici diligenter observant; vigetque in hodiernum diem apud Carentanos universos, nec Zagrabiensibus exceptis, quibus tamen Dualis jam obsolescit.

19) Rectio praepositionum.

Genitivum regunt: *оу* apud, *до* usque ad, *съ* de, *ѡ* abs, *нзъ* ex, *сѣзъ* sine. Adde pleraque adverbia quae praepositionum vices agent: *внѣ* foris, *внѣ* foras, *върхоу* supra, *близъ* prope, *паче* plus, *прѣдѣ* ante, *ради* gratia, *развѣ* praeter, excepto, *кроме* praeter, *дѣла* et *дла* ob, *подѣ* pone, *подолѣ* pone (germ. längs), *внѣсто* loco, *внѣтрѣ* intra, *всѣдѣ* consequenter, secundum, *вскрай* pone, *оукрытъ* circum, *посрѣдѣ* in medio, inter, *окаполѣ* utrinque.

Dativum regit *къ* ad. Itemque adverbia *прамѣ* ex adverso, *противѣ* et *сипротивѣ* adversus.

Accusativum regunt: *оу* (вѣзъ) per, sub: *оу* *ночь* per noctem, sub noctem, *оу* *онѣ* *полѣ* in altera ripa; *взъ* super: *благодѣть* *взъ* *благодѣть*. *прѣзъ* per: *прѣзъ* *всѣ* *лѣто* per totum annum. *съ* significati *eis* comparandae quantitalis: *съ* *гѣрѣтъ* *не* *имѣи* *силѣ* Os. 8, 7: (*eis*) *дрѣвѣ* *оу* *ѣхон* *оу* *оу*. *чрѣзъ* (ultra), per: *чрѣзъ* *всѣ* *житѣ* per totam vitam. Item adverbia *мимѣ* praeter, *сквозѣ* et *скрозѣ* per.

Localem regit praepositio *при* apud, juxta.

Instrumentalem regit *съ* cum: *съ* *тобѣ* tecum, *съ* *братѣ* cum fratre.

Plures, sicut Lat. in, sub, super etc. pro re nota casus regunt: *ѡ*, *въ*, *на*, *надѣ*, *подѣ*, *прѣдѣ*. Nimirum seu Accusativum seu Localem *ѡ* et *въ*: *да* *не* *прѣткнешн* *ѡ* *камень* *ногѣ* *твоѣ* ne offendas ad lapidem pedem tuum; at *взъ* *радоуѣ* *ѡ* *тебѣ* exultabo in te. *въ* *домѣ* in domum, *въ* *домѣ* in domo. Adde *въ* *има* *ѣ* *оу*, ubi Germanus et Latinus habent in nomine. *на* *небо* in coelum, *на* *небѣ* *хъ* in coelis. Et sic porro.

pro praeter Acc. et Loc. etiam cum Dativo construitur: *по* что quare, *по* томѣ posthac, *по* томоу же secundum haec, *ката* таѣта.

Similiter pro ratione motus aut quietis *надѣ*, *подѣ*, *прѣдѣ*, *за* et adv. *междѣ* regunt aut Accusativum aut Instrumentalem. Imo *за* praeter hos duos, cum tempus indicat (latini Abl. absoluti) etiam Genitivum.

20) De syntaxi ordinis pauca addamus. Lingua slavica, cum flexione multiplici et diligenti gaudeat, vix non eadem qua graeca et latina ordinis libertate et inversione utitur. Necessaria sic habe:

I) Conjunctiones *ко*, *же*, *ли*, *оу* *кѣ*, et praepositiones *ради*, *дѣла* postponi: *не* *дасть* *ко* aut *не* *ко* *даде* non enim dedit; *ау* *же* si vero, *хоу* *шени* *ли* visne?

II) *са* Recentiores verbo suffigunt, Veteres etiam praepondere centies videas e Glagolita nostro.

III) Adverbium *внѣ* (loco, proprie: in locum) etiam disjungi potest ita, ut illius genitivus sit intermedius inter *въ* et *мѣсто*: *око* *въ* *ока* *мѣсто* oculus pro oculo; ubi simul vides, quam inutilis sit scriptio per *ѡ*:

ut adeo **нѣ вѣ** **коѣ вѣѣма** proprie sit: nescio quo tem-
pore. Imo et substantiva ex **нѣ** composita sic invenias se-
parata: **нѣ вѣ мадростѣ глаголю** *ἐν ἀφροσύνῃ λέγω* in
insipientia dico. **нѣ вѣ чѣстѣ** *εἰς ἀτιμίαν*. Sicque his pau-
cis praescitis facilius reliqua ex usu ipso i. e. diligenti ve-
terum librorum, Glagolitae e. g. nostri, et (utinam
aliquando edatur totus) Ostromiriani Evangelii lec-
tione poteris tibi comparare.

Praemonitum. Habes hic, lector candide 1) vocabula omnia Glagolitae Cloziani explicata. Eaque nos distinguimus asterisco; eoque subiecto tantum in fine vocabulis linguae sacrae etiam aliunde notis, at utrinque addito nunc primum e nostro Glagolita emergentibus. 2) Vocabula reliqua ejusdem dialecti sacrae, nonnisi simplicia, e Dobrovii et nostris collectaneis; quibus Derivata et Composita facile erit addere, sive tu ipse velis praestare, sive a nobis aut aliis expectare.

БН* vide БЪ1 seu БЪЙ.

ВДОБА — ВЛАХЪВЪ

Ulb andus, ipsum corruptum e gr. *ἐλέφας*. Slavis et Gothis est camelus, *Велкадъ* autem et *веркадъ* non nisi ulterior est corruptio ejusdem *вельвдъ*; ut frustra sit illius ad discrimen vocum *κάμιλος* (rudens) et *κάμηλος* (camelus) detorsio.

ВДОБА vidua: *Вдовъцъ* viduus.

ВДОДЪ m. urupa.

ВЕЛЪЖЪ, *лиши* jubeo, *κελεύω* (Germ. *befehlen*); hinc *вола* voluntas?

ВЕРИГА catena. *верѣм* postis portae.

ВЕСЕЛЪ, а, о, laetus, *φαιδρός*.

ВЕТЪХЪ, а, о* vetus, *ἀρχαῖος*. Nota radicem candem cum lat. vetus.

ВЕТЪХЪ законъ *обетъша*; *ветъхъ* *дѣнемъ*; *вѣ* *ветъхъ* законъ.

Compos. *обетъшамъ* obveterasco v. suo loco.

ВЕЧЕРЪ m. vesper, *ἑσπερος*; *вечѣрѣ* coena. Hinc leviter mutatum *вчѣра* heri, *χθές*; hinc porro adj. ab altera forma *вчѣрасъ* (cf. *дньсь* aut *дньсь*) per legem euphoniae *вчѣрашній* hesternus, *χθελινός*.

ВЕЩЪ (Gl. *вештъ*) f. res, *πρᾶγμα*. Videtur a *вѣтъ* sermo, sicut germ. *Sache* a *sagen*, et aliorum Slavorum, Pol. nempe et Carn. *рѣчь* (verbum) usurpatum etiam pro *г* e.

ВИДЪ *фагитъ*: *отъ видъ* *фагитъ* in Genitivo. Nota *видъ* *фагитъ* pro *виѣтъ* slavice pro *graeo*. In *Примѣтъ* *т* scribit pro *ѣ*. Ex utroque vides, eo tempore *ѣ* nil habuisse hodiernae Russorum pronunciationis ut *ф* i. e. f. Cf. *внѣклома*.

ВИЖДЪ, *видиши*, *видѣти* video, *ὄρω*; Imp. *виждъ* (Gl. *виждъ*).

ВИЛА Serbis est nymphae genus.

ВИЛЪ plur. f. furca, *gabalus*.

ВИНА f. causa, *αἰτία*.

ВИСА, *висѣши* ger. praes. а *вишъ*, *-сѣши*, *-гѣти* pendo *κρεμάμαι*.

ВИТѢЛОМЪ et *вѣ* *ВитѢлѣмъ*. Nom. *ВитѢлѣмъ*? Bethlehem, *Βηθλεέμ*.

ВИТАЗЪ victor; *витимъ* orator.

ВИХРЪ m. turbo (ventus).

ВИХАТИ succingo, retraho.

ВИЖЪ vico; forma II: *винъ*.

ВЛАГА humor. Adj. *влажнъ*.

ВЛАДЪИКА m. Dominus, *δεσπότης*, κύριος. Adj. poss. *владъичьнй* dominicus, *τοῦ κυρίου*.

ВЛАГЪ m. capillus.

ВЛАСТЬ f. potestas, *ἀρχή*; verbum: *владъ*, *власти* et *владѣти* domior.

ВЛАКЪ lupus, *λύκος*.

ВЛАНА lana.

ВЛАНА f. fluctus, *κύμα*.

**ВЛАЖИШТЕ* (*мъжъ* и *жъ*) linguae balbutientes, *αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι*.

Potius *влахъ* sit а *влахъ*, quam vice versa?

ВЛАХЪ magus, pl. *влахъ*.

ВЛѢКЪ — ВЪНИДЪ

ВЛѢКЪ, *-ши* traho.

ВНОУКЪ nepos, filii filius.

ВОДА aqua, *ὕδωρ*.

ВОЖДЪ, *водиши* duco. Cf. *вѣдъ*.

ВОЗЪ m. currus. Cf. *везъ*.

ВОЙ 1) а *внѣ*: *повой* fascia. 2) а *внѣ*, ululatus. 3) *вой* exercitus; *воквода* dux belli.

ВОИНА m. miles, *στρατιώτης*; *война* bellum.

ВОЛА f. voluntas, *θέλημα*, *γνώμη*. G. *вола* [pro *вола*; Acc. *зѣла* *вола* pro *зѣла* *вола*. Noster post consonas non amat *ѣ*, nec *я*, sed *ж* et *л*. Ostromir est diligentior.

ВОЛѢ f. odor.

ВОСКЪ (Carn. *воскъ*; Illyr. *восакъ*) cera.

ВРАКЪ m. passer.

ВРАГЪ m. (Cf. germ. *war* g) inimicus, *ἐχθρός*. Hinc *вражда* f. inimicitia, *ἐχθρα*. Et *свражъ* odi, *свражъ* *никъ* inimicus (Carniolis).

ВРАНЪ niger, non *воронъ* quod e dialecto russica irrepsit in Biblia.

ВРАТА n. pl. portae, *πύλαι*. Hinc *вратъникъ* m. janitor, *πυλωρός*; pl. *вратъници*.

ВРАТА m. collum. (q. quod vertatur?) *врачъ* medicus.

ВРѢБА f. salix, *ἰτέα*. Hinc collectivum *връбѣ* n. (salictum, *ὁ ἰτεῶν*) salices, *ἰτέαι*.

ВРѢСТА series.

ВРѢТАПЪ m. specus, *σπήλαιον*.

ВРѢВЪ f. restis. Deminutivum *врѣвца*, non *врѣвица*.

ВРѢЖЪ, *врѣжи* jacio.

ВРѢХЪ m. summitas. Verb. *врѣштити* triturare et *сврѣштити* absolvere.

ВРѢДЪ poxa. Hinc lepra.

ВРѢДИ praet. *тоу* *врѣдъ*, *врѣдиши*, *врѣдити* cum Acc. *поceo*, *corrumpo*. (Graec. h. l. habet *πολιόρ-κω*). Russis *врѣди* per *ѣ*.

ВРѢМА, G. *-мене* tempus, *καιρός*.

ВРѢЖЪ ferveo. Hinc *варъ* coquo.

ВЪ in, *εις* cum Acc.: *вѣ* нь in eum, *εις αὐτόν*; *вѣ* незаппъ ex insperato. in, *ἐν*, cum Loc.

Composita cum *вѣ*:

ВЪВЕДЪ introduxit, *εἰσήγαγεν*, ab *вѣвѣдъ*, *-дѣши*, *вѣсти*.

ВЪДАТИ dare, *διδόναι*; *вѣдано*; *вѣдѣть*.

ВЪДРАЖЪ, *зиши*, *зити* (radix *дрѣвѣ* contus) ligo, erigo *πύγνυμι*. Praet. iterat: *вѣдрѣжѣсѣ* deligebatur; *крѣтъ* *вѣдрѣжѣ* *вѣдѣашѣ*.

ВЪЗЪРЪ et *вѣзирати* vide sub *вѣзъ*.

ВЪЛАГАЛИШТЕ n. crumena, *βαλάντιον*.

ВЪНЪ foras; *внѣ* foris.

ВЪНИДЪ, *дѣши*, *вѣнити* introeo, (*ἐμπίπτω*).

ВЪНЖТЪ — ВЪНОСИТЪ

ВЪНЖТЪ f. intra, *ἐνδόν*.

ВЪПАДЕ incidit (*ἐμπίπτω*): *вѣпадъ* (-*дѣ*), *-ѣши*, *пасти*.

ВЪПРОШЪ, *сѣти* interrogo, *ἐπερωτῶ*.

ВЪПСАНО part. praet. pass. verbi *вѣнишъ*, *пишѣши*, *пасти* slovace; nam Cisdanubianis radix *пис-* manet integra per totam conjugationem.

Potuit omnino fieri, ut S. Methodius, cui nato Thessalonicae bulgarica dialectus erat vernacula, in nova sua dioecesi Pannonica non solum Pannonicis uteretur interpretibus, sed interdum et ex parte etiam moravicis, quibus dari poterant leviores moravismi qualis est hic *тоу* *писано* pro *писано*, aut *кратъ* pro *кратъ*: at *гѣвѣда* pro *зѣвѣда*, *вѣда* pro *изда* non item.

ВЪПЪ m. clamor, ab *вѣпнѣ* hodie dum usitato Carniolis: Gl. *вѣпнѣ*.

ВЪПЪ (вѣпнѣ) clamo, *κράζω*, *ἐκφωνῶ*. Cf. *вѣпнѣ*.

ВЪСКОЧИ insiliit ab *вѣскочъ*, *читѣ*.

ВЪХОДИТЬ intrat (*ἐπιπιδῆ*): *вѣхощъ*, *хощиши*.

ВЪЧЪНЕТЪ incipit, *ἀρχεται*: *вѣчѣмъ*, *нѣши*, *чѣти*. *вѣчѣмъ* ger. praet.

ВЪСЕЛЕНА ad verbum gr. *ἡ οἰκουμένη*, orbis: *вѣселѣ*, *иши*, *ити* considere facio. Cf. germ. *ansiedeln*.

ВЪЗЪ sursum, *ἀνά*. Composita: *вѣзъ* *крани* *тисѣ* defendere se, (*κωλύειν*).

ВЪЗВАЗАТИ alligare, *ἐπιφορτίζειν*.

ВЪЗВЪПНЪ inclamavit, *ἀνεκέκραξεν* praet. *тоу* *вѣзъ* *вѣпнѣ*; *вѣзъ* *вѣпнѣ* *ше* praet. iterat.

ВЪЗДАЕМЪ reddimus, *ἀναδίδομεν*.

ВЪЖДЕЛѢХЪ concupivi, *ἐπόθησα*: *вѣзъ* cum *желѣхъ*, *-лѣкши*, *лѣти* et *д* epentheticum post *ж*: *жделѣхъ*.

ВЪЗЪРЪ pro *вѣзъ* *зърѣ*, et freq. *вѣзъ* *зирати* suspicio, aspicio, *ἀναβλέπω*.

ВЪЗИМЪ capio, *λαμβάνω*; *вѣзимѣ* *ше* praet. iterat; *вѣземѣ* gerund.

praes. *вѣзѣмъ* ger. praet. а *вѣзѣмъ* (jam tum); *вѣзѣмъ* tert. plur. praet.

ВЪКРЪСНЪ resurgo, *ἀνίστημι*. Hinc *вѣкрѣсѣнѣ* resurrectio. *ἀνάστασις*. Nota varietatem: *вѣкрѣсѣшѣ* *имѣ* de eo qui resurrexit; *вѣкрѣсѣшѣ* *моу*, denique о *вѣкрѣсѣшѣ* *моу*. *вѣкрѣсѣ* facio resurgere, excito, *ἀνεγείρω*. Cf. simplex *крѣшѣ*.

ВЪЗЛЮБЛЕНЪ dilectus *ἡγαπημένος*: *вѣзлюбѣ* *адамъ* (amabo).

ВЪЗМОЖЪ potuit, *ἐδυνήθη*. *не* *вѣзможнѣ* impossibilis, *ἀδύνατος*.

ВЪЗНЕВѢЖЪ, *-вѣдиши*, *вѣдѣти* odi, *μισῶ* (q. d. non possum videre).

ВЪЗНОСИТЪ exaltatur, *ἀνυψοῦται*.

ГРОЗЯ — ΔΕΒΕΛΑ

ГРОЗЯ m. uva. ГРОЗЯЕ n. Collect. uvae.
ГРОЗИТИ minari. ГРОЗЬНА ingens.
ГРОУЕЪ (germ. grob) crassus.
ГРОУДА gleba. ГРОУШКА pirus et pirum.
ГРЪБЪ gibbus.

ГРЪДЪНИИ* f. superbia, τίφος. ГРЪДЪ
superbus.

ГРЪКЪ m. Graecus. Adj. гръцьсканъ.
ГРЪЛО n. guttur. hinc гръланѣя turtur,
et гръланчишта* dual. τοῦ грълани-
чища m. (non горланище n. ut ha-
bet Alexiejevius), pullus turturis,
τρογών.

ГРЪМАДА rocus.

ГРЪМАЛЪ, мѣти топо: ГРОМЪ tonitrus.

ГРЪНЬЦЪ olla. ГРЪНЬЦАРЪ figulus.

ГРЪСГЪ pugillus.

ГРЪТАНЪ m. guttur.

ГРЪТЪЖЪ, ГРЪТИТИ mordeo.

ГРЪХЪ m. peccatum, ἀμαρτία; грѣ-
шнѣя peccaminosus, грѣшникѣ
peccator.

ГРЪХЪ calfacio cf. горѣхъ.

ГРЪДЪ venio, ἐρχομαι.

ГРЪЗЪ m. coenum.

ГРЪЗНЪ mergor (coeno)

ГРЪКНИТЕЛЬ* m. exterminator, ὁ ἄλε-
ξείων. At 824 τύραννος, loco male
intellecto. Radix est грѣкнѣти per-
do, ὀλεσθῆναι.

ГРЪМНО area.

ГРЪМЕРЪ lacerta.

ГРЪБНЪ pereo cf. грѣбнѣя perdo.

ГРЪБА spongia.

ГРЪГНИВЪ γογγύζων, μολιλάος, blaesus.

ГРЪЖЪ f. anser. ГРЪЖНИЦА bruchus.

ГРЪЖИИ* f. plur. fides, κισάρα. Cf. carn.
góclic, et pol. gęsli, cum reliquo-

rum Slavorum грѣжнѣ; quam voca-
lem et Poloni imprudenter adscivere
in peregrinis guslarz etc. Verbum
est грѣжѣ, грѣжѣти fidibus ludere.

ГРЪЖЪ densus.

Δ.

Δα ut, ἴνα.

ΔΑВИДЪ* m. David, ὁ Δαυίδ. Adj. Δα-
видовъ, а, о.

ΔΑΒЛЪ, ΔΑВЛТИ suffoco.

ΔΑВАНЪ qui olim fuit.

ΔΑЛЕЧЕ* longe, μακράν. Comparat.

ΔΑЛНѢЕ longius*, (μακρότερον).

ΔΑРЪ* m. donum, δῶρον. Freq. Δαρ-
ѣтсѡуѣ dono.

ОУ-ΔΑРИХЪ periculo.

ΔΑТИ* dare, δίδонаи. Imperat. ΔΑΝИТЕ*.

Iterat. ΔΑТИТИ* (ΔΑΠТИ) χαρίζομαι,
praet. ΔΑТИШЕ (ΔΑΠИШЕ).

ΔВА et ΔВАА* duo, δύο. Adj. ΔВАОИ*
люде bina hominum genera.

ΔВНГНЪ moveo. ПРΔВНГЪ m. certamen, ἀγών.

ΔВОРЪ m. aula.

ΔВЪРИИ* f. plur. fores, θύραι. At врата*
sunt πύλαι.

ΔЕВЕРЪ levir, vide utrum ad ΔЕВЕРЪ

ΔΕΒАТЬ — ΔΟСТОНЪ

perlineat, an sit peregrinum, indi-
cum, lat. levir cognatum.

ΔΕΒАТЬ novem.

ΔΕΒЕЛЪ, crassus.

ΔΕНЪ vide ΔΕНЪ.

ΔΕРЪ, ΔΕРѢТИ excorio. Cf. гр. δέρω
cum hoc ΔΕРЪ et cum ОУΔАРИХЪ. Huc
ΔРАЧІЕ vepres?

ΔИВЪ* m. res mira, θαῦμα. Adj. ΔИВЪ-
нѣй mirus, θαυμαστός.

ΔЛАКА f. villus.

ΔЛАНЪ f. vola manus, hir, θένερ.

ΔЛЪЖЪ, ΔЛЪЖИТИ γλύφω, sculpo. An
huc ΔЛЪЖТО scalprum?

ΔЛАГЪ debitum. Hoc a nobis mutuati
Gothi fecere dulgs, more germa-
nico, consonas relinquente lini,
quas Slavus mavult profligare prius,
ut postea in vocales desinat com-
modus. ΔЛАГЪ Boh. est dluh.

ΔЛЪЖЕНЪ, ЖЪНА, ЖЪНО obstrictus,
obligatus: ΔЛЪЖАНИ сѣтъ debent.

ΔЛНО n. fundus.

ΔО usque ad, ἕως: ΔО ГЛАВЪИ usque
ad capitis discrimen, περί τοῦ ζην.

ΔΟБРОТА f. bonitas, κάλλος. Nota sis,
Graecis seculi IX. καλός, qui Ve-
teribus erat pulcher et hone-
stus, jam non nisi bonum valere.
Jam non miraberis, Slavos Graeci
textus interpretes, graecis magistris
usos itidem accepisse καλόν pro
bono, sicut χρόνον pro anno et
similia. Ceterum sl. добръ*, а, о
bonus, etymologice convenit cum
germ. tapfer; ergo ΔΟБРОТА prope
abest a lat. virtus.

ΔОВОЛЪ* (fortasse scribendum; ΔО-
воль, q. e. ΔО ВОЛЪ contractum):
satis, ἱκανώς. Carniolis hodie duntaxat
ΔОВОЛЪ et ΔОВЕЛЪ.

ΔОВЪЛѢТИ* sufficere, ἀρκεῖν: ΔОВЪЛѢЖЪ,
praet. ΔОВЪЛѢТЪ* pro ΔОВЪЛѢ*.

ΔОВЪЛНЪ*, а, о, sufficiens, ἀρκетός.
Videtur q. ΔО ВОЛЪ ad voluntatem,
affatim.

ΔОЖЪ, ΔΟЖТИ lacto.

ΔΟЛЪ vallis.

ΔΟМЪ* m. domus, οἶκος: ΔΟМОУ 262 Ge-
nitivo. Adj. ΔΟΜАШНѢЙ, нѣ, нѣ do-
mesticus 356 ΔΟΜАШНѢГО ЖИТЬѢ.

НЕ ΔΟМЪШИЛѢХЪЖА* non autuma-
bant, ignorabant, ἡγνόντων, praet. ite-
rat. verbi ΔΟМЪШИТИ, inde in freq.

ΔΟМЪШИЛАТИ per attractionem τοῦ
лит etiam τ in им mutato; ΔΟМЪШИ-
ЛѢХЪЖА, -шлѣ bulgarice pro
нимаш-

ΔΟСАЖДЕНЪ* (taedium), contumelia,
ὕβρις.

ΔΟСТОНЪ* oportet, πρέπει. Adj. ΔО-
стѡнѣ, а, о dignus, ἄξιος. Quid
sibi velit 106 сѣ ΔОСТѡНѢГО ЕМОУ

ПОСѢТОУ non satis assequor, nisi
fuerit condignum ei jejuniū, ita

ΔΟΥНЪ — ΔΕΝЪ

ut ΔОСТѡНѢГОУ sit pro ΔОСТѡН-
НОУ?

ΔΟΥНЪ spiro, flo. Hinc ΔΟΥНЪ q. v.

ΔΟΥПА concavitas (arboris).

ΔΟΥХЪ* m. spiritus, πνεῦμα. Adj. ΔΟΥ-
ховѣнѣ*, а, о spiritualis, πνευματικός.

ΔΟΥША* f. anima, ψυχή.

ΔРАГА via.

ΔРАГЪ carus.

ΔРАЖИТИ irritare; hinc fortasse ΔРОЖЪ-
ΔІА (Δροжіе Carniolis;) faeces, f. pl.
aliis ΔРОЖАЕ n.

ΔРЕВЛЕ* olim, παλαιά.

ΔРЕВНѢА* (Δревниа) vetera, τὰ πα-
λαιά.

ΔРОЖЪ exta; fortasse а ΔРОВЕЛЪ ΔРОЖИ-
ТИ minuo continuo; hinc et ΔРОЖЪ-
нѣй minutus.

ΔРОЗЪ et ΔРОЗЪГЪ turdus.

ΔРОУГЪ* m. amicus, ἑταῖρος.

ΔРОУГЪИИ*, ал, ок alius, alter, ἕτερος.

ΔΡЪЖАВА* potentia, dominatio, reg-
num, κράτος. Verb. ΔΡЪЖЪ*, иши,
ати, servo, teneo, κρατῶ.

ΔΡЪЗНЪ audeo, τολμῶ. Verbale ΔΡЪ-
ЗНОВЕНЪ* fiducia, παρρησία. Ab-
stractum ΔΡЪЗОСТЬ f. audacia, τόλ-
μή, а ΔΡЪЗЪ confidens.

ΔΡЪКОЛЬ* m. fustis (δάρυ). Dobrovius
Inst. 128 habet pro composito e
ΔΡЪКО et ΚΛΑΤИ quasi arbor diffisa.

ΔΡЪНЪ cornus mas.

ΔΡЪВО* n. arbor, lignum, ξύλον: НА
ΔΡЪВѢ in ligno, ἐν ξύλῳ. Adj.
ΔΡЪВЪНЪ* ligni, τοῦ ξύλου, τὸ ἐπὶ
ξύλου. Adj. materiae ΔΡЪВЪНЪ*
(ΔΡЪВЪНЪ? ΔΡЪВЪНЪ?) ligneus,
ξύλινος. Carniolis est дрѣвѣн, sed
non satis probat, cum tam ex а
quam ex ѣ faciant suum é fermé.

ΔΡЪМАТИ dormito.

ΔРѢТИ, ΔΕРЪ, excorio.

ΔРЖЪ contus. Hinc ВЪЗЪΔРЖИТИ q. v.

ΔРЕНЪ torreo.

ΔΡΑΧЪИИ et ΔΡΑСІЪИИ tristis, σκυ-
θρωπός.

ΔЪСКА tabula; ΔЪЩИЦА tabella.

ΔЪЖА, m. pluvia. Carnioli Genit.

ΔЪЖА retinent vestigia τοῦ -жѣ.

ΔЪШЪ (ΔЪЩЪ), G. ΔЪШТЕРЕ f. filia,
θυγάτηρ: ΔЪШТЕРЪИ cum filiabus,
(Sociativo, ob compositum ver-
bum сѣмѣшатися).

ΔЪРЪ f. vallis, convallis.

ΔЕНЪ* (ΔΕΝЪ) m. dies, ἡμέρα. ΔЕНЪСЪ ho-
die σήμερον (vides ΔЕНЪ сѣ, i. e. diem
hunc, Slavum habere Acc. quod
Lat. Abl. hoc die, et Gr. Adj. σή-
μερον hodiernum; et animadvertite
superstes Graeco σ- initio vocis idem
quod sl. сѣ). Glagolita saepius etiam
habet ΔЕНЕСЪ; hincque 477 ΔО ΔЪ-
НЕСЪНѢГО ΔЕНЕ* usque in hodie-
num diem, quod Ostromir haberet
ΔО ΔЕНЪШНѢГО ΔЕНЕ. Adj. 561

ΔΕΒΟΛ — ΕΪΚΕ

ΔΕΒΕΒΑΝΑ*, Δ, ο diurnus ἡμερι-
νος.
ΔΕΒΟΛΑ* (ΔΙΜΒΟΛΑ) diabolus, διά-
βολος. Adj. poss. ΔΕΒΟΛΕ* (-ΑΠ)
сила diaboli potentia.
ΔΕΙΜΑ fumus.
ΔΕΙΜΑ ΡΕΡΟ.
ΔΕΙΧΑΤΙ spirare.
ΔΕΒΑ* f. virgo παρθένος. ΔΕΒΕΥΤΟ
virginitas, παρθένα. Adj. ΔΕΒΕ-
ΥΤΕΒΕΥΝΑΙ*, ΑΠ, οκ virginalis,
παρθενικός.
ΔΕΔΑ avus; ΠΡΑΔΕΔΑ alavus.
ΔΕЖА Döse germ.
ΔΕΛΑ pars; ΔΕΛΕ, ΛΙΤΙ partiri.
ΔΕΛΑ ob.
ΔΕСАТЬ decem. ΔΕСЕНЪ dexter. ΔΕСНЪ
f. gingivae.
ΔΕТЕΛΑ trifolium.
ΔΕТЕΛА avis (picus): at ΔΕТЕЛЪ f.
factum.
ΔΕЖ* facio, ποιῶ. (Cf. germ. thue,
angl. to do): ΔΕЖ* ger. praes.;
ΔΕЖЕТЕЖА* dualis praet. iterativi:
liebant. Verbale ΔΕЖАНЬ* τὸ ποιῆν.
ΔΕЛО* n. opus, ἔργον. ΔΕТЕЛЪ* f.
factum, ἔργον. Composita ΔΕЖЕ-
ТЕЛЪ* et ΔΟБРОΔΕТЕЛЪ* conditor et
benefactor. ЛЮКОДЕЖИ fornicator.
ЗЛОДЕЖИ malefactor.
ΔΕЖА quercus. An hinc ΔΕЖАВА sal-
tus (quasi quercetum)?
ΔΕЖА etymon τοῦ ΔΕЖА* morbus.
ΔΕΤΑ n. infans.
В.
Е* (К) 301 acc. n. pronominis н, id
(marc), аὐτὴν (θάλασσαν).
Е* (К) tertia pers. verbi substantivi
кѣмъ, pro кѣтъ. Et nota, non so-
lum Glagolitam nostrum habere hanc
contractionem omnibus Slavorum
dialectis hodiernis familiarem pro
естъ lin. 82, 87, 128, sed et Ostromi-
rum ceterosque antiquissimos
Russorum codices.
ЕВАНГЕЛИСТЪ* (ЕВАНГЕЛИСТЪ) evange-
gelista, εὐαγγελιστής. Adj. ЕВАНГЕЛЪ-
СКЪИ* evangelicus, εὐαγγελικός.
27 confudit cum АНГЕЛЪСКЪИ*.
ЕВРЕЙСКЪИ* hebraicus ἐβραϊκός: plur.
ЕВРЕЙСЪИ* ubi Russus haberet
еврейскій. Nota Ж pro gr. αι sicut
in ΦΑΡΙСЪИ.
ЕДА* (КДА) quando, ὅτε relat. Nota
г esse mutatum ex к ob sequens Δ.
КДАЖЕЛИ 221 quando vero, ὅταν δέ.
ЕГО* (КГО) ejus αὐτοῦ vide н. ЕГОЖЕ*
cujus, quem.
ЕДИНЪ et КДИНЪ unus.
ЕЖЕ* (КЖЕ) quod, ѿ, n. тоῦ нже quod
vide.
И* (КИ) иа, ναί. Oppositum тоῦ нн,
нон, ох.
ИЖЕ* (КИЖЕ) 30 quam, ἤν. Nota hunc
Localem f. syntactice, ob verbum

ЕЖЬ — ЖИДОВИНЪ

науочнаѣ compositum cum на-
regente Localem.
ЕЖЬ m. echinus.
ЕЮПЪТА* m. Aegyptus, Αἴγυπτος:
изъ еюпта*, отъ еюпта* et 858
еюпта*. Gentile еюпѣни* 316
acc. pl. pro еюпѣнѣи, hocque pro
usitato еюпѣнѣи.
ЖЕЖЬ m. et JEKA f. sonitus.
ЖЕЛА abies.
ЕЛИ КО* 676 pro ЕСТЬЛИ КО нам si,
εἰ γὰρ. Cf. supra е pro етъ.
ЕЛИКЪ*, Δ, ο quantus, ὅσος relat.
ЕМОУ* Dat. тоῦ онѣ aut potius н, н.
С. ЕПІФАНІЙ*, G. ЕПІФАНІЕ (-И) S.
Epiphanius.
ЕСМЬ sum.
ЕТЕРЪ*, Δ, ο, aliquis, τις. Dobrovius
Inst. 343 recte derivare videtur ab
н, его оре теръ formativae, sicut
кѣтеръи et котеръи qui, а кѣ-ДО.
ЕШТЕ* (ЕМЕ, КМЕ) adhuc, ἐτι.
Ж.
ЖАКА rana; Adj. ЖАКІЙ ranarum.
ЖАДАЖ, ЖАДАЖ, ЖИДАЖ desidero, ex-
pecto.
ЖАЖА sitis.
ЖАЛЪ dolor, ЖАЛИТИ dolere.
ЖАЛО aculeus.
ЖАРЪ aestus. ОУ-ЖАЖА tertor.
ЖВАТИ mando. Hinc ЖВАЛА pl. в. frena
(spumantia mandit).
-ЖЕ* vero, δέ. Conj. postponenda. In
нже, нже, нже et similibus -ЖЕ
affixum ostendit relationem: отъ
кѣжж unde? отъ кѣжжж unde.
ЖЕЗЛЪ* baculus, βακτηρία..
ЖЕЛВЪ f. χέλυς testudo.
ЖЕЛѢЗО ferrum.
ЖЕЛѢЖЪ*, ЖЕЖИ, ЛѢТИ cupio. Hinc
forma quinta ЖЕЛЖИ (G. ЖЕЛЖИ*),
cujus habes 708 part. praes. pass.
ЖЕЛЖЕМЖИ* concupitam, gr. ἐπι-
νοούμενην nescias utrius culpa, Sla-
vine qui male legerit, an Graeci
scriptoris.
ЖЕЛЖЪ m. glans.
ЖЕНА* f. mulier, uxor, γυνή.
ЖЕНЖ, ГНАТИ pello, ago.
ЖЕРАВА, m. grus.
ЖЕСТОКЪ durus, gravis.
ЖИВОТЪ* m. vita, ζωή. 862 ЖИВО-
ТОМА σφάλμα librarii aut interpre-
tis pro ЖИВОТНОМА, ζώων accepit
pro ζώων. Adj. ЖИВЪ* vivus, ζών.
ЖИЖЪ*, ЖИЖИ, ЖИТИ vivo, ζῶ.
ЖИТО frumentum, σίτος. ПАЖИТЬ
pascuum.
ЖИГАЖ, Frequ. тоῦ ЖГЖ ЖИЖИ uro.
ЖИДОВИНЪ* Judaeus, ἰουδαῖος. pl. жи-
дове а жидъ. ЖИДОВСКЪ* ИЗЪИЖЪ
ЗАТВАРѢШАТЪ 728 γλώτταν ἰου-
δαϊκῇν, linguam Judaeorum oblu-
rans.

ЖИЗНЬ — ЗАШЛО

ЖИЗНЬ* f. vita, ζωή. Cf. ЖИВОТЪ.
ЖИЛА vena.
ЖИТЬЕ* n. (ЖИТИЕ) vita, ζωή. Cf. ЖИ-
ВОТЪ*.
ЖАЖА picus martius.
ЖАЖА gilvus; hinc ЖАЖЪ fel.
ЖАЖЕЖ m. canalis.
ЖАЖА glandula.
ЖОУПЕЛЪ m. (Carn. ЖЕПЕЛЪ n.) sulphur.
ЖРѢТА* f. sacrificium θυσία.
ЖРѢИ* m. sors, κλήρος. Quid si
ἐτυμον quaerendum in sequenti ЖРѢ-
КЪ, cujus fortasse similitudinem
reserebant sortium tali?
ЖРѢКЪ m. equus (juvenis) integer,
πῶλος. ЖРѢКА, -КАТЕ pullus equi-
nus, πωλάριον.
ЖРѢЖ f. palanga (Germ. Wiesbaum).
ЖРѢЖА m. lapis molaris.
ЖРѢЖ immolo. Eademne radix, quae
тоῦ ЖРѢЖА voro. А ЖРѢЖА voro est
ЖРѢЖА fauces, scaturigo fluminis?
ЖАТЪ inf. а ЖИЖИ meto, et а ЖИЖИ hu-
morem extorqueo.
З.
ЗЕЛО valde.
ЗЕЛОУТО (140) ποικιλισμός nescias
an pro slovacizante adjectivo e ЗЕЛО
(valde) derivato habeas, an pro
graeco ζηλωτός retento.
З.
ЗА* (praepositio regens acc.) pro, δια.
Sed nota 88: ЗА КЕРО РАЖИ prop-
terea, δια τοῦτο. ЗА post cum Insir.
ЗАПА spes, in phrasi adv. вѣ не ЗАПА
praeter spem, ex insperato. Radix
videtur ОУ-ПАТИ hoffer.
ЗАБЪТИ* oblivisci, ἐπιλανθάνομαι;
Fut. ЗАБѢЖ; Part. pass. praet.
ЗАБЕЖА, Δ, ο. Est compositum e
за- et verbo ПАТИ, ПАЖ, quasi
dicat se esse jam diu post illam
rem, cujus non meminit amplius.
Sed ЗАКЕМЪ aut ЗАСЕМЪ non dicitur.
ЗАДЪ adv. post.
ЗАКАЛАЖ* mactabant, а compos. ЗА-
КАЛАЖ forma quinta verbi ЗАКОМЪ,
ЛЖИ, КАЛТИ macio, θυῶ.
ЗАКОМЪ*, m. lex νόμος; compositum
e за et ком- quasi definitum (de-
cretum); Constantine Porphyrogo-
nito sec. X graeco est ζάκατοι, n. Adj.
ЗАКОМЪИ*, Δ, ο legitimus, νόμιμος.
ЗАМЕ* (ЗА МІ. е. ЗА МІ) propterea quod,
quoniam, ἐπεὶ, ὅτι, διὰτι.
ЗАПРѢШАТИ* (ЗАПРѢЖАЖ) veto,
comminor, ἐπιτιμῶ, Frequ. тоῦ ЗА-
ПРѢЖАЖ, ТИЖИ, ТИТИ.
ЗАРЖ аугоа. Compos. e за- et РАЖЕ-
ТИ rubeo?
ЗАШЛО* ЖЕ СЛЕНЖЕ occiderat sol,
graec. ἡ δύσας (eadem plane qua
Slavus syntaxi) part. praet. act. verb.
за-ижа occido, δύομαι.

ЗАТВАРѢШТЪ — и
ЗАТВАРѢШТЪ* part. praes. act. verbi
ЗАТВАРѢШЪ (ЗАТВАРѢШЪ) claudio, ob-
luto, frequent. τὸν ЗАТВОРѢШЪ, cu-
jus habes part. praet. pass. 916 пе-
чатомъ ЗАТВОРОНОМЪ.

ЗАЧѢНЖЪ* incipient Praes. et futurum
verbi ЗА-ЧѢНЖЪ, cujus freq. habes
64: ЗАЧИНАЕМЪ* incipimus, αρχί-
μεθα.

ЗАЩЪ, щѣ lepus.

ЗВАТИ, зовѣ, vocare.

ЗЕМЛѢ* (ЗЕМЛѢ) terra, γῆ. Nota Gla-
golitam a epentheticum omittere non
solum in Adj. ЗЕМЛѢНИЙ Іероусали-
мѣ 902, et ЗЕМЛѢНИЙ 467, sed
in ipso substantivo: на ЗЕМИ ТЮЖ-
ДЕЙ passim, ante и.

ЗНАЪ mugus, ЗНАЖЪ, ЗНАЖИТИ et
ЗНАЖИТИ cf. ЗНАЖЪ i. e. condo. Hinc
ЗНАЖИТЕЛЬ* (m.) въстѣмъ ѿ πάν-
των πλαουργός, omnium conditor.

ЗИМА hiems.

ЗИНЖ hio.; Dur. ЗѢВЪ (ЗѢВЪ), ЗѢВТИ.

ЗМИ serpens.

ЗМРѢНА* f. mirrha, σμύρνη.

ЗОКЪ manduco (grana).

ЗОРА vide ЗОРЪ.

ЗНАЖЪ novi, γινώσκω. Hinc ЗНАМА
signum et ЗНАМЕНАЖЪ* signo, σφρα-
γίζω.

ЗРѢВЪ maturesco; ЗРѢВЪНИЙ maturus.

ЗЧЛЪ f. glos, mariti soror, γάλας.

ЗЧЛЪ, а, о, malus, κακός. Subst. ЗЧЛО-
БА* f. malitia, κακία.

ЗЧКЪ, акиши, кати (ка) agitari,
σπλεύομαι; ЗЧКЪЕЛЬ f. cunae.

ЗЧЛѢ Collectiv.: n. herbae.

ЗЧНИЦА pupilla.

ЗЧРЪ* aspicio, βλέπω; ЗЧРЪ* aspice;
ЗЧРѢТИ* aspicere.

ЗЧРЪ m. urus. Cf. ζῆμβρις Byzanti-
norum de hoc animali sec. IX, e Bul-
garia in Urbem adducto.

ЗЧБЪ m. dens.

ЗЧТЬ m. gener.

И

и* et, etiam, καί. Nota et phrasin ико
и на прѣстола sic in throno, ubi
τὸ и videatur abundare, sed est a d-
h u c familiarissimum Serbis.

и* acc. pron. obsoleti nominativo (cf.
gr. ἵ). Declinationem vide suo loco
in grammatica. Ipsi Russi obser-
vant, pronunciandum esse ии; hoc-
que non solum reliqua flexio иго,
ишоу, ии, иш, иж, и etc. confir-
mat, sed etiam a Dobrovio indica-
ta Inst. p. 24 codicum scriptio:
поставила ии, вѣнчала ии, при-
мѣта ии et глаголющихи ии (di-
cunt eum vivum), да помажѣти ии
(ut ungant eum). Quibus nunc adde
Glagolitae 216 et 227: и азъ вамъ
прѣдамъ ии lege прѣдамъ ии (et ego
vobis tradam eum: et 318 ии ии ии

иба — иЗВѢДѢШТЕН
ПАМАТИМЪ lege ПАМАТ ѵim. Cf.
Ostromir Luc. XI, 12: просить
лица i. e. пѣца.

иба salix caprea.

игла acus.

иго jugum.

игра ludus; **игражъ** ludo.

идежъ* rel. ubi, ὅπου. Sic scribit no-
ster, qui et кѣде ubi, поу, pro
aliorum гѣде et идѣже.

идольскѣй*, апа, ок idolorum, τῶν
εἰδώλων.

иджъ*, деши, ити (non идти quod
semidoculi scribunt). Conjugationem
habes in grammatica.

иерей* (іерей) m. sacerdos, ἱερεὺς.

иероусалимъ* m. nom. pr. Jerusalem,
Ιερουσαλήμ.

иже, иже, иже* qui, quae, quod;
ѿс, и, ѿ. Declinationem et reliqua vi-
de in grammatica.

изъ*, ex, ἐξ (эк). Sequenti fortiori
consona scis mutari in ичъ-: sed
Antiqui qui ex auditu, aut (si
malis) cum Graecis ad auditum
scribebant, etiam in ж mutarunt
ante liquescentes; ижнего 51 pro
изъ ижго; 460 иждени pro изъ-
жени (изждени) hocque de quo
εὐφωνισμένον in иждени profano
aenigmaticum; (taliumque vocum
nonnullae hodieque servant vetus εὐ-
φωνίας privilegium per felicem gram-
maticorum ignorantiam; nam si e.
g. scirent ridiculi hi δοκῆσισοφοί,
ижживити esse idem quod изъ-
живити, nae jam dudum prior vo-
cis forma cum ижнего pariter exu-
laret e libris et lexicis, quae nunc ig-
nota ubique per Rutheniae et Serbiae
libros vagatur libere; imo 829 иш-
тезъ pro ичезъ, sicut in Ostro-
miro Luc. 24, 31 habes ичезе di-
sparuit. Nondum habes omnia: vi-
debis in Compositione carere изъ-
сuo чъ, et ἀμέσως jungi sequenti
consonae; item in издрѣшти pro
издрѣши interponi а epentheticum,
quod alias τѣ ж subditur in иждени,
вжжделѣхъ etc. Imo et extra com-
positionem habes L 21 изоучѣ pro
изъ оучѣ ex ore etc.; adeo blande
se insinuat cuilibet voci haec з littera.

избавѣжъ*, виши, ити libero, ἐλευ-
θερώ. Hinc избавѣжъ* n. libe-
ratio, λύτρωσις, et Freq. избавѣжъ*
(избавѣжъ).

избѣжъ 314 praet. pro изкѣгохъ
verbi избѣжъ, вѣжши, вѣжи,
effugio, διαφεύγω. (Dobr. Inst. 564.)
извѣдѣштен* plur. part. praes. τῶν
извѣжъ rescio, comperio. Hinc
Freq. извѣштѣжъ* stabiliior, βε-
βαιόμαι. Et Adj. извѣштѣжъ*, а,
о, certius. βέβαιος.

изглагољъ — искоушѣштимъ;
изглагољъ* eloquor (ἐκφράζω).

издрѣшти* pro издрѣши inf. τὸν
издрѣжъ (издрѣжъ), речеши, ре-
ши, eloquor, ἐκφράζω. Sic habe,
рѣ- scribi, ubi tonum habet haec
syllaba, contra /рк- et russice /ре-
ubi tonus transmigravit ad aliam, e. g.
рѣцими dic mihi: in praeterito ta-
men vix pulem aliter reperiri quam
рече per е etiam cum tono in prima.
изливажъ effundo, ἐκχέω; et изльжъ*,
cujus habes 572 praet. изльжъ* more
Glagolitae bulgarico pro изльжъ,
seu излѣжъ.

измѣжъ*, иши, ити, excipio (multo)
διαδέχομαι.

изоучѣжъ* i. e. изъ оучѣ ex ore, ἰκ
τὸν στόματός.

или* aut, ἢ.

илижъ* acc. τὸν илижъ (илижъ) nom.
prop. Elias, Ηλίας.

имамъ* habeo, ἔχω, cujus declina-
tionem videsis in grammatica. Hic
habes имашъ; иматъ* et неи-
матъ*, имамъ* pl.; имѣжъ*; ger.
праес. имѣжъ*, part. praes. имѣшъ-
тинъ*; inf. имѣти*; imperat. не
имѣй нинѣтоже; ger. праес. имѣжъ*
praet. iterat., имѣшѣжъ*, имѣшѣжъ*.
има*, G. имене n. nomen, ὄνομα. Verb.
именоуѣжъ* nomino, ἐνομαζώ.

инъ*, а, о, alius, ἄλλος. **иногда*** ali-
quando, πότε. Possit quaeri, utrum
иногда simpliciter sit compositum
ex инъ et гда an ex кдинъ et гда:
Nam in **иночадъ*** quidem μονογεν-
νής unigenitus et **инодоушно*** una-
nimiter, ὁμοθυμαδόν prior pars aperte
est ab кдинъ*: at **иноплеменика***
ἀλλοφυλλος alienigena itidem aperte
ab инъ. **инокъ** m. monachus etiam
est а кдинъ* μόνος.

иоанъ* nom. pr. Joannes, Ιωάννης.
Adverte sis orthographiae simplici-
tatem, oppositam τѣ grammaticor-
um Ιωανнѣ. Aequè parum curat
Italus, scribens Gio vanni, prout
audit.

иосифъ* nom. pr. Joseph, Ιωσήφ.

ирождъ* m. nom. pr. Herodes, Ηρώδης.

исанѣ (исанъ) m. nom. pr. Isaias,
Ησαίας.

исъ* lege Исоуѣ pro veterum sim-
plicate, aut et Исоуѣ et исоуѣ.
Genitivo Исоуѣ*, Dat. Исоуѣви*.
Adj. poss. Исоуѣовъ. Jungitur et
иѣжъ i. e. Исоуѣ christosъ et decli-
natur. G. Исоуѣиста etc.

искашъ* praet. verbi ишъ (et ишъ),
ишѣши, искати quae,о, ζητά.

искоушѣжъ* Supinum ab искоушъ,
иши, ити redimo, λυτρώ.

искоушѣштимъ* part. praes. Freq.
искоушѣжъ lento, πειράζω; sphal-
ta est искоуѣ- pro искоушъ-; nam

ИСКРА — ИЮДА

perfectivi искоушити jam in prima persona abit in ш ante ѣ; искоушѣ, sicque etiam ante-гати inf. frequentativi: искоушати pro-шати.

искра scintilla.

искрати* inf. του искрадж, деши, красти, furor, ἐκλήσειω.

искрь adv. prope: adj. искрьный propinquus, γνήσιος, et hinc sincerus.

испаны* иши, ити impleo, expleo, ἐκπληρῶ. Freq. испаны* (-ны). испаны m. f. et n. plenus.

исповѣмь*, confiteor, ὁμολογῶ. Ejus declinationem habes in grammatica p. 63. Hinc исповѣдникъ* confessor et Freq. исповѣда* confiteor, et исповѣданье confessio.

испоушташаго* глаголю ejus qui emisit vocem, του ἀφέντος, participium gerundii praet. verbi испоушѣ, тиши, ити: ger. испоушѣ и испоушѣ et fem. et plur. itemque casibus obliquis omnibus испоушташн, -ше, -шѣй, аш, ек. Vide Dobr. Inst. p. 385 et Nostri exempla вѣскрѣташюмоу etc.

исправѣ*, виши, ити recte facio, efficio, κατορθῶ. Hinc verbale исправленье*, et Freq. исправлѣ* (-лѣ).

испразни* praet. verbi испразни, ниши, ити, vanum reddo, καταρῶ. Rad. празнь*, seu празднь* vacuus; cujus dubites utrum а sit epentheticum, an radicale. Equidem habeo pro epenthetico.

исправа* i. e. изъ права primo, ἐκ πρώτου, πρώτου.

испытанье* examinatio, ζήτησις. Nota in his Instr. in -мь pro -кмь.

иранль* Israel, Ἰσραήλ. Adj. poss. Иранлевъ, а, о.

истина* f. veritas, ἀλήθεια. Adj. истиннь*, а, о, veritatis, τῆς ἀληθείας; verus, ἀληθής. Radix est истъ idem.

истѣль*, лиши, ити corrumpo, διαφθείρω. Hinc истѣль* (-ль), киши, лѣти corrumpo, διαφθείρμαι, et Verba истѣленье* corruptio, διαφθορά.

исхожденье* n. exitus, ἐξοδος.

исцѣленье* n. sanatio, θεραπεία.

иштете* bulg. pro ищите. V. искъ aut ишѣ, иши, икати, quaero.

иштезъ* vide supra изъ. — Cf. litteram, Antiquis ex asse acqulpolentem huic H litterae.

I.

йхъ* i. e. нхъ vide ad н.

йе* i. e. Июгъ quod vide.

йха* et йѣха i. e. икоушнста.

июда* nom. propr. Judas, Ἰούδας.

Nota graecum horrorem τῶν ja, je, ji,

ИЮДѢЙ — КЛЮК

jo, ju diphthongorum; ne cum Latino et ipso Judaeo dicere videatur Judas διουλαβῶς, potius I geminat, quod ne ipse quidem graeculus facit. Sic qui graculo fuit Ἰούδας trisyllabus, Slavo graecizanti fit qu a d r i s y l l a b u s: Iijuda; ni forte tamen malis legi Jijuda aut Ийюда τριουλαβῶς. Adj. poss. Июдовъ* et Июдинъ*.

Июдѣй* Judaeus, ὁ Ἰουδαῖος. Voc. w Июдѣе. Nota к pro gr. αἰ. Plur. Июдѣи*. Adj. Июдѣйскъ*, а, о.

Иѣковъ* (Иаковъ) Jacob, Ἰακώβ. Adj. Иѣковъ* Jacobi, του Ἰακώβ.

К.

•к. Glagolitis valet XL (40), Cyrillicanis cum Graecis nonnisi XX (20).

кадити (каждъ) adoleo; кадило sufficientum, кадильница turibulum.

казанье* monstratio, δείξις; казати (-жъ) monstro. казнь f. puniatio.

казити (-жъ) corrumpo; казеникъ cupuchus.

како* quomodo, πῶς.

калъ соенум; калити turbo (aquam).

камень* m. (камъ, камѣкъ). Adj. каменнь* lapideus: каменнь мостъ.

канъ stillo. Durativum: капля, капати. Est ergo канъ contr. pro капня, sicut тонъ mergor, pro топя. капъ stillicidium.

каплѣ* (капалъ) stilla, gutta.

капице delubrum, ara (Unde?) каша puls (miliacea).

кашьль, m. tussis; кашьлати tussire.

каѣфа* (капфа) nom. pr. Caiphas, ὁ κηίφας. Nota каѣ- διουλαβῶς pro κηίχ trisyllabo.

кажса роенитет me.

кваръ m. damnum, кварити corrumpo.

квасъ fermentum.

кдадъ m. fons, puteus.

кдажъ, класти pono.

кланѣаше са* praet. iterat. а кланѣаша inclinor, προσκυνῶ. Forma IV: клонъ, клонити (clino).

клагъ spica.

класти vide колъ.

клевета calumnia, συκοφαντία; клеветень* detractorius, συκοφαντικός.

клеветъ m. contubernalis σύνδουλος.

клокоукъ pileus.

клонъ vide кланъ.

кланъ (кланъ, г. кланъ) класти juro, maledico; клатъ* maledictio, ἐπάρα.

клѣкнъ genuflecto. Freq. клѣкати. Contra клѣчати est abjectum esse in genua.

клѣтъ f. cella, cubile.

клюка uncus. ключъ m. clavis.

клюкъ, клѣвати rostro pungo. клонъ m. rostrum. клонъчъ (Carniolis)

КАЖПЬ — КРАСА

licedula, utpote rostro longo insignis.

кажпъ f. scamnum.

кметъ senecio: hinc senator quasi rusticus. Radix vocabuli ignota. Carniolis (et Polonis) kmet simpliciter est rusticus.

книга liber; epistola. Cf. sinic. King? князь princeps, ἀρχων. Cf. germ. kuning.

кобѣла equa.

ковъчегъ m. arca.

когда* quando, πότε.

кожа pellis; кожоухъ pellicium.

коза capra; козьль, m. caper; козьль pullus caprae.

козьнь f. (rectius кзънь) technae, machinatio.

кокошь f. gallina.

коли* unquam, πότε.

колица casa, καλύβη.

коливо* quantum, πόσον.

коло n. rota.

колъ m. palus.

колѣбѣль, колѣбѣти jacto, agilo.

колѣно genu.

колы, класти, findo; macto.

комаръ, m. culex.

конобъ lebes.

конопъ f. cannabis.

конъ m. equus. конъ f. extremitas. Hinc коньчъ* m. finis, τέλος. коньчина* finis, mors, τελευτή.

копръ anethum. Russis кропъ.

корабль m. navis cf. gr. κηράβιον.

корень* m. radix, ρίζα.

користъ f. spoliolum; emolumentum (rectius sic, quam коръистъ).

коръто canalis.

коръ subicio: покорити; покура; Iter. каръити.

коръ merula.

коса falx fenaria. 2) capilli.

кость os, ὀστέον.

котъ calus.

котъль alienum. cf. goth. katils.

кохъ est radix του κοχάτѣ amo (pol), et раскошь f. luxuria voluptas.

кошь m. cophinus

крава vacra; adj. possess. кравий vaccarum. At bos est волъ, m.

крагоуи accipiter minor.

краджъ*, красти furor, λησέω; крадомъиъ ὁ ληεόμενος.

краи margin.

красъ rex. Notum est, Dobrovio videri factum e germ. Karl, sicut цѣсаръ et Kaiser e Caesaris nomine.

красола seditio. Cf. Carmula, Legis Bajuvar., quae ipsa Lex hanc vocem pro bajuvarica habet, interpretaturque seditionem.

краса pulchritudo; красити* (красъ), орно, κοσμεῖ.

КРАТЪ — КРАЖЪ

кратъ vicibus: трикратъ his; com-
pos. сикратъ recens, q. hac vice.
кратъкъ brevis; verb. кращъ, кра-
тити abbrevio.

ременъ m. silex.

кривъ curvus 2) iniquus, sons; hinc
кривица injuria.

крижъ crux. Hinc Dobr. derivat сѣкри-
жаль tabula (decalogi).

крило ala. Adj. крилатъ alatus; hinc
Fris. крилатъць aliger, pro angelo.

кровъкъ* et кровикъ Instr. ρωσίζων а
кръ seu крвъ f. sanguis pro крвъ-
къ et крвникъ.

кромѣ* cum Instr. 73: кромѣ испи-
танимъ (absque, πρὸς); quod
mireris, nam alias cum Genitivo con-
struitur кромѣ.

кропъ aqua servida; hinc кропива
urtica, et кропити aspergo.

кромѣкъ* mansuetus πρῆξις.

крожъ scindo; hinc крой m. formula
(Germ. Zuschnitt).

кроульва Carn. claudus cf. хромъ.

кроухъ proprie frustum panis; hinc
Carn. et Dalmatis panis ipse (alio-
rum хлѣба) а verbo:

кроушити frango. Sic et Graecis ἀρτε-
с nunc est ψῆμι, frustum, buccella.

кръмъ (кърмъ) cibus.

кръма (кърма) puppis. Hinc кърми-
ти; кърмилъ; кърмчий; кърм-
чатъ книга.

въс-кръснъ excitor, resurgo. Facti-
tivum крѣсити (крѣшъ) excito,
suscito. Freq. крѣсати Carn. est
ignem extundo, excito, e silice,
крѣсно et крѣсно chalybs ad hoc.

кръстъ* et кръстъ et крестъ, imo et
хрѣстъ m. crux, σταυρός. Adj. крѣ-
стънъ crucis. Lin. 718 fortasse ip-
sum Christum significat? Certe-
que l. 98: свѣтѣе крѣстенъ et 101:
крѣстенъ est sanctus baptis-
mus et Christi initiatio. Verbum
крѣстити (крѣщъ) est baptizare,
proprie Christianum facere, а
Germ. christen, et крѣстѣнъ
i. e. крѣстѣнъ m. Christianus.
No'a Russis dominis servos ru-
sticos vocari крѣстѣнъ, itemque
Carniolis servas (ancillas) крѣще-
ниче; nescias utrum а paganis-
mi tempore, an quia sacerdotes
plebem suam pro karissimis chri-
stianis salutent. — At Adv. окрѣстъ
circum, videtur alius radicis, cog-
natae fortasse germ. Kreis.

крътъ talpa.

крътити exstirpo dumeta, facio agrum.

кръчъ m. spasmus.

кръчма саурона.

кръжъ* tego, хрѣтѣ. Glag. semper
кръжъ scribit. Hinc сѣкръжънъ the-
saurus q. v.

КРѢПКА — КЖТЪ

крѣпкъ* firmus, ισχυρός.

кржъ, orbis; hinc окржъ rotundus.

кътому* adhuc, amplius, ἔτι. Ple-
rumque negative: не-кътому οὐκέτι.

Vides esse къ ad + томоу sicut
lat. adhuc i. e. ad hoc.

коуга Cisdanubianis est pestis, alias
моръ, поморъ, морна. Adj. коу-
жънъ pestifer.

коумиръ idolum. Aliis Slavis plane
ignota vox, vocisque ἑτοῖμον. Certe
Dobrovius veterum Bulgarorum tur-
cicae linguae tribuit. Sed ille ni-
mis liberalis erat in talibus, etiam
царъ tribuens Turcis, quod nunc
Oslromiro et Glagolita testibus certo
certius est syncopatum е цѣсаръ,
цѣсаръ, царъ.

коупина rubus, βῆτος. Rectius кж-
пина; nam et Pol. habent kępina,
et Carn. kopina.

коупа, пити емо (cf. germ. kau-
fen); -коупа* negotium, merca-
tura, συναλλαγѣ: etiam коупъ
m. добръ коупъ respoudet gall.
bon marché; коупъць mercator.

коупъ m. (cf. germ. Kaufe), cumu-
lus; коупно* simul, ἅμα.

коуръ Russis est gallus gallinaceus,
alias пѣтель (cantor), Cisdanubia-
nis пѣтлъ, G. пѣтла; itemque
алекторъ e graeco ἀλέκτωρ retentus.
коухати coquo, germ. kochen; hinc
коухати кулина.

къ* ad, πρὸς.

къдѣ* ubi, πού. (Nunc къдѣ, гдѣ).

къмотра f. commater et confilia (sil-
venia verbo) cf. Ptacl. p. VIII.

къто* quis, τίς. Alias кто.

кѣдъ finium ejicio. Hinc кѣнъ
(jacio) pro кѣднъ cf. канъ. At
кѣнъ aliud pro кѣхнъ а кѣхнъ
sternuto.

кѣмъ Instr. pronom. къто, quod vi-
desis.

кѣселъ acidus.

кѣчити inflo, videtur spectare ad кѣка
capillorum ornatus, unde fortasse et
кѣта Illyricum, idem fere signifi-
cans.

кѣдѣль f. pensum lini.

кѣдоужели (sic) unde vero? πῶθεν δὲ?
Mireris scriptionem кѣдоу, quum
кѣдъ expectasses? Cf. l. 261 отъ
кѣдъ.

кѣдри cincinnati; hinc кѣдръвъ cri-
spus et кѣдръвъ subst. Sic Her-
berstein se dicit a condiscipulis
с. 1500 fuisse appellatum (kodrolz
enim lege кѣдръвъ).

кѣколь m. agrostemma githago Linn.
кѣпати balneo lavo: кѣпѣль f. bal-
neum.

кѣсъ frustum.

кѣтъ angulus.

БЖЦА — ЛЪСА

кѣца iugurium. Cf. Illyr. коуѣ, et
Carn. коча.

купъскъ Cyprius, τῆς Κύπρου.

д.

лагати cf. ложити.

лааъ (лааиъ). Nota de а epenthético.
Labiales б, в, п, м, quoties iis
jotatae vocales т, н, ю, ъ affi-
gendae sint (brevius: ante syllabas
jotatas) epentheticum а assumunt;
pro zemia Pol. aut Boh. Cisdanu-
bianis dicit земла, pro dremie дрѣ-
мля etc. Sed vides Glagolitam pro
земли etiam habere земли, et scito
hodie tam Bulgaros, quam Illyrios
e. g. insulae Corcyrae nigrae oblitos
hujus epentheseos

лажъ, лажити, repto. Cf. лажъ.

лажъ, лажити latrare.

лъвъ (лъвъ), лъва leo.

лѣжъ*, иши, жати jaceo, хейма

ланиа гена;

лани anno clapso.

ланъ f. caprea.

ласкати adulari.

ластовица hirundo. An proprie вла-
стовица?

лабъдъ m. cygnus.

лежъ et лижъ fundo; hinc лой sebum.

ли*, (aut, ѣ. 2) an? graecus caret.

ликъ* m. chorus, χορός.

лижъ, лизати lambio.

лисъ folium. листѣ collect. folia.

лисъ vulpes mas.

лихъ*, а, о impar, περιττός.

лишити privare.

лицѣ* n. vultus, πρόσωπον.

лицемѣръ* m. simulator, ὑποκριτής.
Cf. Germ. Gleissner.

лобъзанье* osculatio, φίλημα. An rad.
лобъ frons? Sed локъ est proprie
лѣбъ, non локъ, et unde з expli-
cabis?

ловъжъ, ловити capto.

ложе cubile, lectus. cf. лемъ.

лоза (виноба) vitis.

ломъжъ*, -миши, ити frango хлѣв.

лопата pala.

лосъ m. Germ. Eleut, alces.

лочити et локати lambio.

лоукеница anguria.

лоугъ lixivium, germ. Lauge.

лоужа lacuna (Pfütze). Aliis калоужа.

лоума luna. Et hoc vocabulum testa-
tur linguae sacrae panonietatem.

лоучъ* et лоучашъ* et лоучий* me-
lior, κρείττω.

лоучъ f. fax.

лъбъ, лобъ cranium.

лъгъ, лѣгати mentior.

лъкъ liber arboris.

лъса macula.

лъгъкъ facilis, levis.

лънъ, Genit. лѣноу linum.

ΛΑΪΑ — ΜΑΣΤΗ

ΛΑΪΑ et ΛΑΪΑ, γ. λοῖα f. mendacium.
(ε) ΛΑΪΤ* licet, ἔξεσι. Hoc ΛΑΪΤ vi-
detur Dativus vocis ΛΑΪΑ?
ΛΑΪΤ* f. dolus, fraus, δόλος (Cf.
germ. List).
ΛΑΪΤ laevus; ΛΑΪΤ laeva manus.
ΛΑΪΤ, ΛΑΪΟΥ, glacies.
ΛΑΪΤ medicina. cf. succ. et goth. leik.
ΛΑΪΤ piger.
ΛΑΪΤ*, α, ο, pulcher, καλός, πρέπων.
ΛΑΪΤ silva.
ΛΑΪΤΤΙΝΑ scala a ΛΑΪΤ, scando.
ΛΑΪΤΤΙ volito; ΛΑΪΤΤΙ, ΛΑΪΤΤΙΤΙ volo.
ΛΑΪΤ* n. 1) annus, εἰς αὐτός. 2) gta-
cizat: на въѣтъ ΛΑΪΤΑ 423, εἰς πάν-
τας χρόνους i. e. neogr. annos.
ΛΑΪΤ facile.
ΛΑΪΤΑ f. Marc. 6, 40: πρασία, Vulg.
in partes (agri).
ΛΑΪΤ*, ΕΪΤΙ, ИΤΙ amo, φίλῳ.
ΛΑΪΤΤΑΝΤΕ* fornicatio; hinc adj. ΛΑΪ-
ΤΤΑΝΤΕ* fornicationis, πορνείας.
Subst. ΛΑΪΤΤΑΝΤΕ* m. fornicator,
πόρνος.
ΛΑΪΤΤΕ*, f. amor, ἀγάπη. Adj. ΛΑΪ-
ΤΤΕ* amoris, τῆς ἀγάπης.
ΛΑΪΤ* m. pl. homines, ἄνθρωποι. Gen.
ΛΑΪΤ 868, Dat. ΛΑΪΤΕ 772, Acc.
ΕΪΤ 77.
ΛΑΪΤΤΙ furiosus.
ΛΑΪΤΤΙ, ΛΑΪΤΤΙ accumbo.
ΛΑΪΤΤΙ novale.
ΛΑΪΤΤΙ, ΛΑΪΤΤΙТΙ ro, scando. Cf. ΛΑΪΤ.
ΛΑΪΤ (Lengyel) appellatio Polonorum.
ΛΑΪΤ lens, γ. lentis. Cf. cum latine
vocis rhinesmo.
ΛΑΪΤ lucus. Cf. neogr. λόγγος.
ΛΑΪΤΤΕ* (pro ΛΑΪΤΤΕ) α, ο: μα-
lus, πονηρός.
ΛΑΪΤΤΙ arcus.

М.

ΜΑΓΔΑΛΙΝΑ* n. pr. Magdalenā, Μαγ-
δαλίνη.
ΜΑΖΑΤΙ ungo.
ΜΑΚ* m. papaver. Austriacis: Magen.
ΜΑΛΑΧΕΟΥ* Dat. a ΜΑΛΑΧΕΑ, Malacheas
propheta. Nota declinationem ge-
nus sequentem potius, quam ter-
minationem; nam de regula expec-
tantes ΜΑΛΑΧΕΙ, nec Dobrovius me-
minit talis transitus. Si quis dicat,
posse Nominativum esse ΜΑΛΑΧΕΙ
ut Андрей, illi respondebimus, Rus-
sis ipsis, quorum est Андрей, prophe-
tam esse ΜΑΛΑΧΙΑ.
ΜΑΛΤ*, α, ο parvus, μικρός. ΕΪΤ ΜΑΛΤ*
paullulum, πρὸς βραχύν.
ΜΑΝΤ, ΜΑΝΤ, ΜΑΤΙ minuo, contero.
ΜΑΡΙΑ* n. pr. Maria. Μαρία. Adj. poss.
ΜΑΡΙΑΝΤ, α, ο Mariae, τῆς Μαρίας.
ΜΑΤΟ oleum. Carn. est Schmalz i. e.
butyrum coctum. Radix ΜΑΖ-ungō;
unde.
ΜΑΣΤ f. unguentum.

ΜΑΤΙ — ΜΡΕΖΙ

ΜΑΤΙ, γ. ΜΑΤΕ f. mater, μητήρ.
ΜΑΧΑΤΙ vibrare; ΜΑΧΝΑ.
ΜΕΔΟΤΟΧΥΝΤΙ* mellifluus, μελιρρόντος.
ΜΕΔΤ (ΜΕΔΤ?) mel.
ΜΕΔΤ (cf. medius) hinc ΜΕΔΑ limes;
adv. ΜΕΔΑ* inter, et ΜΕΔΑ q. v.
ΜΕΔΑ* inter, (πρὸς, μεταξύ). Nota
scriptionem, ubi ΜΕΔΑ (aut Nostri
more qui post consonas semper ж
tantum scribit, ΜΕΔΑ) exspectes.
ΜΕΝ* радн mea gratia, vide азъ.
ΜΕΛΑ, ΜΑΤΙТΙ molo; ΜΑΝΝΑ mola.
ΜΕΝ (ΜΕΝ) minus.
ΜΕΤΑ, ΜΕΤΙТΙ verro.
ΜΕΤ*, m. ensis, gladius, μάχαιρα.
ΜΙ mihi, μεῖ vide азъ.
ΜΙΛΑ cernus.
ΜΙΜΟΧΟΜΑ*, ΔΙΤΙ, ИΤΙ transeo.
παρερχομαι.
ΜΙΝΑ transeo; hinc adv. ΜΙΜΟ prae-
ter.
ΜΙΡ* m. pax, εἰρήνη. Compositum
ΜΙΡΟΤВОРЦЬ* m. pacificator, εἰρηνό-
ποιος. Adj. ΜΙΡΟТ* pacificus, τῆς
εἰρήνης. At въсь ΜΙΡ* (Recentiori-
bus tantum etiam sine въсь) est or-
bis terrarum, mundus, κόσμος, et
alius fortasse radices quam ΜΙΡ
pax. Hinc slavici Gottschedii mun-
dum scribunt міръ, pacem vero
миръ.
ΜΑΔΑ juvenis; ΜΑΔΑТЬ juvenis.
ΜΑΔΑТЕНЬ* Gen. pl. pro ΜΑΔΑТЕНЬ,
m. puer. Adj. ΜΑΔΑТЕНЬ* puero-
rum, τῶν παιδῶν. Nota scriptionis
variationem ΜΑΔΑТ- et ΜΑΔΑ-
ΜΑΔΑТ malleus: aliis κλαδиво.
ΜΑΔΑ tumultus. Opp. БЕЗМАДВІЕ q. v.
ΜΑΔΑ mulgeo.
ΜΑΔΑТ conticesco. Freq. ΜΑΔΑТΙ.
ΜΑΔΑТ fulgur.
ΜΑДКО lac; ΜΑДЧЕНЬ lacteus.
ΜΟЖ*, МОЖЕШИ, МОЖИ possum,
δύναμι. Praet. it. МОЖАШЕ. Ger.
praes. НЕ МОЖАТ cum non posset, οὐ
δυνάμενος. Gerund. praes. МОЖУЩЕ
180 pro МОЖУЩЕ, quod habes
regulare 198. Sed hoc σφάλμα in-
nuere videtur similitudinem sonorum
o et ж. Hinc МОЖ f. potentia; virtus.
МОЗГЬ cerebrum.
МОИ, m, к* meus, ἐμός, μου.
МОКРА humidus; МОКРОТА humiditas.
Verb. МОЧ, ИШИ, ИТΙ humecto.
МОЛЬ m. tinea.
МОЛ(СА)* precor, προσεύχομαι. Nota
ΕΪΤ ЦРКВІІ СА МОЛА* са praepositi
exemplum de millibus unum.
МОРЕ (МОРЕ*) МОРА mare, θάλασσα.
МОС*, γ. МОСѢА Moses, Μωσής.
МОУХА f. musca.
МРАКЬ crepusculum. Cf. МРЬКНЯ.
МРАВІЙ formica.
МРАКНЯ obscuror.
МРЬЗЯ odi, abominor. Adj. МРЬЗЯКЪ.

МРЬЗНЯ — НАГЪ

МРЬЗНЯ gelo.
МРЬЖА gele.
МРЖ, МРЖИТΙ morior. МРЖАТЪ*, ТВА, ο,
moriuus, νεκρός. Nota phrasin: οτѣ
МРЖАТЪ et ИЗМРЖАТЪ. Subst.
МРЖАТЬЬЬЬ homo mortuus, νεκρός.
МРАДІТΙ cunctari; hinc МРАДОТЬ*.
Cf. МРАДІТΙ.
МРАГОТ*, α, ο multus, πολύς. (Cf.
germ. manch). НЕ ПО МРАГОТ*
paullo post, μετ' οὐ πολύ. Verbum:
МРАНОЖ*, ИШИ, ИТΙ multiplico,
πολυπλασιάζω. Subst. МРАНОЖЕСТВО*
multitudo, πλῆθος. Adv. МРАНО-
ЖАТΙ* saepe, πολλάκις.
МРХА m. muscus. (Russ. МОХА Carn.
ΜΑΧЪ).
МЪЖИТΙ (МІЖАТΙ) conniveo. Radix est
МЪГ-, МІГ-.
МЪЗ m. (г. МЕСКА, Carn. МЪЗГЪ) mulus.
МЪДА merce.
МЪКНЯ moveo.
МЪН*, ИШИ, ИТΙ (са) opinor, δεκά.
МЪТ f. vindicta, verb. МЪМЯ, МЪТІТΙ.
МЪІ nos.
МЪІСЬ f. cogitatio, λόγισμός.
МЪІШЬ f. mus.
МЪІТО vectigal; МЪІТАРЪ publicanus.
МЪІШЬ lavo.
МЪД f. acs; МЪДАНЬ acneus.
МЪНЬ muto.
МЪРА*, mensura, μέτρον.
МЪІТО n. locus, τόπος. Adv. ΕΪΤ СТА-
РЪІХЪ МЪІТО* senum loco, ἀντὶ τῶν
πρεσβυτέρων. ΕΪΤ ΕΚΟТА МЪІТО* ju-
menti loco?
МЪІТАТΙ, МЪІШЬ, jacto.
МЪХА m. uter, follis.
МЪШЬ, МЪІТΙТΙ; iterat. МЪІШАТΙ
misceo.
МА me.
МАКЪКА mollis.
ΜΑΝ in Compos. ПОΜΑΝЬ memini.
ΜΑСО n. caro. Cf. goth. mīms. Hinc
ΜΑΖА succus arboris.
ΜΑΖА diaphragma.
ΜΑТЕТЬ* (са) turbatur, ταραττεται:
а МАТЪ, ΕΪШ, ΜΑТІТΙ turbo.
ΜΑЖА* m. vir, ἀνήρ.
ΜΑЖА, ΜΑДІШЬ retardo; cunctor.
ΜΑДРЪ sapiens. Hinc
ΜΑДРОТЪ* f. sapientia, σοφία. Sae-
pius tamen прѣмудростъ.
ΜΑКА* f. supplicium, πῶς. 2) farina.
ΜΑЧЕНІКЪ m. martyr, μάρτυρ.

Н.

НА* in, super, ἐπὶ. Regit Acc. et Lo-
calem: на земн* 361, pro ЗЕМАН.
Et phrasin: на .j. сребрянницѣхъ
pretio triginta argenteorum.
НАВЕД*, ΕΪШ, ВЕІТΙ, induco, ἐπάγω.
НАВЪІКНЯ* disco, μαρτάνω.
НАДЪ supra.
НАГЪ nudus. Hinc ОБНАЖ denudo.

НАДЪИМАЩА — НЕМОУЧАЙ

НАДЪИМАЩА* intumescō, *οὐδαίνο*. (Упа-
суй дѣйма сумус?) а дѣйма, дѣ-
мѣти (дѣти) *φ*ο.
НАЙ* скорѣе* citissime (*μαλιστα συνε-
χως*). Vide praef. p. VIII.
НАНДЕ* i. e. на-нде successit. Distin-
gue a найде invenit; quamvis utrum-
que ex iisdem elementis existerit.
НАКОВАЛО* n. incus, *ἀκμων*. Аковати.
НАЛАГАЖ* Freq. impono, *ἐπιφορτίζω*.
НАМЪ* Dat. pl. pronom. азъ q. v.
НАОУЧАЖ*, иши, ити одосо, *διδάσκω*.
НАПАСТЬ* f. tentatio, periculum; на-
пасть ми створи, *ἐπιτρέσσε μοι*.
НАПКАНЪ* scriptus, *γεγραμμένος*; Slo-
vacismus, cf. вѣпсана.
НАРЕКЖ* appello, nomino, *ὀνομάζω*.
Freq. нарицаж*.
НАРОДЪ* populus, *δῆμος*.
НАСЛАДНИТЪ* са (-жаж, дѣши), *frui*,
ἀπολαύμαι Freq. наслаждаж* (са).
НАСТОЯЩИЯ* жизнь praesens vita,
ἡ παρούσα ζωή.
НАСЪ* Gen. Acc. et Loc. pron. азъ q. v.
НАШЪ*, а, е, poss. noster, *ἡμῶν*.
НАЧАТЪЖЪ* m. initium, *ἀρχή*.
НАЮ* Gedit. Dualis ab азъ.
НЕ* non; ne; οὐκ. Vidisti in Annota-
tionibus syntacticis, не amare sepa-
rari a rectiōne: не по мѣноу* метъ
оу* колѣ; не за вѣлье прѣзрѣнье
об non magnum peccatum.
НЕ ОУ* nondum, οὐκέτι. НЕДЖЪ* morbus,
нечистъ impurus etc. Composita.
НЕБО*, НЕБЕСЕ n. coelum, *οὐρανός*. Adj.
НЕБЕСКЪИ* coelestis, *οὐρανίος*.
НЕВИДИМЪ* qui non videtur, invisibi-
lis, *ἀόρατος*.
НЕВЪЗМОЖНЪ* impossibilis, *ἀδύνατος*.
НЕВѢДАСТЪ* ignorantia, (*ἀμάθεια*).
НЕВЪТЪ* n. non-essentia, *τὸ μὴ εἶναι*.
НЕГО* (него) G. et A. pron. и et онъ
q. v. Itemque немоу* Dat.; немъ-
же* m. Loc. тоу ниже; нейже f. Loc.
аб ниже etc.
НЕДВИЖИМЪ* qui non amovetur, *ἀλ-
λῶτος*. R. дѣвижъ.
НЕДЖЪ* m. morbus, νόσος. Nota scrip-
tionem неджъ ad amussim respon-
dentem Carantanicae nedōmъ,
ubi et Polonus haeret cum suo
simplici dujъ, quod mutatus est a
Ruthenis, et niedumъ bohemicо.
НЕИСТОБЪСТВО* insania, *ἀγνωμοσύνη*.
НЕИСТЪЛЪНЕНЪ* (pro неистълкнѣнъ)
incorruptibilis, *ἀφθαρτος*.
НЕЛИЦЕМЪЖНО* non simul, *ἀντιόχρητος*.
НЕМОШТЪНЪ* infirmus, *ἀσθενής*. Com-
parativus: немоштънѣиши* infir-
miores.
НЕМОШТЪ*, f. infirmitas, *ἀσθένεια*.
НЕМОУЧАЙ* вѣтъ* lux non vesperas-
cens, *τὸ ἀνέσπερον φῶς*, adj. ge-
rund. praes. ab не- et моукажъ,
praef. моука. Cf. моукажъ crepusculum.

НЕНАВИДѢТИ — НОВЪ

НЕНАВИДѢТИ* (-жаж, иши) odi, *μισῶ*.
НЕОВИНΟΥА (са)* non subterfugiens,
libere, *σὺν παρρησίᾳ*: не-ов-винъ.
НЕОТЪВРАТЪ* non apertus, *ἀδιάνοικ-
τος*.
НЕОУКОЖАНО* non paupere, *ἀπτωχεύτως*.
НЕПОВИННЪ* innocens, *ἀναίτιος*.
НЕПОЛЪЗНЪ* inutilis, *ἀνωφελής*.
НЕПРИБЪЗНЪ* f. diabolus. Proprie: In-
vidia, Herodoti *φθονερὸν θεῖον*. Oppos.
припати faveo; припатѣль amicus.
Cf. germ. frijan et friudil.
НЕПЪШТЮЖ* existimo, *δοκῶ*. Ipse Do-
brovius haerebat de etymo huius
vocabuli (quamvis p. 374 derivavit
a непъшжа non sum sollicitus).
Esse cum не compositum vix du-
bites; reliquum пѣш cf. cum lat.
fic- verbi inficior?
НЕПРАВЕДЪНЪИ* injustus, *ἀδίκος*.
НЕРАЗДРЪШЕНЪ* (pro неРАЗДРЪШЕНЪ)
indissolubilis, *ἀλύτος*: не-раз-рѣшъ.
НЕСЖ, НЕСЕШИ, НЕСТИ, fero.
НЕСЛАВА*, ignominia, *ἴβρις*.
НЕТАМЪРЪТЪНЪИ* immortalitatis, *τῆς
ἀθανασίας*.
НЕТАМЪСЛАВЪНЪИ* irrationalis, *ἄλογος*.
НЕТОПАРИ (напопарѣ) vespertilio.
Recte refert ad indicum аумапа-
тра (gr. *δερματόπτερον*) vespertilio-
nis nomen Dobrovius.
НЕЧИСТЪ* impurus, *ἀκάθαρτος*, нечи-
стога immunditia, *ἀκαθαρσία*.
НЕЧЪСТЪ* impietas, *ἀσεβεία*. нечѣтъ*
iniquitas, *ἠσέβεια*.
НИ 1) nec, οὐτε, οὐδέ. Huc pertinent
composita ни кѣинъ nec ullus, nul-
lus, οὐδε εἰς; никѣтоже nemo,
οὐδεῖς; николиже nunquam, οὐποτε;
ничѣже nihilque (*καὶ μὴδὲν*). Hoc
ничъ viget adhuc in Carniolis ita,
ut eo solo utantur pro aliorum Sla-
vorum ничѣто, нишѣ etc. Geniti-
vus тоу ничѣже est ничѣсже 492.
НИВА* ager. Sonat et Cisdanubianis,
(qui alias i minime efferunt hohe-
mice aut polonice ji), нѣва, ut
Italus gniva scriberet, non niva.
НИЗ* deorsum. низати iterat. тоу нѣзъ.
НИЗЪЖ* humilis; Compar. нишѣ etc.
НИКЪ cf. ницъ.
НИКОДИМЪ* nom. pr. Nicodemus, *Νι-
κόδημος*.
НИТЪ f. filium; an ab obs. нишъ нео?
нишъ pauper. Dobr. derivat a ниѣто
qui nil (habeatne, an sit?).
(ка) НИМЪ* ad eos, *πρὸς αὐτούς*. Vide
онъ. Sic et са нимъ*, подъ нимъ*.
НИЦЪ* (а, е?) pronus, *ἐπὶ πρόσωπον*
(*ἵπτιος*?) Cf. Нлѣт. phrasin poeticam:
никомъ поникомъ spectabant hu-
mi, nolentes negare, nec audentes
offerre se periculo.
НОВЪ* novus, *νέος*. Nota новомъ пѣ-
сьнъ l. 30 σφάλμα pro новѣжъ, cum

НОГА — ОБЕШТЪНИКЪ

МОГОШТЕ pro МОГЪШТЕ similitudi-
nem sonorum o et ж indicans.
НОГА* f. pes, *πῦς*; ПОДЪНОЖИ scabel-
lum.
НОЖЪ (rectius ножъ) culter.
НОЗДРИ nares. Cf. Nüstern Germ. A
nas o sunt vocatae: c in 3 ante др.
НОРЪ simplex тоу поноръ, i. e. vorago,
quales obviae sunt in alpihus calca-
reis, excipientes flumina tota, su-
binde reddenda alio loco.
НОРЪ nasus; hinc НОЗДРИ nares.
НОШЖ*, иши, ити porto, *φέρω*.
НОШЪ* (ношь) f. nok, *νύξ*.
НРАВЪ m. et нравъ f. indoles, *mos*.
НРѢЖ, НРѢТИ verbum тоу норъ.
НЪ sed.
НЪЗЖ (нѣзж) infigor; an hinc НОЖЪ?
НЪИ* nos et nobis, v. азъ.
НЪИЖ* segnis sum. Hinc оуНЪИЖЪИ
segnis (acidiosus medii aevi).
НЪИНЪ* nunc, *νῦν*.
НЪИР- alia forma radices нрѣ-, q. v.
НЪ- in compositis respondet lat. ali-:
нѣкѣто, нѣчѣто. Sed proprie est
contractum e не вѣтъ (nescio).
НѢРА educatio blanda; нѣрнѣжъ te-
ner, blandus.
НѢДРО sinus. Cf. мадро.
НѢМЪ* mutus. нѣмѣжъ m. homo mu-
tus. Non probamus Germanorum
apud Slavos appellationem, нѣмѣжъ,
huic etymo tribui. Si enim Hunga-
rorum Nemet compares, potius
tibi Nemetes venient in mentem,
populus germanicus, Julii adhuc
Caesaris tempore superstes; eo for-
tasse tempore (*χρόνῳ ἀδήλῳ*), quo
Slavi влахъ appellavere Italum, et
Germanum нѣмѣжъ, longe poten-
tior, certe Slavis viciniор.
НѢТЬ* non est, οὐκ ἐστίν. нѣтъ ми на
подожъ* (non placet mihi (?), non
est mihi similis (?), non est me dignus.
НѢЧѣто* aliquid, *τι*.
ОТЪ НЖДЪ* omnino, *πάντως*. Dobr.
Inst. 431.
НЖДЖЪ* 3. plur. verbi нжжжъ, дѣ-
ши, ити cogo, *ἀναγκάζω*. Hinc
Subst. нжжѣ. f. necessitas, *ἀνάγκη*.
О.
о* 1) pro ѡ l. 56 о госноди спаси*. 2)
de, *περί*: Nota phrasin сами оскѣ*
per se, sponte, *αὐτοὶ ἀφ' ἑαυτῶν*.
ОКЪ (praep. regens Localem) tempore,
circa. Contrahitur et in о: Сата. оскорѣй
et оскорѣй adv. hac fere hora; о
тропуцѣхъ Carn. circa Trinitatis.
ОКѢТЪШАЖ* veterasco, *καλαισῶμαι*.
Vides Compositionem ex ок- et
вѣтъхъ vetus. Post в eliditur в;
prout videbъs millics, e. g. шѣи in
seq. овицъникъ, овидаѣти.
ОБЕШТЪНИКЪ* m. (pro обѣщъникъ q.
vide) particeps, *κοινωνός*.

ОБИЖАЖ — ОЛЪХА
 ОБИЖАЖ*, ОБИЖАЖТИ injuria officio,
 ἀδικῶ. Compos. ex ОБ- et ВИЖАЖТИ.
 Adj. ОБИЖАЖИВЪ* injuriosus, ἀδικος,
 ОБИЖАЖИЕ abundantia; Adj. ОБИЖАЖИВЪ, et
 hinc ОБИЖАЖИВОСТЬ. R. ВИЖАЖ? Cf. ta-
 men pol. obfity, olim oplwity.
 ОБЛАДАЖ* cum Instr. dominor, δεσπόζω.
 ОБЛАСТЪ* f. potestas (δύναμις).
 ОБЛАГАЖ СМ* cingor, περιβάλλομαι.
 ОБЛАЖЪ*, m. nubes, νεφέλη. Composi-
 situm ex ОБ- et ВЛЖАЖ (q. obduco
 coelum).
 ОБЛИЧАЖ* coarguo, accuso, κατηγο-
 ρῶ; prael. it. ОБЛИЧАЖИ; perfectivum
 ОБЛИЧИТИ; hinc ОБЛИЧИТЕЛЬ* ac-
 cusator, κατηγορος. Etymon est
 лице, q. quod in faciem accuset.
 ОКОГАЖИТИ* (-цж, тиши) dito,
 πλουτίζω.
 ОБРАЗЪ* m. σχῆμα, τύπος, forma, figura.
 Adj. ОБРАЗЖИВЪ* τυπικός, figuratus.
 ОБРАЖИТИ СМ* (-цж, тиши) converti,
 ἐπιστρέφω.
 ОБРЕЖАЖ*, ЖЕШИ, ЗАТИ circumcido,
 περιτέμνω. Compos. ex ОБ- рѣжж.
 ОБРЕЖАЖ*, ТЕШИ, рѣсти, invenio, εὕρισ-
 κω. Compos. ex ОБ- et рѣжж, quod et
 in СМ- рѣжж habes. Freq. ОБРЕЖАЖИ;
 hinc НЕ ОБРЕЖАЖАЖЖ prael. iterat. se-
 cundum Dobr. Inst. 387. ОБРЕЖАЖ
 704 ger. prael. cf. Inst. 385.
 ОБЩАЖИ ЖАНЖИ* concilia generalia,
 σύνοδοι κοινὰ (οἰκουμένικα). Subst.
 ОБЩАЖИЕНЕ* communio, συγγένεια,
 κοινωνία).
 ОБЩ* ПАЩЕ* utrumque pascha τὰ δύο
 (ἀμφω).
 ОБЩАЖИ* freq. suspendo, κρεμάω. (Per-
 fectivum ОБЩАЖИ, ИШИ, ИТИ.
 ОБЩАЖИ* pollicitor, ὑποσχεῖσθαι.
 ОБЩАЖИЕНЕ* pollicitatio, ὑπόσχεσις.
 ОБЩАЖИЖИ φλεγμαίνω, turgeo. Cf.
 pol. obiałyzyć.
 ОЩОЖИ* m. roma. Cf. germ. Obst.
 ОЩА* hic, οὗτος; ille, ἐκεῖνος; opponi-
 tur τῷ сь.
 ОБЪНЖА* m. aries.
 ОБЪЦА* ovis.
 ОБЪЦА* m. avena.
 ОБЪЦА*, ЧАТЕ n. pullus ovinus, πρό-
 βατον.
 ОГНЖА* et ОГНЖА* m. ignis (indice: аг-
 ни). πῦρ vero gr. est germ. Feuer.
 ОДРА* grabatus.
 ОКЛЕВЕТАЖ* calumnior, κατηγορῶ. Compos.
 pos. ex О- et КЛЕВЕТА.
 ОЛОКАЖИТОМАТА*, τὰ ὀλοκαυτώματα.
 Adverte spiritum asperum periisse
 jam graecis sec. IX. Itemque Sla-
 vum etiam graecae voci interseruisse
 suum ж.
 ОЛЪХА et ОЛЪША alnus. Hinc capies Ve-
 nedorum jocum apud Dietmarum
 Merseburg. вѣ кри жолша i. e. in
 dumeto alnus. Hinc simul vides

ОНЖА — ОТАПОУШТЕНЕ
 ОЛЪША et ОЛЪХА esse formas potius
 russicas pro cisdanubianis желша et
 желха.
 ОНЖА* ille, ἐκεῖνος.
 ОНРЕЖАЖЖ* m. panis azymus, τὸ
 ἄζυμον; pl. ОНРЕЖАЖИЖ*, ut possis
 credere ж et ѣ esse ob к et у se-
 quentes. Sed qui plura talia conti-
 lerit, videbit non valere.
 ОРГАЖА* m. organum, ὄργανον.
 ОРЛАЖА* aquila.
 ОРЖАЖА* nux.
 ОРЖА, ОРЖИ агро.
 ОРЖАЖЕ* arma, ὄπλα.
 ОРЖАЖИ instrumenta.
 ОСА vespa. ось f. axis. ОСЕЛЖА* m. asinus.
 ОСАНА* hosanna, ὡσαννά.
 ОСВАЖИЖ*, тиши, ити sanctifico,
 ἀγιάζω.
 ОСИАС* n. laqueus, ἡ ἀγχώνη. Nota vo-
 cabulum (quod Polonis est sidlo,
 et Bohemis plane osydlo, perpe-
 ram resolvi in Lexico Acad. Petrop.
 in Nom. осилъ m.; et per сфал-
 ма Genit. poni осилъ pro осилъ;
 nam phrasis оудавленъ осиломъ
 etiam ab осило, idque melius ex-
 plicatur, quam a ficto осилъ m.
 ОСЛАБЕЖА, БИШИ, ити recuso, gravor,
 παραιτούμαι.
 ОСЛЕПНИТИ* (пль, пиши) excoeco,
 ἐκτυφλώω.
 ОСНА f. variola, ex о et снпати q. cir-
 cumsparsae.
 ОСТА f. arista. ОСТРА* acutus.
 ОСТАВАЖ*, ВИШИ, ВИТИ relinquo,
 ἀφίημι. Subst. ОСТАВАЖИЕ remissio,
 ἀφесис.
 ОСТАНАЖ*, (ОСТАТИ) remaneo, μένω.
 ОСТАПАЖ*, пиши, пнати circumdo,
 περιορκῶ. Freq. ОСТАПАЖИ.
 ОСЪМЪ ocio.
 ОСЖАЖА*, ЖДЖИШИ, ити condemno,
 κατακρίνω. Fr. ОСЖАЖАЖ. Subst.
 ОСЖАЖИЕНЕ. Adj. ОСЖАЖИЖИ* тис
 κατακρίσεως, damnationis.
 ОТАВА fenum chardum, germ. Grummet;
 а товннати pinguefacio?
 ОТРОКЖА* m. puer, πῦς. Nota сфалма l.
 1 отрокмъ pro-комъ. A quo etymo?
 ОТА* ab, ἀπό.
 ОТАВРАЖА*, ЖЕШИ, ВРЕЖИ abicio
 (καταλύω) ἀποβάλλω. ОТАВРАЖИЖА*
 deficio (ἀποσπῶ).
 ОТАВРАЖА*, ИШИ, ИТИ aregio, ἀνόρυω.
 Freq. ОТАВРАЖАЖИ.
 ОТАВРЕЖА*, ЖЕШИ, ЖИШИ, афugio,
 ἀποφεύγω.
 ОТАВРЕЖА* m. responsum, excusatio,
 ἀπολογία; БЕЗОТАВРЕЖА* ἀναπολό-
 γητος. Freq. ОТАВРЕЖАЖИ.
 ОТАВРАЖА*, ИШИ, ити serapo, χωρίζω.
 ОТАВРЕЖАЖИ, recuso, παραιτούμαι.
 ОТАНАЖА* omnino, πάντως.
 ОТАПОУШТЕНЕ* remissio, ἀφесис. Ver-

ОТАРЖЕ — ПАРАКЕВЕННИЖ
 lum ОТАПОУШЖА, ИТИШИ, ИТИ re-
 mitto, ἀφίημι. Iterat. ОТАПОУШЖАЖИ.
 (НЕ) ОТАРЖЕ СМ* non recusavit, οὐ
 παρητήσατο. ОТАРЖАЖИ* ἀπεκρῶσα-
 μένου part. ger. prael.
 ОТАРЖАЖИ, ИШИ, ИТИ solvo, ἀπο-
 λύω. Prael. it. ОТАРЖАЖИЖИ.
 ОТАКТОИТИ* ЕА abstat a Deo (ОТА-
 КТОИ, ИШИ, ИТОИТИ et -СТАТИ).
 ОТАКТИЛАЖА* ἀπετέμνουντο ablegabant
 prael. it. τῶν ОТАКТИЛАЖИ.
 ОТАКЖАЖА* hinc, ἐνταῦθα.
 ОТАКЖАЖА m. (i. e. ОТАКЖАЖА), q. quod
 a veneno liberet, ἀντιφάρμακον,
 ἀλεξιφάρμακον.
 ОТАЖА*, G. ОТАЖА m. pater, πατήρ; ЕА-
 ЖИШИ ОЖИ beati patres (ecclesiae).
 Adj. ОТАЖИ* patris, paternus.
 ОТАТИ* inf. τῶν ОТАЖИЖИ* adimo, re-
 dimo, ἀφαιρῶ, ἱξαγοράζω. Part.
 pass. prael. ОТАТА, Carniolis otéti.
 Nota lat. ad τῶν adimo videri sl. ОТА,
 hodiernis dialectis ОТА: ОТАЖИЖА.
 ОУЖАЖА* acetiwm. Gothia adhuc est
 ak eit antiquiore τῶν с ut k sono:
 at Slavi habent a Latinis Pannoniae
 recentioribus, jam с per tz efferen-
 tibus, ut vides ipse ex hoc оужа,
 itemque е уѣцара et aliis.
 ОУЖИЖА*, ИТИШИ, ИТИТИ purgo, κα-
 θαίρω. Ger. prael. pl. ОУЖИЖИЖИ,
 ut videas quantopere placeat Veto-
 ribus exemplum a Dobrovio illus-
 tratum p. 385 et 554.

II.

ПА- in antiquissimis compositis
 pro по: ПАМАЖА* memoria a по-
 маж; ПАЖИЖА* pascuum a по-
 жити, пагоуеа a по- гоуеити.
 ПАВЕЧЕРНИЦА pro повечеры hora
 canonica completorii, q. post coe-
 nam.
 ПАВЖА* m. pavo.
 ПАВЛАЖА* m. et ПАВЕЛАЖА* 284 nom. propr.
 Paulus, Παῦλος.
 ПАДЖА*, ИШИ, ПАСТИ сѣдо, τίττω:
 ПАДЖА 3. pl. prael. pro ПАДОША.
 Freq. ПАДАЖИ.
 ПАЖИЖА* f. pascuum. cf. ПА-
 ЖИТИ attendere.
 ПАКЖА* vero. Conj. postpositiva.
 ПАКОЖА* damnum, βλάβη.
 ПАКЖИ* iterum, πάλιν.
 ПАЖИТИ, ИГО, et ПОЛЖИТИ imo et ПА-
 ЖИТИ (prael. ПОЛЖИ) ardeo; hinc ПА-
 ЖИЖА* m. flammia. Huc et onomato-
 poea ПЛАПОЛАТИ (germ. flackern,
 lodern) spectat.
 ПАМАЖА* memoria, μνήμη; cf. ПА-
 ПАРА vapor.
 ПАРАКЕВЕННИЖ* (ΒΕΛΜΚΑΤΑ) παγους dies
 Veneris, ἡ μεγάλη παρασκευή. Scis
 gr. παρασκευή esse interpretationem
 judaici vocabuli, quod praeparat-

ΠΑΣΤΥΡΑ — ΠΛΟΥΓΑ

tionem (ad sabbatum) significat; Lutherus dictum Rüsttag.

ΠΑΣΤΥΡΑ* (ΠΑΣΤΥΡΙ) m. pastor; ποιμήν. ΠΑΣΤΗ pascere a ΠΑΣ; et cadere a ΠΑΔ. ΠΑΣΧΑ* et ΠΑΣΧΑ* f. pascha, ΠΑΣΧΑ.

Nota declinari ac si esset ΠΑΣΚΑ: ΠΑΣΥ* etc.

ΠΑΣΥ* super, plus quam, ὑπέρ; cum Genit. Cf. Carn. ΠΑΣΥ, ΠΑΣΥ, respondens Itatorum anzi, anzi.

ΠΕΚΑ et ΠΕΚΑ pinso; hinc ΠΕΚΥ forma, et (ob similitudinem) specus, quae et ΠΕΠΕΡ. ΠΕΚΥ (seu bulg. ΠΕΠΕΡ) magni momenti est ad historiam Pannoniae sec. IX. cf. praef. p. XII. Ad ΠΕΚΑ refer et ΠΕΚΛΟ 1) ΠΙΧ, 2) infernus, qui et ΠΕΚΑΛΑ m. ut adeo nil dubii maneat de importatione vocabuli e Germania: ΠΕΚΗ (infernus), de quo cf. Grimmium m.

ΠΕΛΕΝΑ* fascia (lacinia), σπάργανον. Carniolis est ΠΑΛΜΙΝΙΑ.

ΠΕΛΑΝΘΑ absinthium.

ΠΕΡΟ penna.

ΠΕΡΑ, ΠΡΑΤΗ ferio. Hinc ΠΕΡΟΥΝΑ. Et quia lavatrix allidit linteum, etiam lavare significat Hodiernis.

ΠΕΤΡΑ* n. pr. Petrus, Πέτρος.

ΠΕЧАТА m. (914 et 917) et ΠΕЧАТЬ* f. sigillum, σφραγίς. Radix videtur ΠΕΚΑ, quia cera liquatur ad hoc.

ΠΙΛΑ lima. cf. Germ. Feile.

ΠΙΛΑΤΑ* n. pr. Pilatus, Πλάτος.

ΠΙΣΑ, ΠΙΣΗ, ΠΙΣΑΤΗ (et Nostro slovacice ΠΑΤΗ*) scribo, γράφω.

ΠΙΣΑΛΑ f. fistula; ΠΙΣΚΑΤΗ fistula cano.

ΠΙΤΕΚΩΣΤΑΙ* particip. qui alit, ὁ τρέφω, a ΠΙΤΕΚ, vulgatum ΠΙΤΑΝ.

(vide Dobr. Inst. 353).

ΠΙΣΤΑ* (ΠΙΣΑ) f. cibus, alimentum, βρώσις.

ΠΙΣΑ bibo; ΠΙΣΑ n. cerevisia; ΠΙΣΤΗ potio; Factitivum: ΠΙΣΑ, ΠΑΠΑΝ ΠΡΑΕΒΕΟ potum.

A Radice ΠΑΑ sunt ΠΕΠΕΛΑ (pro ΠΟΠΕΛΑ boh. et pol.) et ΠΑΜΑΤΗ et ΠΟΛΕΤΗ.

ΠΛΑΒΑ flavus. Vides esse eandem radicem cum germ. falb; unde ΠΛΑΒΥΝ, notus medi aevi ad Pontum Euxinum populus, Germanis erant die Falben.

ΠΛΑΚΑ eluo. Freq. ΠΛΑΚΑ.

ΠΛΑΜΕΝ* -ΜΕΝΕ m. flamma, φλόξ. Adj. ΠΛΑΜΕΝΗ* flammatus, φλογερός.

ΠΛΑΣΤΥΡΑ e germ. pflaster, hocque ab ἐμπλάζω.

ΠΛΑΧΑ pavidus; hinc ΠΛΑΧΑ terrefacio.

ΠΛΑΧΑ, ΠΙΣΗ, ΚΑΤΗ, ΠΕΟ, ΚΛΑΙΩ.

ΠΛΑΧΑ m. pallium. Cf. ΠΛΑΧΑ linteum et ΠΛΑΤΗ.

ΠΛΑΝΑ planta pedis. Stullio ΠΛΑΝΑ.

ΠΛΑΝΑ n. dual. scapulae.

ΠΛΟΔΑ* m. fructus, καρπός.

ΠΛΟΧΑ imber.

ΠΛΟΥΓΑ aratrum. Cf. germ. Pflug. Slavi

ΠΛΟΥΓΑ — ΠΟΔΑΚΛΟΝΕΣ

et ΡΑΛΟ habent quod ab οΡΩ (aro) ad verbum respondet aratro.

ΠΛΟΥΓΑ, ΠΛΟΒΑΤΗ et ΠΛΑΤΗ, ΠΟ, ΠΑΥΙΟ, ΠΛΩ. Iterat. ΠΛΑΒΑΤΗ. Fact. ΠΛΑΒΗΤΗ.

ΠΛΟΥΓΗ f. et ΠΛΟΥΓΑ n. plur. pulmones.

ΠΛΑΒΑ labor (in lubrico); adj. ΠΛΑΒΑΤΑ.

ΠΛΑΒΑ turba, populus. Hinc nomi. propr. τοῦ εὐατοΠΛΑΒΑ, boh. εὐατοΠΛΟΥΓΑ q. d. ἰσοδύμης.

ΠΛΑΒΑ* plenus, πλήρης.

ΠΛΑΒΑ* f. caro, σάρξ. Adj. POSS. ΠΛΑΒΑΤΑ* carnalis, τῆς σαρκός.

ΠΛΑΒΑ m. glis, Germ. Bilchmaus.

ΠΛΑΒΑ, ΠΛΑΤΗ rumpo, germ. jäten; ΠΛΑΒΑΤΑ m. et ΠΛΑΒΑΤΑ n. zizania extirpanda. ΠΛΑΒΑ palea.

ΠΛΑΒΑ* captivitas, praeda, αἰχμαλωσία. Verbum ΠΛΑΒΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ in captivitatem abduco, αἰχμαλώ.

ΠΛΑΒΑΤΑ* captivus, αἰχμαλωτός.

ΠΛΑΒΑΤΗ ΠΛΑΒΑΤΗ plaudo.

ΠΛΑΒΑ f. calvitium. Rad. ΠΛΑΒΑ calvus.

ΠΛΟΥΓΑ, ΠΛΑΒΑΤΗ spuο.

ΠΛΑΒΑ, inf. ΠΑΤΗ tendo.

ΠΟ* 1) post, μετά. 2) secundum, κατά. ΠΟ ΠΡΑΒΑ* ἀνάμεσον in medio.

ΠΟΒΑΔΑ* devictio, νίκη. ΠΟΒΑΔΑ*, ΚΕΔΗΝΗ, ΚΕΔΗΝΗ devinco, νικώ.

part. ger. praet. ΠΟΒΑΔΑ*, f. ΠΟΒΑΔΑΤΗ.

ΠΟΒΑΤΑ* (294) et 296 ΠΟΒΑΤΑ* praecceptum, ἐπίταγμα.

ΠΟΒΑΤΑ* enarro, ἐξηγούμαι.

ΠΟΒΗΝΑ* sons, ὑπεύθυνος: a ΠΟ- et ΠΑΝΑ culpa, causa

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ abjicio, ρίπτω.

ΠΟΒΑΤΑ* (ΠΟΒΑΤΑ) obvolvō, κατατυλίττωμαι. U n i u s actionis ΠΟΒΗΝΑ; hinc ΠΟΒΗΝΑ m. fascia longa, quae ut zona circumligatur infanti aut aegroto, diversa a ΠΕΛΕΝΑ quae nonnisi lacinia est linteae.

ΠΟΒΑΤΑ* m. paganus, ἑθνικός. Nota et hoc vocabulum, utpote inter Latinos in Pannonia adoptatum a Slavico neophytis. Adj. ΠΟΒΑΤΑ* paganus, τῶν ἑθνικῶν.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ perdo, ὀλοθρεύω. ΠΟΒΑΤΑ* pereō, ἀπόλλυμαι.

Acc. part. ger. praet. ΠΟΒΑΤΑΤΗ.

ΠΟΒΑΤΑ* sepultura, ἐνταφιασίς.

ΠΟΒΑΤΑ i. e. ΠΟ-ΒΑΤΑ porrigam.

ΠΟΒΑ* sub, ὑπὸ.

ΠΟΒΑΤΑ decet*, oportet, πρέπει. ΠΟΒΑΤΑ ΠΟΒΑΤΑ* non est dignus (?), non placet?

ΠΟΒΑΤΑ* ΠΟΒΑΤΑ* tempus opportunum, ευκαιρία. Simplex ΠΟΒΑ Dobrovia videbatur f. et tempus significare. Certe Illyrii nonnisi ΠΟΒΑ casum defectivum norunt: κοῖς λι је ΠΟΒΑ ΠΟΒΑ, (quid est temporis noctis).

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ (succilino) reclino, ὑποκλίνω.

ΠΟΒΑΤΑ* ΠΟΒΑΤΑ* tempus opportunum, ευκαιρία. Simplex ΠΟΒΑ Dobrovia videbatur f. et tempus significare. Certe Illyrii nonnisi ΠΟΒΑ casum defectivum norunt: κοῖς λι је ΠΟΒΑ ΠΟΒΑ, (quid est temporis noctis).

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ (succilino) reclino, ὑποκλίνω.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ (succilino) reclino, ὑποκλίνω.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ (succilino) reclino, ὑποκλίνω.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ (succilino) reclino, ὑποκλίνω.

ΠΟΔΑΤΑ — ΠΟΤΑΝ

ΠΟΔΑΤΑ* (704) est ad verbum gr: παρέρχον.

ΠΟΒΑΤΑ* canimus a ΠΟΒΑ, ΠΕΤΗ cano, ὕμνω. ΠΟΒΑΤΑ* cantate, ὕμνήσατε.

ΠΟΒΑΤΑ* Imperat. μεῖνωμεν, expectemus: ΠΟΒΑΤΑ.

ΠΟΒΑΤΑ* ΠΑΧΑ ΠΟΒΑΤΑ* τὸ ΠΑΧΑ, immola pascha.

ΠΟΒΑΤΑ* m. θεατής, spectator.

ΠΟΒΑΤΑ* νόμιμος, legitimus.

ΠΟΒΑ* adv. sero, ὀψία.

ΠΟΒΑΤΑ* notus, γνωστός. V. ΠΟΒΑΤΗ.

ΠΟΒΑ* ibo, (ΠΟΒΑ) πορεύομαι.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ ostendo δείκνυμι. 2) arguo, πυνίο: ΠΟΒΑΤΑΤΗ l. 105.

ΠΟΒΑΤΑ* (ΠΟΒΑΤΑ) adoratio, προσκύνησις. Perfectivum ΠΟΒΑΤΑ* adoro, προσκυνώ.

ΠΟΒΑΤΑ* (Gl. ΠΟΒΑ - semper) tegere, καλύπτω.

ΠΟΒΑΤΑ* attento?

ΠΟΒΑ m. 1) latus. 2) sexus: ΠΟΒΑΤΑ et ΠΟΒΑΤΑ ΠΟΒΑ. Hinc Carn. ΠΟΒΑΤΑ in genere, universim?

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΟΒΑ, ΠΙΣΗ. ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ ΠΟΒΑ ΠΙΣΗ: ger. praet. ΠΟΒΑΤΑ (ΠΟΒΑΤΑ, f. ΠΟΒΑΤΑΤΗ), ἑθνικός.

ΠΟΒΑΤΑ*, Gen. ΠΟΒΑΤΑ 221. utilitas, ὄφελος. ΠΟΒΑΤΑΤΑ* inutilis, ἀνωφελής. Quaeras, an sit compositum e ΠΟ- et ΠΑΤΑ.

ΠΟΒΑΤΑ* misereor*, ὀκτεῖρω: ΠΟΒΑΤΑ ΠΟΒΑΤΑ, κύριε ἐλέησον.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* considero, Freq. τοῦ ΠΟΒΑΤΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ.

ΠΟΒΑΤΑ* studeo, σπουδάζω: et sine ΠΑΤΑ praet. it. ΠΟΒΑΤΑΤΑ* ἐμνημονεύω.

ΠΟΒΑΤΑ* (ΠΟΒΑΤΑ) meminī, μνάομαι.

ΠΟΒΑΤΑ* posteaquam, ἐπειδή.

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ conculco, καταπατάω.

ΠΟΒΑ (a G. phaph) presbyter, sacerdos.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* n. ἀναγέννησις (renatiō?), partus.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* audio, auscultō, obedio, ὑπακούω.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* postea, ὕστερον, ἔπειτα.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* prosperor, εὐωδῶ.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ pudore afficio, αἰσχύνω.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ statuo, ἵστημι.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* substerno, ὑποσπώννυμι.

ΠΟΒΑΤΑ* m. jejunium, νηστεία. Est ipsum germ. Fastē.

ΠΟΒΑΤΑΤΑΤΑ* (-ΠΟΒΑΤΑΤΑ), confundor, αἰσχύνομαι.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* (ΠΟΒΑΤΑ, ΠΟΒΑΤΑΤΗ, etiam ΠΟΒΑΤΑ); Freq. ΠΟΒΑΤΑΤΑ* mitto, τέμνω.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* visitatio.

ΠΟΒΑΤΑΤΑ* inquisitio, dijudicatio?

ΠΟΒΑΤΑ*, ΠΙΣΗ, ΠΙΤΗ occulo, κρυπτό:

ΠΟ-ΒΑΤΑ.

псанье — радъ

ψαλμός. Псалт'и'р'ъ τὸ ψαλτήριον,
Russis f., Veteribus putem m. Nota
и in псалт'и'р'ъ pro gr. и.

псанье* cf. писати.

птица avis. R. пт- sicut gr. πт- in πτε-
ρόν etc.

поуштати* Freq. а поуща, поущи-
ши, ити, dimitto, ἀπολύω. Adj. поу-
стъ desertus: поуст'аина desertum.

поущина, barathrum; rectius пщина.

пшено n. deglutum; пшеница triticum.

пъприще parasanga, stadium.

пъи'р'ъ convivium.

пъитаж quareo.

пъихати (пъишъ) flo.

пънь m. truncus. Carn. et Illyr. пань.

пъри dual. pectus. Cf. germ. Brust.

пъртъ m. digitus.

пъртъ f. humus.

пъстръ variegatus. Hinc пъстръвъ f.
fario.

пъс'а canis. пъс'ий (Carn. et Illyr. паси)
caninus.

пъщевати v. непъщевати.

пъчела apis. Veteres etiam къчела ha-
bent; hinc Slov. et Serborum въчела ex
una parte, et Carn. чьб'ѣла ex altera.
пъга, macula. Carn. пъг'атъ m. me-
leagris.

пъма*, spuma.

пъмазь m. a germ. phening, numus.

пъсьнь* f. cantilena, ѿдъ. Adj. пъсьньнъ
т'ъс ѿдъс, cantilenaе.

пъс'акъ* m., arena, ψάμμος.

пъстоу'мъ paedagogus. Carn. пъ-
стоу'ж est gesto infantem, et пъ-
с'тръна ancilla quae gestat in ulnis.

пъшь adv. (per) pedes. пъхота, pe-
ditatus.

пъти* inf. v. irr. поъ, окши, сано, ѡдъ.

Verbale пънь* (sed et пътник).

пъшь fornax. Cf. p. XII. et пекъ.

пъщера spelunca.

пъдъ f. spithama. R. пати.

пъсть f. pugnus. Cf. пъстоу'мъ.

пъта calx; въспать retrorsum.

пъти (пънъ), tendo.

пъть quinque.

пъд'ити, pello; пъдаръ m. custos
vineae.

пъкнъ crepo. Hinc пчина.

пъпъкъ umbilicus.

пъть* m. (et f.?) via, ѡдъ. Cf. G. p f a d.
P.

ракъ* m. servus, δούλος. Adj. рак'ий*
servilis, δουλικός. cf. рокъ, рокъ-
ство Serborum.

рав'анъ* aequalis, ἴσος; равность f. etc.

радъ, а, о, lubens. Nonnisi Nomina-
tivo invenias. Hinc радость gau-
dium; рад'оу'жъ gaudeo, χαίρω.

Et ipsum quod sequitur рад'и* (adv.
praepositionale) gratiâ, χαρίν; regit
genitivum cui postponitur: насъ
рад'и*, чьо рад'и*, закона твоего

раждаж — рачити

рад'и*, et 88 quod mirere за него
рад'и*, ubi за, praep. regens Acc.,
innuit рад'и esse Acc. sicut est gr.
χαίρειν. Putes antiquissimum рад'и,
ad exemplum τὸν ραχ'ини, κλη-
γ'ини etc.

раждаж* Freq. τὸν ροждъ, родиши,
ити pario, γεννώ. раждажъ* ра-
rior, γεννώμαι: Hinc родъ* m. na-
tura, народъ natio*, порождъ etc.

ражнь, нп m. veru.

разбой* m. (а раз - бнж, quasi disci-
dium) latrocinium, λησεία. разбой-
ство* idem. Adj. разбойск'а* latro-
cinii, τῆς λησείας. разбойникъ* la-
tro, ληστής.

разв'ѣ* (adv. praep. cum Genit.) ex-
cepto, praeter, παρεκτός.

раздр'оушнь* destructio, ἐκπόρ-θ'иς.
а est epentheticum.

раздр'ѣшъ* (cum а epentheticum in-
ter з et р; cf. gr. ἀνδρὸς pro ἀνρὸς)
dissolvo, ἀναλύω. Perf. раздр'ѣшъ*,
иши, ити.

разд'ѣлжъ* divisor, διαίρουμαι.

разиджъ* (discessere), soluti sunt
διελύθησαν: разиджъ, деши, раз-
ити (са).

раскопавъ* perfodio, διορύττω.

различъ* n. discrimen, διάφορα. раз-
личень* (si lectio vera, neque legen-
dum разл'женье) separatio, discretio.

разл'жити* separo, χωρίζω. Fr. раз-
л'чати* (sic pro: разл'жати).

разньствъ* n. discrimen, διάφορα.

разоржъ*, иши, ити, ἐκπορ-θ'ω, de-
struo. Quaere etymon; invenies in
орати aro, q. d. solo aequare.

разоумъ* m. intellectus, νοῦς, νόημα.

разоумъ кож'ий* θεωγνώσια. Adj.

разоум'анъ* intelligens; intellectua-
lis, λογικός. Verb. разоум'ѣж in-
telligo, νοώ. Est Compds. с раз-
оумъ, quasi dis-cretio? cum contra
gr. συνέσις sit com-missio!

распнъ*, неши, пати distendo, ago
in crucem, σταυρώ. Freq. распинажъ.
Miramur Cisdanubianis nunc talia
sonare распинати, починати etc.
per m, non durum а.

растити са* crescite, αὐξάνετε а
рашжъ, растишиса, hocque а
simplici раст'ж, еши, inf. раст'и. No-
ta Carniolos hodieque dicere расем,
расеш, расе, hincque regularem
esse infinitivum расти, sicut нести
а нежъ.

рай paradisus. Vide an εἶναι possit
esse радъ?

ракъ cancer; Adj. рак'ий cancerorum.

рака et рачица, arca, κιβωτός.

рама, -ене n. humerus.

рана vulnus; ранити vulnerare.

ранъ matutinus; рано mane.

рачити dignari. An cf. радъ?

рач'ашю — р'ѣж

рач'ашю* vide an sit comparativus deri-
vati alicujus acc. fem. а рачити dig-
nari? Ipsumque рачити videtur co-
gnatum τὸν ραχ'а lubens.

р'ѣжа rixari, germ. sich raufen.

рекъ, речеши, реши dico, λέγω. No-
ta Imperat. р'ѣжи*, et praet. р'ѣжъ*
(penes рекохъ) а р'ѣжъ, р'ѣжи, (pe-
nes, рекъ, реши). Cf. gr. ρέω.

ребро costa.

риза vestis; ризница vestiarius.

отъ-ринж retrudo.

ровъ fovea, а р'ѣжъ ruo (fodio).

рождъ*, родиши, ити 1) gigno, γεννώ.

Нин родителъ* parens, γονεύς. 2)

не родити о чемъ non curare ali-
quid, ἀμελῶ. Carniolis etiamnum usi-
tatum; vide Truberi Nov. Test.

рои examen (apum). Unde?

родъ* natura φύσις; genus, γένος.

розыство* 877 et 879 Slovacismus pro
рожъство* 881 russo, hocque pro
рождъство* vere slavico 887 et
passim.

рогъ cornu; рожанъ corneus.

рогозъ scirpus. Cf. Ducangii ραγ'άζιον.

ронъ, ронити fundo (lacrimas).

роза ros.

роудъ metallum.

роуно vellus.

роушити destruo.

роугатиса illudo, rectius р'ѣгатиса
q. v.

роуг'ий rufus.

роухо pannus.

р'ѣжъ, р'ѣжи f. siligo, germ. Roggen,
austriace Korn.

р'ѣжъ n. collect. locus erica vulgari con-
situs; germ. Heide.

отъ-р'ѣжъ eructo.

р'ѣдаж lugeo, lamentor.

р'ѣждъ rufus, πυρρός; Serb. р'ѣжъ.

р'ѣжъ et р'ѣжъ rugio.

р'ѣжъ f. nomen animalis (lynx).

р'ѣжъ cursus equorum.

р'ѣжа piscis.

р'ѣжъшъ*, р'ѣжъшъши, р'ѣжъшъти
murmuro, γογγύζω. (Carn. ропо-
чъ, ропотъти strepo.

р'ѣжъти (р'ѣжъ) rubeo; hinc р'ѣжа et
р'ѣжа rubigo et Adj. р'ѣжъ ferrugi-
neus, Carn. р'ѣжъ eodem significatu;
at Serbis р'ѣжъ est malus, miser.

р'ѣжъъ rarus.

р'ѣжъ (р'ѣжати) ringor.

р'ѣжъ f. flumen, ποταμός.

р'ѣжа rapa.

р'ѣжъ cauda; cf. св'р'ѣжъ.

р'ѣжъ f. Carniolis est veritas in phrasibus:

р'ѣжъ к, ни р'ѣжъ; hinc Veteribus:

р'ѣжъ verus; р'ѣжъта veritas.

р'ѣжити solvo. Cf. раздр'ѣшити.

р'ѣжъ est gr. ρέω tam fluo quam lo-
quor. Hinc р'ѣжа flumen, et р'ѣжъ
sermo.

G.

СИЛА — СИЛѢНИИ
СИЛА* f. vis, δύναμις. СИЛѢНІА* potens, δύνάτος.
СИЛО laqueus cf. СИЛО.
СИНЬ coeruleus.
СИОНА* n. pr. Sion, Σιών. СИОНОВА ГРАДЪ* civitas Sion.
СИТО cribrum.
СИЯТИ splendo, fulgeo; cf. СЪЯЕТЪ.
СКАЛА saxum. Cf. Tzetzae σκάλα ap. Ducange.
СКВРНА macula; СКВРНИТИ polluere.
СКРѢБЬ f. afflictio.
СКРИНИА scrinium.
СКРИЖАЛЬ tabula; cf. КРИЖЬ.
СКОКЪ saltus; СКОЧИТИ salio. Freq. СКАКАТИ.
СКОПИТИ castro. Sed fortasse est compositum ab съ-копити; cf. сапо.
СКОРО* statim, მოხ, παραυτά; *НАЙ СКОРѢ* Superl. citissime, μάλιστα (457). Adj. СКОРѢЙ.
СКОТЪ m. pecus, κτήνος.
СКОТѢНІА* pecudis, τοῦ κτήνους.
СКОУБѢ, СКОУБЕТИ deplumo, deglubo.
СКОУДЕЛЬ m. ὄσρακος, testa. Cf. scutella.
СЛАБѢ debilis.
СЛАВА* f. gloria, δόξα. Adj. СЛАВѢНІА* gloriosus, ἑυδοξος.
СЛАДЪКЪ dulcis.
СЛАМА stramen (а СЛАТИ sterno).
СЛАНА pruina. Radix est соль ob similem aspectum.
СЛАТИ (ШЛѢ) mittere; Freq. ПОСЛАТИ. Hinc simplex СЛАТА apostolus monumentorum Frising.
СЛИНА saliva.
СЛѢНІЕ* et СЛѢНІЕ et СЛѢНІЕ sol, ἥλιος.
СЛОВО, -ЕЯ* n. sermo, λόγος. Nota Instr. СЛОВЕМЪ*, ПОМ СЛОВЕСОМЪ*.
СЛОНИЖ inclino; hinc
СЛОМЪ elephas, quia credunt, hoc animal somnum capere inclinatum (СЛОМА) ad arborem.
СЛОУГА* famulus, ὑπηρέτης; СЛОУЖБА* ministerium, ὑπηρεσία.
СЛѢЗА lacryma.
СЛѢШИЖ*, ШИИ, АТИ audio, ἀκούω. Nota 115 σφάλμα слѣшинѣ прольстити decipiat; itemque 180 слѣшати*. Hinc СЛОУХЪ* m. rumor, ἀκοή; et ПОСЛОУШАТИ ausculto.
СЛѢЖЪ obliquus. Cf. ЛѢЖЪ?
СЛѢДЪ* vestigium, ἵχνος.
СЛѢМА, -ЕНЕ n. trabs suprema aedium.
СЛѢПЪ* coecus, τυφλός.
СМОКВА, ficus. Cf. goth. smakka.
СМОКЪ draco.
СМОЛА pix.
СМРѢДѢТИ foetere; СМРѢДЪ factor.
СМРѢКА pinus.
СМѢДЪ suppalidus, ὑπαχρος.
СМѢЖ, СМѢТИ, audeo.
СМѢЖСА, СМѢПАТИСА, rideo.
СМОПЪ merges.
СМОУЕНИТИ pronubare; СМОУѢЧИ pro-

nubi, vides ipse quam prope absit
a lat. nubō.
снѣга nix; снѣжна niveus.
сокоу* vide pron. сн.
соколъ m. falco.
солъ f. sal.
сом corvus glandarius.
спж, спсѣти spiro, anhele.
соугоуѣ* duplex, διπλοῦς. соугоу-
блж, биши, ити gemino, διπλα-
σιάζω. Nota varietatem scriptio-
num соугоуѣ- et соугоѣ. Etymon sat diffi-
cile. Si enim velis compositum ex соу
(con-) et гжикнж (plico), probaveris
plerisque, at non iis qui соу sciunt
in Ostromiro et similibus codicibus
scribi сж, non соу. An соу- ex сѣвѣ-?
соуѣ, г, к vanus: вѣсоуѣ* i. e. вѣ-
соуѣ in vanum μάτην. соуѣтънѣ*
et соуѣтънѣ* vanus, μάταιος, а
соуѣта* vanitas, ματαιότης.
соульѣ comparativus: μάλλον, po-
tius. An inveniatur positivus, nescio.
Nomen enim propr. соулиславѣ pos-
sit etiam а Comparativo esse, sicut
est вѣщиславѣ. Imo quid si etymon
quaeras in воля* ut соуль sit q. сѣ-
воля de voluntate aut сѣволенъ cum
voluntate. An fluminum nomina соу-
ла huc spectent, aequè ignoro.
соулиця lancea Est а соуна trudo.
соуровѣ crudus.
соухѣ siccus, соуша siccitas; сѣхнѣ
aresco.
сподѣ συμπίσιον Marc. 6, 39.
спорѣиш prolificus.
спѣж festino; спѣшиши prosperor.
споудѣ (спждѣ?) modius.
срака et срачница indusium. (Carn. est
срайца).
срамѣ m. pudor. Hinc срамота; сра-
мѣнѣ.
срѣдѣ m. furor, ira. Cf. срѣдѣе.
срѣкати sorbere.
срѣна caprea.
срѣпѣ m. falx messoria.
срѣдѣе* et срѣдѣе n. cor, καρδιά.
срѣда* f. medium, μέσον; dies mercurii
(Germ. Mittwoch); по срѣдѣ in
medio, ἀνάμεσον.
срѣнѣ et срѣжъ m. pruinæ genus: stiria?
стадо grex.
старѣ* πρεσβύτερος, senior. Nota scrip-
tionem старѣ pro старѣмъ* m.; adeo
facile coeunt рж. Adj. старѣ* senex.
створити* vide сѣтворѣжъ.
стеалж, стѣлати, sterno. Cf. постѣ-
лати* et слама.
стефанѣ*, Stephanus, Στέφανος.
стигнѣж, стигни assequor.
стлѣпѣ columna.
сторѣ meta fœni.
столѣ sella; mensa. Hinc прѣстолѣ.
стоудѣ* m. ἀναισχυντία, flagitium.
Adj. стоудѣнѣ* ἀναισχυτος.

СТОУДЪ — СЪКОМЪЧАЖ
 СТОУДЪ f. frigus; СТОУДЪНЬЦЪ fons.
 СТОУШЕ* (СТОМШЕ) stabat, praet. it. τὸν
 СТОМЪ, СТОМЪТИ; СТОМЪ* part. praes.
 СТРАБИТИ, СТРАБАЖ, reficere.
 СТРАДАТИ pati, vide СТРАЖАЖ.
 СТРАЖА custodia. Cf. СТРЪГЖ.
 СТРАЖАЖ* СТРАДАТИ palior, πᾶσχω.
 СТРАНА latius.
 СТРАСТЬ* f. passio, πάθος.
 СТРАХЪ* timor, φόβος. Adj. СТРАШЬНЪ*
 tremendus, φοβερός. СТРАШЛИНЪ ti-
 midus.
 СТРИГЖ, -ЩИ tondeo.
 СТРОЖ dispono.
 СТРОУНА chorda.
 СТРОУМ fluentum.
 СТРОЙ patruus.
 СТРЪВЪ m. cadaver.
 СТРЪДА m. mel.
 СТРЪМЪ Adj. praeceps.
 СТРЪГЖ, -ЩИ observo; hinc СТРАЖА.
 СТРЪЛА sagitta; СТРЪЛАЖ jaculor.
 СТРЪКЪ oestrus.
 СТРЪЖ, СТРЪЖИ extendo. Vide Com-
 pos. прострѣж etc.
 СТЪГНА platea.
 СТЪДЪШЕКА erubescere, pudebat
 eum, ἡσχυνετο, а СТЪДЖАЖ*, СТЪД-
 ДЪШИ, -ЖИТИ.
 СТЪЗМ semita. Cf. germ. steg.
 СТЪКЛО n. vitrum: Goth. stikls.
 СТЪНА paries.
 СТЪНЬ* f. umbra, σκιά. Cf. СТЕНЬ.
 СТЪПАТИ incedo; hinc СТЪПНИМ vesti-
 gium, Germ. Stapfe.
 СТЪ* cum, σύν, cum Instr. 2) de, ἐκ
 cum Genit.
 СТЪЗИТИСА* perfici, τελείσθαι. Com-
 pos. e СТЪ et БЪТИ q. confieri.
 СТЪЕДЖ*, ДЪШИ, ВЪСТИ conjungo, συ-
 ζεύγνυμι.
 СТЪРЪШЖ*, ИШИ, ИТИ absolvo, ἀπο-
 τελῶ.
 СТЪВЪДЪТЕЛЪ* (consci) testis, μάρτυς;
 СТЪВЪДЪТЕЛЪСТВО testimonium, μαρ-
 τυρία; verb. СТЪВЪДЪТЕЛЪСТВОУЖ*.
 СТЪВЪЗАША* 783 est mendum transcrip-
 toris pro СТЪВЪЗАША а СТЪВЪЗАЖ* et
 СТЪВЪЖАЖ ligo, δέω.
 СТЪВЪТЪ* m. consilium, βουλή. R. ВЪТЪ.
 СТЪВЪШТАТИ* (СТЪВЪШАЖ) condico,
 statuo, καταβάλλω.
 СТЪРЪШЖ, ИШИ, ИТИ pecco, ἐξα-
 μαρτάνω.
 СТЪДЪЖ* fecit, ἐποίησεν a Freq. СТЪДЪЖАЖ;
 Perfectiv. СТЪДЪЖ. СТЪДЪТЕЛЪ fac-
 tor 310. Nota ДОБРАГО СТЪДЪТЕЛЪ*
 posse etiam verti boni factorem,
 i. e. qui fecit bonum.
 СТЪВЪШТОУЖШТЮ* dat. part. praes.
 СТЪ-ИЗЪВЪМОУЖ simul affirmo, συμ-
 βεβαίω.
 СТЪКАЗАТИ*, СТЪКАЖАЖ, ostendo δείκνυμι.
 СТЪКОМЪЧАЖ* absolvo, ἀποτελῶ. Radix
 КОН-ЪЦЪ q. v.

СЪКОРИТИ — СЪПОДОБИТЬ
 СЪКОРИТИ* (sic Gl., pro -ЪИ?) а СЪКОРИЖ
 abscondo, κρύπτω. Part. pass. praet.
 СЪКОРЪВЕНЪ. СЪКОРИШТЕ n. thesau-
 rus θησαυρός.
 СЪКОРУШЖ*, ИШИ, ИТИ, collido, frango.
 СЪЛОЖЖ*, ИШИ, ИТИ compono, συν-
 τίθιμι.
 СЪЛАЖЪ* mittunt, πέμπουσι pro СЪЛАЖЪ
 seu rectius etiam СЪЛАЖЪ а СЪЛАЖЪ,
 ЛЕШИ, ЛАТИ. Nota Glagolitam No-
 strum post consonas praeferre Ж
 τῶ ѣ etiam in ВОЛЖ, ЗЕМАЖ etc.
 Idem facit de А et М. Sed sunt in
 ipsa Carniola hodie dum Dolenci
 qui vola, volu dicunt, Gorenci
 contra ВОЛМ, ВОЛЖ. Nota denique
 scriptionem СЪЛАЖЪ, ac si СЛАТИ sit
 Comp. cum СЪ et ЛЖ, ut est СЪМРЪТЬ
 ab СЪ et МРЖ. Cf. simile СЪМЪЖ.
 СЪМИРЪЖ* reconcilio, συγκατατίθιμι.
 Freq. СЪМИРЪЖЪ* (-ПЪЖ). Verb. СЪ-
 МИРЕНЬ* reconciliatio, καταλλαγή.
 СЪМОТРЪЖЪ* (-ПЪЖ) Freq. τὸν СЪМОТРЪЖ
 διοικονομῶ. Adj. СЪМОТРЪЛИВЪНЪ τῆς
 οἰκονομίας.
 СЪМРЪТЬ* et СЪМРЪТЬ f. mors, θάνα-
 τος. Adj. СЪМРЪТЪНЪ* mortis, τοῦ
 θανάτου.
 СЪМЪЖАЖ* m. intentio, διάνοια.
 СЪМЪЖАЖЪ* et НЕСЪМЪЖАЖЪ λογικός
 et ἄλογος.
 СЪМЪШАЖЪ* (-ПЪЖ) comminiscor, ἐπι-
 νοῶ.
 СЪМЪРЕНЬ* ταπεινότης, humilitas.
 СЪМЪЖ* audeo, τολμῶ. Nota scrip-
 tionem СЪМ- ac si esset cum СЪ com-
 positum.
 СЪМЪШАЖ* commisceo, συμμειγνυμι.
 СЪНЪ* m. somnus.
 СЪНИДЪМЪ* prima pl. imperat. а СЪНИ-
 ДЖ* descendo.
 СЪНИТЪ* descensus, κατάβασις. Com-
 pos. ex: СЪ (de) et ИДЖ.
 СЪНЪДЪ* (СЪНМЪДЪ?) f. manducatio, βρω-
 σις. V. СЪНЪСТИ manducare, comesse.
 СЪНМЪ* m. concilium, σύνοδος. Com-
 pos. e СЪ cum et ИМЖ pag. 53. Car-
 niolis abiit in СЪМЪНЪ, G. СЪМНЪ
 nundinae (dedicatio ecclesiae) πανή-
 γυρις, Germ. Messe.
 СЪПАСАЖ* (an СПАСАЖ? nam plerumque
 codd. habent sub titla: СПСАЖ) sal-
 vo, σώζω. СЪПАСЪ* et СПАСИТЕЛЬ*
 servator, σωτήρ; СПАСЕНЬ* salva-
 tio, σωτηρία; СЪПАСЪНЪ* salutaris,
 σωτήριος. Dobrovius СЪПАСТИ (simpl.)
 pro Composito habuit e СЪ et ПАСЖ
 pascio, probans e psalmo: Dominus
 pascet me, et nihil mihi deerit.
 СЪПИТЬ* 3. praes. ind. а СЪПАЖ*, пи-
 ши, ПАТИ dormio, καθεύδω.
 СЪПЛЪТАЖ* connecto, συμπλέκω.
 СЪПОДОКИТЬ* 3. praes. ind. а СЪПО-
 ДОКАЖ, БИШИ, ИТИ. Freq. СЪПО-
 ДОВАЖ, dignor, ἀξίω.

СЪПСАВЪ — СЪДЪИ
 СЪПСАВЪ* ger. praet. а СЪПСАТИ, СЪПИ-
 ШЖ (nam ПИЖ nemo hodie dicit).
 СЪРЕБРЪНИКЪ* argenteus (numus) ἀρ-
 γυρεών. Nota scriptionem СЪРЕБР-
 pro СРЕБР-. Unde videas, nil pro-
 bare scriptionem.
 СЪСЪДА m. vas.
 СЪРЪЖЪ*, ТЪШИ, РЪЖИ obviam fio,
 ἄταντῶ. Nota СЪРЪЖЪ 35 pro СЪ-
 РЪЖОША, secundum Dobr. Instr.
 564 et nos p. 64.
 СЪСТАВЪНИКЪ* advocatus, συνήγορος.
 СЪСЪШТИХЪ* (СЪСЪЩИХЪ) gen. pl. par-
 tic. praes. τὸν СЪСЪЖ, СЪСЪШИ, СЪСЪ-
 ТИ lacteo, (sugo), φυλάζω.
 СЪТАЖАЖ* consequor, nanciscor, κτάο-
 μαι.
 СЪТВОРЪЖ*, ИШИ, ИТИ facio, ποιῶ.
 Nota etiam scribi СЪТВОРИТИ, sine ТЪ,
 ob facilem litterarum сг juncturam.
 СЪТРЕНИ* БЪША contriti sunt а СЪТРЪЖ,
 ИШИ, -ЖИТИ. Cf. lat. con-tero; unde
 simul videas con- esse sl. СЪ, ut est
 graecum σύν.
 СЪХНЖ aresco. Cf. соухъ.
 СЪХРАНИЖ*, ИШИ, ИТИ servo (custo-
 dio) φυλάττω, τηρῶ.
 СЪШЕДЪ* 782 cum descendisset, ger.
 praet. verbi СЪНИДЖ, quod non ni-
 hil mutuatur а СЪ-ШЕДЖ. (Ostromir
 et ШЪДЖ habet cum codd. serbicus
 plerisque). Ipsumque ШЕДЖ Dobro-
 vius non male cf. cum ХОДЖИТИ, ut
 adeo ШЪДЖ nil nisi Perfectiva sit
 forma Imperfectivae ХОМЪДЖ.
 СЪПАТИ (-ПЪЖ) spargere.
 СЪПНЪ. filius, υἱός. Cf. goth. sunus.
 СЪРЪЖ caseus.
 СЪТЪЖ satur.
 СЪ, СИ, СЕ hic, haec, hoc. се ecce.
 СЪДЕ* hic, ἐνταῦθα (hodie ЗДЪ; cf.
 КЪДЕ, hodie ГДЪ).
 СЪЖЕТЬ* 3. praes. ind. а СЪЖЕЖ pro сѣ-
 пж ostromiriano: λάμπω, splendo.
 СЪЙ* pron. hic, οὗτος q. vide in Gramm.
 2) СЪЙ* (69) et СЪЙ* (208, 408) par-
 tic. praes. τὸν СЪМЪ, is, qui est. ὁ αὖν.
 Nota et n. МОРЕ ЛНХО СЪИ (581)
 ἡ θάλασσα περιττῇ οὐσα.
 СЪВЕРЪЖ, m. aquilo.
 СЪДОМЪ* 350 σφάλμα pro СЪДОХОМЪ?
 СЪДЪХОМЪ? а СЪДЖ (САДЖ), СЪ-
 ЖИТИ et СЪДЪЖИТИ.
 СЪКЖ, СЪЖИТИ et СЪКАТИ caedo; hinc СЪ-
 КЪРА securis, et СЪЧЪ caedes.
 СЪНО* n. foenum, χόρτος.
 СЪНЬ* umbra, σκιά. cf. СТЕНЬ*.
 СЪРА sulphur.
 СЪТЬ f. laqueus.
 СЪТОУЖ lamentor.
 ПО- СЪТИТИ, СЪЩИЖ, invisere.
 СЪЖ, СЪЖИТИ, sero.; СЪМА, -ЕНЕ n.
 semen.
 СЪЖИТЕЛЬ* q. judicator, κριτής.
 СЪДЪИ* et СЪДИМЪ* (Gl. СЪДЪИ) judex,

22

ЧИНЪ — ЧАТИ

чинъ* m. τάξις, ordo. Compos. бѣ-
чиннича*, m. homo átaxtos.

число numerus cf. чѣтѣ.

чистъ*, а, о, purus, καθάρος.

чнх quiesco. Hinc почнх requiesco, et
покой requies; рѣх. Polonis покой
est cubile (q. requies). Hinc et по-
чинх conquiesco.

членъ articulatus.

чловѣкъ* m. homo (человѣкъ est pu-
rus putus russismus, sicut воронъ
конь про вранъ, молотѣцъ про мла-
таши, aut propius переимѣнъ про
прѣимѣнъ in codice Ostromiriano).
Adj. чловѣчскъ humanus, ἀνθρώ-
πινος. Composita: Subst. чловѣко-
любъць* m. φιλόφρωντος, hominum
amans. Abstractum: чловѣколюбъ-
ство etc. -ствѣе*, et -ствѣе φιλα-
φρωτία.

члѣнъ cymba. Hinc чѣлак Hung.

чмелъ m. fucus (apis).

чръмнѣй*, аѣ, оѣ ruber, ἐρυθρός.

чръвь m. vermis.

чръвнѣ et чръмнѣ ruber. Cf. чръ-
мнѣй.

чръпѣ, пѣти haurio.

чръво* n. γαστήρ, venter. Carniolis
чръво est intestinum.

чръда f. vices. Carn. grex.

чръсло n. lumbus.

чрътенѣ* lectio, ἀνάγνωσις; чрътѣ*
написано lego inscriptum, ἀναγνώσ-
χω; sed et 572 чрътомъ* part. praes.
pass. qui honoratur ὁ τιμωμενος. Hinc
videas чрътѣ valere i. q. numero,
hodieque Carn. чрътѣти est nume-
rare; hinc lego literas, et numero
habeo aliquem i. e. honoro, τιμῶ.
чръто* quid, τί. Vide grammaticam
de pronomine. по чръто* quare, διὰ
τί? Genit. чръо рѣди*; ни чръо же*
nihil.

чрънѣ niger; чрънило atramentum.

чрътъ (et чрътъ* et чрътъ* Glag.)
τιμή, honor; pietas, εὐσέβεια.

чръдо*, чръдѣ n. miraculum. Фѣѣма.
Compos. чръдѣтворѣцъ* θαυματουργός,
thaumaturgus.

чръжъ*, еши, чръти sentio: не чръе-
шили* ἀγνοεῖς, nonne sentis. Car-
niolis чръти hodieum est sentio:
Serbis contra audio.

чръдо* n. filius, τέκνον. Compos. ино-
чръдъ про канночръдъ unigenitus,
μονογενής (proprie: unic-infans).
чати, чанъ coepi.

ШАРЪ — ЪКО
Ш.

шаръ m. color.

шѣдъ* ger. praet. а шѣдѣ quod sup-
plet идѣ; cf. тѣшѣдѣ ibique notata.

шѣлѣ* (шѣла, шѣло) partic. praet.
act. тѣшѣдѣ seu шѣдѣ. Mireris
tamen et Carniolis esse шѣлѣ, qui
а minime elidunt in participio, sed
падалѣ, смѣдалѣ dicunt, itaque а
шѣдѣ dicere deberent шѣлѣ
cum Polonis: sed dicunt шѣлѣ,
шѣла, шѣло.

шѣршѣнъ m. crabro. Rectius cum Carn.
et Croatis сръшѣнѣ.

шѣка virga.

широкъ*, а, о, latus, а, um.

шипѣкъ m. rosa canina.

шнѣ suo; шило subula.

шоуѣ laevus; шоуѣца laeva manus.

шоумѣ sonitus, strepitus.

шатанѣ* 772 plur. Glagolitae pro
шатанѣм а шатанѣ n. fremitus,
φρύγγμα.

Ю.

юга m. auster, λψ. южнѣ austrā-
lis; южинѣ (Germ. Carantanis Jau-
sen) merenda, coena sub meridiem.
юже* jam, ἤδη. Occurrit quater: 47,
335, 374, 403, et semel pro ѡже
376.

юностъ* f. juvenus, νεότης; юнѣ ju-
venis.

юха jus, jusculum.

Я (Glagolitae Я).

ѣ* pro я ea αὐτὰ 306. ѣже pro яже
quae, а.

явлѣнъ pomus? malus? Serbis est
platani species.

явлѣко n. pomum.

ѣвлѣ* (явлѣ), виши, ити mani-
festo, δηλῶ. Freq. явлѣти (Gl.
ѣвлѣти).

яворъ, acer platanoides Linn.

ѣдѣ* (ядѣ) m. venenum, φάρμακον.
Adj. ѣдовитѣ* venenosus, ἰώδης,
φαρμακερός.

ядро vide rectius ѡдро.

язва (Gl. ѣзва*) plaga. Carniolis so-
nat. ѣза et significat iram.

язвѣ m. meles.

яйце n. ovum.

ѣко* (яко) sicut, ὡς. Nota phrasin
ѣко и на прѣктолѣ* abundante
nobis и, sed familiari hodieque Ser-
bis. ѣкоже, sicut (relative).

ЯКЪ — ЯДОУЖЕ

якъ qualis (relative); яко ѡс, sicut.
яловъ sterilis.

яма fovea.

яро n. ver. Hinc Serb. яро соумѣ
sol vernus (gratissimus).

ѣли* plur. f. (ясли) praesepe, φάτνη.
Etymon est sequens ясли, gaude-
musque Carniolos, qui ѣсли ha-
bent pro edo, praesepe adhuc ар-
pellare ясли per я.

ѣти* (ясли) comedere, φάγω: ѣмѣ*,
ѣси*, ѣстѣ* 782, (ямы, ясти)
ѣдѣтѣ* 338.

яслѣ f. arbor fraxinus, Germ. Esche.

ярымъ jugum.

ястребъ m. accipiter.

К.

кзѣро lacus. cf. езеро. Nam озеро est
russicum, sicut оленѣ, оленѣ, оленѣ
etc., quae omnia aliis Slavis, praes-
sertim Cisdanubianis inchoant а к-
кѣ adhuc cf. кѣте.

Л.

л* acc. pl. m. et f. pronominis и vide
gramm.

лѣ* Acc. aut Nom. pl. f. quae, τὰς.

лѣро n. nucleus, Pol. jądro. Ergo
non valet Dobrovii deductio а ясли
quasi quod nucleus comedi pos-
sit. Carn. jedro n. est nucleus; at
ab alia radice Adj. jádъrni promptus,
celer. Dalmatis jedra sunt vela.

лѣзѣкъ* m. lingua, γλῶττα.

лѣти* inf. verbi лѣмъ. Vide grammā-
ticam.

лѣтра n. pl. jecur.

лѣтрѣ aut лѣтрѣ leviri uxor.

лѣчѣмѣ m. hordeum.

Ж.

жгѣ m. angulus, At жгѣ m. carbo.

жгѣнѣ* камѣнѣ (alias κατ' ἀναλογίαν
жгѣнѣ) lapis angularis, λίθος ἀ-
κρογωνιαίος.

жзѣ* f. vinculum, δεσμός. 785 cf. 824

жзамѣ.

жтроба* f. γαστήρ, venter. cf. чръво.

И.

и* acc. f. pron. и (онѣ), я, к.

иже* acc. f. pron. relativi иже item-
que 376 male юже pro иже.

иждѣ* unde, ὅθεν. Nota scriptio-
nem иждѣ ubi иждѣ expectes.

SLAVORUM UTRISQUE RITUS UNUS EJUSDEMQUE LINGUAE SACRAE ALPHABETUM UTRUMQUE

<i>(Nunc) Latinorum glagoliticum seu hieronymianum</i>										<i>Graecorum cyrillianum</i>				<i>Sonus idem in utroque</i>	
<i>Figurae codicum veterum</i>				<i>Fig. add. recent.</i>		<i>Librorum</i>				<i>valor num.</i>	<i>forma</i>	<i>Librorum</i>	<i>valor num.</i>	<i>alphabeto respondens:</i>	
<i>N^o</i>	<i>ling.</i>	<i>Paris.</i>	<i>Idem.</i>	<i>Ap.</i>	<i>Lat.</i>	<i>1453</i>	<i>1530</i>	<i>Carom.</i>			<i>10.</i>	<i>11.</i>	<i>13.</i>		
1	+	+	+	h	+	h	h		1	1	А	А	1	a latino	
2	≡	≡	≡	б	≡	б	б		2	2	Б	Б	2	b	
3	ω	ω	ω	в	ω	в	в		3	3	В	В	3	v	
4	z	z	z	г	z	г	г		4	4	Г	Г	4	g	
5	ω, ω	ω	ω	д	ω	д	д		5	5	Д	Д	5	d	
6	ω, ω	ω	ω	е	ω	е	е	ω ω	6	6	Е	Е	6	e	
7	х	х	х	ж	х	ж	ж		7	7	Ж	Ж	7	j gallic.	
8	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	з	ѣ	з	з		8	8	З	З	8	z	
9	ѡ, ѡ, ѡ	ѡ	ѡ	и	ѡ	и	и		9	9	И	И	9	z	
10	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	й	ѣ	й	й		10	10	Й	Й	10	i latino	
11	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	к	ѣ	к	к	ѣ ѣ ѣ	20	20	К	К	20	i	
12	ѡ, ѡ, ѡ	ѡ	ѡ	л	ѡ	л	л		30	30	Л	Л	30	j (dj?)	
13	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	м	ѣ	м	м		40	40	М	М	40	k	
14	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	н	ѣ	н	н		50	50	Н	Н	50	l	
15	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	о	ѣ	о	о		60	60	О	О	60	m	
16	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	п	ѣ	п	п		70	70	П	П	70	n	
17	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	р	ѣ	р	р		80	80	Р	Р	80	o	
18	ѣ, ѣ (ѣ)	ѣ	ѣ	с	ѣ	с	с		90	90	С	С	90	p	
19	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	т	ѣ	т	т		100	100	Т	Т	100	r	
20	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		200	200	ѣ	ѣ	200	s (so)	
21	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		300	300	ѣ	ѣ	300	t	
22	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		400	400	ѣ	ѣ	400	u (ou gall.)	
23	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		500	500	ѣ	ѣ	500	f	
24	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		600	600	ѣ	ѣ	600	x neogr. & germ.	
25	ѣ, ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		700	700	ѣ	ѣ	700	w graeco, o latino.	
26	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		800	800	ѣ	ѣ	800	compendium 29+23 aut 21	
27	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		900	900	ѣ	ѣ	900	tz, z germ.	
28	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ		1000	1000	ѣ	ѣ	1000	ce italico	
29	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		see aut sch germ.	
30	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		vocalis u mutescens.	
31	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		diphth. 30+10	
32	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		vocalis, e i mutescens.	
33	ѣ, ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		je syllab. latin.	
34	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		ju	
35				ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		ja	
36				ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		je	
37	ѣ, ѣ			ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		vocalis nasalis? e	
38	ѣ, ѣ, ѣ			ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ	90	j + 27	
39	ѣ, ѣ, ѣ			ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		vocalis nasalis? o	
40	ѣ	ѣ		ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ	60	j + 29.	
41				ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ	700	x latino	
42				ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ	9	po	
43				ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ	400	th Russiof.	
44	ѣ	ѣ		ѣ	ѣ	ѣ	ѣ				ѣ	ѣ		y lat. & graec.	

... ..

... ..

... ..

... ..

